叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 骄傲的困境（共3卷，第2卷）(dilemmas Of Pride, (vol 2 Of 3)) 000001

2. 骄傲的困境（共3卷，第2卷）(dilemmas Of Pride, (vol 2 Of 3)) 000002

3. 骄傲的困境（共3卷，第2卷）(dilemmas Of Pride, (vol 2 Of 3)) 000003

4. 骄傲的困境（共3卷，第2卷）(dilemmas Of Pride, (vol 2 Of 3)) 000004

5. 骄傲的困境（共3卷，第2卷）(dilemmas Of Pride, (vol 2 Of 3)) 000005

6. 骄傲的困境（共3卷，第2卷）(dilemmas Of Pride, (vol 2 Of 3)) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

骄傲的困境（共3卷，第2卷）(Dilemmas of Pride, (Vol 2 of 3))

[dɪ'leməz] [ʌv; əv] [praɪd] .
DILEMMAS OF PRIDE .
困境 的 自豪 .

骄傲的困境。

[baɪ] - ['laʊdən]
BY MARGRACIA LOUDON
经过 - 劳顿

作者：玛格丽西亚·劳顿

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [fɜːrst] [lʌv] .
THE AUTHOR OF FIRST LOVE .
这 作者 的 第一的 爱 .

《初恋》的作者。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[bʊl] [ænd; ənd] ['tʃɜːrtən] , ['hɑːlz] [striːt] . - .
BULL AND CHURTON , HOLLES STREET . 1833 .
公牛 和 丘顿 , 霍利斯 街道 . - .

布尔和彻顿，霍尔斯街，1833。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 Ⅹ .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[dɪ'leməz] [ʌv; əv] [praɪd] .
DILEMMAS OF PRIDE .
困境 的 自豪 .

骄傲的困境。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['ælfred] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['restləs] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['æbsənt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['tʃeltənəm]

Alfred	felt	a	strong	and	restless	desire	to	absent	himself	from	Cheltenham
阿尔弗雷德	毛毡	一个	强的	和	不安	欲望	到	缺席的	他自己	从	切尔滕纳姆

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

阿尔弗雷德强烈地、焦躁地想要暂时离开切尔滕纳姆。

[wʌt] [maɪt] ['ʌltɪmətli] [ə'kɜːr] [hiː; hi] [sɔː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['spektər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

What	might	ultimately	occur	he	saw	as	a	frightful	spectre	in	the	distance	,
什么	可能	最终	发生	他	锯	作为	一个	可怕	幽灵	在	这	距离	,

他将最终可能发生的事情视为远处一个可怕的幽灵。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [stɜːrn] ['stedinəs] [ɑːn]

and	he	even	strove	to	keep	his	mental	vision	fixed	with	stern	steadiness	on
和	他	甚至	努力	到	保持	他的	精神的	想象	固定的	和	船尾	稳定性	在

[ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['ɪmɪdʒ] ,

the	unwelcome	image	,
这	不受欢迎	图像	,

他甚至努力让自己的目光坚定地锁定在那令人不快的画面上。

[waɪl] [hiː; hi] ['leɪbərd] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] ['dʒenərəs] [i'məuʃənz] ,

while	he	laboured	to	discipline	his	mind	to	generous	emotions	,
尽管	他	辛勤劳作	到	纪律	他的	头脑	到	慷慨的	情绪	,

他努力克制自己的情感，以培养慷慨的情怀。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dɪ'zaɪər] [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['truːli] ['dʒenərəs] ['brʌðər]

and	teach	it	to	desire	absolutely	the	happiness	of	his	truly	generous	brother
和	教	它	到	欲望	绝对地	这	幸福	的	他的	真的	慷慨的	兄弟

,

,

,

并教导它全心全意地渴望它那真正慷慨的兄弟的幸福，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'meɪnɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə] [self] ,

without	any	remaining	reference	to	self	,
没有	任何	其余的	参考	到	自己	,

完全不提及自我，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['wiləbi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [əd'maɪərər] [ʌv; əv]

even	though	Willoughby	should	become	a	serious	and	a	successful	admirer	of
甚至	尽管	威洛比	应该	变得	一个	严肃的	和	一个	成功的	仰慕者	的

['kɛrəˌlaɪnz] .

Caroline's	.
卡罗琳的	.

尽管威洛比应该会成为卡罗琳的认真而成功的仰慕者。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['ɜːrli] [steps] , [ðə; ði] ['deɪli] ['prɑːgres] [tɔːrdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] ,

But	to	witness	the	early	steps	,	the	daily	progress	towards	such	a	consummation	,
但	到	证人	这	早期的	步骤	,	这	日常的	进步	向	这样的	一个	圆房	,

但要见证这最初的几个步骤，以及朝着最终目标迈出的每日步伐，

[wʌz; wəz] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

was	what	seemed	to	his	imagination	impossible	to	be	endured	.
曾是	什么	似乎	到	他的	想像力	不可能的	到	是	忍受	.

在他看来，那是难以忍受的。

['kɛrəˌlaɪnz] ['dʒent(ə)l] [smaɪlz] — [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [mɑːnt'piːljər]

Caroline's	gentle	smiles	—	the	privilege	of	walking	beside	her	on	the	Montpelier
卡罗琳的	温和的	微笑	—	这	特权	的	步行	旁	她	在	这	蒙彼利埃

[ˌprɑːmə'neɪd] — [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] - ['teɪbl] [ɪn] ['leɪdi] [pælɪsɘz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

promenade	—	of	sitting	near	her	little	work	-	table	in	Lady	Palliser's	drawing	-	room
长廊	—	的	坐着	靠近	她	小的	工作	-	桌子	在	女士	帕利瑟的	绘画	-	房间

— [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜːrz][ɪn]['sɜːrt(ə)n][djuˈːets] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd]

—	of	joining	his	voice	to	hers	in	certain	duets	which	he	called	to	mind
—	的	加入	他的	嗓音	到	她的	在	肯定	二重唱	哪个	他	称为	到	头脑

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] :

individually	:
单独	:

卡罗琳温柔的微笑——能与她并肩漫步在蒙彼利埃长廊上的荣幸——能坐在帕利瑟夫人客厅里她的小工作台旁——能与她合唱他一时想起的某些二重唱：

[ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

these	had	been	his	own	.
这些	有	到过	他的	自己的	.

这些都是他自己的。

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] , [ə'pɪrd] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

The	dread	of	seeing	them	appropriated	by	another	,	appeared	,	in	the	present
这	恐惧	的	看到	他们	挪用	经过	其他	,	出现	,	在	这	展示

[dɪs'ɔːrdərd] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

disordered	state	of	his	mind	,
混乱	状态	的	他的	头脑	,

在他此刻混乱的精神状态下，一种害怕看到它们被他人占有的恐惧显露出来。

[tuː; tə] ['terɪfaɪ] [hɪz; ɪz]['fænsi]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðæt]

to	terrify	his	fancy	even	more	than	all	the	vague	and	distant	views	of	that
到	恐惧	他的	想要	甚至	更多的	比	全部	这	模糊的	和	遥远	浏览	的	那

[ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [step] ;

irremediable	step	;
无法补救	步	;

比起所有模糊遥远的、无法挽回的举动，这更令他感到恐惧；

[ðə; ði] ['veri] [dɪ'sper] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːd] ['evri] ['dʒentlər][ɪ'moʊʃ(ə)n]

the	very	despair	attending	the	contemplation	of	which	awed	every	gentler	emotion
这	非常	绝望	参加	这	沉思	的	哪个	敬畏	每一个	更温和	情感

['ɪntuː] ['stɪlnəs] ; [ænd; ənd] [prə'duːst] [kəm'pærətɪvli] ,

into	stillness	;	and	produced	comparatively	,
进入	寂静	;	和	生产	比较	,

仅仅是想到这种绝望，就足以令所有温和的情感都噤若寒蝉；相比之下，

[ə; eɪ] ['siːmɪŋ] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['sæljəteri] [kɑːm] .

a	seeming	,	if	not	a	salutary	calm	.
一个	似乎	,	如果	不是	一个	有益的	冷静的	.

表面上的平静，即便并非有益的平静。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [taʊn] ,

Accordingly	he	made	up	his	mind	to	go	to	town	,
因此	他	制成	向上	他的	头脑	到	去	到	镇	,

于是他决定进城。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənts] [ðen] [ɪn] ['prɑːgres] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

on	the	plea	of	aiding	to	complete	some	arrangements	then	in	progress	for	his
在	这	恳求	的	协助	到	完全的	一些	安排	然后	在	进步	为了	他的

[prə'moʊʃ(ə)n] .

promotion	.
晋升	.

辩称是为了协助完成当时正在进行的晋升相关安排。

[wiː; wi][fərˈgɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [held] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈlaisənsiz] [tuː; tə]

We	forgot	to	mention	that	our	hero	held	one	of	those	fashionable	licences	to
我们	忘了	到	提到	那	我们的	英雄	握住	一	的	那些	时髦	许可证	到

[biː; bi] [ʃɑːt] [æt; ət] ,

be	shot	at	,
是	射击	在	,

我们忘了提，我们的主人公持有那种很时髦的“被射击许可证”。

[æn; ən][ˌɔːrnəˈment(ə)l] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [drəˈguːn] [gɑːrdz] .

an	ornamental	commission	in	the	Dragoon	Guards	.
一个	装饰	委员会	在	这	龙骑兵	卫兵	.

龙骑兵卫队的装饰性委任状。

[baɪ] [ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ˌɔːrnəˈment(ə)l] ,

By	using	the	word	ornamental	,
经过	使用	这	单词	装饰	,

通过使用“装饰性的”这个词，

[wiː; wi][duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪnˈfɜːr] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈredʒɪmənt] [ʌv; əv] [drəˈguːnz] [ɪz] [nɑːt] [ˈjuːsf(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld]

we	do	not	wish	to	infer	that	a	regiment	of	Dragoons	is	not	useful	in	a	field
我们	做	不是	希望	到	推断	那	一个	团	的	龙骑兵	是	不是	有用	在	一个	场地

[ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] ;

of	battle	;
的	战斗	;

我们并非想暗示龙骑兵团在战场上没有用处；

[wiː; wi][ˈoʊnli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ɪn] [ˈpiːsf(ə)l] [taɪmz] [laɪk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,

we	only	mean	to	say	,	that	in	peaceful	times	like	the	present	,
我们	仅有的	意思是	到	说	,	那	在	和平	时代	喜欢	这	展示	,

我们只是想说，在像现在这样的和平时期，

[jʌŋ] [men] [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [gɑːrdz] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˌɔːrnəˈment(ə)l]

young	men	go	into	the	Guards	more	with	a	view	to	becoming	ornamental
年轻的	男人	去	进入	这	卫兵	更多的	和	一个	看法	到	成为	装饰

[ˈmembər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][ðæn; ðən][ˈjuːsf(ə)l] [ˈendʒɪnz] [ʌv; əv] [ˈwɔːrfer] ,

members	of	society	than	useful	engines	of	warfare	,
成员	的	社会	比	有用	发动机	的	战争	,

年轻人加入卫队，更多是为了成为社会上的装饰品，而不是成为有用的战争机器。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəli] [fiːl] [mɔːr] [æmˈbɪʃəs] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈleɪdiz] [ðæn; ðən]

and	very	naturally	feel	more	ambitious	to	attract	the	attention	of	ladies	than
和	非常	自然	感觉	更多的	雄心勃勃	到	吸引	这	注意力	的	女士们	比

[tuː; tə] [rɪˈpel] [ðə; ði] [ˈenəmi] .

to	repel	the	enemy	.
到	击退	这	敌人	.

而且很自然地，他们更渴望吸引女士的注意，而不是击退敌人。

[ˈælfred] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [taʊn] .

Alfred	set	out	for	town	.
阿尔弗雷德	放	出去	为了	镇	.

阿尔弗雷德动身前往镇上。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [haʊˈevər] , [ˈwiləbi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈsetld] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

For	several	days	however	,	Willoughby	continued	in	a	very	unsettled	state	of	mind	,
为了	一些	天	然而	,	威洛比	持续	在	一个	非常	不安的	状态	的	头脑	,

然而，接下来的几天里，威洛比一直处于非常不安的状态。

[əˈvɔɪdɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði][səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈkærəlɪn] [ˈmɑːntəˌgju] .

avoiding	rather	than	seeking	the	society	of	Lady	Caroline	Montague	.
避免	相当	比	寻求	这	社会	的	女士	卡罗琳	蒙塔古	.

与其说是寻求与卡罗琳·蒙塔古夫人交往，不如说是刻意回避。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ˌentər'teɪnd] [tɔːrdz] ['ælfred] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ,

He	had	always	entertained	towards	Alfred	an	affection	much	stronger	than	,
他	有	总是	娱乐	向	阿尔弗雷德	一个	感情	很多	更强	比	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] ,

from	the	strangeness	of	his	temper	,
从	这	奇怪	的	他的	脾气	,

尽管阿尔弗雷德脾气古怪，但他对阿尔弗雷德的感情却始终比对他的感情要强烈得多。

[wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] , [ɔːr][pər'hæps]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] .

was	known	to	any	one	but	himself	,	or	perhaps	even	to	himself	.
曾是	已知	到	任何	一	但	他自己	,	或者	也许	甚至	到	他自己	.

除了他自己，没有人知道这件事，或许连他自己也不知道。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [naʊ] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] ['ælfred]

His	thoughts	were	now	absorbed	and	saddened	by	the	remembrance	that	Alfred
他的	想法	是	现在	吸收	和	悲伤	经过	这	纪念	那	阿尔弗雷德

[wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] .

was	not	happy	.
曾是	不是	快乐的	.

他此刻沉浸在回忆中，想起阿尔弗雷德并不快乐，不禁感到悲伤。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [drɔː] ['hæpinəs] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs]

He	felt	a	fastidious	repugnance	to	draw	happiness	himself	from	the	same	source
他	毛毡	一个	挑剔	厌恶	到	画	幸福	他自己	从	这	相同的	来源

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] ,

which	had	caused	,
哪个	有	导致	,

他极其厌恶从导致他痛苦的同一源泉中汲取幸福。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [peɪn] ; [ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]

and	was	still	causing	his	brother	pain	;	and	rather	than	run	the	risk	of
和	曾是	仍然	导致	他的	兄弟	疼痛	;	和	相当	比	跑步	这	风险	的

['ægrəveɪtɪŋ] [ðæt] [peɪn] ,

aggravating	that	pain	,
加重	那	疼痛	,

而且这样做仍然会给他的兄弟带来痛苦；与其冒着加剧这种痛苦的风险，

[hiː; hi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [æt; ət] [wʌns][æn; ən]

he	doubted	whether	it	would	not	be	better	to	relinquish	at	once	an
他	怀疑	无论	它	会	不是	是	更好的	到	放弃	在	一次	一个

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

acquaintance	of	only	a	few	days	.
熟人	的	仅有的	一个	很少	天	.

他怀疑，或许立刻断绝与这位只认识了几天的熟人的联系会更好。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ] ['ælfred] ;

He	almost	wished	he	had	gone	to	town	with	Alfred	;
他	几乎	希望	他	有	已消失	到	镇	和	阿尔弗雷德	;

他几乎后悔没和阿尔弗雷德一起去镇上；

[jet] [taʊn] [hæd; həd] [ʌn'plez(ə)nt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] .

yet	town	had	unpleasant	associations	for	him	just	then	.
然而	镇	有	令人不快的	协会	为了	他	只是	然后	.

然而，当时这座小镇却给他带来了不愉快的回忆。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['gaɪdɪd] [baɪ] ['fiːlɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst]

For	a	time	,	guided	by	feelings	such	as	we	have	described	,	he	almost
为了	一个	时间	,	引导	经过	情怀	这样的	作为	我们	有	描述	,	他	几乎

[ə'vɔɪdɪd] ['kærəlɪn] ;

avoided	Caroline	;
避免	卡罗琳	;

有一段时间，他受到我们所描述的那种情绪的驱使，几乎完全避开了卡罗琳；

[jet] [ə; eɪ][feɪ'tæləti] [si:md] [tu:; tə] [hæŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

yet	a	fatality	seemed	to	hang	upon	him	.
然而	一个	死亡	似乎	到	悬挂	之上	他	.

然而，他似乎注定要遭遇厄运。

[ðoʊ] [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kweɪntəns]

Though	he	told	himself	again	and	again	that	she	was	but	the	acquaintance
尽管	他	讲述	他自己	再次	和	再次	那	她	曾是	但	这	熟人

[ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,

of	an	hour	,
的	一个	小时	,

尽管他一遍又一遍地告诉自己，她只不过是只认识了一个小时的人，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mə'tʃʊrd] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['ælfred] [hæd; həd] , [baɪ][sʌm; səm]

it	seemed	as	if	the	matured	attachment	of	Alfred	had	,	by	some
它	似乎	作为	如果	这	成熟的	依恋	的	阿尔弗雷德	有	,	经过	一些

[mɪ'stɪriəs] [taɪ] ,

mysterious	tie	,
神秘	领带	,

阿尔弗雷德成熟的感情似乎通过某种神秘的联系，与……产生了某种关联。

[baɪ][sʌm; səm][aɪ'dentəti][ʌv; əv] ['sɪmpəθi:z] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [twɪn] ['brʌðərz] , [flʌŋ]

by	some	identity	of	sympathies	existing	in	nature	between	the	twin	brothers	,	flung
经过	一些	身份	的	同情	现存的	在	自然	之间	这	双	兄弟	,	扔

[ɪts] [spel] ,

its	spell	,
它是	拼写	,

由于孪生兄弟之间某种与生俱来的同情心，它施展了魔法。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪntərvju:] , ['oʊvər][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['wiləbi] ,

from	the	first	interview	,	over	the	heart	of	Willoughby	,
从	这	第一的	面试	,	超过	这	心	的	威洛比	,

从第一次采访开始，就深入威洛比的中心地带，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðoʊz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['brʌðərz] ['skersli] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] ['bi:ɪŋ] ,

as	though	those	more	than	brothers	scarcely	enjoyed	a	divided	being	,
作为	尽管	那些	更多的	比	兄弟	几乎	享受	一个	分割	存在	,

仿佛那些情同手足的人，很难再拥有一个分离的生命。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][bəuθ][wɜ:r; wər] [stɪl] [ju'naɪtɪd][baɪ] ['hɪd(ə)n] [lɪŋks] ,

but	that	the	wishes	and	affections	of	both	were	still	united	by	hidden	links	,
但	那	这	愿望	和	情感	的	两个都	是	仍然	团结的	经过	隐	链接	,

但两人之间的愿望和感情仍然通过某种隐秘的联系联系在一起。

[wɪtʃ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [prə'peld] [ðem; ðəm][tu:; tə][wʌn]['ɑ:bdʒekt] .

which	irresistibly	propelled	them	to	one	object	.
哪个	无法抗拒地	推进	他们	到	一	目的	.

这不可抗拒地驱使他们朝着同一个目标前进。

[ðə; ði] ['veri] ['efərts] [wɪtʃ] ['wiləbi] [meɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'tætʃ] [hɪm'self] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['heroʊɪn]

The	very	efforts	which	Willoughby	made	not	to	attach	himself	to	our	heroine
这	非常	努力	哪个	威洛比	制成	不是	到	附	他自己	到	我们的	女英雄

[si:md] [tu:; tə] [ɪn'vest] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəsnəs] ,

seemed	to	invest	his	feelings	with	a	seriousness	,
似乎	到	投资	他的	情怀	和	一个	严肃	,

威洛比努力不让自己对女主角产生感情，这反而似乎让他的感情显得更加严肃认真。

[ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['tendərnəs] , [soʊ] ['streɪndʒli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['ælfred] , [ðæt] [waɪl]

a	pathetic	tenderness	,	so	strangely	mingled	with	his	pity	for	Alfred	,	that	while
一个	可怜的	压痛	,	所以	奇怪的	混合	和	他的	遗憾	为了	阿尔弗雷德	,	那	尽管

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [sæt][ə'pɑːrt] ,

he	sometimes	sat	apart	,
他	有时	卫星	除	,

一种令人心酸的温柔，与他对阿尔弗雷德的怜悯如此奇特地交织在一起，以至于有时他独自一人坐着，

[jet] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] ['lʌvli] [fitʃər] [ʌv; əv]

yet	unable	to	withdraw	his	gaze	from	the	mild	and	lovely	features	of
然而	无法	到	提取	他的	目光	从	这	温和的	和	迷人的	特征	的

['kærəlɪn] ,

Caroline	,
卡罗琳	,

然而，他的目光却无法从卡罗琳温柔美丽的容颜上移开。

[hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] [ə'prɑːksəˌmeɪtəd][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] .

his	sensations	approximated	to	torture	.
他的	感觉	近似值	到	酷刑	.

他感觉自己如同遭受酷刑。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['neɪtʃɚz] ['oʊnli]

Her	beauty	appeared	to	him	,	the	more	he	gazed	upon	it	,	Nature's	only
她	美丽	出现	到	他	,	这	更多的	他	凝视	之上	它	,	自然的	仅有的

['pɜːrfɪkt] [wɜːrk] .

perfect	work	.
完美的	工作	.

他越是凝视她的美貌，就越觉得她是大自然唯一完美的作品。

[ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][əd'maɪər] ['eni] ['ʌðər] [staɪl] , ['eni] ['ʌðər] ['lʌvli] ['biːɪŋ] ,

That	any	one	could	admire	any	other	style	,	any	other	lovely	being	,
那	任何	一	可以	钦佩	任何	其他	风格	,	任何	其他	迷人的	存在	,

任何人都可以欣赏其他任何风格，其他任何可爱的人，

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

seemed	to	him	a	thing	impossible	.
似乎	到	他	一个	事物	不可能的	.

在他看来，这简直是不可能的事。

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['fænsɪd] [ə'tætʃmənt] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'diːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm]

His	former	fancied	attachment	he	now	saw	to	have	been	indeed	but	a	dream
他的	以前的	幻想	依恋	他	现在	锯	到	有	到过	的确	但	一个	梦

[ʌv; əv]['vænəti] ,

of	vanity	,
的	虚荣	,

他现在明白，自己之前幻想的爱情不过是虚荣心作祟的美梦罢了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʌtʃt] ['eni] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] .

and	that	it	had	touched	any	other	feeling	.
和	那	它	有	感动	任何	其他	感觉	.

它是否触动了其他任何情感。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [lɔːŋ] ;

He	could	not	,	however	,	maintain	the	struggle	long	;
他	可以	不是	,	然而	,	维持	这	斗争	长的	;

然而，他无法长期坚持斗争；

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər]['ɑːrgjuːmənts] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

he	soon	began	to	seek	for	arguments	favourable	to	his	wishes	.
他	很快	开始	到	寻找	为了	论点	有利	到	他的	愿望	.

他很快开始寻找有利于自己意愿的论点。

['ælfədz] [lʌv] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn] ['fɜːrvər] ,

Alfred's	**love**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**,**	**could**	**not**	**bear**	**comparison**	**with**	**his**	**in**	**fervour**	**,**
阿尔弗雷德的	爱	,	他	讲述	他自己	,	可以	不是	熊	比较	和	他的	在	热情	,

他告诉自己，阿尔弗雷德的爱，在热情程度上，根本无法与他的爱相提并论。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌpəːsi'viəd] [lɔːŋgər] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [ə'gen]

or	**he**	**would**	**have**	**persevered**	**longer**	**—**	**he**	**would**	**have**	**renewed**	**his**	**offer**	**again**
或者	他	会	有	坚持不懈	更长	—	他	会	有	更新	他的	提供	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] .

and	**again**	**.**
和	再次	.

否则他会坚持更久——他会一次又一次地重新提出他的提议。

[ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [wʌz; wəz][nɑːt]['mjuːtʃuəl] , ['kærəlɪn] ['hævɪŋ] [hɜːr'self][rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] .

The	**attachment**	**was**	**not**	**mutual**	**,**	**Caroline**	**having**	**herself**	**rejected**	**him**	**.**
这	依恋	曾是	不是	相互的	,	卡罗琳	拥有	她自己	拒绝	他	.

这段感情并非双向的，卡罗琳主动拒绝了他。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [ðen] [wʊd] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlәti] , [suːn] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ; [ðen] [waɪ] , [ɪf]

Such	**an**	**attachment**	**then**	**would**	**,**	**in**	**all**	**probability**	**,**	**soon**	**be**	**forgotten**	**;**	**then**	**why**	**,**	**if**
这样的	一个	依恋	然后	会	,	在	全部	可能性	,	很快	是	被遗忘的	;	然后	为什么	,	如果

[hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	**could**	**,**
他	可以	,

这样一份感情，很可能很快就会被遗忘；那么，如果他能做到，为什么呢?

[meɪk] [hɪm'self] [ək'septəb(ə)l] , [maɪt] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] ?

make	**himself**	**acceptable**	**,**	**might**	**he**	**not**	**be**	**happy**	**?**
制作	他自己	可接受	,	可能	他	不是	是	快乐的	?

让自己变得讨人喜欢，难道他不会快乐吗?

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['ælfred] [wʊd] [hɪm'self] [biː; bi]

In	**a**	**little**	**time**	**he**	**arrived**	**at**	**the**	**certainty**	**that**	**Alfred**	**would**	**himself**	**be**
在	一个	小的	时间	他	到达的	在	这	肯定	那	阿尔弗雷德	会	他自己	是

['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

generous	**enough**	**to**	**rejoice**	**in**	**his**	**happiness**	**.**
慷慨的	足够的	到	麾	在	他的	幸福	.

不久之后，他确信阿尔弗雷德本人也会慷慨地为他的幸福而高兴。

['leɪdi] [pælɪsɜ-z] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] .

Lady	**Palliser's**	**encouragement**	**was**	**decided**	**.**
女士	帕利瑟的	鼓励	曾是	决定	.

帕利瑟夫人的鼓励被采纳了。

['kɛrəˌlaɪnz] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['pæsɪv] .

Caroline's	**indeed**	**was**	**but**	**passive**	**.**
卡罗琳的	的确	曾是	但	被动的	.

卡罗琳确实只是被动的。

['dʒɛfri] , [haʊ'evər] , [hɪm'self] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wʌn]

Geoffery	**,**	**however**	**,**	**himself**	**believing**	**his**	**cousin's**	**attachment**	**to**	**be**	**a**	**hopeless**	**one**
杰弗里	,	然而	,	他自己	相信	他的	表亲	依恋	到	是	一个	绝望	一

,

,

,

然而，杰弗里本人却认为他表弟的这段感情毫无希望。

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['meni] [maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['prefrəns] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed]

pretended	to	point	out	many	marks	of	a	hidden	preference	,	which	he	said
假装	到	观点	出去	许多	标记	的	一个	隐	偏爱	,	哪个	他	说

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] ,

could	not	be	mistaken	,
可以	不是	是	错误	,

他假装指出了许多隐藏偏好的迹象，并声称这些迹象绝不会错。

[ə'vɜːrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [kuːl] ['lʊkər] - [ɑːn][wʌz; wəz] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɑːrti]

averring	that	a	cool	looker	-	on	was	better	able	to	judge	than	a	party
断言	那	一个	凉爽的	观察者	-	在	曾是	更好的	有能力的	到	法官	比	一个	派对

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

断言，冷静的旁观者比利益相关方更能做出判断。

['wiləbi] , [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Willoughby	,	more	even	than	the	rest	of	the	world	,
威洛比	,	更多的	甚至	比	这	休息	的	这	世界	,

威洛比，甚至比世界上其他地方更甚，

[wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['flætərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] ; [hiː; hi] ['veri]

was	liable	to	being	flattered	into	the	belief	of	what	he	wished	;	he	very
曾是	容易	到	存在	受宠若惊	进入	这	信仰	的	什么	他	希望	;	他	非常

[suːn] , ['ðerfɔːr] ,

soon	,	therefore	,
很快	,	所以	,

他很容易被奉承而相信自己所希望的事情；因此，他很快就.....

[geɪv] [hɪm'self] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm][noʊ] [lɔːŋgər] ['mæstər][ʌv; əv] ['eni] [wʌn]

gave	himself	over	to	a	passion	which	left	him	no	longer	master	of	any	one
给予	他自己	超过	到	一个	热情	哪个	左边	他	不	更长	掌握	的	任何	一

[θɔːt] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] .

thought	or	feeling	.
想法	或者	感觉	.

他沉溺于激情之中，以至于再也无法掌控任何一种思想或情感。

- ['məutivz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

Geoffery's	motives	were	such	as	we	have	already	pointed	out	.
-	动机	是	这样的	作为	我们	有	已经	尖	出去	.

杰弗里的动机正如我们之前指出的那样。

[ʌnsək'sesfl] ['kɔːrtʃɪp] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [taɪm] [lɔːst] ,

Unsuccessful	courtships	were	at	least	time	lost	,
不成功	求爱	是	在	至少	时间	丢失的	,

求爱失败至少浪费了时间，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [əd'mɪnɪstərɪŋ] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['flætəri] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [hoʊps] [kept] [ʌp]

while	his	being	the	administering	medium	of	flattery	and	flattering	hopes	kept	up
尽管	他的	存在	这	管理	中等的	的	奉承	和	奉承	希望	保留	向上

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnfluəns] .

his	own	influence	.
他的	自己的	影响	.

他通过奉承和谄媚之举来维持自己的影响力。

['wiləbi] , [wen] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['friːkwəntli] [ænd; ənd]

Willoughby	,	when	he	wrote	to	his	brother	,	which	he	did	frequently	and
威洛比	,	什么时候	他	写道	到	他的	兄弟	,	哪个	他	做过	频繁地	和

['kaɪndli] ,

kindly	,
亲切地	,

威洛比经常给他的兄弟写信，而且信写得很友善。

[θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ɪn] [rɪ'freɪnɪŋ] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]
thought **there** **was** **a** **delicacy** **in** **refraining** **entirely** **from** **any** **mention** **of**
想法 那里 曾是 一个 美味 在 克制 完全 从 任何 提到 的
['kærəlɪn] ,
Caroline **,**
卡罗琳 ,

我认为完全不提及卡罗琳是一种得体的礼仪。

[ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['groʊɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði]
or **of** **his** **own** **growing** **admiration** **;** **accordingly** **he** **did** **not** **even** **allude** **to** **the**
或者 的 他的 自己的 生长 钦佩 ; 因此 他 做过 不是 甚至 暗示 到 这
['sʌbdʒekt] .
subject **.**
主题 .

或出于他自身日益增长的钦佩之情；因此，他甚至没有提及此事。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] ['sevrəli] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['ælfred] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ]
Three **or** **four** **letters** **had** **been** **severally** **received** **by** **Alfred** **,** **and** **opened** **with**
三 或者 四 信件 有 到过 分别 已收到 经过 阿尔弗雷德 , 和 打开 和
[ɪk'sesɪv] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,
excessive **trepidation** **,**
过多的 忐忑不安 ,

阿尔弗雷德先后收到了三四封信，他都怀着极大的忐忑打开了它们。

['dredɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [kən'teɪn] ;
dreading **what** **they** **might** **contain** **;**
恐惧 什么 他们 可能 包含 ;

害怕里面可能装着什么；

[jet] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'kluːdid] [ænd; ənd] [faʊnd] [nɑːt][tuː; tə] [kən'teɪn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
yet **when** **they** **were** **concluded** **and** **found** **not** **to** **contain** **even** **the** **name** **of**
然而 什么时候 他们 是 结束 和 成立 不是 到 包含 甚至 这 姓名 的
['kærəlɪn] ,
Caroline **,**
卡罗琳 ,

然而，当调查结束后，却发现其中甚至没有卡罗琳的名字。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['moʊmənteri] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][wʌn] ['ælaɪd][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;
the **feeling** **of** **momentary** **relief** **was** **followed** **by** **one** **allied** **to** **disappointment** **;**
这 感觉 的 瞬间 宽慰 曾是 随后 经过 一 盟军 到 失望 ;

短暂的解脱感之后，随之而来的是失望之情；

[wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [sə'spens] , [ðə; ði] ['restləs]
one **which** **was** **at** **least** **an** **access** **of** **the** **miserable** **suspense** **,** **the** **restless**
一 哪个 曾是 在 至少 一个 使用权 的 这 悲惨的 悬念 , 这 不安
['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ,
craving **to** **know** **something** **,**
渴望 到 知道 某物 ,

至少，这让人得以窥见那种令人煎熬的悬念，那种焦躁不安、渴望了解真相的渴望。

['iːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrst] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [lʊk] ['eni] [lɔːŋgər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['desələt] [blæŋk] , [wɪtʃ] ,
even **the** **worst** **,** **rather** **than** **look** **any** **longer** **upon** **the** **desolate** **blank** **,** **which** **,**
甚至 这 最差 , 相当 比 看 任何 更长 之上 这 荒凉 空白的 , 哪个 ,
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌverɪ'eɪʃ(ə)n] ,
without **the** **slightest** **variation** **,**
没有 这 丝毫 变化 ,

即使是最糟糕的人，也不愿再看那片荒凉的空白，那空白一成不变，毫无一丝变化。

[iːtʃ] ['wɪri] [deɪ] [naʊ] [prɪ'zentɪd] .
each **weary** **day** **now** **presented** **.**
每个 厌倦 天 现在 呈现 .

如今，每一天都令人疲惫不堪。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər][hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] ['tʃeltənəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [sʌm; səm]

From	the	hour	he	had	quitted	Cheltenham	,	and	it	was	now	some
从	这	小时	他	有	辞职	切尔滕纳姆	,	和	它	曾是	现在	一些

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

从他离开切尔滕纳姆的那一刻起，到现在已经过去几周了，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm'self][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]

he	had	seemed	to	himself	a	being	cut	off	from	the	past	,	apart	from
他	有	似乎	到	他自己	一个	存在	切	离开	从	这	过去的	,	除	从

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

the	present	,
这	展示	,

他觉得自己仿佛是一个与过去隔绝、与现在格格不入的存在。

[ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

shut	out	from	the	future	.
关闭	出去	从	这	未来	.

与未来隔绝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

It	was	a	state	of	mind	no	longer	to	be	endured	.
它	曾是	一个	状态	的	头脑	不	更长	到	是	忍受	.

这种心态再也无法忍受了。

[wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['wɪləbiz] [læst] ['letər] ,

Within	about	half	an	hour	after	the	receipt	of	Willoughby's	last	letter	,
之内	关于	一半	一个	小时	后	这	收据	的	威洛比的	最后的	信	,

收到威洛比最后一封信后大约半小时，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [ten][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi][set] [aʊt][fɔːr; fər] ['tʃeltənəm] .

though	it	was	then	about	ten	o'clock	at	night	,	he	set	out	for	Cheltenham	.
尽管	它	曾是	然后	关于	十	点钟	在	夜晚	,	他	放	出去	为了	切尔滕纳姆	.

虽然当时已是晚上十点左右，但他还是出发前往切尔滕纳姆。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['ælfred] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['tʃeltənəm] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Alfred	arrived	at	Cheltenham	at	an	early	hour	in	the	morning	.
阿尔弗雷德	到达的	在	切尔滕纳姆	在	一个	早期的	小时	在	这	早晨	.

阿尔弗雷德清晨抵达切尔滕纳姆。

[ɑːn] [rɪ'perɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɑːrdənz] ['vɪlə] , [haʊ'evər] ,

On	repairing	to	Lady	Arden's	villa	,	however	,
在	维修	到	女士	雅顿的	别墅	,	然而	,

然而，在前往阿登夫人别墅的途中，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːks] .

he	found	that	the	family	had	already	gone	to	the	walks	.
他	成立	那	这	家庭	有	已经	已消失	到	这	散步	.

他发现那家人已经去散步了。

[ðæt] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] ; [hɪz; ɪz][nekst] ,

That	Caroline	was	probably	there	also	was	his	first	thought	;	his	next	,
那	卡罗琳	曾是	大概	那里	还	曾是	他的	第一的	想法	;	他的	下一个	,

他首先想到的是卡罗琳可能也在那里；其次，

[ðæt] ['wiləbi] [pər'hæps][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][hɜ:r; hər]

that	Willoughby	perhaps	at	that	very	moment	walked	beside	her	as	her
那	威洛比	也许	在	那	非常	片刻	步行	旁	她	作为	她

[rɪ'si:vd] ['lʌvər] .

received	lover	.
已收到	情人	.

或许就在那一刻，威洛比以她公开的情人身份走在她身边。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] ['dredɪd] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [fɔ:rmd]

He	certainly	dreaded	to	behold	realized	the	picture	his	imagination	had	formed
他	当然	令人恐惧的	到	看哪	已实现	这	图片	他的	想像力	有	形成

.

:
.

他当然害怕看到自己想象中形成的画面变成现实。

[jet] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['restləs] ['fi:lɪŋ] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,

Yet	a	strange	restless	feeling	,	a	sort	of	desperation	,
然而	一个	奇怪的	不安	感觉	,	一个	种类	的	绝望	,

然而，一种奇怪的躁动不安的感觉，一种绝望感，

['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [kwaɪt] [rɔ:ŋ] ,

blended	with	a	faint	hope	that	he	might	be	quite	wrong	,
混合	和	一个	头晕的	希望	那	他	可能	是	相当	错误的	,

其中还夹杂着一丝渺茫的希望，希望自己完全错了。

[ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] ['futsteps] [tɔ:rdz] [mɑ:nt'pi:ljər] .

impelled	him	to	turn	his	footsteps	towards	Montpelier	.
被迫	他	到	转动	他的	脚步声	向	蒙彼利埃	.

这促使他转身向蒙彼利埃进发。

[ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði][bænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['ɪntərvlz] ,

It	chanced	that	the	band	which	had	paused	for	one	of	the	usual	intervals	,
它	偶然	那	这	乐队	哪个	有	暂停	为了	一	的	这	通常	间隔	,

碰巧的是，乐队在例行的间歇休息了一会儿后，

['ri:kə'menst] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

recommenced	just	at	the	moment	.
重新开始	只是	在	这	片刻	.

刚刚重新开始。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [θrɪl] [wɪtʃ] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ]

It	would	be	utterly	impossible	to	describe	the	universal	thrill	which	,	on	hearing
它	会	是	完全地	不可能的	到	描述	这	普遍的	刺激	哪个	,	在	听力

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [saʊndz] ,

the	well	-	known	sounds	,
这	出色地	-	已知	声音	,

听到那些耳熟能详的声音时，那种普遍的激动之情是完全无法描述的。

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['ælfərdz] [hoʊl] [freɪm] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , ['nu:mərəs] ,

took	possession	of	Alfred's	whole	frame	,	the	rush	of	associations	,	numerous	,
采取	拥有	的	阿尔弗雷德的	所有的	框架	,	这	匆忙	的	协会	,	很多的	,

['veriəs] , ['vɪvɪd] ,

various	,	vivid	,
各种各样的	,	生动	,

阿尔弗雷德的整个身心都被这纷繁复杂的联想所占据，这些联想生动而多样。

[jet] [soʊ] ['kru:əli] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['fi:lɪŋz] .

yet	so	cruelly	contrasted	with	his	present	feelings	.
然而	所以	残酷地	对比	和	他的	展示	情怀	.

然而，这与他现在的感受形成了多么残酷的对比。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] [ðə; ði] [wɔːk] , [bɪ'held] [kloʊz] [tuː; tə]

He	wandered	on	,	and	entering	what	may	be	termed	the	walk	,	beheld	close	to
他	漫步	在	,	和	进入	什么	可能	是	称为	这	走	,	观看	关闭	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他继续前行，进入了可以称之为步道的地方，看见在他附近，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] , ['kærəlɪn] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] , [wɪð; wɪθ] ['wiləbi] [ɪn]

but	in	the	act	of	turning	,	Caroline	and	Lady	Palliser	,	with	Willoughby	in
但	在	这	行为	的	转弯	,	卡罗琳	和	女士	帕利瑟	,	和	威洛比	在

[ə'tendəns] .

attendance	.
出席	.

但在转身之际，卡罗琳和帕利瑟夫人，以及威洛比在场。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['kɛrəˌlaɪnz] ['kaʊntənəns] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	had	seen	Caroline's	countenance	for	one	moment	,	but	none	of	the
他	有	已见	卡罗琳的	面容	为了	一	片刻	,	但	没有任何	的	这

['pɑːrti] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

party	had	seen	him	.
派对	有	已见	他	.

他曾瞥见卡罗琳的脸，但聚会上的其他人都没有看到他。

[ðer; ðər] [bæks] ['biːɪŋ] [naʊ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ,

Their	backs	being	now	towards	him	he	followed	within	a	few	paces	,
他们的	背部	存在	现在	向	他	他	随后	之内	一个	很少	步幅	,

他们背对着他，他便跟了上去几步。

[ɪn'devər] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nesəseri] [tæsk] [ʌv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ] [ænd; ənd]

endeavouring	to	summon	resolution	for	the	necessary	task	of	joining	and
努力	到	召唤	解决	为了	这	必要的	任务	的	加入	和

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

speaking	to	them	.
请讲	到	他们	.

努力鼓起勇气，完成与他们会面和交谈的必要任务。

['wiləbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hæd; həd] [noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər] ['eni] ['ɑːbdʒekt] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fer]

Willoughby	it	was	evident	had	no	eyes	for	any	object	but	his	fair
威洛比	它	曾是	明显	有	不	眼睛	为了	任何	目的	但	他的	公平的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

很明显，威洛比眼里只有他美丽的女伴，对其他任何东西都没有兴趣。

[tɔːrdz] [huːm] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ə'drest] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːgərnəs] [wɪtʃ] [priˈkluːdid] [ðə; ði]

towards	whom	he	turned	and	addressed	with	an	eagerness	which	precluded	the
向	谁	他	转向	和	已解决	和	一个	渴望	哪个	排除	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['evər] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

possibility	of	his	ever	once	looking	before	him	,
可能性	的	他的	曾经	一次	寻找	前	他	,

他转过身，热情地与他交谈，以至于他根本无暇顾及前方。

[mʌtʃ] [les] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

much	less	over	his	shoulder	.
很多	较少的	超过	他的	肩膀	.

很少会越过他的肩膀。

['kærəlɪn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tɔːrdz] ['wiləbi] [tuː; tə]

Caroline	of	course	turned	her	head	from	time	to	time	towards	Willoughby	to
卡罗琳	的	课程	转向	她	头	从	时间	到	时间	向	威洛比	到

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

当然，卡罗琳时不时会转头看向威洛比，回答他的问题。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] ['meməreb(ə)l] [kloʊz] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv] [waɪt] ['sɑːrsˌneɪ] [wɪtʃ] ['ælfred] [hæd; həd] [θɔːt]

She	wore	the	memorable	close	bonnet	of	white	sarsenet	which	Alfred	had	thought
她	穿着	这	难忘	关闭	引擎盖	的	白色的	沙司网	哪个	阿尔弗雷德	有	想法

[soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] .

so	becoming	.
所以	成为	.

她戴着那顶令人难忘的白色沙尔塞内特软帽，阿尔弗雷德认为这顶帽子非常适合她。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] ['meməri] ,

The	morning	he	had	first	seen	her	wear	it	became	present	to	memory	,
这	早晨	他	有	第一的	已见	她	穿	它	成为	展示	到	记忆	,

他清晰地记得第一次看到她戴着它时的那个早晨。

[waɪl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['vɪvɪdli] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [oʊn] ['bjuːtəˌfaɪŋ] ['sæŋktʃueri] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

while	imagination	vividly	pourtrayed	within	its	own	beautifying	sanctuary	that	vision	of
尽管	想像力	生动地	描绘	之内	它是	自己的	美化	避难所	那	想象	的

['lʌvlinəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tuː; tə]

loveliness	which	it	now	seemed	to	be	the	peculiar	privilege	of	another	to
可爱	哪个	它	现在	似乎	到	是	这	奇特	特权	的	其他	到

[bɪ'hoʊld] ,

behold	,
看哪	,

当想象力在它自身美丽的圣殿中生动地描绘出那份美好的景象时，如今看来，这似乎是别人独有的特权才能欣赏到的。

[æz; əz] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] , ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːmən] [geɪz] , [ænd; ənd]

as	once	it	had	been	his	,	sheltered	from	the	common	gaze	,	and
作为	一次	它	有	到过	他的	,	避难所	从	这	常见的	目光	,	和

['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

beautiful	for	him	alone	.
美丽的	为了	他	独自的	.

仿佛它曾经是他的，远离尘嚣，只属于他一人。

['leɪdi] ['ɑːrdənz] ['pɑːrti] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Lady	Arden's	party	also	was	close	before	him	,	but	his	agitation	,
女士	雅顿的	派对	还	曾是	关闭	前	他	,	但	他的	搅动	,

阿登夫人一行人也紧随其后，但他却显得焦躁不安。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [kəm'poʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

instead	of	being	at	all	composed	by	the	time	he	reached	the	front	of	the
反而	的	存在	在	全部	由	经过	这	时间	他	达到	这	正面	的	这

[pʌmp] - [ruːm] ,

pump	-	room	,
泵	-	房间	,

当他走到泵房前面时，非但没有表现出丝毫镇定，

[wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] , [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['wiːlɪŋ] [tuː; tə]

was	so	much	increased	,	that	while	the	ranks	of	fashion	were	wheeling	to
曾是	所以	很多	增加	,	那	尽管	这	排名	的	时尚	是	惠灵	到

[ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] ,

the	right	or	left	,
这	正确的	或者	左边	,

这种趋势如此迅速地发展，以至于当时尚潮流左右摇摆时，

[tuː; tə][tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['lɪmɪt] ,

to	turn	down	the	prescribed	limit	,
到	转动	向下	这	规定	限制	,

降低规定的限度，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [skriːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [pə'lis] [ʌv; əv] ['leɪdi]

he	found	a	convenient	screen	behind	the	crimson	velvet	pelisse	of	Lady
他	成立	一个	方便的	屏幕	在后面	这	赤红	天鹅绒	皮衣	的	女士

-	[huː]	['tʃænst]	[tuː; tə][biː; bi]	[nɪr]	,
Whaleworthy	who	chanced	to	be	near	,
-	WHO	偶然	到	是	靠近	,

他发现附近的鲸鱼夫人那件深红色天鹅绒披风后面正好有个合适的遮挡物。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [krɔːs] [wɔːk] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .

and	a	moment	after	,	turning	off	by	a	cross	walk	,	he	made	his	way	home	.
和	一个	片刻	后	,	转弯	离开	经过	一个	叉	走	,	他	制成	他的	方式	家	.

片刻之后，他拐过人行横道，回家了。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [fə'tiːg] ['æftər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

On	the	plea	to	the	servant	who	admitted	him	,	of	fatigue	after	his	journey	,
在	这	恳求	到	这	仆人	WHO	承认	他	,	的	疲劳	后	他的	旅行	,

他向接待他的仆人辩解说，他旅途劳顿，疲惫不堪。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] ; [wer] ,

he	sought	the	shelter	of	his	own	apartment	;	where	,
他	寻求	这	庇护所	的	他的	自己的	公寓	;	在哪里	,

他躲进了自己的公寓；在那里，

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [slept] ,

while	he	was	supposed	to	have	retired	to	bed	and	slept	,
尽管	他	曾是	据称	到	有	退休	到	床	和	睡着了	,

他本应该上床睡觉，

[hiː; hi][sæt] ['streŋθəniŋ] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ]

he	sat	strengthening	and	preparing	his	mind	by	meditation	for	a	meeting
他	卫星	强化	和	准备	他的	头脑	经过	冥想	为了	一个	会议

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

with	his	brother	,
和	他的	兄弟	,

他坐下来冥想，以此来增强和调整自己的精神状态，准备与哥哥见面。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] .

and	endeavouring	to	resolve	what	should	be	the	tenor	of	his	own	conduct	.
和	努力	到	解决	什么	应该	是	这	男高音	的	他的	自己的	执行	.

并努力确定自己行为的基调应该是什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃʌt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

He	had	been	but	a	very	short	time	shut	into	his	room	,
他	有	到过	但	一个	非常	短的	时间	关闭	进入	他的	房间	,

他被关在房间里的时间并不长，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl] [ɪn] [mʌtʃ] [tuː] [pər'tɜːrbd] [ə; eɪ] [steɪt] [fɔːr; fər][sə'saɪəti] ,

his	mind	still	in	much	too	perturbed	a	state	for	society	,
他的	头脑	仍然	在	很多	也	忐忑	一个	状态	为了	社会	,

他的精神状态仍然过于紊乱，不适合与人交往。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['fæməli] ['pɑːrti] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [bɪ'loʊ] .

when	he	heard	the	family	party	coming	in	below	.
什么时候	他	听到	这	家庭	派对	未来	在	以下	.

当他听到楼下传来家人进屋的声音时。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['wɪləbiz] [step] [krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ə'send] [ðə; ði] [sterz]

He	could	distinguish	Willoughby's	step	cross	the	hall	and	hastily	ascend	the	stairs
他	可以	区分	威洛比的	步	叉	这	大厅	和	草草	上升	这	楼梯

,

,

,

他能分辨出威洛比穿过大厅、匆匆登上楼梯的脚步声。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['boʊltɪd][hɪz; ɪz] [dɔːr]

but	he	had	not	yet	resolution	to	admit	him	;	he	therefore	bolted	his	door
但	他	有	不是	然而	解决	到	承认	他	;	他	所以	螺栓连接	他的	门

[wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] ,

without	noise	,
没有	噪音	,

但他尚未决定是否接纳他，因此悄无声息地闩上了门。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [stɪl] .

and	remained	quite	still	.
和	剩余	相当	仍然	.

他一动不动。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['wiləbi] [tɜːrn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ['dʒentli] , [ænd; ənd]['æftər] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]

He	heard	Willoughby	turn	the	handle	of	the	lock	gently	,	and	after	pausing	a
他	听到	威洛比	转动	这	处理	的	这	锁	轻轻地	,	和	后	暂停	一个

['moʊmənt][rɪ'taɪər] .

moment	retire	.
片刻	退休	.

他听到威洛比轻轻地转动锁柄，停顿片刻后退了回去。

" [ðeɪ] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['kaɪndnəs] , [pʊr]

"	They	have	told	him	of	my	arrival	,	and	with	his	wonted	kindness	,	poor
"	他们	有	讲述	他	的	我的	到达	,	和	和	他的	惯常	仁慈	,	贫穷的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

“他们已经告诉他我来了，可怜的家伙，他一如既往地友善，

[hiː; hi][ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] ['ælfred] .

he	is	impatient	to	see	me	,	"	thought	Alfred	.
他	是	不耐烦	到	看	我	,	"	想法	阿尔弗雷德	.

“他迫不及待地想见到我，”阿尔弗雷德心想。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['destɪnd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] ,

"	And	if	he	is	destined	,	"	he	added	,	after	a	pause	,	"	to	a	better	,
"	和	如果	他	是	注定	,	"	他	额外	,	后	一个	暂停	,	"	到	一个	更好的	,

“如果他注定要，”他停顿了一下，补充道，“到一个更好的地方，

[ə; eɪ] [braitə] [lɑːt][ðæn; ðən][maɪn] ,

a	brighter	lot	than	mine	,
一个	更亮	很多	比	矿	,

比我所在的地区更光明，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['wɑːntənli] [ɪm'bɪtər] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði]

shall	I	wantonly	embitter	his	happiness	by	allowing	him	to	perceive	that	the
将	我	肆意妄为	苦涩	他的	幸福	经过	允许	他	到	感知	那	这

[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hoʊp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

confirmation	of	hope	to	him	will	be	the	sealing	of	despair	to	me	?
确认	的	希望	到	他	将要	是	这	密封	的	绝望	到	我	?

我是否应该故意让他感到痛苦，让他明白对他而言的希望的实现，对我来说却是绝望的终结？

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['dʒenərəs] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː][fɜːrm] , [kə'lektɪd] — [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ['tʃɪrf(ə)l] .

No	,	no	,	I	will	be	more	generous	,	he	shall	see	me	firm	,	collected	—	if	possible	cheerful	.
不	,	不	,	我	将要	是	更多的	慷慨的	,	他	将	看	我	公司	,	集	—	如果	可能的	快乐	.

不，不，我会更加慷慨，他会看到我坚定、沉着——如果可能的话，还要保持乐观。

[neɪ] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['hæpi] , ['ʃʊrli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ʃʊrli] [ɪz] ,

Nay	,	that	he	is	happy	,	surely	ought	to	be	,	and	as	surely	is	,
不	,	那	他	是	快乐的	,	一定	应该	到	是	,	和	作为	一定	是	,

不，他快乐，理应快乐，而且也确实快乐。

[ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

a	source	of	rejoicing	to	me	.
一个	来源	的	欢欣鼓舞	到	我	.

这让我感到无比欣慰。

[wʊd] [ðɪs] [æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [sɔːrs] ? — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

Would	this	admit	of	a	question	were	his	happiness	derived	from	any	other	source	?	—	Certainly	not	!
会	这	承认	的	一个	问题	是	他的	幸福	衍生的	从	任何	其他	来源	?	—	当然	不是	!

如果他的幸福来源于其他方面，这还会有人质疑吗？——当然不会！

[wʌt] [pər'vɜːrtɪd] ['fiːlɪŋ] , [ðen] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [jiːld] ? — ['selfɪʃnəs] !

What	perverted	feeling	,	then	,	can	it	be	to	which	I	yield	?	—	Selfishness	!
什么	变态	感觉	,	然后	,	能	它	是	到	哪个	我	屈服	?	—	自私	!

那么，我究竟屈服于何种扭曲的情感呢？——自私！

[jes] , ['selfɪʃnəs] [ðə; ði][moʊst] ['eɪmləs] , [ðə; ði][moʊst] [dɪ'greɪdɪd] !

yes	,	selfishness	the	most	aimless	,	the	most	degraded	!
是的	,	自私	这	最多	漫无目的	,	这	最多	退化的	!

是的，自私是最无目的、最堕落的！

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

For	shame	!
为了	耻辱	!

真丢人！

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

for	shame	!
为了	耻辱	!

真丢人！

[aɪ][mʌst; məst][kæst][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

I	must	cast	it	from	me	and	be	a	man	.
我	必须	投掷	它	从	我	和	是	一个	男人	.

我必须摆脱它，做一个真正的男人。

" [æz; əz][hiː; hi] [fɔːrmd] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [hiː; hi] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] .

"	As	he	formed	this	resolve	he	rose	from	his	seat	and	stood	erect	.
"	作为	他	形成	这	解决	他	玫瑰	从	他的	座位	和	站立	直立	.

“他下定决心后，便从座位上站了起来，挺直了身子。”

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] ['heɪstɪli] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ,

After	a	few	seconds	he	hastily	decided	on	descending	to	the	breakfast	-	room	,
后	一个	很少	秒	他	草草	决定	在	下降	到	这	早餐	-	房间	,

几秒钟后，他匆匆决定下楼去餐厅。

[lest] ['wiləbi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [si:k] [hɪm; ɪm] ;

lest	Willoughby	should	again	seek	him	;
免得	威洛比	应该	再次	寻找	他	;

以免威洛比再次寻找他;

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɔ:r] [self] - [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['fæməli]['sɜ:rk(ə)l] ,

for	he	felt	that	he	should	have	more	self	-	command	in	the	full	family	circle	,
为了	他	毛毡	那	他	应该	有	更多的	自己	-	命令	在	这	满的	家庭	圆圈	,

因为他觉得自己在整个家庭中应该更有自制力。

[ðæn; ðən][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][səb'dʒektɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['proʊbɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

than	were	his	heart	just	at	this	moment	subjected	to	the	probing	of	his
比	是	他的	心	只是	在	这	片刻	受	到	这	探测	的	他的

[ə'fekʃənət] ['brʌðɚz] [æŋ'zaɪəti][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvju:] .

affectionate	brother's	anxiety	in	a	private	interview	.
亲热	兄弟	焦虑	在	一个	私人的	面试	.

比起此刻他独自一人在私下谈话中承受着哥哥焦虑的探究，他的内心还要痛苦。

['ælfred] , [tu:] ['eɪmiəb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] ,

Alfred	,	too	amiable	not	to	be	a	general	favourite	,
阿尔弗雷德	,	也	可亲	不是	到	是	一个	一般的	最喜欢的	,

阿尔弗雷德性格太和善，自然深受大家喜爱。

[wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪn'taɪər][ˌkɔ:rdʒi'æləti] ,

was	received	by	every	individual	of	the	party	with	the	most	entire	cordiality	,
曾是	已收到	经过	每一个	个人	的	这	派对	和	这	最多	全部的	亲切	,

[ɪk'sept] , [ɪn'di:d] ,

except	,	indeed	,
除了	,	的确	,

除了.....之外，党内所有成员都以最热情友好的态度接待了他。

['dʒɛfri] , [hu:] [hæd; həd][noʊ] [gʊd] [wɪl] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] .

Geoffery	,	who	had	no	good	will	for	any	one	.
杰弗里	,	WHO	有	不	好的	将要	为了	任何	一	.

杰弗里对任何人都没有善意。

['wiləbi] , [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid]

Willoughby	,	by	the	manner	of	shaking	hands	,	and	a	look	which	accompanied
威洛比	,	经过	这	方式	的	摇晃	双手	,	和	一个	看	哪个	伴随

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

the	action	,
这	行动	,

威洛比握手的方式，以及伴随这一动作的眼神，

[ɪm'plaɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['æŋkʃəs] ['ɪnkwəri] ['ɪntu:][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz]

implied	a	kind	and	even	anxious	enquiry	into	the	state	of	his	brother's
暗示	一个	种类	和	甚至	焦虑的	询问	进入	这	状态	的	他的	兄弟

['fi:lɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

这番话暗示着他对哥哥的感受既关心又担忧。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st] ['ælfred] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] ['pæri] .

which	it	cost	Alfred	an	effort	to	parry	.
哪个	它	成本	阿尔弗雷德	一个	努力	到	招架	.

阿尔弗雷德费了好大劲才招架住这个攻击。

[hi:; hi][dɪd][soʊ] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ræðər] [ˌoʊvər'dʌn] ['kerləsnəs] .

He	did	so	,	however	,	though	with	an	air	of	rather	overdone	carelessness	.
他	做过	所以	,	然而	,	尽管	和	一个	空气	的	相当	做得太过火了	疏忽	.

不过，他确实这么做了，只是显得有些过于漫不经心。

['wiləbi]	,	['di:pli]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[bɪ'li:vɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[sɪn'sɪr]	,	[ænd; ənd]	[hɪm'self]	[nɑ:t][ə; eɪ]	['veri]
Willoughby	**,**	**deeply**	**interested**	**in**	**believing**	**him**	**sincere**	**,**	**and**	**himself**	**not**	**a**	**very**
威洛比	,	深	感兴趣的	在	相信	他	真诚	,	和	他自己	不是	一个	非常

[ki:n]	[əb'zɜ:rvər]	,
keen	**observer**	**,**
敏锐的	观察员	,

威洛比非常希望相信他是真诚的，而他自己又不是一个非常敏锐的观察者。

[wʌz; wəz]	[mɔ:r]	[ðæn; ðən]	['sætɪsfaɪd]	—	[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	[dɪ'laɪtɪd]	.
was	**more**	**than**	**satisfied**	**—**	**he**	**was**	**delighted**	**.**
曾是	更多的	比	使满意	—	他	曾是	高兴极了	.

他非常满意——简直欣喜若狂。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	['brekfəst]	[wʌz; wəz]	[kən'klu:did]	,	[soʊ]	[wel]	[hæd; həd]	['ælfred]	,	['eɪdɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]
And	**by**	**the**	**time**	**breakfast**	**was**	**concluded**	**,**	**so**	**well**	**had**	**Alfred**	**,**	**aided**	**by**	**a**
和	经过	这	时间	早餐	曾是	结束	,	所以	出色地	有	阿尔弗雷德	,	协助	经过	一个

['fi:vərɪʃ]	[ɪk'saɪtmənt]	,
feverish	**excitement**	**,**
发烧	激动	,

早餐结束时，阿尔弗雷德精神抖擞，兴奋不已。

['æktɪd]	[ðə; ði]	[pɑ:rt]	[ʌv; əv]	['tʃɪrflnəs]	[ænd; ənd]	['i:v(ə)n]	['geɪəti]	,
acted	**the**	**part**	**of**	**cheerfulness**	**and**	**even**	**gaiety**	**,**
行动	这	部分	的	愉悦	和	甚至	欢乐	,

表现得开朗甚至快乐，

[ðæt]	['wiləbi]	[naʊ]	[lʊkt]	['fɔ:rwərd]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	['i:vnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'mikst]	['pleʒər]	.
that	**Willoughby**	**now**	**looked**	**forward**	**to**	**the**	**coming**	**evening**	**with**	**unmixed**	**pleasure**	**.**
那	威洛比	现在	看起来	向前	到	这	未来	晚上	和	未混合的	乐趣	.

威洛比现在满怀喜悦地期待着即将到来的夜晚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[wʌn]	[fɪkst]	[fɔ:r; fər]	[ə; eɪ]	['splendɪd]	[bɔ:l]	[æt; ət]	['leɪdi]	['ɑ:rdənz]	,
It	**was**	**the**	**one**	**fixed**	**for**	**a**	**splendid**	**ball**	**at**	**Lady**	**Arden's**	**,**
它	曾是	这	一	固定的	为了	一个	灿烂	球	在	女士	雅顿的	,

那是为阿登夫人府邸举办的盛大舞会准备的礼服。

[ænd; ənd]	['leɪdi]	['kærəlɪn]	['mɑ:ntəˌgju]	[wʌz; wəz]	[ɔ:l'redi]	[ɪn'geɪdʒd]	[tu:; tə]	['oʊpən]	[ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
and	**Lady**	**Caroline**	**Montague**	**was**	**already**	**engaged**	**to**	**open**	**it**	**with**	**him**	**.**
和	女士	卡罗琳	蒙塔古	曾是	已经	已订婚的	到	打开	它	和	他	.

卡罗琳·蒙塔古夫人已经和他订婚，将与他一起开设这家店。

[ðə; ði]	[bɔ:l]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[fɑ:r]	[ə; eɪ]	['fɔ:rtʃənət]	['sɜ:rkəmstæns]	[fɔ:r; fər]	['aʊər; ɑ:r]	['hɪroʊ]	,
The	**ball**	**was**	**so**	**far**	**a**	**fortunate**	**circumstance**	**for**	**our**	**hero**	**,**
这	球	曾是	所以	远的	一个	幸运	环境	为了	我们的	英雄	,

到目前为止，这个球对我们的主人公来说一直都是幸运的。

[fɔ:r; fər]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	[kʊd; kəd]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['lɪt(ə)l]	[els]	,
for	**his**	**sisters**	**could**	**think**	**of**	**little**	**else**	**,**
为了	他的	姐妹	可以	思考	的	小的	别的	,

因为他的姐妹们几乎满脑子都是这件事。

[wɪtʃ]	[pri'ventid]	[ðer; ðər]	['bæntərɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌʌn'mə:siful]	['mænər]	[ðeɪ]	[maɪt]	[els]	[hæv; həv]
which	**prevented**	**their**	**bantering**	**him**	**in**	**the**	**unmerciful**	**manner**	**they**	**might**	**else**	**have**
哪个	阻止	他们的	玩笑	他	在	这	无情	方式	他们	可能	别的	有

[dʌn]	[ə'baʊt]	[fə'seikɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[poʊst]	.
done	**about**	**forsaking**	**his**	**post**	**.**
完毕	关于	放弃	他的	邮政	.

这使得他们无法像对待他擅离职守那样，对他进行无情的嘲讽。

['mɪsɪz]	.	[ˌdɔ:rə'θi:ə]	['ɑ:dən]	,	[hu:]	['æftər]	['bi:ɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wɔ:ks]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['pi:p(ə)l]	,
Mrs	**.**	**Dorothea**	**Arden**	**,**	**who**	**after**	**being**	**at**	**the**	**walks**	**with**	**the**	**young**	**people**	**,**
太太	.	多萝西娅	阿登	,	WHO	后	存在	在	这	散步	和	这	年轻的	人们	,

多萝西娅·阿登夫人，在与年轻人一起散步之后，

['ɔ:lweɪz] ['brekfəstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli]['pɑ:rti] ,

always	breakfasted	with	the	family	party	,
总是	早餐	和	这	家庭	派对	,

总是和家人一起吃早餐，

[wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [mi:l] [kən'klu:did] — ['hævɪŋ]

was	so	anxious	on	this	particular	morning	to	see	that	meal	concluded	—	having
曾是	所以	焦虑的	在	这	特别的	早晨	到	看	那	一顿饭	结束	—	拥有

['meni] [ə'reɪndʒmənts] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:siz] ,

many	arrangements	to	recommend	to	her	nieces	,
许多	安排	到	推荐	到	她	侄女	,

那天早上，她特别急切地想让这顿饭尽快结束——因为她有很多安排要推荐给她的侄女们。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [tu:] [meɪd] [bʌt; bət][wʌn] [rɪ'mɑ:rk] [ɑ:n][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['tɑ:pɪk] , ['mɪrli] ['seɪɪŋ] ,

that	she	too	made	but	one	remark	on	the	painful	topic	,	merely	saying	,
那	她	也	制成	但	一	评论	在	这	痛苦	话题	,	仅仅	说	,

她也只是就这个令人痛苦的话题说了一句话，仅仅说道：

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] ['teɪbl] ; " [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ['ælfred] ,

as	she	rose	from	table	;	"	Well	,	I	am	glad	,	Alfred	,
作为	她	玫瑰	从	桌子	;	"	出色地	,	我	是	高兴的	,	阿尔弗雷德	,

她从桌边站起身来；“嗯，我很高兴，阿尔弗雷德，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [taɪm] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'laʊ] [jʊr; jər] ['bju:tɪf(ə)l] ['erəs] [tu:; tə][bi:; bi] [rʌn] [ə'weɪ]

you	have	returned	in	time	not	to	allow	your	beautiful	heiress	to	be	run	away
你	有	返回	在	时间	不是	到	允许	你的	美丽的	女继承人	到	是	跑步	离开

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

你及时赶回，不会让你的美丽继承人被人私奔。

['wiləbi] [hæz; həz] [bɪn] ['peɪɪŋ] [fɪrs] [lʌv] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

Willoughby	has	been	paying	fierce	love	in	that	quarter	I	assure	you	.
威洛比	有	到过	付费	凶猛的	爱	在	那	四分之一	我	保证	你	.

我向你保证，威洛比在那方面倾注了大量心血。

[haʊ'evər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

However	,	I	should	hope	that	with	his	ninety	thousand	a	-	year	of	his	own	,
然而	,	我	应该	希望	那	和	他的	九十	千	一个	-	年	的	他的	自己的	,

然而，我希望凭借他每年九万英镑的收入，

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ['sɪriəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ə; eɪ]

he	has	no	serious	intention	of	interfering	with	your	making	so	desirable	a
他	有	不	严肃的	意图	的	干扰	和	你的	制作	所以	理想	一个

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

他并没有真正想要干涉你促成这桩令人艳羡的姻缘。

" ['mɪsɪz] . [ˌdɔ:rə'θi:ə] [hæd; həd][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][hɜ:r; hər]['eksɪt][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt]

"	Mrs	.	Dorothea	had	effected	her	exit	by	the	time	she	finished
"	太太	.	多萝西娅	有	受影响	她	出口	经过	这	时间	她	完成的

[hɜ:r; hər] [spi:tʃ] ,

her	speech	,
她	演讲	,

“多萝西娅夫人演讲结束后就已经离开了。”

[soʊ] [ðæt] ['fɔ:rtʃənətli] [noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] .

so	that	fortunately	no	answer	was	required	.
所以	那	幸运的是	不	回答	曾是	必需的	.

因此，幸运的是，不需要回答这个问题。

[æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['saɪləns] [haʊ'evər] ['fɑ:loʊd] ;

An	awkward	silence	however	followed	;
一个	尴尬的	沉默	然而	随后	;

然而，随之而来的是一阵尴尬的沉默；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] ,

for	though	all	the	ladies	had	by	this	time	departed	in	various	directions	,
为了	尽管	全部	这	女士们	有	经过	这	时间	已离开	在	各种各样的	方向	,

虽然此时所有女士都已分头离开，

- ['prez(ə)ns] [pri'klu:did] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['brʌðərz]

Geoffery's	presence	precluded	any	thing	like	confidential	conversation	between	the	brothers
-	在场	排除	任何	事物	喜欢	机密的	对话	之间	这	兄弟

.

:

.

杰弗里在场，兄弟俩之间不可能进行任何秘密谈话。

[baɪ]['aʊər; ɑ:r]['kɑ:nstənt] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒɛfri] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hi:; hi] [lɪvd]

By	our	constant	mention	of	Geoffery	,	it	may	be	supposed	he	lived
经过	我们的	持续的	提到	的	杰弗里	,	它	可能	是	据称	他	居住地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:dən] ['fæməli] ,

with	the	Arden	family	,
和	这	阿登	家庭	,

从我们不断提及杰弗里来看，可以推测他与阿登一家住在一起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][bəuθ] [kən'vi:niənt] [ænd; ənd]

and	it	must	be	confessed	that	he	found	it	both	convenient	and
和	它	必须	是	坦白	那	他	成立	它	两个都	方便的	和

[ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][du:][soʊ][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ;

agreeable	to	do	so	in	a	great	measure	;
同意	到	做	所以	在	一个	伟大的	措施	;

必须承认，他觉得这样做在很大程度上既方便又令人愉快；

[hi:; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['nɑ:mɪn(ə)l] [hoʊm] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

he	had	,	however	,	a	nominal	home	at	a	hotel	.
他	有	,	然而	,	一个	名义上的	家	在	一个	酒店	.

不过，他在一家酒店里名义上还有个住处。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [fju:] ['moʊmənts] ['ælfred] [hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['revəri] [ʌv; əv][noʊ] ['veri]

For	the	last	few	moments	Alfred	had	yielded	to	a	reverie	of	no	very
为了	这	最后的	很少	时刻	阿尔弗雷德	有	产生	到	一个	遐想	的	不	非常

[ə'gri:əb(ə)l] ['neɪtʃər] ,

agreeable	nature	,
同意	自然	,

在最后几分钟里，阿尔弗雷德陷入了一种不太愉快的沉思之中。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] [ə'raɪvd] [æt; ət][wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [dɪs'meɪ] : ['neɪmli]

the	result	of	which	was	,	a	conclusion	arrived	at	with	inward	dismay	:	namely
这	结果	的	哪个	曾是	,	一个	结论	到达的	在	和	向内	沮丧	:	即

,

;

,

由此得出的结论令他们内心深感沮丧：那就是

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ə'vɔɪd] ['kɔ:lɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['klæmər] [ʌv; əv] [rɪ'mɑ:rk] [bəuθ][ə'pɑ:n]

that	if	he	would	avoid	calling	down	a	universal	clamour	of	remark	both	upon
那	如果	他	会	避免	呼叫	向下	一个	普遍的	叫嚣	的	评论	两个都	之上

[hɪm'self] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['kærəlɪn] ,

himself	and	Lady	Caroline	,
他自己	和	女士	卡罗琳	,

如果他能避免引起外界对他和卡罗琳夫人的普遍议论，

[hiː; hi][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [ɑːn] ['frendli] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] [bəuθ][wɪð; wɪθ] ['leɪdi]

he	must	continue	on	friendly	,	and	apparently	intimate	terms	both	with	Lady
他	必须	继续	在	友好的	,	和	显然	亲密的	条款	两个都	和	女士

['pæˌlɪsər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

Palliser	and	her	daughter	,
帕利瑟	和	她	女儿	,

他必须继续与帕利瑟夫人及其女儿保持友好甚至亲密的关系。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [peɪ] [tuː; tə][bəuθ] ['evri] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɪntɪməsi] [kleɪmz] ;

and	for	this	purpose	pay	to	both	every	polite	attention	which	intimacy	claims	;
和	为了	这	目的	支付	到	两个都	每一个	有礼貌的	注意力	哪个	亲密关系	索赔	;

为此，应给予两人亲密关系所应有的所有礼貌关注；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ðæt] [ðə; ðiː] [ɪgˈzɜːrʃn] , [haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l] , [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [æt; ət] [wʌns] .

and	still	more	that	the	exertion	,	however	painful	,	must	be	made	at	once	.
和	仍然	更多的	那	这	用力	,	然而	痛苦	,	必须	是	制成	在	一次	.

而且，无论多么痛苦，都必须立即采取这种努力。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [ʌv; əv] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'suːm] ,

Accordingly	,	with	as	much	ease	of	manner	as	he	could	assume	,
因此	,	和	作为	很多	舒适	的	方式	作为	他	可以	认为	,

因此，他尽可能地表现得轻松自如，

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['wiləbi] [ænd; ənd] ['dʒɛfri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

he	proposed	to	Willoughby	and	Geoffery	that	they	should	accompany	him	in	a
他	建议的	到	威洛比	和	杰弗里	那	他们	应该	陪伴	他	在	一个

['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['dʒesəmɪn] ['baʊər] .

morning	visit	to	Jessamine	Bower	.
早晨	访问	到	茉莉	鲍尔	.

他提议威洛比和杰弗里陪他一起去杰萨明·鲍尔庄园进行一次上午的参观。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk]['mɪsɪz] . [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [pər'mɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][fɔːl][ɪn] [lʌv] ,

"	I	suppose	you	forgot	to	ask	Mrs	.	Dorothea's	permission	before	you	fall	in	love	,
"	我	认为	你	忘了	到	问	太太	.	多萝西娅的	允许	前	你	落下	在	爱	,

“我猜你恋爱之前忘了征求多萝西娅太太的同意吧？”

" ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['dʒɛfri] [ə'saɪd][tuː; tə] ['wiləbi] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] ;

"	murmured	Geoffery	aside	to	Willoughby	,	as	they	passed	out	;
"	低声说道	杰弗里	旁边	到	威洛比	,	作为	他们	通过了	出去	;

“杰弗里低声对威洛比说道，然后他们就昏了过去；

" [haʊ] [əb'sɜːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ænt] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə]

"	how	absurd	it	is	of	aunts	and	mothers	to	suppose	that	they	are	to
"	如何	荒诞	它	是	的	姑姑们	和	母亲们	到	认为	那	他们	是	到

['dɪkteɪt] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ;

dictate	to	young	men	in	these	matters	;
听写	到	年轻的	男人	在	这些	事情	;

“姑妈和母亲们竟然认为自己可以对这些事情指手画脚，这真是荒谬至极；

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ðəm'selvz] [tɔːk] .

but	women	love	to	hear	themselves	talk	.
但	女性	爱	到	听到	他们自己	讲话	.

但女人喜欢听自己说话。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , ['ælfred] [wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ðiː]['traɪəl][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst]['vɪzɪt] ,

Lady	Palliser	not	being	at	home	,	Alfred	was	spared	the	trial	of	this	first	visit	,
女士	帕利瑟	不是	存在	在	家	,	阿尔弗雷德	曾是	幸存	这	审判	的	这	第一的	访问	,

由于帕利瑟夫人不在家，阿尔弗雷德免于经历第一次拜访的考验。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['respɪt] , ['i:v(ə)n] [tɪl] ['i:vnɪŋ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [rɪ'li:f] .

and	felt	that	the	respite	,	even	till	evening	,	was	a	sensible	relief	.
和	毛毡	那	这	喘息	,	甚至	直到	晚上	,	曾是	一个	明智的	宽慰	.

并觉得即使到晚上，这种喘息之机也是一种明智的解脱。

['dʒɛfri] , ['æftər] [ə; eɪ] [veɪn] ['efərt] [tu:; tə] [drɔ:] ['wiləbi] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɪljərd] [ru:mz; rʊmz] ,

Geoffery	,	after	a	vain	effort	to	draw	Willoughby	to	the	billiard	rooms	,
杰弗里	,	后	一个	徒劳	努力	到	画	威洛比	到	这	台球	房间	,

[rɪ'per] ['ðɪðər] [hɪm'self] ;

repaired	thither	himself	;
已修复	那里	他自己	;

杰弗里徒劳地试图把威洛比引到台球室，之后他自己去了那里；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðərz] , [ðʌs] [left] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [sə'saɪəti] , ['wɔndəd] [ɑ:n] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kwaɪət]

and	the	brothers	,	thus	left	to	each	other's	society	,	wandered	on	into	a	quiet
和	这	兄弟	,	因此	左边	到	每个	其他的	社会	,	漫步	在	进入	一个	安静的

[wɔ:k] ,

walk	,
走	,

于是，兄弟俩各自回归自己的生活，开始了一段宁静的漫步。

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [fel] ['ɪntu:] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

and	naturally	fell	into	confidential	conversation	.
和	自然	跌倒	进入	机密的	对话	.

于是自然而然地聊起了私密的话题。

[soʊ] [wel] [hæd; həd] ['ælfred] [ˌhɪðər'tu:] ['æktɪd] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] ,

So	well	had	Alfred	hitherto	acted	his	part	,
所以	出色地	有	阿尔弗雷德	迄今为止	行动	他的	部分	,

阿尔弗雷德此前一直扮演着非常出色的角色。

[ænd; ənd] [soʊ] [sək'sesfəli] [dɪd] [hi:; hi] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvju:] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] ,

and	so	successfully	did	he	during	this	interview	conceal	his	emotions	,
和	所以	成功地	做过	他	期间	这	面试	隐藏	他的	情绪	,

在这次采访中，他成功地掩饰了自己的情绪。

[ðæt] ['wiləbi] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [led] [tu:; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑ:rt] , [tu:; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ]

that	Willoughby	was	gradually	led	to	open	his	whole	heart	,	to	dwell	with
那	威洛比	曾是	逐步地	引领	到	打开	他的	所有的	心	,	到	住	和

[ɪn'θu:ziæzəm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] ,

enthusiasm	on	his	attachment	,
热情	在	他的	依恋	,

威洛比逐渐敞开了心扉，热情地投入到他的感情中。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊps] .

and	even	to	speak	of	his	hopes	.
和	甚至	到	说话	的	他的	希望	.

甚至还谈到了他的希望。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [ðɪs] ['lætər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t]

He	would	not	have	approached	this	latter	part	of	the	subject	had	he	not
他	会	不是	有	接近	这	后者	部分	的	这	主题	有	他	不是

如果不是这样，他根本不会触及这个话题的后半部分。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [mɪ'steɪkən] ['ælfərdz] ['fɔ:rtɪtu:d] [fɔ:r; fər] [ɪn'dɪfrəns] ,

at	length	mistaken	Alfred's	fortitude	for	indifference	,
在	长度	错误	阿尔弗雷德的	坚韧	为了	漠不关心	,

最终，他误把阿尔弗雷德的坚韧当作了冷漠。

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ðæt] [pruː'denʃ(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['tʃiːfli]
and **persuaded** **himself** **that** **prudential** **considerations** **must** **have** **been** **chiefly**
和 被说服 他自己 那 审慎 考虑因素 必须 有 到过 主要
[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ɪn] ['temptɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['kærəlɪn] .
influential **in** **tempting** **his** **brother** **to** **seek** **the** **hand** **of** **Caroline** **.**
有影响 在 诱人的 他的 兄弟 到 寻找 这 手 的 卡罗琳 .

他确信，促使他哥哥向卡罗琳求婚的主要因素一定是审慎的考虑。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] , ['ælfred] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **cannot** **tell** **you** **how** **happy** **you** **have** **made** **me** **,** **Alfred** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 不能 告诉 你 如何 快乐的 你 有 制成 我 , 阿尔弗雷德 , " 他 说 ,

“我无法告诉你你让我有多高兴，阿尔弗雷德，”他说。

" [baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪts] .
" **by** **returning** **among** **us** **,** **and** **in** **such** **good** **spirits** **.**
" 经过 返回 之中 我们 , 和 在 这样的 好的 烈酒 .

“回到我们中间，而且精神状态这么好。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [wen'evər] [ænd; ənd] [wer'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [fɪks] [jʊr; jər]
And **remember** **,** **"** **he** **added** **,** **"** **that** **whenever** **and** **wherever** **you** **may** **fix** **your**
和 记住 , " 他 额外 , " 那 每当 和 无论 你 可能 使固定 你的
['ʌltɪmət] [tʃɔɪs] ,
ultimate **choice** **,**
最终的 选择 ,

他还补充道：“记住，无论何时何地，当你最终做出选择时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][dʒɔɪ][tuː; tə]['fɔːrwərd] [jʊr; jər] [vjuːz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] .
it **will** **be** **my** **joy** **to** **forward** **your** **views** **to** **the** **utmost** **of** **my** **power** **.**
它 将要 是 我的 喜悦 到 向前 你的 浏览 到 这 极致 的 我的 力量 .

我将竭尽所能地转达您的意见，对此我深感荣幸。

[wət'evər] ['set(ə)lmənt] [ðə; ði]['leɪdiːz]['fæməli][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər] , [juː; jʊ] [meɪ] [kə'mænd] [æt; ət][maɪ][hændz] ;
Whatever **settlement** **the** **lady's** **family** **shall** **require** **,** **you** **may** **command** **at** **my** **hands** **;**
任何 沉降 这 女士的 家庭 将 要求 , 你 可能 命令 在 我的 双手 ;
[aɪ] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪt] .
I **speak** **without** **limit** **.**
我 说话 没有 限制 .

这位女士的家人想要什么补偿，你都可以向我吩咐；我言出必行。

" ['ælfred] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] , [bʌt; bət] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'plaɪ] .
" **Alfred** **made** **an** **evasive** **,** **but** **affectionate** **and** **grateful** **reply** **.**
" 阿尔弗雷德 制成 一个 回避 , 但 亲热 和 感激的 回复 .

阿尔弗雷德含糊其辞地回答，但语气中充满了深情和感激。

" [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] ,
" **That** **we** **may** **be** **sometimes** **mistaken** **in** **the** **strength** **,**
" 那 我们 可能 是 有时 错误 在 这 力量 ,

“我们有时可能会在力量方面犯错，

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] [ˌdʊrə'bɪlәti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] , " [kən'tɪnjuːd]
or **rather** **the** **reality** **and** **consequent** **durability** **of** **our** **feelings** **,** **"** **continued**
或者 相当 这 现实 和 后果 耐久性 的 我们的 情怀 , " 持续
['wiləbi] ,
Willoughby **,**
威洛比 ,

或者更确切地说，是我们情感的真实性和由此产生的持久性，”威洛比继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['fʊli] [ə'wer] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .
" **I** **am** **now** **fully** **aware** **from** **my** **own** **experience** **.**
" 我 是 现在 完全 意识到的 从 我的 自己的 经验 .

“我现在从自己的经历中完全明白了。”

[aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] ['veri] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['leɪdi] [æn] ['ɑːrmədeɪl] ,

I	thought	myself	very	sincerely	attached	to	Lady	Anne	Armadale	,
我	想法	我	非常	真挚地	随附的	到	女士	安妮	阿玛代尔	,

我曾以为自己对安妮·阿玛代尔夫人怀有非常真挚的感情，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər][hɜːr; hər] ['wɜːrθləs] [briːtʃ] [ʌv; əv] [feɪθ] , [aɪ] [bi'liːvd] [maɪ'self]

and	for	a	short	time	after	her	worthless	breach	of	faith	,	I	believed	myself
和	为了	一个	短的	时间	后	她	毫无价值	违反	的	信仰	,	我	相信	我

[kwaɪt] ['mɪzrəb(ə)l] ;

quite	miserable	;
相当	悲惨的	;

在她毫无价值地背信弃义之后的一段时间里，我感到非常痛苦；

[jet] [haʊ] ['diːpli] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

yet	how	deeply	am	I	,	in	point	of	fact	,
然而	如何	深	是	我	,	在	观点	的	事实	,

然而，事实上，我的内心究竟有多深?

[ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌndi'siːvd]

indebted	to	her	ladyship	for	giving	me	an	opportunity	of	being	undeceived
负债累累	到	她	夫人	为了	给予	我	一个	机会	的	存在	悄

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] !

before	it	was	too	late	!
前	它	曾是	也	晚的	!

我非常感谢夫人给了我一个机会，让我在为时已晚之前认清真相!

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] ['ælfred] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

You	see	,	my	dear	Alfred	,	"	he	added	,	smiling	,	and	looking	round	in	his
你	看	,	我的	亲爱的	阿尔弗雷德	,	"	他	额外	,	微笑	,	和	寻找	圆形的	在	他的

['brʌðɚz] [feɪs] ,

brother's	face	,
兄弟	脸	,

“你看，我亲爱的阿尔弗雷德，”他笑着补充道，目光扫过他哥哥的脸。

" [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

"	that	a	disappointment	is	not	always	an	irremediable	misfortune	.
"	那	一个	失望	是	不是	总是	一个	无法补救	不幸	.

“失望并不总是无法弥补的不幸。”

" ['ælfred] [hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [ə'suːm] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ; [ænd; ənd]

"	Alfred	had	not	time	to	assume	cheerfulness	of	countenance	;	and
"	阿尔弗雷德	有	不是	时间	到	认为	愉悦	的	面容	;	和

['wiləbi] [said] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

Willoughby	sighed	as	he	continued	,
威洛比	叹了口气	作为	他	持续	,

阿尔弗雷德来不及摆出一副高兴的表情；威洛比叹了口气，继续说道：

" [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [aɪ] [seɪ] ; [fɔːr; fər] [haʊ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [ɑːr; ər][maɪ]['prez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] .

"	Not	always	,	I	say	;	for	how	widely	different	are	my	present	feelings	.
"	不是	总是	,	我	说	;	为了	如何	广泛	不同的	是	我的	展示	情怀	.

“不总是如此，”我说；因为我现在的感受与那时截然不同。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['ʃʌdər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] [kən'troʊl] !

I	sometimes	shudder	when	I	think	how	little	they	are	within	my	own	control	!
我	有时	不寒而栗	什么时候	我	思考	如何	小的	他们	是	之内	我的	自己的	控制	!

每当我意识到自己能掌控的事情少之又少时，我都会不寒而栗!

['ælfred] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['stændɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

Alfred	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**suddenly**	**standing**	**still**	**,**	**and**	**laying**	**his**	**hand**	**on**	**his**
阿尔弗雷德	,	"	他	额外	,	突然	常设	仍然	,	和	躺下	他的	手	在	他的

['brʌðɝz] [ɑːrm] ,

brother's	**arm**	**,**
兄弟	手臂	,

“阿尔弗雷德，”他补充道，突然停住脚步，把手放在他哥哥的胳膊上。

" [ɪf] [ðə; ði] [hoʊps] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ] [hoʊl] [soʊl] [pruːv] [les] [ðæn; ðən]

"	**if**	**the**	**hopes**	**to**	**which**	**I**	**have**	**now**	**given**	**up**	**my**	**whole**	**soul**	**prove**	**less**	**than**
"	如果	这	希望	到	哪个	我	有	现在	给定	向上	我的	所有的	灵魂	证明	较少的	比

[truː] ,

true	**,**
真的	,

“如果我倾注全部心血的希望最终被证明是不切实际的，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] — [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mædmən] !

I	**shall**	**—**	**become**	**a**	**madman**	**!**
我	将	—	变得	一个	狂人	!

我将——变成一个疯子！

" [hiː; hi] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .

"	**he**	**subjoined**	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**pause**	**.**
"	他	并列	,	后	一个	瞬间	暂停	.

“他停顿片刻后补充道。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , " [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts]

"	**You**	**can**	**have**	**no**	**idea**	**,**	**"**	**he**	**pursued**	**,**	**"**	**of**	**the**	**wildness**	**of**	**my**	**thoughts**
"	你	能	有	不	主意	,	"	他	追击	,	"	的	这	野性	的	我的	想法

,

,
,

“你根本无法想象，”他继续说道，“我的想法有多么狂野。”

[wen] [aɪ] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [daʊt] — — " [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] ,

when	**I**	**give**	**way**	**to**	**a**	**doubt**	**—**	**—**	**"**	**A**	**long**	**silence**	**followed**	**,**
什么时候	我	给	方式	到	一个	怀疑	—	—	"	一个	长的	沉默	随后	,

当我陷入怀疑时——” 一阵漫长的沉默之后，

[wɪtʃ] ['wiləbi] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [broʊk] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

which	**Willoughby**	**at**	**length**	**broke**	**by**	**saying**	**,**
哪个	威洛比	在	长度	打破	经过	说	,

威洛比最终打破了沉默，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['suːɪsaɪd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [kraɪmz] ;

"	**I**	**am**	**well**	**aware**	**that**	**suicide**	**is**	**one**	**of**	**the**	**greatest**	**of**	**crimes**	**;**
"	我	是	出色地	意识到的	那	自杀	是	一	的	这	最	的	犯罪	;

“我深知自杀是最严重的罪行之一；

[jet] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]['vɪzəb(ə)l][ɔːr] ['æbsəluːt] [ɪn'sænəti] ,

yet	**without**	**even**	**visible**	**or**	**absolute**	**insanity**	**,**
然而	没有	甚至	可见的	或者	绝对	疯狂	,

然而，即便没有明显的或绝对的疯狂，

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌʌp'set][ɑːn][wʌn][ɔːl] -

I	**can**	**imagine**	**the**	**balance**	**of**	**the**	**mind**	**being**	**so**	**entirely**	**upset**	**on**	**one**	**all**	**-**
我	能	想象	这	平衡	的	这	头脑	存在	所以	完全	沮丧的	在	一	全部	-

[ɪn'groʊsɪŋ] ['ɑːbdʒekt] ,

engrossing	**object**	**,**
引人入胜	目的	,

我能想象，一个人的心智完全被某一件事物占据，以至于失去平衡。

[æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'kaʊntəbl] ['biːɪŋs] . "

as	to	render	us	for	the	time	no	longer	accountable	beings	.	"
作为	到	使成为	我们	为了	这	时间	不	更长	问责制	生物	.	"

以至于暂时使我们不再承担责任。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['keɪsɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['ælfred] , [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] [sə'lemnəti] ,

"	There	are	cases	,	"	replied	Alfred	,	with	mournful	solemnity	,
"	那里	是	案例	,	"	回复	阿尔弗雷德	,	和	悲哀	严肃	,

“确实有这样的情况，”阿尔弗雷德语气沉重地回答道。

" [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] ['kæri]

"	which	certainly	require	a	more	than	common	exertion	of	fortitude	to	carry
"	哪个	当然	要求	一个	更多的	比	常见的	用力	的	坚韧	到	携带

[ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['traɪəl] .

us	through	the	hour	of	trial	.
我们	通过	这	小时	的	审判	.

“这当然需要比常人付出更大的勇气才能度过考验的时刻。”

['ɪmpʌlsɪz] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnfl] ['tendənsi] [mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]

Impulses	,	however	,	of	a	sinful	tendency	must	not	only	be	resisted
冲动	,	然而	,	的	一个	罪恶的	趋势	必须	不是	仅有的	是	抵抗

,

,

,

然而，我们不仅必须抵制罪恶倾向的冲动，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['veri] [θɔːts] ;

but	from	the	first	they	must	be	dismissed	from	our	very	thoughts	;
但	从	这	第一的	他们	必须	是	解雇	从	我们的	非常	想法	;

但从一开始就必须将它们从我们的思想中剔除；

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dwelt] [ə'pɑːn]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] , [lest] ['aʊər; ɑːr][maɪndz]

they	must	not	be	dwelt	upon	even	to	be	condemned	,	lest	our	minds
他们	必须	不是	是	居住	之上	甚至	到	是	谴责	,	免得	我们的	思想

[bɪ'kʌm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

become	,	as	it	were	,
变得	,	作为	它	是	,

即使要谴责它们，也不应过多纠缠，以免我们的思想变得，仿佛，

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] , [ænd; ənd][wʌn] ['bæriər] [biː; bi] [ðʌs] ['broʊkən] [daʊn] . "

familiar	with	crime	,	and	one	barrier	be	thus	broken	down	.	"
熟悉的	和	犯罪	,	和	一	障碍	是	因此	破碎的	向下	.	"

熟悉犯罪情况，这样就能打破一道障碍。

" ['fɔːrtɪtuːd] ! — ['riːz(ə)n] ! " [rɪ'piːtɪd] ['wiləbi] .

"	Fortitude	!	—	reason	!	"	repeated	Willoughby	.
"	坚韧	!	—	原因	!	"	重复	威洛比	.

“坚韧！——理性！”威洛比重复道。

" ['ælfred] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['leɪɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ʃəuldəz] ,

"	Alfred	,	"	he	added	,	laying	both	his	hands	on	his	brother's	shoulders	,
"	阿尔弗雷德	,	"	他	额外	,	躺下	两个都	他的	双手	在	他的	兄弟	肩膀	,

“阿尔弗雷德，”他补充道，双手搭在哥哥的肩膀上。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] !

"	I	fear	I	am	already	in	a	delirium	!
"	我	害怕	我	是	已经	在	一个	谵妄	!

“我恐怕已经陷入谵妄状态了！”

[aɪ][hæv; həv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [hoʊps] , [jet] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ræʃ(ə)nəl] ;

I	have	intoxicating	hopes	,	yet	I	know	not	if	they	are	rational	;
我	有	醉人	希望	,	然而	我	知道	不是	如果	他们	是	合理的	;

我怀揣着令人陶醉的希望，但我不知道这些希望是否理性；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ]['kɑːndʒər][ʌp] [fɪrz] [ænd; ənd]['kælkjuleɪt] ['tʃænsɪz] ,

for	there	are	times	when	I	conjure	up	fears	and	calculate	chances	,
为了	那里	是	时代	什么时候	我	变戏法	向上	恐惧	和	计算	机会	,

因为有时我会凭空捏造恐惧，然后计算概率。

[tɪl] ['breθləs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] ['pʌlsɪz] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [rʌʃ] [ɑːn] [self] - [dɪ'strʌkʃn]

till	breathless	and	with	beating	pulses	I	could	almost	rush	on	self	-	destruction
直到	喘不过气	和	和	殴打	脉冲	我	可以	几乎	匆忙	在	自己	-	破坏

[æz; əz][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] ['feɪljər] !

as	a	refuge	from	the	mere	possibility	of	ultimate	failure	!
作为	一个	避难所	从	这	仅仅	可能性	的	最终的	失败	!

直到气喘吁吁、心跳加速，我几乎想要以自我毁灭来逃避最终失败的可能性！

" [waɪl] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [self] - [dɪ'strʌkʃn] , [hiː; hi] [lʊkt] ['waɪldli] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

"	While	uttering	the	words	self	-	destruction	,	he	looked	wildly	round	for	a	moment
"	尽管	发出声音	这	字	自己	-	破坏	,	他	看起来	疯狂地	圆形的	为了	一个	片刻

,

,

,

“他一边说着‘自我毁灭’，一边疯狂地环顾四周，一时间，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] .

as	if	in	search	of	the	means	.
作为	如果	在	搜索	的	这	方法	.

仿佛在寻找方法。

['ælfred] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ʃɑːkt] : [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [sər'maɪz] [wɪtʃ] , [ɑːn] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

Alfred	was	indescribably	shocked	:	the	painful	surmise	which	,	on	less	important
阿尔弗雷德	曾是	难以形容地	震惊	:	这	痛苦	推测	哪个	,	在	较少的	重要的

[ə'keiʒənz] , [hæd; həd] ['friːkwəntli] [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

occasions	,	had	frequently	crossed	his	imagination	,
场合	,	有	频繁地	交叉	他的	想像力	,

阿尔弗雷德震惊不已：这个痛苦的猜测，虽然在不太重要的情况下，也曾多次出现在他的脑海中，

[naʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] [fɔːrs] .

now	struck	him	with	redoubled	force	.
现在	击	他	和	加倍	力量	.

现在他加倍用力地击打他。

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['miŋgld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ]

His	sympathy	with	his	brother	,	mingled	as	it	was	with	the	strange
他的	同情	和	他的	兄弟	,	混合	作为	它	曾是	和	这	奇怪的

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] ,

circumstances	of	his	own	case	,
情况	的	他的	自己的	案件	,

他对哥哥的同情，与他自身案件的特殊情况交织在一起。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ægəni] .

became	a	sort	of	agony	.
成为	一个	种类	的	痛苦	.

变成了一种痛苦。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['wiləbi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Why	should	you	,	my	dear	Willoughby	,	"	he	said	,
"	为什么	应该	你	,	我的	亲爱的	威洛比	,	"	他	说	,

“你为什么要这样做，我亲爱的威洛比？”他说道。

" [huː] [kæn; kən] [kə'mænd] ['evri] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðɪs] [ɜːrθ] [hæz; həz] [tuː; tə] ['ɔːfər] — [waɪ]

"	who	can	command	every	means	of	enjoyment	this	earth	has	to	offer	—	why
"	WHO	能	命令	每一个	方法	的	享受	这	地球	有	到	提供	—	为什么

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [driːmz] ,

should	you	give	way	to	dreams	,
应该	你	给	方式	到	梦境	,

“谁能掌控世间一切享乐方式——你为何要向梦想屈服呢？”

[soʊ] [waɪld] , [soʊ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ?

so	wild	,	so	incoherent	?
所以	荒野	,	所以	语无伦次	?

如此狂野，如此语无伦次?

['bænɪʃ] [ɔːl] [sʌtʃ] [θɔːts] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]

Banish	all	such	thoughts	,	and	let	me	have	at	least	the	happiness	of	seeing
放逐	全部	这样的	想法	,	和	让	我	有	在	至少	这	幸福	的	看到

[juː; jʊ] ['hæpi] .

you	happy	.
你	快乐的	.

打消这些念头，至少让我看到你快乐就感到快乐吧。

" [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [wʌz; wəz] ['wɪləbiz] ['oʊnli] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	An	anxious	inquiring	look	was	Willoughby's	only	reply	to	this	.
"	一个	焦虑的	查询	看	曾是	威洛比的	仅有的	回复	到	这	.

对此，威洛比只是露出了一个焦虑而疑惑的表情。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [ʌn'kɑːnʃəsli] [frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] ['eni] [ʌn'welkəm] [kən'feʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['fiːlɪŋ]

He	shrank	unconsciously	from	seeking	any	unwelcome	confession	—	a	selfish	feeling
他	缩小	不知不觉	从	寻求	任何	不受欢迎	忏悔	—	一个	自私	感觉

, [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'wer] ,

,	of	which	he	was	not	aware	,
,	的	哪个	他	曾是	不是	意识到的	,

他下意识地回避寻求任何不受欢迎的坦白——这是一种他自己都没有意识到的自私感觉。

['siːkrətli] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɪ'ðaʊt] ['proʊbɪŋ] [tuː] ['diːpli] , [ðæt] ['ælfred] [wʌz; wəz]

secretly	urging	him	to	believe	without	probing	too	deeply	,	that	Alfred	was
偷偷	敦促	他	到	相信	没有	探测	也	深	,	那	阿尔弗雷德	曾是

[kəm'pærətɪvli] [ɪn'dɪfrənt] .

comparatively	indifferent	.
比较	冷漠	.

暗中劝他相信，无需深究，阿尔弗雷德相对来说是漠不关心的。

[ɪn] ['saɪləns] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['brʌðərz] [naʊ] [bent] [ðer; ðər] [steps] ['hoʊmwərdz] ,

In	silence	,	therefore	,	the	brothers	now	bent	their	steps	homewards	,
在	沉默	,	所以	,	这	兄弟	现在	弯曲	他们的	步骤	回家	,

于是，兄弟俩默默地踏上了回家的路。

['ælfred] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪt] ;

Alfred	reflecting	the	while	on	the	peculiar	cruelty	of	his	fate	;
阿尔弗雷德	反思	这	尽管	在	这	奇特	残酷	的	他的	命运	;

阿尔弗雷德反思着自己命运的残酷无情；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [rɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

for	if	a	miracle	could	now	be	wrought	in	his	favour	,
为了	如果	一个	奇迹	可以	现在	是	锻	在	他的	偏爱	,

如果奇迹现在能够对他有利，

[ænd; ənd] ['kærəlɪn] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz]

and	Caroline	be	restored	to	him	all	he	had	once	believed	her	,	his
和	卡罗琳	是	恢复	到	他	全部	他	有	一次	相信	她	,	他的

[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['wiləbi] ,

compassion	for	Willoughby	,
同情	为了	威洛比	,

愿卡罗琳恢复他曾经对她的一切信任，以及他对威洛比的怜悯之心。

[hiː; hi] [felt] , [wʊd] ['rendər] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ['retʃɪd] .

he	felt	,	would	render	the	remainder	of	his	own	life	wretched	.
他	毛毡	,	会	使成为	这	余	的	他的	自己的	生活	可怜	.

他认为，这将使他余生都过得痛苦不堪。

[jet] [haʊ] [dɪd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sɪkən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːnz] [hiː; hi][mʌst; məst] ['wɪtnəs] ,

Yet	how	did	his	heart	sicken	at	the	thought	of	the	scenes	he	must	witness	,
然而	如何	做过	他的	心	令人作呕	在	这	想法	的	这	场景	他	必须	证人	,

然而，想到自己将要目睹的场景，他的心就感到无比恶心。

[ðə; ðɪ] ['kɔnfɪdənsiz] [hiː; hi][mʌst; məst] [hɪr] , [ðə; ðɪ] ['θɔːtləs] ['reɪləri] [hiː; hi][mʌst; məst] ['pæri] ,

the	confidences	he	must	hear	,	the	thoughtless	railleries	he	must	parry	,
这	秘密	他	必须	听到	,	这	轻率	铁路	他	必须	招架	,

他必须听到的秘密，他必须应对的无心嘲讽，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ækt] [sək'sesfəli] [ðə; ðɪ][pɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [meɪn'teɪn] :

if	he	would	act	successfully	the	part	which	he	felt	it	his	duty	to	maintain	:
如果	他	会	行为	成功地	这	部分	哪个	他	毛毡	它	他的	责任	到	维持	:

如果他能成功地扮演好他认为自己有责任维护的角色：

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['wɑːntənli] [ɪm'bɪtər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ðə; ðɪ] [kʌp] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

for	why	should	he	wantonly	embitter	for	another	the	cup	of	joy	which	he
为了	为什么	应该	他	肆意妄为	苦涩	为了	其他	这	杯子	的	喜悦	哪个	他

[wʌz; wəz] [hɪm'self] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [teɪst] ;

was	himself	forbidden	to	taste	;
曾是	他自己	禁止	到	品尝	;

他为何要肆意地让别人尝到他自己被禁止品尝的快乐之杯的苦涩呢？

[ðæt] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['brʌðər] [huːm] [hiː; hi] ['fɑːndli] [lʌvd] — [ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] [hiː; hi] [nuː] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

that	other	a	brother	whom	he	fondly	loved	—	a	brother	who	he	knew	loved	him
那	其他	一个	兄弟	谁	他	深情地	喜爱	—	一个	兄弟	WHO	他	知道	喜爱	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'fekʃ(ə)n] ?

with	the	most	enthusiastic	affection	?
和	这	最多	热情的	感情	?

另一个是他深爱的兄弟——一个他知道也无比深爱着他的兄弟？

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuˈtʊrəti] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['evɪdəntli] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [hiː; hi] [bɪ'held] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

in	short	,	in	a	futurity	now	become	evidently	unavoidable	,	he	beheld	,	as	it
在	短的	,	在	一个	未来	现在	变得	显然	不可避免的	,	他	观看	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

总之，在如今显然不可避免的未来中，他仿佛看到了：

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'pɔːlɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

all	the	appalling	apparatus	of	torture	displayed	before	him	,
全部	这	令人震惊	设备	的	酷刑	显示	前	他	,

在他面前展示的所有骇人听闻的酷刑器具，

[jet] [felt] [nɪ'sesɪteɪtɪd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [tuː; tə] ['ægəni] ,

yet	felt	necessitated	to	submit	his	spirit	to	agony	,
然而	毛毡	必要	到	提交	他的	精神	到	痛苦	,

然而，他却感到有必要让自己的灵魂承受痛苦。

[wɪð; wɪθ]['ɔːlməʊst][ðə; ði][stɜːrn] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiən] [tʃiːf] ,

with	almost	the	stern	fortitude	of	an	Indian	chief	,
和	几乎	这	船尾	坚韧	的	一个	印度	首席	,

他几乎像一位印度酋长那样，展现出一种坚毅果敢的姿态。

['jiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [foʊz] .

yielding	his	limbs	to	the	cruelty	of	his	foes	.
屈服	他的	四肢	到	这	残酷	的	他的	敌人	.

他的四肢在敌人的残酷对待下断裂。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi] ['entər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tiːz]

No	sooner	did	he	enter	the	drawing	-	room	than	his	sisters	began	to	teaze
不	很快	做过	他	进入	这	绘画	-	房间	比	他的	姐妹	开始	到	挑逗

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他刚走进客厅，他的姐妹们就开始取笑他。

[fɜːrst] [ə'baʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

first	about	the	length	of	his	visit	;	and	when	they	found	he	had	not
第一的	关于	这	长度	的	他的	访问	;	和	什么时候	他们	成立	他	有	不是

[bɪn] [əd'mɪtɪd] ,

been	admitted	,
到过	承认	,

首先询问他访问的时间长短；然后发现他没有被接待，

[wʌn] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['lʌvər] [dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] ;

one	observed	that	a	runaway	lover	did	not	deserve	the	favour	of	an	audience	;
一	观察到	那	一个	逃跑	情人	做过	不是	应得	这	偏爱	的	一个	观众	;

[ə'nʌðər] [æskt] ['ɑːrtʃli] ,

another	asked	archly	,
其他	问	傲慢的	,

有人指出，私奔的恋人不配得到众人的关注；另一个人则尖刻地问道：

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪʃnd] ['wiləbi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][soʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]

if	he	had	commissioned	Willoughby	to	take	the	sole	charge	of	Caroline	in	his
如果	他	有	委托	威洛比	到	拿	这	唯一	收费	的	卡罗琳	在	他的

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

如果他委托威洛比在他不在时全权负责卡罗琳的照料。

[lɔːrd] - ,

Lord	Darlingford	,
主	-	,

达林福德勋爵

[huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [skeɪn] [ʌv; əv] [sɪlk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][bəuθ][hændz][fɔːr; fər]

who	was	holding	a	skein	of	silk	on	the	extended	fingers	of	both	hands	for
WHO	曾是	保持	一个	绞	的	丝绸	在	这	扩展	手指	的	两个都	双手	为了

[dʒeɪn][tuː; tə] [wɪnd] ,

Jane	to	wind	,
简	到	风	,

他双手伸出手指，手里拿着一团丝线，让简来缠绕。

['biːɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] [haʊ] ['peɪnf(ə)l][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ælfred] ,

being	unconscious	how	painful	the	subject	was	to	Alfred	,
存在	无意识	如何	痛苦	这	主题	曾是	到	阿尔弗雷德	,

阿尔弗雷德丝毫没有意识到这件事对他来说有多么痛苦。

[sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sə'spekt] ['mɪstər] . ['ɑːdən] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [soʊ][ɪm'pruːd(ə)nt] ,

said	that	he	would	not	suspect	Mr	.	Arden	of	conduct	so	imprudent	,
说	那	他	会	不是	怀疑	先生	.	阿登	的	执行	所以	轻率的	,

他说他不会怀疑阿登先生会有如此轻率的行为。

[fɔːr; fər] [ðæt] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [baɪ]['prɑːksi][wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli]

for	that	love	-	making	by	proxy	was	universally	acknowledged	to	be	extremely
为了	那	爱	-	制作	经过	代理人	曾是	普遍地	已确认	到	是	极其

['perələs] .

perilous	.
危险的	.

因为人们普遍认为，代理性行为极其危险。

[luː)'iːzə] [dɪ'klerd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['lʌvər] [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]

Louisa	declared	that	with	her	the	lover	who	was	present	was	always	the
路易莎	声明	那	和	她	这	情人	WHO	曾是	展示	曾是	总是	这

['feɪvərɪt] .

favourite	.
最喜欢的	.

路易莎宣称，在她心中，在场的那个情人永远是她最喜欢的。

[sɜːr][dʒeɪmz] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['gɪgld] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] .

Sir	James	,	who	was	standing	beside	her	,	giggled	,	and	drew	a	step	nearer	.
先生	詹姆斯	,	WHO	曾是	常设	旁	她	,	咯咯地笑	,	和	画	一个	步	更近	.

站在她旁边的詹姆斯爵士咯咯地笑了起来，并向前走了一步。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi]

An	expression	of	disgust	passed	over	her	countenance	,	which	,	however	,	she
一个	表达	的	厌恶	通过了	超过	她	面容	,	哪个	,	然而	,	她

[kən'siːld] ,

concealed	,
暗	,

她脸上闪过一丝厌恶的表情，但她掩饰住了。

[baɪ] ['stuːpɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər][skræp] - [bʊk] ,

by	stooping	closer	to	her	scrap	-	book	,
经过	弯腰	更近	到	她	废料	-	书	,

她弯下腰，更靠近她的剪贴簿，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['pæʃənət] [laɪnz] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ] ['henri] ,

into	which	she	was	writing	some	passionate	lines	given	her	by	Henry	,
进入	哪个	她	曾是	写作	一些	热情的	线条	给定	她	经过	亨利	,

她当时正在写下亨利给她的一些充满激情的诗句。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [huːz] ['mænər] [wen] [hiː; hi][læst] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [sed] [laɪnz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

of	the	ardour	of	whose	manner	when	he	last	repeated	the	said	lines	she	was
的	这	热情	的	谁	方式	什么时候	他	最后的	重复	这	说	线条	她	曾是

[rɪ'flektɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

reflecting	at	the	moment	.
反思	在	这	片刻	.

她此刻正在回想他上次重复这些诗句时那份热情洋溢的态度。

[dʒeɪn] [θɔːt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [seɪ] ,

Jane	thought	,	but	did	not	say	,
简	想法	,	但	做过	不是	说	,

简想了想，但没有说出来。

[ðæt] ['æbsəns] [wʊd] ['ræðər] [ˌeɪ diː 'diː] ['tendərnəs] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪg'zɪst] ; [wɪ'ðaʊt] ,

that	absence	would	rather	add	tenderness	to	feeling	where	it	did	exist	;	without	,
那	缺席	会	相当	添加	压痛	到	感觉	在哪里	它	做过	存在	;	没有	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

那种缺失反而会为它存在之处增添一份温柔；然而，如果没有它，

['derɪŋ] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðə; ði] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][wʌn] [naʊ] ['æbsənt] —

daring	to	associate	the	thought	with	the	idea	of	one	now	absent	—
大胆	到	联系	这	想法	和	这	主意	的	一	现在	缺席的	—

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ]

and	who	had	once	been	remembered	with	tenderness	—	for	his	marriage
和	WHO	有	一次	到过	记得	和	压痛	—	为了	他的	婚姻

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [hæd; həd][sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .

with	another	had	some	time	since	appeared	in	the	Morning	Post	.
和	其他	有	一些	时间	自从	出现	在	这	早晨	邮政	.

大胆地将这种想法与一个如今已不在人世的人联系起来——这个人曾经被温柔地怀念着——因为他与另一个人结婚了——这件事不久前出现在《晨邮报》上。

['mædəlɪn] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [friː] , [ɪk'sprest] ['oʊpənli][ðə; ði] ['sentɪmənt] [dʒeɪn][hæd; həd]

Madeline	,	whose	heart	was	free	,	expressed	openly	the	sentiment	Jane	had
玛德琳	,	谁	心	曾是	自由的	,	表达	公然	这	情绪	简	有

['siːkrətli] [θɔːt] ,

secretly	thought	,
偷偷	想法	,

玛德琳心地善良，坦率地表达了简内心深处的想法。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [prə'fetɪk] [blʌʃiz] [wɪtʃ] [wɪl] [sə'fjuːz] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv]

though	not	without	one	of	those	prophetic	blushes	which	will	suffuse	the	cheeks	of
尽管	不是	没有	一	的	那些	预言	脸红	哪个	将要	弥漫	这	脸颊	的

['iːv(ə)n] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [jʌŋ] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn]

even	disengaged	young	ladies	at	the	very	anticipation	of	being	one	time	or	other	in
甚至	脱离	年轻的	女士们	在	这	非常	预期	的	存在	一	时间	或者	其他	在

[lʌv] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] .

love	in	their	turn	.
爱	在	他们的	转动	.

即便如此，想到自己将来也会坠入爱河，那些单身年轻女子的脸上也会泛起那种预言般的红晕。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['dʒɛfri] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪljərd] ['teɪbl] , [wer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][sɜːr]

Geoffery	was	still	at	the	billiard	table	,	where	,	with	the	assistance	of	Sir
杰弗里	曾是	仍然	在	这	台球	桌子	,	在哪里	,	和	这	协助	的	先生

['wɪljəm] [ɔːrm] ,

William	Orm	,
威廉	或	,

杰弗里仍然坐在台球桌旁，在威廉·奥姆爵士的帮助下，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['pɪdʒɪn] ,

he	was	engaged	in	plucking	a	new	pigeon	,
他	曾是	已订婚的	在	拔毛	一个	新的	鸽子	,

他当时正在给一只新鸽子拔毛。

[noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fjuːtʃər] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔːltər]['fæməli] .

no	less	a	personage	than	the	future	head	of	the	Salter	family	.
不	较少的	一个	人士	比	这	未来	头	的	这	萨尔特	家庭	.

而这个人正是萨尔特家族未来的族长。

['mɪstər] . [dʒɑːn]['sɔːltər][wʌz; wəz][ə; eɪ][veɪn] , ['vʌlgər] , ['selfɪʃ] [fuːl] ;

Mr	.	John	Salter	was	a	vain	,	vulgar	,	selfish	fool	;
先生	.	约翰	萨尔特	曾是	一个	徒劳	,	庸俗	,	自私	傻子	;

约翰·索尔特先生是一个虚荣、粗俗、自私的傻瓜；

[ɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['klʌmzinəs] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][dʒɑːn] [bʊl] [pə'sɔnəˌfaɪd] , [jet] [soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

in	natural	clumsiness	a	caricature	of	John	Bull	personified	,	yet	so	determined	to
在	自然的	笨拙	一个	漫画	的	约翰	公牛	拟人化的	,	然而	所以	决定	到

[biː; bi] [frentʃ] [ænd; ənd] ['frentʃɪˌfaɪd] ,

be	French	and	Frenchified	,
是	法语	和	法式风格	,

他天生笨拙，活脱脱一个约翰牛的化身，却又如此执着于成为法国人，并被法国化。

[ænd; ənd][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] [tuː; tə][ænd; ənd] [θruː] [buˈləun] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men]

and	so	proud	of	his	travels	to	and	through	Boulogne	,	that	the	young	men
和	所以	自豪的	的	他的	旅行	到	和	通过	布洛涅	,	那	这	年轻的	男人

[ə'baʊt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

about	the	rooms	,
关于	这	房间	,

他为自己到访布洛涅以及途经布洛涅而感到无比自豪，以至于房间里的年轻人都.....

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'fɔːd] ['ɪnfɪnət] [ə'mjuːzmənt] , [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

to	whom	he	afforded	infinite	amusement	,	called	him	the	Marquis	.
到	谁	他	提供	无限	娱乐	,	称为	他	这	侯爵	.

他给人们带来了无穷的乐趣，人们称他为侯爵。

[sɜːr] ['wɪljəm] [ɔːrm] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [kʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔːltər]

Sir	William	Orm	,	though	he	had	long	since	cut	the	other	members	of	the	Salter
先生	威廉	或	,	尽管	他	有	长的	自从	切	这	其他	成员	的	这	萨尔特

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

威廉·奥姆爵士，尽管他早已将萨尔特家族的其他成员除名，

['sʌmtaɪmz] [dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] ['mʌni] ; [waɪl] ['dʒɛfri] ['ɑːdən] ,

sometimes	did	the	young	man	the	honour	to	win	his	money	;	while	Geoffery	Arden	,
有时	做过	这	年轻的	男人	这	荣誉	到	赢	他的	钱	;	尽管	杰弗里	阿登	,

有时，年轻人会赢得奖金，这让他感到荣幸；而杰弗里·阿登，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ,

and	several	other	fashionables	,
和	一些	其他	时尚人士	,

以及其他几位时尚人士，

['græntɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ɑːn][ðə; ði]

granted	him	the	privilege	of	a	limited	portion	of	their	acquaintance	on	the
的确	他	这	特权	的	一个	有限的	部分	的	他们的	熟人	在	这

[seɪm] ['lɪbərəl] [tɜːrmz] .

same	liberal	terms	.
相同的	自由主义	条款	.

允许他以同样的宽松条件，有限度地结识他们中的一部分人。

[wen] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔːltər] , [haʊ'evər] , [sɔː] [ðer; ðər] ['brʌðər] [baʊ; boʊ][tuː; tə][wʌn]['dʒent(ə)lmən] ,

When	the	Misses	Salter	,	however	,	saw	their	brother	bow	to	one	gentleman	,
什么时候	这	小姐们	萨尔特	,	然而	,	锯	他们的	兄弟	弓	到	一	绅士	,

[spiːk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

speak	to	another	,
说话	到	其他	,

然而，当萨尔特小姐们看到她们的兄弟向一位绅士鞠躬，又与另一位绅士交谈时，

[ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrd] , [ðer; ðər] ['druːpɪŋ] [hoʊps] ['nætʃ(ə)rəli] [ri'vaivd] .

and	walk	with	a	third	,	their	drooping	hopes	naturally	revived	.
和	走	和	一个	第三	,	他们的	下垂	希望	自然	复活	.

他们与第三个人同行，原本低落的希望自然而然地重新燃起。

" [huː] [ɪz] [ðæt] , [dʒɑːn] ? — [hæz; həz][hiː; hi] [mʌtʃ] ['fɔːrtʃən] — [ɪz][hiː; hi] ['mærid] ?

"	Who	is	that	,	John	?	—	Has	he	much	fortune	—	Is	he	married	?
"	WHO	是	那	,	约翰	?	—	有	他	很多	财富	—	是	他	已婚	?

“约翰，他是谁？——他很有钱吗？——他结婚了吗？”

— ['kudnt] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] [sʌm; səm] [deɪ] ? — [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðæt] ?

—	Couldn't	you	ask	him	to	dinner	some	day	?	—	And	who	is	that	?
—	不能	你	问	他	到	晚餐	一些	天	?	—	和	WHO	是	那	?

——你难道不能找一天邀请他共进晚餐吗？——他是谁？

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

I	never	saw	you	speak	to	him	before	.
我	绝不	锯	你	说话	到	他	前	.

我以前从没见过你和他说话。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['kɑːments] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə]

"	Such	were	the	questions	and	comments	addressed	by	the	young	ladies	to
"	这样的	是	这	问题	和	评论	已解决	经过	这	年轻的	女士们	到

[ðer; ðər]['hoʊpf(ə)l] ['brʌðər] ,

their	hopeful	brother	,
他们的	充满希望	兄弟	,

“这些是年轻女士们向她们满怀希望的弟弟提出的问题和评论，

[huː] ['nevər] , [haʊ'evər] , [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

who	never	,	however	,	took	the	trouble	of	giving	them	any	satisfaction	;	his	usual
WHO	绝不	,	然而	,	采取	这	麻烦	的	给予	他们	任何	满意	;	他的	通常

[pə'laɪt] [rɪ'plaɪ] ['biːɪŋ] ,

polite	reply	being	,
有礼貌的	回复	存在	,

然而，他却从未费心让他们满意；他通常礼貌的回答是：

" [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] ,

"	If	I	choose	to	ask	him	to	dinner	,
"	如果	我	选择	到	问	他	到	晚餐	,

“如果我选择邀请他共进晚餐，

[aɪ][wəʊnt] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [liːv] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

I	won't	wait	for	your	leave	you	may	depend	upon	it	.	"
我	惯于	等待	为了	你的	离开	你	可能	依赖	之上	它	.	"

我不会等你请假，你可以放心。

" [wel] , " [sed] [mɪs] ['sɔːltər][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] , " [ɪf] [wiː; wi][get] ['plenti] [ʌv; əv][men] [ə'kweɪntəns]

"	Well	,	"	said	Miss	Salter	to	her	sister	,	"	if	we	get	plenty	of	men	acquaintance
"	出色地	,	"	说	错过	萨尔特	到	她	姐姐	,	"	如果	我们	得到	很多	的	男人	熟人

[θruː] [dʒɑːn] ,

through	John	,
通过	约翰	,

“嗯，”萨尔特小姐对她妹妹说，“如果我们能通过约翰结识很多男人，

[wiː; wi] ['niːdnt] [mʌtʃ] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['æftər][ɔːl] .

we	needn't	much	care	about	the	ladies	after	all	.
我们	不必	很多	关心	关于	这	女士们	后	全部	.

我们其实不必太在意那些女士们。

[its] [ðə; ði] [men] [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] [noʊ] . "

It's	the	men	we	want	you	know	.	"
它是	这	男人	我们	想	你	知道	.	"

我们想要的是男人，你知道的。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [greɪs] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ðem; ðəm] :

"	I	know	that	,	"	said	Grace	,	"	but	I	don't	know	that	we	shall	get	them	:
"	我	知道	那	,	"	说	优雅	,	"	但	我	不	知道	那	我们	将	得到	他们	:

“我知道，”格蕾丝说，“但我不知道我们能否得到它们：”

[haʊ'evər] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][bəuθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

however	we	might	have	had	both	the	ladies	and	the	gentlemen	,
然而	我们	可能	有	有	两个都	这	女士们	和	这	先生们	,

然而，我们或许可以同时拥有女士和男士。

['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər][ɪm'prɑːpər] [kən'dʌkt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] .

only	for	your	improper	conduct	to	Mrs	.	Dorothea	.
仅有的	为了	你的	不当	执行	到	太太	.	多萝西娅	.

仅针对你对多萝西娅夫人的不当行为。

['iznt] [ðɪs] ['mɪstər] . ['ɑːdən] [ðæt] [dʒɑːn] [noʊz] , [hɜːr; hər] ['nefjuː] ; [ænd; ənd][sɜːr] ['wiləbi] ['ɑːdən] ,

Isn't	this	Mr	.	Arden	that	John	knows	,	her	nephew	;	and	Sir	Willoughby	Arden	,
不是	这	先生	.	阿登	那	约翰	知道	,	她	侄子	;	和	先生	威洛比	阿登	,

约翰认识的那位阿登先生，她的侄子，不就是他吗？还有威洛比·阿登爵士，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪstər] . ['ɑːdən] [bəuθ][hɜːr; hər] ['nefjuːz] ?

and	the	other	Mr	.	Arden	both	her	nephews	?
和	这	其他	先生	.	阿登	两个都	她	侄子们	?

还有另一位阿登先生，他是她的两个侄子吗？

[bɪ'saɪdz] , [hɜːr; hər] ['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [faɪn] ['piːp(ə)l] ;

besides	,	her	knowing	all	the	fine	people	;
除了	,	她	会心	全部	这	美好的	人们	;

此外，她还认识很多优秀的人；

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] [best] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['tʃeltənəm] ,

why	she	would	have	been	the	very	best	acquaintance	in	Cheltenham	,
为什么	她	会	有	到过	这	非常	最好的	熟人	在	切尔滕纳姆	,

为什么她会是切尔滕纳姆最好的熟人？

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [kept] [hɜːr; hər] [waɪl] [wiː; wi][hæd; həd][hɜːr; hər] . "

if	we	had	only	kept	her	while	we	had	her	.	"
如果	我们	有	仅有的	保留	她	尽管	我们	有	她	.	"

如果我们当初没有在她还活着的时候就把她留下来就好了。”

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kiːp] [jʊr; jər] ['tempər] [aɪ] [noʊ] ,

"	Well	,	I	wish	you'd	keep	your	temper	I	know	,
"	出色地	,	我	希望	你会	保持	你的	脾气	我	知道	,

“唉，我希望你能控制住自己的脾气，我知道。”

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [haːpiŋ] [ɑːn] [ðæt] [oʊld] ['stɔːri] . "

and	not	be	always	harping	on	that	old	story	.	"
和	不是	是	总是	喋喋不休	在	那	老的	故事	.	"

不要总是纠缠于那个老故事。

" ['tempər] , [ɪn'diːd] !

"	Temper	,	indeed	!
"	脾气	,	的确	!

“脾气真是暴躁啊！”

[ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [seɪ] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt][ðə; ði] ['betər] ;

The	less	you	say	on	that	subject	the	better	;
这	较少的	你	说	在	那	主题	这	更好的	;

关于这个问题，你少说为妙；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['tempər] ,

but	for	that	matter	I	mean	to	take	your	advice	and	keep	my	temper	,
但	为了	那	事情	我	意思是	到	拿	你的	建议	和	保持	我的	脾气	,

但是，就这件事而言，我打算听从你的建议，控制住我的脾气。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['goʊɪŋ] ;

as	it	happens	to	be	one	of	the	best	going	;
作为	它	发生	到	是	一	的	这	最好的	去	;

碰巧它是目前最好的之一；

[bʌt; bət][aɪ] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [jɔːrz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

but	I	recommend	you	to	part	with	yours	as	soon	as	possible	,
但	我	推荐	你	到	部分	和	你的	作为	很快	作为	可能的	,

但我建议你尽快把你的交出去。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɜːrs] [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

for	you	can't	exchange	it	for	a	worse	let	me	tell	you	.
为了	你	不能	交换	它	为了	一个	更糟	让	我	告诉	你	.

我告诉你，你不可能把它换成更差的。

" [mɪs] ['sɔːltər] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [snætʃt] [ʌp][ðə; ði]['beɪs(ə)n]

"	Miss	Salter	,	who	had	just	finished	washing	her	hands	,	snatched	up	the	basin
"	错过	萨尔特	,	WHO	有	只是	完成的	洗涤	她	双手	,	抢夺	向上	这	盆地

,

,

,

萨尔特小姐刚洗完手，就一把抓起脸盆，

[flʌŋ] [ɪts] ['kɑːntents] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [feɪs] ,

flung	its	contents	in	her	sister's	face	,
扔	它是	内容	在	她	姐妹	脸	,

她把瓶子里的东西泼到了她妹妹脸上。

[ænd; ənd][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][hɜːr; hər] [rɪ'triːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [sed] ,

and	effecting	her	retreat	during	the	first	consternation	of	the	enemy	,	said	,
和	产生影响	她	撤退	期间	这	第一的	惊愕	的	这	敌人	,	说	,

趁着敌人第一次惊慌之际，她成功撤退了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [flaʊnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , " [ɪk'sept] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːrz] .

as	she	flounced	out	of	the	room	,	"	except	I	changed	it	for	yours	.
作为	她	踱步	出去	的	这	房间	,	"	除了	我	已更改	它	为了	你的	.

她气冲冲地走出房间，说道："不过我把它换成了你的。"

" [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] [heɪst] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [sɜːr] ['wɪljəm] [ɔːrm] ,

"	Descending	in	haste	,	she	encountered	her	brother	,	Sir	William	Orm	,
"	下降	在	匆忙	,	她	遭遇	她	兄弟	,	先生	威廉	或	,

她匆匆下山时，遇到了她的哥哥威廉·奥姆爵士。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒefri] ['ɑːdən] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] .

and	Mr	.	Geoffrey	Arden	in	the	entrance	hall	.
和	先生	.	杰弗里	阿登	在	这	入口	大厅	.

还有杰弗里·阿登先生在入口大厅。

[ə'stɑːnɪʃt] , [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

Astonished	,	delighted	,	and	covered	with	smiles	,	she	accompanied	them	into
惊讶	,	高兴极了	,	和	涵盖	和	微笑	,	她	伴随	他们	进入

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ;

the	drawing	room	;
这	绘画	房间	;

她又惊又喜，脸上洋溢着笑容，陪着他们走进客厅；

[er] [haʊ'evər] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] , [ɪn] [rʌʃt] [mɪs] [greɪs] ,

ere	however	they	had	time	to	be	seated	,	in	rushed	Miss	Grace	,
埃雷	然而	他们	有	时间	到	是	坐着	,	在	匆忙	错过	优雅	,

然而，还没等他们坐下，格蕾丝小姐就匆匆忙忙地走了进来。

['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaʊər] [bæθ] [soʊ] ['leɪtli] [əd'ministəd] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] ['sɪstər] ,

dripping	from	the	shower	bath	so	lately	administered	by	her	affectionate	sister	,
滴落	从	这	淋浴	洗澡	所以	最近	管理	经过	她	亲热	姐姐	,

刚从她慈爱的姐姐那里洗完澡出来，身上还滴着水。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][soʊp] [sʌdz] , [ðæt] , [ə'læs] ,

and	her	eyes	so	blinded	by	the	visitation	of	soap	suds	,	that	,	alas	,
和	她	眼睛	所以	失明	经过	这	探视	的	肥皂	泡沫	,	那	,	唉	,

她的眼睛被肥皂泡弄得睁不开，唉，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst]

she	saw	not	the	strangers	;	but	having	heard	her	brother's	voice	as	he	crossed
她	锯	不是	这	陌生人	;	但	拥有	听到	她	兄弟	嗓音	作为	他	交叉

[ðə; ði][hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

她没有看见那些陌生人；但她听见哥哥穿过大厅时的声音，

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['bɪtər] [kəm'pleɪnts] , ['sɔbiŋ] ['vaɪələntli] ,

she	poured	forth	her	bitter	complaints	,	sobbing	violently	,
她	倾倒	前进	她	苦的	投诉	,	啜泣	暴力	,

她痛哭流涕，倾诉着心中的苦涩抱怨。

[ænd; ənd][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːlt] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [baɪ] [mɪs] ['sɔːltər] .

and	relating	the	particulars	of	the	assault	perpetrated	by	Miss	Salter	.
和	相关	这	细节	的	这	突击	实施	经过	错过	萨尔特	.

并详细描述了萨尔特小姐实施的袭击行为。

[dʒɑːn] [læft] ['ruːdli] — [sɜːr] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['dʒɛfri] [lʊkt] ['fuːlɪʃ] — [ænd; ənd] [greɪs] ,

John	laughed	rudely	—	Sir	William	and	Geoffery	looked	foolish	—	and	Grace	,
约翰	笑了	粗鲁地	—	先生	威廉	和	杰弗里	看起来	愚蠢	—	和	优雅	,

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [hɪnt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

having	received	a	private	hint	from	her	sister	,
拥有	已收到	一个	私人的	暗示	从	她	姐姐	,

约翰粗鲁地大笑起来——威廉爵士和杰弗里看起来很愚蠢——而格蕾丝，从她姐姐那里得到了一个私下暗示，

[waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bɪ'held] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]['æftər] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

wiped	her	eyes	,	beheld	the	gentlemen	,	and	after	standing	for	a	moment
擦拭	她	眼睛	,	观看	这	先生们	,	和	后	常设	为了	一个	片刻

['pɜːrfɪktli] [ə'gæst] , [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

perfectly	aghast	,	took	her	departure	;
完美	惊愕	,	采取	她	离开	;

她擦了擦眼睛，看了看这几位先生，愣愣地站了一会儿，惊愕不已，然后离开了。

[waɪl] [mɪs] ['sɔːltər] , [ɪn] ['ʌtər] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst]

while	Miss	Salter	,	in	utter	confusion	,	and	with	a	countenance	of	the	deepest
尽管	错过	萨尔特	,	在	说出	困惑	,	和	和	一个	面容	的	这	最深处

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

mortification	,
屈辱	,

而萨尔特小姐则惊慌失措，脸上带着极度羞愧的神色，

[jet] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [læf] ,

yet	trying	to	force	a	laugh	,
然而	尝试	到	力量	一个	笑	,

然而，他却努力强颜欢笑。

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] [ʌv; əv] [greɪs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['sɪli] [dʒest] [ə'mɪs] .

said	it	was	very	childish	of	Grace	to	take	her	silly	jest	amiss	.
说	它	曾是	非常	幼稚	的	优雅	到	拿	她	愚蠢的	笑话	错误	.

他说格蕾丝把她开的玩笑当真，真是太幼稚了。

" [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

"	You're	such	a	pair	of	little	innocent	children	,	to	be	sure	,
"	你是	这样的	一个	一对	的	小的	清白的	孩子们	,	到	是	当然	,

“你们真是两个天真无邪的小孩子，没错。”

" [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	said	her	brother	with	a	sneer	.
"	说	她	兄弟	和	一个	冷笑	.

“她哥哥冷笑着说。”

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [dɪs'laɪk] [tuː; tə]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] , " [əb'zɜːrvd] [sɜːr]

"	Some	people	have	a	particular	dislike	to	practical	jokes	,	"	observed	Sir
"	一些	人们	有	一个	特别的	不喜欢	到	实际的	笑话	,	"	观察到	先生

['wɪljəm] [ɔːrm] .

William	Orm	.
威廉	或	.

“有些人特别讨厌恶作剧，”威廉·奥姆爵士说道。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [haʊ'evər] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [maɪ] [frendz] [hoʊm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

"	This	is	not	the	entertainment	however	that	I	brought	my	friends	home	to	receive	,
"	这	是	不是	这	娱乐	然而	那	我	带来	我的	朋友们	家	到	收到	,

“然而，这并不是我带朋友们回家想让他们享受的娱乐活动。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['mɪstər] . [dʒɑːn] .

"	continued	the	amiable	Mr	.	John	.
"	持续	这	可亲	先生	.	约翰	.

“和蔼可亲的约翰先生继续说道。”

" [soʊ][aɪ][beg] [juːl] [kiːp] [jʊr; jər] ['kwɔrəlz] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] , [ænd; ənd]['ɔːrdər][sʌm; səm] ['dɪnər] .

"	So	I	beg	you'll	keep	your	quarrels	to	yourselves	,	and	order	some	dinner	.
"	所以	我	求	你会	保持	你的	争吵	到	你们自己	,	和	命令	一些	晚餐	.

所以，我恳求你们不要再争吵了，去点些晚餐吧。

" ['mɪstər] . ['sɔːltər] ['entərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [mɪs] ['sɔːltər] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] ,

"	Mr	.	Salter	entering	at	the	moment	Miss	Salter	made	her	escape	,
"	先生	.	萨尔特	进入	在	这	片刻	错过	萨尔特	制成	她	逃脱	,

“萨尔特先生进来的时候，萨尔特小姐正好逃走了。”

[ʃiː; ʃi] [fluː] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði]

she	flew	first	to	the	room	to	which	her	sister	had	returned	to	repair	the
她	飞翔	第一的	到	这	房间	到	哪个	她	姐姐	有	返回	到	维修	这

['ɪndʒərd] [ə'dɔːnmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,

injured	adornments	of	her	person	,
受伤	装饰品	的	她	人	,

她首先飞到她姐姐回去修补身上破损饰品的房间。

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [θrʌst] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] , [grɪnd] [ə; eɪ]['saɪlənt] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd] [slæmɪŋ]

opened	the	door	,	thrust	in	her	head	,	grinned	a	silent	defiance	,	and	slamming
打开	这	门	,	推力	在	她	头	,	咧嘴一笑	一个	沉默的	蔑视	,	和	猛击

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ə'gen] ,

the	door	to	again	,
这	门	到	再次	,

她打开门，把头伸进去，脸上带着无声的挑衅笑容，然后砰地一声关上了门。

[ræn] [daʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ɪn] [prə'veɪdɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːpər] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər]

ran	down	to	Mrs	.	Johnson	,	to	consult	in	providing	a	proper	entertainment	for
跑	向下	到	太太	.	约翰逊	,	到	咨询	在	提供	一个	恰当的	娱乐	为了

[gests] [soʊ]['væljuəb(ə)l] ,

guests	so	valuable	,
客人	所以	有价值的	,

我赶紧跑到约翰逊太太那里，请教她如何才能妥善招待如此尊贵的客人。

[ɔːr] ['ræðər] [soʊ][ɪn'væljuəb(ə)l] , [æz; əz][wɜːr; wər] [tuː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [boʊz] .

or	rather	so	invaluable	,	as	were	two	fashionable	beaux	.
或者	相当	所以	无价	,	作为	是	二	时髦	美男子	.

或者说，它们就像两位时髦的追求者一样，价值连城。

[hoʊ'tel] [ænd; ənd] ['peɪstri] [kʊks] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [leɪd] ['ʌndər] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Hotels	and	pastry	cooks	were	ordered	to	be	laid	under	contribution	,	and
酒店	和	糕点	厨师	是	订购	到	是	铺设	在下面	贡献	,	和

[noʊ] [ɪk'spens] [sperd] ,

no	expense	spared	,
不	费用	幸存	,

酒店和糕点师被勒令缴纳费用，而且不惜一切代价。

[let] ['pɑːpə][skoʊld][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] .

let	papa	scold	as	he	might	.
让	爸爸	骂	作为	他	可能	.

就让爸爸尽情责骂吧。

[ɪn] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [θɔːt] [mɪs] ['sɔːltər] , ['piːp(ə)l] ['mʌsnt] [stɪk] [æt; ət]

In	cases	of	such	vital	importance	,	thought	Miss	Salter	,	people	mustn't	stick	at
在	案例	的	这样的	必不可少的	重要性	,	想法	错过	萨尔特	,	人们	不得	戳	在

['traɪfəlz] .

trifles	.
琐事	.

萨尔特小姐心想，在如此重要的事上，人们不应该纠缠于琐事。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ræn] [ʌp] [sterz] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪn] ['breθləs] [heɪst] ,

She	then	ran	up	stairs	again	and	in	breathless	haste	,
她	然后	跑	向上	楼梯	再次	和	在	喘不过气	匆忙	,

然后她又气喘吁吁地跑上楼，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres] ,

with	the	assistance	of	a	housemaid	changed	her	dress	,
和	这	协助	的	一个	保姆	已更改	她	裙子	,

在女佣的帮助下，她换了衣服。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][goʊld] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['breɪsləts] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mʌstər] ,

and	throwing	on	all	the	gold	chains	and	bracelets	she	could	muster	,
和	投掷	在	全部	这	金子	链条	和	手镯	她	可以	鼓起	,

她把能找到的所有金项链和手镯都戴在了身上，

[meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [haʊ'evər] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv]

made	her	appearance	in	the	drawing	-	room	,	looking	however	,	as	might	have
制成	她	外貌	在	这	绘画	-	房间	,	寻找	然而	,	作为	可能	有

[bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

been	expected	,
到过	预期的	,

她出现在客厅里，但看起来却不出所料。

['æftər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] [bəuθ]['ment(ə)l][ænd; ənd] [kɔːr'pɔːriəl] , [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [kuːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

after	so	much	exertion	both	mental	and	corporeal	,	not	quite	so	cool	as	she
后	所以	很多	用力	两个都	精神的	和	肉体	,	不是	相当	所以	凉爽的	作为	她

[kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

could	have	wished	.
可以	有	希望	.

经过如此巨大的脑力和体力消耗，她并没有像自己希望的那样冷静下来。

['weðər] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] [ɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

Whether	,	therefore	,	it	was	most	to	her	relief	or	to	her	disappointment
无论	,	所以	,	它	曾是	最多	到	她	宽慰	或者	到	她	失望

,

,

,

因此，无论这让她感到如释重负还是失望不已，

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [pər'siːv] [hɜːr; hər] ['entrəns] ,

when	she	found	the	gentlemen	too	much	occupied	to	perceive	her	entrance	,
什么时候	她	成立	这	先生们	也	很多	占领	到	感知	她	入口	,

当她发现男人们都太过专注，没有注意到她的到来时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ækjərəsi] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,

she	was	not	able	to	define	her	feelings	with	sufficient	accuracy	to	decide	,
她	曾是	不是	有能力的	到	定义	她	情怀	和	充足的	准确性	到	决定	,

她无法准确描述自己的感受，因此无法做出决定。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

although	she	had	plenty	of	time	for	self	-	examination	,
虽然	她	有	很多	的	时间	为了	自己	-	考试	,

尽管她有充足的时间进行自我反省，

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['aʊər] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði]

having	nothing	to	do	during	the	full	hour	that	dinner	was	delayed	by	the
拥有	没有什么	到	做	期间	这	满的	小时	那	晚餐	曾是	延迟	经过	这

['nesəseri] [ə'dɪʃənz] ,

necessary	additions	,
必要的	新增内容	,

由于需要添加一些食材，晚餐推迟了一个小时，而他却无所事事。

[bʌt; bət][tuː; tə][sɪt][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] .

but	to	sit	in	perfect	silence	beside	her	sister	on	a	sofa	.
但	到	坐	在	完美的	沉默	旁	她	姐姐	在	一个	沙发	.

但她却能静静地坐在姐姐身旁的沙发上。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,

The	fact	was	,
这	事实	曾是	,

事实是，

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] [lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌbər] [æt; ət] [wɪst] [ænd; ənd]

that	the	four	lords	of	the	creation	had	got	to	a	rubber	at	whist	and
那	这	四	领主们	的	这	创建	有	得到	到	一个	橡皮	在	惠斯特	和

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʊd] [ə'nɔɪ] [ðem; ðəm] .

looked	as	if	the	slightest	interruption	would	annoy	them	.
看起来	作为	如果	这	丝毫	中断	会	烦人	他们	.

四位造物主正在玩惠斯特牌，看起来只要稍有打扰就会惹恼他们。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [huː] [hæv; həv] ['niːðər] ['bjuːti] [nɔːr] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm] ,

And	young	ladies	,	who	have	neither	beauty	nor	fortune	to	recommend	them	,
和	年轻的	女士们	,	WHO	有	两者都不	美丽	也不	财富	到	推荐	他们	,

还有一些年轻女子，既无美貌也无家世可言。

[ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['eɪmiəb(ə)l] ,

are	obliged	to	be	so	amiable	,
是	有义务	到	是	所以	可亲	,

有义务表现得和蔼可亲，

[ðæt] [ðeɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [əˈkwaɪər] [æn; ən] [ænˈtɪsɪpeɪtɪv] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [ˈpliːzɪŋ]
that **they** **learn** **to** **acquire** **an** **anticipative** **perception** **of** **what** **will** **be** **pleasing**
那 他们 学习 到 获得 一个 预期 洞察力 的 什么 将要 是 令人愉悦
[ænd; ənd] [ˈsuːðɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪmz] [ænd; ənd] [ˈtempərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɔːlsli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
and **soothing** **to** **the** **whims** **and** **tempers** **of** **those** **falsely** **important**
和 舒缓 到 这 心血来潮 和 脾气 的 那些 错误地 重要的
[ˈpɜːsənɪdʒz] — [ˈbætʃələz] .
personages **—** **bachelors** **.**
人物 — 单身汉 .

他们学会了预判什么能取悦和安抚那些自以为是的单身汉的喜怒无常和脾气。

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[əˈlæs] !
alas **!**
唉 !

唉!

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdiz] !
for **the** **dignity** **of** **the** **poor** **ladies** **!**
为了 这 尊严 的 这 贫穷的 女士们 !

为了维护这些贫困妇女的尊严!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈiːv(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈnɑːpəli] [ʌv; əv]
But **this** **is** **only** **another** **of** **the** **many** **evil** **consequences** **of** **the** **monopoly** **of**
但 这 是 仅有的 其他 的 这 许多 邪恶的 结果 的 这 垄断 的
[ˈprɑːpərti] ;
property **;**
财产 ;

但这只是财产垄断带来的众多恶果之一;

[fɔːr; fər] [ðæt] [məˈnɑːpəli] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈvestɪd] [ɪn] [ðə; ði] [meɪl] [laɪn] ,
for **that** **monopoly** **being** **generally** **vested** **in** **the** **male** **line** **,**
为了 那 垄断 存在 一般来说 既得权益 在 这 男性 线 ,

因为这种垄断地位通常掌握在男性后裔手中,

[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈɜːrli] [tɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [baɪ] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [sʌm; səm] [ˈgoʊldən] [kæf] ,
women **are** **early** **taught** **that** **it** **is** **only** **by** **worshipping** **some** **golden** **calf** **,**
女性 是 早期的 教授 那 它 是 仅有的 经过 崇拜 一些 金的 小牛 ,

女性从小就被灌输只有崇拜金牛犊才能获得幸福的观念。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] [sʌm; səm] [mæn] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] , [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə]
in **other** **words** **some** **man** **of** **fortune** **,** **that** **they** **can** **hope** **to** **be** **restored** **to**
在 其他 字 一些 男人 的 财富 , 那 他们 能 希望 到 是 恢复 到
[ˈeni] [pɑːrˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] ,
any **participation** **,**
任何 参与 ,

换句话说,就是某些有钱人,他们或许可以希望恢复参与资格。

[ˈiːðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] , [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [laɪf] .
either **in** **the** **comforts** **of** **domestic** **,** **or** **in** **the** **distinctions** **of** **public** **life** **.**
任何一个 在 这 舒适 的 国内的 , 或者 在 这 区别 的 民众 生活 .

无论是在舒适的家庭生活中,还是在公共生活中的显赫地位中。

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈdʒʌstɪs] [leɪd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] ,
Were **there** **but** **a** **little** **more** **justice** **laid** **in** **at** **the** **foundation** **of** **society** **,**
是 那里 但 一个 小的 更多的 正义 铺设 在 在 这 基础 的 社会 ,

如果社会的基础中能多一些正义就好了。

['ʃʊrli] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [les] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hɑːrtləs] ['skræmb(ə)l] , [soʊ] [rɪ'voʊltɪŋ] [tuː; tə]
surely **there** **would** **be** **less** **occasion** **for** **this** **heartless** **scramble** **,** **so** **revolting** **to**
一定 那里 会 是 较少的 场合 为了 这 狠心 争夺 , 所以 令人作呕的 到
['ɔːlmoʊst] [ɔːl] ,
almost **all** **,**
几乎 全部 ,

这样一来，这种冷酷无情、令几乎所有人感到厌恶的争斗肯定就不会发生了。

[waɪl] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] ,
while **too** **many** **of** **those** **who** **were** **made** **for** **better** **things** **,**
尽管 也 许多 的 那些 WHO 是 制成 为了 更好的 事物 ,

而太多本应成就一番事业的人，

[faɪnd] [ðəm'selvz] [ni'sesiteitid] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , [huːz] ['evri]
find **themselves** **necessitated** **by** **circumstances** **to** **join** **the** **throng** **,** **whose** **every**
寻找 他们自己 必要 经过 情况 到 加入 这 人群 , 谁 每一个
['muːvmənt] [ænd; ənd] ['məutivz] [ðeɪ] [dɪ'spaɪz] ;
movement **and** **motives** **they** **despise** **;**
移动 和 动机 他们 鄙视 ;

他们发现自己迫于形势不得不加入人群，尽管他们鄙视人群的每一个举动和动机；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [wɜːrld]
but **as** **they** **cannot** **change** **the** **world** **,** **they** **are** **compelled** **to** **let** **the** **world**
但 作为 他们 不能 改变 这 世界 , 他们 是 被迫 到 让 这 世界
[tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] ;
change **them** **;**
改变 他们 ;

但由于他们无法改变世界，他们只能被迫让世界改变他们；

[fɔːr; fər] [teɪsts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [meɪ] [biː; bi] ['aʊtreɪdʒd] , [bʌt; bət] ['dinəz] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'spenst]
for **tastes** **and** **feelings** **may** **be** **outraged** **,** **but** **dinners** **cannot** **be** **dispensed**
为了 口味 和 情怀 可能 是 义愤填膺 , 但 晚餐 不能 是 分发
[wɪð; wɪθ] .
with **.**
和 .

虽然人们的口味和感受可能会受到冲击，但晚餐是不可或缺的。

[haʊ] ['dɪfrənt] [æn; ən] ['æspekt] [wʊd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ['prez(ə)nt] [ɪf] [ðæt]
How **different** **an** **aspect** **would** **the** **world** **in** **a** **very** **short** **time** **present** **if** **that**
如何 不同的 一个 方面 会 这 世界 在 一个 非常 短的 时间 展示 如果 那
['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] ,
offspring **of** **pride** **and** **prejudice** **,**
后代 的 自豪 和 偏见 ,

如果傲慢与偏见的产物……那么在很短的时间内，世界将会呈现出多么不同的面貌？

[ðə; ði] [ˌʌn'dʒʌst] [lɔː] [ʌv; əv] [ˌpraɪmoʊ'dʒenɪtʃər] , [wɜːr; wər] [ə'bɑːlɪʃt] .
the **unjust** **law** **of** **primogeniture** **,** **were** **abolished** **.**
这 不公正 法律 的 长子继承制 , 是 废除 .

不公正的长子继承制法律被废除了。

[ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['weðər] [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] , [wʊd] [ðʌs] , [wɪ'ðaʊt] [ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n]
The **slaves** **of** **circumstances** **,** **whether** **men** **or** **women** **,** **would** **thus** **,** **without** **spoliation**
这 奴隶 的 情况 , 无论 男人 或者 女性 , 会 因此 , 没有 掠夺
[ɔːr] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [biː; bi] ['grædʒuəli] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ,
or **revolution** **,** **be** **gradually** **emancipated** **,**
或者 革命 , 是 逐步地 解放 ,

这样一来，无论男女，所有受环境束缚的人，无需掠夺或革命，就能逐步获得解放。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [welθ] , [ðæt] [moʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

and	the	worship	of	wealth	,	that	most	universal	and	degrading	of	all
和	这	崇拜	的	财富	,	那	最多	普遍的	和	降级	的	全部

[aɪ'dɔlətriːz] , [biː; bi] [pʊt] [daʊn] .

idolatries	,	be	put	down	.
偶像崇拜	,	是	放	向下	.

而对财富的崇拜，这种最普遍、最堕落的偶像崇拜，必须予以取缔。

[ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['loʊɝd] , [tɪz] [truː] ;

The	standard	of	ostentation	would	be	lowered	,	tis	true	;
这	标准	的	炫耀	会	是	降低	,	的	真的	;

炫耀的标准会降低，这是事实；

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['hjuːmən] [fə'lɪsəti] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kriːst] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

but	the	sum	of	human	felicity	would	be	increased	,	not	only	in	a	natural	proportion	,
但	这	和	的	人类	费利西蒂	会	是	增加	,	不是	仅有的	在	一个	自然的	部分	,

但人类幸福的总和将会增加，而且不仅仅是按自然比例增加。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'diːəl]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [wɪtʃ] [naʊ] ['pɔizənz]

but	still	more	through	the	medium	of	that	ideal	estimate	which	now	poisons
但	仍然	更多的	通过	这	中等的	的	那	理想的	估计	哪个	现在	毒药

[ðə; ði] ['veri] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [piːs] .

the	very	sources	of	peace	.
这	非常	来源	的	和平	.

但更甚者，正是通过这种理想化的估计，毒害了和平的源泉。

[fɔːr; fər] [ðen] , [nɑːt]['oʊnli] [wʊd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [pə'zest] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌɪndɪ'pendəns]

For	then	,	not	only	would	the	number	possessed	of	comfortable	independence
为了	然后	,	不是	仅有的	会	这	数字	拥有	的	舒服的	独立

[biː; bi] [mʌtʃ] ['greɪtər] ,

be	much	greater	,
是	很多	更大的	,

这样一来，不仅拥有舒适独立生活能力的人数会大大增加，

[bʌt; bət][ɔːl] [ðoʊz] [soʊ]['blesɪd; blest] [wʊd] [lɜːrn] ([ðer; ðər] [ʌndəs'tændɪŋz] ['biːɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] [wɔːrpt]

but	all	those	so	blessed	would	learn	(	their	understandings	being	no	longer	warped
但	全部	那些	所以	蒙福	会	学习	(	他们的	理解	存在	不	更长	扭曲的

[baɪ] [ɪn'vɪdiəs] [kəm'pærəsnz]) [tuː; tə] [noʊ] [ðəm'selvz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fiːl] [ðəm'selvz] ['hæpi] .

by	invidious	comparisons	)	to	know	themselves	rich	and	feel	themselves	happy	.
经过	令人厌恶的	比较	)	到	知道	他们自己	富有的	和	感觉	他们自己	快乐的	.

但所有如此幸运的人都会学会（他们的理解不再受令人嫉妒的比较所扭曲），认识到自己富有，并感到自己幸福。

[ɪ'mædʒɪn] [ðen] [praɪd] , ['predʒədɪs] , [ænd; ənd] ['fæmɪn] [ðʌs] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

Imagine	then	pride	,	prejudice	,	and	famine	thus	banished	from	the	world	.
想象	然后	自豪	,	偏见	,	和	饥荒	因此	被放逐	从	这	世界	.

试想一下，如果骄傲、偏见和饥荒从世界上消失，那该是多么美好。

['fænsi] [ðɪs] [əˈmendid] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sentʃəriz] ,

Fancy	this	amended	state	of	things	to	have	existed	for	some	centuries	,
想要	这	修订版	状态	的	事物	到	有	存在	为了	一些	几个世纪	,

想象一下，这种改变后的状态已经存在了几个世纪之久。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðen] [ɪn] ['biːɪŋ] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] .

and	the	happy	generation	then	in	being	looking	back	on	the	records	of	our	times	.
和	这	快乐的	一代	然后	在	存在	寻找	后退	在	这	记录	的	我们的	时代	.

而当时的这一代人，在回顾我们时代的记录时，感到无比幸福。

[wʊd] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [wʌt] [ðeɪ] [riːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪv] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækts] ?

Would	they	believe	what	they	read	to	be	a	grave	statement	of	facts	?
会	他们	相信	什么	他们	读	到	是	一个	严重	陈述	的	事实	?

他们会相信自己读到的内容是严肃的事实陈述吗?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

Certainly	not	!
当然	不是	!

当然不是!

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [wɜːrk]

On	the	contrary	,	they	would	be	inclined	to	suppose	the	whole	not	only	a	work
在	这	相反	,	他们	会	是	倾斜	到	认为	这	所有的	不是	仅有的	一个	工作

[ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

of	fiction	,
的	小说	,

相反，他们倾向于认为整部作品不仅是一部虚构作品，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæd͵mænz][maɪnd] ; [soʊ] [ɪk'strævəgənt] ,

but	the	conception	of	a	madman's	mind	;	so	extravagant	,
但	这	概念	的	一个	疯子的	头脑	;	所以	靡	,

但这简直是疯子的臆想，太过离谱了。

[soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [͵prɑːbə'bɪləti] [wʊd] ['evri] ['ækʃ(ə)n] [ə'pɪr] , [soʊ]

so	far	removed	from	nature	and	probability	would	every	action	appear	,	so
所以	远的	已移除	从	自然	和	可能性	会	每一个	行动	出现	,	所以

[͵ɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['evri] ['moʊtɪv] ,

insufficient	every	motive	,
不足的	每一个	动机	,

如此脱离自然和概率，任何行为都会显得如此不充分，任何动机都会显得如此不足。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv] ['riːəlti] [tuː; tə] ['fæntəmz] [soʊ] [ɪ'grɪdʒəsli] [ɪn'ɔːrdɪnət] , [soʊ] [͵haɪpər'bɑːlɪkli]

the	sacrifices	of	realties	to	phantoms	so	egregiously	inordinate	,	so	hyperbolically
这	牺牲	的	现实	到	幻影	所以	极其严重	过度	,	所以	双曲线

[əb'sɜːrd] ,

absurd	,
荒诞	,

为了虚幻之物而牺牲现实，这种做法实在太过分、太过荒谬了。

[ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['pɜːsənɪdʒz] [soʊ] [͵ʌn'laɪk] [ðəm'selvz] [wʊd] [faɪnd]

that	the	feelings	and	adventures	of	personages	so	unlike	themselves	would	find
那	这	情怀	和	冒险	的	人物	所以	与此不同	他们自己	会	寻找

[noʊ] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] .

no	fellowship	with	their	sympathies	.
不	奖学金	和	他们的	同情	.

与自己如此不同的人的感受和经历，无法与自己的同情心产生共鸣。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [wiː; wi][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['paɪəs] [ɔː] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði][groʊs]

As	well	might	we	be	expected	to	feel	pious	awe	when	we	read	of	the	gross
作为	出色地	可能	我们	是	预期的	到	感觉	虔诚的	敬畏	什么时候	我们	读	的	这	总的

[aɪ'dɔlətriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [seɪdʒ][ɔːr]['mɑːdərn] ['sævɪdʒ] .

idolatries	of	the	ancient	sage	or	modern	savage	.
偶像崇拜	的	这	古老的	圣人	或者	现代的	野蛮的	.

正如我们读到古代圣贤或现代野蛮人的粗俗偶像崇拜时，也应该心生敬畏一样。

[wen] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [lʊk] [bæk] [ɑːn] [͵ɑːbsə'liːt] [əb'sɜːdɪtɪ] , [ɔːr] [ə'brɔːd] [ɑːn] ['fɔːrən] ['fɑːliz] ,

When	,	however	,	we	look	back	on	obsolete	absurdities	,	or	abroad	on	foreign	follies	,
什么时候	,	然而	,	我们	看	后退	在	过时的	荒谬之处	,	或者	国外	在	外国的	愚行	,

然而，当我们回顾过时的荒谬之事，或者回顾国外的愚蠢行径时，

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [wen] ['ɑːbdʒekts][ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

and	find	that	when	objects	are	removed	from	the	artificial	atmosphere	of
和	寻找	那	什么时候	对象	是	已移除	从	这	人造的	气氛	的

['ɪntrəsts] [ænd; ənd]['hæbɪts][wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

interests	and	habits	we	can	discern	them	with	distinctness	,
兴趣	和	习惯	我们	能	辨别	他们	和	明显	,

我们发现，当物体脱离了兴趣和习惯的人为氛围后，我们就能清晰地辨别它们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [nɑːt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [hoʊp] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ɪz][ɪn] [ɪt'self] ['pɜːrfɪkt] ,

it	seems	not	unreasonable	to	hope	,	that	our	mental	vision	is	in	itself	perfect	,
它	似乎	不是	不合理	到	希望	,	那	我们的	精神的	想象	是	在	本身	完美的	,

希望我们的精神视觉本身是完美的，这似乎并非不合理。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['luːmɪneri] [truːθ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['grædʒuəli] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði]

and	that	therefore	when	the	great	luminary	truth	,	which	is	gradually	climbing	the
和	那	所以	什么时候	这	伟大的	杰出人物	真相	,	哪个	是	逐步地	攀登	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] [hə'raɪz(ə)n] ,

intellectual	horizon	,
知识分子	地平线	,

因此，当那伟大的真理——它正逐渐攀升至知识的地平线——

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɪts] [mə'rɪdiən] , [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] ,

shall	have	arrived	at	its	meridian	,	and	dissipated	the	mists	of	prejudice	,
将	有	到达的	在	它是	子午线	,	和	消散	这	薄雾	的	偏见	,

将会到达正轨，驱散偏见的迷雾。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðoʊz] ['ɑːbdʒekts] ,

we	shall	behold	with	equal	distinctness	those	objects	,
我们	将	看哪	和	平等的	明显	那些	对象	,

我们将以同样的清晰度观察这些物体，

[wɪtʃ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] [mɔːr] ['ɪntɪmətli]

which	lying	in	and	around	our	homes	and	our	times	more	intimately
哪个	说谎	在	和	大约	我们的	房屋	和	我们的	时代	更多的	亲密

[kən'sɜːrn]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] .

concern	our	happiness	.
忧虑	我们的	幸福	.

那些存在于我们家中和周围的事物，以及我们所处的时代，与我们的幸福息息相关。

[wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ['gʌvənd] [baɪ]['ræʃ(ə)nəl] , [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] ['məutivz] , [haʊ]

Were	all	the	world	governed	by	rational	,	sufficient	,	and	consistent	motives	,	how
是	全部	这	世界	受统治	经过	合理的	,	充足的	,	和	持续的	动机	,	如何

[fjuː] , [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] ,

few	,	comparatively	speaking	,
很少	,	比较	请讲	,

如果全世界都由理性、充分且一致的动机所支配，那么相对而言，这样的动机又是多么少之又少呢?

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv][laɪf] !

would	be	the	ills	of	life	!
会	是	这	疾病	的	生活	!

那就是人生的种种不幸!

[ðə; ði][əb'dʒektəz][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌst][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [pə'tɜːrnl] [ɪn'herɪtəns] [ɜːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌwɛl'biːɪŋ]

The	objectors	to	the	just	division	of	paternal	inheritance	urge	that	the	wellbeing
这	反对者	到	这	只是	分配	的	父系	遗产	敦促	那	这	福利

[ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ɪz] [best] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['hævɪŋ] [æz; əz] [greɪt]

of	a	state	is	best	secured	by	the	members	of	the	community	having	as	great
的	一个	状态	是	最好的	安全	经过	这	成员	的	这	社区	拥有	作为	伟大的

[ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

a	stake	in	the	country	as	possible	,
一个	赌注	在	这	国家	作为	可能的	,

反对公平分配父系遗产的人认为，国家福祉的最佳保障方式是让社会成员尽可能多地参与国家事务。

[ænd; ənd] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [wʊd] ['les(ə)n] [ðæt] [naʊ] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]

and	assert	that	such	a	division	would	lessen	that	now	possessed	by	the	heads	of
和	断言	那	这样的	一个	分配	会	减少	那	现在	拥有	经过	这	头部	的

['fæməliz] .

families	.
家庭	.

并断言这样的划分会减少目前由一家之主所拥有的权力。

[bʌt; bət][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['hɑ:rtfelt] ['hæpinəs] , [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [prɑ:'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	is	not	the	heartfelt	happiness	,	the	peaceful	and	joyous	prosperity	of	the
但	是	不是	这	衷心	幸福	,	这	和平	和	欢乐	繁荣	的	这

['meni] ,

many	,
许多	,

但难道不是发自内心的幸福，不是大多数人的和平与喜悦的繁荣吗?

[nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['greɪtər] [steɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] [preɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ,

not	only	a	greater	stake	than	the	ostentatious	pride	of	the	few	,
不是	仅有的	一个	更大的	赌注	比	这	炫耀的	自豪	的	这	很少	,

这不仅关乎少数人炫耀的骄傲，而且意义重大。

[bʌt; bət][wʌn] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [raʊz] [wen] ['nesəseri] [ðə; ði]['laɪən] - ['spɪrɪt][ʌv; əv]

but	one	much	more	calculated	to	rouse	when	necessary	the	lion	-	spirit	of
但	一	很多	更多的	计算	到	唤醒	什么时候	必要的	这	狮子	-	精神	的

['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fens] ?

national	defence	?
国家的	防御	?

但是，有没有一种更适合在必要时激发国家防御雄狮精神的方法呢?

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [brɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [æz; əz][soʊ] ['meni] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [əb'dʒɛkʃənz] ,

To	those	who	would	bring	forward	,	as	so	many	insurmountable	objections	,
到	那些	WHO	会	带来	向前	,	作为	所以	许多	不可逾越	反对意见	,

对于那些提出诸多看似无法克服的反对意见的人来说，

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'moʊt] ['i:vəlz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [fɔ:r'si:] ,

the	thousand	remote	evils	they	think	they	can	foresee	,
这	千	偏僻的	罪恶	他们	思考	他们	能	预见	,

他们自以为能够预见的千百种遥远灾祸，

[æz; əz][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [wi:; wi] [ðʌs] ['ædvəkeɪt] , [wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli]

as	the	probable	results	of	the	system	we	thus	advocate	,	we	can	only
作为	这	可能	结果	的	这	系统	我们	因此	提倡	,	我们	能	仅有的

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

对于我们所倡导的制度可能产生的后果，我们只能回答：

[ðæt] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['saɪəns] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] ,

that	we	do	not	pretend	to	understand	the	difficult	science	of	political	economy	,
那	我们	做	不是	假装	到	理解	这	难的	科学	的	政治的	经济	,

我们并不妄称自己理解晦涩难懂的政治经济学这门科学。

[wi:; wi]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [wi:; wi] [ˌrekə'mend] [ɪz][dʒʌst] .

we	only	know	that	what	we	recommend	is	just	.
我们	仅有的	知道	那	什么	我们	推荐	是	只是	.

我们只知道我们提出的建议是公正的。

[du:]['dʒʌstɪs] [ðen] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [wi:; wi] [wʊd] [seɪ] ,

Do	justice	then	in	all	things	we	would	say	,
做	正义	然后	在	全部	事物	我们	会	说	,

那么，我们就会说，凡事都要秉公行义。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ə'pɪnjən][bʌt; bət][ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] ,

not	in	the	pride	of	opinion	but	on	principle	,
不是	在	这	自豪	的	观点	但	在	原则	,

不是出于意见上的骄傲，而是出于原则。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [ɔlwaɪz] [dɪ'spoʊzər][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

and	let	the	Allwise	Disposer	of	the	fates	dispose	of	the	consequences	.
和	让	这	AllWISE	垃圾处理器	的	这	命运	处置	的	这	结果	.

让全知全能的命运主宰来决定一切后果。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[æt; ət] ['dɪnər] [jʌŋ] ['sɔːltər][wʌz; wəz]['væstli] ['lɪbərəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [waɪn] ,

At	dinner	young	Salter	was	vastly	liberal	of	his	father's	wine	,
在	晚餐	年轻的	萨尔特	曾是	非常	自由主义	的	他的	父亲的	葡萄酒	,

晚饭时，小萨尔特毫不吝啬地喝着他父亲的酒。

[ænd; ənd] [kɔːld] [laʊd][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər] [ʃæm'peɪn] ,

and	called	loud	and	often	for	Champaigne	,
和	称为	大声	和	经常	为了	香槟	,

他们大声且频繁地呼喊着要香槟，

['spɑːrklɪŋ] ['bʌmpərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃɔːrtli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][soʊ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv]

sparkling	bumpers	of	which	had	shortly	the	effect	of	so	raising	the	spirits	of
闪闪发光	保险杠	的	哪个	有	不久	这	影响	的	所以	提高	这	烈酒	的

[hɪz; ɪz] [gests] ,

his	guests	,
他的	客人	,

闪闪发光的保险杠很快就让他的客人们精神振奋起来。

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['mɜːrsɪləs] ['kwɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [staɪld]

that	they	began	their	usual	merciless	quizzing	of	the	Marquis	,	as	they	styled
那	他们	开始	他们的	通常	无情	测验	的	这	侯爵	,	作为	他们	风格

[ðer; ðər] ['jʌŋgər] [hoʊst] ;

their	younger	host	;
他们的	年轻	主持人	;

于是，他们像往常一样对这位年轻的主人——侯爵——进行了无情的盘问；

[fɔːr; fər] , ['hoʊldɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][ɪn] ['sɑːvrɪn] [kən'tempt] ,

for	,	holding	as	they	did	,	all	the	family	in	sovereign	contempt	,
为了	,	保持	作为	他们	做过	,	全部	这	家庭	在	主权	鄙视	,

因为他们如此对待整个家族，对它极尽蔑视。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wʌz; wəz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃek] .

the	presence	of	father	and	sisters	was	no	sort	of	check	.
这	在场	的	父亲	和	姐妹	曾是	不	种类	的	查看	.

父亲和姐妹在场并没有起到任何制约作用。

[ɪn'diːd] [ðeɪ] ['ræðər] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ðer; ðər] ['iːzi] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd]

Indeed	they	rather	seemed	to	expect	that	their	easy	familiarity	would	be	received
的确	他们	相当	似乎	到	预计	那	他们的	简单的	熟悉	会	是	已收到

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] ;

as	a	compliment	by	the	whole	domestic	circle	;
作为	一个	赞扬	经过	这	所有的	国内的	圆圈	;

事实上，他们似乎还期望他们这种轻松亲昵的态度能得到整个家庭的赞赏；

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [fɑːr] [rɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

nor	were	they	far	wrong	in	their	calculations	.
也不	是	他们	远的	错误的	在	他们的	计算	.

他们的计算也并非大错特错。

['mɪstər] . ['sɔːltər] , ['ɑːnɪst] [mæn] , [θɔːt] [ðæt] ,

Mr	.	Salter	,	honest	man	,	thought	that	,
先生	.	萨尔特	,	诚实的	男人	,	想法	那	,

萨尔特先生是个诚实的人，他认为：

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

as	he	had	been	at	a	great	expense	about	his	son's	education	and
作为	他	有	到过	在	一个	伟大的	费用	关于	他的	儿子的	教育	和

['trævlz] [tuː; tə] ['fɔːrən] [pɑːrts] ,

travels	to	foreign	parts	,
旅行	到	外国的	部分	,

因为他为儿子的教育和出国旅行花费了大量金钱，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sed] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['veri]

it	was	no	wonder	that	his	said	son	should	on	his	return	home	create	a	very
它	曾是	不	想知道	那	他的	说	儿子	应该	在	他的	返回	家	创造	一个	非常

[greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] .

great	sensation	.
伟大的	感觉	.

难怪他儿子回家后会引起巨大轰动。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] [wel] [pliːzd] ;

As	for	the	young	ladies	,	they	were	particularly	well	pleased	;
作为	为了	这	年轻的	女士们	,	他们	是	特别	出色地	高兴	;

至于年轻的女士们，她们尤其高兴；

[fɔːr; fər]['dʒɑːnz] ['getɪŋ] [soʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][men] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [mʌst; məst] , [ðeɪ] [θɔːt] ,

for	John's	getting	so	intimate	with	men	of	fashion	must	,	they	thought	,
为了	约翰的	获得	所以	亲密的	和	男人	的	时尚	必须	,	他们	想法	,

他们心想，约翰与时尚界男士如此亲密，一定是这样。

[liːd] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'siːvɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'tenʃ(ə)n] .

lead	to	their	receiving	more	or	less	attention	.
带领	到	他们的	接收	更多的	或者较少的		注意力	.

导致他们受到更多或更少的关注。

" [juː; jʊ]['ɪmpɔːrt][ðə; ði][sɪlk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['weskɪts] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['sɔːltər] ? " [əb'zɜːrvd] [sɜːr]

"	You	import	the	silk	for	your	own	waistcoats	,	I	suppose	,	Salter	?	"	observed	Sir
"	你	进口	这	丝绸	为了	你的	自己的	马甲	,	我	认为	,	萨尔特	?	"	观察到	先生

['wɪljəm] [ɔːrm] ,

William	Orm	,
威廉	或	,

“我猜萨尔特先生，您自己做背心用的丝绸都是进口的吧？”威廉·奥姆爵士说道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] . "

"	there	is	nothing	like	it	to	be	had	in	this	country	.	"
"	那里	是	没有什么	喜欢	它	到	是	有	在	这	国家	.	"

“在这个国家，你找不到任何与之媲美的东西。”

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['leɪdi] — [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['taɪt(ə)l] [tuː] — [seɪ] , [noʊ]['leɪtər][ðæn; ðən][læst] [naɪt] , "

"	I	heard	a	lady	—	a	lady	of	title	too	—	say	,	no	later	than	last	night	,	"
"	我	听到	一个	女士	—	一个	女士	的	标题	也	—	说	,	不	之后	比	最后的	夜晚	,	"

[tʃaɪmd] [ɪn] ['dʒɛfri] ,

chimed	in	Geoffery	,
齐声说道	在	杰弗里	,

“我昨晚听到一位女士——而且还是一位有爵位的女士——说，”杰弗里插话道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

" **that** **she** **would** **give** **anything** **for** **a** **pair** **of** **slippers** **made** **out** **of** **one** **of** **the**

" 那 她 会 给 任何事物 为了 一个 一对 的 拖鞋 制成 出去 的 一 的 这

['mɑːrkwɪzɪz] ['weskɪts] ,

Marquis's **waistcoats** **,**

侯爵的 马甲 ,

“她愿意付出一切，只为得到一双用侯爵的一件背心做成的拖鞋。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的困境（共3卷，第2卷）(Dilemmas of Pride, (Vol 2 of 3))

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

they	were	all	so	perfectly	beautiful	.	"
他们	是	全部	所以	完美	美丽的	.	"

她们都美得令人窒息。

" [ʃiː; ʃi] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [goʊ] ['berfʊtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðem; ðəm] , [aɪ] [hoʊp] ,

"	She	don't	mean	to	go	barefooted	till	she	gets	them	,	I	hope	,
"	她	不	意思是	到	去	赤足	直到	她	获得	他们	,	我	希望	,

“我希望她不是打算在拿到鞋子之前一直光着脚。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['delɪkət] ['kɑːmplɪmənt] .

"	replied	the	polite	object	of	this	delicate	compliment	.
"	回复	这	有礼貌的	目的	的	这	精美的	赞扬	.

“这位礼貌地回应了这句委婉赞美的对象。”

" [aɪ] [sə'spekt] , " [sed] [sɜːr] ['wɪljəm] ,

"	I	suspect	,	"	said	Sir	William	,
"	我	怀疑	,	"	说	先生	威廉	,

“我怀疑，”威廉爵士说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪzɪz] [oʊn] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæz; həz] [soʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

"	that	it	is	the	Marquis's	own	beauty	which	the	lady	has	so	associated	with
"	那	它	是	这	侯爵的	自己的	美丽	哪个	这	女士	有	所以	联系	和

[ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪlks] [hiː; hi] [werz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði]

the	patterns	of	the	silks	he	wears	that	she	knows	not	how	to	separate	the
这	图案	的	这	帛	他	穿着	那	她	知道	不是	如何	到	分离	这

[aɪ'diːəz] . "

ideas	.	"
想法	.	"

“这位女士将侯爵自身的俊美与他所穿丝绸的图案联系在一起，以至于她无法将二者分开。”

" ['sɔːltər] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['feloʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['dʒɛfri] , " [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɔːl] [əd'maɪər]

"	Salter	is	certainly	a	fortunate	fellow	,	"	rejoined	Geoffery	,	"	the	ladies	all	admire
"	萨尔特	是	当然	一个	幸运	同伴	,	"	重新加入	杰弗里	,	"	这	女士们	全部	钦佩

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

“萨尔特真是个幸运的家伙，”杰弗里接着说，“女士们都很喜欢他。”

" [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ] , ['mɑːrkwɪs] , " [kraɪd] [sɜːr] ['wɪljəm] ; " [ɪn] [raʊnd] ['nʌmbərz] [æt; ət] [hoʊm]

"	Confess	the	truth	now	,	Marquis	,	"	cried	Sir	William	;	"	in	round	numbers	at	home
"	承认	这	真相	现在	,	侯爵	,	"	哭	先生	威廉	;	"	在	圆形的	数字	在	家

[ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,

and	abroad	,
和	国外	,

“侯爵，现在就坦白吧，”威廉爵士喊道，“国内外的确切数字是多少？”

[haʊ] ['meni] ['hɑːrts] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['broʊkən] [ɪn] [jʊr; jər] [taɪm] ? "

how	many	hearts	do	you	think	you	have	broken	in	your	time	?	"
如何	许多	心	做	你	思考	你	有	破碎的	在	你的	时间	?	"

你觉得你这辈子伤过多少人的心?

" [aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [tel] , " ['ænsər] [jʌŋ] ['sɔːltər] [kən'siːtɪdli] .

"	I	know	better	than	to	kiss	and	tell	,	"	answered	young	Salter	conceitedly	.
"	我	知道	更好的	比	到	吻	和	告诉	,	"	回答	年轻的	萨尔特	自负地	.

“我可不会到处宣扬我的亲吻经历，”年轻的萨尔特自负地回答道。

" [ðæt] [tʃeɪn] , " [sed] ['dʒɛfri] , " [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wer] [ɪn] [sʌtʃ] ['greɪsf(ə)l] [fes'tuːnz] , ['mɑːrkwɪs] ,
" That chain , " said Geoffery , " which you wear in such graceful festoons , Marquis ,
" 那 链 , " 说 杰弗里 , " 哪个 你 穿 在 这样的 优美 花环 , 侯爵 ,

“侯爵，您佩戴的那条项链，”杰弗里说，“您佩戴得如此优雅，真是令人赞叹。”

[mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] [və'niːʃn] [ɔːr] [ˌmɔːl'tiːz] , [ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [ɪz][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] .
must be either Venetian or Maltese , the workmanship is so exquisite .
必须 是 任何一个 威尼斯 或者 马耳他语 , 这 做工 是 所以 精美的 .

这件作品一定是威尼斯或马耳他的，做工太精美了。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [læst] [naɪt] [əd'maɪərɪŋ] [ðæt] [tuː] ,
By - the - by , there was a lady last night admiring that too ,
经过 - 这 - 经过 , 那里 曾是 一个 女士 最后的 夜晚 钦佩 那 也 ,

顺便一提，昨晚也有一位女士在欣赏那件东西。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and wishing so much you would make her a present of it . "
和 祝 所以 很多 你 会 制作 她 一个 展示 的 它 . "

我多么希望你能把它作为礼物送给她。”

" [wʌt] , " [kraɪd][sɜːr] ['wɪljəm] , " [ðə; ði] ['leɪdiz] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] ?
" What , " cried Sir William , " the ladies volunteering to wear his chains ?
" 什么 , " 哭 先生 威廉 , " 这 女士们 志愿服务 到 穿 他的 链条 ?

“什么？”威廉爵士喊道，“女士们自愿戴上他的锁链？”

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [veɪn] , ['mɑːrkwɪs] . "
you may well be vain , Marquis . "
你 可能 出色地 是 徒劳 , 侯爵 . "

侯爵，你或许确实有些虚荣。

" [ðeɪ] [meɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [tuː; tə] [wer] [ðɪs] [ðæt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [jʌŋ] ['sɔːltər] ,
" They may volunteer to wear this that get it , " said young Salter ,
" 他们 可能 志愿者 到 穿 这 那 得到 它 , " 说 年轻的 萨尔特 ,

“那些明白的人可能会自愿佩戴这个，”年轻的萨尔特说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪn] .
looking down at the chain .
寻找 向下 在 这 链 .

低头看着那条链子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] , [dʒɑːn] , " [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " ['hæŋɪŋ] ['mʌni] [raʊnd] [jʊr; jər]
" You are a great fool , John , " observed his father , " hanging money round your
" 你 是 一个 伟大的 傻子 , 约翰 , " 观察到 他的 父亲 , " 绞刑 钱 圆形的 你的
[nek] [ðæt] [weɪ] ,
neck that way ,
脖子 那 方式 ,

“约翰，你真是个大傻瓜，”他父亲说道，“把钱那样挂在脖子上。”

[ðæts] ['peɪɪŋ] [noʊ] ['ɪntrəst] . "
that's paying no interest . "
那就是 付费 不 兴趣 . "

“那不支付利息。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɜːr] ['wɪljəm] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] . "
" Pardon me ! " interrupted Sir William , " it is interesting to the ladies . "
" 赦免 我 ! " 中断 先生 威廉 , " 它 是 有趣的 到 这 女士们 . "

“对不起！”威廉爵士打断道，“女士们对此很感兴趣。”

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [kən'tɪnjuːd] [oʊld]['sɔːltər] ,
" He will be able to afford it to be sure , " continued old Salter ,
" 他 将要 是 有能力的 到 买得起 它 到 是 当然 , " 持续 老的 萨尔特 ,

“他肯定买得起，”老萨尔特继续说道。

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [θæŋk] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['fɑːðər] .

"	for	which	he	may	thank	an	industrious	father	.
"	为了	哪个	他	可能	感谢	一个	勤劳	父亲	.

“为此，他应该感谢他勤劳的父亲。”

[waɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [wen] [aɪ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

Why	,	gentlemen	,	when	I	began	the	world	—	confound	it	!
为什么	,	先生们	,	什么时候	我	开始	这	世界	—	混杂	它	!

诸位，当我创造世界的时候——该死！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['ʃʌvɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['vaɪələntli] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tredɪŋ] [ɑːn] [maɪ] ['gaʊti] [fʊt] [fɔːr; fər] ?

"	he	cried	,	shoving	back	his	chair	violently	,	"	what	are	you	treading	on	my	gouty	foot	for	?
"	他	哭	,	推搡	后退	他的	椅子	暴力	,	"	什么	是	你	踩踏	在	我的	痛风	脚	为了	?

他叫道，猛地把椅子往后一推，“你为什么要踩我的痛风脚？”

" [mɪs] ['sɔːltər] , [huː] [nuː] [tuː] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɜːrt] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['iːv(ə)l] [baɪ] ,

"	Miss	Salter	,	who	knew	too	well	what	was	coming	,	had	tried	to	avert	the	impending	evil	by	,
"	错过	萨尔特	,	WHO	知道	也	出色地	什么	曾是	未来	,	有	尝试	到	避免	这	即将到来的	邪恶的	经过	,

“萨尔特小姐很清楚即将发生什么，她曾试图通过以下方式阻止即将到来的灾祸：

[nɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [hɪnt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

not	it	would	seem	a	gentle	hint	under	the	table	.
不是	它	会	似乎	一个	温和的	暗示	在下面	这	桌子	.

不，这似乎是一种心照不宣的暗示。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['sɔltɝz] [laɪf] [bɪn] [hɪz; ɪz] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɜːrnd] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrtʃən] .

It	had	for	many	years	of	Mr	.	Salter's	life	been	his	boast	that	he	had	earned	every	shilling	of	his	own	fortune	.
它	有	为了	许多	年	的	先生	.	萨尔特的	生活	到过	他的	夸	那	他	有	获得	每一个	先令	的	他的	自己的	财富	.

萨尔特先生多年来一直引以为豪的是，他所有的财富都是他自己挣来的。

" ['eni] [fuːl] [maɪt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] ['fæməli] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'zɜːrvd] ['kredɪt] ,

"	Any	fool	might	belong	to	an	old	family	,	"	he	would	say	,	"	but	a	man	deserved	credit	,
"	任何	傻子	可能	属于	到	一个	老的	家庭	,	"	他	会	说	,	"	但	一个	男人	应得的	信用	,

“任何傻瓜都可能出身名门，”他会说，“但一个人应该得到认可。”

[hiː; hi] [θɔːt] , [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ;

he	thought	,	who	could	make	a	new	one	;
他	想法	,	WHO	可以	制作	一个	新的	一	;

他心想，谁能造一个新的呢？

" [wɪtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [duː] ,

"	which	as	we	have	already	hinted	he	was	determined	to	do	,
"	哪个	作为	我们	有	已经	暗示	他	曾是	决定	到	做	,

正如我们之前暗示的那样，他决心要这样做。

[baɪ] ['hiːpɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [welθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['mɑːrkwɪs] .

by	heaping	all	his	wealth	on	the	noble	Marquis	.
经过	堆积	全部	他的	财富	在	这	高贵	侯爵	.

他将所有财富都倾注在了高贵的侯爵身上。

[ɑːn]['mɪstər] . ['sɔltɘz] [fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['tʃeltənəm] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] [hæd; həd]

On	Mr	.	Salter's	first	coming	to	Cheltenham	,	however	,	his	daughters	had
在	先生	.	萨尔特的	第一的	未来	到	切尔滕纳姆	,	然而	,	他的	女儿们	有

[pri'veild] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

prevailed	on	him	,
最终获胜	在	他	,

然而，萨尔特先生第一次来到切尔滕纳姆时，是他的女儿们劝服了他。

[mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ɑːn] [ðɪs] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪk] ;

much	against	his	will	,	to	be	silent	on	this	favourite	topic	;
很多	反对	他的	将要	,	到	是	沉默的	在	这	最喜欢的	话题	;

尽管他很不情愿，但他还是对这个他最喜欢的话题保持沉默；

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['flʌrɪʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ə'baʊt] ['fæməli] — [rɪ'spektəbl]

while	they	had	flourished	away	from	morning	till	night	about	family	—	respectable
尽管	他们	有	繁荣	离开	从	早晨	直到	夜晚	关于	家庭	—	可敬

['fæməli] — ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] — [oʊld]['fæməli] — ['eɪnʃənt] ['fæməli] ;

family	—	highly	respectable	family	—	old	family	—	ancient	family	;
家庭	—	高度	可敬	家庭	—	老的	家庭	—	古老的	家庭	;

他们从早到晚都在谈论家庭——体面的家庭——非常体面的家庭——古老的家庭——古老的家庭；

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['retrəgreɪd] ['muːvmənts] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [fɔːr; fər]

till	at	length	,	by	dint	of	retrograde	movements	,	they	had	arrived	,	for
直到	在	长度	,	经过	凹痕	的	逆行	移动	,	他们	有	到达的	,	为了

[ɔːt] [wiː; wi] [noʊ] ,

aught	we	know	,
零	我们	知道	,

最终，由于逆行运动，他们到达了目的地，就我们所知。

[æt; ət] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑːŋkərər] .

at	coming	in	with	the	conqueror	.
在	未来	在	和	这	征服者	.

征服者到来时。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] ['dʒɪltɪd] , [ænd; ənd] ['leɪdiz] -

But	,	alas	,	about	this	time	Lady	Flamborough	jilted	,	and	Ladies	Whaleworthy
但	,	唉	,	关于	这	时间	女士	弗兰伯勒	被抛弃	,	和	女士们	-

[ænd; ənd] [kʌt] [pʊr] ['mɪstər] . ['sɔːltər] ,

and	Shawbridge	cut	poor	Mr	.	Salter	,
和	肖布里奇	切	贫穷的	先生	.	萨尔特	,

但是，唉，就在这时，弗兰伯勒夫人抛弃了她，而惠尔沃西夫人和肖布里奇夫人也抛弃了可怜的萨尔特先生。

[ænd; ənd][soʊ][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['kwɑːləti] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld]

and	so	put	him	out	of	humour	with	all	sorts	of	quality	,	as	he	called
和	所以	放	他	出去	的	幽默	和	全部	排序	的	质量	,	作为	他	称为

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

于是，我用各种各样的品质（正如他所说）惹他不高兴了。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	he	derived	a	species	of	consolation	from	suffering	the	full	tide	of	his
那	他	衍生的	一个	物种	的	安慰	从	痛苦	这	满的	潮	的	他的

[oʊld] ['nəʊʃnz] [tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ][wʌns] [mɔːr] [bəuθ][hɪz; ɪz][soʊl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

old	notions	to	overflow	once	more	both	his	soul	and	his	conversation	.
老的	概念	到	溢出	一次	更多的	两个都	他的	灵魂	和	他的	对话	.

他从旧观念的洪流再次淹没他的灵魂和谈话中，获得了一种慰藉。

[ɪn] [veɪn] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [mɪs] ['sɔltɘz] [hɪnt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['sʌbsɪkwənt]

In	vain	,	therefore	,	was	Miss	Salter's	hint	,	as	well	as	many	subsequent
在	徒劳	,	所以	,	曾是	错过	萨尔特的	暗示	,	作为	出色地	作为	许多	随后的

[ˌɪntə'rʌpʃnz] .

interruptions	.
中断	.

因此，萨尔特小姐的暗示以及随后的多次打断都无济于事。

" [wen] [aɪ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [hiː; hi] ['riːkə'menst] ,

"	When	I	began	the	world	,	"	he	recommenced	,
"	什么时候	我	开始	这	世界	,	"	他	重新开始	,

“当我创造世界之时，”他继续说道，

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːŋ] [huː] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] ['sɪkspəns] [wʌz; wəz] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən]

"	the	young	man	in	the	song	who	had	but	one	sixpence	was	better	off	than
"	这	年轻的	男人	在	这	歌曲	WHO	有	但	一	六便士	曾是	更好的	离开	比

[aɪ] [wʌz; wəz] .

I	was	.
我	曾是	.

“歌里那个只有六便士的年轻人比我境况好。”

[maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːliəri] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] ['kʌmbərlənd] ,

My	father	came	by	his	death	in	a	colliery	you	see	in	Cumberland	,
我的	父亲	来了	经过	他的	死亡	在	一个	煤矿	你	看	在	坎伯兰	,

我父亲死于坎伯兰郡的一个煤矿里，你看到的那个煤矿。

[ænd; ənd] [left] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [sɪks] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .

and	left	my	poor	mother	with	six	of	us	upon	the	parish	.
和	左边	我的	贫穷的	母亲	和	六	的	我们	之上	这	教区	.

留下我可怜的母亲和我们六个人孤零零地待在教区里。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [rɪ'membər] , [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [kɑːrt] ,

I	was	big	enough	at	the	time	,	I	remember	,	to	lead	a	cart	,
我	曾是	大的	足够的	在	这	时间	,	我	记住	,	到	带领	一个	大车	,

我记得当时我个子已经够高了，可以拉车了。

[soʊ] [wʌz; wəz] [ə'prentɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] , [huː] ['muːvɪŋ] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɑːrm]

so	was	apprenticed	to	a	farmer	,	who	moving	some	years	after	to	a	farm
所以	曾是	学徒	到	一个	农民	,	WHO	移动	一些	年	后	到	一个	农场

[ɪn] ['ɛəʃiə] ,

in	Ayrshire	,
在	艾尔郡	,

于是他拜一位农民为师，几年后，这位农民搬到了艾尔郡的一个农场。

[tʊk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

took	me	with	him	.
采取	我	和	他	.

他带我一起去了。

[ðer; ðər] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['fɑːrmɪŋ] [ðæt] ['æftərwərdz] [meɪd] [maɪ]

There	I	picked	up	the	knowledge	of	Scotch	farming	that	afterwards	made	my
那里	我	挑选	向上	这	知识	的	苏格兰威士忌	农业	那	然后	制成	我的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

我在那里学到了苏格兰农场种植的知识，这些知识后来让我发了财。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [waɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] , [huː] , [wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi] ['lɪvɪŋ] , [gʊd] ['wʊmən] ,

and	brought	me	a	wife	into	the	bargain	,	who	,	were	she	living	,	good	woman	,
和	带来	我	一个	妻子	进入	这	便宜货	,	WHO	,	是	她	活的	,	好的	女士	,

而且她还给我带来了一个妻子，如果她还活着的话，她是个好女人。

['wʊdnt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] , [ðæt] [ðæt] [ðer; ðər] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] ,

wouldn't	believe	her	own	eyes	,	that	that	there	fine	gentleman	,
不会	相信	她	自己的	眼睛	,	那	那	那里	美好的	绅士	,

她简直不敢相信自己的眼睛，那位英俊的绅士就在那里。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hɪr] [faɪn] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] [bɔːrn] ['tʃɪldrən] !

and	these	here	fine	ladies	were	her	own	born	children	!
和	这些	这里	美好的	女士们	是	她	自己的	出生	孩子们	!

这些美丽的女士们都是她亲生的孩子！

[lʊk] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['sɔltɚz] ['ɔrnəmənts] , "

Look	here	to	be	sure	,	"	he	continued	,	pointing	to	Miss	Salter's	ornaments	,	"
看	这里	到	是	当然	,	"	他	持续	,	指向	到	错过	萨尔特的	装饰品	,	"

[sʌtʃ] [tʃeɪnz] ,

such	chains	,
这样的	链条	,

“你看这里就知道了，”他指着萨尔特小姐的饰品继续说道，“比如这些链子。”

[ænd; ənd] [rɪŋz] , [ænd; ənd] ['breɪsləts] , [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

and	rings	,	and	bracelets	,	and	nonsense	;	and	if	you'll	believe	me	,
和	戒指	,	和	手镯	,	和	废话	;	和	如果	你会	相信	我	,

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

还有戒指、手镯和一些乱七八糟的东西；先生们，如果您相信我的话，

[ðə; ði][fɜːrst] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] ['evər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [aɪ] [bɔːt] [fɔːr; fər]

the	first	pair	of	shoes	ever	her	mother	had	on	her	feet	I	bought	for
这	第一的	一对	的	鞋	曾经	她	母亲	有	在	她	脚	我	买	为了

[hɜːr; hər][æt; ət] [meɪ'boʊl] [fer] ,

her	at	Maybole	fair	,
她	在	梅博尔	公平的	,

那是我在梅博尔集市上给她买的第一双鞋，也是她妈妈穿过的第一双鞋。

[ɪn] ['ɛəʃiə] .

in	Ayrshire	.
在	艾尔郡	.

在艾尔郡。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɔrnəmənts] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [rɪŋ] ,

As	for	ornaments	,	we	were	married	with	a	rush	ring	,
作为	为了	装饰品	,	我们	是	已婚	和	一个	匆忙	戒指	,

至于首饰，我们结婚时戴的是一枚草编戒指。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [wiː; wi] [pə'zest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæf] - [bed] . "

and	all	the	household	furniture	we	possessed	was	a	chaff	-	bed	.	"
和	全部	这	家庭	家具	我们	拥有	曾是	一个	糠	-	床	.	"

我们所有的家具就是一张谷壳床。

" [wel] , ['mɪstər] . ['sɔːltər] , " [sed] [sɜːr] ['wɪljəm] ,

"	Well	,	Mr	.	Salter	,	"	said	Sir	William	,
"	出色地	,	先生	.	萨尔特	,	"	说	先生	威廉	,

“好吧，萨尔特先生，”威廉爵士说道。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ,

"	I	can	only	say	that	times	are	greatly	changed	for	the	better	,
"	我	能	仅有的	说	那	时代	是	非常	已更改	为了	这	更好的	,

我只能说，时代已经发生了巨大的变化，而且是朝着更好的方向发展。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːr'self] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

and	you	have	yourself	to	thank	for	it	.	"
和	你	有	你自己	到	感谢	为了	它	.	"

这一切都要感谢你自己。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [sɜːr] , " [kraɪd] ['sɔːltər] ,

" That's what I say , sir , " cried Salter ,

" 那就是 什么 我 说 , 先生 , " 哭 萨尔特 ,

“我就是这么说的，先生，”萨尔特喊道。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [rɪŋ] .

striking his clenched hand on the table till he made the glasses ring .

引人注目 他的 紧握 手 在 这 桌子 直到 他 制成 这 眼镜 戒指 .

他紧握的手猛击桌面，直到杯子发出叮当声。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] .

" Let me see the man that has done so much out of so small a beginning .

" 让 我 看 这 男人 那 有 完毕 所以 很多 出去 的 所以 小的 一个 开始 .

让我见见这位白手起家、成就斐然的人。

[maɪ] [sʌn] [wɪl] [hæv; həv][æz; əz] [faɪn] [æn; ən] [ɪˈsteɪt] [æz; əz] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

My son will have as fine an estate as any gentleman in the country ,

我的 儿子 将要 有 作为 美好的 一个 财产 作为 任何 绅士 在 这 国家 ,

我儿子将拥有堪比全国任何一位绅士的优渥庄园。

[ænd; ənd][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] ['eni] ['noʊblmən] .

and as fine a house upon it as any nobleman .

和 作为 美好的 一个 房子 之上 它 作为 任何 贵族 .

而且房子也像任何贵族的房子一样漂亮。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['fæməli][ɪz] [nuː] , [waɪ] [soʊ][ɪz][ðə; ði] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] ['laɪkli] , ['ðerfɔːr] ,

And if the family is new , why so is the property , and likely , therefore ,

和 如果 这 家庭 是 新的 , 为什么 所以 是 这 财产 , 和 可能 , 所以 ,

如果这个家庭是新来的，那么房产为什么也是新的呢？很可能，因此……

[laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [koʊt] , [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [wer] ,

like a new coat , to give some wear ,

喜欢 一个 新的 外套 , 到 给 一些 穿 ,

就像一件新外套，需要穿一段时间才能穿旧。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌnz] [wɪl] [duː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['wɪŋkɪŋ] ,

which is more than some of the old ones will do , " he added , winking ,

哪个 是 更多的 比 一些 的 这 老的 一个 将要 做 , " 他 额外 , 眨眼 ,

“这比一些老家伙能做到的要多得多，”他眨了眨眼补充道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [waɪz][æz; əz][hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] .

and looking exceedingly wise as he laughed at his own wit .

和 寻找 非常 明智的 作为 他 笑了 在 他的 自己的 有 .

他笑着自嘲自己的机智，显得格外睿智。

[ðə; ði] [ˈmɔːtifaid] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hɪr] [roʊz] , [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [ðer; ðər]

The mortified young ladies here rose , and tossing their heads and biting their

这 羞愧难当 年轻的 女士们 这里 玫瑰 , 和 抛掷 他们的 头部 和 咬 他们的

[lɪps] , [tʊk] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] .

lips , took their departure .

嘴唇 , 采取 他们的 离开 .

羞愧难当的年轻女子们起身，昂首挺胸，咬着嘴唇，离开了。

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːrv] [maɪ] ['dɔtɚz] , [wen] [fɜːrst][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['vænəti] - [fer] , "

" Nothing would serve my daughters , when first we come to this vanity - fair , "

" 没有什么 会 服务 我的 女儿们 , 什么时候 第一的 我们 来 到 这 虚荣 - 公平的 , "

[kənˈtɪnjuːd] ['mɪstər] . ['sɔːltər] ,

continued Mr . Salter ,

持续 先生 . 萨尔特 ,

“当我们第一次来到这个虚荣的集市时，什么都对我的女儿们没有好处，”萨尔特先生继续说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pæs] [ðəm'selvz] [ɔ:f][fɔ:r; fər] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [haɪ] ['fæməli] , [fər'su:θ] ,

"	but	they	must	pass	themselves	off	for	ladies	of	high	family	,	forsooth	,
"	但	他们	必须	经过	他们自己	离开	为了	女士们	的	高的	家庭	,	真的	,

但她们必须假扮成出身高贵的女子，真的吗?

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɜ:rtnəns] [tu:; tə][ðer; ðər] ['bɛtɚz] , [tɪl] [ðeɪ] [gɑ:t] [ðəm'selvz] [bloʊn]

and	behave	with	impertinence	to	their	betters	,	till	they	got	themselves	blown
和	表现	和	无礼	到	他们的	博彩公司	,	直到	他们	得到	他们自己	吹

[ænd; ənd] [kʌt] [tu:] ,

and	cut	too	,
和	切	也	,

他们无视长辈的权威，结果自己也遭到了攻击和伤害。

[æz; əz] [ɔ:l] [ðæt] [seɪl] ['ʌndər] [fɔ:ls] ['kʌlərz] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] .

as	all	that	sail	under	false	colours	deserve	to	be	.
作为	全部	那	帆	在下面	错误的	颜色	应得	到	是	.

所有披着假面外衣招摇过市的人都罪有应得。

[bʌt; bət] [let] [ə; eɪ] [mæn] , [aɪ] [seɪ] , [kʌm] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

But	let	a	man	,	I	say	,	come	forward	with	nothing	but	the	truth	in	his	mouth
但	让	一个	男人	,	我	说	,	来	向前	和	没有什么	但	这	真相	在	他的	嘴

,

,
,

但我说，让一个人站出来，口中只说真话。

[ænd; ənd] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [baɪ] ['ɑ:nɪst]

and	who	shall	despise	him	for	having	made	his	way	in	the	world	by	honest
和	WHO	将	鄙视	他	为了	拥有	制成	他的	方式	在	这	世界	经过	诚实的

['ɪndəstri] ?

industry	?
行业	?

谁能因他凭借诚实勤劳在世上闯出一片天地而轻视他呢?

" ['mɪstər] . ['sɔltɚz] [gests] [ə'sentid] , [ɪn] [wɜ:rdz] [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

"	Mr	.	Salter's	guests	assented	,	in	words	at	least	,	to	his	proposition	,	and
"	先生	.	萨尔特的	客人	同意	,	在	字	在	至少	,	到	他的	主张	,	和

[ðʌs] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] , [hi:; hi] [prə'si:did] ,

thus	encouraged	,	he	proceeded	,
因此	鼓励	,	他	继续	,

“萨尔特先生的客人们至少在口头上同意了他的提议，受到鼓舞后，他继续进行下去。”

" [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [bred][tu:; tə][get] ,

"	A	man	who	has	had	his	own	and	his	children's	bred	to	get	,
"	一个	男人	WHO	有	有	他的	自己的	和	他的	孩子们的	繁殖	到	得到	,

“一个男人，他让自己的孩子和自己的孩子都得到了……”

[meɪ] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ['iðə] [fɔ:r; fər] [bʊk] - [lɑ:n] [ɔ:r]

may	not	have	had	much	time	,	to	be	sure	,	ither	for	book	-	larning	or
可能	不是	有	有	很多	时间	,	到	是	当然	,	另一个	为了	书	-	学习	或者

[baʊ; boʊ] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɑ:t] ,

bow	-	making	,	and	may	not	,
弓	-	制作	,	和	可能	不是	,

或许他没有太多时间学习读书或制作弓箭，而且可能也没有。

['ðerfɔ:r] , [bi:; bi]['oʊvər] [gʊd] ['kʌmpəni] ['ni:ðər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ʃɑ:lɚ] [nɔ:r][jʊr; jər] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən]

therefore	,	be	over	good	company	neither	for	your	schollar	nor	your	fine	gentleman
所以	,	是	超过	好的	公司	两者都不	为了	你的	学者	也不	你的	美好的	绅士

; [bʌt; bət] [wʌt] [i:] [ðæt] ;

;	but	what	e	that	;
;	但	什么	e	那	;

因此，不要为了你的学识或你的绅士而过度结交良友；但这又有什么关系呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] ['niːðər] ['waɪzər][nɔːr] [dʒen'tiːl] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi][biː; bi]

there	are	plenty	neither	wiser	nor	genteeler	than	himself	,	why	shouldn't	he	be
那里	是	很多	两者都不	更明智	也不	绅士	比	他自己	,	为什么	不应该	他	是

['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

happy	with	them	!
快乐的	和	他们	!

有很多既不如他聪明也不比他有教养的人，他为什么不应该和他们在一起感到快乐呢！

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [waɪ] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

As	for	his	children	,	why	,	if	he	can	afford	to	make	them	independent	,
作为	为了	他的	孩子们	,	为什么	,	如果	他	能	买得起	到	制作	他们	独立的	,

[let][hɪm; ɪm] [gɪv] [ðem; ðəm] ,

let	him	give	them	,
让	他	给	他们	,

至于他的孩子，如果他有能力让他们独立，为什么不让他们自食其力呢?

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , ['plenti] [ʌv; əv] ['skuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [ðem; ðəm]

as	I	have	done	,	plenty	of	schooling	with	it	,	and	so	make	them
作为	我	有	完毕	,	很多	的	学校教育	和	它	,	和	所以	制作	他们

['kʌmpəni] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] .

company	for	any	man	.
公司	为了	任何	男人	.

正如我所做的那样，接受了很多教育，所以它们可以成为任何男人的伴侣。

" ['dʒɛfri] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [baɪ] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['pliːdɪŋ]

"	Geoffery	here	interrupted	the	discussion	by	rising	to	take	his	departure	,	pleading
"	杰弗里	这里	中断	这	讨论	经过	上升	到	拿	他的	离开	,	恳求

[ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ,

the	ball	at	his	aunt's	,
这	球	在	他的	姑姑的	,

“杰弗里这时起身告辞，打断了大家的谈话，他说他要去姑妈家参加舞会。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'tend] , [waɪl] [sɜːr] ['wɪljəm] [ɔːrm] ,

which	he	must	attend	,	while	Sir	William	Orm	,
哪个	他	必须	出席	,	尽管	先生	威廉	或	,

他必须出席，而威廉·奥姆爵士，

['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ri'njuːiŋ] [ðə; ði] [wɪst] ['pɑːrti] ,

finding	there	would	be	no	chance	of	renewing	the	whist	party	,
寻找	那里	会	是	不	机会	的	更新	这	惠斯特	派对	,

发现惠斯特党没有复兴的可能，

[ɪn'veɪgəld] [ə'weɪ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][tuː; tə][ðə; ði]['hæzərd] - ['teɪbl] .

inveigled	away	the	Marquis	to	the	hazard	-	table	.
诱骗	离开	这	侯爵	到	这	冒险	-	桌子	.

诱使侯爵去了危险区。

['mɪstər] . ['sɔːltər] , [ðʌs] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [suːn] [fæst] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ;

Mr	.	Salter	,	thus	left	to	himself	,	was	soon	fast	asleep	in	his	chair	;
先生	.	萨尔特	,	因此	左边	到	他自己	,	曾是	很快	快速地	睡着了	在	他的	椅子	;

萨尔特先生就这样独自一人待着，很快就在椅子上睡着了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][næp] ['biːɪŋ] [prə'lɔːŋd] [baɪ][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [poʊ'teɪʃən] ,

and	his	usual	nap	being	prolonged	by	his	unusual	potations	,
和	他的	通常	午睡	存在	延长	经过	他的	异常	饮料	,

他那不寻常的饮料延长了他平常的午睡时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

it	was	a	couple	of	hours	before	he	found	his	way	into	the	drawing	-	room	.
它	曾是	一个	夫妻	的	小时	前	他	成立	他的	方式	进入	这	绘画	-	房间	.

他过了好几个小时才找到进客厅的路。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ə'loʊn] , [meɪ]

The	disappointment	of	his	daughters	,	on	his	making	his	appearance	alone	,	may
这	失望	的	他的	女儿们	,	在	他的	制作	他的	外貌	独自的	,	可能

[bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

be	imagined	,
是	想象	,

可以想象，当他独自一人出现时，他的女儿们该有多么失望。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['du:li] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ti:] , [ðoʊ] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [seɪ]

when	it	is	duly	considered	that	they	had	waited	tea	,	though	we	cannot	say
什么时候	它	是	正式地	经过考虑的	那	他们	有	等待	茶	,	尽管	我们	不能	说

['peɪʃntli] ,

patiently	,
耐心	,

虽然我们不能说他们一直在耐心地等待下午茶，但考虑到这一点，

[tɪl] [nɪr] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

till	near	one	o'clock	in	the	morning	for	the	gentlemen	,
直到	靠近	一	点钟	在	这	早晨	为了	这	先生们	,

男士们一直待到凌晨一点左右。

[ʌv; əv] [hu:z] ['ɜ:rli] [rɪ'tri:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'wer] .

of	whose	early	retreat	they	were	not	aware	.
的	谁	早期的	撤退	他们	是	不是	意识到的	.

他们并不知道对方早先的撤退。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['fi:dɪŋ] [ˌɪl'brɛd] [men] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

So	much	for	feeding	illbred	men	of	fashion	,
所以	很多	为了	喂养	没教养的	男人	的	时尚	,

看来，给那些没教养的时尚男士提供食物是行不通的。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][si'kjuəɪŋ][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] — [ðer; ðər] [pə'laɪtnəs] .

in	the	hope	of	securing	in	return	what	they	have	not	to	give	—	their	politeness	.
在	这	希望	的	确保	在	返回	什么	他们	有	不是	到	给	—	他们的	礼貌	.

希望以此换取他们无法给予的东西——礼貌。

['æftər] , ['ðerfɔ:r] , [ɪk'spresɪŋ] ['wɔ:rmli] [ðer; ðər] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ru:dnəs] ,

After	,	therefore	,	expressing	warmly	their	disapprobation	of	such	rudeness	,
后	,	所以	,	表达	热情地	他们的	非难	的	这样的	粗鲁	,

因此，在强烈表达了对这种粗鲁行为的谴责之后，

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔ:ltər][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə] [rest] , ['ventɪŋ] [ɑ:n]

the	Misses	Salter	had	nothing	for	it	but	to	retire	to	rest	,	venting	on
这	小姐们	萨尔特	有	没有什么	为了	它	但	到	退休	到	休息	,	通风	在

[i:tʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

萨尔特姐妹俩别无选择，只能回房休息，互相发泄情绪。

- [tɪl] [sli:p] [kloʊzd] [ðer; ðər][lɪps] ,

' till	sleep	closed	their	lips	,
- 直到	睡觉	关闭	他们的	嘴唇	,

直到睡意合拢了他们的嘴唇，

[ðə; ði] ['ægrɪgət] [ʌv; əv] [spli:n] [kə'lektɪd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [frʌm; frəm][soʊ] ['meni] ['fru:tf(ə)l]

the	aggregate	of	spleen	collected	throughout	the	day	from	so	many	fruitful
这	总计的	的	脾	集	自始至终	这	天	从	所以	许多	卓有成效

['sɔ:rsɪz] .

sources	.
来源	.

一天中从众多丰饶来源收集的脾脏总和。

[jet] [hɪr] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [huːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [prɑː'sperəti] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt]
Yet here were people whose more than common prosperity might have brought
然而 这里 是 人们 谁 更多的 比 常见的 繁荣 可能 有 带来
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ['hæpinəs] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [laɪn] ,
with it more than common happiness in their own line ,
和 它 更多的 比 常见的 幸福 在 他们的 自己的 线 ,

然而，这些人所拥有的超乎寻常的财富，本应给他们的家族带来超乎寻常的幸福。

[hæd; həd][nɑːt] ['sɪli] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['aɪd(ə)l]['vænəti] ['pɔɪznd] ['evri] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ə'teɪnəb(ə)l]
had not silly ambition and idle vanity poisoned every fountain of attainable
有 不是 愚蠢的 志向 和 闲置的 虚荣 中毒 每一个 喷泉 的 可实现的
[ɪn'dʒɔɪmənt] ,
enjoyment ,
享受 ,

如果愚蠢的野心和虚荣心没有毒害所有可以获得的快乐的源泉，

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [wɪtʃ]
and created an inconvenient thirst for the springs of a land of which
和 创建 一个 不方便 口渴 为了 这 弹簧 的 一个 土地 的 哪个
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['nætʃrəlaɪzd] ['sɪtəznz] .
they were never likely to become naturalized citizens .
他们 是 绝不 可能 到 变得 归化 公民 .

于是，他们对这片土地的泉水产生了难以摆脱的渴望，而他们却永远不可能成为这片土地的公民。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔːltər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðer; ðər] [pʊr] ['fɑːðər] [seɪ] ,
The Misses Salter had always heard their poor father say ,
这 小姐们 萨尔特 有 总是 听到 他们的 贫穷的 父亲 说 ,

萨尔特小姐们总是听到她们可怜的父亲说：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sperd] [noʊ] [ɪk'spens] [ɪn][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zest]
that he had spared no expense in their education ; they knew that they possessed
那 他 有 幸存 不 费用 在 他们的 教育 ; 他们 知道 那 他们 拥有
[ə'kʌmplɪʃmənts] ,
accomplishments ,
成就 ,

他为他们教育不惜一切代价；他们也知道自己拥有卓越的才能。

[ænd; ənd]['preɪdɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət]
and prided themselves on remembering what they had been made to read at
和 自豪 他们自己 在 记住 什么 他们 有 到过 制成 到 读 在
[skuːl] .
school .
学校 .

他们为自己能记住在学校里被要求阅读的内容而感到自豪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [sfɪr] [tuː; tə] [noʊ] ,
But they knew not , for it came not within their sphere to know ,
但 他们 知道 不是 , 为了 它 来了 不是 之内 他们的 领域 到 知道 ,

但他们并不知情，因为这不属于他们的认知范围。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['hæbɪts][ɪ'fektɪŋ, 'iːfektɪŋ][ðə; ði] [ʌv; əv] ['aʊtwərd]
that there is an education of early habits effecting the minutiæ of outward
那 那里 是 一个 教育 的 早期的 习惯 产生影响 这 细节 的 向外
['berɪŋ] ,
bearing ,
轴承 ,

早期习惯的培养会影响外在举止的细微之处。

[ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] ,
and acquired it would seem , by the unconscious mimicry of infancy ,
和 获得 它 会 似乎 , 经过 这 无意识 模仿 的 婴儿期 ,

似乎是通过无意识地模仿婴儿时期的行为而习得的。

[ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ]['æftər] - [skuːl] ['dɪsəplɪn] [kæn; kən] [jet] ['iːðər] [ɪ'reɪs] [ɔːr] [bɪ'stoʊ] ;

the	stamp	of	which	no	after	-	school	discipline	can	yet	either	erase	or	bestow	;
这	邮票	的	哪个	不	后	-	学校	纪律	能	然而	任何一个	删除	或者	赐给	;

这是任何课后纪律都无法抹去或赋予的印记；

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] ,

and	still	less	were	they	capable	of	comprehending	,
和	仍然	较少的	是	他们	有能力的	的	理解	,

而且他们更不可能理解。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ri'fainiŋ] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [i'nəublɪŋ] ['sentɪmənts]

that	there	is	a	further	education	of	refining	sympathies	and	ennobling	sentiments
那	那里	是	一个	更远	教育	的	精制	同情	和	升华	情感

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

还有一种进一步的教育，旨在提升同情心和美德，

[waɪl] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['ædəm][wiː; wi][ɔːl] [ʃer] [wʌn][fɜːrst] ['neɪtʃər] , [bi'stəuz] ,

while	as	children	of	Adam	we	all	share	one	first	nature	,	bestows	,
尽管	作为	孩子们	的	亚当	我们	全部	分享	一	第一的	自然	,	授予	,

虽然我们作为亚当的子孙都拥有一个共同的第一本性，即赋予……

[ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔːl'redi] [neɪmd] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['hæbɪts] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sekənd] ['neɪtʃər] ,

in	combination	with	that	already	named	of	early	habits	,	a	sort	of	second	nature	,
在	组合	和	那	已经	命名	的	早期的	习惯	,	一个	种类	的	第二	自然	,

结合前面提到的早期习惯，一种类似第二天性的习惯，

[ɑːn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [fjuː] , [huː] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [riəd] ,

on	the	privileged	few	,	who	from	generation	to	generation	have	been	reared	,
在	这	特权	很少	,	WHO	从	一代	到	一代	有	到过	饲养	,

[laɪk] [ig'zɔtiks] ,

like	exotics	,
喜欢	异国风情	,

少数特权阶层，他们世世代代都被像珍稀动物一样养大，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtəˌfaɪŋ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , ['ʃeltərd]

amid	the	beautiful	and	beautifying	blossoms	of	delicacy	and	feeling	,	sheltered
之中	这	美丽的	和	美化	花朵	的	美味	和	感觉	,	避难所

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] ['waɪndz][ʌv; əv] ['kɔːrsnəs] ,

from	the	rough	winds	of	coarseness	,
从	这	粗糙的	风	的	粗糙度	,

在美丽动人的细腻情感之花丛中，远离粗粝的狂风，

[ðə; ði] ['blaɪtɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

the	blighting	atmosphere	of	necessity	,
这	枯萎病	气氛	的	必要性	,

令人窒息的生存压力，

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][ʌn'dʒiːniəl] ['klaɪmət] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['selfɪʃnəs] [ˌʌnə'vɔɪdəbli]

and	the	cold	ungenial	climate	of	that	almost	justifiable	selfishness	unavoidably
和	这	寒冷的	不友善的	气候	的	那	几乎	合理的	自私	不可避免的

['lɜːrnɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt]['oʊnli][ðer; ðər] [oʊn] ,

learned	by	those	who	have	not	only	their	own	,
学习	经过	那些	WHO	有	不是	仅有的	他们的	自己的	,

以及那种几乎情有可原的自私的冷漠不友善的氛围，这种自私是那些不仅拥有自己的财产，而且不可避免地会习得的。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['fæməliːz, 'fæmliːz] [ɪm'pɪriəs] ['wɒnts] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [baɪ][ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['æŋkʃəs]

but	their	family's	imperious	wants	to	supply	by	their	individual	anxious
但	他们的	家庭的	专横	想要	到	供应	经过	他们的	个人	焦虑的

[ɪg'zɜːʃənz] .

exertions	.
努力	.

但他们一家人却渴望通过个人的焦虑努力来满足这种专横跋扈的需求。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ,

Thus	it	is	that	shades	of	thinking	,	of	feeling	,	and	of	judging	,
因此	它	是	那	色调	的	思维	,	的	感觉	,	和	的	评判	,

因此，这就是思维、情感和判断的细微差别。

['skersli] [sə'fɪʃntli] ['pælpəb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [pæs] , [ˌʌnɪn'tenʃənəli]

scarcely	sufficiently	palpable	to	form	subjects	of	instruction	,	pass	,	unintentionally
几乎	足够	可感知的	到	形式	主题	的	操作说明	,	经过	,	无意中

[im'paːtid] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪm'baɪbd] , [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] ,

imparted	,	unconsciously	imbibed	,	from	father	to	son	,
传授	,	不知不觉	吸收	,	从	父亲	到	儿子	,

几乎难以察觉，无法成为教学内容，在不知不觉中从父亲传给儿子，无意识地灌输，无意识地吸收。

[frʌm; frəm] ['mʌðər] [tuː; tə] ['dɔːtər] , [tɪl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪn'lɑːrdʒd] [sens] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz]

from	mother	to	daughter	,	till	education	in	this	enlarged	sense	,	in	other	words
从	母亲	到	女儿	,	直到	教育	在	这	放大	感觉	,	在	其他	字

[rɪ'faɪnmənt] ,

refinement	,
精炼	,

从母亲到女儿，直至这种广义上的教育，换句话说，就是教化。

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hə'redɪteri] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

becomes	a	kind	of	hereditary	distinction	,
变成	一个	种类	的	遗传	区别	,

成为一种世袭的特权，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [pə'zest] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

which	must	be	possessed	for	several	succeeding	generations	before	it	can
哪个	必须	是	拥有	为了	一些	成功	几代人	前	它	能

[wel] [ɪg'zɪst][ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [pər'fekʃ(ə)n] .

well	exist	in	its	highest	perfection	.
出色地	存在	在	它是	最高	完美	.

它必须经过几代人的传承才能达到最高的完美状态。

[ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['veri] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] ['veriəs] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

That	these	are	very	sufficient	reasons	why	the	various	classes	of	society	,
那	这些	是	非常	充足的	原因	为什么	这	各种各样的	课程	的	社会	,

这些就是社会各阶层……的充分理由。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] , [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [sfiəz] ,

for	the	comfort	of	all	parties	,	should	keep	in	their	respective	spheres	,
为了	这	舒适	的	全部	各方	,	应该	保持	在	他们的	各自	球体	,

为了各方的舒适，应各自恪守职责范围。

[tɪl] ['grædʒuəli] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [baɪ][taɪm][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [noʊ][wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði][wɜːrld]

till	gradually	assimilated	by	time	and	circumstances	,	no	one	who	knows	the	world
直到	逐步地	同化	经过	时间	和	情况	,	不	一	WHO	知道	这	世界

[kæn; kən][dɪ'naɪ] ;

can	deny	;
能	否定	;

直到经过时间和环境的逐渐同化，任何了解世事的人都无法否认；

[ðə; ði] ['erər] [laɪz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [praɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪk'spi:diənsi] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , —

the	error	lies	in	making	pride	instead	of	expediency	the	ground	of	separation	,	—
这	错误	谎言	在	制作	自豪	反而	的	权宜之计	这	地面	的	分离	,	—

[ðə; ði] [sɪn] ,

the	sin	,
这	罪	,

错误在于以骄傲而非权宜之计作为分离的根源——这就是罪过。

[ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [praɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'fensɪv] .

in	suffering	the	manifestations	of	that	pride	to	be	offensive	.
在	痛苦	这	表现	的	那	自豪	到	是	进攻	.

认为这种骄傲的表现形式令人反感。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['leɪdi] ['ɑ:dən] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['ælfred] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [ə'raɪvɪŋ] [gests] ,

Lady	Arden	stood	with	Alfred	receiving	the	still	arriving	guests	,
女士	阿登	站立	和	阿尔弗雷德	接收	这	仍然	抵达	客人	,

阿登夫人和阿尔弗雷德一起迎接陆续到来的客人。

[waɪl] ['wiləbi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'weɪ] ['leɪdi] ['kærəlɪn] [tu:; tə] [kə'mens] ['dænsɪŋ] .

while	Willoughby	was	just	leading	away	Lady	Caroline	to	commence	dancing	.
尽管	威洛比	曾是	只是	领导	离开	女士	卡罗琳	到	开始	跳舞	.

当时，威洛比正领着卡罗琳小姐去跳舞。

[hi:; hi] ['trembld] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ,

He	trembled	as	she	took	his	arm	,
他	颤抖	作为	她	采取	他的	手臂	,

她挽住他的胳膊时，他浑身颤抖。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [dauts] [ɪk'sprest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

some	of	the	uncomfortable	doubts	expressed	in	his	last	interview	with	his
一些	的	这	不舒服	疑虑	表达	在	他的	最后的	面试	和	他的

['brʌðər] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

brother	recurring	at	the	moment	.
兄弟	再次发生的	在	这	片刻	.

他在上次与哥哥的访谈中表达的一些令人不安的疑虑，目前再次浮现。

" [waɪ] [dɪd] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ɔ:r] ['ræðər]

"	Why	did	she	always	receive	his	attentions	without	hesitation	,	he	thought	,	or	rather
"	为什么	做过	她	总是	收到	他的	注意	没有	犹豫	,	他	想法	,	或者	相当

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ,

with	a	gentle	,
和	一个	温和的	,

“为什么她总是毫不犹豫地接受他的关注呢？”他想，或者更确切地说，是带着一种温柔的.....

[ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] , [jet] ['nevər] [lʊk] ['hæpi] .

a	winning	acquiescence	,	yet	never	look	happy	.
一个	获胜	默认	,	然而	绝不	看	快乐的	.

表面上默许，但脸上却永远看不到一丝喜悦。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑ:bləm] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pɒndəd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

"	This	was	a	problem	on	which	he	pondered	night	and	day	,
"	这	曾是	一个	问题	在	哪个	他	沉思	夜晚	和	天	,

这是他日夜思考的问题。

[jet] [wʌn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [sɑ:lv] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

yet	one	which	he	could	never	solve	to	his	entire	satisfaction	.
然而	一	哪个	他	可以	绝不	解决	到	他的	全部的	满意	.

然而，这是他始终无法完全满意地解决的问题。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] [dɪ'klerd] [ɪn][ðer; ðər] ['mænər] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd]

His	intentions	were	declared	in	their	manner	and	in	their	object	,	and
他的	意图	是	声明	在	他们的	方式	和	在	他们的	目的	,	和

[wen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

when	this	is	the	case	,
什么时候	这	是	这	案件	,

他的意图已从其方式和目的中表明出来，当这种情况发生时，

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [nɑːt][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪz] ['ʃʊrli] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] .

he	told	himself	again	and	again	,	not	to	avoid	is	surely	to	encourage	.
他	讲述	他自己	再次	和	再次	,	不是	到	避免	是	一定	到	鼓励	.

他一遍又一遍地告诉自己，不去回避，就是在鼓励。

[ðɪs] [bɔːl] [wʌz; wəz] ['kɛrəˌlaɪnz] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ælfred] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ;

This	ball	was	Caroline's	first	meeting	with	Alfred	since	his	return	;
这	球	曾是	卡罗琳的	第一的	会议	和	阿尔弗雷德	自从	他的	返回	;

这是卡罗琳自阿尔弗雷德回来后与他第一次见面；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] , [nɑːt]

for	it	may	be	remembered	that	in	the	morning	he	had	only	seen	,	not
为了	它	可能	是	记得	那	在	这	早晨	他	有	仅有的	已见	,	不是

['spoʊkən][tuː; tə] ,

spoken	to	,
说	到	,

因为人们或许还记得，早上他只是看到了，并没有和她说过话。

[nɔːr] [bɪn] [siːn] [baɪ][hɜːr; hər] .

nor	been	seen	by	her	.
也不	到过	已见	经过	她	.

她也没见过她。

['wɪləbiz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌoʊvər'step][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['etɪkət] .

Willoughby's	impatience	had	led	him	to	overstep	the	bounds	of	etiquette	.
威洛比的	不耐烦	有	引领	他	到	超越	这	界限	的	礼仪	.

威洛比的急躁使他越过了礼仪的界限。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	had	been	watching	near	the	door	,
他	有	到过	观看	靠近	这	门	,

他一直在门口附近观察，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['leɪdi] ['pælɪsər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hɔːl] ,

and	hearing	Lady	Palliser	and	her	daughter	announced	in	the	first	hall	,
和	听力	女士	帕利瑟	和	她	女儿	宣布	在	这	第一的	大厅	,

听到帕利瑟夫人和她的女儿在第一大厅被宣布，

[hæd; həd] ['heɪsnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , ['gɪv(ə)n][æn; ən][ɑːrm][tuː; tə] [iːtʃ] , [ænd; ənd][led]

had	hastened	forward	to	meet	them	,	given	an	arm	to	each	,	and	led
有	加快	向前	到	见面	他们	,	给定	一个	手臂	到	每个	,	和	引领

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .

them	into	the	ball	-	room	.
他们	进入	这	球	-	房间	.

他急忙上前迎接他们，一人搀扶着一人，将他们领进了舞厅。

[tuː; tə] [ə'dres] [bəuθ][wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] [kəm'poʊʒər] [wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [tæsk][fɔːr; fər] ['ælfred] ,

To	address	both	with	tolerable	composure	was	no	easy	task	for	Alfred	,
到	地址	两个都	和	可容忍的	镇定	曾是	不	简单的	任务	为了	阿尔弗雷德	,

对阿尔弗雷德来说，要保持相对沉着冷静地处理这两件事并非易事。

[bʌt; bət] [ɪm'pɪriəs] [nə'sesəti] [si:md] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	imperious	necessity	seemed	to	furnish	him	for	the	time	with	the
但	专横	必要性	似乎	到	提供	他	为了	这	时间	和	这

['nesəseri] [streŋθ] .

necessary	strength	.
必要的	力量	.

但迫于无奈，他似乎暂时获得了必要的力量。

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] , [ɔ:l] [smaɪlz] , [ɪk'sprest] [greɪt] ['pleʒər] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['kɛrəˌlaɪnz]

Lady	Palliser	,	all	smiles	,	expressed	great	pleasure	at	seeing	him	,	but	Caroline's
女士	帕利瑟	,	全部	微笑	,	表达	伟大的	乐趣	在	看到	他	,	但	卡罗琳的

[aɪz] ['ɪnstəntli] [sɔ:t] [ðə; ði] [graʊnd] ,

eyes	instantly	sought	the	ground	,
眼睛	即刻	寻求	这	地面	,

帕利瑟夫人笑容满面，见到他非常高兴，但卡罗琳的目光却立刻垂向地面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gloʊ] [wɪtʃ] [noʊ] ['efərt] [kʊd; kəd] [sə'pres] , [səf'ju:zd] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

and	a	glow	which	no	effort	could	suppress	,	suffused	her	cheeks	.
和	一个	辉光	哪个	不	努力	可以	压制	,	弥漫	她	脸颊	.

她双颊泛起红晕，怎么努力都无法掩盖。

['ælfred] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['terər] [si:zd] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi]

Alfred	became	as	suddenly	pale	—	a	kind	of	terror	seized	him	when	he
阿尔弗雷德	成为	作为	突然	苍白	—	一个	种类	的	恐怖	查获	他	什么时候	他

['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

recognized	the	well	-	known	symptom	of	emotion	,
认可	这	出色地	-	已知	症状	的	情感	,

阿尔弗雷德脸色突然变得苍白——当他意识到这是情绪失控的常见症状时，一种恐惧攫住了他。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðæt] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fli:tɪŋ] ['briljəns,-jənsi] ['nevər] [feɪld]

and	beheld	that	accession	of	loveliness	which	the	fleeting	brilliancy	never	failed
和	观看	那	加入	的	可爱	哪个	这	转瞬即逝	才华横溢	绝不	失败的

[tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑ:n][wʌn] ,

to	bestow	on	one	,
到	赐给	在	一	,

并目睹了那转瞬即逝的光辉从未停止赋予人的那份美丽，

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['bju:ti] [ʌv; əv] [hu:z] [fitʃər] [ænd; ənd][fɔ:rm][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən]

the	perfect	beauty	of	whose	features	and	form	was	always	to	him	an
这	完美的	美丽	的	谁	特征	和	形式	曾是	总是	到	他	一个

['ɑ:bdʒekt] [sə'fɪʃntli] ['deɪndʒərəs] .

object	sufficiently	dangerous	.
目的	足够	危险的	.

在他看来，拥有完美容貌和体态的人，始终是一个足够危险的目标。

['wɪləbiz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɔ:l'redi] ['noʊtɪst] , [tu:; tə] [kə'mens] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ,

Willoughby's	leading	her	away	,	as	already	noticed	,	to	commence	the	dancing	,
威洛比的	领导	她	离开	,	作为	已经	注意到	,	到	开始	这	跳舞	,

[wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'li:f] .

was	almost	a	welcome	relief	.
曾是	几乎	一个	欢迎	宽慰	.

如前所述，威洛比带着她离开去跳舞，这几乎让人感到如释重负。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] , [maɪ] [dɪr] ['ælfred] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['æŋkʃəsli] ,

"	I	cannot	understand	,	my	dear	Alfred	,	"	said	his	mother	anxiously	,
"	我	不能	理解	,	我的	亲爱的	阿尔弗雷德	,	"	说	他的	母亲	焦虑地	,

“我不明白，我亲爱的阿尔弗雷德，”他的母亲焦急地说。

[æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [ə'raɪvlz] [ðeɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kwaɪt] [ə'pɑ:rt] ;

as	during	a	pause	in	the	arrivals	they	stood	for	a	moment	quite	apart	;
作为	期间	一个	暂停	在	这	到达	他们	站立	为了	一个	片刻	相当	除	;

在抵达队伍稍作停顿时，他们分开站立了一会儿；

" [jʊr; jər]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['kærəlɪn] ?

"	your	present	position	with	Lady	Caroline	?
"	你的	展示	位置	和	女士	卡罗琳	?

你目前在卡罗琳夫人那里担任什么职务?

['wiləbi] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [tu:; tə][hæv; həv]

Willoughby	seems	as	if	by	the	general	consent	of	all	the	parties	to	have
威洛比	似乎	作为	如果	经过	这	一般的	同意	的	全部	这	各方	到	有

['teɪkən][jʊr; jər] [pleɪs] ;

taken	your	place	;
已采取	你的	地方	;

威洛比似乎是经各方一致同意取代了你的位置;

[ðə; ði]['leɪdi][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd][ju:; jʊ] ,

the	lady	receives	him	just	as	but	the	other	day	she	did	you	,
这	女士	接收	他	只是	作为	但	这	其他	天	她	做过	你	,

这位女士接待他的方式和前几天接待你的方式一样。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][stænd][baɪ][æz; əz] [ɪf] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɜ:rvɪsɪz] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər]

and	you	stand	by	as	if	perfectly	satisfied	that	your	services	were	no	longer
和	你	站立	经过	作为	如果	完美	使满意	那	你的	服务	是	不	更长

[rɪ'kwaɪərd] . "

required	.	"
必需的	.	"

你站在一旁，一副心满意足的样子，仿佛你的服务已经不再被需要了。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər][rɪ'kwaɪərd] , " [sed] ['ælfred] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] , [ɪn][fækt] ,

"	They	are	no	longer	required	,	"	said	Alfred	,	"	and	this	is	,	in	fact	,
"	他们	是	不	更长	必需的	,	"	说	阿尔弗雷德	,	"	和	这	是	,	在	事实	,

“它们不再需要了，”阿尔弗雷德说，“事实上，

[ðə; ði]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi]['gɪv(ə)n] . "

the	only	explanation	that	can	be	given	.	"
这	仅有的	解释	那	能	是	给定	.	"

这是唯一可以给出的解释。

" [noʊ] , [noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['fu:lɪʃ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , " [sed] ['leɪdi] ['ɑ:dən] , " [ænd; ənd][aɪ]

"	No	,	no	;	there	is	some	foolish	misunderstanding	,	"	said	Lady	Arden	,	"	and	I
"	不	,	不	;	那里	是	一些	愚蠢	误解	,	"	说	女士	阿登	,	"	和	我

[fɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

fear	,	"	she	added	,
害怕	,	"	她	额外	,

“不，不；这其中肯定有什么愚蠢的误会，”阿登夫人说，“而且恐怕，”她补充道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪ'zaɪnɪŋ] [nɑ:t]['oʊnli][jʊr; jər] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['hæpinəs] [tu:] ['i:zəli] . "

"	you	are	resigning	not	only	your	interest	,	but	your	happiness	too	easily	.	"
"	你	是	辞职	不是	仅有的	你的	兴趣	,	但	你的	幸福	也	容易地	.	"

“你不仅轻易地放弃了自己的利益，也轻易地放弃了自己的幸福。”

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][dɪ'naɪ][ə; eɪ]['leɪdi] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] , " ['wɪspəd] ['ælfred] ,

"	You	would	not	deny	a	lady	freedom	of	choice	,	"	whispered	Alfred	,
"	你	会	不是	否定	一个	女士	自由	的	选择	,	"	低声说道	阿尔弗雷德	,

“你不会剥夺一位女士的选择自由吧？”阿尔弗雷德低声说道。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [freʃ] [gests] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

as	the	approach	of	fresh	guests	put	an	end	to	the	conversation	.
作为	这	方法	的	新鲜的	客人	放	一个	结尾	到	这	对话	.

随着新客人的到来，谈话就此结束。

['leɪdi] ['ɑːdən] [haʊ'evər] , [huː] [lʌvd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['tendərli] , [bʌt; bət] ['ælfred] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
Lady **Arden** **however** , **who** **loved** **all** **her** **children** **tenderly** , **but** **Alfred** **above** **all** ,
女士 阿登 然而 , WHO 喜爱 全部 她 孩子们 温柔地 , 但 阿尔弗雷德 多于 全部 ,
[wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]['sætɪsfaɪd] .
was **far** **from** **satisfied** .
曾是 远的 从 使满意 .

然而，深爱着所有孩子的阿登夫人，尤其疼爱阿尔弗雷德，却远未感到满意。

[ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl]
She **sighed** , **and** **was** **compelled** **to** **await** **in** **silence** **a** **more** **favourable**
她 叹了口气 , 和 曾是 被迫 到 等待 在 沉默 一个 更多的 有利
[ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
opportunity **for** **discussing** **the** **subject** .
机会 为了 讨论 这 主题 .

她叹了口气，只能默默地等待更合适的时机来讨论这个话题。

[ðə; ði] [kwə'drɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːlts] [wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [kən'kluːdid] ,
The **quadrille** , **and** **the** **waltz** **which** **succeeded** **it** , **being** **concluded** ,
这 方阵舞 , 和 这 华尔兹 哪个 成功了 它 , 存在 结束 ,

方阵舞和随后的华尔兹舞结束后，

['wiləbi] [led][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɑːrbər] , [fɔːrmd] [baɪ] [in'kləuzɪŋ] [ðə; ði]
Willoughby **led** **his** **partner** **to** **a** **kind** **of** **arbour** , **formed** **by** **enclosing** **the**
威洛比 引领 他的 伙伴 到 一个 种类 的 乔木 , 形成 经过 封闭 这
[və'rændə] ,
veranda ,
阳台 ,

威洛比领着他的同伴来到一个凉亭，这个凉亭是由围起来的阳台形成的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ig'zɔtiks][ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːnɪŋ]
which **was** **well** **supplied** **with** **exotics** **and** **flowering** **shrubs** , **with** **an** **awning**
哪个 曾是 出色地 供应 和 异国风情 和 开花 灌木 , 和 一个 棚
[ʌv; əv] ['kænvəs] ,
of **canvass** ,
的 帆布 ,

那里摆满了异国植物和开花灌木，还搭起了帆布遮阳篷。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [kʊd; kəd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pruːdns] , [biː; bi]
so **that** **the** **whole** **range** **of** **French** **windows** **could** , **without** **imprudence** , **be**
所以 那 这 所有的 范围 的 法语 视窗 可以 , 没有 轻率 , 是
[pər'mɪtɪd] [tuː; tə][stænd]['oʊpən] .
permitted **to** **stand** **open** .
允许 到 站立 打开 .

这样，所有法式落地窗都可以毫不突兀地敞开着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [rɪ'triːt] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [wʌn] ,
It **would** **seem** **that** **they** **must** **have** **found** **this** **retreat** **a** **pleasing** **one** ,
它 会 似乎 那 他们 必须 有 成立 这 撤退 一个 令人愉悦 一 ,

看来他们一定很喜欢这次度假。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,
for **it** **was** **some** **time** **before** **they** **re** **-** **appeared** , **and** **when** **they** **did** **so** ,
为了 它 曾是 一些 时间 前 他们 关于 - 出现 , 和 什么时候 他们 做过 所以 ,

因为过了一段时间他们才再次出现，而当他们再次出现时，

[ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][bəuθ] [wɔːr] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['æspekt] , ['wɪləbiz] [lʊkt] [dɪ'laɪtɪd] ,
the **countenances** **of** **both** **wore** **a** **suspicious** **aspect** , **Willoughby's** **looked** **delighted** ,
这 面容 的 两个都 穿着 一个 可疑的 方面 , 威洛比的 看起来 高兴极了 ,
['kɛrəˌlaɪnz] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
Caroline's **conscious** **and** **confused** .
卡罗琳的 有意识的 和 使困惑 .

两人脸上都带着一丝怀疑的神色，威洛比看起来很高兴，卡罗琳则显得既紧张又困惑。

['ælfred] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] , [hiː; hi][mʌst; məst] ,

Alfred	**had**	**been**	**considering**	**that**	**,**	**to**	**keep**	**up**	**appearances**	**,**	**he**	**must**	**,**
阿尔弗雷德	有	到过	考虑	那	,	到	保持	向上	外貌	,	他	必须	,

[pər'tɪkjələrli] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,

particularly	**being**	**at**	**home**	**,**
特别	存在	在	家	,

阿尔弗雷德一直在考虑，为了维持体面，他必须这样做，尤其是在家里的时候。

[æsk] ['leɪdi] ['kærəlɪn] [tuː; tə] [dæns] .

ask	**Lady**	**Caroline**	**to**	**dance**	**.**
问	女士	卡罗琳	到	舞蹈	.

请卡罗琳夫人跳舞。

[hiː; hi] [felt] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [fɔːls] ['spɪrɪts] [ˌaɪ 'tiː]

He	**felt**	**sick**	**at**	**heart**	**when**	**he**	**contemplated**	**the**	**exertion**	**of**	**false**	**spirits**	**it**
他	毛毡	生病的	在	心	什么时候	他	思考	这	用力	的	错误的	烈酒	它

[wʊd] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [θruː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ;

would	**require**	**to**	**carry**	**him**	**through**	**such**	**an**	**undertaking**	**;**
会	要求	到	携带	他	通过	这样的	一个	承诺	;

想到要完成这项任务需要耗费多少虚妄的意志，他就感到一阵恶心。

[jet] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði][tæsk] ,

yet	**the**	**more**	**he**	**dreaded**	**the**	**task**	**,**
然而	这	更多的	他	令人恐惧的	这	任务	,

然而，他越是害怕这项任务，

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɪriəsli] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [hɪm'self] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ɪts] [pər'fɔːrməns] .

the	**more**	**imperiously**	**did**	**he**	**feel**	**himself**	**called**	**upon**	**to**	**go**	**through**	**its**	**performance**	**.**
这	更多的	专横跋扈	做过	他	感觉	他自己	称为	之上	到	去	通过	它是	表现	.

他越发感到自己有义务亲自完成这项表演。

[æz; əz] [suːn] , ['ðerfɔːr] ,

As	**soon**	**,**	**therefore**	**,**
作为	很快	,	所以	,

因此，尽快

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [leɪt] ['pɑːrtnər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [ruːm] [ɪn]

as	**our**	**heroine**	**with**	**her**	**late**	**partner**	**returned**	**to**	**the**	**dancing**	**-**	**room**	**in**
作为	我们的	女英雄	和	她	晚的	伙伴	返回	到	这	跳舞	-	房间	在

[ðə; ði] ['mænər] [dɪ'skraɪbd] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .

the	**manner**	**described**	**,**	**he**	**approached**	**.**
这	方式	描述	,	他	接近	.

当我们的女主人公和她已故的舞伴以所描述的方式回到舞厅时，他走了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪləbiz] ['kaʊntənəns] : [hiː; hi] ,

He	**was**	**much**	**struck**	**by**	**the**	**expression**	**of**	**Willoughby's**	**countenance**	**:**	**he**	**,**
他	曾是	很多	击	经过	这	表达	的	威洛比的	面容	:	他	,

[haʊ'evər] ,

however	**,**
然而	,

他被威洛比脸上的表情深深吸引：然而，他

['prɔfəd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mɜːrmər] .

proffered	**his**	**request**	**by**	**a**	**sort**	**of**	**indistinct**	**murmur**	**.**
提供的	他的	要求	经过	一个	种类	的	模糊	低语	.

他用一种含糊不清的低语方式提出了请求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ək'siːd] [tuː; tə][ɪn] [saʊndz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ,

It	**was**	**acceded**	**to**	**in**	**sounds**	**quite**	**as**	**inarticulate**	**,**
它	曾是	同意	到	在	声音	相当	作为	不善言辞	,

它以含糊不清的声音被接受了。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] ['kɛrəˌlaɪnz] ['trembliŋ] ['fɪŋgərz] [leɪd][æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz]

and	he	felt	Caroline's	trembling	fingers	laid	as	lightly	as	possible	on	his
和	他	毛毡	卡罗琳的	发抖	手指	铺设	作为	轻轻	作为	可能的	在	他的

['prɔfəd] [ɑːrm] .

proffered	arm	.
提供的	手臂	.

他感觉到卡罗琳颤抖的手指轻轻地放在他伸出的手臂上。

[ðə; ði] [ruːm] [naʊ] [swæm] [raʊnd] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kwə'drɪl] [wɪtʃ]

The	room	now	swam	round	,	and	how	he	found	his	way	into	a	quadrille	which
这	房间	现在	游泳	圆形的	,	和	如何	他	成立	他的	方式	进入	一个	方阵舞	哪个

[wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] ,

was	forming	,
曾是	成型	,

房间里的一切都开始旋转，他不知不觉地融入了一个正在形成的四对舞队伍中。

[hiː; hi]['nevər] [nuː] .

he	never	knew	.
他	绝不	知道	.

他始终毫不知情。

[ðə; ði] [kwə'drɪl] ['endɪd] : [ə; eɪ][wɔːlts] [tuːn] ['ɪnstəntli] [kə'menst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌpəlz] [fel]

The	quadrille	ended	:	a	waltz	tune	instantly	commenced	,	and	all	the	couples	fell
这	方阵舞	结束	:	一个	华尔兹	调	即刻	开始	,	和	全部	这	情侣	跌倒

['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] ,

into	the	ring	,
进入	这	戒指	,

四对舞结束，华尔兹乐曲立刻响起，所有舞伴都跳进了舞圈。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , ['ælfred] [ænd; ənd]

as	if	it	were	a	matter	of	course	;	and	with	the	rest	,	Alfred	and
作为	如果	它	是	一个	事情	的	课程	;	和	和	这	休息	,	阿尔弗雷德	和

['kærəlɪn] ,

Caroline	,
卡罗琳	,

仿佛这是理所当然的事；而其他人，阿尔弗雷德和卡罗琳，也都在那里。

— ['niːðər] [pər'hæps] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['fɔːfitid] [hɜːr; hər] [pliː] [ʌv; əv] ['nevər] [wɔːltsɪŋ]

—	neither	perhaps	,	now	that	the	latter	had	forfeited	her	plea	of	never	waltzing
—	两者都不	也许	,	现在	那	这	后者	有	丧失	她	恳求	的	绝不	华尔兹

,

,
,

——或许两者都不是，既然后者已经放弃了她从未跳过华尔兹的辩解。

['biːɪŋ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] ['duːɪŋ] [æz; əz] ['ʌðər] [dɪd] .

being	prepared	to	give	a	reason	for	not	doing	as	others	did	.
存在	准备	到	给	一个	原因	为了	不是	正在做	作为	其他的	做过	.

准备好解释为什么不按别人的方式去做。

[ɪf] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kwə'drɪl] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪŋ][tæsk][tuː; tə] [pʊr] ['ælfred] ,

If	even	the	quadrille	had	been	an	agitating	task	to	poor	Alfred	,
如果	甚至	这	方阵舞	有	到过	一个	搅拌	任务	到	贫穷的	阿尔弗雷德	,

如果连四对舞都让可怜的阿尔弗雷德感到烦躁不安，

[ðə; ði][wɔːlts] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt][tend] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪz; ɪz] [nəːvs] ; [waɪl] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

the	waltz	certainly	did	not	tend	to	compose	his	nerves	;	while	the	idea	of
这	华尔兹	当然	做过	不是	趋向	到	撰写	他的	神经	;	尽管	这	主意	的

['wiləbi] ,

Willoughby	,
威洛比	,

华尔兹舞曲当然无助于平复他的情绪；而威洛比的想法，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æbsənt] , [meɪd] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ægəni]

which	was	never	for	a	moment	absent	,	made	every	thought	and	feeling	agony
哪个	曾是	绝不	为了	一个	片刻	缺席的	,	制成	每一个	想法	和	感觉	痛苦

.

:

.

它从未间断，使每一个念头和每一种感觉都充满痛苦。

[jet] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['fɜːrmnəs] , [ɪf] [nɑːt] ['stɜːrnnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːrtmənt] ,

Yet	was	it	useful	;	it	gave	firmness	,	if	not	sternness	to	his	deportment	,
然而	曾是	它	有用	;	它	给予	硬度	,	如果	不是	严厉	到	他的	仪态	,

然而，这确实很有用；它使他的举止更加坚定，即便称不上严厉。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] ['kredɪtəbli] [θruː] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['serəmənɪz] [ʌv; əv]

and	so	enabled	him	to	get	creditably	through	the	concluding	ceremonies	of
和	所以	已启用	他	到	得到	值得称赞地	通过	这	总结	仪式	的

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəlɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['soʊfə] [bɪ'saɪd] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ,

leading	Caroline	to	a	sofa	beside	Lady	Palliser	,
领导	卡罗琳	到	一个	沙发	旁	女士	帕利瑟	,

因此，他得以体面地完成最后的仪式，引领卡罗琳走到帕利瑟夫人身旁的沙发上坐下。

[ænd; ənd] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æn; ən] [aɪs] , & [siː] .

and	procuring	for	her	an	ice	,	&	c	.
和	采购	为了	她	一个	冰	,	&	c	.

并为她弄来冰块等等。

[ɑːn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['wiləbi] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːrm]

On	crossing	the	apartment	he	encountered	Willoughby	near	a	window	,	took	his	arm
在	过境	这	公寓	他	遭遇	威洛比	靠近	一个	窗户	,	采取	他的	手臂

,

,

,

穿过公寓时，他碰巧在窗边遇到了威洛比，便抓住了他的胳膊。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [və'rændə] .

and	drew	him	into	the	veranda	.
和	画	他	进入	这	阳台	.

然后把他拉进了走廊。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

He	had	,	as	we	have	already	mentioned	,	been	struck	with	the	expression
他	有	,	作为	我们	有	已经	提及	,	到过	击	和	这	表达

[ʌv; əv] ['wɪləbiz] ['kaʊntənəns] ,

of	Willoughby's	countenance	,
的	威洛比的	面容	,

正如我们前面提到的，他被威洛比脸上的表情深深吸引了。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli]

and	could	not	help	suspecting	that	some	conversation	of	a	peculiarly
和	可以	不是	帮助	怀疑	那	一些	对话	的	一个	奇特地

['ɪntrəstɪŋ] ['neɪtʃər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʒʌst] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] ;

interesting	nature	must	have	just	passed	between	him	and	Caroline	;
有趣的	自然	必须	有	只是	通过了	之间	他	和	卡罗琳	;

他不禁怀疑，他和卡罗琳之间刚才一定进行了一些特别有趣的谈话；

[waɪl] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] [wʌns] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ,

while	he	fancied	that	,	could	he	once	know	the	worst	to	a	certainty	,
尽管	他	幻想	那	,	可以	他	一次	知道	这	最差	到	一个	肯定	,

虽然他幻想过，但他是否真的能够确切地预知最糟糕的情况呢？

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['æftərwərdz] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] .

he	should	afterwards	be	able	to	meet	his	fate	with	composure	.
他	应该	然后	是	有能力的	到	见面	他的	命运	和	镇定	.

之后他应该能够平静地面对自己的命运。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['wiləbi] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['tɑːlərəbli] [wel] ['æktɪd] ['pleɪflnəs] , [bʌt; bət]

"	I	think	,	Willoughby	,	"	he	said	,	with	tolerably	well	acted	playfulness	,	but
"	我	思考	,	威洛比	,	"	他	说	,	和	勉强可以接受出色地		行动	玩乐	,	但

['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

looking	down	,
寻找	向下	,

“我想，威洛比，”他用一种表演得还算到位的玩世不恭的语气说道，但同时低下了头。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [aɪ] ,

for	he	could	not	venture	to	meet	his	brother's	eye	,
为了	他	可以	不是	风险投资	到	见面	他的	兄弟	眼睛	,

因为他不敢直视哥哥的眼睛。

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðæt] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ['pleʒər] ;

"	that	you	have	something	to	communicate	that	has	given	you	pleasure	;
"	那	你	有	某物	到	交流	那	有	给定	你	乐趣	;

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

and	if	so	,
和	如果	所以	,

“你有一些让你感到快乐的事情想要分享；如果是这样，

[duː] [nɑːt] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [peɪn] .

do	not	fear	it	can	give	me	pain	.
做	不是	害怕	它	能	给	我	疼痛	.

不要害怕它会给我带来痛苦。

[aɪ] [trʌst] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] ['retʃɪdli] ['selfɪʃ] !

I	trust	I	am	not	so	wretchedly	selfish	!
我	相信	我	是	不是	所以	可悲地	自私	!

我相信我没有那么自私！

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [maɪ'self] , [aɪ] [ɔːl'redi] [noʊ] ; [ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] ,

That	I	have	not	been	fortunate	myself	,	I	already	know	;	that	you	,	my	dear	brother	,
那	我	有	不是	到过	幸运	我	,	我	已经	知道	;	那	你	,	我的	亲爱的	兄弟	,

我知道自己并不幸运；而你，我亲爱的兄弟，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [soʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ʃʊrli] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [neɪ] , [bɪ'liːv]

should	be	more	so	,	should	not	surely	add	to	my	disappointment	;	nay	,	believe
应该	是	更多的	所以	,	应该	不是	一定	添加	到	我的	失望	;	不	,	相信

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

应该更是如此，不应该让我更加失望；不，相信我，

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [rɪ'gret] [rɪ'meɪnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['vænɪʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]

if	I	had	a	lingering	regret	remaining	,	it	would	vanish	before	the	certainty	of
如果	我	有	一个	挥之不去的	后悔	其余的	,	它	会	消失	前	这	肯定	的

[jʊr; jər] ['hæpinəs] .

your	happiness	.
你的	幸福	.

如果我心中还残留着一丝遗憾，那么在你幸福的确定性面前，它也会烟消云散。

" [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , ['wiləbi] , ['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [kən'fest] [ðæt] ['ælfərdz]

"	Thus	encouraged	,	Willoughby	,	after	some	little	hesitation	,	confessed	that	Alfred's
"	因此	鼓励	,	威洛比	,	后	一些	小的	犹豫	,	坦白	那	阿尔弗雷德的

[səs'piʃənz] [wɜːr; wər][dʒʌst] ;

suspicions	were	just	;
怀疑	是	只是	;

受到鼓舞后，威洛比略作犹豫，便承认阿尔弗雷德的怀疑是正确的；

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

that	there	had	been	a	conversation	of	the	nature	he	supposed	,
那	那里	有	到过	一个	对话	的	这	自然	他	据称	,

他猜想，他们之间确实有过那样的谈话。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['feɪvərəbl] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ɑːn]

and	that	he	had	met	with	so	favourable	a	hearing	that	he	intended	on
和	那	他	有	遇见	和	所以	有利	一个	听力	那	他	故意的	在

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	following	day	to	speak	to	Lady	Palliser	on	the	subject	.
这	下列的	天	到	说话	到	女士	帕利瑟	在	这	主题	.

他还表示，他得到了非常有利的评价，因此他打算第二天就此事与帕利瑟夫人交谈。

['ælfred] , [huː] [hæd; həd] [ˌəʊvə'reɪtid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] , [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['ɔːfər] [ɪn]

Alfred	,	who	had	overrated	his	own	strength	,	had	not	a	word	to	offer	in
阿尔弗雷德	,	WHO	有	被高估了	他的	自己的	力量	,	有	不是	一个	单词	到	提供	在

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

阿尔弗雷德高估了自己的力量，一时语塞，无言以对。

['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][bəuθ] ['brʌðərz] ['hɪrɪŋ] [ðəm'selvz] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər]

Fortunately	,	however	,	at	the	moment	both	brothers	hearing	themselves	inquired	for
幸运的是	,	然而	,	在	这	片刻	两个都	兄弟	听力	他们自己	询问	为了

[baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪstər] ,

by	some	of	their	sisters	,
经过	一些	的	他们的	姐妹	,

然而幸运的是，就在这时，两兄弟听到他们的一些姐妹在打听他们的下落。

[rɪ'tɜːrnd] [ə'kɔːrdɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [ruːm] .

returned	accordingly	into	the	dancing	-	room	.
返回	因此	进入	这	跳舞	-	房间	.

于是他们返回了舞厅。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[wen] ['ælfred] ['kwɪtɪd] ['leɪdi] ['ɑːdən] , [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz][dʒɔɪnd] , [æt; ət][hɜːr; hər][poʊst] [nɪr]

When	Alfred	quitted	Lady	Arden	,	her	ladyship	was	joined	,	at	her	post	near
什么时候	阿尔弗雷德	辞职	女士	阿登	,	她	夫人	曾是	加入	,	在	她	邮政	靠近

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

当阿尔弗雷德离开阿登夫人时，夫人就留在了门口附近的岗位上。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] , [huː] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] ['æŋkʃəs] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

by	Mrs	.	Dorothea	,	who	having	much	anxious	business	to	arrange	,	was	looking
经过	太太	.	多萝西娅	,	WHO	拥有	很多	焦虑的	商业	到	安排	,	曾是	寻找

['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

very	important	,
非常	重要的	,

多萝西娅夫人有很多急事要处理，她看上去非常重要。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɪntɪd] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrdz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

with	a	large	pack	of	her	own	printed	visiting	cards	in	her	hand	.
和	一个	大的	盒	的	她	自己的	打印	访问	牌	在	她	手	.

她手里拿着一大叠自己印制的名片。

[ɑːn][ðə; ði] [sed] [kɑːrdz][wʌz; wəz] ['ædɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ðə; ði][wɜːrdz] " [æt; ət] [hoʊm] ,

On	the	said	cards	was	added	in	writing	,	the	words	"	At	Home	,
在	这	说	牌	曾是	额外	在	写作	,	这	字	"	在	家	,

上述卡片上用文字写着“在家，

" [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ;

"	together	with	a	certain	date	,	and	in	a	corner	nine	o'clock	;
"	一起	和	一个	肯定	日期	,	和	在	一个	角落	九	点钟	;

“连同某个日期，以及九点钟方向的角落；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['lætər] [ˌmemə'rændəm] [hoʊps] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] .

from	which	latter	memorandum	hopes	of	dancing	were	to	be	inferred	.
从	哪个	后者	备忘录	希望	的	跳舞	是	到	是	推断	.

从后一份备忘录中可以推断出跳舞的愿望。

[ðə; ði] [deɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['naɪsəti] ;

The	date	had	been	chosen	with	great	nicety	;
这	日期	有	到过	选定	和	伟大的	友善	;

日期是经过精心挑选的；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [grænd] ['pɑːrti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

for	this	was	to	be	Mrs	.	Dorothea's	grand	party	for	the	season	,
为了	这	曾是	到	是	太太	.	多萝西娅的	盛大	派对	为了	这	季节	,

因为这将是多萝西娅夫人本季举办的盛大派对。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [naɪs] [haʊs] ,

and	must	be	given	while	she	had	her	nice	house	,
和	必须	是	给定	尽管	她	有	她	好的	房子	,

而且必须在她拥有那栋漂亮的房子时就给予。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [bæk] ['ɪntuː] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [kən'faɪnd]

and	before	she	should	be	obliged	to	go	back	into	miserable	little	confined
和	前	她	应该	是	有义务	到	去	后退	进入	悲惨的	小的	受限

['lɑːdʒɪŋz] ,

lodgings	,
住宿	,

在她被迫回到那狭小破旧的住所之前，

[ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər] ['fʊtmən] , & [siː] .

and	discharge	her	footman	,	&	c	.
和	释放	她	男仆	,	&	c	.

并解雇她的侍从等等。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['æftər] ['leɪdi] ['ɑːrdənz] [bɔːl] ;

Still	she	wished	it	to	be	after	Lady	Arden's	ball	;
仍然	她	希望	它	到	是	后	女士	雅顿的	球	;

但她仍然希望那是在阿登夫人舞会之后；

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [pleɪst] [hɜːr; hər][grænd] [dɪ'pendəns] [fɔːr; fər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [boʊz]

for	on	that	opportunity	was	placed	her	grand	dependence	for	picking	up	beaux
为了	在	那	机会	曾是	放置	她	盛大	依赖性	为了	挑选	向上	美男子

.

:

.

因为正是那个机会让她彻底依赖上了一个勾搭追求者的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɔːdəb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd]

It	was	for	this	laudable	purpose	that	the	pack	of	cards	already	mentioned
它	曾是	为了	这	值得称赞	目的	那	这	盒	的	牌	已经	提及

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['retɪkjuːl] ,

had	been	brought	in	her	reticule	,
有	到过	带来	在	她	网状物	,

正是出于这个值得称赞的目的，她才把前面提到的那副扑克牌放进了手提包里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'viːniənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['teɪkən] [ʌp] .

and	the	convenient	position	near	the	door	taken	up	.
和	这	方便的	位置	靠近	这	门	已采取	向上	.

并占据了靠近门口的便利位置。

['evri] [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ˌɪntrə'duːst]

Every	lord	of	the	creation	who	made	his	appearance	was	immediately	introduced
每一个	主	的	这	创建	WHO	制成	他的	外貌	曾是	立即地	介绍

[baɪ] ['leɪdi] ['ɑːdən] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ;

by	Lady	Arden	to	Mrs	.	Dorothea	;
经过	女士	阿登	到	太太	.	多萝西娅	;

凡是现身的神明，都会立即由阿登夫人介绍给多萝西娅夫人；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [fə'getiŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

for	,	if	her	ladyship	was	in	any	danger	of	forgetting	to	do	so	,
为了	,	如果	她	夫人	曾是	在	任何	危险	的	遗忘	到	做	所以	,

因为，如果夫人有任何可能忘记这样做的话，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ri'maindɪŋ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːv] , [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][hɜːr; hər][ɪn] [self]

she	invariably	received	a	reminding	twitch	of	the	sleeve	,	which	obliged	her	in	self
她	总是	已收到	一个	提醒	抽搐	的	这	袖子	,	哪个	有义务	她	在	自己

- [dɪ'fens] ,

-	defence	,
-	防御	,

她总会感觉到袖子被轻轻拉了一下，这是在提醒她，她出于自卫不得不这样做。

[ɔːr] ['ræðər] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][blɑːnd] , [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['serəmoʊni]

or	rather	in	defence	of	the	sit	of	her	blond	,	to	perform	the	ceremony
或者	相当	在	防御	的	这	坐	的	她	金发	,	到	履行	这	仪式

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] :

forthwith	:
立即	:

或者更确切地说，是为了捍卫她金发女郎的地位，立即举行仪式：

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪv] ['meʒərz] , [ə; eɪ] [naɪs] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [ri'mɑːkt] ,

notwithstanding	which	preventive	measures	,	a	nice	observer	might	have	remarked	,
虽然	哪个	预防	措施	,	一个	好的	观察员	可能	有	评论	,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

for	the	remainder	of	the	evening	,
为了	这	余	的	这	晚上	,

尽管如此，一位细心的观察者可能会评论说，在当晚剩余的时间里，尽管采取了这些预防措施，

[ə; eɪ] [slaɪt] [druːp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːz] [bə'luːn] ,

a	slight	droop	about	the	elbow	of	the	gauze	balloon	,
一个	轻微	下垂	关于	这	弯头	的	这	纱布	气球	,

纱布气球肘部略微下垂，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrəst] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] .

which	had	the	misfortune	to	be	nearest	the	assailant	.
哪个	有	这	不幸	到	是	最近的	这	袭击者	.

不幸的是，他离袭击者最近。

[ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [meɪd] , [ə; eɪ][kɑːrd][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [prɪˈzentɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˌdɔːrəˈθiːə] [tuː; tə]

The	introduction	made	,	a	card	was	instantly	presented	by	Mrs	.	Dorothea	to
这	介绍	制成	,	一个	卡片	曾是	即刻	呈现	经过	太太	.	多萝西娅	到

[iːtʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

each	gentleman	,
每个	绅士	,

介绍完毕后，多萝西娅夫人立即向每位男士递上了一张名片。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] [ˈpɔkitid] [baɪ][hɪm; ɪm] .

and	with	a	slight	bow	pocketed	by	him	.
和	和	一个	轻微	弓	口袋	经过	他	.

他还微微鞠了一躬，将腰带插在了口袋里。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊˈevər] , [wʌn] [boʊ] [əˈraɪvd] , [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˌdɔːroʊˈθiːəz] [tɜːrn]

At	length	,	however	,	one	beau	arrived	,	whom	it	was	Mrs	.	Dorothea's	turn
在	长度	,	然而	,	一	帅哥	到达的	,	谁	它	曾是	太太	.	多萝西娅的	转动

[tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈɑːdən] .

to	introduce	to	Lady	Arden	.
到	介绍	到	女士	阿登	.

不过，最终还是来了一位追求者，轮到多萝西娅夫人把他介绍给阿登夫人了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [pɑːmp][ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstæns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt]

She	did	so	with	great	pomp	and	circumstance	,	as	well	as	with	evident
她	做过	所以	和	伟大的	盛大场面	和	环境	,	作为	出色地	作为	和	明显

[ˈtraɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

她以盛大的仪式和隆重的场面完成了这一切，并且明显取得了胜利。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈkæmərən] , [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv]

The	gentleman	,	whose	name	was	Cameron	,	was	rather	on	the	wrong	side	of
这	绅士	,	谁	姓名	曾是	卡梅伦	,	曾是	相当	在	这	错误的	边	的

[ˈfɪfti] - [faɪv] ,

fifty	-	five	,
五十	-	五	,

这位名叫卡梅伦的先生，年纪已经超过五十五岁了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [hed] , [ænd; ənd] [ˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] , [æn; ən] [ˈɪndiən] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [smɔːl]

with	a	bald	head	,	and	blinking	eyes	,	an	Indian	complexion	,	and	small
和	一个	秃	头	,	和	眨眼	眼睛	,	一个	印度	肤色	,	和	小的

[fitʃər] ;

features	;
特征	;

他秃顶，眼睛眨动，肤色像印度人，五官较小；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsmɜːrkɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [ækˈtɪvəti]

but	a	certain	smirking	expression	withal	,	and	an	air	of	youthful	activity
但	一个	肯定	冷笑	表达	此外	,	和	一个	空气	的	青春	活动

,

,
,

但脸上却带着一丝不易察觉的微笑，以及一种青春活力。

[wɪtʃ] [diˈnəutid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] .

which	denoted	that	he	was	still	a	bachelor	.
哪个	表示	那	他	曾是	仍然	一个	学士	.

这表明他仍然是单身汉。

[wiː; wi][dɪd][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ˈkæmərən] [ɪnˈdʒʌstɪs] [wen] [wiː; wi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːld] ;

We	did	our	friend	Cameron	injustice	when	we	said	that	he	was	bald	;
我们	做过	我们的	朋友	卡梅伦	不公正	什么时候	我们	说	那	他	曾是	秃	;

我们之前说卡梅隆是秃头，这对我们的朋友卡梅隆是不公平的；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [her] [ɑːn] ['iːðər]

for	he	was	still	in	possession	of	certainly	not	less	than	three	hairs	on	either
为了	他	曾是	仍然	在	拥有	的	当然	不是	较少的	比	三	头发	在	任何一个

[saɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

side	his	head	.
边	他的	头	.

因为他头顶两侧至少还保留着三根头发。

[waɪl] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [sed] [her] [wɜːr; wər] [held] [baɪ][ðer; ðər]

While	,	as	to	the	high	estimation	in	which	those	said	hairs	were	held	by	their
尽管	,	作为	到	这	高的	估算	在	哪个	那些	说	头发	是	握住	经过	他们的

['oʊnər] ,

owner	,
所有者	,

至于这些头发的主人对这些头发的高度评价，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [daʊt] ,

no	one	could	entertain	a	doubt	,
不	一	可以	招待	一个	怀疑	,

没有人会对此产生怀疑。

[huː] [hæd; həd]['evər] [siːn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kept] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [duː] ['kʌltʃər] [ænd; ənd]

who	had	ever	seen	the	establishment	kept	expressly	for	their	due	culture	and
WHO	有	曾经	已见	这	建立	保留	明确地	为了	他们的	到期的	文化	和

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

谁曾见过如此精心维护、符合其文化和秩序的场所?

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['kæmɝənz] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][noʊ] [les]

Mr	.	Archibald	Cameron's	dressing	table	was	adorned	with	a	display	of	no	less
先生	.	阿奇博尔德	卡梅伦的	敷料	桌子	曾是	装饰	和	一个	展示	的	不	较少的

[ðæn; ðən] [fɔːr] [lɑːrdʒ] - [saɪzd] ,

than	four	large	-	sized	,
比	四	大的	-	尺寸	,

阿奇博尔德·卡梅伦先生的梳妆台上摆放着不少于四个大型的.....

['pæt(ə)nt] , ['penətreɪtɪŋ] [her] ['brʌʃɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪm'pruːvd] [kaɪnd] ; [nekst] ,

patent	,	penetrating	hair	brushes	,	of	the	latest	and	most	improved	kind	;	next	,
专利	,	渗透	头发	刷子	,	的	这	最新的	和	最多	改进	种类	;	下一个	,

专利的、穿透力强的发刷，最新改进型；接下来，

[wɜːr; wər]['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [self] - ['kɜːrlɪŋ] ['fluːɪd] , [wil] [æn'tiːk] - [lɑː] [roʊz] ,

were	ranges	of	bottles	of	self	-	curling	fluid	,	huile	antique	à	la	rose	,
是	范围	的	瓶子	的	自己	-	冰壶	体液	,	油	古董	-	拉	玫瑰	,

有各种各样瓶装的自卷发液，huile antique à la rose，

& [siː] . [ænd; ənd][pɔts][ʌv; əv] [pɑːməɪd] ['oʊ] [mil] [flɜːrz] , [wɪð; wɪθ] [kɔmz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ;

&	c	.	and	pots	of	pommade	aux	mille	fleurs	,	with	combs	of	every	description	;
&	c	.	和	锅	的	发蜡	辅助	千	花朵	,	和	梳子	的	每一个	描述	;

等等，还有千花发蜡罐，以及各种各样的梳子；

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][slaɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] ,

to	say	nothing	of	a	sly	little	one	in	a	case	for	the	waistcoat	pocket	,
到	说	没有什么	的	一个	狡猾	小的	一	在	一个	案件	为了	这	马甲	口袋	,

更别提藏在马甲口袋里的那种狡猾的小家伙了。

[wɪtʃ] , [ɑːn][ɔːl] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] [æz; əz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈvɪzɪts] , [steɪt] [ˈdinəz] , & [siː] . , [wʌz; wəz][ˈteɪkən]

which	,	on	all	such	occasions	as	morning	visits	,	state	dinners	,	&	c	.	,	was	taken
哪个	,	在	全部	这样的	场合	作为	早晨	访问	,	状态	晚餐	,	&	c	.	,	曾是	已采取

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

out	in	the	hall	,
出去	在	这	大厅	,

在诸如晨间访问、国宴等场合，这道菜都会被端到大厅里。

[ænd; ənd] [juːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [glæs] , [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeloʊ]

and	used	with	the	assistance	of	a	pocket	glass	,	drawn	from	the	fellow
和	用过的	和	这	协助	的	一个	口袋	玻璃	,	绘制	从	这	同伴

[ˈpɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

并借助从另一个口袋里掏出的袖珍玻璃杯进行测量。

[tuː; tə][koʊks][ðə; ði] [tuː] [sed] [saɪd] [ˈlɑːks] [ˈʌpwərdz] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈpɔɪntɪŋ] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] [iːtʃ]

to	coax	the	two	said	side	locks	upwards	,	and	by	pointing	them	towards	each
到	哄	这	二	说	边	锁	向上	,	和	经过	指向	他们	向	每个

[ˈʌðər] ,

other	,
其他	,

引导这两个侧锁向上翘起，并使它们彼此朝向对方，

[ɪnˈduːs] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [miːt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

induce	them	,	as	nearly	as	possible	,	to	meet	over	the	centre	of	the
诱导	他们	,	作为	几乎	作为	可能的	,	到	见面	超过	这	中心	的	这

[ˈneɪkɪd] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈfɔːrhed] .

naked	polished	forehead	.
裸	抛光	前额	.

尽可能地使它们在光洁的额头中央相遇。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [tuː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [əˈtʃiːvd] [wɪð; wɪθ]

But	as	this	was	an	undertaking	too	difficult	to	be	always	achieved	with
但	作为	这	曾是	一个	承诺	也	难的	到	是	总是	已达成	和

[ˈpɜːrfɪkt] [səkˈses] ,

perfect	success	,
完美的	成功	,

但由于这项工作难度太大，不可能总是完美成功，

[ðə; ði] [ˈrestɪv] [kəːlz] [nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [stʊd] [ɑːn][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈɑːbstɪnət] [ˌpɜːrtnˈæsəti] ,

the	restive	curls	not	unfrequently	stood	on	end	with	the	most	obstinate	pertinacity	,
这	不安分	卷发	不是	不常	站立	在	结尾	和	这	最多	顽固	坚韧	,

那些躁动不安的卷发常常顽固地竖立起来，毫不动摇。

[laɪk] [ðə; ði] [prɪkt] - [ʌp] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [kɜːr] .

like	the	pricked	-	up	ears	of	a	listening	cur	.
喜欢	这	刺痛	-	向上	耳朵	的	一个	聆听	库尔	.

就像一只竖起耳朵偷听的野狗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [kəːlz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [kəukst]

There	was	no	help	for	this	;	for	when	the	curls	refused	to	be	coaxed
那里	曾是	不	帮助	为了	这	;	为了	什么时候	这	卷发	拒绝	到	是	哄骗

,

,
,

对此无能为力；因为当卷发不肯被抚平时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [greɪt] [ˈfeivərits] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] , [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

they	were	too	great	favourites	to	be	quarrelled	with	,	so	they	were	;
他们	是	也	伟大的	收藏夹	到	是	争吵	和	,	所以	他们	是	;

他们是绝对的宠儿，不容置疑，事实也的确如此；

[dʒʌst][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] .

just	obliged	to	be	allowed	to	have	their	own	way	.
只是	有义务	到	是	允许	到	有	他们的	自己的	方式	.

他们只是被迫按照自己的方式行事。

[waɪl] ['mɪstər] . ['kæmərən] [stʊd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɑːdən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ,

While	Mr	.	Cameron	stood	speaking	to	Lady	Arden	and	Mrs	.	Dorothea	,
尽管	先生	.	卡梅伦	站立	请讲	到	女士	阿登	和	太太	.	多萝西娅	,

当卡梅伦先生站着与阿登夫人和多萝西娅夫人交谈时，

[ðə; ðɪ] ['lætər] ['leɪdi] [lʊkt] ['friːkwəntli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti] .

the	latter	lady	looked	frequently	about	her	,	with	evident	anxiety	.
这	后者	女士	看起来	频繁地	关于	她	,	和	明显	焦虑	.

后一位女士经常四处张望，明显感到焦虑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪgnəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn]

At	length	she	made	what	she	intended	for	a	private	signal	with	her	fan
在	长度	她	制成	什么	她	故意的	为了	一个	私人的	信号	和	她	扇子

[tuː; tə] ['mædəlɪn] ,

to	Madeline	,
到	玛德琳	,

最后，她用扇子向玛德琳发出了她原本打算私下传递的信号。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst]['pɑːrtnər]

whom	she	espied	walking	up	and	down	,	leaning	on	the	arm	of	her	last	partner
谁	她	窥视	步行	向上	和	向下	,	倾斜	在	这	手臂	的	她	最后的	伙伴

,

,

,

她瞥见那人来回踱步，倚靠在她上一任伴侣的胳膊上。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [men] , [noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ,

one	of	those	unhappy	young	men	,	no	match	for	any	one	,
一	的	那些	不开心	年轻的	男人	,	不	匹配	为了	任何	一	,

他是那种不幸的年轻人，谁也敌不过他。

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ðɪ][moʊst]['pruːd(ə)nt] ['mʌðərz] [ɑːr; ər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

of	whom	the	most	prudent	mothers	are	,	notwithstanding	,
的	谁	这	最多	谨慎	母亲们	是	,	虽然	,

即使是最谨慎的母亲，也依然如此。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [wen] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [bɔːl] , ['mɪrli] [æz; əz] ['dænsɪŋ]

obliged	to	admit	a	certain	number	when	they	give	a	ball	,	merely	as	dancing
有义务	到	承认	一个	肯定	数字	什么时候	他们	给	一个	球	,	仅仅	作为	跳舞

[mə'ʃiːnz] .

machines	.
机器	.

当他们放球时，必须允许一定数量的人进入，就像跳舞的机器一样。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] ['veri] ['sɪriəs] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] ['æbsəluːt] [bɔːlz][æt; ət][ɔːl] :

This	is	one	very	serious	objection	to	giving	absolute	balls	at	all	:
这	是	一	非常	严肃的	异议	到	给予	绝对	球	在	全部	:

这是反对赋予绝对权力的一个非常严重的理由：

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['ræðər] ['ɔːkwərd] [tuː; tə][kʌt] ['piːp(ə)l] [huːm] [wʌn][hæz; həz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət] [wʌnz] [oʊn]

it	being	rather	awkward	to	cut	people	whom	one	has	exhibited	at	one's	own
它	存在	相当	尴尬的	到	切	人们	谁	一	有	展出	在	一个人的	自己的

[haʊs] .

house	.
房子	.

要割舍那些曾在自己家中展出过的人的作品，实在是一件很尴尬的事。

[wiː; wi] ['kwestʃən] , ['ðerfɔːr] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][ɪn] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ]

We	question	,	therefore	,	whether	it	would	not	be	more	prudent	in	ladies	with
我们	问题	,	所以	,	无论	它	会	不是	是	更多的	谨慎	在	女士们	和

[ˌʌn'mærid] ['dɔtɚz] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,

unmarried	daughters	to	resign	,
未婚	女儿们	到	辞职	,

因此，我们不禁要问，对于有未婚女儿的女性来说，辞职是否更为明智？

[ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði] [eɪ'klɑː] [ʌv; əv] [bɔːl] - ['gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪmɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'lekt]

altogether	,	the	eclat	of	ball	-	giving	,	and	limit	themselves	to	a	select
共	,	这	埃克拉特	的	球	-	给予	,	和	限制	他们自己	到	一个	选择

[kwə'drɪl] , [gɑːt][ʌp] ['pɜːrpəsli] [baɪ]['æksɪdənt] ;

quadrille	,	got	up	purposely	by	accident	;
方阵舞	,	得到	向上	故意	经过	事故	;

总而言之，盛大的送球仪式，以及将自己限制在精选的四对舞中，都是偶然间有意为之；

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['pɑːrtnər][fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['pɑːrtnər][fɔːr; fər][laɪf] :

in	which	every	partner	for	the	dance	should	be	a	desirable	partner	for	life	:
在	哪个	每一个	伙伴	为了	这	舞蹈	应该	是	一个	理想	伙伴	为了	生活	:

其中，每一位舞伴都应该是理想的终身伴侣：

[ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['hæpən] .

in	case	it	should	so	happen	.
在	案件	它	应该	所以	发生	.

万一发生这种情况呢。

['mædəlɪn] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['sʌmənz] , [ə'proʊtʃt] : ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ,

Madeline	,	in	obedience	to	her	aunt's	summons	,	approached	:	Mrs	.	Dorothea	,
玛德琳	,	在	服从	到	她	姑姑的	传票	,	接近	:	太太	.	多萝西娅	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['steɪtlinəs] ,

with	the	greatest	stateliness	,
和	这	最	庄严	,

玛德琳遵照姑妈的召唤，走上前去：多萝西娅夫人，举止极其端庄。

[held] [aʊt] [hɜːr; hər] ['elboʊ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [niːs] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['prɔfəd] [sə'pɔːrt] ,

held	out	her	elbow	,	of	which	her	niece	accepted	the	proffered	support	,
握住	出去	她	弯头	,	的	哪个	她	侄女	公认	这	提供的	支持	,

她伸出胳膊肘，侄女接受了她的扶持。

['meɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪt] ['pɑːrtnər] , [æz; əz][æt; ət]

making	at	the	same	time	a	slight	courtesy	to	her	late	partner	,	as	at
制作	在	这	相同的	时间	一个	轻微	礼貌	到	她	晚的	伙伴	,	作为	在

[wʌns] [ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

once	a	dismissal	,
一次	一个	解雇	,

既是对已故合伙人略表礼貌，也是对其的直接拒绝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɛkəmˌpɛns] [fɔːr; fər][pæst] ['sɜːrvɪsɪz] .

and	a	recompence	for	past	services	.
和	一个	补偿	为了	过去的	服务	.

以及对以往服务的报酬。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [pɜ'siːvɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][diː] [troʊ] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] .

He	accordingly	perceiving	he	was	de	trop	took	himself	off	.
他	因此	感知	他	曾是	德	热带	采取	他自己	离开	.

因此，他意识到自己已经过热，便自行离开了。

[ænt] [ˌdɔːrəˈθiːə] , [naʊ] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ˈmædəlɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] , [druː]

Aunt	Dorothea	,	now	glancing	at	Madeline	with	the	side	of	her	eye	,	drew
阿姨	多萝西娅	,	现在	瞥了一眼	在	玛德琳	和	这	边	的	她	眼睛	,	画

[hɜːrˈself] [ʌp] ,

herself	up	,
她自己	向上	,

多萝西娅姨妈斜眼看了玛德琳一眼，然后挺直了身子。

[pɜːrst] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈmeɪzɪŋli] [ˌkɑːnsɪˈkwenʃ(ə)l] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

pursed	her	mouth	,	and	looked	amazingly	consequential	;	at	length	,
攥紧	她	嘴	,	和	看起来	令人惊讶的是	后果	;	在	长度	,

她抿了抿嘴，神情显得异常严肃；最终，

[ˈæftər][ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ɔːl] [pərˌtɪkjuˈlærəti] ,

after	a	delay	sufficient	in	her	opinion	to	take	off	all	particularity	,
后	一个	延迟	充足的	在	她	观点	到	拿	离开	全部	特殊性	,

在她看来，经过一段足以消除所有细节的延迟之后，

[ʃiː; ʃi] [əˈveɪld] [hɜːrˈself] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['æftər] [riˈmɑːkɪŋ] [tuː; tə]

she	availed	herself	of	a	pause	in	the	conversation	,	and	after	remarking	to
她	已利用	她自己	的	一个	暂停	在	这	对话	,	和	后	评论	到

['mɪstər] . ['kæmərən] ,

Mr	.	Cameron	,
先生	.	卡梅伦	,

她趁着谈话的间隙，对卡梅伦先生说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [mæn] , [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mædəlɪn] .

that	she	supposed	he	was	a	dancing	man	,	presented	him	to	Madeline	.
那	她	据称	他	曾是	一个	跳舞	男人	,	呈现	他	到	玛德琳	.

她以为他是个跳舞的，就把他介绍给了玛德琳。

[hæd; həd] ['kæmərən] [bɪn] [bʌt; bət] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əˈfektɪd]

Had	Cameron	been	but	three	-	and	-	twenty	he	might	have	affected
有	卡梅伦	到过	但	三	-	和	-	二十	他	可能	有	做作的

[ɪnˈdɪfrəns] [əˈbaʊt] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] ,

indifference	about	,	or	even	a	dislike	to	,
漠不关心	关于	,	或者	甚至	一个	不喜欢	到	,

如果卡梅隆只有二十三岁，他或许会装作漠不关心，甚至表现出厌恶。

[ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˌmɑːdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] ;

the	particular	modification	of	locomotion	alluded	to	;
这	特别的	修改	的	运动	暗示	到	;

所指的特定运动方式的改变；

[bʌt; bət][æz; əz] ['eni] [dɪˈmɜːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

but	as	any	demur	at	his	particular	stage	of	existence	might	have	given
但	作为	任何	异议	在	他的	特别的	阶段	的	存在	可能	有	给定

[əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [sərˈmaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

occasion	for	ill	-	natured	people	to	surmise	that	his	dancing	days	were	over	,
场合	为了	患病的	-	自然	人们	到	推测	那	他的	跳舞	天	是	超过	,

但是，在他人生的这个阶段，任何异议都可能让心怀恶意的人猜测他的舞蹈生涯已经结束了。

[hiː; hi] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][moʊst] [dɪˈvoʊtɪd] ['voʊtəri][ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːrθ] - [prəˈmoʊtɪŋ] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	declared	himself	a	most	devoted	votary	of	the	mirth	-	promoting	rites	of	the
他	声明	他自己	一个	最多	奉献	信徒	的	这	欢笑	-	推广	仪式	的	这

[laɪt] [fænˈtæstɪk][toʊ] ,

light	fantastic	toe	,
光	极好的	脚趾	,

他宣称自己是轻盈奇妙的脚趾所带来的欢乐仪式的最虔诚的信徒，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['mædəlɪn] [tuː; tə] [dæns] , [led][hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .

and	asking	Madeline	to	dance	,	led	her	towards	the	ball	-	room	.
和	问	玛德琳	到	舞蹈	,	引领	她	向	这	球	-	房间	.

然后他邀请玛德琳跳舞，并把她带到了舞厅。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] , [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɑːdən] , " [aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðæt] [soʊ] ['naɪsli] . "

"	Well	,	"	said	Mrs	.	Dorothea	,	to	Lady	Arden	,	"	I	have	managed	that	so	nicely	.	"
"	出色地	,	"	说	太太	.	多萝西娅	,	到	女士	阿登	,	"	我	有	管理	那	所以	很好	.	"

“嗯，”多萝西娅夫人对阿登夫人说，“我处理得非常好。”

" [ænd; ənd] [huː] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [ɪz] [ðæt] ['kɑːmɪk(ə)l] [kwɪz] ? " [di'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

"	And	who	,	my	dear	madam	,	is	that	comical	quizz	?	"	demanded	her	ladyship	.
"	和	WHO	,	我的	亲爱的	女士	,	是	那	滑稽	测验	?	"	要求	她	夫人	.

“那么，亲爱的夫人，那个滑稽的测验者是谁呢？”夫人问道。

" [kwɪz] , [ɪn'diːd] !

"	Quizz	,	indeed	!
"	测验	,	的确	!

“测验，真是个好主意！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] ['mɪstər] . ['kæmərən][tuː; tə][maɪ] [niːs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] , ['hɔːtɪli] ,

I	should	not	have	introduced	Mr	.	Cameron	to	my	niece	,	"	said	Mrs	.	Dorothea	,	haughtily	,
我	应该	不是	有	介绍	先生	.	卡梅伦	到	我的	侄女	,	"	说	太太	.	多萝西娅	,	傲慢地	,

“我不该把卡梅伦先生介绍给我侄女，”多萝西娅太太傲慢地说。

" [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] [kə'nɛkʃənz] , [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['veri] [lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] . "

"	had	he	not	been	a	man	of	high	connexions	,	unexceptionable	character	,	and	very	large	fortune	.	"
"	有	他	不是	到过	一个	男人	的	高的	连接	,	无可挑剔	特点	,	和	非常	大的	财富	.	"

“如果他不是人脉广泛、品行端正、家境殷实的人就好了。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pruːd(ə)ns] , [maɪ] [dɪr] [mæm, mɑːm, məm] ,

"	I	have	not	the	slightest	doubt	of	your	prudence	,	my	dear	ma'am	,
"	我	有	不是	这	丝毫	怀疑	的	你的	谨慎	,	我的	亲爱的	女士	,

“我丝毫不怀疑您的谨慎，亲爱的女士。”

[aɪ] ['mɪrli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] . "

I	merely	alluded	to	his	appearance	.	"
我	仅仅	暗示	到	他的	外貌	.	"

我只是略微提了一下他的外貌。

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	I	see	nothing	the	matter	with	his	appearance	,	ma'am	.	"
"	我	看	没有什么	这	事情	和	他的	外貌	,	女士	.	"

“夫人，我看不出他外表有什么问题。”

" [ðə; ði] ['mætər] , [oʊ] , [noʊ] ; ['mɪrli] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][droʊl] ['lʊkɪŋ] ['biːɪŋ] :

"	The	matter	,	oh	,	no	;	merely	he	is	a	droll	looking	being	:
"	这	事情	,	哦	,	不	;	仅仅	他	是	一个	滑稽	寻找	存在	:

“这件事，哦，不；他只是长相滑稽而已：

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ? "

but	what	did	you	say	was	his	fortune	?	"
但	什么	做过	你	说	曾是	他的	财富	?	"

但你刚才说他的财产是多少？

" [waɪl] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][mə'dræs][hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['riəlaizd] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]
" While Governor of Madras he is said to have realised about fifty thousand
" 尽管 州长 的 马德拉斯 他 是 说 到 有 意识到 关于 五十 千
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

“据说他在担任马德拉斯总督期间，获得了约五万英镑的收入。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]
and a short time before he returned from India , he succeeded
和 一个 短的 时间 前 他 返回 从 印度 , 他 成功了
[ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ['prɑːpərti] ,
unexpectedly to the family property ,
不料 到 这 家庭 财产 ,

在他从印度返回前不久，他意外继承了家族财产。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] [ɪz] [ded] ,
about seven thousand a - year , beside which , now that his elder brother is dead ,
关于 七 千 一个 - 年 , 旁 哪个 , 现在 那 他的 长老 兄弟 是 死的 ,

每年大约七千块，此外，现在他的哥哥去世了，

[hiː; hi][ɪz] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [lɔːrd] ['dʌnzˌmʊr] , [huːz] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ,
he is heir to his uncle , Lord Dunsmoor , whose title and estates ,
他 是 继承人 到 他的 叔叔 , 主 邓斯穆尔 , 谁 标题 和 庄园 ,

他是叔叔邓斯莫尔勋爵的继承人，继承了叔叔的爵位和地产。

[ʌv; əv] [fʊl] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [pər] ['ænəm] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'herɪt] .
of full thirty thousand per annum , he must inherit .
的 满的 三十 千 每 年 , 他 必须 继承 .

他每年必须继承三万英镑。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kwɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [ə'laʊ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][met]
That is a sort of quizz which I think your ladyship will allow is not to be met
那 是 一个 种类 的 测验 哪个 我 思考 你的 夫人 将要 允许 是 不是 到 是 遇见
[wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] . "
with every day . "
和 每一个 天 . "

我想夫人会同意，这种类型的测试不应该每天都进行。

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
" No , certainly , as you say .
" 不 , 当然 , 作为 你 说 .

“不，当然，正如你所说。”

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] ['mædəlɪn] , [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [tuː] [oʊld] . "
If he should take a fancy to Madeline , I hope she won't think him too old . "
如果 他 应该 拿 一个 想要 到 玛德琳 , 我 希望 她 惯于 思考 他 也 老的 . "

如果他喜欢上玛德琳，我希望她不会觉得他年纪太大。

" [ɪf] ['mædəlɪn] [ʃʊd; ʃəd] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [biː; bi] ['veri] ['sɪli] ,
" If Madeline should , like many other young people , be very silly ,
" 如果 玛德琳 应该 , 喜欢 许多 其他 年轻的 人们 , 是 非常 愚蠢的 ,

“如果玛德琳像许多其他年轻人一样，表现得非常傻气，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I should hope she would have your ladyship to think for her .
我 应该 希望 她 会 有 你的 夫人 到 思考 为了 她 .

我希望她能得到夫人的帮助，替她考虑一下。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [sed] [ə'saɪd] , [ænd; ənd]['sɑːtoʊ]['voʊtʃi] .
" All this was of course said aside , and sotto voce .
" 全部 这 曾是 的 课程 说 旁边 , 和 sotto voce .

当然，这一切都是私下里低声说的。

[hæd; həd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪn] ['betər] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [mʌtʃ] [mɔ:r]

Had	the	situation	been	better	adapted	to	confidential	conversation	,	much	more
有	这	情况	到过	更好的	改编	到	机密的	对话	,	很多	更多的

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sed] ,

would	have	been	said	,
会	有	到过	说	,

如果当时的场合更适合私下交谈，那么大家可能会说得更多。

[pər'tɪkjələrli] [baɪ] [ænt] [ˌdɔ:rə'θi:ə] , [hu:] [kən'sɪdərd] ['mɪstər] . ['kæmərən] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [praɪz] [ɪn]

particularly	by	Aunt	Dorothea	,	who	considered	Mr	.	Cameron	the	very	first	prize	in
特别	经过	阿姨	多萝西娅	,	WHO	经过考虑的	先生	.	卡梅伦	这	非常	第一的	奖	在

['laɪfs] ['lɑ:təri] .

life's	lottery	.
生活的	彩票	.

尤其是多萝西娅阿姨，她认为卡梅伦先生是人生中的第一大奖。

[æt; ət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [wen] [ə; eɪ] [pʊr] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ænd; ənd] " [noʊ]

At	two	or	three	-	and	-	twenty	,	when	a	poor	younger	brother	and	"	no
在	二	或者	三	-	和	-	二十	,	什么时候	一个	贫穷的	年轻	兄弟	和	"	不

[mætʃ] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] ,

match	for	any	one	,
匹配	为了	任何	一	,

二十二三岁的时候，他有个穷弟弟，而且“谁也打不过他”，

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ænt] [ˌdɔ:rə'θi:ə] , [ðen] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][ʌv; əv]

"	he	had	been	a	passionate	lover	of	Aunt	Dorothea	,	then	a	beautiful	girl	of
"	他	有	到过	一个	热情的	情人	的	阿姨	多萝西娅	,	然后	一个	美丽的	女孩	的

[ˌnaɪn'ti:n] .

nineteen	.
十九	.

“他曾是多萝西娅阿姨的热情情人，当时的多萝西娅是一位美丽的十九岁少女。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [ɪm'pru:d(ə)nt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə]

But	a	marriage	at	that	time	would	have	been	too	imprudent	a	thing	to
但	一个	婚姻	在	那	时间	会	有	到过	也	轻率的	一个	事物	到

[bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ,

be	thought	of	,
是	想法	的	,

但当时结婚是一件太不明智的事情，根本不会考虑。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] .

and	so	they	parted	.
和	所以	他们	分手了	.

于是，他们就此分别。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

This	was	five	-	and	-	thirty	years	ago	.
这	曾是	五	-	和	-	三十	年	前	.

那是三十五年前的事了。

[fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɜ:rst][ten] ['jɪrz] [bəuθ] ['pɑ:rtiz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['feɪθf(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fer]

For	about	the	first	ten	years	both	parties	had	been	very	faithful	;	but	the	affair
为了	关于	这	第一的	十	年	两个都	各方	有	到过	非常	忠实	;	但	这	事务

[hæd; həd] [sɪns] ,

had	since	,
有	自从	,

在最初的十年里，双方都非常忠诚；但此后，这段婚外情……

[laɪk] [moʊst] ['ɜ:rli] [en'geɪdʒmənts] , [daɪd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .

like	most	early	engagements	,	died	a	natural	death	.
喜欢	最多	早期的	订婚	,	死亡	一个	自然的	死亡	.

像大多数早期的订婚一样，自然而然地夭折了。

[ænt] [ˌdɔːrəˈθiːə] , [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] ,

Aunt	**Dorothea**	**,**	**to**	**do**	**her**	**justice**	**,**
阿姨	多萝西娅	,	到	做	她	正义	,

为了公正地评价多萝西娅阿姨，

[hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvər]

had	**too**	**much**	**good**	**sense**	**to**	**dream**	**of**	**any**	**one**	**continuing**	**to**	**be**	**a**	**lover**
有	也	很多	好的	感觉	到	梦	的	任何	一	继续	到	是	一个	情人

[ʌv; əv][hɜːrz][æt; ət][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][eɪdʒ] .

of	**hers**	**at**	**her**	**present**	**age**	**.**
的	她的	在	她	展示	年龄	.

她非常明智，不会幻想在她这个年纪还会有人继续做她的爱人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['kæmərən] ,

And	**as**	**for**	**Cameron**	**,**
和	作为	为了	卡梅伦	,

至于卡梅隆，

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv]['roʊmæns][hæd; həd] ['liŋgə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪ'membər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

although	**a**	**halo**	**of**	**romance**	**had**	**lingered**	**around**	**the**	**remembered**	**image**	**of**
虽然	一个	光环	的	浪漫	有	徘徊不去	大约	这	记得	图像	的

[hɪz; ɪz] " [fɜːrst] [lʌv] ,

his	**"**	**First**	**Love**	**,**
他的	"	第一的	爱	,

尽管他记忆中的“初恋”形象一直笼罩着浪漫的光环，

" ['iːv(ə)n] - [tɪl] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ]

"	**even**	**'**	**till**	**their**	**meeting**	**on**	**the**	**very**	**morning**	**of**	**the**	**evening**	**we**	**are**	**now**
"	甚至	-	直到	他们的	会议	在	这	非常	早晨	的	这	晚上	我们	是	现在

[dɪ'skraɪbɪŋ] ;

describing	**;**
描述	;

“甚至直到我们现在所描述的那个晚上的当天早上，他们才再次见面；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [huːm] [hɪz; ɪz]['fænsi] [stɪl] ['peɪntɪd] ,

it	**was**	**the**	**blooming**	**girl**	**of**	**nineteen**	**whom**	**his**	**fancy**	**still**	**painted**	**,**
它	曾是	这	盛开	女孩	的	十九	谁	他的	想要	仍然	绘	,

他心中依然萦绕着那个十九岁风韵犹存的少女。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ; [wen] ['vaʊɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l]

such	**as**	**she**	**had**	**looked**	**five**	**-**	**and**	**-**	**thirty**	**years**	**before**	**;**	**when**	**vowing**	**eternal**
这样的	作为	她	有	看起来	五	-	和	-	三十	年	前	;	什么时候	发誓	永恒

[truːθ] ,

truth	**,**
真相	,

就像她三十五年前的样子；当她发誓永恒真理时，

[hiː; hi][hæd; həd] [beɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] .

he	**had**	**bade**	**her**	**a**	**long**	**farewell**	**.**
他	有	巴德	她	一个	长的	告别	.

他向她依依惜别。

[wʌn] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektəbl] [frend] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ['ɑːdən] , [naʊ] ['fɪfti] - [fɔːr] ['jɪrz]

One	**sight**	**of**	**our**	**respectable**	**friend**	**Mrs**	**.**	**Dorothea**	**Arden**	**,**	**now**	**fifty**	**-**	**four**	**years**
一	视线	的	我们的	可敬	朋友	太太	.	多萝西娅	阿登	,	现在	五十	-	四	年

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,

of	**age**	**,**
的	年龄	,

只见我们尊敬的朋友多萝西娅·阿登夫人，现年五十四岁，

['bænɪʃt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['evri] [roʊ'mæntɪk][aɪ'diːə][æz; əz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]

banished	in	an	instant	every	romantic	idea	as	associated	with	the	personal
被放逐	在	一个	立即的	每一个	浪漫的	主意	作为	联系	和	这	个人的

[ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] .

attractions	of	that	lady	.
景点	的	那	女士	.

瞬间，所有与那位女士的个人魅力相关的浪漫念头都烟消云散了。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['lʌvəz] [bɪ'keɪm] , [haʊ'evər] , [æt; ət][wʌns] ['eksələnt] [frendz] ;

The	former	lovers	became	,	however	,	at	once	excellent	friends	;
这	以前的	恋人	成为	,	然而	,	在	一次	出色的	朋友们	;

然而，这对昔日恋人很快就成为了非常好的朋友；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænt] [ˌdɔːrə'θiːə] [leɪd][hɜːr; hər][plæn][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

and	in	the	course	of	that	day	Aunt	Dorothea	laid	her	plan	for	making	up	a
和	在	这	课程	的	那	天	阿姨	多萝西娅	铺设	她	计划	为了	制作	向上	一个

[mætʃ] [bɪ'twiːn] [wʌn] ,

match	between	one	,
匹配	之间	一	,

当天，多萝西娅姨妈就制定了撮合其中一人与另一人相亲的计划。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] [er] - [luːm] [ðæt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd]

whom	she	considered	a	sort	of	valuable	heir	-	loom	that	ought	not	to	be	allowed
谁	她	经过考虑的	一个	种类	的	有价值的	继承人	-	织布机	那	应该	不是	到	是	允许

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

to	go	out	of	the	family	,
到	去	出去	的	这	家庭	,

她认为那是一件珍贵的传家宝，不应该流落到家族之外。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [niːs] , ['mædəlɪn] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['rekənd] [laɪk] ['mɪsɪz] .

and	her	favourite	niece	,	Madeline	,	who	had	always	been	reckoned	like	Mrs	.
和	她	最喜欢的	侄女	,	玛德琳	,	WHO	有	总是	到过	估计	喜欢	太太	.

[ˌdɔːrə'θiːə] ,

Dorothea	,
多萝西娅	,

还有她最喜欢的侄女玛德琳，玛德琳一直被认为像多萝西娅夫人一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

and	her	aunt	knew	her	to	be	still	disengaged	.
和	她	阿姨	知道	她	到	是	仍然	脱离	.

她的姑姑知道她仍然心不在焉。

['wʊmən] — [ðə; ði] ['delɪkət] [deɪ] ['lɪli] , [bluːmz] [hɜːr; hər]['aʊər] — [feɪdz] , [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] [fɔːr; fər]

Woman	—	the	delicate	day	lily	,	blooms	her	hour	—	fades	,	and	disappears	for
女士	—	这	精美的	天	百合	,	花朵	她	小时	—	淡出	,	和	消失	为了

['evər][frʌm; frəm] ['bjuːtiz] ['gɑːrdn] !

ever	from	beauty's	garden	!
曾经	从	美的	花园	!

女人——娇嫩的萱草，盛开一时——便凋零，永远从美丽的花园中消失！

[mæn] — [ðə; ði]['hɑːrdi] ['evərgriːn] [breɪvz] [ðə; ði][koʊld][stɔːrm][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [stændz]

Man	—	the	hardy	evergreen	braves	the	cold	storm	of	disappointment	—	stands
男人	—	这	耐寒的	常绿	勇士们	这	寒冷的	风暴	的	失望	—	站立

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] — [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəl]['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti]

through	the	long	winter	of	delay	—	and	when	his	genial	season	of	prosperity
通过	这	长的	冬天	的	延迟	—	和	什么时候	他的	和蔼可亲	季节	的	繁荣

[æt; ət][læst] [ə'raivz] ,

at	last	arrives	,
在	最后的	到达	,

人——这棵坚韧的常青树，勇敢地面对失望的寒风——熬过漫长的等待之冬——当他那美好的繁荣季节最终到来时，

[faindz] [fer] [kəm'pænjənz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [bʌdz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] [sprɪŋ] .

finds	fair	companions	still	in	the	smiling	buds	of	each	succeeding	spring	.
发现	公平的	同伴	仍然	在	这	微笑	花蕾	的	每个	成功	春天	.

在每个来年春天含苞待放的花蕾中，都能找到美丽的伴侣。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['mædəlɪn] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [baɪ] ['evri] [wʌn] ['veri] [laɪk] [hɜ:r; hər] [ænt] .

Madeline	was	considered	by	every	one	very	like	her	aunt	.
玛德琳	曾是	经过考虑的	经过	每一个	一	非常	喜欢	她	阿姨	.

大家都认为玛德琳和她姑姑非常像。

[tu:; tə] ['kæmərən] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [deɪz] , [rɪ'stɔ:rd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

To	Cameron	she	was	the	vision	of	his	early	days	,	restored	unchanged	.
到	卡梅伦	她	曾是	这	想象	的	他的	早期的	天	,	恢复	未更改	.

对卡梅隆来说，她是他早年梦寐以求的形象，原样如初。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [pæst] [tɔɪl] ['feɪdɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dri:m] — [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['bærənnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	years	of	past	toil	faded	to	a	dream	—	the	polished	barrenness	of	the
这	年	的	过去的	辛劳	褪色	到	一个	梦	—	这	抛光	不育	的	这

['fɔ:rhed] — [ðə; ði] ['skænti] [groʊθ] [ænd; ənd] ['restɪv] [sɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] ['lɑ:ks] — [neɪ] ,

forehead	—	the	scanty	growth	and	restive	sit	of	the	side	locks	—	nay	,
前额	—	这	稀少	生长	和	不安分	坐	的	这	边	锁	—	不	,

往昔的辛劳化作梦境——光秃秃的额头——稀疏蓬乱的鬓角——不，

['sɜ:rt(ə)n] ['twɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['ru:mətɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [ni:] [ænd; ənd] ['æŋkl] [dʒɔɪnts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [fər'gɑ:tn] ;

certain	twitches	of	rheumatism	in	the	knee	and	ancle	joints	were	all	forgotten	;
肯定	抽搐	的	风湿病	在	这	膝盖	和	脚踝	关节	是	全部	被遗忘的	;

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

he	felt	himself	five	-	and	-	twenty	,
他	毛毡	他自己	五	-	和	-	二十	,

膝盖和脚踝关节的某些风湿性关节炎症状都消失了；他感觉自己像二十五岁一样年轻。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [deɪ] [mɔ:r] !

and	not	a	day	more	!
和	不是	一个	天	更多的	!

一天也不能再多了！

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ɛkstəsi] — [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] ; — [ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv]

He	was	in	an	ecstacy	—	a	delirium	;	—	in	short	,	he	was	desperately	in	love
他	曾是	在	一个	狂喜	—	一个	谵妄	;	—	在	短的	,	他	曾是	绝望地	在	爱

.

:
.

他欣喜若狂——神魂颠倒；——简而言之，他疯狂地爱上了她。

[hi:; hi] [dɑ:nst] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɛstrɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['regjələr] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwə'drɪl]

He	danced	like	a	Vestris	,	and	between	the	regular	evolutions	of	the	quadrille
他	跳舞	喜欢	一个	维斯特里斯	,	和	之间	这	常规的	进化	的	这	方阵舞

, [frɪskt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnər] ,

,	frisked	about	his	partner	,
,	搜身	关于	他的	伙伴	,

他跳舞像个维斯特里斯舞者，在方阵舞的常规变换间隙，还不忘在舞伴身边轻快地跳来跳去。

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['græshɑ:pər] : [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [ə'blaɪdʒ] ,

a	perfect	grasshopper	:	for	such	was	his	excessive	eagerness	to	oblige	,
一个	完美的	蚱蜢	:	为了	这样的	曾是	他的	过多的	渴望	到	必须	,

一只完美的蚱蜢：因为他太急于求成了。

[ðæt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [nɑːt] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['sɜːrvɪs] ['rendərd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əb'siːkwiəs] ['æŋg(ə)l]

that	he	waited	not	between	each	service	rendered	to	make	the	obsequious	angle
那	他	等待	不是	之间	每个	服务	渲染	到	制作	这	低三下四	角度

[ʌv; əv] [niː] [ɔːr] ['elboʊ] [streɪt] [ə'gen] ,

of	knee	or	elbow	straight	again	,
的	膝盖	或者	弯头	直的	再次	,

他没有在每次服侍结束后停下来，就立刻将那卑躬屈膝的膝盖或手肘伸直。

[bʌt; bət] [fetʃt] [ænd; ənd] ['kærɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑː'sɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['spænjəl] , [ɪn] ['ætitjuːdz] [wɪtʃ] ,

but	fetched	and	carried	with	the	docility	of	a	spaniel	,	in	attitudes	which	,
但	已获取	和	携带	和	这	码头	的	一个	西班牙猎犬	,	在	态度	哪个	,

但却像猎犬一样温顺地被叼来叼去，姿态是：

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət][hæv; həv] [siːn] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] , [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ['iːv(ə)n]

could	he	but	have	seen	himself	in	a	mirror	,	must	have	made	even
可以	他	但	有	已见	他自己	在	一个	镜子	,	必须	有	制成	甚至

[hɪm'self] [læf] .

himself	laugh	.
他自己	笑	.

他要是照镜子看到了自己，肯定连他自己都笑出来了。

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ['endɪd] , ['mædəlɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ænt] [ˌdɔːrə'θiːə] ,

The	performance	ended	,	Madeline	took	his	arm	and	walked	towards	aunt	Dorothea	,
这	表现	结束	,	玛德琳	采取	他的	手臂	和	步行	向	阿姨	多萝西娅	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

with	a	strange	,
和	一个	奇怪的	,

演出结束后，玛德琳挽着他的胳膊，带着一种奇怪的神情走向多萝西娅阿姨。

['kɑːnʃəs] , [hæf] - ['paʊtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

conscious	,	half	-	pouting	expression	of	countenance	,
有意识的	,	一半	-	撅嘴	表达	的	面容	,

刻意地、半撅嘴的表情

['evɪdəntlɪ] [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['flætərd] [ɔːr] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði]

evidently	not	knowing	whether	she	ought	to	be	flattered	or	annoyed	by	the
显然	不是	会心	无论	她	应该	到	是	受宠若惊	或者	恼怒	经过	这

[kən'spɪkjuəs] [ˌæsɪ'duːɪtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [boʊ] .

conspicuous	assiduities	of	her	old	beau	.
显眼的	勤勉	的	她	老的	帅哥	.

她显然不知道自己应该对旧情人如此殷勤的举动感到高兴还是恼火。

['kæmərən] [wʌz; wəz] [sent] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [treɪ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [æn; ən][aɪs] .

Cameron	was	sent	in	pursuit	of	a	passing	tray	to	procure	an	ice	.
卡梅伦	曾是	发送	在	追逐	的	一个	通过	托盘	到	采购	一个	冰	.

卡梅伦被派去追赶传递过来的托盘去取冰块。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['traɪʌmf] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ['pætɪd] [ðə; ði] ['dɪmpld] [tʃiːk] [ʌv; əv]

With	an	air	of	infinite	triumph	Mrs	.	Dorothea	patted	the	dimpled	cheek	of
和	一个	空气	的	无限	胜利	太太	.	多萝西娅	轻拍	这	凹陷的	脸颊	的

[hɜːr; hər] [niːs] ,

her	niece	,
她	侄女	,

多萝西娅夫人带着无比的得意，轻轻拍了拍侄女的酒窝脸颊。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brɪliənt] ['kɑːŋkwest] ,

and	whispered	,	"	I	wish	you	joy	,	my	dear	,	of	your	brilliant	conquest	,
和	低声说道	,	"	我	希望	你	喜悦	,	我的	亲爱的	,	的	你的	杰出的	征服	,

他低声说道：“亲爱的，祝你因你辉煌的胜利而喜悦。”

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['kæmərən] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] ['smɪtn] [ɔːl'redi] . "

for	I	do	think	Mr	.	Cameron	seems	to	be	quite	smitten	already	.	"
为了	我	做	思考	先生	.	卡梅伦	似乎	到	是	相当	迷恋	已经	.	"

因为我确实觉得卡梅隆先生似乎已经完全被她迷住了。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ænt] , [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld][mæn] ! "

"	Oh	,	but	aunt	,	such	an	old	man	!	"
"	哦	,	但	阿姨	,	这样的	一个	老的	男人	!	"

“哦，姑姑，真是个老头子啊！”

" ['nɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [jʌŋ] [wʌns] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [jʌŋ]

"	Nonsense	,	my	dear	,	we	were	all	young	once	,	and	you	won't	be	young
"	废话	,	我的	亲爱的	,	我们	是	全部	年轻的	一次	,	和	你	惯于	是	年轻的

['ɔːlweɪz] [ˌrekə'lekt] ,

always	recollect	,
总是	追忆	,

“胡说，亲爱的，我们都年轻过，你也不会永远年轻，记住这一点。”

[soʊ][maɪnd] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] .

so	mind	what	you're	about	.
所以	头脑	什么	你是	关于	.

所以要注意你的言行。

" [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['kæmərən] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði] ['lektʃər] ,

"	The	return	of	Cameron	put	an	end	to	the	lecture	,
"	这	返回	的	卡梅伦	放	一个	结尾	到	这	演讲	,

卡梅伦的回归结束了这场讲座。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [haʊ'evər] [poʊ'spoʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

which	was	only	however	postponed	to	a	more	convenient	opportunity	.
哪个	曾是	仅有的	然而	推迟	到	一个	更多的	方便的	机会	.

然而，这件事只是被推迟到了一个更合适的时机。

[ðɪs] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

This	occurred	on	the	dispersion	of	the	company	,
这	发生	在	这	分散	的	这	公司	,

这发生在公司解散之后。

[wen] [ðə; ði]['fæməli]['pɑːrti] [kə'lektɪd] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['sʌpər] ['teɪbl] [tuː; tə]

when	the	family	party	collected	at	one	end	of	a	long	deserted	supper	table	to
什么时候	这	家庭	派对	集	在	一	结尾	的	一个	长的	荒凉的	晚餐	桌子	到

[tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

talk	over	the	events	of	the	evening	.
讲话	超过	这	活动	的	这	晚上	.

当一家人聚集在空荡荡的长餐桌的一端，谈论着当晚发生的事情时。

" [aɪ]['oʊnli][hoʊp] , ['mædəlɪn] , " [kə'menst] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ,

"	I	only	hope	,	Madeline	,	"	commenced	Mrs	.	Dorothea	,
"	我	仅有的	希望	,	玛德琳	,	"	开始	太太	.	多萝西娅	,

“我只希望如此，玛德琳，”多萝西娅太太开口说道。

" [ðæt] [ðɪs] [ə'fer] [meɪ] [goʊ][ɑːn][æz; əz] ['prɒspərəsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kə'menst] ,

"	that	this	affair	may	go	on	as	prosperously	as	it	has	commenced	,
"	那	这	事务	可能	去	在	作为	繁荣昌盛	作为	它	有	开始	,

愿此事能像开始时一样顺利地继续下去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [æn; ən] ['iːstərn] [kwiːn] . "

and	you	will	be	quite	an	Eastern	queen	.	"
和	你	将要	是	相当	一个	东	女王	.	"

你将会是一位非常出色的东方女王。

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['mædəlɪn] .

"	If	he	were	a	nice	young	man	,	"	said	Madeline	.
"	如果	他	是	一个	好的	年轻的	男人	,	"	说	玛德琳	.

“如果他是个不错的年轻人就好了，”玛德琳说。

" [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] , " [ri'tɔːtid] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ,

"	He	is	quite	young	enough	,	"	retorted	Mrs	.	Dorothea	,
"	他	是	相当	年轻的	足够的	,	"	反驳	太太	.	多萝西娅	,

“他还很年轻呢，”多萝西娅太太反驳道。

" [ə; eɪ][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] ['sʌmwʌt] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] . "

"	a	girl	should	always	marry	a	man	somewhat	older	than	herself	.	"
"	一个	女孩	应该	总是	结婚	一个	男人	有些	老	比	她自己	.	"

“女孩应该嫁给比自己年长一些的男人。”

" ['sʌmwʌt] ; [jes] , [bʌt; bət][nɑːt] [twaɪs] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] . "

"	Somewhat	;	yes	,	but	not	twice	or	three	times	.	"
"	有些	;	是的	,	但	不是	两次	或者	三	时代	.	"

“有点儿，是的，但不会是两三次。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [kəm'baɪn] ['evri] [əd'væntɪdʒ] , " [əb'zɜːrvd] ['leɪdi]

"	It	is	impossible	,	my	dear	child	,	to	combine	every	advantage	,	"	observed	Lady
"	它	是	不可能的	,	我的	亲爱的	孩子	,	到	结合	每一个	优势	,	"	观察到	女士

['ɑːdən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

Arden	,	with	a	sigh	,
阿登	,	和	一个	叹	,

“亲爱的孩子，不可能将所有优势都结合起来，”阿登夫人叹了口气说道。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [æz; əz][jʊr; jər] [ænt] [sez] , [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri]

"	and	the	establishment	,	as	your	aunt	says	,	would	undoubtedly	be	a	very
"	和	这	建立	,	作为	你的	阿姨	说道	,	会	无疑	是	一个	非常

['brɪlɪənt] [wʌn] .

brilliant	one	.
杰出的	一	.

“正如你姑妈所说，这家机构无疑会是一家非常出色的机构。”

" ['wɪləbi] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd][luː)'iːzə] , [ɔːl] [ɪn'kwaɪəd] ['iːgərli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]

"	Willoughby	,	Jane	,	and	Louisa	,	all	enquired	eagerly	about	the	fortune	and
"	威洛比	,	简	,	和	路易莎	,	全部	询问	急切地	关于	这	财富	和

[kə'nɛkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

connexions	of	the	gentleman	,
连接	的	这	绅士	,

“威洛比、简和路易莎都热切地打听这位先生的家境和关系，

[ænd; ənd][ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] ['evri] [pər'tɪkjələr] , [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi]

and	on	being	informed	of	every	particular	,	confessed	that	it	would	certainly	be
和	在	存在	知情的	的	每一个	特别的	,	坦白	那	它	会	当然	是

[ə; eɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [mætʃ] .

a	most	desirable	match	.
一个	最多	理想	匹配	.

在了解了所有细节后，他承认这绝对是一次非常理想的结合。

" [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [tuː] , " [sed] ['leɪdi] ['ɑːdən] , " [ðə; ðɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [ðə; ðɪ][nekst][tuː; tə]

"	When	we	consider	too	,	"	said	Lady	Arden	,	"	the	great	difficulty	,	the	next	to
"	什么时候	我们	考虑	也	,	"	说	女士	阿登	,	"	这	伟大的	困难	,	这	下一个	到

[ɪmˌpɑːsə'bɪləti] ,

impossibility	,
不可能	,

“当我们考虑到，”阿登夫人说，“那巨大的困难，几乎是不可能的事，

[ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]['su:təb(ə)l] [is'tæbliʃmənts] [fɔ:r; fər]['gɝ:lz][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli][ænd; ənd] [smɔ:l]

of	meeting	with	suitable	establishments	for	girls	of	good	family	and	small
的	会议	和	合适的	机构	为了	女孩们	的	好的	家庭	和	小的

['fɔ:tʃənz] .

fortunes	.
财富	.

为家境殷实、家境尚可的女孩寻找合适的场所。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] ['mæri] ['welθi] [men] [ʌv; əv] [loʊ] [kə'nɛkʃənz] — [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [dɪs'gresɪŋ] [ðer; ðər]

They	cannot	marry	wealthy	men	of	low	connexions	—	that	would	be	disgracing	their
他们	不能	结婚	富裕	男人	的	低的	连接	—	那	会	是	可耻的	他们的

['fæməliz] ;

families	;
家庭	;

她们不能嫁给出身低微的富人——那样会给她们的家族蒙羞；

[ðeɪ] ['kænɑ:t] ['mæri] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌnz] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməliz] , [æz; əz] [ðeɪ] [tu:] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [kɔ:rs]

they	cannot	marry	the	younger	sons	of	good	families	,	as	they	too	are	of	course
他们	不能	结婚	这	年轻	儿子们	的	好的	家庭	,	作为	他们	也	是	的	课程

[pʊr] ;

poor	;
贫穷的	;

她们不能嫁给名门望族的幼子，因为她们自己也很穷；

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] [sʌnz] ['kænɑ:t] ['mæri] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɑ:nt] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [ɔ:f]

and	the	elder	sons	cannot	marry	them	,	for	they	want	money	to	pay	off
和	这	长老	儿子们	不能	结婚	他们	,	为了	他们	想	钱	到	支付	离开

[ðer; ðər] [ɪn'kʌmbrəns] ;

their	incumbrances	;
他们的	债务	;

而长子们无法娶她们，因为他们需要钱来偿还债务；

[soʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][gɜ:rl][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd] ['tʃænsɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:]

so	that	when	a	girl	so	situated	chances	to	make	a	conquest	of	a	man	who
所以	那	什么时候	一个	女孩	所以	位于	机会	到	制作	一个	征服	的	一个	男人	WHO

[kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ,

can	afford	to	marry	her	,
能	买得起	到	结婚	她	,

所以，当一个出身如此的女孩有机会征服一个有能力娶她的男人时，

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['fɔ:rtʃənət] .

she	may	be	said	to	be	unusually	fortunate	.
她	可能	是	说	到	是	异常地	幸运	.

可以说她非常幸运。

" [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] , [ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'leməz]

"	To	have	escaped	,	she	might	have	added	,	the	saddest	of	all	the	Dilemmas
"	到	有	逃脱	,	她	可能	有	额外	,	这	最悲伤的	的	全部	这	困境

[ʌv; əv] [praɪd] .

of	Pride	.
的	自豪	.

她或许还会补充说，能够逃脱骄傲带来的最悲哀的困境。

" [wət'evər] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['feloʊ] [ðə; ði][mæn] [meɪ] [bi:; bi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wiləbi] , ['læfɪŋ] .

"	Whatever	sort	of	fellow	the	man	may	be	,	"	interrupted	Willoughby	,	laughing	.
"	任何	种类	的	同伴	这	男人	可能	是	,	"	中断	威洛比	,	笑	.

“不管那人是什么样的人，”威洛比笑着打断道。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ə; eɪ] [fer] ['ɪnfərəns] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] .

"	That	is	not	at	all	a	fair	inference	,	"	replied	her	ladyship	.
"	那	是	不是	在	全部	一个	公平的	推理	,	"	回复	她	夫人	.

“这完全不是一个合理的推断，”夫人回答道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ʌv; əv]

"	We	are	of	course	taking	it	for	granted	that	the	gentleman	is	of
"	我们	是	的	课程	采取	它	为了	的确	那	这	绅士	是	的

[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['kærəktər] ,

unexceptionable	character	,
无可挑剔	特点	,

“我们当然认为这位先生品行无可挑剔。”

[ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . "

agreeable	,	and	,	in	short	,	all	that	a	gentleman	ought	to	be	.	"
同意	,	和	,	在	短的	,	全部	那	一个	绅士	应该	到	是	.	"

令人愉快，总之，具备一位绅士应有的所有品质。

" [wɪtʃ] [ɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] , " [pə'sistid] ['wiləbi] , " ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər] ['græntɪd]

"	Which	is	,	you	will	allow	,	"	persisted	Willoughby	,	"	taking	a	good	deal	for	granted
"	哪个	是	,	你	将要	允许	,	"	持续	威洛比	,	"	采取	一个	好的	交易	为了	的确

.

:
.

“也就是说，”威洛比坚持道，“你会允许很多事情被视为理所当然。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['leɪdiz] [siːm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ɪz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən]

The	only	thing	you	ladies	seem	determined	not	to	take	for	granted	is	the	fortune
这	仅有的	事物	你	女士们	似乎	决定	不是	到	拿	为了	的确	是	这	财富

. "

:	"
.	"

你们女士们似乎唯一不愿视为理所当然的就是财富。

" ['lʌkɪli] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] , " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ɪn] [ðɪs]

"	Luckily	,	"	observed	Mrs	.	Dorothea	,	"	there	is	nothing	to	take	for	granted	in	this
"	幸运的是	,	"	观察到	太太	.	多萝西娅	,	"	那里	是	没有什么	到	拿	为了	的确	在	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

“幸运的是，”多萝西娅夫人说道，“在这种情况下，没有什么事情是理所当然的。”

[ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] [ʌp] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

Indeed	,	"	she	added	,	drawing	up	,	"	I	should	not	,	as	I	said	before	,
的确	,	"	她	额外	,	绘画	向上	,	"	我	应该	不是	,	作为	我	说	前	,

“的确，”她补充道，一边起身，“我不应该，正如我之前所说，

[hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] ['mɪstər] . ['kæmərən] [tuː; tə][maɪ] [niːs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['evri] [weɪ]

have	introduced	Mr	.	Cameron	to	my	niece	if	he	had	not	been	in	every	way
有	介绍	先生	.	卡梅伦	到	我的	侄女	如果	他	有	不是	到过	在	每一个	方式

[ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [kə'nekʃən] .

a	desirable	connexion	.
一个	理想	连接	.

如果卡梅伦先生不是各方面都很理想的人选，我就不会把他介绍给我的侄女了。

" [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'skʌst] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ['biːɪŋ] ['eɪti]

"	The	immediate	prospect	of	the	title	was	now	discussed	,	the	uncle	being	eighty
"	这	即时	前景	的	这	标题	曾是	现在	讨论	,	这	叔叔	存在	八十

- [sɪks] ;

-	six	;
-	六	;

“现在讨论的是冠军头衔的直接前景，这位叔叔已经八十六岁了；

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [pleɪs] ; [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['rezɪdəns] ;

the	magnificence	of	the	fine	old	place	;	the	splendour	of	the	town	residence	;
这	壮丽	的	这	美好的	老的	地方	;	这	辉煌	的	这	镇	住宅	;

古老建筑的宏伟壮丽；城镇住宅的辉煌气派；

[ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] ; [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] , [ðə; ði]['daiəməndz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ]

the	entertainments	to	be	given	;	the	equipages	,	the	diamonds	,	and	so	forth
这	娱乐	到	是	给定	;	这	装备	,	这	钻石	,	和	所以	前进

:
:
:

要举办的招待活动；马车、钻石等等：

[waɪl] [æt; ət] ['evri] [pɔːz] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ][hɜːr; hər] [ænt] [ə; eɪ][moʊst] ['fɔːrtʃənət]

while	at	every	pause	Madeline	was	pronounced	by	her	aunt	a	most	fortunate
尽管	在	每一个	暂停	玛德琳	曾是	发音	经过	她	阿姨	一个	最多	幸运

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

每当停顿片刻，玛德琳的姑姑都会称赞她是个非常幸运的女孩。

[tɪl] ['vænəti][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli]

till	vanity	at	length	stirring	within	her	,	she	began	to	think	that	she	really
直到	虚荣	在	长度	搅拌	之内	她	,	她	开始	到	思考	那	她	真的

[wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] ;

was	fortunate	;
曾是	幸运	;

直到虚荣心最终在她心中滋生，她才开始认为自己真的很幸运；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

and	that	she	must	,	she	supposed	,
和	那	她	必须	,	她	据称	,

她想，她必须这么做。

[biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [boʊ] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

be	civil	to	her	old	beau	the	next	time	she	saw	him	.
是	民用	到	她	老的	帅哥	这	下一个	时间	她	锯	他	.

下次见到前男友时，要礼貌待人。

['æftər] [ðɪs] , [wen] ['leɪdi] ['ɑːdən] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

After	this	,	when	Lady	Arden	had	retired	to	her	own	room	,	accompanied	by
后	这	,	什么时候	女士	阿登	有	退休	到	她	自己的	房间	,	伴随	经过

['mædəlɪn] ,

Madeline	,
玛德琳	,

之后，当阿登夫人和玛德琳一起回到自己的房间时，

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [kəm'pænjən] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'nuːd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs]

who	was	her	sleeping	companion	,	she	renewed	the	conversation	in	a	serious
WHO	曾是	她	睡眠	伴侣	,	她	更新	这	对话	在	一个	严肃的

[ænd; ənd] ['tendər] [streɪn] ,

and	tender	strain	,
和	投标	拉紧	,

她用严肃而温柔的语气重新提起与她同床共枕的人的话题。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] ['strɔːŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

representing	strongly	to	her	daughter	the	great	danger	of	appearing	for	a
代表	强烈	到	她	女儿	这	伟大的	危险	的	出现	为了	一个

['siːz(ə)n] [ɔːr] [tuː] [ˌʌnə'proʊprieɪtɪd] ,

season	or	two	unappropriated	,
季节	或者	二	未分配	,

她向女儿郑重强调，未经许可擅自露面一两个季度是非常危险的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ænd; ənd] ['ʌtər] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [steɪt] ,

with	the	ultimate	and	utter	wretchedness	of	the	single	state	,
和	这	最终的	和	说出	悲惨	的	这	单身的	状态	,

以单一国家最终的彻底悲惨境地来衡量，

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['mærɪdʒ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['prefrəb(ə)l] .

than	which	she	did	not	know	if	even	an	unhappy	marriage	were	not	preferable	.
比	哪个	她	做过	不是	知道	如果	甚至	一个	不开心	婚姻	是	不是	优选	.

她甚至不知道，即使是不幸的婚姻是否也比不幸的婚姻更好。

" ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [sez] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['dʒestɪŋli]

"	Mrs	.	Dorothea	says	,	you	know	,	"	she	added	,	trying	to	treat	the	subject	jestingly
"	太太	.	多萝西娅	说道	,	你	知道	,	"	她	额外	,	尝试	到	对待	这	主题	开玩笑地

,

,

“你知道，多萝西娅太太是这么说的，”她补充道，试图用玩笑的语气谈论这个话题。

[ðoʊ] [hɜːr'self] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , " [ðæt] [ə; eɪ][bæd] ['hʌzbənd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [prɪ'zɜːrv]

though	herself	ill	at	ease	,	"	that	a	bad	husband	,	from	which	heaven	preserve
尽管	她自己	患病的	在	舒适	,	"	那	一个	坏的	丈夫	,	从	哪个	天堂	保存

[juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] !

you	,	my	child	!
你	,	我的	孩子	!

尽管她自己也感到不安，“那是一个坏丈夫，愿上天保佑你，我的孩子！

" [ʃiː; ʃi] ['fɜːrvəntli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , " [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['iːzi]

"	she	fervently	ejaculated	,	"	is	quite	a	natural	misfortune	,	and	therefore	easy
"	她	热切地	射精	,	"	是	相当	一个	自然的	不幸	,	和	所以	简单的

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

to	endure	,
到	忍受	,

“她激情射精了”，这是一种很自然的不幸，因此很容易忍受。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [noʊ][taɪ][tuː; tə][laɪf] ; [noʊ] [ə'fekʃənz] ,

in	comparison	with	the	unnatural	misery	of	having	no	tie	to	life	;	no	affections	,
在	比较	和	这	不自然	苦难	的	拥有	不	领带	到	生活	;	不	情感	,

[noʊ] ['fiːlɪŋz] ,

no	feelings	,
不	情怀	,

与那种与生活毫无联系、没有感情、没有感觉的非自然痛苦相比，

[noʊ] [hoʊps] , [noʊ] [fɪrz] , [noʊ][dʒɔɪz] , [noʊ] ['sɔrəuz] ; [jet] [tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

no	hopes	,	no	fears	,	no	joys	,	no	sorrows	;	yet	to	be	surrounded	with	the
不	希望	,	不	恐惧	,	不	喜悦	,	不	悲伤	;	然而	到	是	包围	和	这

[moʊst] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ə'nɔɪənsiz] ,

most	undignified	annoyances	,
最多	有失尊严	烦心事	,

没有希望，没有恐惧，没有快乐，没有悲伤；却被最不得体、最令人烦恼的事情所包围。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

and	to	feel	that	for	want	of	more	important	objects	of	interest	,
和	到	感觉	那	为了	想	的	更多的	重要的	对象	的	兴趣	,

并且感到，由于缺乏更重要的兴趣对象，

[wʌnz] [maɪnd][ɪz] [dɪ'greɪdɪd] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ['veri] [sleɪv] ,

one's	mind	is	degraded	into	being	their	very	slave	,
一个人的	头脑	是	退化的	进入	存在	他们的	非常	奴隶	,

人的思想堕落到成为他们的奴隶，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [left] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔːrmər] [self] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'beɪsmənt]

with	just	enough	left	of	its	former	self	to	make	it	sensible	of	its	debasement
和	只是	足够的	左边	的	它是	以前的	自己	到	制作	它	明智的	的	它是	贬值

.

:

.

它仅剩下些许昔日荣光，足以使其意识到自身的堕落。

[ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] , [haʊ'evər] ['nuːmərəs] , [haʊ'evər] ['æŋkʃəs] , [ɑːr; ər]

The	cares	of	the	wife	and	mother	,	however	numerous	,	however	anxious	,	are
这	关心	的	这	妻子	和	母亲	,	然而	很多的	,	然而	焦虑的	,	是

[kəm'pærətɪvli] [i'nəublɪŋ] !

comparatively	ennobling	!
比较	升华	!

妻子和母亲的操心，无论多么繁多、多么令人焦虑，都相对而言是高尚的！

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['sekənd] [self] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ,

For	though	it	is	our	second	self	,	and	our	children	,
为了	尽管	它	是	我们的	第二	自己	,	和	我们的	孩子们	,

虽然这是我们的另一个自我，也是我们的孩子，

[huː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrts][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , [ðæt] [ɑːr; ər][ðer; ðər]['ɑːbdʒekts] ,

who	may	be	said	to	be	parts	of	ourselves	,	that	are	their	objects	,
WHO	可能	是	说	到	是	部分	的	我们自己	,	那	是	他们的	对象	,

可以说，它们是我们自身的一部分，也就是它们的对象。

[stɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][felt][fɔːr; fər][self] [ə'loʊn] ;

still	they	are	not	felt	for	self	alone	;
仍然	他们	是	不是	毛毡	为了	自己	独自的	;

但这些感受并非仅仅为了自己；

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [moʊst] [ˌʌnrɪ'dimd] [ʌv; əv]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

they	do	not	spring	from	that	most	unredeemed	of	instincts	,	individual
他们	做	不是	春天	从	那	最多	未兑换	的	本能	,	个人

['selfɪʃnəs] .

selfishness	.
自私	.

它们并非源于最无可救药的本能——个人自私。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kæmərən] , " [prə'siːdid] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] , " [hiː; hi][ɪz] , [jʊr; jər]

Then	,	in	the	case	of	Mr	.	Cameron	,	"	proceeded	her	ladyship	,	"	he	is	,	your
然后	,	在	这	案件	的	先生	.	卡梅伦	,	"	继续	她	夫人	,	"	他	是	,	你的

[ænt] [sez] ,

aunt	says	,
阿姨	说道	,

然后，夫人接着说：“就卡梅伦先生而言，你姑妈说，他就是……”

[soʊ] [pɪ'kjuːliərli] ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [berz] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] ['kærəktər] ,

so	peculiarly	amiable	,	and	bears	in	every	particular	so	high	a	character	,
所以	奇特地	可亲	,	和	熊	在	每一个	特别的	所以	高的	一个	特点	,

他性格格外和蔼可亲，各方面都具备如此高尚的品格。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [wer] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [hiː; hi] [wʊd]

that	there	is	every	reason	to	hope	that	where	he	fixed	his	affections	he	would
那	那里	是	每一个	原因	到	希望	那	在哪里	他	固定的	他的	情感	他	会

[meɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ['hʌzbənd] .

make	a	kind	and	good	husband	.
制作	一个	种类	和	好的	丈夫	.

完全有理由相信，他把爱放在了哪里，就会成为一个善良的好丈夫。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] ['leɪdi] ['ɑːdən] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ,

"	And	here	again	Lady	Arden	enlarged	on	the	splendour	of	the	match	,
"	和	这里	再次	女士	阿登	放大	在	这	辉煌	的	这	匹配	,

“阿登夫人再次详细描述了这场比赛的盛况，

[jet] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ɪn'dʌldʒənt]

yet	with	tears	in	her	eyes	,	and	even	more	than	her	usual	indulgent
然而	和	眼泪	在	她	眼睛	,	和	甚至	更多的	比	她	通常	放纵的

['tendərnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ;

tenderness	of	manner	;
压痛	的	方式	;

然而，她眼中却噙着泪水，而且比平时更加温柔体贴；

[fɔːr; fər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ['prɑːspekts][soʊ] ['dæzlɪŋ] ,

for	while	she	could	not	bear	to	resign	prospects	so	dazzling	,
为了	尽管	她	可以	不是	熊	到	辞职	前景	所以	耀眼的	,

虽然她不忍心放弃如此令人艳羡的前途，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bluːmɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [fɪrd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [maɪt] [biː; bi]

she	looked	anxiously	at	her	blooming	child	,	and	feared	the	sacrifice	might	be
她	看起来	焦虑地	在	她	盛开	孩子	,	和	害怕	这	牺牲	可能	是

[tuː] [greɪt] .

too	great	.
也	伟大的	.

她焦虑地看着自己正在发育的孩子，担心牺牲可能太大了。

['mædəlɪn] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [fɑːnd][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] , [sed] ,

Madeline	,	very	much	affected	by	her	mother's	fond	and	winning	gentleness	,	said	,
玛德琳	,	非常	很多	做作的	经过	她	母亲的	喜爱	和	获胜	温柔	,	说	,

[ænd; ənd] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

and	thought	at	the	time	,
和	想法	在	这	时间	,

玛德琳深受母亲慈爱温柔的感染，当时她说道，也想道：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['hæpi] [ɪn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv]

she	was	sure	that	she	should	be	quite	happy	in	doing	anything	that	would	give
她	曾是	当然	那	她	应该	是	相当	快乐的	在	正在做	任何事物	那	会	给

[hɜːr; hər] ['pleʒər] ,

her	pleasure	,
她	乐趣	,

她确信，只要能给她带来快乐，她就应该感到非常高兴。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [θɪŋ] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] .

promising	to	be	always	and	in	every	thing	guided	by	her	advice	.
有前途	到	是	总是	和	在	每一个	事物	引导	经过	她	建议	.

承诺无论何时何地都将听从她的建议。

" [stɪl] , [maɪ] [lʌv] , - [tɪz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [huː] [mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] [dɪ'saɪd] ; ['oʊnli][dəunt][biː; bi] [ræʃ]

"	Still	,	my	love	,	'	tis	you	yourself	who	must	ultimately	decide	;	only	don't	be	rash
"	仍然	,	我的	爱	,	-	的	你	你自己	WHO	必须	最终	决定	;	仅有的	不	是	皮疹

[ɪn] ['kæstɪŋ] [ə'weɪ] ,

in	casting	away	,
在	铸件	离开	,

“但是，我的爱人，最终的决定权在你手中；只是不要草率地抛弃对方。”

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː]['evər][biː; bi][ɪn][jʊr; jər]['ɔːfər] , [wʌt] [hæz; həz][soʊ] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] .

should	it	ever	be	in	your	offer	,	what	has	so	many	advantages	.
应该	它	曾经	是	在	你的	提供	,	什么	有	所以	许多	优势	.

如果你的报价中包含这项服务，它有哪些优势呢?

" [ðɪs] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][soʊ] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv]

"	This	doubt	as	to	the	fact	of	her	having	made	the	so	much	talked	of
"	这	怀疑	作为	到	这	事实	的	她	拥有	制成	这	所以	很多	谈话	的

['kɑːŋkwest][æt; ət][ɔːl] ,

conquest	at	all	,
征服	在	全部	,

“人们对她是否真的完成了人们谈论已久的征服这件事抱有怀疑，

['saʊndɪd] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn] ['mædəˌlɪnz] [ɪr] ;

sounded	somewhat	disagreeable	in	Madeline's	ear	;
听起来	有些	令人不快的	在	玛德琳的	耳朵	;

在玛德琳听来，这听起来有些令人不快；

[ænd; ənd][pər'hæps] [went] ['fɜːrðər] [ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ðɪ] [sed] ['brɪliənt]

and	perhaps	went	further	in	creating	a	desire	to	secure	the	said	brilliant
和	也许	去	更远	在	创建	一个	欲望	到	安全的	这	说	杰出的

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæn; ðən][ɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ɪn][ɪts] ['feɪvər] .

establishment	than	all	which	had	been	said	in	its	favour	.
建立	比	全部	哪个	有	到过	说	在	它是	偏爱	.

而且，它甚至比所有支持该机构的言论都更能激发人们想要确保该机构存在的愿望。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr'self] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [ænt] [ˌdɔːrə'θiːə] ;

She	began	already	to	think	herself	threatened	with	the	fate	of	Aunt	Dorothea	;
她	开始	已经	到	思考	她自己	威胁	和	这	命运	的	阿姨	多萝西娅	;

她开始觉得自己可能会像多萝西娅姨妈一样遭遇不幸；

[ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [ðæt] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][hɜːr; hər][lɑːt] [wʊd]

and	contrasting	that	in	imagination	with	what	she	was	told	her	lot	would
和	对比	那	在	想像力	和	什么	她	曾是	讲述	她	很多	会

[biː; bi][æz; əz][ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kæmərən] ,

be	as	the	wife	of	Mr	.	Cameron	,
是	作为	这	妻子	的	先生	.	卡梅伦	,

并将这种想象与她被告知的作为卡梅伦先生妻子的命运进行对比，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ,

she	came	to	the	conclusion	,
她	来了	到	这	结论	,

她得出了这样的结论：

[ðæt] [wen'evər] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi]

that	whenever	he	made	her	an	offer	of	his	hand	she	supposed	she
那	每当	他	制成	她	一个	提供	的	他的	手	她	据称	她

[mʌst; məst] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] !

must	accept	it	!
必须	接受	它	!

每当他向她伸出手时，她都觉得她必须接受！

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌvər] , [æz; əz] " ['sliːpləs] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn]

What	were	the	while	the	thoughts	of	the	lover	,	as	"	sleepless	he	lay	on
什么	是	这	尽管	这	想法	的	这	情人	,	作为	"	失眠	他	躺	在

[hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ?

his	pillow	?
他的	枕头	?

当恋人辗转难眠地躺在枕头上时，他的思绪在想些什么呢?

" [smaɪlz] , ['dɪmplz] , [ænd; ənd] ['rɪŋlɪts] , ['floʊtɪd] [ɪn] ['lʌvli] [kən'fjuːʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] ;

"	Smiles	,	dimples	,	and	ringlets	,	floated	in	lovely	confusion	before	his	mind's	eye	;
"	微笑	,	酒窝	,	和	环状物	,	漂浮	在	迷人的	困惑	前	他的	心灵的	眼睛	;

[ðə; ðɪ] ['lætər] , [haʊ'evər] ,

the	latter	,	however	,
这	后者	,	然而	,

“微笑、酒窝和卷发，在他脑海中纷乱地浮现；然而，后者，

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skæntɪnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

brought	with	them	a	painful	remembrance	of	the	scantiness	of	his	own
带来	和	他们	一个	痛苦	纪念	的	这	稀少	的	他的	自己的

['lɑːks] ;

locks	;
锁	;

这让他痛苦地回忆起自己稀疏的头发；

[ðen] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] ;

then	immediately	followed	visions	of	gold	and	silver	,	and	precious	stones	;
然后	立即地	随后	愿景	的	金子	和	银	,	和	宝贵的	石头	;

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ;

and	gratitude	and	adoration	;
和	感激	和	崇拜	;

随后立即出现了金银和宝石的幻象；以及感激和崇拜之情；

[ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['aɪdl] ,

all	to	be	offered	at	the	feet	of	his	fair	idol	,
全部	到	是	提供	在	这	脚	的	他的	公平的	偶像	,

一切都要献在他那美丽的偶像脚下。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət]['kaɪndli] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [slaɪt] [dɪ'spærəti][ɪn][ðer; ðər]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

if	she	would	but	kindly	overlook	the	slight	disparity	in	their	ages	,	and	become
如果	她	会	但	亲切地	俯瞰	这	轻微	差距	在	他们的	年龄	,	和	变得

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

如果她能体谅他们年龄上的些许差距，成为他的妻子就好了。

[wʌt] ['ekwəpɪdʒ] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['pæləs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [ɪn] ;

What	equipages	,	too	,	she	should	have	;	what	a	palace	she	should	dwell	in	;
什么	装备	,	也	,	她	应该	有	;	什么	一个	宫殿	她	应该	住	在	;

她应该拥有怎样的马车；她应该居住在怎样的宫殿里；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [fer] ['pɜːrs(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bleɪz] [ðə; ði] ['veri] [kwiːn] [ʌv; əv]

and	as	to	her	own	fair	person	,	it	should	blaze	the	very	queen	of
和	作为	到	她	自己的	公平的	人	,	它	应该	火焰	这	非常	女王	的

['daiəmənds] !

diamonds	!
钻石	!

至于她那美丽的容颜，足以媲美钻石皇后！

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] , [dɪ'spaɪt] [æn; ən]['ekstrə] [twɪtʃ] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] , [brɔːt] [ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz]

What	a	happy	man	,	despite	an	extra	twitch	of	rheumatism	,	brought	on	by	his
什么	一个	快乐的	男人	,	尽管	一个	额外的	抽搐	的	风湿病	,	带来	在	经过	他的

['dænsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

尽管跳舞加剧了他的风湿病，但他依然是个快乐的人。

[wʊd] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [boʊ] [hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd] " [sʌm; səm] [gʊd] ['eɪndʒl] ,

would	our	old	beau	have	been	,	had	"	some	good	angel	,
会	我们的	老的	帅哥	有	到过	,	有	"	一些	好的	天使	,

如果我们的老情人有“一位善良的天使”，他会怎么样呢?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] " - [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] " [pər'hæps] ,

"	not	exactly	"	ope'd	to	him	the	book	of	fate	"	perhaps	,
"	不是	确切地	"	-	到	他	这	书	的	命运	"	也许	,

或许不完全算是“向他打开了命运之书”，

[bʌt; bət] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [prə'pɪʃəs] [rɪ'zɑːlv] [dʒʌst] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvli] ['ɑːbdʒekt]

but	whispered	to	him	the	propitious	resolve	just	formed	by	the	lovely	object
但	低声说道	到	他	这	吉祥	解决	只是	形成	经过	这	迷人的	目的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

of	his	affections	.
的	他的	情感	.

但她悄悄地把心仪之人刚刚下定决心的吉兆告诉了他。

[ðə; ði]['eɪndʒl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The angel , of course ,
这 天使 , 的 课程 ,

当然，是天使。

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
would have had too much politeness to mention that the lady intended to
会 有 有 也 很多 礼貌 到 提到 那 这 女士 故意的 到
['mæri] [hɪm; ɪm] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][goʊld] .
marry him solely for the glitter of his title and his gold .
结婚 他 仅 为了 这 闪光 的 他的 标题 和 他的 金子 .

出于礼貌，她不会说出这位女士打算嫁给他仅仅是因为他显赫的头衔和财富。

[ðʌs] [duː][wiː; wi] [siː] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [klæs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huːm] [praɪd] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['stɑːrvɪŋ] ,
Thus do we see the identical class of persons whom pride , were they starving ,
因此 做 我们 看 这 完全相同的 班级 的 人 谁 自豪 , 是 他们 饥饿 ,

由此可见，即使是那些因骄傲而饥饿的人，也是同一类人。

[wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [baɪ] ['selɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
would not suffer to seek a livelihood by selling any thing else in the world ,
会 不是 遭受 到 寻找 一个 生计 经过 销售 任何 事物 别的 在 这 世界 ,

他绝不会为了谋生而屈尊去卖世界上任何其他东西。

[fɔːr; fər] ['veri] [praɪdz] [seɪk] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðəm'selvz] ! ! !
for very pride's sake willing to sell themselves ! ! !
为了 非常 骄傲的 清酒 愿意的 到 卖 他们自己 ! ! !

为了极大的自尊，他们甘愿出卖自己！！！

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['predʒudisiz] [ʌv; əv]
Such are the strange monsters of inconsistency to which the prejudices of
这样的 是 这 奇怪的 怪物 的 不一致 到 哪个 这 偏见 的
[sə'saɪəti] [gɪv] [bɜːrθ] .
society give birth .
社会 给 出生 .

这就是社会偏见所滋生的种种矛盾怪兽。

[sʌtʃ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'leməz] [ʌv; əv] [praɪd] ! ! !
Such , in short , are the Dilemmas of Pride ! ! !
这样的 , 在 短的 , 是 这 困境 的 自豪 ! ! !

简而言之，这就是骄傲的困境！！！

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['wiləbi] [wʌz; wəz] ['fɪdʒɪt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Willoughby was fidgeting in and out of the drawing - room , looking at his
威洛比 曾是 坐立不安 在 和 出去 的 这 绘画 - 房间 , 寻找 在 他的
[wɑːtʃ] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
watch every five minutes ,
手表 每一个 五 分钟 ,

威洛比在客厅里进进出出，焦躁不安，每隔五分钟就看一次手表。

['drɔːɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪr]
drawing off and on his gloves , and whistling out of tune , although his ear
绘画 离开 和 在 他的 手套 , 和 吹口哨 出去 的 调 , 虽然 他的 耳朵
[wʌz; wəz] ['eksələnt] .
was excellent .
曾是 出色的 .

他一会儿脱下手套，一会儿戴上手套，吹着跑调的口哨，尽管他的听力很好。

['ælfred] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Alfred	was	seated	in	a	corner	reading	a	book	,	which	he	said	he	was
阿尔弗雷德	曾是	坐着	在	一个	角落	阅读	一个	书	,	哪个	他	说	他	曾是

['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ,

anxious	to	finish	,
焦虑的	到	结束	,

阿尔弗雷德坐在角落里看书，他说他很想快点看完。

['hævɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [pliː] , [ðoʊ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

having	on	that	plea	,	though	in	general	so	obliging	,	refused	to	walk	out	with
拥有	在	那	恳求	,	尽管	在	一般的	所以	乐于助人	,	拒绝	到	走	出去	和

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

his	sisters	.
他的	姐妹	.

虽然他一向很听话，但还是拒绝和他的姐妹们一起出去。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv]

The	fact	was	,	that	he	was	miserably	desirous	to	watch	the	movements	of
这	事实	曾是	,	那	他	曾是	惨痛地	渴望	到	手表	这	移动	的

['wiləbi] ,

Willoughby	,
威洛比	,

事实上，他非常渴望观察威洛比的一举一动。

[ænd; ənd][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	be	on	the	spot	to	hear	from	himself	the	earliest	account	of	the
和	是	在	这	点	到	听到	从	他自己	这	最早	帐户	的	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt][æt; ət] ['leɪdi] [pælɪsɝz] .

result	of	his	intended	visit	at	Lady	Palliser's	.
结果	的	他的	故意的	访问	在	女士	帕利瑟的	.

并亲耳聆听他本人对此次帕利瑟夫人之行结果的最早描述。

['wiləbi] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['niːðər] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

Willoughby	suspected	as	much	,	but	neither	had	the	courage	to	speak	to
威洛比	怀疑	作为	很多	,	但	两者都不	有	这	勇气	到	说话	到

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

his	brother	on	the	subject	,
他的	兄弟	在	这	主题	,

威洛比对此有所怀疑，但两人都没有勇气就此事与哥哥交谈。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ruːm] [kwaɪt][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd]

though	they	had	the	room	quite	to	themselves	,	and	knew	that	they	enjoyed
尽管	他们	有	这	房间	相当	到	他们自己	,	和	知道	那	他们	享受

[iːtʃ] ['ʌðɝz] ['kɑːnfɪdəns] .

each	other's	confidence	.
每个	其他的	信心	.

虽然房间里只有他们两个人，但他们也知道他们很享受彼此的信任。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['wiləbi] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['ræðər] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

At	length	Willoughby	,	after	looking	at	his	watch	rather	longer	than	usual	,
在	长度	威洛比	,	后	寻找	在	他的	手表	相当	更长	比	通常	,

最后，威洛比看了看手表，时间比平时长得多。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'brʌptli] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wʌns] [mɔːr] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] ,

put	it	abruptly	back	into	his	pocket	,	once	more	drew	on	his	gloves	,
放	它	突然	后退	进入	他的	口袋	,	一次	更多的	画	在	他的	手套	,

他猛地把东西放回口袋，再次戴上手套。

[bʌt; bət] [naʊ] [soʊ] ['heɪstɪli] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'praɪvd] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [θʌm] ;

but	now	so	hastily	that	he	deprived	one	of	a	thumb	;
但	现在	所以	草草	那	他	被剥夺的	一	的	一个	拇指	;

但现在他下手太快，以至于砍掉了一个人的一根拇指；

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [θriː] ['sevrəl] [taɪmz]

he	then	took	his	hat	and	smoothed	it	round	and	round	three	several	times
他	然后	采取	他的	帽子	和	平滑	它	圆形的	和	圆形的	三	一些	时代

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,

with	the	wrist	of	his	coat	,
和	这	手腕	的	他的	外套	,

然后他拿起帽子，用衣袖反复捋了三圈，把帽檐抚平了好几圈。

[pɔːzd] [ɪ'rezəluːtli] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [dɪ'lɪbərət] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf]

paused	irresolutely	between	each	deliberate	performance	of	the	operation	,	as	if
暂停	犹豫不决	之间	每个	商榷	表现	的	这	手术	,	作为	如果

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

intending	to	say	something	,
意图	到	说	某物	,

在每次刻意进行操作之间，他都会犹豫不决地停顿一下，仿佛想要说些什么。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

and	yet	at	length	,	without	speaking	at	all	,
和	然而	在	长度	,	没有	请讲	在	全部	,

然而最终，一言不发，

[rʌʃt] [θruː] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːn] , [ænd; ənd]

rushed	through	one	of	the	French	windows	which	opened	on	the	lawn	,	and
匆忙	通过	一	的	这	法语	视窗	哪个	打开	在	这	草地	,	和

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

他冲进通往草坪的法式落地窗，消失不见了。

['ælfred] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

Alfred	,	as	soon	as	he	was	alone	,	raised	his	head	from	his	book	,
阿尔弗雷德	,	作为	很快	作为	他	曾是	独自的	,	提高	他的	头	从	他的	书	,

阿尔弗雷德一独自一人，就从书中抬起头来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪd] [lɪps] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

and	with	parted	lips	held	his	breath	,
和	和	分手了	嘴唇	握住	他的	气息	,

他微微张开嘴唇，屏住了呼吸。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['græv(ə)l] , [fɜːrst][ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

to	listen	for	the	tread	of	his	brother's	foot	on	the	gravel	,	first	in	their	own
到	听	为了	这	踏	的	他的	兄弟	脚	在	这	碎石	,	第一的	在	他们的	自己的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

首先是在自家花园里，他侧耳倾听哥哥的脚步声落在碎石路上。

[ðen] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wʌn] .

then	in	the	adjoining	one	.
然后	在	这	相邻的	一	.

然后是隔壁的那个。

[hiː; hi][nekst] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [nɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , [ðoʊ]

He	next	heard	his	knock	,	and	a	few	moments	after	could	distinguish	,	though
他	下一个	听到	他的	敲	,	和	一个	很少	时刻	后	可以	区分	,	尽管

[nɑːt][ðə; ðɪ] [prɪ'saɪs] [wɜːrdz] ,

not	the	precise	words	,
不是	这	精确的	字	,

他接着听到了敲门声，片刻之后，他虽然听不清确切的词语，但还是能分辨出：

['wɪləbiz] [vɔɪs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hoʊm] .

Willoughby's	**voice**	**inquiring**	**,**	**of**	**course**	**,**	**if**	**Lady**	**Palliser**	**were**	**at**	**home**	**.**
威洛比的	嗓音	查询	,	的	课程	,	如果	女士	帕利瑟	是	在	家	.

当然，威洛比的声音是在询问帕利瑟夫人是否在家。

['læstli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['entərɪŋ] [step] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] .

Lastly	**he**	**heard**	**the**	**entering**	**step**	**and**	**closing**	**door**	**.**
最后	他	听到	这	进入	步	和	结束	门	.

最后，他听到了进来的脚步声和关门声。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ælfərdz] [tɜːrn] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

Now	**it**	**was**	**Alfred's**	**turn**	**to**	**pace**	**up**	**and**	**down**	**the**	**apartment**	**.**
现在	它	曾是	阿尔弗雷德的	转动	到	步伐	向上	和	向下	这	公寓	.

现在轮到阿尔弗雷德在公寓里来回踱步了。

[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] [steps] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ,

He	**did**	**so**	**with**	**hurried**	**and**	**unequal**	**steps**	**for**	**about**	**ten**	**minutes**	**,**
他	做过	所以	和	慌忙	和	不等	步骤	为了	关于	十	分钟	,

他迈着急促而蹒跚的步伐，走了大约十分钟。

[ðen] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] , [ænd; ənd] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veɪkənt] [ʌv; əv]

then	**flung**	**himself**	**on**	**a**	**sofa**	**,**	**and**	**lay**	**perfectly**	**motionless**	**,**	**his**	**eyes**	**vacant**	**of**
然后	扔	他自己	在	一个	沙发	,	和	躺	完美	静止不动	,	他的	眼睛	空缺	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	**,**
表达	,

然后他猛地扑倒在沙发上，一动不动地躺着，双眼空洞无神。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [saɪt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪnwərd] ,

for	**their**	**sight**	**was**	**turned**	**inward**	**,**
为了	他们的	视线	曾是	转向	向内	,

因为他们的目光转向了自身，

[wer] ['fænsi] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ðə; ði] [siːn] ['prɑːbəbli] ['pæsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɪn]

where	**fancy**	**was**	**busily**	**pourtraying**	**the**	**scene**	**probably**	**passing**	**at**	**the**	**moment**	**in**
在哪里	想要	曾是	忙碌地	倾倒	这	场景	大概	通过	在	这	片刻	在

['leɪdi] [pælɪsɚz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [ðæt] ['veri] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['leɪtli] [spent] [soʊ]

Lady	**Palliser's**	**drawing**	**-**	**room**	**—**	**that**	**very**	**room**	**in**	**which**	**he**	**had**	**lately**	**spent**	**so**
女士	帕利瑟的	绘画	-	房间	—	那	非常	房间	在	哪个	他	有	最近	花费	所以

['meni] ['blɪsf(ə)l] ['aʊərz] ;

many	**blissful**	**hours**	**;**
许多	幸福的	小时	;

幻想正忙着描绘此刻帕利瑟夫人客厅里可能发生的场景——而他最近正是在那间客厅里度过了许多快乐的时光；

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪtəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi]

in	**which**	**he**	**had**	**so**	**often**	**yielded**	**to**	**the**	**fatally**	**fascinating**	**conviction**	**that**	**he**
在	哪个	他	有	所以	经常	产生	到	这	致命的	迷人	定罪	那	他

[wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] [haɪd] [ɪts] ['fiːlɪŋz] ;

was	**beloved**	**by**	**a**	**heart**	**too**	**innocent**	**to**	**hide**	**its**	**feelings**	**;**
曾是	心爱	经过	一个	心	也	清白的	到	隐藏	它是	情怀	;

他曾多次屈服于一种致命的、令人着迷的信念：他被一颗纯洁无瑕的心所爱着，这颗心太过纯真，无法掩饰自己的感情；

[ðæt] ['veri] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['faɪnəli] [bɪn] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] ,

that	**very**	**room**	**in**	**which**	**he**	**had**	**finally**	**been**	**accepted**	**with**	**seeming**	**confidence**	**,**
那	非常	房间	在	哪个	他	有	最后	到过	公认	和	似乎	信心	,

[wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] ['tendərnəs] ;

with	**seeming**	**tenderness**	**;**
和	似乎	压痛	;

就在那间房间里，他终于被接纳，那里的人们似乎充满自信，似乎充满温柔；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [kə'prɪʃəsli] ,

and	yet	in	which	but	a	few	hours	after	,	he	had	been	as	capriciously	,
和	然而	在	哪个	但	一个	很少	小时	后	,	他	有	到过	作为	反复无常	,

[æz; əz] [ʌn'fiːliŋli] [rɪ'dʒektɪd] ;

as	unfeelingly	rejected	;
作为	冷酷无情	拒绝	;

然而仅仅几个小时后，他就遭到了同样反复无常、冷酷无情的拒绝；

[neɪ] , [rɪ'dʒektɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ə'vɜːrʒn] ,

nay	,	rejected	with	the	most	unequivocal	symptoms	of	personal	aversion	,
不	,	拒绝	和	这	最多	明确的	症状	的	个人的	厌恶	,

不，是遭到了最明确的个人厌恶的拒绝。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [kɔːz] ['biːɪŋ] [ə'saɪnd] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['leɪdiːz] ['hævɪŋ] , [ɪn]

and	that	without	any	possible	cause	being	assigned	,	except	the	lady's	having	,	in
和	那	没有	任何	可能的	原因	存在	分配	,	除了	这	女士的	拥有	,	在

[ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

the	mean	time	,
这	意思是	时间	,

而且，除了这位女士在此期间……之外，没有给出任何其他可能的原因。

[met] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ]

met	with	and	determined	to	captivate	his	elder	brother	,	who	was	a	much
遇见	和	和	决定	到	吸引	他的	长老	兄弟	,	WHO	曾是	一个	很多

['rɪtʃər] ,

richer	,
更富有	,

他与富有得多的哥哥见面，并决心赢得他的芳心。

[ænd; ənd][æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ə; eɪ] ['greɪtər] [mæn] .

and	as	head	of	the	family	,	a	greater	man	.
和	作为	头	的	这	家庭	,	一个	更大的	男人	.

作为一家之主，他更是一位伟大的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɜːr; hər][end] .

And	she	had	accomplished	her	end	.
和	她	有	完成	她	结尾	.

她已经达到了目的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['wiləbi] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] !

Willoughby	was	probably	at	this	very	moment	declaring	his	love	!
威洛比	曾是	大概	在	这	非常	片刻	声明	他的	爱	!

威洛比可能就在这一刻正在表白呢!

[haʊ] [dɪd] ['kærəlɪn] ['lɪs(ə)n] ?

How	did	Caroline	listen	?
如何	做过	卡罗琳	听	?

卡罗琳是怎么听的?

[hi:; hi] ['piktʃəd] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['spoʊkən] ;

He	pictured	her	such	as	she	had	looked	while	he	had	himself	spoken	;
他	如图所示	她	这样的	作为	她	有	看起来	尽管	他	有	他自己	说	;

他想象着她当时的样子，就像他说话时她的样子；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['pɪtiəbl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

and	the	most	pitiable	agitation	overwhelmed	him	.
和	这	最多	可怜的	搅动	不堪重负	他	.

他被最令人痛心的激动所淹没。

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][hi:; hi] [ə'gen] [hɜ:rd] ['futsteps] [ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l] .

After	the	lapse	of	half	an	hour	he	again	heard	footsteps	on	the	gravel	.
后	这	失效	的	一半	一个	小时	他	再次	听到	脚步声	在	这	碎石	.

半小时后，他又听到了碎石路上的脚步声。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] — [hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [hi:; hi] [sɔ:] ['wiləbi] [ə'proʊtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz]

He	started	up	—	he	stood	at	the	window	;	he	saw	Willoughby	approaching	,	his
他	开始	向上	—	他	站立	在	这	窗户	;	他	锯	威洛比	接近	,	他的

['kaʊntənəns] ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

countenance	beaming	with	satisfaction	.
面容	光芒四射	和	满意	.

他猛地站起身——他站在窗边；他看到威洛比走过来，脸上带着满意的笑容。

[haʊ] [streɪndʒ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [sen'seiʃənz] ; [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [pæŋ] ['ɪnstəntli] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði]

How	strange	were	his	own	sensations	;	the	exquisite	pang	instantly	checked	by	the
如何	奇怪的	是	他的	自己的	感觉	;	这	精美的	疼痛	即刻	已检查	经过	这

['bɪtɜ-əst] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .

bitterest	self	-	reproach	.
最苦涩的	自己	-	责备	.

他自己的感觉多么奇怪啊；那种美妙的痛楚瞬间被最痛苦的自我谴责所抑制。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ? — [kʊd; kəd][hi:; hi] [wen] [hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

Was	it	possible	?	—	Could	he	when	he	beheld	the	face	of	his	kind	,
曾是	它	可能的	?	—	可以	他	什么时候	他	观看	这	脸	的	他的	种类	,

[ə'fekʃənət] , [dɪr] ['brʌðər] ,

affectionate	,	dear	brother	,
亲热	,	亲爱的	兄弟	,

这可能吗？——当他看到自己善良、慈爱、亲爱的哥哥的脸庞时，他还能相信吗?

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [gri:v] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ? — [oʊ] , [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] !

expressive	of	happiness	,	grieve	at	the	sight	?	—	Oh	,	for	shame	!
富有表现力的	的	幸福	,	悲伤	在	这	视线	?	—	哦	,	为了	耻辱	!

看到这景象，是喜极而泣，还是悲伤不已？——哦，真丢人!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] — [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

it	was	not	so	—	it	should	not	be	so	—	as	to	his	own	disappointment	,
它	曾是	不是	所以	—	它	应该	不是	是	所以	—	作为	到	他的	自己的	失望	,

事实并非如此——也不该如此——令他自己感到失望的是，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [æsə'teind] [θɪŋ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ; — [waɪ] [rɪ'kɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

that	had	been	an	ascertained	thing	long	before	;	—	why	recur	to	it	now	!
那	有	到过	一个	已确定	事物	长的	前	;	—	为什么	复发	到	它	现在	!

那件事很久以前就已经确定了；——现在为什么要重提它呢！

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['wiləbi] [hæd; həd] ['entərd] [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] .

By	this	time	Willoughby	had	entered	and	grasped	his	hand	.
经过	这	时间	威洛比	有	进入	和	抓住	他的	手	.

这时，威洛比走了进来，抓住了他的手。

['ælfred] ['mæstərd] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

Alfred	mastered	his	emotion	,	and	cordially	returning	the	pressure	of	the	hand	,
阿尔弗雷德	精通	他的	情感	,	和	诚挚地	返回	这	压力	的	这	手	,

[sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] ,

said	with	a	forced	smile	,
说	和	一个	强制	微笑	,

阿尔弗雷德强忍住情绪，友好地回握住对方的手，强颜欢笑道：

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ək'septɪd] ? "

"	I	see	you	have	been	accepted	?	"
"	我	看	你	有	到过	公认	?	"

“看来你已经被录取了？”

" [aɪ][hæv; həv] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [haʊ'evər] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ;

"	I	have	—	it	is	not	however	to	take	place	for	several	months	;
"	我	有	—	它	是	不是	然而	到	拿	地方	为了	一些	几个月	;

“我有——但那还要几个月后才会发生；

[soʊ] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [tuː; tə] [steɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

so	Lady	Palliser	has	invited	me	in	the	mean	while	to	stay	some	time	with
所以	女士	帕利瑟	有	受邀	我	在	这	意思是	尽管	到	停留	一些	时间	和

[ðem; ðəm][ɪn] - - - - ['ʃaɪərʃər] ;

them	in	-	-	-	-	shire	;
他们	在	-	-	-	-	郡	;

所以帕利瑟夫人邀请我暂时去----郡和他们一起住一段时间；

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['ɑːdən] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl][maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [ðer; ðər] ,

and	after	I	have	been	to	Arden	,	and	made	all	my	arrangements	there	,
和	后	我	有	到过	到	阿登	,	和	制成	全部	我的	安排	那里	,

我去过阿登，并在那里安排好一切之后，

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn]['pærɪs] ,

I	am	to	join	them	in	Paris	,
我	是	到	加入	他们	在	巴黎	,

我将在巴黎与他们会合。

[wens] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][proʊ'siːd] [θruː] [sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni] ;

whence	we	are	to	proceed	through	some	parts	of	Italy	and	Germany	;
何处	我们	是	到	继续	通过	一些	部分	的	意大利	和	德国	;

我们将由此出发，途经意大利和德国的部分地区；

[ɔːl] ['priːviəs] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [ðə; ði][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] .

all	previous	to	—	to	—	the	ratification	of	our	engagement	.
全部	以前的	到	—	到	—	这	批准	的	我们的	订婚	.

在我们正式订立婚约之前的所有事情。

[ðeɪ] [wɪl] [liːv] ['tʃeltənəm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][nekst] [deɪ] ;

They	will	leave	Cheltenham	,	I	believe	,	to	-	morrow	or	next	day	;
他们	将要	离开	切尔滕纳姆	,	我	相信	,	到	-	明天	或者	下一个	天	;

我相信他们会在明天或后天离开切尔滕纳姆；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [spend] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪn] [fæ'miːl] ,

but	I	am	to	spend	this	evening	with	them	en	famille	,
但	我	是	到	花费	这	晚上	和	他们	英文	家庭	,

但我今晚要和他们一家人一起度过。

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl][ðer; ðər][plænz] .

when	I	shall	know	all	their	plans	.
什么时候	我	将	知道	全部	他们的	计划	.

我何时才能了解他们的所有计划。

" ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] ['ælfred] , [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] ['pɑːrti] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

"	Fortunately	for	Alfred	,	the	walking	party	returned	at	this	moment	,
"	幸运的是	为了	阿尔弗雷德	,	这	步行	派对	返回	在	这	片刻	,

“幸运的是，就在这时，步行队伍回来了，这对阿尔弗雷德来说真是太好了。”

[wɪtʃ] [sperd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['iːðər] ['hɪrɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

which	spared	him	the	painful	necessity	of	either	hearing	more	or	speaking	at	all	,
哪个	幸存	他	这	痛苦	必要性	的	任何一个	听力	更多的	或者	请讲	在	全部	,

这使他免去了被迫聆听更多声音或开口说话的痛苦。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][wʌn] ['wɔːrmli] [ɪk'sprest] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , " [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['truːli] ['hæpi] !

beyond	the	one	warmly	expressed	ejaculation	,	"	May	you	be	truly	happy	!
超过	这	一	热情地	表达	射精	,	"	可能	你	是	真的	快乐的	!

除了那句热情洋溢的祝福之外，“愿你真正幸福！”

" [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪ'spektɪv] ['lʌvər] ; [luː)'iːzə] [ɪn'diːd] [baɪ][bəuθ]

"	Each	of	the	girls	was	attended	by	her	respective	lover	;	Louisa	indeed	by	both
"	每个	的	这	女孩们	曾是	参加	经过	她	各自	情人	;	路易莎	的确	经过	两个都

[ʌv; əv][hɜːrz] ,

of	hers	,
的	她的	,

“每个女孩都由各自的情人陪伴；路易莎更是同时有两位情人陪伴，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz] ['ʃæpərɔn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ɔːl] ['keiʒənz] [wen] ['leɪdi]

and	Mrs	.	Dorothea	was	chaperon	,	as	she	was	on	all	occasions	when	Lady
和	太太	.	多萝西娅	曾是	监护人	,	作为	她	曾是	在	全部	场合	什么时候	女士

['ɑːdən] [felt] [fə'tiːgd] ;

Arden	felt	fatigued	;
阿登	毛毡	疲劳	;

多萝西娅夫人担任陪同人员，就像阿登夫人感到疲倦时她一直担任陪同人员一样；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [nuː] ['veri] [wel] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][get] [ə'baʊt][ðer; ðər] [gʊd] -

for	the	young	people	knew	very	well	they	had	only	to	get	about	their	good	-
为了	这	年轻的	人们	知道	非常	出色地	他们	有	仅有的	到	得到	关于	他们的	好的	-

['neɪtʃərd] [ænt] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

natured	aunt	and	declare	they	could	not	do	without	her	,
自然	阿姨	和	宣布	他们	可以	不是	做	没有	她	,

因为年轻人很清楚，他们只需要走到他们善良的姑妈身边，说他们离不开她就行了。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] .

to	make	sure	of	her	services	.
到	制作	当然	的	她	服务	.

确保她能提供服务。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kæmərən] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] .

"	What	has	become	of	Mr	.	Cameron	?	"	asked	Mrs	.	Dorothea	.
"	什么	有	变得	的	先生	.	卡梅伦	?	"	问	太太	.	多萝西娅	.

“卡梅伦先生怎么样了？”多萝西娅太太问道。

['mædəlɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .

Madeline	**had**	**been**	**thinking**	**the**	**same**	**question**	**.**
玛德琳	有	到过	思维	这	相同的	问题	.

玛德琳也一直在思考同样的问题。

" ['ʃʊrli] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [slɪpt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

"	**Surely**	**he**	**has**	**not**	**slipped**	**away**	**without**	**bidding**	**us**	**good**	**morning**	**!**
"	一定	他	有	不是	滑倒了	离开	没有	投标	我们	好的	早晨	!

“他肯定不会一声不响地就溜走了，连句早安都没说！”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

"	**continued**	**the**	**old**	**lady**	**,**	**"**	**he**	**came**	**to**	**the**	**door**	**with**	**us**	**.**
"	持续	这	老的	女士	,	"	他	来了	到	这	门	和	我们	.

“老太太继续说道，“他跟我们一起走到门口的。”

" [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'kwaɪəriz] [naʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ;

"	**The**	**object**	**of**	**their**	**enquiries**	**now**	**made**	**his**	**appearance**	**;**
"	这	目的	的	他们的	查询	现在	制成	他的	外貌	;

“他们调查的对象现在出现了；

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] [slʌŋk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pɑːrti][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]

he	**had**	**merely**	**in**	**passing**	**through**	**the**	**hall**	**slunk**	**behind**	**the**	**party**	**a**	**little**	**to**
他	有	仅仅	在	通过	通过	这	大厅	斯伦克	在后面	这	派对	一个	小的	到

[koʊm] [ʌp][ðə; ði][saɪd] [kəːlz] ;

comb	**up**	**the**	**side**	**curls**	**;**
梳子	向上	这	边	卷发	;

他只是路过大厅时，悄悄跟在队伍后面，梳理了一下鬓角的头发；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːðər] [bɪn] [mɔːr] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

and	**they**	**had**	**either**	**been**	**more**	**unmanageable**	**than**	**usual**	**,**
和	他们	有	任何一个	到过	更多的	难以控制	比	通常	,

他们要么比平时更难以控制，要么就是……

[ɔːr][ðer; ðər] ['oʊnər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]

or	**their**	**owner**	**had**	**become**	**more**	**than**	**ever**	**anxious**	**about**	**his**	**personal**
或者	他们的	所有者	有	变得	更多的	比	曾经	焦虑的	关于	他的	个人的

[ə'pɪrəns] .

appearance	**.**
外貌	.

或者他们的主人比以往任何时候都更加在意自己的外表。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lʌntʃən] - ['teɪbl] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

A	**long**	**luncheon**	**-**	**table**	**was**	**laid**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**
一个	长的	午餐	-	桌子	曾是	铺设	在	这	用餐	-	房间	,

餐厅里摆放着一张长长的餐桌，

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

furnished	**with**	**many**	**good**	**things**	**which**	**had**	**adorned**	**the**	**supper**	**of**	**the**	**night**
提供	和	许多	好的	事物	哪个	有	装饰	这	晚餐	的	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] ; [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['riːsɔːrs] ,

before	**;**	**with**	**this**	**resource**	**,**
前	;	和	这	资源	,

摆放着许多昨晚用来装饰晚餐的精美菜肴；有了这些，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flɜːr'teɪʃn] ,

a	**little**	**flirtation**	**,**
一个	小的	调情	,

稍微调情一下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] — [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðiˈ]['gɝːlz] [sæŋ] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɑːn] ['veriəs]

and	a	good	deal	of	music	—	for	all	the	girls	sang	and	played	on	various
和	一个	好的	交易	的	音乐	—	为了	全部	这	女孩们	唱	和	玩	在	各种各样的

['ɪnstrʊmənts] ,

instruments	,
仪器	,

还有大量的音乐——因为所有女孩都会唱歌和演奏各种乐器。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [geɪ] [ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɑːrti] .

nothing	could	be	more	gay	and	agreeable	than	the	party	.
没有什么	可以	是	更多的	同性恋	和	同意	比	这	派对	.

没有什么比这场派对更欢乐、更令人愉悦的了。

['iːv(ə)n] ['henri] ['lɪndzi] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər] ;

Even	Henry	Lindsey	was	in	high	good	humour	;
甚至	亨利	林赛	曾是	在	高的	好的	幽默	;

就连亨利·林赛也心情愉悦；

[fɔːr; fər][luː)'iːzə][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [biˈstəu] [ɑːn][hɪm; ɪm] [tuː] [smaɪlz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn][ʃiː; ʃi]

for	Louisa	had	that	morning	bestowed	on	him	two	smiles	for	each	one	she
为了	路易莎	有	那	早晨	授予	在	他	二	微笑	为了	每个	一	她

[hæd; həd] [vaʊtʃˈseɪft] [sɜːr][dʒeɪmz] .

had	vouchsafed	Sir	James	.
有	担保	先生	詹姆斯	.

那天早上，路易莎给了他两个微笑，而她给詹姆斯爵士的微笑却只有他的一个。

['leɪdi] ['ɑːdən] , [huː] [wʌz; wəz]['nevər] ['ɜːrli] ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['reɪkɪŋ] ,

Lady	Arden	,	who	was	never	early	after	a	night	of	raking	,
女士	阿登	,	WHO	曾是	绝不	早期的	后	一个	夜晚	的	耙草	,

阿登夫人，每天晚上耙完地后从不早到。

[dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['merɪmənt] , ['lʊkɪŋ] , [haʊˈevər] , ['ræðər] ['sɪrɪəs]

joined	them	in	the	midst	of	their	merriment	,	looking	,	however	,	rather	serious
加入	他们	在	这	中间	的	他们的	欢乐	,	寻找	,	然而	,	相当	严肃的

[hɜːrˈself] ;

herself	;
她自己	;

她加入到他们的欢乐之中，但她自己看起来却相当严肃；

[fɔːr; fər] ['wiləbi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][hæd; həd][kənˈfaidid]

for	Willoughby	had	been	up	to	her	dressing	-	room	,	and	had	confided
为了	威洛比	有	到过	向上	到	她	敷料	-	房间	,	和	有	坦白

[tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['pliːzɪŋ] ['prɑːspekts] ,

to	her	his	pleasing	prospects	,
到	她	他的	令人愉悦	前景	,

因为威洛比曾到过她的更衣室，并向她透露了他令人愉悦的前景。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] [griːv] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv]

and	though	she	could	not	absolutely	grieve	at	the	happiness	of	any	of
和	尽管	她	可以	不是	绝对地	悲伤	在	这	幸福	的	任何	的

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

her	children	,
她	孩子们	,

虽然她无法完全为任何一个孩子的幸福而感到悲伤，

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [rɪˈgrɛtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ['ɪnstəns] [ðæt] ['ælfred] [hæd; həd][nɑːt]

she	certainly	could	not	help	regretting	in	this	particular	instance	that	Alfred	had	not
她	当然	可以	不是	帮助	后悔	在	这	特别的	实例	那	阿尔弗雷德	有	不是

[bɪn] [ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] ['suːtər] .

been	the	successful	suitor	.
到过	这	成功的	求婚者	.

在这件事上，她当然忍不住感到遗憾，阿尔弗雷德没能成为她最终的追求者。

['setɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['si:krət]

Setting	aside	a	peculiar	overflow	of	tenderness	for	him	as	the	secret
环境	旁边	一个	奇特	溢出	的	压痛	为了	他	作为	这	秘密

['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

favourite	of	her	heart	,
最喜欢的	的	她	心	,

撇开她对他那份难以言喻的温柔情愫不谈，他可是她心中秘密的宠儿。

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðæt] ,

she	considered	that	,
她	经过考虑的	那	,

她考虑了一下，

[ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kju:nieri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [mætʃ]

in	a	pecuniary	point	of	view	it	would	have	been	a	most	desirable	match
在	一个	金钱	观点	的	看法	它	会	有	到过	一个	最多	理想	匹配

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

从经济角度来看，这对他来说是一笔非常理想的交易。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɪd][nɑ:t][rɪ'kwaɪər] ['fɔ:rtʃən] .

while	his	brother	did	not	require	fortune	.
尽管	他的	兄弟	做过	不是	要求	财富	.

而他的兄弟却不需要财富。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] ['ælfred] , [ænd; ənd][hæd; həd] [treɪst] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [θɔ:t]

And	then	she	had	watched	Alfred	,	and	had	traced	,	or	at	least	thought
和	然后	她	有	观看	阿尔弗雷德	,	和	有	追踪	,	或者	在	至少	想法

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [treɪs] ,

she	could	trace	,
她	可以	痕迹	,

然后她观察了阿尔弗雷德，并试图追踪，或者至少她认为自己可以追踪，

['efərt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

effort	in	his	manner	,
努力	在	他的	方式	,

他努力的方式

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['keɪd(ə)ns] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt]

and	even	in	the	very	tones	of	his	voice	a	cadence	that	was	not	quite
和	甚至	在	这	非常	音调	的	他的	嗓音	一个	节奏	那	曾是	不是	相当

['nætʃ(ə)rəl] .

natural	.
自然的	.

甚至连他的语调都带着一种不太自然的韵律。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] , [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]

There	was	something	,	in	short	,	in	the	sound	,	that	made	her	look	at	him
那里	曾是	某物	,	在	短的	,	在	这	声音	,	那	制成	她	看	在	他

[waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] ,

while	he	spoke	,
尽管	他	辐	,

总之，他的声音里有某种东西，让她在他说话的时候不由自主地看向他。

[ænd; ənd] [peɪnd] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [waɪ] .

and	pained	her	,	she	could	not	tell	why	.
和	痛苦	她	,	她	可以	不是	告诉	为什么	.

她感到一阵疼痛，却说不出原因。

[hiː; hi][sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [sed] ['lʌntʃən] - ['teɪbl] ,

He	sat	opposite	to	her	at	the	said	luncheon	-	table	,
他	卫星	对面的	到	她	在	这	说	午餐	-	桌子	,

他坐在她对面，与她同桌用餐。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['ɔːfərd] [tuː; tə][help] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

and	had	just	offered	to	help	her	to	something	.
和	有	只是	提供	到	帮助	她	到	某物	.

并且刚刚提出要帮她做点什么。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ʌn'stedəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərɪŋ]

She	met	his	eyes	and	saw	that	they	rose	and	fell	unsteadily	before	the	enquiring
她	遇见	他的	眼睛	和	锯	那	他们	玫瑰	和	跌倒	不稳定地	前	这	查询

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːrz] .

expression	of	hers	.
表达	的	她的	.

她与他对视，发现他的目光在她探寻的表情面前不稳地上下移动。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [θɔːt] [ðəm'selvz] [soʊ] ,

The	first	time	they	were	alone	,	or	at	least	thought	themselves	so	,
这	第一的	时间	他们	是	独自的	,	或者	在	至少	想法	他们自己	所以	,

他们第一次独处的时候，或者至少他们自认为独处的时候，

[hɜːr; hər][ɪn'kwaɪəriz][wɜːr; wər][soʊ] ['tendər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][ækt][ə; eɪ][pɑːrt] .

her	enquiries	were	so	tender	that	he	could	no	longer	act	a	part	.
她	查询	是	所以	投标	那	他	可以	不	更长	行为	一个	部分	.

她的询问如此温柔体贴，让他再也无法装作若无其事。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ; [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

His	eyes	filled	with	tears	;	ashamed	of	these	he	hid	his	face	for	a	few
他的	眼睛	已填	和	眼泪	;	羞愧	的	这些	他	隐藏	他的	脸	为了	一个	很少

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

他眼中噙满了泪水；为此他感到羞愧，便掩面而泣。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,

then	,	as	if	to	apologise	for	his	weakness	,
然后	,	作为	如果	到	道歉	为了	他的	弱点	,

然后，仿佛是为了向自己的软弱道歉，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəmənt] [bɜːrst][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [kən'fest] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] ;

with	a	vehement	burst	of	feeling	confessed	the	ardour	of	his	attachment	;
和	一个	慷慨	爆裂	的	感觉	坦白	这	热情	的	他的	依恋	;

他激动地表达了自己的爱慕之情；

[ðə; ði] [hoʊps] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] — [neɪ] ,

the	hopes	he	had	been	authorised	to	entertain	—	nay	,
这	希望	他	有	到过	授权	到	招待	—	不	,

他被允许抱有的那些希望——不，

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['wiləbi]

how	he	had	been	on	the	morning	of	the	very	evening	on	which	Willoughby
如何	他	有	到过	在	这	早晨	的	这	非常	晚上	在	哪个	威洛比

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

他在威洛比到达的那天晚上第二天早上是什么样子，

['æktʃuəli] [ək'septɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'dʒektɪd] ,

actually	accepted	;	and	then	on	the	very	morning	after	as	absolutely	rejected	,
实际上	公认	;	和	然后	在	这	非常	早晨	后	作为	绝对地	拒绝	,

实际上接受了；然后第二天早上就被彻底拒绝了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ɪntrəstɪd] ['məutivz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]

and	from	interested	motives	he	could	not	doubt	;	there	was	no	time	for
和	从	感兴趣的	动机	他	可以	不是	怀疑	;	那里	曾是	不	时间	为了

['prefrəns] .

preference	.
偏爱	.

他确信其中必有利益驱动；没有时间去考虑个人偏好。

[ænd; ənd] [hɪr] , [hiː; hi] ['ædɪd] [sʌm; səm] ['bɪtər] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

And	here	,	he	added	some	bitter	reflections	on	the	misery	of	being	a
和	这里	,	他	额外	一些	苦的	反思	在	这	苦难	的	存在	一个

['jʌŋgər] ['brʌðər] ,

younger	brother	,
年轻	兄弟	,

在这里，他还补充了一些关于身为弟弟的痛苦的苦涩感悟。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋz] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'gen] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'fekʃ(ə)n]

till	his	more	generous	feelings	prevailing	again	he	spoke	with	his	usual	affection
直到	他的	更多的	慷慨的	情怀	盛行	再次	他	辐	和	他的	通常	感情

[ʌv; əv] ['wiləbi] ,

of	Willoughby	,
的	威洛比	,

直到他更宽容的情感再次占据上风，他才像往常一样充满爱意地谈起威洛比。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

and	of	his	chief	consolation	being	in	the	thought	of	his	happiness	,
和	的	他的	首席	安慰	存在	在	这	想法	的	他的	幸福	,

他最大的安慰在于想到自己的幸福，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['strʌgld] , [ænd; ənd] [stɪl] [wʊd]

for	the	sake	of	which	it	was	that	he	had	struggled	,	and	still	would
为了	这	清酒	的	哪个	它	曾是	那	他	有	挣扎	,	和	仍然	会

['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

struggle	to	conceal	,
斗争	到	隐藏	,

他一直努力掩盖，并且将来也仍会努力掩盖的，正是出于这个原因。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [səb'duː] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	ultimately	subdue	every	feeling	of	his	own	.
和	最终	征服	每一个	感觉	的	他的	自己的	.

并最终压制住自己的一切情感。

['dʒɛfri] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['leɪɪŋ] [pəː'djuː][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['drɔːɪŋ] -

Geoffery	had	been	all	this	while	laying	perdu	on	a	sofa	in	the	adjoining	drawing	-
杰弗里	有	到过	全部	这	尽管	躺下	佩尔杜	在	一个	沙发	在	这	相邻的	绘画	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

杰弗里一直懒洋洋地躺在隔壁客厅的沙发上。

[ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊpən] ;

the	folding	doors	to	which	were	open	;
这	折叠式的	门	到	哪个	是	打开	;

折叠门敞开着；

[hiː; hi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['tɑːlərəbli]

he	had	therefore	heard	enough	of	the	foregoing	conversation	to	be	tolerably
他	有	所以	听到	足够的	的	这	前文	对话	到	是	勉强可以接受

[ˌeɪ 'juː] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['triːtɪd] ,

au	fait	of	the	family	secrets	of	which	it	treated	,
au	事实	的	这	家庭	秘密	的	哪个	它	治疗	,

因此，他听到的上述谈话内容足以让他对谈话中涉及的家族秘密有所了解。

[səˈfɪʃntli] [soʊ][æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['pɜːrpəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

sufficiently	**so**	**at**	**least**	**for**	**a**	**future**	**purpose**	**,**	**of**	**which**	**,**	**however**	**,**	**he**	**was**
足够	所以	在	至少	为了	一个	未来	目的	,	的	哪个	,	然而	,	他	曾是

[nɑːt] ,

not	**,**
不是	,

至少对于未来的某种目的而言，这已经足够了，然而，他并没有达到那个目的。

[ɪnˈdiːd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [əˈwer] .

indeed	**could**	**not**	**be**	**at**	**the**	**time**	**aware**	**.**
的确	可以	不是	是	在	这	时间	意识到的	.

当时确实不可能意识到这一点。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] , [haʊˈevər] , [ðæt] " ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] ,

On	**the**	**philosophical**	**principle**	**,**	**however**	**,**	**that**	**"**	**knowledge**	**is**	**power**	**,**
在	这	哲学	原则	,	然而	,	那	"	知识	是	力量	,

然而，基于“知识就是力量”这一哲学原则，

" [pərˈhæps][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

"	**perhaps**	**he**	**thought**	**it**	**as**	**well**	**to**	**have**	**all**	**the**	**knowledge**	**he**	**could**
"	也许	他	想法	它	作为	出色地	到	有	全部	这	知识	他	可以

[əbˈteɪn] .

obtain	**.**
获得	.

或许他认为尽可能多地获取知识也是件好事。

[ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['piːpəlz] - [əˈferz] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] , [pleɪs]

A	**knowledge**	**of**	**peoples**	**'**	**affairs**	**does**	**sometimes**	**,**	**there**	**is**	**no**	**question**	**,**	**place**
一个	知识	的	人民	-	事务	做	有时	,	那里	是	不	问题	,	地方

[ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] .

them	**in**	**our**	**power**	**.**
他们	在	我们的	力量	.

毫无疑问，了解人民的事务有时确实能使我们掌握他们的权力。

[wɪˈðaʊt] ['ðerfɔːr] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [riˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈsiːn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tɪl] ['leɪdi]

Without	**therefore**	**announcing**	**his**	**presence**	**he**	**retained**	**his**	**unseen**	**position**	**till**	**Lady**
没有	所以	宣布	他的	在场	他	保留	他的	看不见	位置	直到	女士

['ɑːdən] [ænd; ənd] ['ælfred] [hæd; həd] ['sevrəli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

Arden	**and**	**Alfred**	**had**	**severally**	**quitted**	**the**	**room**	**.**
阿登	和	阿尔弗雷德	有	分别	辞职	这	房间	.

因此，他没有表明自己的存在，而是保持着隐蔽的位置，直到阿登夫人和阿尔弗雷德分别离开房间。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	**X**	**.**
章	X	.

第十章

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['wiləbi] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['leɪdi] [pælɪsɚz] ,

In	**the**	**evening**	**,**	**when**	**Willoughby**	**was**	**preparing**	**to**	**go**	**to**	**Lady**	**Palliser's**	**,**
在	这	晚上	,	什么时候	威洛比	曾是	准备	到	去	到	女士	帕利瑟的	,

晚上，当威洛比准备去帕利瑟夫人家时，

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [noʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , ['seɪɪŋ] ,

he	**received**	**a**	**miniature**	**note**	**from**	**her**	**ladyship**	**,**	**saying**	**,**
他	已收到	一个	微型	笔记	从	她	夫人	,	说	,

他收到夫人的一张小纸条，上面写着：

[ðæt] ['kɛrəˌlaɪnz] [koʊld][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]

that	Caroline's	cold	was	so	much	worse	that	she	was	not	able	to	leave	her
那	卡罗琳的	寒冷的	曾是	所以	很多	更糟	那	她	曾是	不是	有能力的	到	离开	她

[ruːm] ,

room	,
房间	,

卡罗琳的感冒非常严重，她甚至无法离开房间。

[wɪtʃ] [ʌn'tɔːrd] ['sɜːrkəmstæns] [kəm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]

which	untoward	circumstance	compelled	them	to	resign	the	pleasure	of	seeing
哪个	不愉快的	环境	被迫	他们	到	辞职	这	乐趣	的	看到

[hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

him	that	evening	.
他	那	晚上	.

这种不幸的情况迫使他们放弃了当晚与他见面的乐趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

He	was	of	course	much	disappointed	.
他	曾是	的	课程	很多	失望的	.

他当然非常失望。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [sək'siːdɪŋ] [wʌnz] , [hiː; hi] [kɔːld] ['regjələrli] ;

The	next	morning	,	and	for	several	succeeding	ones	,	he	called	regularly	;
这	下一个	早晨	,	和	为了	一些	成功	一个	,	他	称为	经常	;

['sʌmtaɪmz] [sɔː] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ,

sometimes	saw	Lady	Palliser	,
有时	锯	女士	帕利瑟	,

第二天早上，以及接下来的几天里，他都定期来访；有时还能见到帕利瑟夫人。

['sʌmtaɪmz] [nɑːt] ; [bʌt; bət] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

sometimes	not	;	but	Caroline	was	still	invisible	,	being	confined	to	her
有时	不是	;	但	卡罗琳	曾是	仍然	无形的	,	存在	受限	到	她

[ə'pɑːrtmənt] [baɪ] [sɪ'vɪr] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

apartment	by	severe	indisposition	.
公寓	经过	严重	病痛	.

有时并非如此；但卡罗琳仍然隐形，她因身体极度不适而卧床不起。

['ælfred] , [huː] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [siːld] , [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] ['ɑːdən]

Alfred	,	who	felt	that	his	fate	was	now	sealed	,	longed	for	the	quiet	of	Arden
阿尔弗雷德	,	WHO	毛毡	那	他的	命运	曾是	现在	密封	,	渴望	为了	这	安静的	的	阿登

;

;
;

阿尔弗雷德觉得自己的命运已定，他渴望阿登的宁静；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] , [hæd; həd] [prə'poʊzd] ['goʊɪŋ] ['ðɪðər] .

and	on	the	pretext	of	shooting	,	had	proposed	going	thither	.
和	在	这	借口	的	射击	,	有	建议的	去	那里	.

他以拍摄为借口，提议去那里。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] ['tʃeltənəm] [tɪl] ['æftər][hɜːr; hər]

But	Mrs	.	Dorothea	would	not	hear	of	his	leaving	Cheltenham	till	after	her
但	太太	.	多萝西娅	会	不是	听到	的	他的	离开	切尔滕纳姆	直到	后	她

['pɑːrti] ;

party	;
派对	;

但多萝西娅夫人直到她的聚会结束后才知道他要离开切尔滕纳姆；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɑːdən] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər]['dʒeɪnz]

and	Lady	Arden	wished	him	,	if	possible	,	to	be	present	at	his	sister	Jane's
和	女士	阿登	希望	他	,	如果	可能的	,	到	是	展示	在	他的	姐姐	简的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

阿登夫人希望他如果可能的话，能够出席妹妹简的婚礼。

['aʊər; ɑːr][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['hɪroʊ] ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [liːst] ['selfɪʃ] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] ,

Our	kind	-	hearted	hero	therefore	,	the	least	selfish	of	beings	,
我们的	种类	-	心地	英雄	所以	,	这	至少	自私	的	生物	,

因此，我们这位心地善良的英雄，是最不自私的人，

[ðoʊ] [fə'tiːgd] [baɪ][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['efərt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [ɪm'poʊzd] [baɪ][sə'saɪəti] ,

though	fatigued	by	the	perpetual	effort	to	force	his	spirits	imposed	by	society	,
尽管	疲劳	经过	这	永久	努力	到	力量	他的	烈酒	强加	经过	社会	,

尽管他因不断被迫迎合社会强加于他的精神状态而感到疲惫不堪，

[kən'sentid] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

consented	to	remain	for	the	present	.
同意	到	保持	为了	这	展示	.

同意暂时留下。

['mædəlɪn] , [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pruːd(ə)nt] [rɪ'zɑːlv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] ,

Madeline	,	in	pursuance	of	the	prudent	resolve	she	had	formed	,
玛德琳	,	在	追究	的	这	谨慎	解决	她	有	形成	,

玛德琳出于她之前形成的谨慎决心，

[rɪ'siːvd] ['mɪstər] . ['kæmɝənz] [ə'tenʃnz] [ɪn][soʊ]['eɪmiəb(ə)l][ə; eɪ] ['mænər] ,

received	Mr	.	Cameron's	attentions	in	so	amiable	a	manner	,
已收到	先生	.	卡梅伦的	注意	在	所以	可亲	一个	方式	,

以如此友好的方式接受了卡梅伦先生的关注，

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['ʃɔːrtli] [ə; eɪ] [dɪ'klerd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['lʌvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpiːəst]

that	he	became	very	shortly	a	declared	and	received	lover	,	and	the	happiest
那	他	成为	非常	不久	一个	声明	和	已收到	情人	,	和	这	最快乐

[ʌv; əv] [men] .

of	men	.
的	男人	.

不久之后，他便成为了公开且受人欢迎的情人，也成为了最幸福的人。

[ʃiː; ʃi] [tuː] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [θɔːt] [hɜːr'self] [kwaɪt] ['hæpi] .

She	too	,	was	for	the	present	,	or	at	least	thought	herself	quite	happy	.
她	也	,	曾是	为了	这	展示	,	或者	在	至少	想法	她自己	相当	快乐的	.

她现在也很开心，或者至少她自己觉得很开心。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] ['ræðər] [æn; ən]

Being	the	least	striking	of	the	family	she	had	hitherto	had	rather	an
存在	这	至少	引人注目	的	这	家庭	她	有	迄今为止	有	相当	一个

['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] ;

humble	opinion	of	her	personal	attractions	;
谦逊的	观点	的	她	个人的	景点	;

由于她是家中容貌最不出众的人，所以她一直以来对自己的外貌都比较谦逊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['haɪli] ['flætərd] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd][baɪ]['mɪstər] . ['kæmɝənz] ['æbsəluːt]

she	was	therefore	highly	flattered	and	gratified	by	Mr	.	Cameron's	absolute
她	曾是	所以	高度	受宠若惊	和	满意	经过	先生	.	卡梅伦的	绝对

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

adoration	.
崇拜	.

因此，卡梅伦先生的绝对崇拜让她感到受宠若惊和欣慰。

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː] , ['dæzld] [baɪ][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]

Her	imagination	too	,	dazzled	by	anticipations	somewhat	resembling	the
她	想像力	也	,	眼花缭乱	经过	预期	有些	类似	这

[ə'reɪbiən] [naɪts] - [entə'teɪnmənts] ,

Arabian	Nights	'	Entertainments	,
阿拉伯	夜晚	-	娱乐	,

她的想象力也同样被各种期待所吸引，这些期待有点像《一千零一夜》中的故事。

[lɜːrnt] [tuː; tə] ['revl] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['splendər] [hiːpt] [ɑːn] ['splendər] ,

learnt	to	revel	in	the	prospect	of	splendours	heaped	on	splendours	,
学会了	到	陶醉	在	这	前景	的	辉煌	堆积如山	在	辉煌	,

学会了享受层层叠叠的奢华，

[æz; əz]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɑːrmz] ; [waɪl] ,

as	offerings	at	the	shrine	of	her	own	charms	;	while	,
作为	供品	在	这	神社	的	她	自己的	魅力	;	尽管	,

作为献给她自身魅力的祭品；而

['nevər] ['hævɪŋ] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] ,

never	having	entertained	a	preference	for	any	one	else	,
绝不	拥有	娱乐	一个	偏爱	为了	任何	一	别的	,

从未对其他人有过任何偏爱，

[hɜːr; hər] ['betər] ['fiːlɪŋz] ['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['restɪŋ] [pleɪs] ,

her	better	feelings	also	found	a	pleasing	resting	place	,
她	更好的	情怀	还	成立	一个	令人愉悦	休息	地方	,

她美好的感觉也找到了一个令人愉悦的归宿。

[ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [fɑːnd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] .

in	the	thoughts	of	the	promised	fond	devotion	of	her	future	husband	.
在	这	想法	的	这	承诺	喜爱	虔诚	的	她	未来	丈夫	.

她心中想着未来丈夫承诺的深情厚爱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [sɪt] [laɪk] [wʌn] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] ,

She	could	now	sit	like	one	really	in	love	,
她	可以	现在	坐	喜欢	一	真的	在	爱	,

她现在可以像一个真正坠入爱河的人那样坐着了。

[ænd; ənd] [mjuːz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	muse	with	delight	on	the	prospect	of	the	accomplishment	of	her
和	沉思	和	喜	在	这	前景	的	这	成就	的	她

['evri] [wɪʃ] — [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['evri] [wɪm] — [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri]

every	wish	—	the	indulgence	of	her	every	whim	—	the	worship	of	her	very
每一个	希望	—	这	放纵	的	她	每一个	一时兴起	—	这	崇拜	的	她	非常

[fɔːlts] ,

faults	,
故障	,

并欣喜地想象着她每一个愿望都能实现——她每一个任性的想法都能被满足——甚至连她的缺点都会被崇拜，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['flætərd] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [si'kjuəɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf][baɪ] ['mærɪŋ] ['mɪstər] . ['kæmərən] .

which	she	flattered	herself	she	was	securing	for	life	by	marrying	Mr	.	Cameron	.
哪个	她	受宠若惊	她自己	她	曾是	确保	为了	生活	经过	结婚	先生	.	卡梅伦	.

她自以为嫁给卡梅伦先生就能确保自己一生衣食无忧。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ; [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [feɪt] ,

In	short	,	she	was	in	high	spirits	;	and	in	such	good	humour	with	fate	,
在	短的	,	她	曾是	在	高的	烈酒	;	和	在	这样的	好的	幽默	和	命运	,

总之，她心情很好；而且对命运也十分宽容。

[ðæt] [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [hæf][soʊ] ['hæpi] [hæd; həd][ʃi:; ʃi]

that	she	even	began	to	think	she	should	not	have	been	half	so	happy	had	she
那	她	甚至	开始	到	思考	她	应该	不是	有	到过	一半	所以	快乐的	有	她

[bɪn] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] ,

been	about	to	marry	a	younger	man	,
到过	关于	到	结婚	一个	年轻	男人	,

她甚至开始想，如果她要嫁的是一个比她小的男人，她就不应该这么高兴了。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [met] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [mɔ:r] ['i:kwəl] [tɜ:rmz] ; [ɔ:r] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə; eɪ][mæn]

who	would	have	met	her	on	more	equal	terms	;	or	,	had	he	been	a	man
WHO	会	有	遇见	她	在	更多的	平等的	条款	;	或者	,	有	他	到过	一个	男人

[ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,

of	fortune	,
的	财富	,

如果换作其他人，他们或许能以更平等的身份与她相遇；或者，如果他是个有钱人，

[wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [pər'hæps] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['feɪvər] .

would	have	thought	perhaps	that	he	was	doing	her	the	favour	.
会	有	想法	也许	那	他	曾是	正在做	她	这	偏爱	.

她或许会认为他是在帮她一个忙。

[lu:'i:zəz] [maɪnd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'setld] [steɪt] .

Louisa's	mind	,	on	the	contrary	,	was	in	a	very	unsettled	state	.
路易莎的	头脑	,	在	这	相反	,	曾是	在	一个	非常	不安的	状态	.

相反，路易莎的心绪却十分混乱。

[sɜ:r][dʒeɪmz][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] .

Sir	James	had	proposed	to	her	more	than	once	.
先生	詹姆斯	有	建议的	到	她	更多的	比	一次	.

詹姆斯爵士曾多次向她求婚。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [bɪn] [ək'septɪd] ,

He	had	certainly	not	been	accepted	,
他	有	当然	不是	到过	公认	,

他显然没有被接受。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd][wɪð; wɪθ] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] ['ræʃ(ə)nəl]

but	he	had	as	certainly	not	been	rejected	with	any	thing	like	rational
但	他	有	作为	当然	不是	到过	拒绝	和	任何	事物	喜欢	合理的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

但他显然没有因为任何理性的决定而被拒绝。

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə][bi:; bi]['ræʃ(ə)nəl][wɪð; wɪθ] [pʊr] [sɜ:r]

But	people	did	not	seem	to	think	it	necessary	to	be	rational	with	poor	Sir
但	人们	做过	不是	似乎	到	思考	它	必要的	到	是	合理的	和	贫穷的	先生

[dʒeɪmz] .

James	.
詹姆斯	.

但人们似乎认为没有必要对可怜的詹姆斯爵士讲道理。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ][pɜ:rt][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ]

She	had	told	him	,	it	is	true	,	again	and	again	,	in	a	pert	and	childish
她	有	讲述	他	,	它	是	真的	,	再次	和	再次	,	在	一个	活泼	和	幼稚

['mænər] ,

manner	,
方式	,

她确实曾一遍又一遍地用俏皮又孩子气的语气告诉他，这是真的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [ðə; ði] [waɪl] ,

that	**she**	**never**	**would**	**marry**	**him**	**;**	**but**	**she**	**had**	**laughed**	**the**	**while**	**,**
那	她	绝不	会	结婚	他	;	但	她	有	笑了	这	尽管	,

她曾说过她永远不会嫁给他；但她当时却一直在笑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] , ['seɪɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi]

and	**he**	**had**	**taken**	**it**	**all**	**in**	**good**	**part**	**,**	**saying**	**,**	**that**	**the**	**girls**	**liked**	**to**	**be**
和	他	有	已采取	它	全部	在	好的	部分	,	说	,	那	这	女孩们	喜欢	到	是

['tæntəlaizɪŋ] .

tantalising	**.**
诱人的	.

他对此表示欣然接受，并说，女孩们喜欢卖弄风情。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgər] :

He	**had**	**asked**	**her**	**at**	**length**	**for**	**the**	**measure**	**of**	**her**	**finger**	**:**
他	有	问	她	在	长度	为了	这	措施	的	她	手指	:

他最终还是问了她手指的长度：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪst] .

she	**had**	**given**	**him**	**that**	**of**	**her**	**wrist**	**.**
她	有	给定	他	那	的	她	手腕	.

她把手腕上的那个人给了他。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'per] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒuːələz] .

With	**this**	**he**	**had**	**repaired**	**to**	**a**	**jewellers**	**.**
和	这	他	有	已修复	到	一个	珠宝商	.

他带着这些东西去了珠宝店。

[ðə; ði] ['ʃɑːpmən] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] ;

The	**shopman**	**had**	**assured**	**him**	**there**	**must**	**be**	**some**	**mistake**	**;**
这	店员	有	保证	他	那里	必须	是	一些	错误	;

店员向他保证，这一定是哪里搞错了；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌrekə'mendɪd] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][ə; eɪ] ['veri] ['splendɪd] ['breɪslət]

but	**at**	**the**	**same**	**time**	**recommended**	**his**	**taking**	**the**	**lady**	**a**	**very**	**splendid**	**bracelet**
但	在	这	相同的	时间	受到推崇的	他的	采取	这	女士	一个	非常	灿烂	手镯

, [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

,	**which**	**was**	**,**
,	哪个	曾是	,

但与此同时，她建议他带给那位女士一条非常精美的手链，那条手链是.....

[hiː; hi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [prɪ'siːd] [ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

he	**added**	**,**	**a**	**present**	**that**	**should**	**always**	**precede**	**the**	**presentation**	**of**	**the**	**ring**	**.**
他	额外	,	一个	展示	那	应该	总是	先于	这	推介会	的	这	戒指	.

他还补充说，礼物应该始终在赠送戒指之前送出。

[ðoʊ] [sɜːr][dʒeɪmz][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kerləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Though	**Sir**	**James**	**was**	**by**	**no**	**means**	**careless**	**of**	**his**	**money**	**in**	**general**	**,**
尽管	先生	詹姆斯	曾是	经过	不	方法	粗心	的	他的	钱	在	一般的	,

虽然詹姆斯爵士总体上并非不善理财，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] [pruː'denʃ(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ə; eɪ] [θɔːt] ;

he	**was**	**now**	**too**	**much**	**in**	**love**	**to**	**give**	**prudential**	**considerations**	**a**	**thought**	**;**
他	曾是	现在	也	很多	在	爱	到	给	审慎	考虑因素	一个	想法	;

他现在恋爱得太投入了，根本无暇顾及理智。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ə'laʊd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][pʊt] [ʌp][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [praɪst] ['breɪslət] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	**therefore**	**allowed**	**the**	**man**	**to**	**put**	**up**	**the**	**highest**	**priced**	**bracelet**	**in**	**his**
他	所以	允许	这	男人	到	放	向上	这	最高	定价	手镯	在	他的

[hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n] .

whole	**collection**	**.**
所有的	收藏	.

因此，他允许该男子展示他所有藏品中最昂贵的手镯。

[ɪts] ['bjuːti] [pliːzd] [luː)'iːzə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ək'sept][ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

Its	beauty	pleased	Louisa	,	and	she	was	silly	enough	to	accept	and	wear	it
它是	美丽	高兴	路易莎	,	和	她	曾是	愚蠢的	足够的	到	接受	和	穿	它

: [neɪ] ,

:	nay	,
:	不	,

它的美丽让路易莎很满意，她傻乎乎地接受了它并穿上了它：不，

[sɜːr][dʒeɪmz] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][klæsp][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

Sir	James	himself	was	allowed	to	clasp	it	on	her	arm	.
先生	詹姆斯	他自己	曾是	允许	到	搭扣	它	在	她	手臂	.

詹姆斯爵士本人被允许将它挽在她的手臂上。

[ðɪs] [prə'duːst] [ə; eɪ] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['henri] : [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['bærənət] , [veɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

This	produced	a	scene	with	Henry	:	for	our	little	baronet	,	vain	of	his
这	生产	一个	场景	和	亨利	:	为了	我们的	小的	男爵	,	徒劳	的	他的

[ʌn'juːʒuəl][mjuː'nɪfɪs(ə)ns] ,

unusual	munificence	,
异常	慷慨	,

这引起了亨利的不满：我们这位小男爵，因为他非凡的慷慨而自负，

[hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [noʊ]['siːkrət] .

had	kept	the	circumstance	no	secret	.
有	保留	这	环境	不	秘密	.

他并没有隐瞒此事。

[luː)'iːzə] ,

Louisa	,
路易莎	,

路易莎，

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn'tæŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

beginning	to	fear	she	was	getting	entangled	with	a	man	whom	she	could	not
开始	到	害怕	她	曾是	获得	纠缠	和	一个	男人	谁	她	可以	不是

['sɪriəsli] [dɪ'saɪd] [ɑːn] [ək'septɪŋ] ,

seriously	decide	on	accepting	,
严重地	决定	在	接受	,

她开始担心自己会和一个她无法认真决定是否接受的男人纠缠不清。

[wʌz; wəz] [vekst] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

was	vexed	and	out	of	spirits	,	and	consequently	staid	at	home	that	evening
曾是	烦恼	和	出去	的	烈酒	,	和	最后	稳重	在	家	那	晚上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːks] ,

from	the	walks	,
从	这	散步	,

他心烦意乱，情绪低落，因此当晚没有外出散步，而是待在家里。

[ɑːn]['priːtekst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

on	pretext	of	a	headache	.
在	借口	的	一个	头痛	.

以头痛为借口。

['henri] , ['ɔːlweɪz]['vaɪələnt][ænd; ənd][ɪm'pruːd(ə)nt] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

Henry	,	always	violent	and	imprudent	,	the	moment	he	saw	that	she	was	not
亨利	,	总是	暴力	和	轻率的	,	这	片刻	他	锯	那	她	曾是	不是

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] ['pɑːrti] ,

of	the	walking	party	,
的	这	步行	派对	,

亨利一向性情暴戾鲁莽，当他发现她不属于步行队伍时，

['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌprɑːmə'neɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə] ['leɪdn] ['ɑːrdənz] ['vɪlə] .

quitted	the	promenade	,	and	repaired	to	Laden	Arden's	villa	.
辞职	这	长廊	,	和	已修复	到	拉登	雅顿的	别墅	.

离开了海滨长廊，前往拉登·阿登的别墅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kwaɪt] [dɑːrk] [wen] , [ˌʌnə'naʊnst] ,

It	was	late	and	almost	quite	dark	when	,	unannounced	,
它	曾是	晚的	和	几乎	相当	黑暗的	什么时候	,	未事先宣布的	,

当时夜已深，天色也几乎完全黑了，这时，毫无预兆地，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔːn] [baɪ][æn; ən]['oʊpən] [frentʃ] ['wɪndoʊ] .

he	entered	the	drawing	-	room	from	the	lawn	by	an	open	French	window	.
他	进入	这	绘画	-	房间	从	这	草地	经过	一个	打开	法语	窗户	.

他从草坪上穿过一扇敞开的法式窗户进入了客厅。

[luː)'iːzə] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ænd; ənd][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [ðʌs] ['teɪkən][baɪ]

Louisa	,	who	was	alone	and	had	flung	herself	on	a	sofa	,	thus	taken	by
路易莎	,	WHO	曾是	独自的	和	有	扔	她自己	在	一个	沙发	,	因此	已采取	经过

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

当时独自一人的路易莎猝不及防地扑倒在沙发上。

[hæd; həd][bʌt; bət] [taɪm] [tuː; tə] [raɪz] ['pɑːrʃəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

had	but	time	to	rise	partially	from	her	reclining	position	.
有	但	时间	到	上升	部分	从	她	斜倚	位置	.

她只来得及从躺卧的姿势中稍微起身。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .

He	approached	.
他	接近	.

他走近了。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [laɪts] ,

It	so	happened	that	though	the	apartment	was	without	lights	,
它	所以	发生	那	尽管	这	公寓	曾是	没有	灯	,

碰巧的是，虽然公寓里没有灯，

[ə; eɪ] [streɪ] [biːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][læmp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːn] [geɪt] ,

a	stray	beam	from	a	lamp	at	the	distance	of	the	little	lawn	gate	,
一个	流浪	光束	从	一个	灯	在	这	距离	的	这	小的	草地	门	,

远处小草坪门外的一盏灯射出一束杂乱的光束，

[wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][luː)'iːzə] [muːvd] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [baɪ][ðə; ðɪ] [braɪt]

was	caught	and	reflected	,	as	Louisa	moved	her	arm	,	by	the	bright
曾是	捕捉	和	反映	,	作为	路易莎	已搬	她	手臂	,	经过	这	明亮的

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌkləs] ['breɪslət] .

jewels	of	the	luckless	bracelet	.
珠宝	的	这	倒霉的	手镯	.

当路易莎移动手臂时，她的身影被那条不吉利的手镯上闪亮的宝石映照出来。

['henri] [siːzd] [ðə; ðɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] , [rentʃt] [ðə; ðɪ][snæp]

Henry	seized	the	arm	with	the	fierceness	of	a	highwayman	,	wrenched	the	snap
亨利	查获	这	手臂	和	这	凶猛	的	一个	强盗	,	扭动	这	折断

,

,
,

亨利像强盗一样凶狠地抓住那只胳膊，猛地一拽，扣上了卡扣。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] ['breɪslət] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ;

and	flung	the	bracelet	to	the	further	end	of	the	room	;
和	扔	这	手镯	到	这	更远	结尾	的	这	房间	;

然后把手镯扔到了房间的另一头；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [kɑ:md] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bru:t(ə)l]

then	suddenly	calmed	by	a	sense	of	shame	and	contrition	at	his	own	brutal
然后	突然	平静下来	经过	一个	感觉	的	耻辱	和	忏悔	在	他的	自己的	野蛮

['vaɪələns] ,

violence	,
暴力	,

然后，他突然因自己残暴的暴力行为而感到羞愧和悔恨，情绪平静了下来。

[stʊd] ['petrɪfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .

stood	petrified	without	attempting	to	utter	a	syllable	.
站立	石化	没有	尝试	到	说出	一个	音节	.

他呆立在那里，一句话也说不出来，仿佛被冻住了一般。

[lu(:)'i:zə] [roʊz] ['praʊdli] .

Louisa	rose	proudly	.
路易莎	玫瑰	自豪地	.

路易莎骄傲地站了起来。

" [baɪ] [wʌt] [ə'θɔ:rəti] , ['mɪstər] . ['lɪndzi] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [derd] [tu:; tə] ['ɔ:fər]

"	By	what	authority	,	Mr	.	Lyndsey	,	"	she	exclaimed	,	"	have	you	dared	to	offer
"	经过	什么	权威	,	先生	.	林赛	,	"	她	惊呼	,	"	有	你	敢于	到	提供

[ˌem 'i:] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?

me	this	insult	?
我	这	侮辱	?

“林赛先生，”她惊呼道，“你凭什么权力这样侮辱我？”

" [waɪl] ['spi:kɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd]['ɔ:rdər][ðə; ði]

"	While	speaking	she	was	crossing	the	room	to	ring	the	bell	and	order	the
"	尽管	请讲	她	曾是	过境	这	房间	到	戒指	这	钟	和	命令	这

[ɪn'tru:dər][tu:; tə][bi:; bi] [ʃoʊn] [aʊt] .

intruder	to	be	shown	out	.
入侵者	到	是	所示	出去	.

“说话间，她穿过房间去按门铃，命令把闯入者赶出去。”

['gesɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv]['stu:pər] , [flu:] [tu:; tə]

Guessing	her	intention	,	he	started	from	his	state	of	stupor	,	flew	to
猜测	她	意图	,	他	开始	从	他的	状态	的	昏迷	,	飞翔	到

[ˌɪntər'sept] [hɜ:r; hər] ,

intercept	her	,
截距	她	,

他猜到了她的意图，从恍惚中回过神来，飞身去拦截她。

[flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [si:zd] [bəuθ][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

flung	himself	at	her	feet	,	seized	both	her	hands	,	and	leaning	his	face
扔	他自己	在	她	脚	,	查获	两个都	她	双手	,	和	倾斜	他的	脸

[ə'genst] [ðem; ðəm] , ['sɒbd] ['vaɪələntli] .

against	them	,	sobbed	violently	.
反对	他们	,	啜泣	暴力	.

他扑到她脚边，抓住她的双手，把脸贴在她的手上，放声痛哭。

" [hɪr] [ˌem 'i:] !

"	Hear	me	!
"	听到	我	!

“听我说！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]['broʊkən]['æksənts] .

"	he	exclaimed	in	broken	accents	.
"	他	惊呼	在	破碎的	口音	.

“他用断断续续的口音喊道。”

" [maɪ] ['rʌfɪənlɪ] , [maɪ] ['hoʊlli] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [kən'dʌkt] , [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ;

"	My	ruffianly	,	my	wholly	unjustifiable	conduct	,	was	at	least	unpremeditated	;
"	我的	粗暴地	,	我的	完全	无理	执行	,	曾是	在	至少	无预谋的	;

“我粗暴无礼、完全不正当的行为，至少是无意的；

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] .

I	had	no	thought	of	even	uttering	a	reproach	.
我	有	不	想法	的	甚至	发出声音	一个	责备	.

我当时根本没想过要责备他。

[aɪ] ['entərd] [hɪr] [bʌt; bət][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌfer'wel] !

I	entered	here	but	to	bid	you	an	eternal	farewell	!
我	进入	这里	但	到	出价	你	一个	永恒	告别	!

我来到这里，只是为了向你做永别！

[luː)'iːzə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['despərət] [mæn] — — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kwɪt] ['ɪŋgləɪnd]

Louisa	,	I	am	a	miserable	,	a	desperate	man	—	—	I	am	about	to	quit	England
路易莎	,	我	是	一个	悲惨的	,	一个	绝望的	男人	—	—	我	是	关于	到	辞职	英格兰

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

路易莎，我是一个痛苦绝望的人——我即将永远离开英国。

" [luː)'iːzə] , [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wʌz; wəz] [kə'mændɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	Louisa	,	who	was	speaking	at	the	same	time	,	was	commanding	him	to
"	路易莎	,	WHO	曾是	请讲	在	这	相同的	时间	,	曾是	指挥	他	到

[kwɪt][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['ɪnstəntlɪ] ,

quit	her	presence	instantly	,
辞职	她	在场	即刻	,

与此同时，路易莎命令他立刻离开她的视线。

[ɔːr] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [bel] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['kwɪtɪŋ] ['ɪŋgləɪnd]

or	suffer	her	to	reach	the	bell	;	but	when	he	mentioned	quitting	England
或者	遭受	她	到	抵达	这	钟	;	但	什么时候	他	提及	辞职	英格兰

[fɔːr; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

或者让她走到钟前；但当他提到要永远离开英国时，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [les] [fɜːrm] .

her	voice	became	less	firm	.
她	嗓音	成为	较少的	公司	.

她的声音变得不那么坚定了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt]

Yet	she	persisted	in	telling	him	that	he	must	be	gone	—	that	she	must	not
然而	她	持续	在	讲述	他	那	他	必须	是	已消失	—	那	她	必须	不是

[ɪn'kɜːr][ðə; ði][ʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['haɪli]

incur	the	unjust	suspicion	of	having	remained	at	home	to	receive	his	highly
招致	这	不公正	怀疑	的	拥有	剩余	在	家	到	收到	他的	高度

[ɪm'prɑːpər]['vɪzɪt] .

improper	visit	.
不当	访问	.

但她坚持告诉他，他必须离开——她不能让自己被无端怀疑留在家里接待他极其不恰当的来访。

[haʊ] [suːn] [sʌtʃ] [kə'mændz] [wɜːr; wər] [əu'beid] [ɪz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [noʊn] ;

How	soon	such	commands	were	obeyed	is	not	precisely	known	;
如何	很快	这样的	命令	是	服从	是	不是	恰恰	已知	;

这些命令多久得到执行，目前尚不清楚；

[wen] [ðə; ði]['pɑːrti] [haʊ'evər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːks] [luː)'iːzə][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ðoʊ] [ɪn]

when	the	party	however	returned	from	the	walks	Louisa	was	alone	,	though	in
什么时候	这	派对	然而	返回	从	这	散步	路易莎	曾是	独自的	,	尽管	在

['mænər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ,

manner	strange	and	abstracted	,
方式	奇怪的	和	摘要	,

然而，当一行人散步回来时，路易莎独自一人，神情古怪而心不在焉。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][soʊ] [greɪt] , [ðæt] [wen] [ri'kwestid] ,

and	in	a	state	of	agitation	so	great	,	that	when	requested	,
和	在	一个	状态	的	搅动	所以	伟大的	,	那	什么时候	请求	,

而且情绪极度激动，以至于当被问及时，

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] , [tuː; tə] [meɪk] [tiː] ,

as	the	only	one	who	had	not	a	bonnet	to	remove	,	to	make	tea	,
作为	这	仅有的	一	WHO	有	不是	一个	引擎盖	到	消除	,	到	制作	茶	,

因为他是唯一一个不用摘下帽子泡茶的人。

[ðə; ði] [smɔːl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [fel] [twaɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz]

the	small	bunch	of	keys	fell	twice	from	her	trembling	fingers
这	小的	束	的	钥匙	跌倒	两次	从	她	发抖	手指

那串小小的钥匙两次从她颤抖的手指间滑落。

[er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['kædi] ;

ere	she	could	contrive	to	open	the	caddy	;
埃雷	她	可以	精心策划	到	打开	这	球童	;

在她设法打开球童之前；

[waɪl] ['evri] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['serəmoʊni][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ɪn][æn; ən] ['iːkwəli]

while	every	other	part	of	the	simple	ceremony	was	performed	in	an	equally
尽管	每一个	其他	部分	的	这	简单的	仪式	曾是	执行	在	一个	同样地

['bʌŋglɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['mænər] :

bungling	and	insufficient	manner	:
笨拙	和	不足的	方式	:

而仪式的其他所有环节也都进行得同样笨拙且不尽人意：

[frʌm; frəm][ɔːl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fer] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] ,

from	all	which	it	seems	scarcely	more	than	fair	to	infer	,
从	全部	哪个	它	似乎	几乎	更多的	比	公平的	到	推断	,

由此看来，我们可以合理地推断：

[ðæt] ['weðər] [ðə; ði] [siːn] [kən'kluːdid] [ɪn][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] ,

that	whether	the	scene	concluded	in	a	reconciliation	or	a	last	farewell	,
那	无论	这	场景	结束	在	一个	和解	或者	一个	最后的	告别	,

无论这一幕最终以和解还是告别告终，

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr; hər] [nəːvs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

the	lady	had	had	but	little	time	to	compose	her	nerves	between	the
这	女士	有	有	但	小的	时间	到	撰写	她	神经	之间	这

[dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .

departure	of	her	lover	and	the	entrance	of	her	friends	.
离开	的	她	情人	和	这	入口	的	她	朋友们	.

在情人离开和朋友们到来之间，这位女士几乎没有时间平复自己的情绪。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ænt] [ˌdɔːrəˈθiːə] [hæd; həd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [bɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒeɪnz]

Aunt	Dorothea	had	fixed	her	ball	for	the	evening	of	the	day	of	Jane's
阿姨	多萝西娅	有	固定的	她	球	为了	这	晚上	的	这	天	的	简的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

多萝西娅姨妈为简的婚礼当晚准备了舞会。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] ['pɑːrti] ;

that	it	might	be	a	kind	of	wedding	party	;
那	它	可能	是	一个	种类	的	婚礼	派对	;

这可能是一场婚礼派对;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['maɪti] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðʌs] ['dʌbli]

and	such	had	been	the	mighty	preparations	for	a	day	,	thus	doubly
和	这样的	有	到过	这	强大的	准备工作	为了	一个	天	,	因此	双倍

[moʊ'mentəs] ,

momentous	,
意义重大	,

这就是为这意义非凡的一天所做的充分准备。

[ðæt] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [sə'lɛktɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] ['wedɪŋ] ['faɪnəri] — ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wer] [tuː; tə]

that	what	with	selecting	and	displaying	wedding	finery	—	finding	out	where	to
那	什么	和	选择	和	显示	婚礼	服饰	—	寻找	出去	在哪里	到

['haɪər] ['tʃiːpɪst] ['kʌlərd] [læmps] ,

hire	cheapest	coloured	lamps	,
聘请	最便宜	有色	灯	,

比如挑选和展示婚礼装饰品——还要找到哪里可以租到最便宜的彩色灯具,

['weitəz] , [ænd; ənd] [fɔːrmz] — ['hʌrɪŋ] ['mɪlɪnər] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz] ['kerfəli]

waiters	,	and	forms	—	hurrying	milliners	,	and	seeing	packing	-	cases	carefully
服务员	,	和	表格	—	匆忙	女帽商	,	和	看到	包装	-	案例	小心

['oʊpənd] — ['hʌntɪŋ] [ʌp] ['nuːli] - [ə'raɪvd] [boʊz] , ['bɛgɪŋ] ['evəgriːnz] ,

opened	—	hunting	up	newly	-	arrived	beaux	,	begging	evergreens	,
打开	—	打猎	向上	新	-	到达的	美男子	,	乞讨	常绿植物	,

侍者和表格——匆匆忙忙的女帽商,以及小心翼翼地打开的包装箱——寻找新来的追求者,乞求常青树,

[əd'maɪərɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ænd; ənd] [nuː] ['kærɪdʒɪz] , ['ɔːrdərɪŋ] ['aɪsɪz] [ænd; ənd] [raʊt] [keɪk] , ['bɑːrgənɪŋ]

admiring	jewels	and	new	carriages	,	ordering	ices	and	rout	cake	,	bargaining
钦佩	珠宝	和	新的	马车	,	订购	冰	和	路线	蛋糕	,	讨价还价

[wɪð; wɪθ] [kən'fekʃənəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['sʌpər] ,

with	confectioners	about	a	standing	supper	,
和	糖果商	关于	一个	常设	晚餐	,

欣赏珠宝和新马车,点冰淇淋和烤蛋糕,与糕点师讨价还价,商量一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [waɪn] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [kɔːrs]

and	ordering	in	some	wine	;	for	,	as	a	single	lady	,	she	had	of	course
和	订购	在	一些	葡萄酒	;	为了	,	作为	一个	单身的	女士	,	她	有	的	课程

[noʊ] ['selər] ;

no	cellar	;
不	地窖	;

于是她订了一些酒;因为,作为一个单身女士,她当然没有酒窖;

[ðen] ['plænɪŋ] [wer] [ðə; ði] [sed] [waɪn] [hæd; həd] [best] [stænd] ,

then	planning	where	the	said	wine	had	best	stand	,
然后	规划	在哪里	这	说	葡萄酒	有	最好的	站立	,

然后计划一下这种葡萄酒最适合摆放在哪里。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][dræŋk][baɪ][ðə; ði] ['weitəz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] ,

that	it	might	not	be	drank	by	the	waiters	instead	of	the	company	;	and	,
那	它	可能	不是	是	喝	经过	这	服务员	反而	的	这	公司	;	和	,

['læstli] ,

lastly	,
最后	,

以免被服务员而不是客人喝掉；最后，

[kən'sɪdərɪŋ] [wer] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,

considering	where	to	put	the	music	,	that	it	might	be	heard	by	the	dancers	,
考虑	在哪里	到	放	这	音乐	,	那	它	可能	是	听到	经过	这	舞者	,

考虑音乐的播放位置，以便舞者能够听到。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ruːm] ; [ðæt] , [æz; əz] ['serə] [sed] , [wen] ['dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [fɔːr; fər]

without	taking	up	room	;	that	,	as	Sarah	said	,	when	dressing	her	mistress	for
没有	采取	向上	房间	;	那	,	作为	莎拉	说	,	什么时候	敷料	她	情妇	为了

[ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʒn] ,

the	great	occasion	,
这	伟大的	场合	,

不占空间；正如莎拉在为女主人盛大场合梳妆打扮时所说，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə][stænd][ɑːn][æt; ət][læst] .

"	It	was	surprising	that	she	had	a	foot	to	stand	on	at	last	.
"	它	曾是	奇怪	那	她	有	一个	脚	到	站立	在	在	最后的	.

“令人惊讶的是，她终于有了自己的立足之地。”

" [ðə; ði] [fiːt] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['swoʊlən] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][hɜːr; hər]

"	The	feet	were	a	little	swollen	,	it	must	be	confessed	,	which	obliged	her
"	这	脚	是	一个	小的	肿	,	它	必须	是	坦白	,	哪个	有义务	她

, [soʊ] ['serə] ,

,	so	Sarah	,
,	所以	莎拉	,

“不得不承认，她的脚有点肿，这让她很满意，所以莎拉……”

[ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [toʊld]['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən] ,

in	support	of	her	assertion	to	that	effect	told	Mrs	.	Johnson	,
在	支持	的	她	断言	到	那	影响	讲述	太太	.	约翰逊	,

为了佐证她的说法，她告诉约翰逊夫人：

[tuː; tə][snɪp][ðə; ði]['baɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [waɪt] ['sætn] [ʃuːz] .

to	snip	the	binding	of	her	new	white	satin	shoes	.
到	剪	这	结合	的	她	新的	白色的	缎	鞋	.

剪断她新买的白色缎面鞋的鞋带。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ɑːn] ['wʌndərfəli] [haʊ'evər] ;

She	had	got	on	wonderfully	however	;
她	有	得到	在	太棒了	然而	;

不过，她相处得非常融洽；

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑːrti] — [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'sɪstəns] [tuː; tə]

had	gone	to	church	with	the	wedding	party	—	been	of	great	assistance	to
有	已消失	到	教会	和	这	婚礼	派对	—	到过	的	伟大的	协助	到

['leɪdi] ['ɑːdən] [ɪn] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['brekfəst] ;

Lady	Arden	in	getting	through	the	public	breakfast	;
女士	阿登	在	获得	通过	这	民众	早餐	;

曾与婚礼队伍一起去教堂——在阿登夫人出席公众早餐会时给予了她很大的帮助；

[siːn] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [ɔːf] ; [helpt] [tuː; tə] [send] [ə'weɪ] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd]

seen	the	happy	couple	off	;	helped	to	send	away	packages	of	cake	and
已见	这	快乐的	夫妻	离开	;	帮助	到	发送	离开	包裹	的	蛋糕	和

[glʌvz] ;

gloves	;
手套	;

送别这对新人；帮忙寄送蛋糕和手套等包裹；

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] , [ɑːn] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

refused	to	dine	at	her	sister	-	in	-	law's	,	on	the	plea	of	all	she	had
拒绝	到	用餐	在	她	姐姐	-	在	-	法律的	,	在	这	恳求	的	全部	她	有

[tuː; tə] [duː] [æt; ət] [hoʊm] ;

to	do	at	home	;
到	做	在	家	;

她以家里事情太多为由，拒绝去嫂子家吃饭；

[iːt] [ə; eɪ] ['mʌt(ə)n] [tʃɑːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] - [ruːm] , [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]

eat	a	mutton	chop	in	her	bed	-	room	,	the	dining	-	room	being	already	occupied	by
吃	一个	羊肉	劈	在	她	床	-	房间	,	这	用餐	-	房间	存在	已经	占领	经过

[ðə; ði] ['stændɪŋ] ['sʌpər] ,

the	standing	supper	,
这	常设	晚餐	,

她在卧室里吃了一块羊排，因为餐厅里已经有人在吃站立式晚餐了。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [step] - ['lædər] ,

the	drawing	-	room	by	a	great	step	-	ladder	,
这	绘画	-	房间	经过	一个	伟大的	步	-	梯子	,

客厅里摆着一个大梯子，

[ænd; ənd] [tuː] ['wɜkmən] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] [haɪrd] [læmp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ;

and	two	workmen	hanging	a	hired	lamp	from	the	centre	of	the	ceiling	;
和	二	工人	绞刑	一个	雇用	灯	从	这	中心	的	这	天花板	;

两名工人正在从天花板中央悬挂一盏租来的灯；

[ðə; ði] [sper] [bed] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [kɑːrd] [teiblz] , [ðə; ði] [bed] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [daʊn] ; [ænd; ənd] ['læstli] ,

the	spare	bed	-	room	with	card	tables	,	the	bed	being	taken	down	;	and	lastly	,
这	空闲的	床	-	房间	和	卡片	表格	,	这	床	存在	已采取	向下	;	和	最后	,

备用卧室里有牌桌，床正在拆卸；最后，

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ['evəgriːnz] , [æz; əz] [ə; eɪ]

the	dressing	-	room	being	fitted	up	with	the	already	mentioned	evergreens	,	as	a
这	敷料	-	房间	存在	适配	向上	和	这	已经	提及	常绿植物	,	作为	一个

['grɑːtoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] .

grotto	for	the	refreshments	.
石窟	为了	这	茶点	.

更衣室里摆满了前面提到的常绿植物，营造出一个享用茶点的幽静空间。

[ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ə'reɪndʒd] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːroʊ'θiːəz] ['hæpiːəst] [ɪn'venʃ(ə)n]

The	mode	in	which	they	were	here	arranged	was	Mrs	.	Dorothea's	happiest	invention
这	模式	在	哪个	他们	是	这里	安排	曾是	太太	.	多萝西娅的	最快乐	发明

,

;

,

他们在这里被这样安排，是多萝西娅太太最满意的发明。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['greɪtli] ['praɪdɪd] [hɜːr'self] .

and	one	on	which	she	greatly	prided	herself	.
和	一	在	哪个	她	非常	自豪	她自己	.

而她对此感到非常自豪。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ][wʌz; wəz] [i'rektid] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['riːəl][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [rɑːk] -
At **the** **upper** **end** **of** **the** **grotto** **was** **erected** **a** **pile** **of** **real** **ornamental** **rock** **-**
在 这 上 结尾 的 这 石窟 曾是 竖立 一个 桩 的 真实的 装饰 岩石 -
[wɜːrk] ,
work **,**
工作 ,

在洞穴的上端，竖起了一堆真正的装饰性假山。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn][ɑːn] ['pɜːrpəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
which **had** **been** **brought** **in** **on** **purpose** **from** **the** **garden** **.**
哪个 有 到过 带来 在 在 目的 从 这 花园 .

这些都是特意从花园里搬进来的。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər] [stʌk] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd]
Between **the** **crevices** **of** **the** **rocks** **were** **stuck** **all** **manner** **of** **flowers** **and**
之间 这 缝隙 的 这 岩石 是 卡住 全部 方式 的 花朵 和
['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] ;
flowering **shrubs** **;**
开花 灌木 ;

岩石缝隙间长满了各种各样的花朵和开花灌木；

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːp] , [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [speɪs] ['pɜːrpəsli] [meɪd] ['lev(ə)l] ,
at **the** **top** **of** **the** **heap** **,** **on** **a** **large** **space** **purposely** **made** **level** **,**
在 这 顶部 的 这 堆 , 在 一个 大的 空间 故意 制成 等级 ,

在堆顶，在一个特意弄成平坦的大空间里，

[wɜːr; wər] [pleɪst] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['kɑːmən] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'zɜːrt] ['dɪʃɪz] , [ʌv; əv] [griːn] ['tʃaɪnə] ,
were **placed** **a** **well** **-** **known** **common** **kind** **of** **dessert** **dishes** **,** **of** **green** **china** **,**
是 放置 一个 出色地 - 已知 常见的 种类 的 甜点 菜肴 , 的 绿色的 中国 ,

摆放着一种常见的、用绿色瓷器制成的甜点盘。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [liːvz] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðoʊz] ['dɪʃɪz] ['məʊldz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɪfrənt]
in **the** **shape** **of** **large** **leaves** **,** **and** **on** **those** **dishes** **moulds** **turned** **out** **of** **different**
在 这 形状 的 大的 树叶 , 和 在 那些 菜肴 模具 转向 出去 的 不同的
['kʌlərd] ['aɪsɪz] ,
coloured **ices** **,**
有色 冰 ,

形状像大叶子，盘子上放着用不同颜色的冰块做成的模具。

[rɪ'zemblɪŋ] [soʊ] ['meni] ['peɪntɪd] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] [s'pɑːz] [ænd; ənd] ['mɑːrblz] ;
resembling **so** **many** **painted** **specimens** **of** **variegated** **spars** **and** **marbles** **;**
类似 所以 许多 绘 标本 的 斑 桅杆 和 弹珠 ;

就像许多彩绘的杂色石块和大理石标本；

[waɪl] [ə'mʌŋ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['skætərd] [raʊt] [keɪks] [ɪn] [ə'bʌndəns] ,
while **among** **and** **around** **all** **were** **scattered** **rout** **cakes** **in** **abundance** **,**
尽管 之中 和 大约 全部 是 疏散 路线 蛋糕 在 丰富 ,

周围散落着大量的烤饼，

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['veri] ['tɑːlərəb(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['peblz] , ['ʃɛlz] , [ænd; ənd] [mɔːsɪz] .
which **formed** **a** **very** **tolerable** **imitation** **of** **pebbles** **,** **shells** **,** **and** **mosses** **.**
哪个 形成 一个 非常 可容忍的 模仿 的 鹅卵石 , 贝壳 , 和 苔藓 .

它很好地模仿了鹅卵石、贝壳和苔藓。

[ðə; ði]['grɑːtoʊ][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['rʌstɪk] [siːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['teɪbl] , ['ɔːlsoʊ] ['bɔːroʊd]
The **grotto** **was** **furnished** **with** **rustic** **seats** **and** **a** **rustic** **table** **,** **also** **borrowed**
这 石窟 曾是 提供 和 乡村 座位 和 一个 乡村 桌子 , 还 借来的
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
from **the** **garden** **;**
从 这 花园 ;

山洞里摆放着质朴的座椅和桌子，也是从花园里借来的；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [liːvz] , [ɔːr] [smɔːl] [pleɪts] ,

and	on	the	table	lay	a	supply	of	the	small	leaves	,	or	small	plates	,
和	在	这	桌子	躺	一个	供应	的	这	小的	树叶	,	或者	小的	盘子	,

桌上摆放着一些小叶子或小盘子。

[ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [griːn] ['tʃaɪnə] [dɪ'zɜːrt] [set] , [wɪð; wɪθ] [spuːnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [soʊ] [ðæt] , [æz; əz] [ænt]

of	the	said	green	china	dessert	set	,	with	spoons	,	of	course	;	so	that	,	as	Aunt
的	这	说	绿色的	中国	甜点	放	,	和	勺子	,	的	课程	;	所以	那	,	作为	阿姨

[ˌdɔːrə'θiːə] [sed] ,

Dorothea	said	,
多萝西娅	说	,

那套绿色瓷质甜点餐具，当然也包括勺子；正如多萝西娅阿姨所说，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['stuːpɪd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] ,

the	gentlemen	must	be	very	stupid	if	they	could	not	take	the	hint	,
这	先生们	必须	是	非常	愚蠢的	如果	他们	可以	不是	拿	这	暗示	,

如果这些先生们连暗示都听不懂，那他们真是愚蠢至极。

[ænd; ənd] [help] [ðer; ðər]['pɑːrtnərz][tuː; tə][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ɔːr][spɑːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

and	help	their	partners	to	a	spoonful	of	marble	or	spar	,	and	a	few
和	帮助	他们的	合作伙伴	到	一个	一勺	的	大理石	或者	斯帕	,	和	一个	很少

['peblz] [ɔːr] ['ʃɛlz] ,

pebbles	or	shells	,
鹅卵石	或者	贝壳	,

然后帮助他们的伙伴舀一勺弹珠或石块，以及几颗鹅卵石或贝壳，

[æz; əz] [teɪst] [ʃʊd; ʃəd] [də'rekt] .

as	taste	should	direct	.
作为	品尝	应该	直接的	.

随心而行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fɪr] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [mis'teik] [ɔːr] ['oʊvərsaɪt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['grɑːtoʊ]

There	was	very	little	fear	,	however	,	of	mistake	or	oversight	;	for	the	grotto
那里	曾是	非常	小的	害怕	,	然而	,	的	错误	或者	监督	;	为了	这	石窟

[wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [ˌdɔːroʊ'θiːəz] ['hɑːbi] ,

was	Mrs	.	Dorothea's	hobby	,
曾是	太太	.	多萝西娅的	爱好	,

然而，人们几乎不用担心会出错或疏忽；因为洞穴是多萝西娅太太的爱好。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [ʃoʊd] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['kʌp(ə)l] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ,

so	that	she	not	only	showed	almost	every	couple	the	way	to	it	herself	,
所以	那	她	不是	仅有的	显示	几乎	每一个	夫妻	这	方式	到	它	她自己	,

所以她不仅亲自为几乎每一对夫妇指明了方向，

[bʌt; bət] ['feɪvərd] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv]

but	favoured	each	with	geological	lectures	on	the	virtues	and	properties	of
但	受青睐	每个	和	地质	讲座	在	这	美德	和	特性	的

[ɔːl] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [prə'dʌkʃənz] .

all	its	natural	productions	.
全部	它是	自然的	作品	.

但每人都会聆听地质讲座，了解当地所有自然产物的优点和特性。

[ðæt] [ɔːl] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kiːpɪŋ] , [ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['feɪvərd] [spɑːt] ,

That	all	might	be	in	perfect	keeping	,	the	only	light	admitted	to	this	favoured	spot	,
那	全部	可能	是	在	完美的	保持	,	这	仅有的	光	承认	到	这	受青睐	点	,

或许一切都完美无缺，只有这束光线才能照射到这处僻静之地。

[prə'si:did] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [graʊnd] - [glæs] [læmp] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

proceeded	from	a	single	ground	-	glass	lamp	,	of	the	size	and	shape	of
继续	从	一个	单身的	地面	-	玻璃	灯	,	的	这	尺寸	和	形状	的

[ðə; ðɪ] [mu:n] ,

the	moon	,
这	月亮	,

灯光源自一盏大小和形状都像月亮的毛玻璃灯。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'dʒi:niəsli] [pleɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['evəgri:nz] ,

and	so	ingeniously	placed	among	the	evergreens	,
和	所以	巧妙地	放置	之中	这	常绿植物	,

于是，它被巧妙地安置在常绿树丛中。

[æz; əz][tu:; tə] [ber] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kwi:n] [ʌv; əv] [naɪt] ,

as	to	bear	a	respectable	resemblance	to	the	queen	of	night	,
作为	到	熊	一个	可敬	相似	到	这	女王	的	夜晚	,

为了与夜之女王有几分相似，

['raɪzɪŋ][tu:; tə] [vju:] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['fɔ:rɪst] .

rising	to	view	from	behind	a	forest	.
上升	到	看法	从	在后面	一个	森林	.

从森林后方升起，映入眼帘。

['mɪsɪz] . [ˌdɔ:rə'θi:ə] , [baɪ] [ə'nʌðər] ['eksələnt] [kən'traɪvəns] , ['ædɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

Mrs	.	Dorothea	,	by	another	excellent	contrivance	,	added	much	to	the	effect	of
太太	.	多萝西娅	,	经过	其他	出色的	装置	,	额外	很多	到	这	影响	的

[hɜ:r; hər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] , [wɪtʃ] ,

her	drawing	-	rooms	,	which	,
她	绘画	-	房间	,	哪个	,

多萝西娅夫人通过另一项巧妙的安排，大大提升了她客厅的格调，

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][moʊst] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] ['vɪləz] , [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔ:r] , [ænd; ənd]

like	those	of	most	watering	-	place	villas	,	were	on	the	ground	floor	,	and
喜欢	那些	的	最多	浇水	-	地方	别墅	,	是	在	这	地面	地面	,	和

[hæd; həd] [frentʃ] ['wɪndoʊz] .

had	French	windows	.
有	法语	视窗	.

像大多数度假别墅一样，这些卧室都在一楼，并且有落地窗。

[ðə; ðɪ][end] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli][ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [wɔ:ks] ,

The	end	one	of	these	looked	directly	up	one	of	the	public	walks	,
这	结尾	一	的	这些	看起来	直接地	向上	一	的	这	民众	散步	,

其中一处尽头正对着一条公共步道，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [prəp'raɪətəz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ɑ:n] [ə'keɪʒn] ,

which	the	proprietors	were	in	the	habit	of	illuminating	on	occasion	,
哪个	这	业主	是	在	这	习惯	的	启发性的	在	场合	,

店主们有时会给它们点亮灯光，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][læmps] .

and	which	was	therefore	provided	with	lamps	.
和	哪个	曾是	所以	假如	和	灯	.

因此，那里配备了灯具。

[ði:z] ['mɪsɪz] . [ˌdɔ:rə'θi:ə] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hæv; həv] ['laɪtɪd] ,

These	Mrs	.	Dorothea	had	obtained	permission	to	have	lighted	,
这些	太太	.	多萝西娅	有	获得	允许	到	有	照明	,

多萝西娅夫人已获得许可点燃这些灯。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] ['vɪstə][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['oʊpən] [frentʃ] ['wɪndoʊ] , [lʊkt] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ;

so	that	the	long	vista	from	her	open	French	window	,	looked	very	beautiful	;
所以	那	这	长的	景色	从	她	打开	法语	窗户	,	看起来	非常	美丽的	;

因此，从她敞开的法式窗户望出去，远处的景色非常美丽；

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['pruːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [θɔːt] [fɪt] ,

particularly	as	some	of	the	least	prudent	of	the	company	thought	fit	,
特别	作为	一些	的	这	至少	谨慎	的	这	公司	想法	合身	,

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ,

between	the	dancing	,
之间	这	跳舞	,

尤其是一些公司里最不谨慎的人认为，在跳舞的间隙，

[tuː; tə] [step] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

to	step	out	and	walk	up	and	down	.
到	步	出去	和	走	向上	和	向下	.

走出去，来回走动。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['veri] [hɑːt] ['sʌmərz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

It	happened	to	be	one	of	the	few	very	hot	summers	we	are	occasionally
它	发生	到	是	一	的	这	很少	非常	热的	夏天	我们	是	偶尔

['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

blessed	with	in	this	country	.
蒙福	和	在	这	国家	.

那年夏天恰好是我们国家偶尔会遇到的为数不多的几个酷热夏天之一。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [stɪl]

So	that	though	it	was	now	the	middle	of	September	,	the	weather	was	still
所以	那	尽管	它	曾是	现在	这	中间	的	九月	,	这	天气	曾是	仍然

['veri] ['sʌltri] ,

very	sultry	,
非常	闷热	,

所以，虽然现在已经是九月中旬了，但天气仍然非常闷热。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ]

and	it	was	only	late	at	night	that	there	was	any	thing	like	a	refreshing
和	它	曾是	仅有的	晚的	在	夜晚	那	那里	曾是	任何	事物	喜欢	一个	令人耳目一新

['kuːlnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] .

coolness	in	the	air	.
凉爽	在	这	空气	.

直到深夜，空气中才传来一丝令人神清气爽的凉爽。

['leɪdi] ['kærəlɪn] ['mɑːntəˌgjuː] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [ʌn'wel] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

Lady	Caroline	Montague	was	still	so	unwell	as	to	keep	her	room	,
女士	卡罗琳	蒙塔古	曾是	仍然	所以	不适	作为	到	保持	她	房间	,

卡罗琳·蒙塔古夫人身体仍然很虚弱，只能待在自己的房间里。

[soʊ] [ðæt] ['niːðər] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [nɔːr] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

so	that	neither	her	ladyship	nor	Lady	Palliser	were	able	to	come	out	.
所以	那	两者都不	她	夫人	也不	女士	帕利瑟	是	有能力的	到	来	出去	.

因此，夫人和帕利瑟夫人都无法出来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

This	was	a	great	disappointment	to	others	besides	Mrs	.	Dorothea	;	it	was
这	曾是	一个	伟大的	失望	到	其他的	除了	太太	.	多萝西娅	;	它	曾是

[wʌn] , [haʊ'evər] ,

one	,	however	,
一	,	然而	,

除了多萝西娅夫人之外，其他人也对此感到非常失望；然而，这确实是一件令人失望的事情。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['wiləbi] [wʌz; wəz] ['fʊli] [prɪ'perd] ;

for	which	Willoughby	was	fully	prepared	;
为了	哪个	威洛比	曾是	完全	准备	;

威洛比对此做好了充分准备；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [kɔːld] ['evri] [deɪ][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər]['leɪdi] ['kærəlɪn]

for	though	he	had	of	course	called	every	day	to	inquire	for	Lady	Caroline
为了	尽管	他	有	的	课程	称为	每一个	天	到	查询	为了	女士	卡罗琳

,

,

,

虽然他当然每天都打电话询问卡罗琳夫人的下落，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n][hɪm; ɪm] .

she	had	not	been	well	enough	to	see	even	him	.
她	有	不是	到过	出色地	足够的	到	看	甚至	他	.

她身体虚弱，甚至都没能见他一面。

[ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , ['goʊɪŋ][ɔːf][wɪð; wɪθ][greɪt] ['spɪrɪt] .

The	ball	was	,	nevertheless	,	going	off	with	great	spirit	.
这	球	曾是	,	尽管如此	,	去	离开	和	伟大的	精神	.

然而，比赛依然在热烈的气氛中进行。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['pɑːrti] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'klɑː] ;

Being	a	wedding	party	,	in	the	first	place	,	gave	it	éclat	;
存在	一个	婚礼	派对	,	在	这	第一的	地方	,	给予	它	光辉	;

首先，作为一场婚礼派对，就赋予了它光彩；

[ænd; ənd] [ðen] [ænt] [ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ɪts] ['biːɪŋ] ['oʊpənd][baɪ][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt]

and	then	Aunt	Dorothea	had	insisted	on	its	being	opened	by	her	favourite
和	然后	阿姨	多萝西娅	有	坚持	在	它是	存在	打开	经过	她	最喜欢的

['mædəlɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [fɑːr] - [feɪmd] [hə'redɪteri] [boʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Madeline	and	that	far	-	famed	hereditary	beau	of	her	own	,
玛德琳	和	那	远的	-	著名的	遗传	帅哥	的	她	自己的	,

然后，多萝西娅姑妈坚持要由她最宠爱的玛德琳和她那位远近闻名的世袭情人来打开它。

['mɪstər] . ['kæmərən] ,

Mr	.	Cameron	,
先生	.	卡梅伦	,

卡梅伦先生，

[huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

whom	she	was	so	proud	and	so	pleased	to	have	handed	down	to	her
谁	她	曾是	所以	自豪的	和	所以	高兴	到	有	递交	向下	到	她

[niːs] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

niece	in	such	high	preservation	.
侄女	在	这样的	高的	保存	.

她为能将保存如此完好的物品传给侄女而感到无比自豪和高兴。

[feɪt] , [haʊ'evər] ,

Fate	,	however	,
命运	,	然而	,

然而，命运却

[hæd; həd] [ɔː'deɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ['ɑːrdənz] [bɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɑːrkt] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

had	ordained	that	Mrs	.	Dorothea	Arden's	ball	should	be	marked	by	more	than
有	受戒	那	太太	.	多萝西娅	雅顿的	球	应该	是	标记	经过	更多的	比

[wʌn] ['memərəb(ə)l] [ɪ'vent] .

one	memorable	event	.
一	难忘	事件	.

曾规定多萝西娅·阿登夫人的舞会应该有不止一件令人难忘的事情发生。

[lu(:)'i:zə] , ['æftər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɜ:r][dʒeɪmz] , [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] , [dɑ:nst]

Louisa	**,**	**after**	**dancing**	**with**	**Sir**	**James**	**,**	**had**	**also**	**,**	**as**	**she**	**generally**	**did**	**,**	**danced**
路易莎	,	后	跳舞	和	先生	詹姆斯	,	有	还	,	作为	她	一般来说	做过	,	跳舞

[wɪð; wɪθ] ['henri] ['lɪndzi] ;

with	**Henry**	**Lindsey**	**;**
和	亨利	林赛	;

路易莎与詹姆斯爵士跳完舞后，像往常一样，又与亨利·林赛跳了舞；

[hu:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] ['ɪŋglənd] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət]['mɪsɪz] .

who	**,**	**instead**	**of**	**quitting**	**England**	**,**	**had**	**made**	**his**	**appearance**	**at**	**Mrs**	**.**
WHO	,	反而	的	辞职	英格兰	,	有	制成	他的	外貌	在	太太	.

[ˌdɔ:roʊ'θi:əz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [tʃi:k] ,

Dorothea's	**with**	**a**	**flushed**	**cheek**	**,**
多萝西娅的	和	一个	酡	脸颊	,

他非但没有离开英国，反而面红耳赤地出现在多萝西娅太太家。

[æn; ən] ['æŋgri] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɜ:rid] , ['æbsənt] ['mænər] .

an	**angry**	**eye**	**,**	**and**	**a**	**hurried**	**,**	**absent**	**manner**	**.**
一个	生气的	眼睛	,	和	一个	慌忙	,	缺席的	方式	.

眼神愤怒，举止匆忙心不在焉。

[wen] [ðə; ði] [kwə'drɪl] [hæd; həd] [kən'klu:did] ,

When	**the**	**quadrille**	**had**	**concluded**	**,**
什么时候	这	方阵舞	有	结束	,

四对舞结束后，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪm'pru:d(ə)nt] ['kʌpəlz] [hu:] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ˌprɑ:mə'neɪd] [ðə; ði]

they	**were**	**among**	**the**	**imprudent**	**couples**	**who**	**ventured**	**to**	**promenade**	**the**
他们	是	之中	这	轻率的	情侣	WHO	冒险	到	长廊	这

[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [wɔ:k] .

illuminated	**walk**	**.**
照明	走	.

他们是那些鲁莽地冒险在灯火通明的步道上漫步的情侣之一。

['henri] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] [fə'givn] [ɔ:r] [fər'gɑ:tn] ,

Henry	**seemed**	**to**	**think**	**the**	**affair**	**of**	**last**	**night**	**forgiven**	**or**	**forgotten**	**,**
亨利	似乎	到	思考	这	事务	的	最后的	夜晚	已原谅	或者	被遗忘的	,

亨利似乎认为昨晚的事已经被原谅或遗忘了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][bɪ'gæn][ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['pæʃənət] [streɪn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	**he**	**began**	**in**	**his**	**usual**	**passionate**	**strain**	**to**	**talk**	**of**	**the**	**fervour**	**of**	**his**
为了	他	开始	在	他的	通常	热情的	拉紧	到	讲话	的	这	热情	的	他的

[oʊn] [ə'tætʃmənt] ,

own	**attachment**	**,**
自己的	依恋	,

因为他开始用他惯常的热情洋溢的语气，谈论起自己炽热的爱恋，

[ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [lu(:)'i:zə][wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] ['koʊldnəs] .

and	**reproach**	**Louisa**	**with**	**comparative**	**coldness**	**.**
和	责备	路易莎	和	比较	寒冷	.

并以相对冷淡的语气责备路易莎。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌlpəb(ə)l]['vænəti] ,

For	**the**	**gratification**	**of**	**a**	**culpable**	**vanity**	**,**
为了	这	满足感	的	一个	有罪的	虚荣	,

为了满足一种可耻的虚荣心，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm] ['ri:əli] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['si:krət] ['prefrəns] [fɔ:r; fər] ['henri] ,

as	**well**	**as**	**from**	**really**	**feeling**	**a**	**secret**	**preference**	**for**	**Henry**	**,**
作为	出色地	作为	从	真的	感觉	一个	秘密	偏爱	为了	亨利	,

以及出于对亨利内心深处的隐秘好感，

[lu(:)'i:zə][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] ['lisnd] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs] ,

Louisa	had	so	long	listened	to	such	language	as	this	,
路易莎	有	所以	长的	听着	到	这样的	语言	作为	这	,

路易莎听惯了这种语言，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɔ:θəraɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪm'self] [bɪ'lʌvɪd] ,

and	thus	authorised	him	to	believe	himself	beloved	,
和	因此	授权	他	到	相信	他自己	心爱	,

因此，他得以相信自己是被爱的。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [naʊ] ['lɪtərəli] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] ;

that	she	now	literally	knew	not	how	to	pacify	him	;
那	她	现在	字面上地	知道	不是	如何	到	安抚	他	;

她现在真的不知道该如何安抚他了；

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə]['sækrɪfaɪs] ,

although	she	was	far	from	having	made	up	her	mind	to	sacrifice	,
虽然	她	曾是	远的	从	拥有	制成	向上	她	头脑	到	牺牲	,

虽然她远未下定决心牺牲，

['i:ðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ɔ:r][hɜ:r; hər] [oʊn] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['brɪliənt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪtʃ]

either	to	his	feelings	or	her	own	,	the	title	and	brilliant	establishment	which
任何一个	到	他的	情怀	或者	她	自己的	,	这	标题	和	杰出的	建立	哪个

[stɪl] [ə'weitid] [hɜ:r; hər] [ək'septəns] ,

still	awaited	her	acceptance	,
仍然	等待中	她	验收	,

无论是出于他的感受还是她自己的感受，那份头衔和辉煌的成就仍然等待着她去接受。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] , [ænd; ənd]

if	she	could	but	bring	herself	to	take	the	advice	of	her	friends	,	and
如果	她	可以	但	带来	她自己	到	拿	这	建议	的	她	朋友们	,	和

['mæri] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

marry	his	brother	.
结婚	他的	兄弟	.

如果她能听从朋友的建议，嫁给他的哥哥就好了。

['henri] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][blaɪnd][tu:; tə] [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [lu:'i:zəz] ['fæməli] ;

Henry	could	not	be	blind	to	what	were	the	wishes	of	Louisa's	family	;
亨利	可以	不是	是	瞎的	到	什么	是	这	愿望	的	路易莎的	家庭	;

亨利不可能对路易莎家人的意愿视而不见；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] ['meni] ['ri:z(ə)nz] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	had	of	late	had	many	reasons	,	besides	the	acceptance	of	the
和	他	有	的	晚的	有	许多	原因	,	除了	这	验收	的	这

['breɪslət] ,

bracelet	,
手镯	,

除了接受手镯之外，他最近还有许多其他原因。

[tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

to	suspect	that	she	herself	hesitated	.
到	怀疑	那	她	她自己	犹豫了一下	.

怀疑她自己也曾犹豫过。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [droʊv] [hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst][mæd] .

The	idea	drove	him	almost	mad	.
这	主意	驾驶	他	几乎	疯狂的	.

这个想法几乎让他发疯。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər]

The	interview	of	last	night	,	though	it	had	convinced	him	of	his	power
这	面试	的	最后的	夜晚	,	尽管	它	有	确信	他	的	他的	力量

['oʊvər][luː)'iːzə] [wen] ['prez(ə)nt] ,

over	Louisa	when	present	,
超过	路易莎	什么时候	展示	,

虽然昨晚的采访让他确信，当路易莎在场时，他对她拥有绝对的控制权，

[hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['saɪlənst] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə]

had	by	no	means	silenced	his	fears	as	to	what	she	might	be	persuaded	to
有	经过	不	方法	沉默	他的	恐惧	作为	到	什么	她	可能	是	被说服	到

[duː][ɔːr][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;

do	or	to	promise	in	his	absence	;
做	或者	到	承诺	在	他的	缺席	;

但这丝毫没有消除他的担忧，他担心在他不在的时候，她可能会被说服去做什么或做出什么承诺；

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

he	had	determined	,	therefore	,	to	bring	matters	to	a	crisis	.
他	有	决定	,	所以	,	到	带来	事情	到	一个	危机	.

因此，他决心将事态推向危机。

[hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər] , [tuː; tə]

He	besought	her	,	with	all	the	eloquence	of	which	he	was	master	,	to
他	恳求	她	,	和	全部	这	口才	的	哪个	他	曾是	掌握	,	到

[end][hɪz; ɪz] [sə'spens] ,

end	his	suspense	,
结尾	他的	悬念	,

他用尽浑身解数，恳求她结束他的煎熬。

[ænd; ənd] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [duːm] .

and	pronounce	his	doom	.
和	发音	他的	厄运	.

并宣告他的厄运。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['mæri] ['henri] ;

She	hesitated	—	she	knew	she	should	never	be	permitted	to	marry	Henry	;
她	犹豫了一下	—	她	知道	她	应该	绝不	是	允许	到	结婚	亨利	;

她犹豫了——她知道自己永远不应该被允许嫁给亨利；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [in'dʌldʒd] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l] [flɜːr'teɪʃn] ,

and	thinking	that	she	had	already	indulged	too	long	in	an	idle	flirtation	,
和	思维	那	她	有	已经	沉溺其中	也	长的	在	一个	闲置的	调情	,

她心想自己已经沉溺于无谓的调情太久了，

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['prefrəns] [ðæt] [mʌst; məst][end][ɪn] ['nʌθɪŋ] ,

a	foolish	preference	that	must	end	in	nothing	,
一个	愚蠢	偏爱	那	必须	结尾	在	没有什么	,

一个愚蠢的选择，注定一事无成。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [æt; ət][læst] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

she	confessed	at	last	how	much	it	was	her	mother's	wish	that	she	should
她	坦白	在	最后的	如何	很多	它	曾是	她	母亲的	希望	那	她	应该

['mæri] [sɜːr][dʒeɪmz] .

marry	Sir	James	.
结婚	先生	詹姆斯	.

她最终坦白说，她母亲多么希望她嫁给詹姆斯爵士。

['henri] [lɔ:st] [ɔ:l] [self] - [kə'mænd] ; [ˌoʊvər'welmd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ri'prəutʃiz] ; [reɪvd] [æt; ət] [hɜ:r; hər]

Henry	lost	all	self	-	command	;	overwhelmed	her	with	reproaches	;	raved	at	her
亨利	丢失的全部	自己	-	命令	;	不堪重负	她	和	责备	;	赞不绝口	在	她	

['pɜ:rfədi] , [hɜ:r; hər] ['kru:əlti] ;

perfidy	,	her	cruelty	;
背信弃义	,	她	残酷	;

亨利完全失去了自制力；对她破口大骂；痛斥她的背信弃义和残忍；

[ænd; ənd]['æftər] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ,

and	after	working	himself	up	to	a	perfect	phrenzy	,
和	后	在职的	他自己	向上	到	一个	完美的	狂热	,

当他把自己推向极致的狂暴状态后，

['θretnd] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] ['veri] [naɪt] — [ðæt] ['veri] ['aʊər] ,

threatened	to	put	a	period	to	his	existence	that	very	night	—	that	very	hour	,
威胁	到	放	一个	时期	到	他的	存在	那	非常	夜晚	—	那	非常	小时	,

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	before	her	eyes	.
和	前	她	眼睛	.

就在当晚，就在那一刻，在她眼前，他威胁要结束自己的生命。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'kri:st] , [hɪz; ɪz] [step] ['kwɪkənd] ,

As	his	agitation	increased	,	his	step	quickened	,
作为	他的	搅动	增加	,	他的	步	加速	,

随着他情绪的激动加剧，他的步伐也加快了。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][lu(:)'i:zə][tu:; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [waɪl] ,

till	it	was	almost	impossible	for	Louisa	to	keep	pace	with	him	;	while	,
直到	它	曾是	几乎	不可能的	为了	路易莎	到	保持	步伐	和	他	;	尽管	,

直到路易莎几乎无法跟上他的步伐；与此同时，

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['di:pənd] ,

as	the	interest	of	the	conversation	deepened	,
作为	这	兴趣	的	这	对话	加深	,

随着谈话的深入，

[hi:; hi][led][hɜ:r; hər][fɜ:rst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌpəlz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

he	led	her	first	as	much	apart	from	the	other	couples	as	possible	,
他	引领	她	第一的	作为	很多	除	从	这	其他	情侣	作为	可能的	,

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

and	finally	,
和	最后	,

他先是尽可能地将她与其他情侣隔离开来，最后，

['tɜ:rnɪŋ] [ʃɔ:rt] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌprɑ:mə'neɪd] [ˌɔ:ltə'geðər] .

turning	short	round	a	corner	,	quitted	the	general	promenade	altogether	.
转弯	短的	圆形的	一个	角落	,	辞职	这	一般的	长廊	共	.

拐了个弯，就完全离开了原来的步行街。

[hi:; hi] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ri:əli] [ə'lɑ:rmd] [kəm'pænjən] , ['entərd] [ə; eɪ] [krɔ:s] [wɔ:k] ,

He	then	,	with	his	really	alarmed	companion	,	entered	a	cross	walk	,
他	然后	,	和	他的	真的	惊慌	伴侣	,	进入	一个	叉	走	,

然后，他带着惊恐万分的同伴走进了人行横道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn]['ɔ:lmoʊst]['toʊt(ə)l] [əb'skjʊrəti] ,

which	was	shrouded	in	almost	total	obscurity	,
哪个	曾是	被遮蔽的	在	几乎	全部的	朦胧	,

它几乎完全被掩盖在默默无闻之中。

[ɪk'sept] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪts] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['vɪstə] , [wʌn] ['sɑːlətəri]
except **that** **at** **the** **furthest** **point** **of** **its** **long** **and** **unfrequented** **vista** **,** **one** **solitary**
除了 那 在 这 最远 观点 的 它是 长的 和 冷落 景色 , 一 孤
[læmp] ['glɪmərd] ,
lamp **glimmered** **,**
灯 闪烁 ,

只是在它漫长而人迹罕至的远方，有一盏孤零零的灯闪烁着。

[æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [gluːm] [mɔːr] [ə'pærənt] .
as **if** **but** **to** **make** **the** **surrounding** **gloom** **more** **apparent** **.**
作为 如果 但 到 制作 这 周围 愁云 更多的 明显 .

仿佛是为了衬托周围的阴郁气氛。

[luː'iːzəz] ['terər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'striːm] :
Louisa's **terror** **was** **now** **extreme** **:**
路易莎的 恐怖 曾是 现在 极端 :

路易莎此刻极度恐惧：

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['drægd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] ['gluːmi] [spɑːt][tuː; tə] ['wɪtnəs] ,
she **felt** **certain** **that** **he** **had** **dragged** **her** **to** **this** **gloomy** **spot** **to** **witness** **,**
她 毛毡 肯定 那 他 有 拖拽 她 到 这 阴沉 点 到 证人 ,

她确信是他把她拖到这个阴暗的地方来见证这一切的。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][ækt][ʌv; əv]['suːɪsaɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
as **he** **had** **declared** **she** **should** **,** **the** **horrible** **act** **of** **suicide** **he** **was** **about**
作为 他 有 声明 她 应该 , 这 可怕 行为 的 自杀 他 曾是 关于
[tuː; tə] [kə'mɪt] .
to **commit** **.**
到 犯罪 .

正如他所宣称的那样，她应该……他即将实施的可怕自杀行为。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[ə'raɪvd] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] [wɔːk] , ['henri] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pɔːzd] .
Arrived **about** **midway** **in** **the** **long** **dark** **walk** **,** **Henry** **at** **length** **paused** **.**
到达的 关于 中途 在 这 长的 黑暗的 走 , 亨利 在 长度 暂停 .

走了大约一半的路程，亨利终于停了下来。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪs] , [hiː; hi] [siːmd] [hɪm'self]
What **with** **agitation** **and** **the** **quickness** **of** **his** **pace** **,** **he** **seemed** **himself**
什么 和 搅动 和 这 速度 的 他的 步伐 , 他 似乎 他自己
[ɪg'zɔːstɪd] , [waɪl] [luː)'iːzə] ,
exhausted **,** **while** **Louisa** **,**
筋疲力尽的 , 尽管 路易莎 ,

由于情绪激动和步伐匆忙，他似乎已经筋疲力尽，而路易莎

[feɪnt] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [fə'tiːg] , [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [ˌʌnə'sɪstɪd] , [mʌtʃ]
faint **with** **alarm** **and** **fatigue** **,** **was** **no** **longer** **able** **to** **stand** **unassisted** **,** **much**
头晕的 和 警报 和 疲劳 , 曾是 不 更长 有能力的 到 站立 独自一人 , 很多
[les] [tuː; tə] [wɔːk] .
less **to** **walk** **.**
较少的 到 走 .

他惊恐万分，疲惫不堪，甚至晕倒了，再也无法独立站立，更别说行走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [siːt] [nɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər][baɪ][æn; ən][ɑːrm]

There	was	no	seat	near	,	he	was	obliged	to	support	her	by	an	arm
那里	曾是	不	座位	靠近	,	他	曾是	有义务	到	支持	她	经过	一个	手臂

[raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

round	her	waist	.
圆形的	她	腰部	.

附近没有座位，他只好用一只胳膊搂着她的腰扶着她。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [hɪˈsterɪkli] .

She	leaned	her	head	on	his	shoulder	and	sobbed	hysterically	.
她	倾斜	她	头	在	他的	肩膀	和	啜泣	歇斯底里地	.

她把头靠在他的肩膀上，歇斯底里地抽泣起来。

[hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [naʊ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ˈtendərnəs] .

His	resentment	now	gave	way	to	tenderness	.
他的	怨恨	现在	给予	方式	到	压痛	.

他的怨恨此刻被温柔所取代。

[hɜːr; hər][əˈlɑːrm][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] — [ðə; ði] [θɔːt] [suːðd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪft]

Her	alarm	could	only	be	for	his	safety	—	the	thought	soothed	his	chafed
她	警报	可以	仅有的	是	为了	他的	安全	—	这	想法	舒缓	他的	擦伤

[ˈspɪrɪt] — [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈfɑːndəst] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ]

spirit	—	he	whispered	the	fondest	expressions	of	endearment	mingled	with
精神	—	他	低声说道	这	最爱	表达式	的	爱称	混合	和

[ˌɪnkoʊˈhɪrənt][əˈpɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈvaɪələns] .

incoherent	apologies	for	his	violence	.
语无伦次	致歉	为了	他的	暴力	.

她之所以如此惊慌，一定是担心他的安全——想到这一点，他焦躁不安的心情得到了安慰——他低声说着最温柔的爱语，同时语无伦次地为自己的暴力行为道歉。

[hiː; hi] [əˈskraɪbd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] , [tuː; tə] [lʌv]

He	ascribed	all	his	faults	,	as	he	had	done	on	the	evening	before	,	to	love
他	归因于	全部	他的	故障	,	作为	他	有	完毕	在	这	晚上	前	,	到	爱

[ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] .

and	jealousy	.
和	妒忌	.

他像前一天晚上一样，将自己的所有过错都归咎于爱情和嫉妒。

[wen] [ðə; ði] [ber] [ˌpɑːsəˈbɪləti] , [hiː; hi] [sed] , [ʌv; əv] [ˈluːsɪŋ] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [krɔːst] [hɪz; ɪz]

When	the	bare	possibility	,	he	said	,	of	loosing	her	but	crossed	his
什么时候	这	裸	可能性	,	他	说	,	的	失败	她	但	交叉	他的

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

他说，即使只是想象中失去她的可能性，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən] [əˈkaʊntəbl] [ˈbiːɪŋ] — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈræŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	was	no	longer	an	accountable	being	—	he	should	be	ranked	with	the
他	曾是	不	更长	一个	问责制	存在	—	他	应该	是	排名	和	这

[ˈveriɪst] [ˈmædmən][ɪn] [ˈbedləm] !

veriest	madman	in	bedlam	!
最真实的	狂人	在	疯人院	!

他已经不再是一个负责任的人——他应该被列入疯人院里最疯狂的疯子之列！

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [said] [ɪn][rɪˈplaɪ] ,

She	only	sighed	in	reply	,
她	仅有的	叹了口气	在	回复	,

她只是叹了口气作为回应。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ]['lʌvər][kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [dɪ'raɪv]

but	it	was	a	sigh	from	which	no	lover	could	fail	to	derive
但	它	曾是	一个	叹	从	哪个	不	情人	可以	失败	到	派生

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

但这是一声叹息，任何恋人都能从中获得鼓励。

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlsli] [rɪ'pɔːrt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['boʊzəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

nor	did	it	falsely	report	what	was	passing	in	the	bosom	whence	it	came	.
也不	做过	它	错误地	报告	什么	曾是	通过	在	这	怀	何处	它	来了	.

它也没有虚假地报告它所来自的胸怀中正在发生的事情。

[ðə; ðɪ] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] ['mænər] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [leɪt] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ,

The	ardour	of	Henry's	manner	,	assisted	by	her	late	fears	for	his	safety	,
这	热情	的	亨利的	方式	,	协助	经过	她	晚的	恐惧	为了	他的	安全	,

亨利热情洋溢的态度，加上她后来对他安全的担忧，

[hæd; həd] ['drɪvn] [ɔːl][pruː'denʃ(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːts] , [rɪ'djʊst] [ðə; ðɪ]

had	driven	all	prudential	considerations	from	her	thoughts	,	reduced	the
有	驱动	全部	审慎	考虑因素	从	她	想法	,	减少	这

['vænitiz] [ʌv; əv] [welθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] ,

vanities	of	wealth	to	a	mere	puppet	-	show	,
虚荣心	的	财富	到	一个	仅仅	木偶	-	展示	,

她已将所有理智的考量抛诸脑后，将财富的虚荣心贬低为一场闹剧。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][æt; ət] [liːst] [meɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [blɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [siːm] ['kɑːnsntreɪtɪd]

and	for	the	moment	at	least	made	all	the	bliss	of	earth	seem	concentrated
和	为了	这	片刻	在	至少	制成	全部	这	极乐	的	地球	似乎	集中

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] .

in	the	enthusiastic	devotion	and	actual	presence	of	such	a	lover	.
在	这	热情的	虔诚	和	实际的	在场	的	这样的	一个	情人	.

至少在那一刻，人间所有的幸福似乎都凝聚在了这样一位爱人的热情奉献和真实陪伴之中。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tremjələs] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l]

Encouraged	by	the	tremulous	tenderness	of	her	sigh	,	and	the	gentle
鼓励	经过	这	颤抖的	压痛	的	她	叹	,	和	这	温和的

[kwi'es(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] ,

quiescence	of	her	manner	,
静止	的	她	方式	,

被她颤抖而温柔的叹息，以及她温柔宁静的举止所感动，

['henri] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['wɪspər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['friːkwəntɪd] [wɔːk]

Henry	ventured	to	whisper	that	his	leading	her	from	the	frequented	walk
亨利	冒险	到	耳语	那	他的	领导	她	从	这	经常光顾	走

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌæksə'dent(ə)l] ,

was	not	altogether	accidental	,
曾是	不是	共	偶然	,

亨利试探性地低声说，他把她从常去的散步路线带走并非完全是偶然的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['drɪvn] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] [baɪ] ['ɔːltərnət] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

but	that	driven	to	distraction	by	alternate	hopes	and	fears	,
但	那	驱动	到	分心	经过	备用	希望	和	恐惧	,

但这却让他因交替的希望和恐惧而心神不宁。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['despərət] ['efərt]

he	had	that	evening	determined	at	all	hazards	to	make	one	desperate	effort
他	有	那	晚上	决定	在	全部	危险	到	制作	一	绝望的	努力

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

to	secure	a	happiness	that	it	was	intoxication	even	to	think	of	,
到	安全的	一个	幸福	那	它	曾是	中毒	甚至	到	思考	的	,

那天晚上，他下定决心不惜一切代价，孤注一掷地去追求一种幸福，那种幸福甚至让他想到它都欣喜若狂。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['frenzi] [tuː; tə] [luːz] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːnsɪkwentli] ['teɪkən][ðə; ði] ['derɪŋ]

and	would	be	phrensy	to	lose	—	that	he	had	consequently	taken	the	daring
和	会	是	狂乱	到	失去	—	那	他	有	最后	已采取	这	大胆

[step] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

step	of	having	a	carriage	in	waiting	,
步	的	拥有	一个	运输	在	等待	,

如果失去它，他会非常愤怒——因此，他大胆地安排了一辆马车等候。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [nɑːt] ['meni] [ja:dz] ['dɪstənt] .

which	was	now	not	many	yards	distant	.
哪个	曾是	现在	不是	许多	码	遥远	.

现在距离这里已经不远了。

[hiː; hi] [ðen] [en'triːtid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv]['waɪldli] [ɪk'saɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] ,

He	then	entreated	her	with	all	the	eloquence	of	wildly	excited	passion	,
他	然后	恳求	她	和	全部	这	口才	的	疯狂地	兴奋的	热情	,

然后，他用充满激情、滔滔不绝的言辞恳求她。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [end] [ðə; ði]['kruːəl] [dauts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [stʌŋ]

instead	of	resenting	his	audacity	to	end	the	cruel	doubts	which	had	thus	stung
反而	的	怨恨	他的	大胆	到	结尾	这	残忍的	疑虑	哪个	有	因此	被蜇了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mædnəs] ,

him	to	madness	,
他	到	疯狂	,

他非但没有怨恨他敢于终结那些曾让他几近疯狂的残酷疑虑，

[ænd; ənd][flai][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .

and	fly	with	him	at	once	.
和	飞	和	他	在	一次	.

立即和他一起飞。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] , ['henri] !

"	I	must	not	,	Henry	!
"	我	必须	不是	,	亨利	!

“我不能，亨利！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪn'diːd] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] — [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	exclaimed	,	"	indeed	I	must	not	—	I	must	not	,	"	she	repeated	.
"	她	惊呼	,	"	的确	我	必须	不是	—	我	必须	不是	,	"	她	重复	.

“她惊呼道，‘我绝对不能——我绝对不能，’”她重复道。

[bʌt; bət][ɪn] ['flʌtərɪŋ] ['broʊkən]['æksənts][ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [soʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ,

But	in	fluttering	broken	accents	of	tenderness	and	joy	,	so	encouraging	,
但	在	飘动	破碎的	口音	的	压痛	和	喜悦	,	所以	鼓励	,

但那颤抖的、破碎的、充满温柔和喜悦的语调，是如此令人鼓舞，

[ðæt] [ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

that	the	arm	which	was	still	round	her	waist	,
那	这	手臂	哪个	曾是	仍然	圆形的	她	腰部	,

那只仍然环抱着她腰的手臂，

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['vaɪələns] [prə'pelɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] ; [ænd; ənd][soʊ]

continued	the	while	with	a	gentle	violence	propelling	her	forward	;	and	so
持续	这	尽管	和	一个	温和的	暴力	推进	她	向前	;	和	所以

[laɪt] , [soʊ] ['wɪlɪŋ] ,

light	,	so	willing	,
光	,	所以	愿意的	,

她继续向前，带着一种温柔的暴力；如此轻盈，如此顺从，

[ðoʊ] ['tremjələs] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][steps] , [ðæt][ðə; ði]['taɪni] [waɪt] ['sætɪn] ['slɪpərz] , ['twɪŋklɪŋ] [laɪk]
though tremulous were her steps , that the tiny white sattin slippers , twinkling like
尽管 颤抖的 是 她 步骤 , 那 这 微小的 白色的 缎子 拖鞋 , 闪烁 喜欢
['lɪt(ə)l][stɑːrz] ,
little stars ,
小的 明星 ,

虽然她的步伐有些颤抖，但那双小小的白色缎子拖鞋，却像小星星一样闪闪发光。

['skersli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
scarcely touched the earth .
几乎 感动 这 地球 .

几乎没碰过泥土。

" [oʊ] ! ['henri] , [dɪr] ['henri] , [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [griːvd] — [maɪ] ['brʌðərz] [wɪl] [biː; bi][soʊ]
" Oh ! Henry , dear Henry , my mother will be so grieved — my brothers will be so
" 哦 ! 亨利 , 亲爱的 亨利 , 我的 母亲 将要 是 所以 伤心 — 我的 兄弟 将要 是 所以
['æŋgri] !
angry !
生气的 !

“哦！亨利，亲爱的亨利，我的母亲会非常伤心——我的兄弟们会非常生气！”

[let] [juː 'es][goʊ] [bæk] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][tuː; tə] — [tuː; tə] — .
Let us go back — and I will promise you to — to — .
让 我们 去 后退 — 和 我 将要 承诺 你 到 — 到 — .

让我们回到——我向你保证——回到——。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" But she faltered .
" 但 她 犹豫不决 .

但她犹豫了。

" ['nevər] , [luː)'iːzə] , [wɪl] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [ə'gen] ,
" Never , Louisa , will I trust you out of my sight again ,
" 绝不 , 路易莎 , 将要 我 相信 你 出去 的 我的 视线 再次 ,

“路易莎，我再也不会让你离开我的视线了。”

[tɪl] [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [ʌv; əv] [waɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] [fɔːr; fər]['evər] !
till by the sacred name of wife you are mine for ever !
直到 经过 这 神圣 姓名 的 妻子 你 是 矿 为了 曾经 !

以妻子的神圣名义，你永远属于我！

" [ðə; ði] ['pæʃənət] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [sæŋk]['ɪntuː] ['hwispəz] [ʌv; əv]
" The passionate tone of voice in which this was uttered sank into whispers of
" 这 热情的 语气 的 嗓音 在 哪个 这 曾是 说出 沉没 进入 低语 的
['tendərnəs] .
tenderness .
压痛 .

“说出这番话时充满激情，但语气却渐渐变得温柔低语。”

[luː)'iːzə] [ə'temptɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] ['skruːpəlz] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd]
Louisa attempted no reply , but all her remaining scruples vanished , and
路易莎 尝试过 不 回复 , 但 全部 她 其余的 顾虑 消失了 , 和
['rekləsnəs] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] :
recklessness of consequences came over her :
鲁莽 的 结果 来了 超过 她 :

路易莎没有试图回应，但她残存的所有顾虑都消失了，取而代之的是全然不顾后果的鲁莽：

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [siːmd] [kəm'praɪzd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] — [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]

the	whole	of	life	seemed	comprised	in	the	present	moment	—	the	whole	world
这	所有的	的	生活	似乎	包括	在	这	展示	片刻	—	这	所有的	世界

[siːmd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [bʌt; bət] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

seemed	to	contain	but	herself	and	her	lover	.
似乎	到	包含	但	她自己	和	她	情人	.

整个人生似乎都包含在当下这一刻——整个世界似乎只包含她自己和她的爱人。

[ə; eɪ] ['tʃæriət] [ænd; ənd] [fɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

A	chariot	and	four	was	now	visible	outside	a	gateway	which	they	were
一个	战车	和	四	曾是	现在	可见的	外部	一个	网关	哪个	他们	是

[ə'proʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

现在可以看到一辆战车和四个人出现在他们正要接近的城门外。

[ðeɪ] [glaidid] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] , [ænd; ənd] [luː'iːzə] ['sʌfərd] ['henri] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ['ɪntuː]

They	glided	through	the	portals	,	and	Louisa	suffered	Henry	to	assist	her	into
他们	滑翔	通过	这	门户	,	和	路易莎	遭受	亨利	到	协助	她	进入

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

the	carriage	.
这	运输	.

他们滑过大门，路易莎让亨利扶她上了马车。

[hiː; hi] [spræŋ] [ɪn] ['æftər] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] — " [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['hɛnriːz] [mæn] ,

He	sprang	in	after	her	—	the	door	was	closed	—	"	All	right	,	"	said	Henry's	man	,
他	弹簧	在	后	她	—	这	门	曾是	关闭	—	"	全部	正确的	,	"	说	亨利的	男人	,

他紧随其后跳了进去——门已经关上了——“好吧，”亨利的手下说道。

[ðoʊ] ['bɛgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] [rɔːŋ] ,

though	begging	his	pardon	it	was	all	very	wrong	,
尽管	乞讨	他的	赦免	它	曾是	全部	非常	错误的	,

虽然他苦苦哀求原谅，但他明白这一切都是错的。

[ænd; ənd] [ɔːf] [set] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] [ðer; ðər] [fʊl] [spiːd] .

and	off	set	the	horses	at	their	full	speed	.
和	离开	放	这	马匹	在	他们的	满的	速度	.

让马匹以全速向前冲去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [luː'iːzə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

It	was	some	weeks	before	Louisa	remembered	the	gifts	of	fortune	she	had
它	曾是	一些	周	前	路易莎	记得	这	礼物	的	财富	她	有

[rɪ'zaɪnd] ,

resigned	,
辞职	,

过了几个星期，路易莎才想起她之前放弃的那些财富馈赠。

[ɔːr] ['henri] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['peɪnf(ə)l] [.mis'giviŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medɪˌteɪtid] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

or	Henry	thought	with	painful	misgivings	of	the	meditated	abandonment	of	him
或者	亨利	想法	和	痛苦	疑虑	的	这	冥想	放弃	的	他

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

and	his	love	,
和	他的	爱	,

或者，亨利痛苦地想到，对方蓄意抛弃了他和他的爱人。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['strɔːŋli] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

which	he	had	so	strongly	suspected	before	he	had	been	driven	to	take	the
哪个	他	有	所以	强烈	怀疑	前	他	有	到过	驱动	到	拿	这

['vaɪələnt] [step] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] .

violent	step	we	have	just	described	.
暴力	步	我们	有	只是	描述	.

在他被迫采取我们刚才描述的暴力行动之前，他一直强烈怀疑这一点。

[wʌt] [wɪl] ['tɑːmi] [mʊr] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ,

What	will	Tommy	Moor	say	to	this	,
什么	将要	汤米	泊	说	到	这	,

汤米·摩尔对此会作何回应?

['æftər] ['hævɪŋ] [dɪ'klerd] [ðæt] ['swiːtˌbraɪər] [ɪz][ðə; ði] ['seɪfɪst] [fens] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['bjuːti]

after	having	declared	that	sweetbriar	is	the	safest	fence	for	the	"	Garden	of	Beauty
后	拥有	声明	那	甜蔷薇	是	这	最安全	栅栏	为了	这	"	花园	的	美丽

; " [neɪ] ,

;	"	nay	,
;	"	不	,

在宣称野蔷薇是"美丽花园"最安全的篱笆之后；不，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'eimiəbl]

that	there	is	more	security	in	it	than	in	the	guardianship	of	that	unamiable
那	那里	是	更多的	安全	在	它	比	在	这	监护	的	那	不友善的

[djuː'enə] ,

duenna	,
保姆	,

这样做比让那个令人讨厌的女监护人监护更安全。

[ðə; ði] " ['drægən][ʌv; əv]['pruːdəri] , [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] .

the	"	Dragon	of	Prudery	,	placed	within	call	.
这	"	龙	的	伪善	,	放置	之内	称呼	.

“伪善之龙”，置于呼唤之中。

" [naʊ] , ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeltənəm] [wɔːks] [ɑːr; ər] [hedʒ] [wɪð; wɪθ] ['swiːtˌbraɪər] .

"	Now	,	every	one	knows	that	the	Cheltenham	walks	are	hedged	with	sweetbriar	.
"	现在	,	每一个	一	知道	那	这	切尔滕纳姆	散步	是	对冲	和	甜蔷薇	.

“现在，每个人都知道切尔滕纳姆的步道两旁都种满了野蔷薇。”

[pər'hæps][luː)'iːzə] ['ɑːdən] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəld] [aɪl] ,

Perhaps	Louisa	Arden	,	not	being	a	daughter	of	the	Emerald	Isle	,
也许	路易莎	阿登	,	不是	存在	一个	女儿	的	这	翠	小岛	,

或许路易莎·雅顿并非翡翠岛（爱尔兰）的女儿，

[meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] " [ðæt] [waɪld] - [fens] " [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət][hæz; həz] [prə'naʊnst]

may	account	for	"	that	wild	sweetbriary	fence	"	which	the	poet	has	pronounced
可能	帐户	为了	"	那	荒野	-	栅栏	"	哪个	这	诗人	有	发音

[ðer; ðər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['bæriər] ,

their	characteristic	barrier	,
他们的	特征	障碍	,

或许可以解释诗人所说的"那道野生的甜荆棘篱笆"，诗人将其描述为甜荆棘特有的屏障。

[nɑːt]['pruːviŋ] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] .

not	proving	effectual	in	her	case	.
不是	证明	有效的	在	她	案件	.

对她来说，这种方法并没有奏效。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bɔːl] .

But	to	return	to	our	ball	.
但	到	返回	到	我们的	球	.

但让我们回到正题。

" [aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ruːm] [mɪs] [luː)'iːzə][ɪz][ɪn] , " [sed] [sɜːr][dʒeɪmz][tuː; tə] ['leɪdi] ['ɑːdən] ;

"	I	wonder	which	room	Miss	Louisa	is	in	,	"	said	Sir	James	to	Lady	Arden	;
"	我	想知道	哪个	房间	错过	路易莎	是	在	,	"	说	先生	詹姆斯	到	女士	阿登	;

“我想知道路易莎小姐在哪个房间，”詹姆斯爵士对阿登夫人说；

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][faɪnd][hɜ:r; hər]

"	I	have	been	looking	in	all	the	rooms	for	her	,	and	I	can't	find	her
"	我	有	到过	寻找	在	全部	这	房间	为了	她	,	和	我	不能	寻找	她

. "

.	"
.	"

“我找遍了所有房间，还是找不到她。”

" [aɪ][hoʊp][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [gɔ:n] ['ɪntu:] [ðæt] ['fu:lɪʃ] [lɪt] - [ʌp] [wɔ:k] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

"	I	hope	she	is	not	gone	into	that	foolish	lit	-	up	walk	,	"	replied	her	ladyship	,
"	我	希望	她	是	不是	已消失	进入	那	愚蠢	点燃	-	向上	走	,	"	回复	她	夫人	,

“我希望她没有去参加那种愚蠢的、灯火辉煌的散步活动，”夫人回答道。

['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

looking	rather	anxiously	towards	the	window	.
寻找	相当	焦虑地	向	这	窗户	.

他有些焦虑地望向窗外。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][koʊld] . "

"	I	am	afraid	it	will	give	all	the	young	people	cold	.	"
"	我	是	害怕的	它	将要	给	全部	这	年轻的	人们	寒冷的	.	"

“我担心这会让所有年轻人感到寒冷。”

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [sɜ:r][dʒeɪmz] , ['bʌslɪŋ] [ɔ:f] .

"	I	never	thought	of	that	,	"	said	Sir	James	,	bustling	off	.
"	我	绝不	想法	的	那	,	"	说	先生	詹姆斯	,	繁华	离开	.

“我从没想过这一点，”詹姆斯爵士说着，匆匆离开了。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][lu(:)'i:zə] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌdɔ:rə'θi:ə] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə]['leɪdi]

"	I	wonder	what	is	become	of	Louisa	,	"	said	Mrs	.	Dorothea	,	coming	up	to	Lady
"	我	想知道	什么	是	变得	的	路易莎	,	"	说	太太	.	多萝西娅	,	未来	向上	到	女士

['ɑ:dən] .

Arden	.
阿登	.

“我不知道路易莎现在怎么样了，”多萝西娅太太走到阿登夫人面前说道。

" [sɜ:r][dʒeɪmz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['kɔ:lɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['bærənət] , " [du:] [brɪŋ] [lu(:)'i:zə] [hɪr] ;

"	Sir	James	,	"	she	added	,	calling	after	the	retreating	baronet	,	"	do	bring	Louisa	here	;
"	先生	詹姆斯	,	"	她	额外	,	呼叫	后	这	撤退	男爵	,	"	做	带来	路易莎	这里	;

“詹姆斯爵士，”她一边说着，一边对着离去的男爵喊道，“把路易莎带过来；

[aɪ][wɑ:nt] [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kwə'drɪl] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] . "

I	want	another	couple	for	this	quadrille	in	the	next	room	.	"
我	想	其他	夫妻	为了	这	方阵舞	在	这	下一个	房间	.	"

我想在隔壁房间再找一对舞伴一起跳四对舞。

" [oʊ] , [jes] , [aɪl] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɜ:r; hər] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,

"	Oh	,	yes	,	I'll	bring	her	if	I	can	find	her	,	"	said	the	little	man	,
"	哦	,	是的	,	患病的	带来	她	如果	我	能	寻找	她	,	"	说	这	小的	男人	,

“哦，是的，如果我能找到她，我会把她带来，”小个子男人说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] . "

"	but	I	don't	know	where	she	is	.	"
"	但	我	不	知道	在哪里	她	是	.	"

但我不知道她在哪里。

" [wer] [kæn; kən][lu(:)'i:zə][bi:; bi] ? " [sed] ['mædəlɪn] .

"	Where	can	Louisa	be	?	"	said	Madeline	.
"	在哪里	能	路易莎	是	?	"	说	玛德琳	.

“路易莎会在哪里呢？”玛德琳问道。

" [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪstər] . ['kæmərən] .
" In the ball - room , I suppose , " replied Mr . Cameron .
" 在 这 球 - 房间 , 我 认为 , " 回复 先生 . 卡梅伦 .

“我想应该是在舞厅里吧，”卡梅伦先生回答道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] - [ruːm] . "
" They were in the refreshment - room . "
" 他们 是 在 这 清爽 - 房间 . "

“他们当时在茶点室。”

" [wer] [kæn; kən][luː)ˈiːzə][biː; bi] ? " [æskt] ['ælfred] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,
" Where can Louisa be ? " asked Alfred , who was in the ball - room ,
" 在哪里 能 路易莎 是 ? " 问 阿尔弗雷德 , WHO 曾是 在 这 球 - 房间 ,

“路易莎会在哪里呢？”身在舞厅里的阿尔弗雷德问道。

" [maɪ] [ænt] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
" my aunt is looking for her . "
" 我的 阿姨 是 寻找 为了 她 . "

“我姑姑正在找她。”

" [ɪn][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] - [ruːm] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['kwestʃənd] .
" In the refreshment - room , I suppose , " replied the person questioned .
" 在 这 清爽 - 房间 , 我 认为 , " 回复 这 人 被质问 .

“我想应该是在茶点室吧。”被问者回答道。

" [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][luː)ˈiːzə] ? " [æskt] ['wiləbi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
" What can have become of Louisa ? " asked Willoughby , looking round the
" 什么 能 有 变得 的 路易莎 ? " 问 威洛比 , 寻找 圆形的 这
['sʌpər] - [ruːm] .
supper - room .
晚餐 - 房间 .

“路易莎后来怎么样了？”威洛比环顾着餐厅问道。

" [maɪ] [ænt] ['wɒnts] [hɜːr; hər] . "
" My aunt wants her . "
" 我的 阿姨 想要 她 . "

“我姑姑想要她。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ? " [sed] ['dʒɛfri] .
" Is she not in the ball - room ? " said Geoffery .
" 是 她 不是 在 这 球 - 房间 ? " 说 杰弗里 .

“她不在舞厅里吗？”杰弗里问道。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðens] . "
" No , I have just come from thence . "
" 不 , 我 有 只是 来 从 因此 . "

“不，我刚从那里过来。”

" [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] - [ruːm] . "
" Nor in the refreshment - room . "
" 也不 在 这 清爽 - 房间 . "

“茶点室里也没有。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lʊkt] [ðer; ðər] , " [ænd; ənd] [əˈweɪ] [went] ['wiləbi] .
" I have not looked there , " and away went Willoughby .
" 我 有 不是 看起来 那里 , " 和 离开 去 威洛比 .

“我没去那里看过，”说完，威洛比就走了。

[ɪn] [keɪm] [pʊr] [sɜːr][dʒeɪmz] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɪli] .
In came poor Sir James , looking very silly .
在 来了 贫穷的 先生 詹姆斯 , 寻找 非常 愚蠢的 .

可怜的詹姆斯爵士走了进来，看起来很傻。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['dʒɛfri] .

"	She	is	not	there	,	"	he	said	,	addressing	Geoffery	.
"	她	是	不是	那里	,	"	他	说	,	解决	杰弗里	.

“她不在那里，”他对杰弗里说。

" [huː] ? "

"	Who	?	"
"	WHO	?	"

“WHO？ ”

" [waɪ] , [mɪs] [luː)'iːzə] , [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dæns] [ðə; ði][nekst][set][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	Why	,	Miss	Louisa	,	she	promised	to	dance	the	next	set	with	me	,
"	为什么	,	错过	路易莎	,	她	承诺	到	舞蹈	这	下一个	放	和	我	,

“哎呀，路易莎小姐，她答应过要和我跳下一支舞的。”

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][faɪnd][hɜːr; hər]['eni] [wer] . "

and	I	can't	find	her	any	where	.	"
和	我	不能	寻找	她	任何	在哪里	.	"

我到处都找不到她。

" [bʌt; bət] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [sɜːr][dʒeɪmz] ? " [æskt] ['dʒɛfri] ,

"	But	where	have	you	been	looking	for	her	,	Sir	James	?	"	asked	Geoffery	,
"	但	在哪里	有	你	到过	寻找	为了	她	,	先生	詹姆斯	?	"	问	杰弗里	,

“可是，詹姆斯爵士，您一直在哪里找她呢？”杰弗里问道。

[huː] ['nevər] [mɪst] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['kwɪzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bærənət] .

who	never	missed	an	opportunity	of	quizzing	the	little	baronet	.
WHO	绝不	错过	一个	机会	的	测验	这	小的	男爵	.

他从不放过任何机会来考问这位小男爵。

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][fɜːrst] ,

"	I	looked	in	all	the	rooms	first	,
"	我	看起来	在	全部	这	房间	第一的	,

我先查看了所有房间，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] [wɔːk] ,

and	now	I	have	been	to	the	far	end	of	the	lighted	walk	,
和	现在	我	有	到过	到	这	远的	结尾	的	这	照明	走	,

现在我已经走到了灯光步道的尽头。

[ʌp] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][hɜːr; hər] ['eniwer] . "

up	one	side	and	down	the	other	,	and	I	can't	find	her	anywhere	.	"
向上	一	边	和	向下	这	其他	,	和	我	不能	寻找	她	任何地方	.	"

我把她从一边找上去，又从另一边找下去，就是找不到她。

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][nɑːt][traɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [wɔːks] ? "

"	But	did	you	not	try	any	of	the	dark	walks	?	"
"	但	做过	你	不是	尝试	任何	的	这	黑暗的	散步	?	"

“但你难道没尝试过那些黑暗中的小径吗？ ”

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːd] [goʊ][ðer; ðər] . "

"	I	never	thought	of	that	,	but	I	don't	think	she'd	go	there	.	"
"	我	绝不	想法	的	那	,	但	我	不	思考	棚	去	那里	.	"

“我从没想过这一点，但我认为她不会去那里。”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] , [sɜːr][dʒeɪmz] ; [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	She	must	be	somewhere	,	Sir	James	;	you	say	she	is	not	in	any	of	the
"	她	必须	是	某处	,	先生	詹姆斯	;	你	说	她	是	不是	在	任何	的	这

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

“她肯定在某个地方，詹姆斯爵士；您说她不在任何房间里。”

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] [wɔːk] , ['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][wʌnz] !

nor	in	the	lighted	walk	,	therefore	,	she	must	be	in	one	of	the	dark	ones	!
也不	在	这	照明	走	,	所以	,	她	必须	是	在	一	的	这	黑暗的	一个	！

因此，她既不在有灯光的步道上，也一定在黑暗的步道上！

" [sɜːr][dʒeɪmz] , ['lʊkɪŋ] ['ɪnəsntli] [kən'vɪnst] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɑːdʒɪk] , [rɪ'plaɪd] , " [wel] ,

"	Sir	James	,	looking	innocently	convinced	by	the	force	of	this	logic	,	replied	,	"	Well	,
"	先生	詹姆斯	,	寻找	天真地	确信	经过	这	力量	的	这	逻辑	,	回复	,	"	出色地	,

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] ,

I'll	go	and	see	,
患病的	去	和	看	,

詹姆斯爵士一脸天真地被这种逻辑说服了，回答说："好吧，我去看看。"

" [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

"	and	turned	to	depart	.
"	和	转向	到	离开	.

然后转身离开。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ]['læntərn] ? "

"	But	you	can't	see	in	the	dark	;	had	you	not	better	take	a	lantern	?	"
"	但	你	不能	看	在	这	黑暗的	;	有	你	不是	更好的	拿	一个	灯笼	?	"

"可是你在黑暗中什么也看不见；你难道不应该带上灯笼吗？"

" [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	never	thought	of	that	,	"	he	replied	,
"	我	绝不	想法	的	那	,	"	他	回复	,

"我从没想过这一点，"他回答说。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

and	making	the	best	of	his	way	into	the	hall	,
和	制作	这	最好的	的	他的	方式	进入	这	大厅	,

他尽力挤进大厅，

[hiː; hi] [æskt] ['evri] ['sɜːrvənt][ænd; ənd]['weɪtər] [huː] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['læntərn][tuː; tə]

he	asked	every	servant	and	waiter	who	crossed	his	path	for	a	lantern	to
他	问	每一个	仆人	和	服务员	WHO	交叉	他的	小路	为了	一个	灯笼	到

[lʊk] [fɔːr; fər] [mɪs] [luː)'iːzə] .

look	for	Miss	Louisa	.
看	为了	错过	路易莎	.

他向遇到的每一个仆人和侍者要了一盏灯笼，让他帮忙寻找路易莎小姐。

[ðeɪ] [ɔːl][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][tɜːrn] ,

They	all	stared	at	him	in	turn	,
他们	全部	凝视	在	他	在	转动	,

他们都轮流盯着他看。

[ænd; ənd] [siːmd] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l]['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər]['bʌs(ə)l] ,

and	seemed	more	likely	to	stumble	over	him	in	their	bustle	,
和	似乎	更多的	可能	到	绊倒	超过	他	在	他们的	忙碌	,

在熙熙攘攘的人群中，他们似乎更有可能绊倒他。

[ðæn; ðən] ['iːðər] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɔːr][grænt][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

than	either	to	comprehend	or	grant	his	request	.
比	任何一个	到	理解	或者	授予	他的	要求	.

与其说是理解他的请求，不如说是满足他的请求。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [pər'siːvd] ['serə] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] , ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] ,

At	length	he	perceived	Sarah	in	the	back	ground	,	filling	her	office	,
在	长度	他	感知	莎拉	在	这	后退	地面	,	填充	她	办公室	,

最后他注意到莎拉在背景中，她的办公室里挤满了人。

[æz; əz] ['wɔːrdn] [ʌv; əv] [kloʊk] [ænd; ənd]['boʊəz] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪn][ə; eɪ]

as	warden	of	cloaks	and	boas	,	and	tossed	off	for	the	occasion	in	a
作为	典狱长	的	斗篷	和	蟒蛇	,	和	抛掷	离开	为了	这	场合	在	一个

[net][flai][kæp] ,

net	fly	cap	,
网	飞	帽	,

作为斗篷和围巾的保管人，他为了这次活动，随意地戴上了一顶网状防蝇帽。

[kwaɪt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [kəːlz] ;

quite	on	the	back	of	her	head	,	to	display	her	innumerable	curls	;
相当	在	这	后退	的	她	头	,	到	展示	她	无数	卷发	;

她把头发拢到脑后，露出数不清的卷发；

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][pɪŋk] ['rɪbən] [fʊl] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][jɑːrd] [lɔːŋ] ,

and	decorated	with	bows	of	pink	ribbon	full	a	quarter	of	a	yard	long	,
和	装饰	和	弓	的	粉色的	丝带	满的	一个	四分之一	的	一个	院子	长的	,

并用长达四分之一码的粉色丝带蝴蝶结装饰，

[meɪd] [stɪf] [wɪð; wɪθ]['waɪər][ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]['enviəb(ə)l] [rɪ'zembləns]

made	stiff	with	wire	in	the	inside	,	to	give	them	an	enviable	resemblance
制成	僵硬的	和	金属丝	在	这	里面	,	到	给	他们	一个	令人羡慕	相似

[tuː; tə][hɔːrnz] .

to	horns	.
到	角	.

内部用金属丝加固，使其形状酷似犄角。

[baɪ][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði][ɪ'luːməˌneɪtər] [juːst] [baɪ]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [wen] [ʃiː; ʃi]

By	her	assistance	he	obtained	the	illuminator	used	by	Mrs	.	Dorothea	when	she
经过	她	协助	他	获得	这	照明器	用过的	经过	太太	.	多萝西娅	什么时候	她

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ɑːn] [fʊt] [frʌm; frəm] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] ;

was	returning	home	on	foot	from	evening	parties	;
曾是	返回	家	在	脚	从	晚上	各方	;

在她的帮助下，他得到了多萝西娅夫人晚上参加完聚会步行回家时使用的照明灯；

[ænd; ənd] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd] , [set] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

and	thus	provided	,	set	forth	on	his	voyage	of	discovery	.
和	因此	假如	,	放	前进	在	他的	航程	的	发现	.

于是，他准备就绪，开始了探索之旅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] [baɪ] ['dʒɛfri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv]

He	was	secretly	followed	at	a	certain	distance	by	Geoffery	and	a	knot	of
他	曾是	偷偷	随后	在	一个	肯定	距离	经过	杰弗里	和	一个	结	的

[wægz] ,

wags	,
摇尾巴	,

他被杰弗里和一群爱开玩笑的人秘密地跟踪了一段距离。

[huː] [kən'siːld] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] , [ænd; ənd] [wen] [sɜːr][dʒeɪmz] ,

who	concealed	themselves	behind	trees	and	shrubs	,	and	when	Sir	James	,
WHO	暗	他们自己	在后面	树木	和	灌木	,	和	什么时候	先生	詹姆斯	,

他们躲在树木和灌木丛后，而当詹姆斯爵士.....

['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [iːtʃ] [dɑːrk]['ævənuː] [wʊd] [kraɪ] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]

holding	up	the	light	at	the	entrance	to	each	dark	avenue	would	cry	,	"	Are	you
保持	向上	这	光	在	这	入口	到	每个	黑暗的	大街	会	哭	,	"	是	你

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

在每条黑暗小路的入口处举起手电筒，会喊道：“你在吗？”

[lu(:)'i:zə] ?
Louisa ?
路易莎 ?

路易莎?

" [ðeɪ] [wʊd] ['ænsər] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɪn] [feɪnd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [kɔ:rs]
" they would answer simultaneously in all directions , and in feigned voices of course
" 他们 会 回答 同时地 在 全部 方向 , 和 在 假装 声音 的 课程
, " [jes] ,
, " Yes ,
, " 是的 ,

他们会同时从四面八方回答，当然，声音都是装出来的：“是的，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] — — " [tɪl] ['aʊər; ɑ:r] ['pʌz(ə)ld] ['lɪt(ə)l] ['bærənət] [wʊd] [stænd] ,
I am here — — " till our puzzled little baronet would stand ,
我 是 这里 — — " 直到 我们的 困惑 小的 男爵 会 站立 ,

我在这里——”直到我们这位困惑的小男爵站起来为止，

['lʊkɪŋ] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — [naʊ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] — [naʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] — [naʊ] [ɑ:n] [ðə; ði]
looking now before him — now behind him — now on the one side — now on the
寻找 现在 前 他 — 现在 在后面 他 — 现在 在 这 一 边 — 现在 在 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

他一会儿看看前方，一会儿看看后方，一会儿看看这边，一会儿看看那边，

['lɪtərəli] [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] [weɪ] [tu:; tə] [tɜ:rn] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
literally not knowing which way to turn , to the infinite amusement of his
字面上地 不是 会心 哪个 方式 到 转动 , 到 这 无限 娱乐 的 他的
['hɪd(ə)n] [tɔ:'mentəz] ,
hidden tormentors ,
隐 折磨者 ,

他完全不知道该往哪个方向走，这让那些隐藏起来折磨他的人感到无比开心。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['læntərn] , [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['ɑ:bdʒekt] , [waɪlst] [ðeɪ] , [ɪn]
to whom he was , with his lantern , a conspicuous object , whilst they , in
到 谁 他 曾是 , 和 他的 灯笼 , 一个 显眼的 目的 , 而 他们 , 在
[ðer; ðər] ['veriəs] [dɑ:rk] [ri'tri:ts] ,
their various dark retreats ,
他们的 各种各样的 黑暗的 静修 ,

他提着灯笼，在他们眼中显得格外显眼，而他们则躲在各自黑暗的角落里。

[wɜ:r; wər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
were invisible to him .
是 无形的 到 他 .

对他来说，他们是隐形的。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , [ðæt] [sɜ:r] ['dʒeɪmzɪz] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [pru:vd] ['fru:tləs] .
It is scarcely necessary to observe , that Sir James's researches proved fruitless .
它 是 几乎 必要的 到 观察 , 那 先生 詹姆斯的 研究 已证实 徒劳无功 .

几乎无需赘述，詹姆斯爵士的研究最终一无所获。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [ə'lɑ:rm] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪriəs] .
By the time he returned to the house the alarm was becoming serious .
经过 这 时间 他 返回 到 这 房子 这 警报 曾是 成为 严肃的 .

当他回到家时，警报已经变得非常严重了。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [æsə'teind] [θɪŋ] , [nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] [lu(:)'i:zə]
Indeed **it** **was** **beginning** **to** **be** **an** **ascertained** **thing** **,** **not** **only** **that** **Louisa**
的确 它 曾是 开始 到 是 一个 已确定 事物 , 不是 仅有的 那 路易莎
[wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,
was **missing** **,**
曾是 丢失的 ,

事实上，路易莎失踪这件事几乎已经确定无疑了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['henri] ['lɪndzi] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] ['dɪsə'pɪrd] ,
but **that** **Henry** **Lindsey** **had** **also** **disappeared** **,**
但 那 亨利 林赛 有 还 消失 ,

但亨利·林赛也失踪了。

[wɪtʃ] ['lætər] ['sɜ:rkəmstæns] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['æbsəns] [baɪ][noʊ]
which **latter** **circumstance** **afforded** **a** **solution** **of** **the** **young** **lady's** **absence** **by** **no**
哪个 后者 环境 提供 一个 解决方案 的 这 年轻的 女士的 缺席 经过 不
[mi:nz] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fæməli] .
means **agreeable** **to** **her** **family** **.**
方法 同意 到 她 家庭 .

后一种情况为这位年轻女士的缺席提供了一种解决方案，但这绝非她的家人所能接受的。

[ðə; ði] [nu:z] [spred] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'meɪzɪŋli] [ə'mju:zd] ,
The **news** **spread** **quickly** **,** **and** **every** **one** **was** **looking** **amazingly** **amused** **,**
这 消息 传播 迅速地 , 和 每一个 一 曾是 寻找 令人惊讶的是 觉得好笑 ,

消息迅速传开，每个人脸上都露出了非常有趣的表情。

[ɪk'sept] [ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɑ:dən] [ɔ:r]['mɪsɪz] . [ˌdɔ:rə'θi:ə] ,
except **they** **happened** **to** **meet** **the** **eye** **of** **Lady** **Arden** **or** **Mrs** **.** **Dorothea** **,**
除了 他们 发生 到 见面 这 眼睛 的 女士 阿登 或者 太太 . 多萝西娅 ,

除非他们碰巧与阿登夫人或多萝西娅夫人目光相遇。

[wen] [ðeɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [kwentʃ] [ðer; ðər] [smaɪlz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
when **they** **thought** **it** **necessary** **to** **quench** **their** **smiles** **;** **and** **if** **they** **were**
什么时候 他们 想法 它 必要的 到 淬火 他们的 微笑 ; 和 如果 他们 是
[pər'tɪkjələr] [frendz] ,
particular **friends** **,**
特别的 朋友们 ,

当他们觉得有必要收起笑容时；如果他们是特别要好的朋友，

[ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
add **a** **few** **inches** **to** **the** **length** **of** **their** **faces** **.**
添加 一个 很少 英寸 到 这 长度 的 他们的 面孔 .

让他们的脸部长度增加几英寸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] ['θɪnɪŋ] [fæst] ,
It **was** **now** **very** **late** **,** **and** **the** **rooms** **were** **thinning** **fast** **,**
它 曾是 现在 非常 晚的 , 和 这 房间 是 稀疏 快速地 ,

当时已是深夜，房间里的人越来越少。

[ðoʊ] ['meni] [wɜ:r; wər] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [baɪ][ðə; ði][spɜ:r][ænd; ənd] [zest] [wɪtʃ]
though **many** **were** **induced** **to** **delay** **their** **departure** **by** **the** **spur** **and** **zest** **which**
尽管 许多 是 诱导 到 延迟 他们的 离开 经过 这 刺 和 热情 哪个
[soʊ] [fer] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['kɑ:ments] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə]
so **fair** **an** **opportunity** **of** **making** **ill** **-** **natured** **comments** **had** **given** **to**
所以 公平的 一个 机会 的 制作 患病的 - 自然 评论 有 给定 到
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation **.**
对话 .

尽管许多人因为如此良机带来的恶意评论的刺激和热情而推迟了离开的时间。

[jet] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kən'sɪdərət] [wɜːrld] ,

Yet	who	can	say	that	we	do	not	live	in	a	good	-	natured	considerate	world	,
然而	WHO	能	说	那	我们	做	不是	居住	在	一个	好的	-	自然	周到	世界	,

然而，谁又能说我们不生活在一个充满善意和体谅的世界里呢?

[wen] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'sɜːrt] , [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪnkən'testəbl] [fækt] , [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [sɜːr] [dʒeɪmz] ,

when	we	can	assert	,	as	an	incontestable	fact	,	that	poor	little	Sir	James	,
什么时候	我们	能	断言	,	作为	一个	无可争议的	事实	,	那	贫穷的	小的	先生	詹姆斯	,

当我们能够断言，作为一项无可辩驳的事实，可怜的小詹姆斯爵士，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [braɪd] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf]

as	soon	as	it	was	whispered	about	that	his	intended	bride	had	gone	off
作为	很快	作为	它	曾是	低声说道	关于	那	他的	故意的	新娘	有	已消失	离开

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

with	his	brother	,
和	他的	兄弟	,

当他未婚妻跟他哥哥私奔的消息传开后，

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [swiːtəst] ['pɑːsəb(ə)l] [smaɪlz] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

received	the	sweetest	possible	smiles	from	several	young	ladies	,
已收到	这	最甜美的	可能的	微笑	从	一些	年轻的	女士们	,

收到了几位年轻女士最甜美的笑容，

[huː] [hæd; həd] ['skersli] ['teɪkən] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd]

who	had	scarcely	taken	any	notice	of	him	ever	since	his	engagement	had
WHO	有	几乎	已采取	任何	注意	的	他	曾经	自从	他的	订婚	有

[bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] .

been	generally	known	.
到过	一般来说	已知	.

自从他的订婚消息广为人知以来，几乎没人注意到他。

[wʌt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] ['dʒenərəs] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fər'seɪkən] ['bærənət] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

What	but	the	most	generous	compassion	for	the	forsaken	baronet	could	have
什么	但	这	最多	慷慨的	同情	为了	这	被遗弃的	男爵	可以	有

[dik'teitid] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] .

dictated	so	sudden	a	change	of	manner	.
口述	所以	突然	一个	改变	的	方式	.

除了对这位被遗弃的男爵最慷慨的怜悯之外，还有什么能促使他如此突然地改变态度呢?

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'tɔːrd] ['æksɪdənt] ,

Had	it	not	been	for	this	untoward	accident	,
有	它	不是	到过	为了	这	不愉快的	事故	,

如果不是这场意外事故，

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['setɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kwə'drɪl] ,

Mrs	.	Dorothea	would	have	insisted	on	setting	up	another	and	another	quadrille	,
太太	.	多萝西娅	会	有	坚持	在	环境	向上	其他	和	其他	方阵舞	,

[æd] [ˌɪn'fɪnɪtəm] ;

ad	infinitum	;
广告	无穷大	;

多萝西娅夫人会坚持要跳一个又一个四对舞，没完没了;

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dæns] [ɪz] [ɪn] [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

for	the	pride	of	a	dance	is	in	how	late	you	can	keep	it	up	,
为了	这	自豪	的	一个	舞蹈	是	在	如何	晚的	你	能	保持	它	向上	,

舞蹈的荣耀在于你能跳到多晚，

[haʊ'evər] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs] , ['ʃæpəˌroʊnz] , [mju'zɪʃənz] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ]

however	tired	of	it	host	and	hostess	,	chaperons	,	musicians	,	and	dancing
然而	疲劳的	的	它	主持人	和	女主人	,	监护人	,	音乐家	,	和	跳舞

['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [biː; bi] ;

gentlemen	may	be	;
先生们	可能	是	;

然而，无论主人、女主人、陪同人员、乐师和跳舞的绅士们多么厌倦；

[æz; əz][tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] , [ɪk'sept] [ðeɪ] [dəʊnt] [dæns] .

as	to	young	ladies	,	they	are	never	tired	of	dancing	,	except	they	don't	dance	.
作为	到	年轻的	女士们	,	他们	是	绝不	疲劳的	的	跳舞	,	除了	他们	不	舞蹈	.

至于年轻女士们，她们永远不会厌倦跳舞，只不过她们根本不跳舞。

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] , [haʊ'evər] , [naʊ] - [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'triːtɪŋ] [gests] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Mrs	.	Dorothea	,	however	,	now	courteseyed	to	her	retreating	guests	with	an
太太	.	多萝西娅	,	然而	,	现在	-	到	她	撤退	客人	和	一个

['æŋkʃəs] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][æn; ən]['æbsənt] ['mænər] ,

anxious	countenance	,	and	an	absent	manner	,
焦虑的	面容	,	和	一个	缺席的	方式	,

然而，多萝西娅夫人此刻却面露焦虑，神情心不在焉地向离去的客人行礼。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

without	making	any	attempt	to	dissuade	them	from	running	away	,	as	she
没有	制作	任何	试图	到	劝阻	他们	从	跑步	离开	,	作为	她

[wʊd] [hæv; həv] ['dezɪgneɪtɪd] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

would	have	designated	their	departure	,
会	有	指定的	他们的	离开	,

她没有试图劝阻他们逃跑，因为她原本打算让他们离开。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [rʌn] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['veri] ['sɪriəs] [ʌn'iːzinis] : [fɜːrst][ɑːn]

but	for	the	real	run	away	,	which	caused	her	very	serious	uneasiness	:	first	on
但	为了	这	真实的	跑步	离开	,	哪个	导致	她	非常	严肃的	不安	:	第一的	在

[hɜːr; hər] ['niːsɪz] [ə'kaʊnt] ,

her	niece's	account	,
她	侄女的	帐户	,

但真正让她非常不安的是那次离家出走：首先是因为她侄女的缘故，

[ænd; ənd] ['sekəndli] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɔːtifaid] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	secondly	on	her	own	;	for	she	was	mortified	beyond	expression	to
和	第二	在	她	自己的	;	为了	她	曾是	羞愧难当	超过	表达	到

[θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər][grænd]['pɑːrti] ,

think	that	her	grand	party	,
思考	那	她	盛大	派对	,

其次，她只能独自一人；因为一想到她盛大的宴会，她就羞愧难当，无法表达自己的感受。

[wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [kɔːst][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ,

which	had	cost	her	so	much	trouble	,	and	would	cost	her	so	much	money	,
哪个	有	成本	她	所以	很多	麻烦	,	和	会	成本	她	所以	很多	钱	,

这让她费了不少周折，而且还会让她损失很多钱。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['sædli] ['broʊkən][ʌp] .

should	have	been	so	sadly	broken	up	.
应该	有	到过	所以	令人遗憾的是	破碎的	向上	.

本来应该很遗憾地分手的。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [haʊ'evər] , [gʊd] ['leɪdi] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər]['pɑːrti][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [hæv; həv]

She	need	not	however	,	good	lady	,	so	far	as	her	party	was	concerned	,	have
她	需要	不是	然而	,	好的	女士	,	所以	远的	作为	她	派对	曾是	担心的	,	有

[ə'flɪktɪd] [hɜːr'self] ;

afflicted	herself	;
受苦的	她自己	;

然而，这位好女士，就她所在的党派而言，她不必为此受苦；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [en'laɪvənd] [baɪ][ðə; ði]

for	it	was	pronounced	the	next	day	to	have	been	so	enlivened	by	the
为了	它	曾是	发音	这	下一个	天	到	有	到过	所以	活跃	经过	这

[ɪ'loʊpmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

elopement	that	it	was	quite	delightful	.
私奔	那	它	曾是	相当	愉快	.

第二天，人们宣称，这场私奔让整个城市都热闹起来，令人十分愉快。

['wiləbi] [ænd; ənd] ['ælfred] , ['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃæriət] [ænd; ənd] [fɔːr] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]

Willoughby	and	Alfred	,	having	ascertained	that	a	chariot	and	four	,	the	horses
威洛比	和	阿尔弗雷德	,	拥有	已确定	那	一个	战车	和	四	,	这	马匹

- ['hedz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

'	heads	to	the	east	,
-	头部	到	这	东方	,

威洛比和阿尔弗雷德确认有一辆战车和四匹马，马头朝东，

[hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['draɪvɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːnt'piːljər] [geɪts] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ə; eɪ]

had	been	seen	driving	off	from	the	Montpelier	gates	the	night	before	at	a
有	到过	已见	驾驶	离开	从	这	蒙彼利埃	大门	这	夜晚	前	在	一个

['fjʊriəs] [reɪt] ,

furious	rate	,
狂怒	速度	,

前一天晚上有人看到他驾车以极快的速度从蒙彼利埃大门驶离。

[set] [aʊt] [ɪn] [pər'suːt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ðʌs] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

set	out	in	pursuit	on	the	road	thus	indicated	.
放	出去	在	追逐	在	这	路	因此	表明的	.

沿着指示的道路出发追击。

[ðeɪ] [suːn] , [haʊ'evər] , [lɔːst] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,

They	soon	,	however	,	lost	all	traces	of	the	fugitives	,
他们	很快	,	然而	,	丢失的全部		痕迹	的	这	逃犯	,

然而，他们很快就失去了所有逃犯的踪迹。

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['tʃeltənəm] .

and	after	an	absence	of	two	or	three	days	,	returned	to	Cheltenham	.
和	后	一个	缺席	的	二	或者	三	天	,	返回	到	切尔滕纳姆	.

离开两三天后，返回切尔滕纳姆。

['leɪdi] ['ɑːdən] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd]

Lady	Arden	had	by	this	time	received	a	letter	announcing	the	marriage	,	and
女士	阿登	有	经过	这	时间	已收到	一个	信	宣布	这	婚姻	,	和

['bɛgɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] ,

begging	pardon	,
乞讨	赦免	,

此时，阿登夫人已经收到了一封宣布婚讯并请求原谅的信。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] ['wiləbi] [ə'kɔːrdɪŋli]

There	was	therefore	nothing	more	to	be	done	,	and	Willoughby	accordingly
那里	曾是	所以	没有什么	更多的	到	是	完毕	,	和	威洛比	因此

[rɪ'per] [tuː; tə] ['leɪdi] [pælɪsɚz] ,

repaired	to	Lady	Palliser's	,
已修复	到	女士	帕利瑟的	,

因此，别无他法，威洛比只好前往帕利瑟夫人那里。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] .

to	inquire	after	the	health	of	Caroline	.
到	查询	后	这	健康	的	卡罗琳	.

询问卡罗琳的健康状况。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːn] ,

As	he	crossed	the	little	lawn	,
作为	他	交叉	这	小的	草地	,

他穿过小草坪时，

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [greɪt] ['lædərz] [set] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

he	observed	great	ladders	set	up	against	the	front	of	the	house	,
他	观察到	伟大的	梯子	放	向上	反对	这	正面	的	这	房子	,

他看到房子前面支起了巨大的梯子，

[ænd; ənd] ['pɝːsənz] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

and	persons	within	and	without	apparently	employed	in	cleaning	the	windows	.
和	人	之内	和	没有	显然	受雇	在	打扫	这	视窗	.

屋内屋外都有人显然在擦窗户。

[ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slætərnli] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [laɪk]

The	hall	door	was	open	,	and	a	slatternly	looking	woman	,	not	the	least	like
这	大厅	门	曾是	打开	,	和	一个	邋遢地	寻找	女士	,	不是	这	至少	喜欢

[ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

a	servant	,
一个	仆人	,

大厅的门开着，一个衣衫褴褛的女人走了进来，看起来一点也不像个女仆。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] , ['wɑːʃɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] .

on	the	steps	,	washing	them	down	and	rubbing	them	white	with	a	stone	.
在	这	步骤	,	洗涤	他们	向下	和	擦	他们	白色的	和	一个	石头	.

在台阶上，用水冲洗并用石头擦白。

[hiː; hi] [nɑːkt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

He	knocked	,	and	another	woman	,	who	was	crossing	the	hall	at	the	moment
他	敲门	,	和	其他	女士	,	WHO	曾是	过境	这	大厅	在	这	片刻

,

,

,

他敲了敲门，这时另一位正穿过走廊的女士说：

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌstər] , [θruː] [ðem; ðəm][ə'saɪd] , [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

armed	with	a	broom	and	a	duster	,	threw	them	aside	,	came	forward	,
武装	和	一个	扫帚	和	一个	除尘器	,	扔	他们	旁边	,	来了	向前	,

他拿着扫帚和掸子，扔到一边，走了上来。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] .

and	asked	him	if	he	was	wanting	the	lodgings	.
和	问	他	如果	他	曾是	想要	这	住宿	.

然后问他是否想要住宿。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [bɪ'fɔːr] [twelv] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

"	They	will	not	be	quite	ready	for	coming	into	before	twelve	o'clock	to	-	morrow
"	他们	将要	不是	是	相当	准备好	为了	未来	进入	前	十二	点钟	到	-	明天

, " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

,	"	she	continued	,
,	"	她	持续	,

“他们明天中午十二点之前还不能完全准备好进来，”她继续说道。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ; [ðen] ['fænsiɪŋ] [ðæt] ['wiləbi] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ʃiː; ʃi]
without **waiting** **for** **a** **reply** **;** **then** **fancying** **that** **Willoughby** **looked** **disappointed** **,** **she**
没有 等待 为了 一个 回复 ; 然后 幻想 那 威洛比 看起来 失望的 , 她
['ædɪd] ,
added **,**
额外 ,

不等对方回复，她又觉得威洛比看起来很失望，于是补充道：

" [ɪf] [jʊə(r)] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] , [aɪl] [set] [mɔːr] [hændz][tuː; tə] [wɜːrk] ,
" **If** **you're** **particular** **about** **coming** **in** **to** **-** **night** **,** **sir** **,** **I'll** **set** **more** **hands** **to** **work** **,**
" 如果 你是 特别的 关于 未来 在 到 - 夜晚 , 先生 , 患病的 放 更多的 双手 到 工作 ,

“先生，如果您今晚一定要来，我会安排更多人手帮忙。”

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli]['oʊnli][left] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
and **see** **what** **can** **be** **done** **;** **but** **the** **family** **only** **left** **this** **morning** **,**
和 看 什么 能 是 完毕 ; 但 这 家庭 仅有的 左边 这 早晨 ,

看看能做些什么；但是这家人今天早上才离开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [soʊ] ['meni] ['sɜːrvənt] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] [ɔːl][ðeəz; ðəz][tuː; tə][duː]['æftər]
and **they** **kept** **so** **many** **servants** **,** **that** **there** **is** **no** **saying** **all** **there's** **to** **do** **after**
和 他们 保留 所以 许多 仆人 , 那 那里 是 不 说 全部 有 到 做 后
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

他们留下了许多仆人，以至于他们去世后需要做的事情太多，无法一一列举。

[fɔːr; fər][æz; əz][fɔːr; fər] ['sɜːrvənt] , [æz; əz][aɪ]['seɪz] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [mɔːr] [wɜːrk][ðæn; ðən] [θriː]
for **as** **for** **servants** **,** **as** **I** **sais** **,** **they** **always** **makes** **more** **work** **than** **three**
为了 作为 为了 仆人 , 作为 我 说 , 他们 总是 制作 更多的 工作 比 三
['mæstərz] ,
masters **,**
大师 ,

至于仆人，正如我所说，他们所做的工作总是比三个主人做的还多。

[ɔːr][ðer; ðər] ['mistrisiz] ['iːðər] ,
or **their** **mistresses** **either** **,**
或者 他们的 情妇们 任何一个 ,

或者他们的情妇，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪ'self][dʒʌst]
which **was** **the** **cause** **why** **I** **was** **endeavouring** **to** **assist** **a** **little** **myself** **just**
哪个 曾是 这 原因 为什么 我 曾是 努力 到 协助 一个 小的 我 只是
[wɪð; wɪθ] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] . "
with **dusting** **the** **book** **-** **shelves** **.** **"**
和 除尘 这 书 - 货架 . "

这就是我为什么尽力帮忙的原因，我只是帮忙擦拭一下书架而已。

" [hæz; həz] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [ðen] [left] ['tʃeltənəm] , [ɔːr]['oʊnli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [haʊs] ? " [æskt]
" **Has** **Lady** **Palliser** **then** **left** **Cheltenham** **,** **or** **only** **changed** **her** **house** **?** **"** **asked**
" 有 女士 帕利瑟 然后 左边 切尔滕纳姆 , 或者 仅有的 已更改 她 房子 ? " 问
['wiləbi] .
Willoughby **.**
威洛比 .

“那么，帕利瑟夫人是离开了切尔滕纳姆，还是只是换了住处？”威洛比问道。

" [oʊ] , [left] ['tʃeltənəm] , [sɜːr] .
" **Oh** **,** **left** **Cheltenham** **,** **sir** **.**
" 哦 , 左边 切尔滕纳姆 , 先生 .

“哦，先生，我离开了切尔滕纳姆。”

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [steɪd] ,

Her	ladyship	was	not	likely	to	change	from	my	house	while	she	staid	,
她	夫人	曾是	不是	可能	到	改变	从	我的	房子	尽管	她	稳重	,

夫人待在我家期间，不太可能搬走。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

if	it	had	been	seven	years	.
如果	它	有	到过	七	年	.

如果已经过了七年。

[ɪn'diːd] , [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] , [wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][soʊ] [wel] , [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nekst]

Indeed	,	situation	and	all	,	where	could	she	be	so	well	,	except	it	were	next
的确	,	情况	和	全部	,	在哪里	可以	她	是	所以	出色地	,	除了	它	是	下一个

[dɔːr] ,

door	,
门	,

的确，就目前的情况来看，除了隔壁，她还能在哪里恢复得这么好呢?

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	also	belongs	to	me	.
哪个	还	属于	到	我	.

它也属于我。

[ˌsɪks'tiːn] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [wiːk] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] ['fɑːrðɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] !

Sixteen	guineas	a	week	,	sir	,	is	the	lowest	farthing	I	can	take	!
十六	几内亚	一个	星期	,	先生	,	是	这	最低	法辛	我	能	拿	!

先生，每周十六几尼是我能接受的最低标准了!

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['twenti] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['sɪv(ə)l]['spoʊkən]

Indeed	they	should	have	been	twenty	,	but	you	seem	such	a	nice	civil	spoken
的确	他们	应该	有	到过	二十	,	但	你	似乎	这样的	一个	好的	民用	说

['dʒent(ə)lmən] [ðæt] — — "

gentleman	that	—	—	"
绅士	那	—	—	"

确实，他们本该有二十个人，但你看起来是一位如此和蔼有礼、谈吐文雅的绅士——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wiləbi] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ðɪ] [haʊs] ;

"	Thank	you	,	"	interrupted	Willoughby	,	"	I	don't	want	the	house	;
"	感谢	你	,	"	中断	威洛比	,	"	我	不	想	这	房子	;

“谢谢，”威洛比打断道，“我不要这房子;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər] . "

it	was	Lady	Palliser	I	was	inquiring	for	.	"
它	曾是	女士	帕利瑟	我	曾是	查询	为了	.	"

我打听的是帕利瑟夫人的下落。

" [ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [aɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ðɪ] [bɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ;

"	And	where	were	your	eyes	that	you	didn't	see	the	bill	on	the	window	;
"	和	在哪里	是	你的	眼睛	那	你	没有	看	这	账单	在	这	窗户	;

“你的眼睛在哪里？为什么你没看到窗户上的账单？”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][stænd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

as	if	I'd	nothing	to	do	but	stand	talking	to	you	!
作为	如果	ID	没有什么	到	做	但	站立	说	到	你	!

好像我除了站在这里跟你说话就没别的事可做了似的!

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [flaʊnst] .

"	and	away	she	flounced	.
"	和	离开	她	踱步	.

于是她昂首阔步地走了。

['dʊrɪŋ] ['kɛrə,laɪnz] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['ɪlnəs] , ['wiləbi] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm]

During	Caroline's	protracted	illness	,	Willoughby	had	had	some
期间	卡罗琳的	拖延	疾病	,	威洛比	有	有	一些

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [.mis'giviŋz] ;

uncomfortable	misgivings	;
不舒服	疑虑	;

在卡罗琳长期患病期间，威洛比一直心存不安；

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [hɪm'self] , [jet] [hi:; hi][hæd; həd]

not	that	he	had	confessed	his	feelings	even	to	himself	,	yet	he	had
不是	那	他	有	坦白	他的	情怀	甚至	到	他自己	,	然而	他	有

[θɔ:t] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [,kɑ:nvə'lesns] ,

thought	that	during	convalescence	,
想法	那	期间	恢复期	,

倒不是说他曾向自己坦白过自己的感受，而是在康复期间，他曾想过……

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['leɪdi][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [naʊ] [kən'sɪdərd]

he	might	have	been	permitted	to	see	a	lady	to	whom	he	now	considered
他	可能	有	到过	允许	到	看	一个	女士	到	谁	他	现在	经过考虑的

[hɪm'self] [bɪ'troʊðd] .

himself	betrothed	.
他自己	未婚妻	.

他或许被允许去见一位他现在视为未婚妻的女士。

[tru:] , [hi:; hi][hæd; həd] ['fri:kwəntli] [bɪn] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'si:vd] ['veri] ['greɪʃəsli] [baɪ]

True	,	he	had	frequently	been	admitted	,	and	been	received	very	graciously	by
真的	,	他	有	频繁地	到过	承认	,	和	到过	已收到	非常	亲切地	经过

['leɪdi] ['pæ,lɪsər] ;

Lady	Palliser	;
女士	帕利瑟	;

的确，他曾多次被允许进入，并且受到帕利瑟夫人的热情接待；

[ænd; ənd][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [fi:l] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'skju:s] [ðæt]

and	on	such	occasions	he	had	tried	to	feel	satisfied	with	the	excuse	that
和	在	这样的	场合	他	有	尝试	到	感觉	使满意	和	这	原谅	那

['kærəlɪn] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][kwɪt][hɜ:r; hər] [ru:m] .

Caroline	had	not	yet	been	able	to	quit	her	room	.
卡罗琳	有	不是	然而	到过	有能力的	到	辞职	她	房间	.

每当这时，他都会试图用卡罗琳还没能离开房间这个借口来让自己感到满意。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'drest] [tu:; tə] ['kærəlɪn] ['veri] ['meni] [ænd; ənd] ['veri] ['tendər] ['bɪlɪt] ['du:] ;

He	had	addressed	to	Caroline	very	many	and	very	tender	billet	doux	;
他	有	已解决	到	卡罗琳	非常	许多	和	非常	投标	坯料	doux	;

他给卡罗琳写了很多非常温柔的情书；

[tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['veri] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ,

to	all	of	which	he	had	received	very	gracious	and	encouraging	replies	,
到	全部	的	哪个	他	有	已收到	非常	亲切	和	鼓励	回复	,

[ðoʊ] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['leɪdi] ['pæ,lɪsər] ,

though	written	by	Lady	Palliser	,
尽管	书面	经过	女士	帕利瑟	,

他收到的所有回复都非常热情友好，令人鼓舞，虽然都是帕利瑟夫人写的。

[tu:; tə] [sper] , [æz; əz][hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðə; ði][ɪn'vælɪd][ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn]

to	spare	,	as	he	supposed	,	the	invalid	the	fatigue	of	being	her	own
到	空闲的	,	作为	他	据称	,	这	无效的	这	疲劳	的	存在	她	自己的

[ə,mænju'ensɪs] .

amanuensis	.
阿曼努恩西斯	.

他认为这样可以减轻病人自己做助手的疲劳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的困境（共3卷，第2卷）(Dilemmas of Pride, (Vol 2 of 3))
第4/6页

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['pɜːrfɪktli] ['prɑːpər] , [jet] [ðoʊ] [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] [soʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
This **was** **all** **perfectly** **proper** **,** **yet** **though** **he** **told** **himself** **so** **again** **and** **again** **,**
这 曾是 全部 完美 恰当的 , 然而 尽管 他 讲述 他自己 所以 再次 和 再次 ,

这一切都完全合情合理，尽管他一遍又一遍地这样告诉自己，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [mɔːr] [də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ]
he **could** **not** **help** **feeling** **that** **some** **more** **direct** **communication** **would** **be** **much**
他 可以 不是 帮助 感觉 那 一些 更多的 直接的 沟通 会 是 很多
[mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] .
more **satisfactory** **.**
更多的 令人满意的 .

他不禁觉得，如果沟通更加直接一些，效果会更好。

[soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [rɪ'kʌvəri] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ɪm'plaɪd] [baɪ] [ðɪs] ['dʒɜːrni] ,
So **sudden** **a** **recovery** **as** **was** **implied** **by** **this** **journey** **,**
所以 突然 一个 恢复 作为 曾是 暗示 经过 这 旅行 ,

这次经历所暗示的复苏是如此突然，

[ˌʌndər'teɪkən] [tuː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] ,
undertaken **too** **during** **the** **few** **days** **of** **his** **absence** **,** **seemed** **so** **strange** **,**
已 也 期间 这 很少 天 的 他的 缺席 , 似乎 所以 奇怪的 ,

在他离开的短短几天内所做的事情，似乎很奇怪。

[ðæt] ['evri] ['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪn'kriːst] ['tenfoʊld] .
that **every** **painful** **feeling** **was** **instantly** **increased** **tenfold** **.**
那 每一个 痛苦 感觉 曾是 即刻 增加 十倍 .

所有疼痛感瞬间增强了十倍。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ; [sə'spens] , [haʊ'evər] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['hoʊlli]
Yet **he** **knew** **not** **what** **to** **apprehend** **;** **suspense** **,** **however** **,** **becoming** **wholly**
然而 他 知道 不是 什么 到 逮捕 ; 悬念 , 然而 , 成为 完全
[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,
intolerable **,**
无法容忍 ,

但他却不知该如何是好；然而，悬念却变得令人难以忍受。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər] — — ['ʃaɪərʃər] .
he **resolved** **to** **set** **out** **immediately** **for** **—** **—** **shire** **.**
他 已解决 到 放 出去 立即地 为了 — — 郡 .

他决定立即动身前往——郡。

[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] ,
He **did** **so** **within** **an** **hour** **,**
他 做过 所以 之内 一个 小时 ,

他在一个小时内就做到了。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dauts] [ɔːr] [fɪrz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['ælfred] .
but **without** **communicating** **any** **of** **his** **doubts** **or** **fears** **even** **to** **Alfred** **.**
但 没有 沟通 任何 的 他的 疑虑 或者 恐惧 甚至 到 阿尔弗雷德 .

但他甚至没有向阿尔弗雷德透露自己的任何疑虑或恐惧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['wiləbi] [hæd; həd] [set] [ɔːf] , ['ælfred] ['ɔːlsoʊ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kwɪt] ['tʃeltənəm]

As	soon	as	Willoughby	had	set	off	,	Alfred	also	hastened	to	quit	Cheltenham
作为	很快	作为	威洛比	有	放	离开	,	阿尔弗雷德	还	加快	到	辞职	切尔滕纳姆

, [wer] ['evri] ['ɑːbdʒekt] ,

,	where	every	object	,
,	在哪里	每一个	目的	,

威洛比刚一出发，阿尔弗雷德也赶紧离开了切尔滕纳姆，那里的一切物品，

[ænd; ənd] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] , [wɪtʃ] [juːst] ['fɔːrmərli] [tuː; tə] [jiːld] [hɪm; ɪm] [dɪ'laɪt] , [wʌz; wəz] [frɔːt]

and	every	circumstance	,	which	used	formerly	to	yield	him	delight	,	was	fraught
和	每一个	环境	,	哪个	用过的	以前	到	屈服	他	喜	,	曾是	充满危机

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] .

with	the	most	miserable	associations	.
和	这	最多	悲惨的	协会	.

以前让他感到快乐的每件事，现在都让他感到无比痛苦。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ɑːdən] ; [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['betər] [rɪ'triːt] :

He	went	to	Arden	;	nor	could	he	have	chosen	a	better	retreat	:
他	去	到	阿登	;	也不	可以	他	有	选定	一个	更好的	撤退	:

他去了阿登；他不可能找到比这更好的隐居之所了：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts] [wel] - [noʊn] [siːnz] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]

for	the	instantaneous	effect	of	a	sight	of	its	well	-	known	scenes	was	for
为了	这	瞬间	影响	的	一个	视线	的	它是出色地	-		已知	场景	曾是	为了

[ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['bɔɪhʊd]

a	time	to	give	to	the	feelings	and	affections	of	childhood	and	boyhood
一个	时间	到	给	到	这	情怀	和	情感	的	童年	和	童年

[ə; eɪ][moʊst] ['sæljəteri] [prɪ'pɑːndərəns] ['oʊvər][ðə; ði] [njuər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪvɪd] ,

a	most	salutary	preponderance	over	the	newer	and	more	vivid	,
一个	最多	有益的	优势	超过	这	较新的	和	更多的	生动	,

因为看到那些耳熟能详的场景所带来的即时效果，在一段时间内，使童年和少年时期的情感和喜好，比更新、更生动的事物占据了最有益的地位。

[bʌt; bət][fɑːr] [les] ['juːnɪfɔːrmli] ['hæpi] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] .

but	far	less	uniformly	happy	sensations	of	the	last	few	months	.
但	远的	较少的	均匀地	快乐的	感觉	的	这	最后的	很少	几个月	.

但近几个月来，这种幸福感却远没有那么一致。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['leɪdi] ['ɑːdən] , [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [set] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

Lady	Arden	,	about	the	same	time	,	set	out	for	her	house	in	town	,	accompanied	by
女士	阿登	,	关于	这	相同的	时间	,	放	出去	为了	她	房子	在	镇	,	伴随	经过

['mædəlɪn] ,

Madeline	,
玛德琳	,

大约在同一时间，阿登夫人带着玛德琳动身前往她在城里的住所。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɔːtər] .

her	only	remaining	daughter	.
她	仅有的	其余的	女儿	.

她唯一的女儿。

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] , [ðʌs] [left] [ə'loʊn] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['pɑːndər] [ɑːn] [ðə; ði] [pruː'denʃ(ə)l] [step] [ʌv; əv]

Mrs	.	Dorothea	,	thus	left	alone	,	began	to	ponder	on	the	prudential	step	of
太太	.	多萝西娅	,	因此	左边	独自的	,	开始	到	思考	在	这	审慎	步	的

['breɪkɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

breaking	up	an	establishment	,
打破	向上	一个	建立	,

多萝西娅夫人独自一人时，开始思考解散这家机构是否是一个明智的选择。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [miːnz] — [mɔːr] [soʊ] , ['ɪnfɪnətli] , [ðæn; ðən]

which	she	found	much	too	expensive	for	her	means	—	more	so	,	infinitely	,	than
哪个	她	成立	很多	也	昂贵的	为了	她	方法	—	更多的	所以	,	无限地	,	比

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

she	had	anticipated	.
她	有	预期	.

她发现这笔费用对她来说太贵了——比她预想的还要贵得多。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənd] , [ðæt] [hɜːr; hər] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] [kʊk] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [tʊk]

For	it	so	happened	,	that	her	maid	-	of	-	all	-	work	cook	,	whom	she	took
为了	它	所以	发生	,	那	她	女佣	-	的	-	全部	-	工作	厨师	,	谁	她	采取

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] ,

with	the	house	,
和	这	房子	,

事情就是这样，她带进屋里的那个包揽一切的女佣兼厨娘，

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [set] , [huː] [nɑːt] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃntli] ['repjətəb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['praɪvət]

was	one	of	a	set	,	who	not	being	sufficiently	reputable	to	get	places	in	private
曾是	一	的	一个	放	,	WHO	不是	存在	足够	信誉良好的	到	得到	地方	在	私人的

['fæməliz] ,

families	,
家庭	,

他是一群人中的一员，因为名声不够好，无法进入私人家庭。

[ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['spekjəˌleɪtəz] [ɪn] ['fɜːrnɪʃt] ['haʊzɪz] , [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

are	frequently	employed	by	speculators	in	furnished	houses	,	to	take	charge	of	the
是	频繁地	受雇	经过	投机者	在	提供	房屋	,	到	拿	收费	的	这

[seɪm] [wen] ['veɪkənt] ,

same	when	vacant	,
相同的	什么时候	空缺	,

他们经常受雇于房屋投机者，负责在房屋空置时接管房屋的管理工作。

['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [wɪts] [ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['lɔdʒəz] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [get]

living	on	their	wits	the	while	,	and	on	their	lodgers	when	they	can	get
活的	在	他们的	智慧	这	尽管	,	和	在	他们的	房客	什么时候	他们	能	得到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们一边靠自己的智慧生活，一边靠寄宿家庭勉强糊口。

[mɔːr'oʊvər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klʌb] [fɔːr; fər] [sə'plaɪɪŋ] ['sɜːrvənt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]

Moreover	she	belonged	to	a	club	for	supplying	servants	out	of	place	with
而且	她	属于	到	一个	俱乐部	为了	供应	仆人	出去	的	地方	和

['broʊkən] [miːt] .

broken	meat	.
破碎的	肉	.

此外，她还加入了一个专门向失散仆人提供碎肉的俱乐部。

[pʊr] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] ['sædli] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn]

Poor	Mrs	.	Dorothea	,	therefore	,	was	sadly	puzzled	about	the	consumption	in
贫穷的	太太	.	多萝西娅	,	所以	,	曾是	令人遗憾的是	困惑	关于	这	消耗	在

[hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] .

her	kitchen	.
她	厨房	.

因此，可怜的多萝西娅太太对厨房里的消耗感到十分困惑。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['æbɪgeɪl] , ['serə] .

At	last	she	ventured	to	consult	her	confidential	abigail	,	Sarah	.
在	最后的	她	冒险	到	咨询	她	机密的	阿比盖尔	,	莎拉	.

最后，她鼓起勇气去咨询她的知己莎拉。

['sɜːrvənt] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pʊlɪŋ] [kæps] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,

Servants	,	however	,	though	they	had	been	pulling	caps	five	minutes	before	,
仆人	,	然而	,	尽管	他们	有	到过	拉	帽子	五	分钟	前	,

然而，仆人们，尽管五分钟前他们还在拔帽子，

['ɔːlweɪz] [stænd] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [grænd] ['kɑːmən] [kɔːz] — [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] !

always	stand	by	each	other	in	the	grand	common	cause	—	defence	of	extravagance	!
总是	站立	经过	每个	其他	在	这	盛大	常见的	原因	—	防御	的	奢侈	!

在捍卫奢侈的伟大共同事业中，永远团结一致！

['serə] , ['ðerfɔːr] , [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ɪn] [wɪtʃ] ['sɑːsɪnɪs]

Sarah	,	therefore	,	assuming	an	expression	of	countenance	,	in	which	sauciness
莎拉	,	所以	,	假设	一个	表达	的	面容	,	在	哪个	酱汁

[ænd; ənd] ['sʌlkinəs] [wɜːr; wər] [kəm'baɪnd] , [rɪ'plaɪd] ,

and	sulkiness	were	combined	,	replied	,
和	闷闷不乐	是	合并	,	回复	,

因此，莎拉摆出一副既傲慢又生气的表情，回答道：

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [mæm, mɑːm, məm] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [juːst]

"	You	can't	expect	to	be	much	of	a	judge	,	ma'am	,	not	being	used
"	你	不能	预计	到	是	很多	的	一个	法官	,	女士	,	不是	存在	用过的

[tuː; tə] ['haʊskiːpɪŋ] ;

to	housekeeping	;
到	家政	;

“夫人，您不习惯做家务，就别指望能当个好法官了；

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [siː] [noʊ] [weɪst] ; [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv]

I'm	sure	I	never	see	no	waste	;	but	people	must	have	enough	to	eat	of
我是	当然	我	绝不	看	不	浪费	;	但	人们	必须	有	足够的	到	吃	的

['sʌmθɪŋ] . "

something	.	"
某物	.	"

我确信我从未见过浪费；但人们总得有足够的食物吧。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

"	I	am	far	from	wishing	any	person	under	my	roof	not	to	have	sufficient	to
"	我	是	远的	从	祝	任何	人	在下面	我的	屋顶	不是	到	有	充足的	到

[iːt] ,

eat	,
吃	,

“我绝不希望我屋檐下的任何人吃不饱饭，

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] , [wɪð; wɪθ] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] , " [bʌt; bət] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv]

"	replied	Mrs	.	Dorothea	,	with	offended	dignity	,	"	but	I	certainly	expected	of
"	回复	太太	.	多萝西娅	,	和	被冒犯了	尊严	,	"	但	我	当然	预期的	的

[juː; jʊ] , ['serə] ,

you	,	Sarah	,
你	,	莎拉	,

“多萝西娅夫人带着受辱的尊严回答道，“但我确实对你抱有期望，莎拉。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [baɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['sɜːrvənt] . "

that	you	would	not	see	me	imposed	upon	by	lodging	-	house	servants	.	"
那	你	会	不是	看	我	强加	之上	经过	住宿	-	房子	仆人	.	"

你不会看到我被旅馆的佣人欺负。

" [aɪ] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] , [mæm, mɑːm, məm] ;

"	I	never	seen	you	imposed	upon	,	ma'am	;
"	我	绝不	已见	你	强加	之上	,	女士	;

“我从未见过您受人欺负，夫人；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [naʊ] [tuː; tə] [fiːd] .

but	you	seem	to	forget	that	you've	got	a	man	now	to	feed	.
但	你	似乎	到	忘记	那	你已经	得到	一个	男人	现在	到	喂养	.

但你似乎忘记了你现在要养活一个人。

[wer] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ; [ɪn] [pər'tɪkjələr] ['bʊtʃɚz]

Where	there	is	a	man	,	there's	no	end	to	the	consumption	;	in	particular	butcher's
在哪里	那里	是	一个	男人	,	有	不	结尾	到	这	消耗	;	在	特别的	肉铺

[miːt] ,

meat	,
肉	,

有男人的地方，消费就没有尽头；尤其是肉铺的肉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they	will	have	it	.
和	他们	将要	有	它	.

他们会拥有它。

[its] [noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] [maɪn] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɑːrdər] ,

It's	no	place	of	mine	,	however	,	to	see	the	larder	,
它是	不	地方	的	矿	,	然而	,	到	看	这	食品储藏室	,

不过，我无权查看食品储藏室。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [maɪ'self] ['mɑːbd] , ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] .

and	I	am	not	a	going	to	get	myself	mobbed	,	meddling	with	other	servants	.
和	我	是	不是	一个	去	到	得到	我	暴徒	,	干预	和	其他	仆人	.

我不会让自己被群殴，也不会去干涉其他仆人的事。

" ['serə] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [kʊk] .

"	Sarah	was	ordered	to	leave	the	room	,	and	send	the	cook	.
"	莎拉	曾是	订购	到	离开	这	房间	,	和	发送	这	厨师	.

“莎拉被命令离开房间，并让厨师过来。”

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

There	had	been	a	shoulder	of	mutton	at	the	table	the	day	before	,
那里	有	到过	一个	肩膀	的	羊肉	在	这	桌子	这	天	前	,

前一天桌上还有一块羊肩肉。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [fɜːrst] [gæʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] ,

in	which	Mrs	.	Dorothea	had	made	the	usual	first	gash	with	the	carving	-	knife	,
在	哪个	太太	.	多萝西娅	有	制成	这	通常	第一的	伤口	和	这	雕刻	-	刀	,

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr'self] ,

intending	to	help	herself	,
意图	到	帮助	她自己	,

多萝西娅太太像往常一样用切肉刀先划了一道口子，打算自救。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [maɪnd] ; [ðə; ði] [miːt] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sepəreɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

but	changed	her	mind	;	the	meat	had	,	of	course	,	separated	a	little	,
但	已更改	她	头脑	;	这	肉	有	,	的	课程	,	分开	一个	小的	,

但她改变了主意；当然，肉已经有些分离了。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .

as	in	a	shoulder	it	always	does	.
作为	在	一个	肩膀	它	总是	做	.

就像肩膀那样，总是这样。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][koʊld] ['mʌt(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['dinəz] , " [kə'menst] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] :

"	You	have	the	cold	mutton	for	your	own	dinners	,	"	commenced	Mrs	.	Dorothea	:
"	你	有	这	寒冷的	羊肉	为了	你的	自己的	晚餐	,	"	开始	太太	.	多萝西娅	:

“你们自己晚餐吃冷羊肉吧，”多萝西娅太太开口说道：

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [daind] [sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

the	servants	dined	some	hours	before	she	did	.
这	仆人	用餐	一些	小时	前	她	做过	.

仆人们比她早几个小时用餐。

" [ðə; ði] ['mʌt(ə)n] , [mæm, maːm, məm] ! " [rɪ'piːtɪd] [dʒəʊnz] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʊks] [neɪm] ,

"	The	mutton	,	ma'am	!	"	repeated	Jones	,	such	was	the	cook's	name	,
"	这	羊肉	,	女士	!	"	重复	琼斯	,	这样的	曾是	这	库克的	姓名	,

“夫人，羊肉！”厨师琼斯重复道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [dʒɑːn] [pɪkt] [ðə; ði][boʊn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] : [bʌt; bət] , ['riːəli] ,

"	I	believe	John	picked	the	bone	for	his	breakfast	:	but	,	really	,
"	我	相信	约翰	挑选	这	骨	为了	他的	早餐	:	但	,	真的	,

“我相信约翰早餐时啃了骨头：但是，真的，

[ðə; ði][dʒɔɪnt][wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'vɪrli] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ]

the	joint	was	so	severely	cut	in	the	parlour	that	I	didn't	think	it	worth	looking
这	联合的	曾是	所以	严重	切	在	这	客厅	那	我	没有	思考	它	值得	寻找

['æftər] .

after	.
后	.

那根接缝在店里被割得太厉害了，我觉得没必要再修了。

" ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [ɪk'spleɪnd] ; [bʌt; bət]['dʒɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]

"	Mrs	.	Dorothea	explained	;	but	jerks	of	the	chin	were	all	the	satisfaction	she
"	太太	.	多萝西娅	解释	;	但	混蛋	的	这	下巴	是	全部	这	满意	她

[kʊd; kəd][əb'teɪn] .

could	obtain	.
可以	获得	.

“多萝西娅太太解释道；但她所能获得的满足感也仅限于下巴的抽动。”

['dʒoʊnzɪz] [blɔtid] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sɑːvrɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər] [smɔːl] [ɪk'spensɪz]

Jones's	blotted	account	of	the	last	sovereign	she	had	had	for	small	expenses
琼斯	印迹	帐户	的	这	最后的	主权	她	有	有	为了	小的	开支

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] .

was	given	in	.
曾是	给定	在	.

琼斯交出了她最后一枚用于小额开支的金币的污点账目。

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [em] . [piː] . ,

Mrs	.	Jones	would	have	made	a	good	M	.	P	.	,
太太	.	琼斯	会	有	制成	一个	好的	M	.	P	.	,

琼斯夫人本来会是一位优秀的国会议员。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][æz; əz][ɪ'ledʒəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] .

for	her	hand	was	as	illegible	as	it	was	large	.
为了	她	手	曾是	作为	无法辨认	作为	它	曾是	大的	.

因为她的手写字迹既模糊又很大。

[ðə; ði][fɜːrst]['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [graʊnd] [sɔːlt]

The	first	item	in	the	account	certainly	seemed	to	be	a	bag	of	ground	salt
这	第一的	物品	在	这	帐户	当然	似乎	到	是	一个	包	的	地面	盐

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrd] .

for	the	bird	.
为了	这	鸟	.

账目上的第一项显然是一袋喂鸟的盐。

[ðə; ði] [kə'neri] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	canary	having	been	added	to	the	establishment	only	the	beginning	of	the
这	金丝雀	拥有	到过	额外	到	这	建立	仅有的	这	开始	的	这

[læst] [wiːk] ,

last	week	,
最后的	星期	,

这只金丝雀是上周初才被引进到养殖场的。

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ðɪs] [ment] .

Mrs	.	Dorothea	was	obliged	to	enquire	what	this	meant	.
太太	.	多萝西娅	曾是	有义务	到	查询	什么	这	意思是	.

多萝西娅夫人不得不询问这是什么意思。

" ['graʊnsl] , [mæm, mɑːm, məm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrd] ; [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər] ['gæðərɪŋ] [sʌm; səm]

"	Groundsel	,	ma'am	,	for	the	bird	;	I	paid	a	boy	for	gathering	some
"	千里光	,	女士	,	为了	这	鸟	;	我	有薪酬的	一个	男生	为了	采集	一些

,

,

,

“夫人，我要的是千里光，给鸟吃的；我付钱请了个男孩去采摘一些。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

you	can't	get	people	to	do	things	for	nothing	.
你	不能	得到	人们	到	做	事物	为了	没有什么	.

你不可能让别人白白为你做事。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [ɪk'spens] [ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

"	This	was	not	the	only	expense	the	bird	had	occasioned	—	he	was	the
"	这	曾是	不是	这	仅有的	费用	这	鸟	有	引发	—	他	曾是	这

[ə'ledʒd] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'dɪʃən(ə)l] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] :

alleged	cause	of	a	great	additional	consumption	in	many	things	:
据称	原因	的	一个	伟大的	额外的	消耗	在	许多	事物	:

“这并非这只鸟造成的唯一开销——据称它还导致了许多其他方面的巨额额外消耗：

[egz] [fɔːr; fər] ['bɔɪlɪŋ] [hɑːrd] , [bred] [fɔːr; fər] ['krʌmbliŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tiː] ,

eggs	for	boiling	hard	,	bread	for	crumbling	into	his	tea	,
鸡蛋	为了	沸腾	难的	,	面包	为了	摇摇欲坠	进入	他的	茶	,

煮鸡蛋煮熟，面包掰碎撒在茶里。

[waɪt] ['ʃʊgər] [fɔːr; fər] ['stɪkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , & [siː] . & [siː] . & [siː] . ;

white	sugar	for	sticking	between	the	wires	of	his	cage	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.	;
白色的	糖	为了	粘性	之间	这	电线	的	他的	笼	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.	;

白糖用来粘在笼子的铁丝缝隙里，等等等等；

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][bɜːrd] - [siːd] ['evri] ['sekənd] [deɪ] , [hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [iːtʃ]

while	there	was	a	charge	for	bird	-	seed	every	second	day	,	half	a	pound	each
尽管	那里	曾是	一个	收费	为了	鸟	-	种子	每一个	第二	天	,	一半	一个	磅	每个

[taɪm] .

time	.
时间	.

每隔一天就要收取一次鸟食费用，每次半磅。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrd] .

So	much	for	the	bird	.
所以	很多	为了	这	鸟	.

鸟儿的故事到此结束了。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][soʊp][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪ'nɔːrməs] ,

The	charge	for	soap	had	always	been	enormous	,
这	收费	为了	肥皂	有	总是	到过	巨大的	,

肥皂的价格一直都非常高。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

but	this	week	it	was	twice	as	much	as	usual	.
但	这	星期	它	曾是	两次	作为	很多	作为	通常	.

但本周的数量是平时的两倍。

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] : " [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Mrs	.	Dorothea	remonstrated	:	"	You	told	me	,	"	she	said	,
太太	.	多萝西娅	抗议	:	"	你	讲述	我	,	"	她	说	,

多萝西娅太太抗议道："你告诉我，"她说。

" [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][hæd; həd] [juːst] [soʊ] [mʌtʃ] [soʊp] [ˌhɪðər'tuː] , [wʌz; wəz] ,

"	that	the	reason	you	had	used	so	much	soap	hitherto	,	was	,
"	那	这	原因	你	有	用过的	所以	很多	肥皂	迄今为止	,	曾是	,

"你之前用那么多肥皂的原因是，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] [glæs] ['tauəlz] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðem; ðəm]

that	there	were	so	few	glass	towels	,	that	you	were	obliged	to	wash	them
那	那里	是	所以	很少	玻璃	毛巾	,	那	你	是	有义务	到	洗	他们

[kən'tɪnjuəli] ;

continually	;
持续	;

由于玻璃毛巾数量太少，你不得不经常清洗它们；

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [nuː] [wʌnz] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [mɔːr] [soʊp] [ðæn; ðən]['evər] [tʃɑːrdʒd] .

I	got	a	dozen	new	ones	accordingly	,	and	here	is	more	soap	than	ever	charged	.
我	得到	一个	打	新的	一个	因此	,	和	这里	是	更多的	肥皂	比	曾经	带电	.

"

"
"

我因此买了一打新的，而且肥皂也比以前用过的都多。

" [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , [wer] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['lɪnɪn] ,

"	It	stands	to	reason	,	ma'am	,	where	there	is	more	linen	,
"	它	站立	到	原因	,	女士	,	在哪里	那里	是	更多的	亚麻布	,

"夫人，这是理所当然的，哪里亚麻布多，哪里自然就多。"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [teɪk] [mɔːr] [soʊp][tuː; tə] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [dʒəʊnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːlɪst]

it	must	take	more	soap	to	wash	it	,	"	answered	Jones	,	with	the	coolest
它	必须	拿	更多的	肥皂	到	洗	它	,	"	回答	琼斯	,	和	这	最酷

[ɪ'frʌntəri] ['pɑːsəb(ə)l] ;

effrontery	possible	;
厚颜无耻	可能的	;

"洗它肯定需要更多的肥皂，"琼斯用最冷静的语气回答道；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] , [ʃiː; ʃi]

and	having	,	of	course	,	no	change	to	return	out	of	the	sovereign	,	she
和	拥有	,	的	课程	,	不	改变	到	返回	出去	的	这	主权	,	她

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

retired	to	the	kitchen	,
退休	到	这	厨房	,

当然，她没有零钱从君主那里返回，只好退到厨房去了。

[tuː; tə] [prəˈnaʊns] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [ðə; ði][moʊst] [miːn] [ˈleɪdi][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [met][wɪð; wɪθ] —

to	pronounce	her	mistress	the	most	meanest	lady	she	had	ever	met	with	—
到	发音	她	情妇	这	最多	最卑鄙的	女士	她	有	曾经	遇见	和	—

[ɪnˈdiːd] [noʊ][ˈleɪdi][æt; ət][ɔːl] ;

indeed	no	lady	at	all	;
的确	不	女士	在	全部	;

她断言她的女主人是她见过的最卑鄙的女人——实际上根本就不是女人；

[tuː; tə] [grʌdʒ] [ˈpiːp(ə)l] [ðə; ði] [ˈmaʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] [miːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɜːrnd] ,

to	grudge	people	the	mouthfuls	of	meat	they	had	earned	,
到	怨恨	人们	这	一口一口	的	肉	他们	有	获得	,

吝啬于让人们吃上他们辛辛苦苦挣来的肉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd][ɪts] [tuː] [ɔːr] [θriː] [siːdz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

and	the	poor	bird	its	two	or	three	seeds	;	but	what	was	worse	than	all	,
和	这	贫穷的	鸟	它是	二	或者	三	种子	;	但	什么	曾是	更糟	比	全部	,

可怜的小鸟只有两三粒种子；但比这一切都更糟糕的是，

[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðer; ðər][hændz] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

she	wouldn't	have	them	to	wash	their	hands	,	for	fear	of	using	a	bit	of
她	不会	有	他们	到	洗	他们的	双手	,	为了	害怕	的	使用	一个	少量	的

[soʊp] .

soap	.
肥皂	.

她不让他们洗手，因为她害怕用到一点肥皂。

" [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ə; eɪ] [kəˈneri] [bɜːrd][hæz; həz] [meɪd] , " [θɔːt] [ˈmɪsɪz] . [ˌdɔːrəˈθiːə] ,

"	Considering	the	difference	a	canary	bird	has	made	,	"	thought	Mrs	.	Dorothea	,
"	考虑	这	不同之处	一个	金丝雀	鸟	有	制成	,	"	想法	太太	.	多萝西娅	,

“考虑到一只金丝雀所带来的改变，”多萝西娅夫人心想，

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [pəˈsweidid] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][æn; ən]

"	it	is	a	fortunate	circumstance	that	I	was	not	persuaded	to	add	an
"	它	是	一个	幸运	环境	那	我	曾是	不是	被说服	到	添加	一个

[ˈerənd] - [bɔɪ] [tuː; tə][maɪ] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,

errand	-	boy	to	my	establishment	,
差事	-	男生	到	我的	建立	,

“幸好我没有被说服在我的店里增设一个跑腿的。”

[æz; əz][dʒəʊnz][soʊ] [mʌtʃ] [wɪʃt] .

as	Jones	so	much	wished	.
作为	琼斯	所以	很多	希望	.

正如琼斯一直希望的那样。

" [dʒəʊnz] , [baɪ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˈæksɪdənt] , [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr]

"	Jones	,	by	some	sort	of	accident	,	happened	to	have	a	son	of	eight	or
"	琼斯	,	经过	一些	种类	的	事故	,	发生	到	有	一个	儿子	的	八	或者

[naɪn] [ˈjɪrz] [oʊld] ,

nine	years	old	,
九	年	老的	,

“琼斯碰巧有个八九岁的儿子，这纯属偶然。”

[huːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] .

whom	,	of	course	,	she	wished	to	see	provided	for	.
谁	,	的	课程	,	她	希望	到	看	假如	为了	.

她当然希望这些人能得到妥善照顾。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [prəˈsiːdid] [ˈmɪsɪz] . [ˌdɔːrəˈθiːə] ,

If	one	could	but	afford	it	,	proceeded	Mrs	.	Dorothea	,
如果	一	可以	但	买得起	它	,	继续	太太	.	多萝西娅	,

“如果经济条件允许的话，”多萝西娅夫人继续说道。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['lʌkʃəri] [ðæn; ðən][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [wʌn'self] [tuː; tə][biː; bi]

I	don't	know	a	greater	luxury	than	the	peace	of	allowing	oneself	to	be
我	不	知道	一个	更大的	奢华	比	这	和平	的	允许	自己	到	是

['plʌndəd] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

plundered	without	seeming	to	see	it	.
掠夺	没有	似乎	到	看	它	.

我不知道还有什么比任由自己被掠夺而不显得麻木更奢侈的了。

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋz] ,

Mrs	.	Dorothea	had	had	so	much	experience	of	the	discomforts	of	lodgings	,
太太	.	多萝西娅	有	有	所以	很多	经验	的	这	不适	的	住宿	,

多萝西娅太太对寄宿环境的不便早已习以为常。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ; [ɪn'diːd]

that	she	had	entertained	some	thoughts	of	trying	a	boarding	-	house	;	indeed
那	她	有	娱乐	一些	想法	的	尝试	一个	登机	-	房子	;	的确

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [daɪnd] [æt; ət][wʌn] ,

she	had	dined	at	one	,
她	有	用餐	在	一	,

她曾考虑过尝试住寄宿公寓；事实上，她还在一家寄宿公寓吃过饭。

[wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [wiːk] ,

one	day	of	the	last	week	,
一	天	的	这	最后的	星期	,

上周的某一天，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ;

by	way	of	seeing	how	she	should	like	the	kind	of	thing	;
经过	方式	的	看到	如何	她	应该	喜欢	这	种类	的	事物	;

通过观察她是否喜欢这类东西；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [sə'saɪəti][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	the	company	had	been	so	different	from	the	refined	society	she	had
但	这	公司	有	到过	所以	不同的	从	这	精制	社会	她	有

[bɪn] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] ['leɪtli] [æt; ət] ['leɪdi] ['ɑːrdənz] ,

been	living	among	lately	at	Lady	Arden's	,
到过	活的	之中	最近	在	女士	雅顿的	,

但这家公司与她最近在阿登夫人府邸所生活的上流社会截然不同。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

that	she	had	felt	quite	uncomfortable	.
那	她	有	毛毡	相当	不舒服	.

她当时感觉很不自在。

[hɜːr; hər] ['neɪbər] [ɑːn][wʌn] [saɪd][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , ['ɔːlmoʊst]['æŋgri]

Her	neighbour	on	one	side	had	entertained	the	party	in	a	loud	,	almost	angry
她	邻居	在	一	边	有	娱乐	这	派对	在	一个	大声	,	几乎	生气的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她旁边的邻居用响亮、近乎愤怒的声音招待了聚会的人。

[ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ʌv; əv] ['dɪnər] , [wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]['æksədənts][ɑːn][reɪl] - [roʊdz] ;

the	whole	time	of	dinner	,	with	accounts	of	accidents	on	rail	-	roads	;
这	所有的	时间	的	晚餐	,	和	账户	的	事故	在	轨	-	道路	;

整个晚餐期间，都在讲述铁路事故；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hoʊldər][ʌv; əv][kə'næl] ['ʃɛrz] .

she	heard	afterwards	that	he	was	a	great	holder	of	canal	shares	.
她	听到	然后	那	他	曾是	一个	伟大的	持有者	的	运河	分享	.

后来她听说他持有大量的运河股份。

[hɜːr; hər] ['neɪbər] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][hæd; həd] [kwaɪt] [dɪs'gʌstɪd] [hɜːr; hər] , [baɪ] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv]

Her	neighbour	on	her	other	hand	had	quite	disgusted	her	,	by	eating	of
她	邻居	在	她	其他	手	有	相当	厌恶	她	,	经过	吃	的

['evri] [dɪʃ] [æt; ət] ['teɪbl] ;

every	dish	at	table	;
每一个	盘子	在	桌子	;

而她的邻居却让她非常反感，因为邻居把桌上的每一道菜都吃光了；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] , [baɪ] ['menʃənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

at	the	same	time	that	he	had	made	her	laugh	,	by	mentioning	to	her	,
在	这	相同的	时间	那	他	有	制成	她	笑	,	经过	提及	到	她	,

[ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ,

in	confidence	,
在	信心	,

就在他悄悄地跟她提起某件事，逗她笑的同时，

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['glʌtəni] ,

as	a	sort	of	apology	for	his	gluttony	,
作为	一个	种类	的	道歉	为了	他的	暴食	,

作为对他暴食的一种补偿，

[ðæt] ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] ,

that	never	having	been	much	out	of	his	own	part	of	the	country	before	,
那	绝不	拥有	到过	很多	出去	的	他的	自己的	部分	的	这	国家	前	,

他以前从未离开过自己的家乡太多地方，

[hiː; hi] [wɪʃt] [waɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [nuː] ['fæŋgəld] [pleɪs] [tuː; tə][get] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

he	wished	while	in	such	a	fine	new	fangled	place	to	get	all	the	insight	into	the
他	希望	尽管	在	这样的	一个	美好的	新的	时髦的	地方	到	得到	全部	这	洞察力	进入	这

[wɜːrld][hiː; hi][kʊd; kəd] .

world	he	could	.
世界	他	可以	.

他希望身处这样一个崭新而美好的地方，能够尽可能多地了解这个世界。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [ɪf] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dinəz] [gɪv] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

And	after	all	,	if	eating	a	certain	number	of	dinners	give	a	knowledge	of
和	后	全部	,	如果	吃	一个	肯定	数字	的	晚餐	给	一个	知识	的

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

毕竟，如果吃一定数量的晚餐就能获得法律知识，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [gɪv] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

why	should	not	eating	a	certain	number	of	dishes	give	a	knowledge	of	the	world
为什么	应该	不是	吃	一个	肯定	数字	的	菜肴	给	一个	知识	的	这	世界

.

:
.

为什么不吃某些菜肴就不能获得对世界的了解呢?

['æftər] [ðɪs] ['eseɪ] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

After	this	essay	Mrs	.	Dorothea	had	given	up	the	idea	of	a	boarding	-	house	.
后	这	散文	太太	.	多萝西娅	有	给定	向上	这	主意	的	一个	登机	-	房子	.

读完这篇文章后，多萝西娅夫人放弃了开寄宿公寓的想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'gen] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][oʊld] ['lɑːdʒɪŋ]

She	had	even	began	to	turn	her	thoughts	again	towards	her	old	lodging
她	有	甚至	开始	到	转动	她	想法	再次	向	她	老的	住宿

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['kɑːrpɪt] .

with	the	good	carpet	.
和	这	好的	地毯	.

她甚至又开始想起以前那间铺着好地毯的住处了。

['wɪntər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]

Winter	was	now	coming	on	and	the	heat	of	the	oven	would	no	longer	be
冬天	曾是	现在	未来	在	和	这	热	的	这	烤箱	会	不	更长	是

[æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] .

an	objection	.
一个	异议	.

冬天即将到来，烤箱的热量将不再是问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪfə'nɪr] ,

And	she	could	stand	out	for	the	sofa	,	and	the	key	to	the	chiffonier	,
和	她	可以	站立	出去	为了	这	沙发	,	和	这	钥匙	到	这	抽屉柜	,

她可以站在沙发旁，拿着衣柜的钥匙。

[ænd; ənd][ðə; ði][drɑːps][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [laɪts] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

and	the	drops	to	the	chimney	-	lights	,	before	she	went	into	the	lodging	at	all
和	这	滴	到	这	烟囱	-	灯	,	前	她	去	进入	这	住宿	在	全部

.

:
.

在她进入住处之前，她就看到了壁炉灯的滴水。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːrpɪt] , [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [lʊk] [soʊ] [rɪ'spektəbl] ,

To	be	sure	the	new	carpet	,	that	had	made	the	room	look	so	respectable	,
到	是	当然	这	新的	地毯	,	那	有	制成	这	房间	看	所以	可敬	,

当然，新铺的地毯确实让房间看起来体面多了。

[maɪt] [biː; bi] ['getɪŋ] ['feɪdɪd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [step] [ɪn] ,

might	be	getting	faded	by	this	time	;	she	would	step	in	,
可能	是	获得	褪色	经过	这	时间	;	她	会	步	在	,

这时她可能已经有些力不从心了；她会介入的，

[haʊ'evər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ,

however	the	next	day	and	see	how	it	looked	,
然而	这	下一个	天	和	看	如何	它	看起来	,

然而，第二天再看看情况如何，

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ðə; ði][set][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] .

and	inquire	what	the	set	could	be	had	for	during	the	winter	months	.
和	查询	什么	这	放	可以	是	有	为了	期间	这	冬天	几个月	.

并询问这套设备在冬季的售价是多少。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][pæst] [ə'nɔɪənsiz] [keɪm] ['oʊvər]

As	she	formed	this	resolve	a	vague	remembrance	of	past	annoyances	came	over
作为	她	形成	这	解决	一个	模糊的	纪念	的	过去的	烦心事	来了	超过

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

当她下定决心时，过去一些令人恼火的事情的模糊记忆涌上心头。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['drɪrɪnəs] .

producing	a	sense	of	the	utmost	dreariness	.
生产	一个	感觉	的	这	极致	沉闷	.

营造出一种极度阴郁的氛围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dʌsk] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][daɪn] [tɪl] [sɪks] ,

It	was	getting	dusk	,	for	she	did	not	dine	till	six	,
它	曾是	获得	黄昏	,	为了	她	做过	不是	用餐	直到	六	,

天色渐暗，因为她六点才吃晚饭。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [rɪ'tɜːrnd] .

and	while	she	sat	looking	at	the	fire	the	days	of	her	youth	returned	.
和	尽管	她	卫星	寻找	在	这	火	这	天	的	她	青年	返回	.

她坐在那里望着炉火，青春岁月仿佛又回到了过去。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ɑːdən] [pɑːrk] , [ðen] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	dwelt	on	the	thoughts	of	Arden	Park	,	then	her	home	,	and	of	her
她	居住	在	这	想法	的	阿登	公园	,	然后	她	家	,	和	的	她

['fɑːðɚz] ['prɪnsli] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

father's	princely	establishment	.
父亲的	王子	建立	.

她思绪万千，想起了当时的家——阿登公园，以及她父亲的显赫庄园。

[naʊ] [ɔːl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nefjuː] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtkæst] , ['ɔːlmoʊst] [heitid] ,

Now	all	belonged	to	her	nephew	;	while	she	was	an	outcast	,	almost	hated	,
现在	全部	属于	到	她	侄子	;	尽管	她	曾是	一个	被排斥者	,	几乎	憎恨	,

现在一切都属于她的侄子了；而她却被排斥在外，几乎被人憎恨。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] ;

because	she	could	not	afford	to	be	cheated	;
因为	她	可以	不是	买得起	到	是	作弊	;

因为她承受不起被欺骗的后果；

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] ['ɪnkʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪtɪŋ]

and	paying	more	than	the	half	of	her	small	income	for	a	single	sitting
和	付费	更多的	比	这	一半	的	她	小的	收入	为了	一个	单身的	坐着

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她微薄收入的一半以上都用来支付一间客厅的租金，

[nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət] ['ɑːdən] [hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd] [juːst] [tuː; tə][sɪt][æt; ət] ['niːd(ə)l] -

not	so	good	as	that	in	which	at	Arden	her	own	maid	used	to	sit	at	needle	-
不是	所以	好的	作为	那	在	哪个	在	阿登	她	自己的	女佣	用过的	到	坐	在	针	-

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

不如她在阿登庄园时，自己的女仆坐在那里做针线活的那间那么好。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

At	this	moment	the	train	of	her	reflections	was	interrupted	by	a	voice	of
在	这	片刻	这	火车	的	她	反思	曾是	中断	经过	一个	嗓音	的

[kəm'pleɪnt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

complaint	under	her	window	.
抱怨	在下面	她	窗户	.

这时，她正沉浸在思绪中，窗下传来一声抱怨声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] .

She	looked	out	.
她	看起来	出去	.

她向外望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ,

It	was	raining	,
它	曾是	下雨	,

当时正在下雨。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['twaɪlaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

but	there	was	still	twilight	sufficient	to	discern	a	poor	creature	sitting	on	the
但	那里	曾是	仍然	暮	充足的	到	辨别	一个	贫穷的	生物	坐着	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

但暮色依旧昏暗，足以辨认出地上坐着一个可怜的小家伙。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['wɪndoʊ] ,

and	looking	through	the	iron	railing	in	at	the	kitchen	-	window	,
和	寻找	通过	这	铁	栏杆	在	在	这	厨房	-	窗户	,

透过铁栏杆望向厨房的窗户，

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [fɔ:r; fər] ['kʊkɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ['vɪzəb(ə)l] .

where	the	light	for	cooking	made	the	preparations	for	dinner	visible	.
在哪里	这	光	为了	烹饪	制成	这	准备工作	为了	晚餐	可见的	.

烹饪灯光照亮了晚餐的准备工作，使一切清晰可见。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , [wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [klæd] !

The	poor	woman	,	was	miserably	clad	!
这	贫穷的	女士	,	曾是	惨痛地	覆膜	!

可怜的女人，衣着太寒酸了！

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['æksent] , ['aɪrɪʃ] .

and	,	from	her	accent	,	Irish	.
和	,	从	她	口音	,	爱尔兰	.

从她的口音判断，应该是爱尔兰口音。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['eləkwəntli] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['kærid]

She	was	eloquently	appealing	to	the	compassion	of	the	cook	,	while	she	carried
她	曾是	雄辩地	上诉	到	这	同情	的	这	厨师	,	尽管	她	携带

[ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

in	her	hand	,
在	她	手	,

她一边恳切地请求厨师的同情，一边手里拿着……

[æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʃi:ld] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [pə'li:smən] , [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

as	a	sort	of	shield	against	the	vigilance	of	English	policemen	,	a	bundle	of
作为	一个	种类	的	盾	反对	这	警觉	的	英语	警察	,	一个	捆	的

[mætʃɪz] [tu:; tə] [sel] ,

matches	to	sell	,
比赛	到	卖	,

为了抵御英国警察的监视，人们准备了一捆火柴去卖。

[wɜ:rθ] [pər'hæps] [wʌn] [hæf] - ['peni] .

worth	perhaps	one	half	-	penny	.
值得	也许	一	一半	-	一分钱	.

或许只值半便士。

" [ji:; ji] [ðæts] [wɔ:rm][ænd; ənd] [wel] [fed] ['jɑ:ndər] ,

"	Ye	that's	warm	and	well	fed	yonder	,
"	叶	那就是	温暖的	和	出色地美联储		远处	,

“是啊，那边温暖又吃得很好。”

['pɪti] [ðə; ði] [pʊr] [kʊd; kəd][ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] ['hæznt] [broʊk] [hɜ:r; hər] [fæst] [ðɪs] ['blesɪd; blest]

pity	the	poor	crathur	could	and	wet	and	hasn't	broke	her	fast	this	blessed
遗憾	这	贫穷的	克拉瑟	可以	和	湿的	和	还没有	打破	她	快速地	这	蒙福

[deɪ] !

day	!
天	!

可怜的克拉瑟尔，她今天没能破戒，真是太可惜了！

" [ðə; ði] ['kʊks] [ʃrɪl] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ə; eɪ] [ki:] [ʌv; əv] [rɪ'pru:f] .

"	The	cook's	shrill	voice	was	heard	in	a	key	of	reproof	.
"	这	库克的	尖锐	嗓音	曾是	听到	在	一个	钥匙	的	责备	.

厨师尖声斥责道。

" [oʊ] , ['mɪstrəs] , " [prə'si:did] [ðə; ði] ['mendɪkənt] ,

"	Oh	,	mistress	,	"	proceeded	the	mendicant	,
"	哦	,	情妇	,	"	继续	这	乞丐	,

“哦，夫人，”乞丐继续说道，

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði]['faɪɜ-z] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt]

"	but	it	ill	becomes	the	face	that	the	fire's	shining	upon	and	the	mate
"	但	它	患病的	变成	这	脸	那	这	火灾的	灼灼	之上	和	这	伴侣

['roʊstɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

roasting	before	,
烘焙	前	,

“但这与火光照耀的那张脸，以及前面被烤熟的同伴，格格不入。”

[tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ɪn]['æŋgər][ɑːn][ðə; ði] ['desələt] .

to	look	round	in	anger	on	the	desolate	.
到	看	圆形的	在	愤怒	在	这	荒凉	.

愤怒地环顾四周，只见一片荒凉。

[ʃʊr] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][kʊd; kəd] [ðɪs] [naɪt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]

Sure	I	wouldn't	be	troubling	you	here	in	the	could	this	night	if	I	had	a
当然	我	不会	是	令人不安的	你	这里	在	这	可以	这	夜晚	如果	我	有	一个

[hɑːrθ] [ɔːr][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] !

hearth	or	a	home	of	my	own	to	go	to	!
炉	或者	一个	家	的	我的	自己的	到	去	到	!

如果我有自己的家，今晚肯定不会在这里打扰你们了！

" ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wɑːndərər] .

"	Mrs	.	Dorothea	was	struck	with	compassion	for	the	poor	wanderer	.
"	太太	.	多萝西娅	曾是	击	和	同情	为了	这	贫穷的	流浪者	.

多萝西娅夫人对这位可怜的流浪者充满了同情。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['hændɪd] [hɜːr; hər] ['mʌni] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

She	opened	the	window	,	handed	her	money	from	it	,
她	打开	这	窗户	,	递交	她	钱	从	它	,

她打开窗户，从里面拿出钱递给她。

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪnər] .

and	ringing	the	bell	ordered	her	to	have	some	dinner	.
和	铃声	这	钟	订购	她	到	有	一些	晚餐	.

按铃示意她去吃晚饭。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [θɪŋ] ['faɪər] - [laɪt] [ɪz] !

"	What	a	cheerful	thing	fire	-	light	is	!
"	什么	一个	快乐	事物	火	-	光	是	!

“火光真是令人愉悦的东西！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [meɪd] ['hæpi] [baɪ][ðə; ði]

"	she	thought	,	as	she	resumed	her	seat	,	unconsciously	made	happy	by	the
"	她	想法	,	作为	她	恢复	她	座位	,	不知不觉	制成	快乐的	经过	这

[pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] .

performance	of	a	good	action	.
表现	的	一个	好的	行动	.

她重新坐下时心想，自己做了件好事，不由自主地感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [leɪt] ['mɜːrmərɪŋ] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

She	now	remembered	her	late	murmuring	thoughts	with	shame	,
她	现在	记得	她	晚的	淙淙	想法	和	耻辱	,

她现在想起自己深夜的喃喃自语，感到羞愧不已。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɔntræstid] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəli] ['destɪtuːt] [ænd; ənd]

as	she	contrasted	her	own	situation	with	that	of	the	really	destitute	and
作为	她	对比	她	自己的	情况	和	那	的	这	真的	贫困	和

[bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪskən'tent] [wʌz; wəz][nɑːt] ['eni] ['æktʃuəl]

became	conscious	that	the	source	of	her	discontent	was	not	any	actual
成为	有意识的	那	这	来源	的	她	不满	曾是	不是	任何	实际的

[ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] ,

deprivation	,
剥夺	,

当她将自己的处境与真正贫困的人的处境进行对比后，她意识到自己不满的根源并非实际的匮乏。

[bʌt; bət] [praɪd] , [ə; eɪ] [praɪd] [tuː] ,

but	pride	,	a	pride	too	,
但	自豪	,	一个	自豪	也	,

但骄傲，也是一种骄傲，

['fɔstəd] ['ɪntuː] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [groʊθ] [baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ]

fostered	into	supernatural	growth	by	the	constant	contemplation	of	the	wealth
寄养	进入	超自然	生长	经过	这	持续的	沉思	的	这	财富

[ænd; ənd] ['splendər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] ,

and	splendour	belonging	to	the	head	of	her	own	family	,
和	辉煌	属于	到	这	头	的	她	自己的	家庭	,

通过不断凝视自己家族首领的财富和辉煌，她获得了超自然般的成长。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	If	I	could	but	afford	to	retain	such	a	home	as	this	,	"	she	thought	,
"	如果	我	可以	但	买得起	到	保持	这样的	一个	家	作为	这	,	"	她	想法	,

“如果我能负担得起保留这样一栋房子就好了，”她想。

" [haʊ] ['truːli] ['hæpi] [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [maɪ'self] .

"	how	truly	happy	I	might	think	myself	.
"	如何	真的	快乐的	我	可能	思考	我	.

我可能会想，我是多么幸福啊。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] ['puːrɪst] ['lɑːdʒɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['ʃeltər] [ðæn; ðən]

the	poorest	lodging	I	am	at	all	likely	to	get	into	is	a	better	shelter	than
这	最贫困	住宿	我	是	在	全部	可能	到	得到	进入	是	一个	更好的	庇护所	比

['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] [pə'zes] ;

many	of	my	fellow	creatures	possess	;
许多	的	我的	同伴	生物	具有	;

我能找到的最差的住处也比许多同类拥有的住处要好；

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , ['mɜːrmər] !

let	me	not	,	therefore	,	murmur	!
让	我	不是	,	所以	,	低语	!

因此，请不要让我抱怨！

" [ə; eɪ] ['dæpər] ['dʌb(ə)l] [ræp] [hɪr] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəri] .

"	A	dapper	double	rap	here	startled	her	from	her	reverie	.
"	一个	衣着考究	双倍的	说唱	这里	惊慌	她	从	她	遐想	.

“一阵轻快的双人敲击声将她从沉思中惊醒。”

" [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən] ['aʊər] ?

"	Who	could	be	calling	at	so	late	an	hour	?
"	WHO	可以	是	呼叫	在	所以	晚的	一个	小时	?

“这么晚了，会是谁打来的电话呢？”

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [huːm] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

"	A	gentleman	entered	whom	Mrs	.	Dorothea	had	never	seen	before	.
"	一个	绅士	进入	谁	太太	.	多萝西娅	有	绝不	已见	前	.

“一位男士走了进来，多萝西娅夫人以前从未见过他。”

[hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [leɪt] .

He	apologized	for	being	so	late	.
他	道歉	为了	存在	所以	晚的	.

他为迟到而道歉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'teind] [baɪ][ə; eɪ]['klaɪənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

He	had	been	detained	by	a	client	from	the	country	,
他	有	到过	被拘留	经过	一个	客户	从	这	国家	,

他被一名来自该国的客户扣留了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][pər'fɔːrm][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	had	a	journey	to	perform	at	an	early	hour	in	the	morning	.
和	有	一个	旅行	到	履行	在	一个	早期的	小时	在	这	早晨	.

并且需要在清晨出发去演出。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] [tɪl] [ðæt] [deɪ] ,

The	writings	had	not	been	completed	till	that	day	,
这	著作	有	不是	到过	完全的	直到	那	天	,

直到那天，这些手稿还没有完成。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['mɪsɪz] . ['ɑːdən] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

and	he	feared	that	before	his	return	Mrs	.	Arden	might	have	had	the
和	他	害怕	那	前	他的	返回	太太	.	阿登	可能	有	有	这

[ʌn'nesəseri] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər] [oʊn]

unnecessary	trouble	of	moving	from	a	house	which	was	now	her	own
不必要	麻烦	的	移动	从	一个	房子	哪个	曾是	现在	她	自己的

['friːhoʊld] ['prɑːpərti] .

freehold	property	.
永久产权	财产	.

他担心在他回来之前，阿登夫人可能会经历搬离她现在拥有永久产权的房子的不必要的麻烦。

[hiː; hi] [ðen] [ɪk'spleɪnd] ,

He	then	explained	,
他	然后	解释	,

然后他解释说：

[ðæt] [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][sɜːr] ['wiləbi] ['ɑːdən] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðə; ði]

that	by	order	of	Sir	Willoughby	Arden	he	had	effected	the
那	经过	命令	的	先生	威洛比	阿登	他	有	受影响	这

['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

purchase	of	the	premises	,
购买	的	这	前提	,

他奉威洛比·阿登爵士之命完成了该处房产的购买。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪkstʃɚz] , ['fɜːrnɪtʃər] , & [siː] . & [siː] . , ['evri] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ;

with	the	fixtures	,	furniture	,	&	c	.	&	c	.	,	every	thing	as	it	stood	;
和	这	固定装置	,	家具	,	&	c	.	&	c	.	,	每一个	事物	作为	它	站立	;

连同所有固定装置、家具等等，一切都保持原样；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːdz] , [wɪtʃ] [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi]

and	was	instructed	to	present	her	with	the	deeds	,	which	accordingly	he
和	曾是	指示	到	展示	她	和	这	契约	,	哪个	因此	他

[dɪd] .

did	.
做过	.

他奉命将地契呈给她，他也照做了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [wel] [biˈliːvd] , ['welkəm] [nuːz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrəˈθiːə] .

This	was	,	as	may	be	well	believed	,	welcome	news	to	Mrs	.	Dorothea	.
这	曾是	,	作为	可能	是	出色地	相信	,	欢迎	消息	到	太太	.	多萝西娅	.

这对于多萝西娅夫人来说，无疑是个好消息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [nɑːt]['oʊnli]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

She	was	thus	not	only	comfortably	settled	in	the	home	she	liked	so	much	,
她	曾是	因此	不是	仅有的	舒适地	定居	在	这	家	她	喜欢	所以	很多	,

因此，她不仅舒适地安顿在了她非常喜欢的家中，

[bʌt; bət] ['rendərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] ; [æz; əz][hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] , [ˌhɪðər'tuː] [soʊ]

but	rendered	for	her	quite	a	rich	woman	;	as	her	income	,	hitherto	so
但	渲染	为了	她	相当	一个	富有的	女士	;	作为	她	收入	,	迄今为止	所以

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] , [wʊd] ,

insufficient	,	would	,
不足的	,	会	,

但这却让她成了一位相当富有的女人；因为她之前的收入实在太少了，

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hevist] [ɪk'spens] — [rent] , [biː; bi]['æmp(ə)l]

now	that	she	was	relieved	from	her	heaviest	expense	—	rent	,	be	ample
现在	那	她	曾是	松了口气	从	她	最重	费用	—	租	,	是	充足

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['wɒnts] .

for	all	her	other	wants	.
为了	全部	她	其他	想要	.

现在她摆脱了最大的开支——房租，足以满足她所有其他的愿望。

['wiləbi] , [ðə; ði][moʊst] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [ɪn] ['mʌni] ['mætərz] ,

Willoughby	,	the	most	liberal	and	generous	of	mortals	in	money	matters	,
威洛比	,	这	最多	自由主义	和	慷慨的	的	凡人	在	钱	事情	,

威洛比，在金钱方面最慷慨大方的人，

[hæd; həd] ['friːkwəntli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tɔːk] ['oʊvər] [ænt] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] ,

had	frequently	heard	his	sisters	talk	over	Aunt	Dorothea's	adventures	in	lodgings	,
有	频繁地	听到	他的	姐妹	讲话	超过	阿姨	多萝西娅的	冒险	在	住宿	,

他经常听到他的姐妹们谈论多萝西娅姨妈在寄宿家庭的奇遇，

[ænd; ənd] [lə'ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [naɪs] ['prɪti] [haʊs] [wɪtʃ]

and	lament	that	she	could	not	afford	to	keep	her	nice	pretty	house	which
和	哀叹	那	她	可以	不是	买得起	到	保持	她	好的	漂亮的	房子	哪个

['suːtɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] .

suited	her	so	well	.
适合	她	所以	出色地	.

她感叹自己无力维持那栋非常适合她的漂亮房子。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ɔːrdərz][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] ['eksɪkjuːtɪd] ,

He	had	,	in	consequence	given	the	orders	we	have	just	seen	executed	,
他	有	,	在	结果	给定	这	订单	我们	有	只是	已见	执行	,

因此，他下达了我们刚才看到执行的那些命令。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪn'tenʃən] ,

and	from	a	feeling	of	delicacy	had	said	nothing	of	his	kind	intentions	,
和	从	一个	感觉	的	美味	有	说	没有什么	的	他的	种类	意图	,

出于顾虑，他没有提及自己的善意。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]

which	had	thus	invested	the	transaction	with	the	character	of	an	agreeable
哪个	有	因此	投资	这	交易	和	这	特点	的	一个	同意

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

因此，这笔交易带上了一种令人愉悦的惊喜色彩。

['tʃæptə] ['ɛks'vi:] .

CHAPTER XV .

章 十五 .

第十五章

[waɪl] ['wiləbi] [ɪz] ['trævəlɪŋ] [tɔ:rdz] ['leɪdi] [pælɪsɜ-z] , [ɔ:r] ['ræðər] ['leɪdi] ['kærəlɪn] ['mɑ:nˌteɪgz]

While Willoughby is travelling towards Lady Palliser's , or rather Lady Caroline Montague's

尽管 威洛比 是 旅行 向 女士 帕利瑟的 , 或者 相当 女士 卡罗琳 蒙塔古的

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kʌntri] [si:t] ,

magnificent country seat ,

壮丽 国家 座位 ,

当威洛比前往帕利瑟夫人，或者更确切地说是卡罗琳·蒙塔古夫人那宏伟的乡间别墅时，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] ['sɜ:rkəmstænsɪz]

we shall endeavour to account for some of those contradictory circumstances

我们 将 努力 到 帐户 为了 一些 的 那些 矛盾的 情况

[ænd; ənd] [ˌinkən'sistənsiz] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [si:md] [soʊ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ;

and inconsistencies of manner which to him seemed so unaccountable ;

和 不一致之处 的 方式 哪个 到 他 似乎 所以 无法解释 ;

我们将努力解释一些在他看来无法解释的矛盾情况和前后不一致的做法；

[ɔ:r] ['ræðər] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [baɪ] [ðæt] [sə'lu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jet]

or rather for which he was so unwilling to account by that solution which yet

或者 相当 为了 哪个 他 曾是 所以 不情愿 到 帐户 经过 那 解决方案 哪个 然而

[prest] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][æz; əz][moʊst]['prɑ:bəb(ə)l] .

pressed itself upon his judgment as most probable .

按下 本身 之上 他的 判断 作为 最多 可能 .

或者更确切地说，是他不愿意接受的那个解决方案，尽管这个解决方案在他看来是最有可能的。

['kærəlɪn] , [ðoʊ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪk'stri:m] [tɪ'mɪdəti] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] ['æktrəsɪz] ,

Caroline , though from her extreme timidity the worst of actresses ,

卡罗琳 , 尽管 从 她 极端 胆怯 这 最差 的 女演员 ,

卡罗琳虽然极度胆怯，却是演技最差的女演员之一，

[hæd; həd] [jet] ['ventʃərd] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] ['veɪgli] [kən'si:vd] [plæn] ,

had yet ventured to form a vaguely conceived plan ,

有 然而 冒险 到 形式 一个 依稀 构思 计划 ,

尚未着手形成一个模糊的计划，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [wʌn] [taɪm] [ɔ:r] ['ʌðər] [tu:; tə] ['sʌmən] ['kɜ:rɪdʒ] .

for the execution of which she hoped one time or other to summon courage .

为了 这 执行 的 哪个 她 希望 一 时间 或者 其他 到 召唤 勇气 .

她希望有朝一日能鼓起勇气去执行这项任务。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] , [pər'hæps] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ɪn]

In the mean while , perhaps unconsciously , the thoughts which were passing in

在 这 意思是 尽管 , 也许 不知不觉 , 这 想法 哪个 是 通过 在

[hɜ:r; hər][maɪnd] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] ['mænərz] ,

her mind affected her manners ,

她 头脑 做作的 她 礼仪 ,

与此同时，或许是无意识地，她脑海中闪过的念头影响了她的举止。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] ,

and sometimes even the expression of her countenance ,

和 有时 甚至 这 表达 的 她 面容 ,

有时甚至连她的面部表情都能说明问题。

[ænd; ənd] [ðʌs] [led][tu:; tə][ðə; ði][moʊst]['feɪt(ə)l] [ˌmɪskən'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sentɪmənts] .

and thus led to the most fatal misconstruction of her sentiments .

和 因此 引领 到 这 最多 致命的 误解 的 她 情感 .

因此导致了对她情感的最致命的误解。

[hɜːr; hər]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː] ,

Her	total	ignorance	of	the	world	,	too	,
她	全部的	无知	的	这	世界	,	也	,

她对这个世界也完全一无所知。

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðæt] [wɑːnt][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn]['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] [ɔːl'redi]

occasioned	by	that	want	of	communication	with	any	one	older	than	herself	already
引发	经过	那	想	的	沟通	和	任何	一	老	比	她自己	已经

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

这是由于前面提到的她缺乏与任何比她年长的人交流所致。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ['sɪstəm]

as	one	of	the	evil	results	of	her	mother's	harsh	and	heartless	system
作为	一	的	这	邪恶的	结果	的	她	母亲的	残酷的	和	狠心	系统

[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

of	education	,
的	教育	,

这是她母亲严苛无情的教育制度所造成的恶果之一。

['rendərd] ['tenfoʊld][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

rendered	tenfold	the	dangers	of	her	difficult	situation	.
渲染	十倍	这	危险	的	她	难的	情况	.

使她原本就处境艰难的处境变得更加危险十倍。

['leɪdi] ['pæˌlɪsər][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Lady	Palliser	had	informed	her	daughter	that	she	meant	to	marry	her	to
女士	帕利瑟	有	知情的	她	女儿	那	她	意思是	到	结婚	她	到

[sɜːr] ['wiləbi] ['ɑːdən] .

Sir	Willoughby	Arden	.
先生	威洛比	阿登	.

帕利瑟夫人曾告诉她的女儿，她打算把她嫁给威洛比·阿登爵士。

['kɛrəˌlaɪnz] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənst] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Caroline's	attempt	to	remonstrate	had	been	silenced	,	as	usual	,	with	the
卡罗琳的	试图	到	抗议	有	到过	沉默	,	作为	通常	,	和	这

[moʊst] [tə'rænɪk(ə)l] ['vaɪələns] .

most	tyrannical	violence	.
最多	强横	暴力	.

卡罗琳试图抗议，但像往常一样，遭到了最残暴的镇压。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? — [pʊr] ['kærəlɪn] [felt] [kwaɪt] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə]['oʊpən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] :

What	was	to	be	done	?	—	poor	Caroline	felt	quite	unequal	to	open	opposition	:
什么	曾是	到	是	完毕	?	—	贫穷的	卡罗琳	毛毡	相当	不等	到	打开	反对	:

该怎么办呢？——可怜的卡罗琳觉得自己根本无力公开反对：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [ə'kɔːrdɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ɪk'spiːdiənt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

she	had	recourse	accordingly	to	the	dangerous	expedient	alluded	to	.
她	有	追索权	因此	到	这	危险的	权宜	暗示	到	.

因此，她不得不采取前面提到的那种危险的权宜之计。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][sɜːr] ['wiləbi] ;

She	resolved	to	make	a	friend	of	Sir	Willoughby	;
她	已解决	到	制作	一个	朋友	的	先生	威洛比	;

她决心与威洛比爵士交朋友；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt][baɪ][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər]

and	the	first	time	that	by	a	declaration	of	his	sentiments	he	gave	her
和	这	第一的	时间	那	经过	一个	宣言	的	他的	情感	他	给予	她

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

an	opportunity	of	speaking	on	such	a	subject	,
一个	机会	的	请讲	在	这样的	一个	主题	,

这是他第一次通过公开表达自己的感情，给了她一个谈论此类话题的机会。

[tuː; tə][kæst][hɜːr'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz]

to	cast	herself	on	his	compassion	,	and	entreat	him	to	withdraw	his
到	投掷	她自己	在	他的	同情	,	和	恳求	他	到	提取	他的

[ə'dresiz] ,

addresses	,
地址	,

她博取他的同情，恳求他收回他的请求。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] .

without	making	it	known	to	her	mother	that	she	had	rejected	him	.
没有	制作	它	已知	到	她	母亲	那	她	有	拒绝	他	.

她没有告诉母亲她已经拒绝了他。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz]

This	it	was	which	gave	to	her	manner	that	gentle	acquiescence	in	his
这	它	曾是	哪个	给予	到	她	方式	那	温和的	默认	在	他的

[ə'tenʃnz] ,

attentions	,
注意	,

正是这一点，使她在他殷勤时流露出温柔的顺从。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] ,

and	especially	that	willingness	to	listen	,	which	it	is	impossible	to	define	,
和	尤其	那	意愿	到	听	,	哪个	它	是	不可能的	到	定义	,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] ,

but	which	is	,
但	哪个	是	,

尤其是那种倾听的意愿，虽然无法定义，但它确实存在。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvər] .

above	all	things	,	encouraging	to	a	lover	.
多于	全部	事物	,	鼓励	到	一个	情人	.

最重要的是，鼓励爱人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [æt; ət] ['leɪdi] ['ɑːrdənz] [bɔːl][hæd; həd] [prə'duːst] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

And	this	it	was	which	at	Lady	Arden's	ball	had	produced	the	scene	of
和	这	它	曾是	哪个	在	女士	雅顿的	球	有	生产	这	场景	的

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,

misunderstanding	,
误解	,

而正是这件事，在阿登夫人举办的舞会上引发了误会。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['wiləbi] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns]

from	which	Willoughby	re	-	appeared	in	the	dancing	room	with	a	countenance
从	哪个	威洛比	关于	-	出现	在	这	跳舞	房间	和	一个	面容

[soʊ] [dɪ'laɪtɪd] .

so	delighted	.
所以	高兴极了	.

威洛比从舞厅里重新出现，脸上洋溢着喜悦。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði][və'rændə][hæd; həd] [kə'menst] [baɪ][sʌm; səm]['lʌvər] - [laɪk] ['spiːtʃɪz] , [wɪtʃ]

The	interview	in	the	veranda	had	commenced	by	some	lover	-	like	speeches	,	which
这	面试	在	这	阳台	有	开始	经过	一些	情人	-	喜欢	演讲	,	哪个

,

,

,

在阳台上进行的这次谈话以一些情话般的甜言蜜语开始，

[waɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , [dɪd][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [kɔːl][fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] : [ænd; ənd]

while	they	could	not	be	misunderstood	,	did	not	absolutely	call	for	reply	:	and
尽管	他们	可以	不是	是	被误解	,	做过	不是	绝对地	称呼	为了	回复	:	和

['kærəlɪn] ,

Caroline	,
卡罗琳	,

虽然这些话不会让人误解，但并不绝对需要回复：还有卡罗琳，

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [bʌt; bət]

unwilling	to	seem	too	ready	to	comprehend	,	became	uneasy	and	anxious	,	but
不情愿	到	似乎	也	准备好	到	理解	,	成为	不安	和	焦虑的	,	但

[jet] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

yet	did	not	speak	.
然而	做过	不是	说话	.

他不愿显得太过理解，变得不安和焦虑，但仍然一言不发。

[ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] ['wɪləbiz] ['mænər] [ɪn'kriːst] ;

The	ardour	of	Willoughby's	manner	increased	;
这	热情	的	威洛比的	方式	增加	;

威洛比的热情更加高涨了；

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['kærəlɪn] [muːvd] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [kə'mens] [hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] ,

more	than	once	Caroline	moved	her	lips	to	commence	her	difficult	task	,
更多的	比	一次	卡罗琳	已搬	她	嘴唇	到	开始	她	难的	任务	,

卡罗琳不止一次地动了动嘴唇，开始执行她那艰巨的任务。

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

but	no	sound	proceeded	from	them	;
但	不	声音	继续	从	他们	;

但他们没有发出任何声音；

[waɪl] ['evri] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] ['mɪzrəbli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [wʊd] [biː; bi] —

while	every	moment	she	grew	more	miserably	conscious	that	her	silence	would	be	—
尽管	每一个	片刻	她	生长	更多的	惨痛地	有意识的	那	她	沉默	会	是	—

[mʌst; məst][biː; bi] [ˌmɪskən'struːd] .

must	be	misconstrued	.
必须	是	误解	.

而她却越来越痛苦地意识到，她的沉默将会——一定会被误解。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm] , [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [ə; eɪ]

At	length	,	by	way	of	exordium	,	she	murmured	a
在	长度	,	经过	方式	的	序言	,	她	低声说道	一个

[fjuː] ['skersli] ['ɔːdəbl] [wɜːrdz] ,

few	scarcely	audible	words	,
很少	几乎	可听见的	字	,

最后，作为开场白，她低声说了几句几乎听不见的话。

['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['flætərɪŋ] ['prefrəns] ;

thanking	him	for	his	flattering	preference	;
谢谢	他	为了	他的	奉承	偏爱	;

感谢他给予的赞美；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][rɪ'kwaɪərd][soʊ] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] — [soʊ] [mʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

but	what	she	wished	to	add	required	so	much	courage	—	so	much	explanation	,
但	什么	她	希望	到	添加	必需的	所以	很多	勇气	—	所以	很多	解释	,

但她想补充的内容需要极大的勇气——需要大量的解释，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

that	she	knew	not	how	to	proceed	.
那	她	知道	不是	如何	到	继续	.

她不知道该怎么办。

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ]

She	faltered	,	and	became	silent	;	and	while	striving	to	find	words	in	which
她	犹豫不决	,	和	成为	沉默的	;	和	尽管	努力	到	寻找	字	在	哪个

[tuː; tə] [ˌriːkə'mens] ,

to	recommence	,
到	重新开始	,

她犹豫了，沉默不语；在努力寻找合适的词语重新开始说话时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [soʊ] [ɪn'tensli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

she	suffered	so	intensely	from	the	tumult	of	her	agitation	,
她	遭受	所以	强烈地	从	这	骚乱	的	她	搅动	,

她因情绪激动而饱受煎熬，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌdeklə'reiʃənz] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt]

that	she	lost	much	of	the	purport	of	the	enthusiastic	declarations	of	attachment
那	她	丢失的	很多	的	这	旨趣	的	这	热情的	声明	的	依恋

[wɪtʃ] ['wiləbi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] .

which	Willoughby	was	now	pouring	forth	.
哪个	威洛比	曾是	现在	浇注	前进	.

她完全失去了威洛比此刻正热情洋溢地表达爱意的那些话的含义。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['hɪrɪŋ]

When	he	began	,	however	,	to	talk	of	his	gratitude	for	the	favourable	hearing
什么时候	他	开始	,	然而	,	到	讲话	的	他的	感激	为了	这	有利	听力

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] ,

she	had	granted	him	,
她	有	的确	他	,

然而，当他开始表达对她给予他有利听证机会的感激之情时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['fɪrf(ə)l] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [kə'menst] :

she	felt	the	necessity	of	speaking	,	and	in	fearful	trepidation	commenced	:
她	毛毡	这	必要性	的	请讲	,	和	在	可怕	忐忑不安	开始	:

她感到有必要开口说话，于是怀着忐忑不安的心情开始了：

" [ðə; ði] — [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] — [ɪn][juː; jʊ] , [sɜːr] ['wiləbi] —

"	The	—	the	confidence	I	—	I	am	about	to	place	in	—	in	you	,	Sir	Willoughby	—
"	这	—	这	信心	我	—	我	是	关于	到	地方	在	—	在	你	,	先生	威洛比	—

— "

—	"
—	"

“我——我即将对您寄予的信任，威洛比爵士——”

" [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ə'bjuːzd] [baɪ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] .

"	Will	never	be	abused	by	me	,	"	he	exclaimed	,	with	fervour	.
"	将要	绝不	是	受虐	经过	我	,	"	他	惊呼	,	和	热情	.

“我绝不会虐待她！”他激动地喊道。

" [aɪ] — [aɪ] [fɪr] — " [ʃi:; ʃi] ['ri:kə'menst] , ['kʌlərɪŋ] , ['stæmərɪŋ] , [ænd; ənd] [wið'drɔiŋ] [hɜ:r; hər]

" I — I fear — " she recommenced , colouring , stammering , and withdrawing her

" 我 — 我 害怕 — " 她 重新开始 , 染色 , 结巴 , 和 撤退 她

[hænd]['dʒentli] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst][kən'fju:ʒ(ə)n] .

hand gently , but in the utmost confusion .

手 轻轻地 , 但 在 这 极致 困惑 .

“我——我害怕——”她重新开口，脸涨得通红，结结巴巴地说着，轻轻地缩回了手，但语无伦次。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['sevrəl] ['ʌðər] ['kʌpəlz] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]

At this moment several other couples , who seemed to have just discovered the

在 这 片刻 一些 其他 情侣 , WHO 似乎 到 有 只是 发现 这

[və'rændə] ,

veranda ,

阳台 ,

这时，还有几对夫妇似乎刚刚发现了这个阳台。

['entərd] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['wɪndoʊz] ['ɔ:lmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəsli] .

entered from different windows almost simultaneously .

进入 从 不同的 视窗 几乎 同时地 .

几乎同时从不同窗口进入。

" [meɪ] [aɪ] [ðen] [kɔ:l][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ? " [sed] ['wiləbi] , [ɪn][ə; eɪ]['heɪsti] ['wɪspər] , "

" May I then call to - morrow morning ? " said Willoughby , in a hasty whisper , "

" 可能 我 然后 称呼 到 - 明天 早晨 ? " 说 威洛比 , 在 一个 仓促 耳语 , "

[ænd; ənd][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] — — "

and be permitted to — — "

和 是 允许 到 — — "

“那么我明天早上可以打电话来吗？”威洛比急忙低声问道，“可以允许我——”

" [jes] ; [bʌt; bət] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə'loʊn] !

" Yes ; but speak to me alone !

" 是的 ; 但 说话 到 我 独自的 !

“是的；但请单独和我说话！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'zɑ:lvɪŋ] [ðæt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

" she replied , resolving that to - morrow she would make the painful explanation ,

" 她 回复 , 解决 那 到 - 明天 她 会 制作 这 痛苦 解释 ,

[naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] ['nesəseri] .

now more than ever necessary .

现在 更多的 比 曾经 必要的 .

她回答说，决心明天做出痛苦的解释，现在比以往任何时候都更需要这样做。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,

It was on their returning to the dancing - room at this juncture ,

它 曾是 在 他们的 返回 到 这 跳舞 - 房间 在 这 契机 ,

就在这时，他们回到了舞厅。

[ðæt] ['ælfred] [hæd; həd] [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪləbiz] ['kaʊntənəns] .

that Alfred had remarked the delighted expression of Willoughby's countenance .

那 阿尔弗雷德 有 评论 这 高兴极了 表达 的 威洛比的 面容 .

阿尔弗雷德注意到威洛比脸上露出了欣喜的表情。

[ðə; ði][læst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] , [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'loʊn] , ['saʊndɪd] [ɑ:d] ;

The last injunction of Caroline , to speak to her alone , sounded odd ;

这 最后的 禁令 的 卡罗琳 , 到 说话 到 她 独自的 , 听起来 奇怪的 ;

卡罗琳最后的嘱咐——只和她一个人谈话——听起来很奇怪；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] .

but surely it was kind and encouraging .

但 一定 它 曾是 种类 和 鼓励 .

但这无疑是一种善意和鼓励。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntərvjuː] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
The whole interview , in short ,
这 所有的 面试 , 在 短的 ,

简而言之，整个采访过程是：

[ə'maʊnt] [tuː; tə][æz; əz] ['feɪvərəbl] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ] ['fʊli] [dɪ'klerd] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz]
amounted to as favourable a reception of his now fully declared passion as
金额 到 作为 有利 一个 接待 的 他的 现在 完全 声明 热情 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
he could desire .
他 可以 欲望 .

这相当于他所能期望的对他如今已完全公开的热情所作出的最积极的回应。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
In the course of the evening he found an opportunity in an aside conversation
在 这 课程 的 这 晚上 他 成立 一个 机会 在 一个 旁边 对话
[wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ,
with Lady Palliser ,
和 女士 帕利瑟 ,

当晚，他在与帕利瑟夫人的一次私下谈话中找到了机会。

[ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ræptʃərəs] [hoʊps] ,
of expressing his rapturous hopes ,
的 表达 他的 欣喜若狂 希望 ,

他表达了自己欣喜若狂的希望，

[ænd; ənd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪt][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][nekst]
and alluding to the visit he was to pay by permission on the next
和 暗示 到 这 访问 他 曾是 到 支付 经过 允许 在 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

并暗示他将在第二天早上经许可前往拜访。

[ðə; ði][bɔːl] [kən'kluːdid] — [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'raɪvd] — [ænd; ənd] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [æt; ət] ['brekfəst] [toʊld]
The ball concluded — the morning arrived — and Lady Palliser at breakfast told
这 球 结束 — 这 早晨 到达的 — 和 女士 帕利瑟 在 早餐 讲述
[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd][frʌm; frəm][sɜːr] ['wiləbi] ,
her daughter that she was happy to find from Sir Willoughby ,
她 女儿 那 她 曾是 快乐的 到 寻找 从 先生 威洛比 ,

舞会结束了——清晨到来——帕利瑟夫人吃早餐时告诉女儿，她很高兴收到威洛比爵士的来信。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['prɑːpər] [sens] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] , [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv]
that she had shown a proper sense of obedience , in accepting the offer of
那 她 有 所示 一个 恰当的 感觉 的 服从 , 在 接受 这 提供 的
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

她接受了他的求婚，表现出了应有的服从感。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
which he had made her the evening before .
哪个 他 有 制成 她 这 晚上 前 .

那是他前一天晚上为她做的。

[pʊr] ['kɛrəˌlaɪnz] [ə'tempt] [æt; ət] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'taɪərli] [dɪ'fiːtɪd] .
Poor Caroline's attempt at manœuvring was thus entirely defeated .
贫穷的 卡罗琳的 试图 在 机动 曾是 因此 完全 战败 .

可怜的卡罗琳的周旋尝试就这样彻底失败了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['steɪtɪd] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [sɜːr] ['wiləbi] ,

She	had	,	as	we	have	stated	,	resolved	to	entreat	Sir	Willoughby	,
她	有	,	作为	我们	有	声明	,	已解决	到	恳求	先生	威洛比	,

正如我们之前所说，她决心恳求威洛比爵士。

[baɪ] [wið'drɔiŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

by	withdrawing	his	addresses	apparently	of	his	own	accord	,
经过	撤退	他的	地址	显然	的	他的	自己的	符合	,

他显然是自愿撤回了他的地址。

[tuː; tə] ['ʃeltər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

to	shelter	her	from	the	rage	of	her	mother	;
到	庇护所	她	从	这	愤怒	的	她	母亲	;

为了保护她免受母亲的怒火；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr'self][æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

but	she	was	quite	unprepared	for	taking	herself	an	active	part	in	the
但	她	曾是	相当	毫无准备	为了	采取	她自己	一个	积极的	部分	在	这

[dɪ'sepʃ(ə)n] ,

deception	,
欺骗	,

但她完全没有预料到自己会积极参与到这场骗局中来。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [pɑːrt][baɪ][boʊld][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ['fɔːlshʊd] : [kəm'pliːtli] [θroʊn] [ɔːf]

and	maintaining	that	part	by	bold	and	decided	falsehood	:	completely	thrown	off
和	保持	那	部分	经过	大胆的	和	决定	谬误	:	完全地	抛掷	离开

[hɜːr; hər] [gɑːrd] ,

her	guard	,
她	警卫	,

并用大胆而坚决的谎言来维持这一立场：完全让她放松了警惕，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] , " [oʊ] [noʊ] , [noʊ] !

she	exclaimed	with	fervour	,	"	Oh	no	,	no	!
她	惊呼	和	热情	,	"	哦	不	,	不	!

她激动地喊道："哦不，不！"

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'taɪərli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [fɪrd] [hiː; hi][hæd; həd] ,

he	has	entirely	misunderstood	me	;	I	feared	he	had	,
他	有	完全	被误解	我	;	我	害怕	他	有	,

他完全误解了我；我担心他会这样。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] — [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] — [aɪ] ['nevər] [wɪl] [ək'sept] [hɪm; ɪm] ! "

but	I	have	not	accepted	him	—	I	never	can	—	I	never	will	accept	him	!	"
但	我	有	不是	公认	他	—	我	绝不	能	—	我	绝不	将要	接受	他	!	"

但我从未接受过他——我永远无法接受——我永远不会接受他！

" [duː][juː; jʊ] [der] [ə'sɜːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'beɪ] [maɪ] [kə'mændz] ? " [sed] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ,

"	Do	you	dare	assert	that	you	will	not	obey	my	commands	?	"	said	Lady	Palliser	,
"	做	你	敢	断言	那	你	将要	不是	服从	我的	命令	?	"	说	女士	帕利瑟	,

"你竟敢说你不会服从我的命令？"帕利瑟夫人说道。

['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv]['æspekt] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn]

rising	,	and	assuming	that	fierceness	of	aspect	before	which	our	heroine
上升	,	和	假设	那	凶猛	的	方面	前	哪个	我们的	女英雄

[hə'bɪtʃuəli] ['trembld] .

habitually	trembled	.
习惯性地	颤抖	.

起身，摆出一副凶狠的模样，我们的女主人公在她面前总是瑟瑟发抖。

['kærəlɪn] [sʌŋk] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

Caroline	sunk	on	her	knees	,
卡罗琳	沉没	在	她	膝盖	,

卡罗琳跪倒在地，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] ['nevər] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd] [nɑːt]

and	promising	never	to	listen	to	any	one	of	whom	her	mother	did	not
和	有前途	绝不	到	听	到	任何	一	的	谁	她	母亲	做过	不是

[ə'pruːv] ,

approve	,
批准	,

并承诺绝不听从任何她母亲不认可的人的话。

['oʊnli] [ɪn'triːtɪd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l] .

only	intreated	permission	to	remain	single	.
仅有的	未治疗	允许	到	保持	单身的	.

仅请求允许保持单身。

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [maɪt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['liːʒər] [kə'mænd]

Lady	Palliser	was	well	aware	that	her	daughter	might	at	her	leisure	command
女士	帕利瑟	曾是	出色地	意识到的	那	她	女儿	可能	在	她	闲暇	命令

['meni] [mʌtʃ] [mɔːr] ['splendɪd] [mætʃɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [naʊ] [ɪn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

many	much	more	splendid	matches	than	the	one	now	in	agitation	;
许多	很多	更多的	灿烂	比赛	比	这	一	现在	在	搅动	;

帕利瑟夫人很清楚，她的女儿将来有时间可以安排许多比现在这桩令人不安的婚事要精彩得多的婚事；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['tɪrəni] , [tuː; tə]

but	in	the	first	place	she	was	determined	,	from	the	spirit	of	tyranny	,	to
但	在	这	第一的	地方	她	曾是	决定	,	从	这	精神	的	暴政	,	到

[biː; bi] [əu'beid] ;

be	obeyed	;
是	服从	;

但首先，她出于暴政精神，决心要被服从；

['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] ['moʊtɪv] ,

added	to	which	there	was	a	second	motive	,
额外	到	哪个	那里	曾是	一个	第二	动机	,

此外，还有第二个动机。

[wɪtʃ] [ðoʊ] [tuː] [kən'temptəbl] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'fest] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

which	though	too	contemptible	to	be	confessed	even	to	herself	,
哪个	尽管	也	可鄙	到	是	坦白	甚至	到	她自己	,

虽然这件事太过卑鄙，甚至连她自己都不愿承认，

[hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [kən'dʌkt] .

had	no	doubt	a	certain	influence	on	her	present	conduct	.
有	不	怀疑	一个	肯定	影响	在	她	展示	执行	.

毫无疑问，这对她现在的行为产生了一定的影响。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfənt] , [held] [ɑːn] [ðə; ði] [niː]

The	time	had	been	when	the	loveliness	of	the	infant	,	held	on	the	knee
这	时间	有	到过	什么时候	这	可爱	的	这	婴儿	,	握住	在	这	膝盖

['pɜːrpəsli] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] ,

purposely	for	effect	,
故意	为了	影响	,

曾几何时，人们会故意把婴儿抱在膝上，以求展现其可爱之处。

[hæd; həd] ['ædɪd] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'tʃʊrd] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

had	added	interest	to	the	matured	and	lustrous	charms	of	the	beautiful
有	额外	兴趣	到	这	成熟的	和	光泽的	魅力	的	这	美丽的

['mʌðər] :

mother	:
母亲	:

更增添了这位美丽母亲成熟而光彩照人的魅力：

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['ɑːbdʒekts] ,

but	now	that	mother	and	daughter	had	become	two	distinct	objects	,
但	现在	那	母亲	和	女儿	有	变得	二	清楚的	对象	,

但现在，母女已经变成了两个截然不同的个体，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['heɪsti]

and	that	the	eye	of	the	beholder	not	unfrequently	passed	with	hasty
和	那	这	眼睛	的	这	旁观者	不是	不常	通过了	和	仓促

[ɪn'dɪfrəns] ['oʊvər] [ðə; ði] [stɪl] ['straɪkɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ,

indifference	over	the	still	striking	countenance	of	the	former	,
漠不关心	超过	这	仍然	引人注目	面容	的	这	以前的	,

而旁观者的目光常常带着匆匆的漠然掠过前者那依然引人注目的面容。

[tuː; tə] [pɔːz] [ɪn] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['freʃər] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] ,

to	pause	in	evident	delight	on	the	fresher	charms	of	the	latter	,
到	暂停	在	明显	喜	在	这	更清新	魅力	的	这	后者	,

驻足片刻，显然对后者更清新迷人的魅力感到欣喜。

[æn; ən] ['ɜːrksəm] [sens] [ʌv; əv] ['siːkrət] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'seɪld] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] .

an	irksome	sense	of	secret	mortification	incessantly	assailed	Lady	Palliser	.
一个	烦人的	感觉	的	秘密	屈辱	不已	遭受攻击	女士	帕利瑟	.

帕利瑟夫人心中不断涌起一种难以言喻的羞耻感。

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['triːtɪd] ['kærəlɪn] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrʃnəs] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [ɪ'fekt]

In	childhood	she	had	treated	Caroline	with	harshness	,	from	the	united	effect
在	童年	她	有	治疗	卡罗琳	和	严厉	,	从	这	团结的	影响

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['neɪtʃər] ,

of	a	worthless	nature	,
的	一个	毫无价值	自然	,

她童年时对卡罗琳很苛刻，这源于她卑劣的本性。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [plæn] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

and	a	mistaken	plan	of	education	;
和	一个	错误	计划	的	教育	;

以及错误的教育计划；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [prɑːk'sɪməti] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	now	the	constant	proximity	of	one	who	was	the	innocent	cause	of	the
但	现在	这	持续的	邻近	的	一	WHO	曾是	这	清白的	原因	的	这

[ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['traɪəmfs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [fɔːrmd] [ðə; ði] [soʊl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

diminution	of	those	triumphs	which	had	hitherto	formed	the	sole	charm	of
减少	的	那些	胜利	哪个	有	迄今为止	形成	这	唯一	魅力	的

[hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ,

her	existence	,
她	存在	,

但现在，她身边总有一个人，正是这个人无辜地导致了她以往那些辉煌成就的消逝，而这些成就曾是她生命中唯一的魅力所在。

[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɜːrksəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ə'weɪkɪŋ] ['fiːlɪŋz] ['kloʊsli] ['ælaɪd] [tuː; tə] ['æŋgri]

was	becoming	irksome	to	her	;	and	awaking	feelings	closely	allied	to	angry
曾是	成为	烦人的	到	她	;	和	觉醒	情怀	密切	盟军	到	生气的

[ə'vɜːrʒn] !

aversion	!
厌恶	!

这让她感到厌烦；而且这种感觉与愤怒的厌恶感密切相关！

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðoʊ] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] ,

And	therefore	it	was	though	,	as	we	have	said	,
和	所以	它	曾是	尽管	,	作为	我们	有	说	,

因此，正如我们所说，情况确实如此。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [kənˈfest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,

she	would	have	blushed	to	have	confessed	it	to	her	own	heart	,
她	会	有	脸红了	到	有	坦白	它	到	她	自己的	心	,

她要是向自己坦白，一定会羞红了脸。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [tuː; tə][rɪd] [hɜːrˈself] [ʌv; əv] [əˈnɔɪənsiz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ;

that	her	ladyship	was	impatient	to	rid	herself	of	annoyances	such	as	these	;
那	她	夫人	曾是	不耐烦	到	摆脱	她自己	的	烦心事	这样的	作为	这些	;

[ʌv; əv] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

of	,	in	short	,
的	,	在	短的	,

夫人迫不及待地想要摆脱这些烦恼；简而言之，

[ðə; ði] [miːk] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈraɪv(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] ,

the	meek	unconscious	rival	who	was	,	notwithstanding	,
这	温顺	无意识	竞争对手	WHO	曾是	,	虽然	,

尽管对手温顺无知，但他仍然是，

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər] [dɪˈspjuːtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ˈvænəti][ʃiː; ʃi]

the	only	being	that	had	ever	disputed	with	her	the	reign	of	vanity	she
这	仅有的	存在	那	有	曾经	争议	和	她	这	在位	的	虚荣	她

[hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ɪnˈdʒɔɪd] ,

had	so	long	enjoyed	,
有	所以	长的	享受	,

唯一一个曾与她争夺她长期以来所享有的虚荣统治地位的人，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [stɪl] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər]

and	even	still	felt	that	she	recovered	whenever	she	appeared	in	public	without	her
和	甚至	仍然	毛毡	那	她	恢复	每当	她	出现	在	民众	没有	她

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

即便如此，每当她独自一人出现在公众场合时，她仍然感觉自己恢复了活力。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əˈlaʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri]

For	it	must	be	allowed	that	her	ladyship's	beauty	was	at	the	very
为了	它	必须	是	允许	那	她	夫人的	美丽	曾是	在	这	非常

[taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] ,

time	of	which	we	speak	,
时间	的	哪个	我们	说话	,

因为必须承认，在我们谈论的那个时代，这位夫人的美貌是……

[stɪl] [ʌv; əv][soʊ] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] ,

still	of	so	striking	and	splendid	a	character	,
仍然	的	所以	引人注目	和	灿烂	一个	特点	,

依然保持着如此引人注目和辉煌的个性，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔːst] [ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈlʌvlinəs] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkærəlɪn] ,

that	it	lost	little	by	comparison	with	any	loveliness	but	that	of	Caroline	,
那	它	丢失的	小的	经过	比较	和	任何	可爱	但	那	的	卡罗琳	,

除了卡罗琳的美丽之外，它几乎没有逊色于任何其他美丽。

[huːz] [ˌsɪməˈlærəti][ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrendər] [ðə; ði] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [ˌdɪsɪmɪˈlærɪtɪ] [ʌv; əv]

whose	similarity	of	feature	seemed	to	render	the	advantageous	dissimilarities	of
谁	相似	的	特征	似乎	到	使成为	这	有利	差异	的

[ɪkˈstriːm] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [pɪˈkjuːliərli] [kənˈspɪkjuəs] .

extreme	youth	and	infinite	superiority	of	expression	peculiarly	conspicuous	.
极端	青年	和	无限	优势	的	表达	奇特地	显眼的	.

他们的相似之处反而凸显了他们年轻貌美和神态无比优越的优势。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [wʌz; wəz] [ɪn'eksərəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɪləbiz] [nɑːk] ['biːɪŋ] [hɜːrd] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr]

Lady	Palliser	was	inexorable	,	and	Willoughby's	knock	being	heard	,	while	our
女士	帕利瑟	曾是	无情的	,	和	威洛比的	敲	存在	听到	,	尽管	我们的

['heroʊɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

heroine	was	still	at	her	feet	,
女英雄	曾是	仍然	在	她	脚	,

帕利瑟夫人毫不留情，威洛比的敲门声响起时，我们的女主人公还跪在她脚边。

[ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [tɪl]

she	commanded	her	to	retire	to	her	own	apartment	and	remain	there	till
她	命令	她	到	退休	到	她	自己的	公寓	和	保持	那里	直到

[prɪ'perd] [tuː; tə] ['rendər] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'mændz] .

prepared	to	render	implicit	obedience	to	her	commands	.
准备	到	使成为	隐式	服从	到	她	命令	.

她命令她回到自己的公寓，待在那里，直到准备好完全服从她的命令为止。

[ðə; ði] ['lʌvər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] [wʌz; wəz][toʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] [smaɪlz] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

The	lover	on	his	entrance	was	told	with	the	sweetest	smiles	imaginable	,
这	情人	在	他的	入口	曾是	讲述	和	这	最甜美的	微笑	可以想象的	,

情人一进门，就被带着你能想象到的最甜蜜的笑容告知：

[ðæt] ['kærəlɪn] [hæd; həd]['teɪkən][koʊld][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv]

that	Caroline	had	taken	cold	the	evening	before	,	and	was	unable	to	leave
那	卡罗琳	有	已采取	寒冷的	这	晚上	前	,	和	曾是	无法	到	离开

[hɜːr; hər] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

卡罗琳前一天晚上感冒了，无法离开房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	was	,	however	,	encouraged	to	make	known	his	sentiments	and	his
他	曾是	,	然而	,	鼓励	到	制作	已知	他的	情感	和	他的

[wɪʃɪz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ,

wishes	to	Lady	Palliser	,
愿望	到	女士	帕利瑟	,

然而，他被鼓励向帕利瑟夫人表达自己的感受和愿望。

[huː] [bəuθ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

who	both	accepted	his	proposals	on	the	part	of	her	daughter	,
WHO	两个都	公认	他的	提案	在	这	部分	的	她	女儿	,

两人都接受了他代表她女儿提出的建议，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['greɪʃəs] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv]

and	in	the	most	gracious	manner	possible	pronounced	her	own	approval	of
和	在	这	最多	亲切	方式	可能的	发音	她	自己的	赞同	的

[hɪz; ɪz][suːt] .

his	suit	.
他的	套装	.

她以最优雅的方式表示赞同他的求婚。

[ðen] ['faːloʊd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] — — ['ʃaɪərʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʊr]

Then	followed	the	arrangement	respecting	the	visit	to	—	—	shire	,	and	the	tour
然后	随后	这	安排	尊重	这	访问	到	—	—	郡	,	和	这	旅游

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

on	the	continent	,
在	这	大陆	,

随后安排了访问——郡以及在欧洲大陆旅行的相关事宜。

& [siː] . [mɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] , [ɪn] [keɪs] ['kærəlɪn] [ʃʊd; ʃəd]

&	c	.	mere	manœuvres	of	her	ladyship's	to	gain	time	,	in	case	Caroline	should
&	c	.	仅仅	机动	的	她	夫人的	到	获得	时间	,	在	案件	卡罗琳	应该

[pruːv] [ʌn'træktəbl] .

prove	untractable	.
证明	难以解决	.

等等，这不过是夫人为了争取时间而采取的策略，以防卡罗琳难以驾驭。

[ɔːl] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] ,

All	this	,	it	may	be	remembered	,
全部	这	,	它	可能	是	记得	,

所有这一切，都应该被记住。

['wiləbi] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪt]

Willoughby	mentioned	to	his	brother	on	his	return	from	his	morning	visit
威洛比	提及	到	他的	兄弟	在	他的	返回	从	他的	早晨	访问

[ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] .

already	described	.
已经	描述	.

威洛比早上拜访完他哥哥回来后，向他提到了这件事。

[hɪz; ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] ['kærəlɪn] [hɜːr'self] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [sə'prest] ; [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [nuː]

His	not	having	seen	Caroline	herself	,	however	,	he	suppressed	;	he	felt	he	knew
他的	不是	拥有	已见	卡罗琳	她自己	,	然而	,	他	被抑制	;	他	毛毡	他	知道

[nɑːt] [waɪ] ,

not	why	,
不是	为什么	,

然而，由于他没有亲眼见过卡罗琳，他便压抑住了这种情绪；他觉得自己也不知道为什么。

[æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ;

an	insuperable	objection	to	mention	the	circumstance	;
一个	不可逾越	异议	到	提到	这	环境	;

无法克服的反对意见，即不能提及此事；

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [di'djuːst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

not	that	he	deduced	from	it	at	the	time	a	doubt	of	his	happiness	,
不是	那	他	推断	从	它	在	这	时间	一个	怀疑	的	他的	幸福	,

但这并不意味着他当时就对自己的幸福产生了怀疑。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [θɔːt] ['pɜːrfɪktli] [sɪ'kjʊr] .

of	which	he	felt	he	thought	perfectly	secure	.
的	哪个	他	毛毡	他	想法	完美	安全的	.

他觉得自己这样做完全安全。

[hiː; hi] [lɔŋd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] ,

He	longed	,	it	is	true	,	for	evening	,
他	渴望	,	它	是	真的	,	为了	晚上	,

他确实渴望夜晚的到来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fə'lɪsəti] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [kəm'pliːt] [wen]

and	could	not	help	thinking	that	his	felicity	would	be	still	more	complete	when
和	可以	不是	帮助	思维	那	他的	费利西蒂	会	是	仍然	更多的	完全的	什么时候

[hɪz; ɪz] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst] [baɪ] ['kɛrəˌlaɪnz] [oʊn] [lɪps] ;

his	fate	had	been	pronounced	by	Caroline's	own	lips	;
他的	命运	有	到过	发音	经过	卡罗琳的	自己的	嘴唇	;

他不禁想到，如果卡罗琳亲口宣布他的命运，他的幸福将会更加圆满；

[jet] ['ʃɔrli] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ðə; ði][və'rændə][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][kwaɪt][æz; əz]

yet	surely	the	night	before	in	the	veranda	she	had	accepted	him	quite	as
然而	一定	这	夜晚	前	在	这	阳台	她	有	公认	他	相当	作为

[ɪk'splɪsɪtli] [æz; əz] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['dʒen(ə)rəli][du:] .

explicitly	as	young	ladies	generally	do	.
明确地	作为	年轻的	女士们	一般来说	做	.

然而，就在前一天晚上，她在阳台上已经像年轻女孩通常那样明确地接受了他。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'gen] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]

His	disappointment	again	that	evening	annoyed	him	very	much	;	and	during	our
他的	失望	再次	那	晚上	恼怒	他	非常	很多	;	和	期间	我们的

['hɛroʊɪnz] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['ɪlnəs] ,

heroine's	protracted	illness	,
女主角的	拖延	疾病	,

当晚他的失望再次让他十分恼火；而在我们女主人公长期患病期间，

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [rɪ'spektɪŋ] [hɜ:r; hər] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,

the	anxiety	it	was	natural	he	should	feel	respecting	her	state	of	health	,
这	焦虑	它	曾是	自然的	他	应该	感觉	尊重	她	状态	的	健康	,

考虑到她的健康状况，他感到焦虑是人之常情。

[wʌz; wəz] ['miŋgld] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['glu:mi] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [jet] [ə'nʌðər]

was	mingled	at	times	with	gloomy	apprehensions	,	which	had	yet	another
曾是	混合	在	时代	和	阴沉	担忧	,	哪个	有	然而	其他

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [sɔ:rs] .

and	a	more	agitating	source	.
和	一个	更多的	搅拌	来源	.

有时还夹杂着忧郁的担忧，而这些担忧又有另一个更令人不安的根源。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [left] ['tʃeltənəm] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [fɔ:r; fər] ['mɑ:ntəˌgju] [haʊs] .

At	length	he	left	Cheltenham	as	we	have	seen	for	Montague	House	.
在	长度	他	左边	切尔滕纳姆	作为	我们	有	已见	为了	蒙塔古	房子	.

最终，他离开了切尔滕纳姆，前往蒙塔古庄园，正如我们所见。

[hɪz; ɪz] [læst] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['herəʊɪn] [hɜ:r'self][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l'redi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]

His	last	interview	with	our	heroine	herself	was	that	already	described	as
他的	最后的	面试	和	我们的	女英雄	她自己	曾是	那	已经	描述	作为

['hævɪŋ] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][və'rændə][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɑ:rdənz] [bɔ:l] .

having	taken	place	in	the	veranda	on	the	night	of	Lady	Arden's	ball	.
拥有	已采取	地方	在	这	阳台	在	这	夜晚	的	女士	雅顿的	球	.

他与女主人公的最后一次会面，正如前文所述，是在阿登夫人舞会当晚的阳台上进行的。

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] ['hævɪŋ] ['nevər] [sɪns] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l] , [wʌz; wəz] ,

The	secret	of	Caroline	having	never	since	been	visible	,	was	,
这	秘密	的	卡罗琳	拥有	绝不	自从	到过	可见的	,	曾是	,

卡罗琳的秘密从此再也没有被揭开过，那就是：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['leɪdi] [pælɪsɚz] [tə'rænɪk(ə)l] [kə'mændz] , [waɪl] [hɜ:r; hər]

that	she	still	continued	to	resist	Lady	Palliser's	tyrannical	commands	,	while	her
那	她	仍然	持续	到	抵抗	女士	帕利瑟的	强横	命令	,	尽管	她

['leɪdiʃɪp] ,

ladyship	,
夫人	,

她仍然继续反抗帕利瑟夫人的暴政命令，而她的夫人，

[ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] [kən'dʌkt] [soʊ] [ʌn'pærəleld] , [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌhɪðər'tu:] [səb'mɪsɪv]

astonished	at	conduct	so	unparalleled	,	on	the	part	of	her	hitherto	submissive
惊讶	在	执行	所以	无与伦比	,	在	这	部分	的	她	迄今为止	顺从者

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

她对这个一向顺从的孩子做出如此前所未有的举动感到震惊。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bæfəld] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	unaccustomed	to	be	baffled	,	was	more	than	ever	determined	that	she
和	不习惯	到	是	困惑	,	曾是	更多的	比	曾经	决定	那	她

[ʃʊd; ʃəd] ['faɪnəli] [jiːld] .

should	finally	yield	.
应该	最后	屈服	.

她不习惯感到困惑，比以往任何时候都更加坚定了最终屈服的决心。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] ['lʌvər] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['prɔmisiz] [ænd; ənd]

Accordingly	she	had	put	off	the	lover	from	day	to	day	with	promises	and
因此	她	有	放	离开	这	情人	从	天	到	天	和	承诺	和

[iks'kjuːziz] [wɪtʃ] [jet] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

excuses	which	yet	she	scarcely	expected	him	to	believe	,
借口	哪个	然而	她	几乎	预期的	他	到	相信	,

因此，她每天都用各种承诺和借口推脱情人，但她几乎不指望他会相信。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l]['æftər][ɔːl] ,

and	with	which	in	fact	she	cared	very	little	after	all	,
和	和	哪个	在	事实	她	关心	非常	小的	后	全部	,

事实上，她对此根本不在乎。

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['wɪmzɪk(ə)l]

whether	he	was	or	was	not	satisfied	,	being	with	her	usual	whimsical
无论	他	曾是	或者	曾是	不是	使满意	,	存在	和	她	通常	异想天开

[ˌɪnkən'sɪstənsi] ['fʊli] [prɪ'perd] ,

inconsistency	fully	prepared	,
不一致	完全	准备	,

无论他是否满意，他都已做好充分准备，以应对她一贯反复无常的性格。

[wen'evər] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pleɪ] [blaɪnd] - ['mænz] - [blʌf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , ['eni]

whenever	he	refused	to	play	blind	-	man's	-	bluff	,	as	she	called	it	,	any
每当	他	拒绝	到	玩	瞎的	-	男人的	-	虚张声势	,	作为	她	称为	它	,	任何

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

每当他拒绝再玩她所谓的"捉迷藏"游戏时，

[tuː; tə] [læf] [ɪk'sesɪvli] [ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['ɪntuː][æn; ən] ['eksələnt] [dʒest] .

to	laugh	excessively	and	turn	the	whole	affair	into	an	excellent	jest	.
到	笑	过度	和	转动	这	所有的	事务	进入	一个	出色的	笑话	.

开怀大笑，把整件事变成了一个绝妙的笑话。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪvd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt]

In	the	mean	time	she	derived	quite	as	much	gratification	from	the	amusement
在	这	意思是	时间	她	衍生的	相当	作为	很多	满足感	从	这	娱乐

[ʌv; əv] ['kwɪzɪŋ] ['wiləbi] ,

of	quizzing	Willoughby	,
的	测验	威洛比	,

与此同时，她从考问威洛比的过程中也获得了极大的满足感。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['tɪrənaɪz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

as	from	the	prospect	of	tyrannizing	over	her	daughter	.
作为	从	这	前景	的	暴政	超过	她	女儿	.

因为她害怕对女儿实行暴政。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['leɪdi] [pælɪsɜːz] ['kærəktər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][əb'sɜːrd]

For	it	was	a	part	of	Lady	Palliser's	character	,	which	was	as	absurd
为了	它	曾是	一个	部分	的	女士	帕利瑟的	特点	,	哪个	曾是	作为	荒诞

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɜːrθləs] ,

as	it	was	worthless	,
作为	它	曾是	毫无价值	,

因为这是帕利瑟夫人性格的一部分，既荒谬又毫无价值。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] ['wɪti] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [di'siːvɪŋ] ['eni] ['bɑːdi] , [ðoʊ] [baɪ][ðə; ði]

to	think	it	exceedingly	witty	to	succeed	in	deceiving	any	body	,	though	by	the
到	思考	它	非常	机智	到	成功	在	欺骗	任何	身体	,	尽管	经过	这

['grævəst] ,

gravest	,
最严重的	,

认为能够成功欺骗任何人，哪怕是最严肃的人，都是极其机智的，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [laɪ] [ɪ'mædʒɪnəbl] : [wiː; wi] [miːn] [ɪn][ðə; ði]['eɪprəl] - [fuːl]

and	therefore	of	course	the	dullest	lie	imaginable	:	we	mean	in	the	April	-	fool
和	所以	的	课程	这	最无聊的	说谎	可以想象的	:	我们	意思是	在	这	四月	-	傻子

[staɪl] ,

style	,
风格	,

因此，当然会是你能想象到的最无聊的谎言：我们指的是愚人节那种风格的谎言。

[nɑːt] ['vʌlgər] ['bɪznəs] ['laɪɪŋ] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪn] .

not	vulgar	business	lying	—	that	would	have	been	out	of	her	line	.
不是	庸俗	商业	说谎	—	那	会	有	到过	出去	的	她	线	.

不是那种低俗的商业谎言——那不符合她的行事风格。

[ɑːn] ['wɪləbiz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['mɑːntəˌgju] [haʊs] , ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] , [ðoʊ] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

On	Willoughby's	arrival	at	Montague	House	,	Lady	Palliser	,	though	scarcely	able	to
在	威洛比的	到达	在	蒙塔古	房子	,	女士	帕利瑟	,	尽管	几乎	有能力的	到

[kiːp] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

keep	her	countenance	,
保持	她	面容	,

当威洛比抵达蒙塔古府时，帕利瑟夫人虽然几乎无法保持面容，

[ə'temptɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [fɑːrs] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

attempted	to	carry	on	the	farce	by	saying	,
尝试过	到	携带	在	这	闹剧	经过	说	,

他试图继续这场闹剧，说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [maɪt] [pruːv]

that	she	had	removed	her	daughter	in	the	hope	that	change	of	air	might	prove
那	她	有	已移除	她	女儿	在	这	希望	那	改变	的	空气	可能	证明

[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ,

beneficial	,
有利	,

她把女儿带走，希望换换空气会对她有益。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ruːm] .

but	that	she	was	still	unable	to	leave	her	room	.
但	那	她	曾是	仍然	无法	到	离开	她	房间	.

但她仍然无法离开房间。

[ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

This	went	on	for	a	day	or	two	,	during	which	her	ladyship	,
这	去	在	为了	一个	天	或者	二	,	期间	哪个	她	夫人	,

这种情况持续了一两天，期间，夫人

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv]

more	than	ever	anxious	to	carry	her	point	,	because	now	getting	tired	of
更多的	比	曾经	焦虑的	到	携带	她	观点	,	因为	现在	获得	疲劳的	的

[ðə; ði] ['bɪznəs] ,

the	business	,
这	商业	,

她比以往任何时候都更渴望表达自己的观点，因为她现在对这行感到厌倦了。

['triːtɪd] [ðə; ði] [stɪl] [ɪn'fleksəb(ə)l] ['kærəlɪn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['hɑːrʃnəs] .

treated	the	still	inflexible	Caroline	with	great	harshness	.
治疗	这	仍然	不灵活的	卡罗琳	和	伟大的	严厉	.

对依然固执的卡罗琳，他非常严厉。

[ðə; ði] [θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]

The	third	morning	,	a	female	servant	,	who	had	evidently	watched	her
这	第三	早晨	,	一个	女性	仆人	,	WHO	有	显然	观看	她

[ˌɑːpər'tuːnəti] ,

opportunity	,
机会	,

第三天早上，一个女仆，显然一直在等待机会，

['entərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [wer] ['wiləbi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,

entered	with	great	caution	the	breakfast	-	room	where	Willoughby	was	alone	,
进入	和	伟大的	警告	这	早餐	-	房间	在哪里	威洛比	曾是	独自的	,

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] ['vænɪʃt] [ə'gen] .

and	handing	him	a	letter	vanished	again	.
和	处理	他	一个	信	消失了	再次	.

她小心翼翼地走进威洛比独自一人的早餐室，递给他一封信后便消失了。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] , [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] , [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [roʊz] ,

He	read	the	epistle	,	turned	deadly	pale	,	gasped	for	breath	,	read	it	again	,	rose	,
他	读	这	书信	,	转向	致命	苍白	,	倒吸一口气	为了	气息	,	读	它	再次	,	玫瑰	,

[peɪst] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

paced	the	apartment	,
踱步	这	公寓	,

他读了那封信，脸色瞬间变得惨白，喘不过气来，又读了一遍，然后站起身，在公寓里踱来踱去。

[stɑːpt] , [lʊkt] ['waɪldli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [θruː] ['oʊpən][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

stopped	,	looked	wildly	round	him	,	threw	open	a	window	,	the	room	being	on	the
停止	,	看起来	疯狂地	圆形的	他	,	扔	打开	一个	窗户	,	这	房间	存在	在	这

[graʊnd] [flɔːr] ,

ground	floor	,
地面	地面	,

他停下脚步，惊恐地环顾四周，然后猛地打开一扇窗户，因为房间在一楼。

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːn] .

and	rushed	into	the	lawn	.
和	匆忙	进入	这	草地	.

然后冲进了草坪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ɔːr] ['wɪðər] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] ,

It	is	difficult	to	say	what	he	might	have	done	,	or	whither	directed	his	steps	,
它	是	难的	到	说	什么	他	可能	有	完毕	,	或者	往哪里去	指导	他的	步骤	,

很难说他可能做了什么，或者他下一步的行动方向是什么。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [pər'tʃæns] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] [gruːm] ,

had	he	not	perchance	encountered	his	groom	,
有	他	不是	或许	遭遇	他的	新郎	,

如果他没有碰巧遇到他的新郎的话，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

who	had	been	exercising	his	horses	and	was	bringing	them	home	.
WHO	有	到过	锻炼	他的	马匹	和	曾是	带来	他们	家	.

他一直在训练他的马匹，现在正把它们带回家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'fekt] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] ,

With	a	vague	idea	that	it	was	necessary	to	affect	perfect	composure	,
和	一个	模糊的	主意	那	它	曾是	必要的	到	影响	完美的	镇定	,

隐约觉得必须表现得镇定自若，

['wiləbi] [weɪvd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][tu:; tə][stɑ:p] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪgnəl] ['bi:ɪŋ] [əu'beid] ,

Willoughby	**waved**	**to**	**the**	**man**	**to**	**stop**	**,**	**and**	**his**	**signal**	**being**	**obeyed**	**,**
威洛比	挥手	到	这	男人	到	停止	,	和	他的	信号	存在	服从	,

威洛比挥手示意那人停下，那人照做了。

[wɔ:kt] ['kwaɪətli][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][led] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ɪts] [nek] ,

walked	**quietly**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**led**	**horse**	**,**	**and**	**laying**	**his**	**hand**	**on**	**its**	**neck**	**,**
步行	悄悄	到	这	边	的	这	引领	马	,	和	躺下	他的	手	在	它是	脖子	,

他静静地走到被牵着的马的旁边，把手放在马的脖子上。

[reɪzd] [ə; eɪ] [fʊt] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] ;

raised	**a**	**foot**	**as**	**if**	**with**	**the**	**intention**	**of**	**mounting**	**;**
提高	一个	脚	作为	如果	和	这	意图	的	安装	;

抬起一只脚，好像要上去似的；

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrəp] [haʊ'evər] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ə'bɔ:rtɪv] , [hi:; hi] [stʊd]

the	**absence**	**of**	**the**	**stirrup**	**however**	**rendering**	**the**	**movement**	**abortive**	**,**	**he**	**stood**
这	缺席	的	这	镫	然而	渲染	这	移动	未遂	,	他	站立

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [kən'fju:zd] .

for	**a**	**moment**	**looking**	**confused**	**.**
为了	一个	片刻	寻找	使困惑	.

然而，由于没有马镫，动作无法完成，他愣了一会儿，一脸茫然。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['sæd(ə)l][hɪm; ɪm] , [sɜ:r] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [gru:m] .

"	**Shall**	**I**	**saddle**	**him**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**enquired**	**the**	**groom**	**.**
"	将	我	鞍	他	,	先生	?	"	询问	这	新郎	.

“先生，我该给他套上鞍吗？”马夫问道。

" [du:] , " [rɪ'plaɪd] ['wiləbi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [rɪ'li:vd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt]

"	**Do**	**,**	**"**	**replied**	**Willoughby**	**,**	**with**	**the**	**air**	**of**	**one**	**relieved**	**from**	**a**	**great**
"	做	,	"	回复	威洛比	,	和	这	空气	的	一	松了口气	从	一个	伟大的

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment	**,**
尴尬	,

“好的，”威洛比回答道，语气中带着一丝如释重负的轻松。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .

and	**walking**	**on**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
和	步行	在	作为	他	辐	.

他一边说着一边继续往前走。

" [wer] [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə] [maʊnt] , [sɜ:r] ? " [æskt] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r]

"	**Where**	**will**	**you**	**please**	**to**	**mount**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**servant**	**,**	**following**	**a**	**step**	**or**
"	在哪里	将要	你	请	到	山	,	先生	?	"	问	这	仆人	,	下列的	一个	步	或者

[tu:] ,

two	**,**
二	,

“先生，您想在哪里上马？”仆人问道，同时跟了上去一两步。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][hæt] .

with	**his**	**hand**	**to**	**his**	**hat**	**.**
和	他的	手	到	他的	帽子	.

他手抚着帽子。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [aɪ'di:əz] ,

After	**a**	**few**	**moments**	**employed**	**in**	**recalling**	**ideas**	**,**
后	一个	很少	时刻	受雇	在	回忆	想法	,

经过片刻回忆，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɔːl'redi] [gɔːn] [fɔːrθ] [ɑːn][sʌm; səm][fɑːr] ['dɪstənt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , ['wiləbi]

which	had	evidently	already	gone	forth	on	some	far	distant	execution	,	Willoughby
哪个	有	显然	已经	已消失	前进	在	一些	远的	遥远	执行	,	威洛比

['ænsər] , " ['eni] [wer] .

answered	,	"	Any	where	.
回答	,	"	任何	在哪里	.

显然，这封信已经在遥远的地方执行了，威洛比回答说：“任何地方。”

" [dʒɑːn] , [æz; əz][ðə; ði][best] [moʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [ʌv; əv] [əu'beiŋ] [kə'mændz] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]

"	John	,	as	the	best	mode	in	his	judgment	,	of	obeying	commands	so	far	from
"	约翰	,	作为	这	最好的	模式	在	他的	判断	,	的	服从	命令	所以	远的	从

[ɪk'splɪsɪt] ,

explicit	,
显式	,

约翰认为，服从命令的最佳方式，即使命令并不明确，也是最好的方式。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði]['bɑːdi] [klɔːðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

returned	to	the	stable	,	exchanged	the	body	cloths	of	the	animals	for	the
返回	到	这	稳定的	,	交换	这	身体	布料	的	这	动物	为了	这

['sædlz] ,

saddles	,
马鞍	,

回到马厩，把牲畜身上的布换成了马鞍。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['mæstər] [teɪk] , [suːn]

and	following	in	the	direction	he	had	seen	his	master	take	,	soon
和	下列的	在	这	方向	他	有	已见	他的	掌握	拿	,	很快

[ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] ,

overtook	him	,
超越	他	,

他循着主人离开的方向而去，很快就追上了他。

['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed]

walking	slowly	on	the	side	of	the	road	,	with	his	arms	folded	,	and	his	head
步行	缓慢地	在	这	边	的	这	路	,	和	他的	武器	折叠	,	和	他的	头

[ʌn'kʌvərd] .

uncovered	.
裸露	.

他双臂交叉抱在胸前，头上没有戴帽子，沿着路边缓缓行走。

[dʒɑːn][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['wiləbi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] ,

John	had	before	observed	that	Willoughby	was	without	his	hat	,
约翰	有	前	观察到	那	威洛比	曾是	没有	他的	帽子	,

约翰之前就注意到威洛比没戴帽子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['θɔːtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	had	been	thoughtful	enough	to	bring	it	with	him	.
和	有	到过	周到	足够的	到	带来	它	和	他	.

他很贴心地把它带在了身边。

[hiː; hi] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [held] [ðə; ði] [hɔːrs] ; ['wiləbi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][hæt] ,

He	now	presented	it	,	then	held	the	horse	;	Willoughby	put	on	the	hat	,
他	现在	呈现	它	,	然后	握住	这	马	;	威洛比	放	在	这	帽子	,

他把礼物呈上，然后牵着马；威洛比戴上帽子。

['maʊntɪd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][roʊd][ɑːn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][dʒɑːn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['biːɪŋ]

mounted	the	animal	and	rode	on	,	followed	by	John	,	without	a	word	being
安装	这	动物	和	骑	在	,	随后	经过	约翰	,	没有	一个	单词	存在

['spoʊkən][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] :

spoken	on	either	side	:
说	在	任何一个	边	:

骑上牲畜继续前行，约翰跟在后面，两人一句话也没说：

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [wʌn] [steɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tɔːrdz] ['ɑːdən] ,

nor	**was**	**it**	**till**	**they**	**had**	**performed**	**one**	**stage**	**of**	**their**	**journey**	**towards**	**Arden**	**,**
也不	曾是	它	直到	他们	有	执行	一	阶段	的	他们的	旅行	向	阿登	,

直到他们完成了前往阿尔登的旅程中的一个阶段，才改变了这一切。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [lɑːdʒd] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] ,

and	**were**	**lodged**	**at**	**an**	**inn**	**,**
和	是	已提交	在	一个	客栈	,

他们下榻在一家客栈。

[ðæt] [dʒɑːn] ['ventʃərd] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [əb'truːd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['evɪdənt] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	**John**	**ventured**	**so**	**far**	**to**	**obtrude**	**himself**	**upon**	**the**	**evident**	**abstraction**	**of**	**his**
那	约翰	冒险	所以	远的	到	突兀	他自己	之上	这	明显	抽象	的	他的

['mæstər] ,

master	**,**
掌握	,

约翰竟然胆敢打扰他主人明显沉浸在自己的思绪中，

[æz; əz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

as	**to**	**enquire**	**if**	**they**	**were**	**going**	**home**	**.**
作为	到	查询	如果	他们	是	去	家	.

询问他们是否要回家。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ; [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [boʊld][tuː; tə][æsk]

He	**received**	**an**	**answer**	**in**	**the**	**affirmative**	**;**	**on**	**which**	**he**	**made**	**bold**	**to**	**ask**
他	已收到	一个	回答	在	这	肯定	;	在	哪个	他	制成	大胆的	到	问

['fɜːrðər] ,

further	**,**
更远	,

他得到了肯定的答复；于是他大胆地进一步问道：

['weðər] [sɜːr] ['wiləbi] [hæd; həd] [left] ['ɔːrdərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ]

whether	**Sir**	**Willoughby**	**had**	**left**	**orders**	**with**	**the**	**other**	**servants**	**to**	**follow**	**with**
无论	先生	威洛比	有	左边	订单	和	这	其他	仆人	到	跟随	和

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] , & [siː] .

the	**carriage**	**,**	**&**	**c**	**.**
这	运输	,	&	c	.

威洛比爵士是否已吩咐其他仆人驾车跟随，等等。

[tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnkwəri] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv]

To	**this**	**enquiry**	**he**	**received**	**a**	**reply**	**,**	**first**	**in**	**the**	**negative**	**,**	**then**	**in**	**the**	**affirmative**
到	这	询问	他	已收到	一个	回复	,	第一的	在	这	消极的	,	然后	在	这	肯定

,

,
,

他对此询问先是得到了否定的答复，然后又得到了肯定的答复。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['faɪnəli] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

and	**again**	**finally**	**in**	**the**	**negative**	**.**
和	再次	最后	在	这	消极的	.

最后结果还是否定的。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['bɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [hɪm'self] .

On	**which**	**he**	**begged**	**permission**	**to**	**dispatch**	**a**	**line**	**to**	**the**	**coachman**	**himself**	**.**
在	哪个	他	乞求	允许	到	派遣	一个	线	到	这	马车夫	他自己	.

于是他恳求允许他亲自派人给马车夫送信。

[hiː; hi] [stʊd] [ten] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] ['saɪləns] [fɔːr; fər]

He	stood	ten	minutes	without	obtaining	any	answer	,	and	then	taking	silence	for
他	站立	十	分钟	没有	获得	任何	回答	,	和	然后	采取	沉默	为了

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

他站了十分钟，没有得到任何答复，然后便将沉默视为默许。

[prə'siːdid] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .

proceeded	to	do	as	he	had	suggested	.
继续	到	做	作为	他	有	建议	.

他按照他的建议去做了。

[ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][maɪnd] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['dʒɑːnz] ['kwɪriːz] ,

The	exertion	of	mind	necessary	to	comprehend	and	reply	to	John's	queries	,
这	用力	的	头脑	必要的	到	理解	和	回复	到	约翰的	查询	,

理解并回答约翰的问题需要付出怎样的脑力努力?

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

or	even	a	part	of	them	,
或者	甚至	一个	部分	的	他们	,

甚至只是其中的一部分。

[siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['wiləbi] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [hiː; hi][hæd; həd]

seemed	to	recall	Willoughby	to	some	recollection	of	the	duties	he	had
似乎	到	记起	威洛比	到	一些	回忆	的	这	职责	他	有

[hɪm'self] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] .

himself	to	perform	.
他自己	到	履行	.

似乎让威洛比想起了他自己应该履行的职责。

[hiː; hi][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] — [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt]

He	must	write	to	Lady	Palliser	—	he	must	account	for	his	abrupt
他	必须	写	到	女士	帕利瑟	—	他	必须	帐户	为了	他的	突然

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

他必须写信给帕利瑟夫人——他必须解释他为何突然离开。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː][soʊ][ɪn] [strɪkt] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['letər]

That	he	might	do	so	in	strict	compliance	with	the	request	contained	in	the	letter
那	他	可能	做	所以	在	严格的	遵守	和	这	要求	包含	在	这	信

[ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

of	this	morning	,
的	这	早晨	,

愿他能严格按照今天上午信函中的要求行事。

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [repə'ruːzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːzd]

he	applied	himself	to	the	reperusal	of	the	epistle	which	had	already	caused
他	应用	他自己	到	这	重读	的	这	书信	哪个	有	已经	导致

[hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

him	so	much	affliction	.
他	所以	很多	痛苦	.

他专心致志地重读了那封曾给他带来诸多痛苦的书信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [frʌm; frəm] ['kærəlɪn] .

It	was	,	as	our	readers	have	probably	anticipated	,	from	Caroline	.
它	曾是	,	作为	我们的	读者	有	大概	预期	,	从	卡罗琳	.

正如我们的读者可能已经预料到的那样，这封信来自卡罗琳。

['drɪvn] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Driven	to	desperation	by	her	mother's	perseverance	in	her	determination	of
驱动	到	绝望	经过	她	母亲的	毅力	在	她	决心	的

['mærɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɜːr] ['wiləbi] ,

marrying	her	to	Sir	Willoughby	,
结婚	她	到	先生	威洛比	,

由于母亲执意要将她嫁给威洛比爵士，她感到绝望。

[ænd; ənd] ['terəfaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['vaɪələns] , [wɪtʃ] [æt; ət] ['evri] ['ɪntərvjuː] [ɪn'kriːst] ,

and	terrified	by	her	violence	,	which	at	every	interview	increased	,
和	恐惧	经过	她	暴力	,	哪个	在	每一个	面试	增加	,

他被她的暴力行为吓坏了，而且每次面谈她的暴力行为都会加剧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kəm'peld] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ɔːl][ðə; ðɪ]['tɪmɪd] [rɪ'lʌktəns] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə]

she	was	at	length	compelled	to	conquer	all	the	timid	reluctance	she	felt	to
她	曾是	在	长度	被迫	到	征服	全部	这	胆小	不情愿	她	毛毡	到

[teɪk] [wʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːmd] [ðə; ðɪ]['boʊldɪst][ʌv; əv] [steps] ,

take	what	to	her	seemed	the	boldest	of	steps	,
拿	什么	到	她	似乎	这	最勇敢的	的	步骤	,

她最终不得不克服内心所有的怯懦和犹豫，迈出了在她看来最勇敢的一步。

[ænd; ənd] [ə'dres] [tuː; tə][sɜːr] ['wiləbi] [ðə; ðɪ] ['letər] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [rɪ'siːv] [ɪn][soʊ]

and	address	to	Sir	Willoughby	the	letter	we	have	seen	him	receive	in	so
和	地址	到	先生	威洛比	这	信	我们	有	已见	他	收到	在	所以

['fræntɪk][ə; eɪ] ['mænər] .

frantic	a	manner	.
疯狂的	一个	方式	.

并将我们看到威洛比爵士以如此慌乱的方式收到的那封信寄给他。

['æftər][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'mɪnɪŋ] [kə'mensmənt] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['broʊkən]

After	a	hesitating	,	and	almost	unmeaning	commencement	,	consisting	of	broken
后	一个	犹豫不决	,	和	几乎	无意义的	开始	,	由	的	破碎的

['sentənsɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [ə'pɑːləˌdʒiːz] ,

sentences	,	and	awkward	apologies	,
句子	,	和	尴尬的	致歉	,

开场白犹豫不决，几乎毫无意义，断断续续的句子和尴尬的道歉交织在一起。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] : " [jet] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ə'vɔɪd] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ'self][jʊr; jər][dʒʌst]

she	went	on	to	say	:	"	Yet	if	I	would	avoid	calling	down	upon	myself	your	just
她	去	在	到	说	:	"	然而	如果	我	会	避免	呼叫	向下	之上	我	你的	只是

[rɪ'zentmənt] ,

resentment	,
怨恨	,

她接着说：“然而，如果我不想招致你们的合理怨恨，

[baɪ] [ə'piərɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [kə'priːs] ;

by	appearing	in	your	eyes	to	be	guilty	of	the	most	unjustifiable	caprice	;
经过	出现	在	你的	眼睛	到	是	有罪的	的	这	最多	无理	任性	;

在你看来，我犯下了最无理取闹的任性错误；

[aɪ][mʌst; məst][aɪ] [fɪr] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]

I	must	I	fear	relate	a	circumstance	which	—	I	have	been	so	unwilling	to
我	必须	我	害怕	涉及	一个	环境	哪个	—	我	有	到过	所以	不情愿	到

['menʃ(ə)n] ,

mention	,
提到	,

恐怕我不得不讲述一件我一直不愿提及的事情，

[ðæt] — [aɪ][hæv; həv] — [aɪ] [noʊ] — [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] — [dɪ'leɪd] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] .

that	—	I	have	—	I	know	—	in	consequence	—	delayed	this	explanation	much	too	long	.
那	—	我	有	—	我	知道	—	在	结果	—	延迟	这	解释	很多	也	长的	.

因此，我知道我把这个解释拖延了太久。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['tʃeltənəm] , [bɪ'fɔ:r] ['evər]['aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd]['i:v(ə)n]

But	before	your	arrival	in	Cheltenham	,	before	ever	our	acquaintance	had	even
但	前	你的	到达	在	切尔滕纳姆	,	前	曾经	我们的	熟人	有	甚至

[kə'menst] ,

commenced	,
开始	,

但在你抵达切尔滕纳姆之前，甚至在我们相识之前，

[aɪ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] — [tu:; tə] — [ək'sept] — [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] — [ʌv; əv] — ['mɪstər] . ['ɑ:dən] ,

I	had	promised	to	—	to	—	accept	—	the	hand	of	—	of	—	Mr	.	Arden	,
我	有	承诺	到	—	到	—	接受	—	这	手	的	—	的	—	先生	.	阿登	,

[jʊr; jər] ['brʌðər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [baɪ][maɪ] ['mʌðɝz] ['pɑ:zətɪv] [kə'mænd] ,

your	brother	;	and	though	by	my	mother's	positive	command	,
你的	兄弟	;	和	尽管	经过	我的	母亲的	积极的	命令	,

我曾答应嫁给你的哥哥阿登先生；尽管我母亲明确命令我这样做，

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [ðə; ði][nekst][deɪ][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðæt] ['prɑ:mɪs] ,

I	was	compelled	the	next	day	to	withdraw	that	promise	,
我	曾是	被迫	这	下一个	天	到	提取	那	承诺	,

第二天，我不得不收回那个承诺。

[aɪ]['kænɑ:t] — [aɪ]['nevər][kæn; kən] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tu:] — [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] . — [bʌt; bət]

I	cannot	—	I	never	can	—	I	am	sure	too	—	you	will	think	.	—	But
我	不能	—	我	绝不	能	—	我	是	当然	也	—	你	将要	思考	.	—	但

我不能——我永远也不能——我也确信——你会这么想。——但是

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɪk'spres] [maɪ'self] ['veri] ['bædli] — ['veri] [kən'fju:zədli] ,

I	know	I	express	myself	very	badly	—	very	confusedly	,
我	知道	我	表达	我	非常	糟糕	—	非常	困惑地	,

我知道我表达能力很差——非常混乱，

[jet] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] — [æt; ət] [li:st] [ðæt] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] — [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l]['evər][tu:; tə]

yet	I	hope	you	will	see	—	at	least	that	my	being	quite	—	quite	unable	ever	to
然而	我	希望	你	将要	看	—	在	至少	那	我的	存在	相当	—	相当	无法	曾经	到

['entər] ['ɪntu:][ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [wɪʃt] [tu:; tə][fɔ:rm][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

enter	into	the	engagements	my	mother	has	wished	to	form	for	me	,
进入	进入	这	订婚	我的	母亲	有	希望	到	形式	为了	我	,

但我希望你能明白——至少，我完全——完全无法履行我母亲希望我订立的那些契约，

[dʌz] [nɑ:t] [proʊ'si:d] [frʌm; frəm] ['eni] [kə'pri:s] [ɔ:r] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ,

does	not	proceed	from	any	caprice	or	change	of	mind	on	my	part	,
做	不是	继续	从	任何	任性	或者	改变	的	头脑	在	我的	部分	,

并非出于我一时兴起或改变主意，

[ɔ:r] ['eni] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [rɪ'gɑ:rd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ]

or	any	want	of	gratitude	for	the	flattering	regard	with	which	you	have	so
或者	任何	想	的	感激	为了	这	奉承	看待	和	哪个	你	有	所以

['kaɪndli] ['ɑ:nɝd] [ˌem 'i:] .

kindly	honoured	me	.
亲切地	荣幸	我	.

或者，对于您如此热情地给予我的赞美和尊重，我丝毫没有不感激之情。

" [wʌt] [aɪ] [naʊ] [ɪn'trɪ:t] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪz] ,

"	What	I	now	entreat	of	your	compassion	is	,
"	什么	我	现在	恳求	的	你的	同情	是	,

“我现在恳求你们的怜悯，

[ðæt] [ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðɝz] ['æŋgər] ,

that	you	who	have	nothing	to	fear	from	my	mother's	anger	,
那	你	WHO	有	没有什么	到	害怕	从	我的	母亲的	愤怒	,

你无需惧怕我母亲的怒火，

[wʊd] ['dʒenərəsli] [ˌɪntər'poʊz] [jɔːr'self] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ][stɔːrm] ,

would	generously	interpose	yourself	between	me	and	a	storm	,
会	慷慨地	插入	你自己	之间	我	和	一个	风暴	,

你愿意慷慨地挡在我与暴风雨之间吗?

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['tremb(ə)l] [tɪl] [maɪ][hænd][kæn; kən] ['skersli] [hoʊld][ðə; ði]

before	the	very	thought	of	which	I	tremble	till	my	hand	can	scarcely	hold	the
前	这	非常	想法	的	哪个	我	颤抖	直到	我的	手	能	几乎	抓住	这

[pen][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪt] .

pen	with	which	I	attempt	to	write	.
笔	和	哪个	我	试图	到	写	.

仅仅是想到这件事，我就浑身颤抖，以至于我的手几乎握不住笔，无法继续写作。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] [sɪns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , [ə; eɪ]

"	I	know	I	ought	to	have	made	this	explanation	long	since	,	but	a	foolish	,	a
"	我	知道	我	应该	到	有	制成	这	解释	长的	自从	,	但	一个	愚蠢	,	一个

['kʌlpəb(ə)l] ['fɪrflnəs] ,

culpable	fearfulness	,
有罪的	恐惧	,

“我知道我早就应该做出这个解释，但是一种愚蠢的、应受谴责的恐惧，

[meɪd] [ˌem 'iː]['evər] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [wʌn] .

made	me	ever	ready	to	believe	no	opportunity	a	fitting	one	.
制成	我	曾经	准备好	到	相信	不	机会	一个	配件	一	.

这让我时刻准备着去相信任何机会都是合适的。

[æt; ət] ['leɪdi] ['ɑːrdənz] [bɔːl] [aɪ][dɪd] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] ;

At	Lady	Arden's	ball	I	did	attempt	it	,	but	we	were	interrupted	;
在	女士	雅顿的	球	我	做过	试图	它	,	但	我们	是	中断	;

在阿登夫人举办的舞会上，我尝试了一下，但我们被打断了；

[soʊ] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [meɪd] [θɪŋz] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

so	that	I	only	made	things	much	worse	.
所以	那	我	仅有的	制成	事物	很多	更糟	.

结果我却让事情变得更糟。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kən'fjuːzd] [tuː] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['respɪt] .

I	was	so	confused	too	,	I	was	glad	of	the	respite	.
我	曾是	所以	使困惑	也	,	我	曾是	高兴的	的	这	喘息	.

我当时也很困惑，很高兴能有这段喘息的机会。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['rɪt(ə)n] , [wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðə; ði][nekst]

I	thought	I	could	say	what	I	have	now	written	,	when	you	should	call	the	next
我	想法	我	可以	说	什么	我	有	现在	书面	,	什么时候	你	应该	称呼	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

我想，等你明天早上打电话来的时候，我可以把现在写的内容告诉你；

— [bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [maɪ] ['mʌðər] [ˌɪntə'fiəd] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [sɪns] [ə'laʊd] [ˌem 'iː]

—	but	on	that	occasion	my	mother	interfered	,	and	has	never	since	allowed	me
—	但	在	那	场合	我的	母亲	干扰	,	和	有	绝不	自从	允许	我

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

to	see	you	.
到	看	你	.

——但那次我母亲从中作梗，从那以后就再也没让我见你。

" [ɑːn] ['fɪnɪʃɪŋ] ['kɛrəˌlaɪnz] ['letər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , ['wiləbi] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

"	On	finishing	Caroline's	letter	for	the	second	time	,	Willoughby	,	in	a	sort	of
"	在	精加工	卡罗琳的	信	为了	这	第二	时间	,	威洛比	,	在	一个	种类	的

[ˌdespə'reɪʃn] ,

desperation	,
绝望	,

“威洛比第二次读完卡罗琳的信时，近乎绝望地说道：

[roʊt] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [skrɔːl] [tuː; tə] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ,

wrote	a	hurried	scrawl	to	Lady	Palliser	,
写道	一个	慌忙	乱涂	到	女士	帕利瑟	,

他匆匆写了一封潦草的信给帕利瑟夫人。

[tɔːrdz] [huːm] [hiː; hi] [felt] [strɔːŋ] [rɪ'zentmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['præktɪst] .

towards	whom	he	felt	strong	resentment	for	the	deception	she	had	practised	.
向	谁	他	毛毡	强的	怨恨	为了	这	欺骗	她	有	已实践	.

他非常憎恨她所实施的欺骗行为。

[hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [streɪndʒ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['læŋgwɪdʒ] ,

His	epistle	was	written	in	strange	incoherent	language	,
他的	书信	曾是	书面	在	奇怪的	语无伦次	语言	,

他的信件是用一种奇怪且语无伦次的语言写成的。

[bʌt; bət][ɪts]['dʒen(ə)rəl][pər'pɔːrt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] ['traifld] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['hævɪŋ]

but	its	general	purport	was	that	he	considered	himself	trifled	with	in	having
但	它是	一般的	旨趣	曾是	那	他	经过考虑的	他自己	琐碎	和	在	拥有

[bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] ['leɪdi] ['kærəlɪn] ['mɑːntəˌgjuː] ;

been	so	long	debarred	from	seeing	Lady	Caroline	Montague	;
到过	所以	长的	被禁止	从	看到	女士	卡罗琳	蒙塔古	;

但其总体意思是，他认为自己受到了轻视，因为他被禁止与卡罗琳·蒙塔古夫人见面这么久；

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] ['faɪnəli] .

and	in	consequence	,	begged	leave	to	withdraw	his	addresses	finally	.
和	在	结果	,	乞求	离开	到	提取	他的	地址	最后	.

因此，他最终请求允许撤回他的演讲稿。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [mʌtʃ] [dɪs'gaɪzd] ,

Nor	was	the	truth	in	this	much	disguised	,
也不	曾是	这	真相	在	这	很多	伪装	,

这件事的真相也并未被过多掩饰。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['kærəlɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]

for	he	felt	that	had	he	been	permitted	to	see	Caroline	from	the	first
为了	他	毛毡	那	有	他	到过	允许	到	看	卡罗琳	从	这	第一的

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] ['suːnər] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndi'siːvd] .

he	should	much	sooner	have	been	undeceived	.
他	应该	很多	很快	有	到过	恼	.

因为他觉得，如果他从一开始就被允许见到卡罗琳，他早就应该识破她的谎言了。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [heɪst] ,

With	a	trembling	hand	,	and	apparently	in	the	utmost	haste	,
和	一个	发抖	手	,	和	显然	在	这	极致	匆忙	,

他手颤抖着，而且显然非常匆忙，

['wiləbi] ['foʊldɪd][ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ;

Willoughby	folded	and	sealed	the	letter	he	had	just	finished	;
威洛比	折叠	和	密封	这	信	他	有	只是	完成的	;

威洛比把刚写完的信折叠起来封好；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [wʌn] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

and	without	allowing	himself	one	moment	for	reflection	,
和	没有	允许	他自己	一	片刻	为了	反射	,

他甚至没有给自己片刻思考的时间，

[ræŋ] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs]

rang	and	ordered	the	person	who	appeared	to	take	it	to	the	post	-	office
响铃	和	订购	这	人	WHO	出现	到	拿	它	到	这	邮政	-	办公室

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

打电话命令出场的人立即将邮件送到邮局。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [haʊ'evər] , ['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðɪs]

As	the	door	closed	,	however	,	after	the	servant	to	whom	he	had	given	this
作为	这	门	关闭	,	然而	,	后	这	仆人	到	谁	他	有	给定	这

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

然而，就在他吩咐仆人走后，门却关上了。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['terər] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ðʌs] [hɪm'self] ['rendərd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] ,

a	sense	of	terror	at	having	thus	himself	rendered	his	fate	irremediable	,
一个	感觉	的	恐怖	在	拥有	因此	他自己	渲染	他的	命运	无法补救	,

[ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

overwhelmed	him	;	and	,
不堪重负	他	;	和	,

他因自己如此使命运无法挽回而感到恐惧，这种恐惧感令他难以承受；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [grɑːspt] [æt; ət][ðə; ði] [bel] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [flɪŋɪŋ]

with	an	instinctive	impulse	,	he	grasped	at	the	bell	,	but	immediately	flinging
和	一个	本能	冲动	,	他	抓住	在	这	钟	,	但	立即地	投掷

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

it	from	him	,
它	从	他	,

他本能地抓住了铃铛，但随即又把它甩了出去。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɑːk] [kəm'poʊʒər] ,

he	assumed	a	mock	composure	,
他	假定	一个	嘲笑	镇定	,

他装出一副镇定自若的样子，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn]['prez(ə)nt] [bɪ'fɔːr] [huːm] [tuː; tə][ækt][ə; eɪ]

and	as	though	there	had	been	some	one	present	before	whom	to	act	a
和	作为	尽管	那里	有	到过	一些	一	展示	前	谁	到	行为	一个

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

仿佛之前有人在场扮演过某个角色似的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] , ['siːtɪd] [hɪm'self] .

with	a	ghastly	sort	of	smile	,	seated	himself	.
和	一个	阴森	种类	的	微笑	,	坐着	他自己	.

他脸上带着一种令人毛骨悚然的笑容，坐了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'spektɪŋ] ,

He	had	for	some	time	been	almost	expecting	,
他	有	为了	一些	时间	到过	几乎	期待	,

他已经有一段时间几乎预料到了，

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [sʌm; səm] [sʌtʃ] [bloʊ] [æz; əz]

though	he	would	not	confess	it	to	his	own	thoughts	,	some	such	blow	as
尽管	他	会	不是	承认	它	到	他的	自己的	想法	,	一些	这样的	吹	作为

[ðɪs] :

this	:
这	:

虽然他不会在心里承认，但这样的打击确实存在：

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [dɪ'spaɪt] ['evri] ['efərt] [tuː; tə][ə'vɜːrt][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː]

he	had	seen	,	despite	every	effort	to	avert	his	mental	vision	from	the	view
他	有	已见	,	尽管	每一个	努力	到	避免	他的	精神的	想象	从	这	看法

,

,
,

尽管他竭尽全力不去想那景象，但他还是看到了。

[ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [raɪt] ; [ænd; ənd] , ['wɪri] [ʌv; əv]['siːkrət] [dred] — [ðə; ði] [truː] [ˌdefɪ'nɪʃn]

that	all	could	not	be	right	;	and	,	weary	of	secret	dread	—	the	true	definition
那	全部	可以	不是	是	正确的	;	和	,	厌倦	的	秘密	恐惧	—	这	真的	定义

[ʌv; əv] [ðæt] [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] ,

of	that	hope	deferred	,
的	那	希望	延期	,

一切不可能都如表面所愿；而且，厌倦了隐秘的恐惧——希望的真正含义被推迟了，

[wɪtʃ] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [hɑːrt] [sɪk] — [hiː; hi] [naʊ] ['fænsɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

which	maketh	the	heart	sick	—	he	now	fancied	,	for	the	moment	,
哪个	制造	这	心	生病的	—	他	现在	幻想	,	为了	这	片刻	,

这让他感到心痛——他此刻幻想着，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][stɜːrn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts]

that	there	was	a	sort	of	stern	satisfaction	in	knowing	that	fate	had	done	its
那	那里	曾是	一个	种类	的	船尾	满意	在	会心	那	命运	有	完毕	它是

[wɜːrst] .

worst	.
最差	.

得知命运已经使出了最糟糕的手段，心中竟涌起一丝冷峻的满足感。

[hɪz; ɪz] [breɪn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wɑːndər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

His	brain	,	however	,	was	already	beginning	to	wander	;	he	was	already
他的	脑	,	然而	,	曾是	已经	开始	到	漫步	;	他	曾是	已经

['kɔntempleɪtɪŋ] , [ðoʊ] ['veɪgli] ,

contemplating	,	though	vaguely	,
沉思	,	尽管	依稀	,

然而，他的思绪已经开始游离；他已经在思考，尽管思路有些模糊，

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [step] [wɪtʃ] ['faɪnəli] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

the	fatal	step	which	finally	ended	his	career	.
这	致命的	步	哪个	最后	结束	他的	职业	.

最终终结他职业生涯的致命一步。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ælfred] ,

He	thought	of	Alfred	,
他	想法	的	阿尔弗雷德	,

他想起了阿尔弗雷德。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] ['siːkrətli] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ɪts] ['sɔrəuz]

and	his	soul	secretly	yearned	for	the	consolation	of	pouring	out	all	its	sorrows
和	他的	灵魂	偷偷	渴望	为了	这	安慰	的	浇注	出去	全部	它是	悲伤

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['bʊzəm] ;

into	his	affectionate	bosom	;
进入	他的	亲热	怀	;

他内心深处渴望将所有悲伤倾诉给那充满爱意的怀抱，以此获得慰藉；

[bʌt; bət] [praɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['vænəti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['sɔːrnəs] , [ʃræŋk]

but	Pride	,	under	the	form	of	wounded	vanity	,	with	a	jealous	soreness	,	shrank
但	自豪	,	在下面	这	形式	的	受伤	虚荣	,	和	一个	嫉妒的	疼痛	,	缩小

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sæljəteri] [ɪk'spoʊʒər] ;

from	the	salutary	exposure	;
从	这	有益的	接触	;

但是，骄傲却伪装成受伤的虚荣心，带着嫉妒的怨恨，畏缩不前，不敢面对这种有益的暴露；

[waɪl] [soʊ] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

while	so	irritable	was	the	state	of	his	mind	,	that	the	very	pleadings	of	his
尽管	所以	易怒的	曾是	这	状态	的	他的	头脑	,	那	这	非常	诉状	的	他的

[oʊn] [hɑːrt] ,

own	heart	,
自己的	心	,

尽管他当时情绪极度烦躁，甚至连他内心深处的恳求都无法奏效。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [lɔŋd] [fɔːr; fər] , [siːmd] [ɪm'pɔːrtʃənət] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər]

for	the	balm	it	longed	for	,	seemed	importunate	,	and	were
为了	这	香脂	它	渴望	为了	,	似乎	纠缠不休	,	和	是

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['ɑːbstɪnəsi] .

resisted	with	something	of	his	characteristic	obstinacy	.
抵抗	和	某物	的	他的	特征	固执	.

它渴望的慰藉显得纠缠不休，却遭到了它特有的顽固抵抗。

[neɪ] , [ðə; ði] ['pɛtɪɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [kən'temptəbl] [kənsɪdə'reɪʃnz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

Nay	,	the	pettiest	and	most	contemptible	considerations	from	time	to	time
不	,	这	最琐碎的	和	最多	可鄙	考虑因素	从	时间	到	时间

['blendɪd] [ðəm'selvz] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ,

blended	themselves	indistinctly	with	his	despair	,
混合	他们自己	模糊不清	和	他的	绝望	,

不，那些最琐碎、最卑鄙的念头时不时地会与他的绝望模糊地交织在一起。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] , ['gʌvərnɪŋ] ['məutivz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

and	became	,	to	a	certain	degree	,	governing	motives	of	conduct	.
和	成为	,	到	一个	肯定	程度	,	治理	动机	的	执行	.

并在某种程度上成为行为的指导动机。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['riːs(ə)nt] [ə'kɜːrəns] [tuː] ,

The	story	of	his	former	disappointment	,	and	of	such	recent	occurrence	too	,
这	故事	的	他的	以前的	失望	,	和	的	这样的	最近的	发生	也	,

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

he	reflected	,
他	反映	,

他回想起自己过去遭遇的失望，以及最近发生的类似事件，不禁感慨万千。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [ʃer] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] , [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [rɪ'nuːd] ,

with	a	very	disproportionate	share	of	uneasiness	,	would	now	be	renewed	,
和	一个	非常	不成比例的	分享	的	不安	,	会	现在	是	更新	,

['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'fer] :

coupled	with	the	present	affair	:
耦合	和	这	展示	事务	:

伴随着极度不成比例的不安情绪，如今这种不安情绪又会因当前事件而再次出现：

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['prɑːvɜːrb] — [ə; eɪ] ['baɪwɜːrd] — [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv]

he	should	become	a	proverb	—	a	byword	—	an	object	for	the	finger	of
他	应该	变得	一个	谚语	—	一个	代词	—	一个	目的	为了	这	手指	的

[skɔːrn] [tuː; tə] [pɔɪnt] [æt; ət] .

scorn	to	point	at	.
轻蔑	到	观点	在	.

他应该成为一句谚语——一个笑柄——一个被人嘲笑的对象。

[ðen] [ðə; ði][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ,

Then	the	wild	excitement	of	the	hope	with	which	,	despite	his	fears	,
然后	这	荒野	激动	的	这	希望	和	哪个	,	尽管	他的	恐惧	,

然后，尽管他心怀恐惧，却依然怀着无比激动的希望，

[hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [fed] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

he	had	with	strange	inconsistency	fed	his	passion	;	this	was	gone	,
他	有	和	奇怪的	不一致	美联储	他的	热情	;	这	曾是	已消失	,

他曾以一种奇怪的矛盾方式滋养着自己的激情；如今，这一切都消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [vɔɪd] [wɪ'ðɪn] ; [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪn] ,

and	he	could	not	endure	the	void	within	;	while	it	was	upon	the	brain	,
和	他	可以	不是	忍受	这	空白	之内	;	尽管	它	曾是	之上	这	脑	,

他无法忍受内心的空虚；当这种空虚萦绕在脑海中时，

[ðə; ði] ['fiːvər] [siːmd] [tuː; tə] [fiːd] .

the	fever	seemed	to	feed	.
这	发烧	似乎	到	喂养	.

这股高烧似乎愈演愈烈。

['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['ælfred] [hæd; həd]

Whether	there	was	a	physical	cause	for	this	,	such	as	Alfred	had
无论	那里	曾是	一个	身体的	原因	为了	这	,	这样的	作为	阿尔弗雷德	有

['sʌmtaɪmz] [fɪrd] ;

sometimes	feared	;
有时	害怕	;

这是否如阿尔弗雷德有时所担心的那样，是由某种生理原因造成的?

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] , [ðoʊ] ['vaɪələnt] , ['biːɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [fɔːrmd] ,

or	whether	the	attachment	,	though	violent	,	being	recently	formed	,
或者	无论	这	依恋	,	尽管	暴力	,	存在	最近	形成	,

或者，即使这种依恋关系很激烈，但由于它是最近形成的，

[stɪl] [dwelt] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

still	dwelt	more	in	the	imagination	than	in	the	heart	,	it	might	be	difficult	to
仍然	居住	更多的	在	这	想像力	比	在	这	心	,	它	可能	是	难的	到

[dɪ'saɪd] ;

decide	;
决定	;

仍然更多地存在于想象中而不是内心，因此可能很难做出决定；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['wiləbi] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] ['æktɪv] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd]

but	the	effect	on	Willoughby	was	that	some	active	principle	of	misery	and
但	这	影响	在	威洛比	曾是	那	一些	积极的	原则	的	苦难	和

['iːv(ə)l] [siːmd] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['fræntɪk] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ;

evil	seemed	urging	him	on	to	a	frantic	resistance	of	his	fate	;
邪恶的	似乎	敦促	他	在	到	一个	疯狂的	反抗	的	他的	命运	;

但对威洛比的影响是，某种痛苦和邪恶的积极力量似乎在驱使他疯狂地反抗自己的命运；

[kəm'pelɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['pʌlsɪz] [tuː; tə] [biːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [peɪs] ;

compelling	his	very	pulses	to	beat	at	a	maddening	pace	;
引人注目的	他的	非常	脉冲	到	打	在	一个	令人抓狂	步伐	;

他的脉搏以令人疯狂的速度跳动；

['kɔːzɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] ['kwɪkənd] [ænd; ənd] [sə'spendɪd] ['briːðɪŋ] , [wɪtʃ] [fə'tiːgd]

causing	an	alternation	of	quickened	and	suspended	breathing	,	which	fatigued
导致	一个	交替	的	加速	和	暂停	呼吸	,	哪个	疲劳

[hɪm; ɪm] ['sensəbli] ;

him	sensibly	;
他	明智地	;

这导致他呼吸时而急促时而暂停，使他明显感到疲倦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪl] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [θɔːts] , [ænd; ənd]

and	the	while	presenting	to	his	imagination	,	snatches	of	thoughts	,	and
和	这	尽管	呈现	到	他的	想像力	,	抢夺	的	想法	,	和

['vɪʒənz] [ʌv; əv]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][soʊ] [tə'rɪfɪk] ,

visions	of	projects	so	terrific	,
愿景	的	项目	所以	了不起	,

同时，他脑海中浮现出一些想法片段和宏伟的计划愿景，

[ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][fækt][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ɪn'sɪpiənt] [ɪn'sænəti] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] , [ɪn][ðer; ðər]

that	while	they	were	in	fact	the	effects	of	incipient	insanity	,	they	became	,	in	their
那	尽管	他们	是	在	事实	这	效果	的	初期	疯狂	,	他们	成为	,	在	他们的

[tɜːrn] ,

turn	,
转动	,

虽然这些症状实际上是早期精神错乱的表现，但它们反过来又变成了……

[baɪ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ðeɪ] [prə'duːst] , ['paʊərf(ə)l] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ɪts]['fjuːtʃər] [dɪ'veləpmənt] .

by	the	fearful	excitement	they	produced	,	powerful	causes	of	its	future	development	.
经过	这	可怕	激动	他们	生产	,	强大的	原因	的	它是	未来	发展	.

它们所引发的恐惧和兴奋，是其未来发展的强大原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] ['feɪtəli] .

There	was	still	an	inward	struggle	,	but	it	ended	fatally	.
那里	曾是	仍然	一个	向内	斗争	,	但	它	结束	致命的	.

内心仍在挣扎，但最终以悲剧收场。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] — [noʊ] , [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [prə'naʊns] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə'gen] !

He	could	not	—	no	,	he	never	would	pronounce	her	name	again	!
他	可以	不是	—	不	,	他	绝不	会	发音	她	姓名	再次	!

他不能——不，他再也不会叫她的名字了！

[hiː; hi] — [ɪn] [huːm] [els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'faidid] ['evri] [θɔːt] — [hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː]

He	—	in	whom	else	he	would	have	confided	every	thought	—	he	it	was	who
他	—	在	谁	别的	他	会	有	坦白	每一个	想法	—	他	它	曾是	WHO

[wʌz; wəz] [prɪ'fɜːrd] ; [ænd; ənd] ,

was	preferred	;	and	,
曾是	首选	;	和	,

他——他本会向其他人倾诉一切想法——却偏偏选择了他；而且，

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ] ['raɪvəlz] ['heɪtrɪd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][kaɪnd] , [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] , [hɪz; ɪz]

though	he	could	not	feel	a	rival's	hatred	towards	his	kind	,	his	generous	,	his
尽管	他	可以	不是	感觉	一个	竞争对手的	仇恨	向	他的	种类	,	他的	慷慨的	,	他的

[ˌʌnə'fendɪŋ] ['brʌðər] — [noʊ] ,

unoffending	brother	—	no	,
无害的	兄弟	—	不	,

虽然他感受不到对手对他同类、他慷慨大方、他从不冒犯的兄弟的仇恨——不，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [lʌv] [hɪm; ɪm] [les] ;

he	did	not	,	he	would	not	even	love	him	less	;
他	做过	不是	,	他	会	不是	甚至	爱	他	较少的	;

他没有，他甚至不会因此减少对他的爱；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

but	still	there	was	a	remembrance	that	he	was	his	rival	;	and	with
但	仍然	那里	曾是	一个	纪念	那	他	曾是	他的	竞争对手	;	和	和

[ˌaɪ 'tiː] [θɔːts] ,

it	thoughts	,
它	想法	,

但他仍然记得他是自己的对手；随之而来的是种种思绪，

['streɪndʒli] ['blendɪd] , [ʌv; əv] ['lɪtlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['waɪldɪst] , [moʊst] [ɪk'strævəgənt] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

strangely	**blended**	**,**	**of**	**littleness**	**,**	**and**	**the**	**wildest**	**,**	**most**	**extravagant**	**generosity**	**.**
奇怪的	混合	,	的	小	,	和	这	最狂野的	,	最多	靡	慷慨	.

奇妙地融合了渺小与最狂野、最慷慨的特质。

['ælfred] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔːl] — [lʌv] , [welθ] , ['taɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [kʊd; kəd] [noʊ]

Alfred	**should**	**have**	**all**	**—**	**love**	**,**	**wealth**	**,**	**title**	**;**	**and**	**then**	**Lady**	**Palliser**	**could**	**no**
阿尔弗雷德	应该	有	全部	—	爱	,	财富	,	标题	;	和	然后	女士	帕利瑟	可以	不

[lɔːŋgər] ['ɑːbdʒekt] ;

longer	**object**	**;**
更长	目的	;

阿尔弗雷德应该拥有一切——爱情、财富、头衔；这样帕利瑟夫人就再也无法反对了；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][weɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [pər'hæps]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

but	**he**	**must**	**wait**	**—**	**it**	**might**	**be**	**for**	**a**	**few**	**days**	**,**	**perhaps**	**only**	**a**	**few**
但	他	必须	等待	—	它	可能	是	为了	一个	很少	天	,	也许	仅有的	一个	很少

['aʊərz] — [neɪ] ,

hours	**—**	**nay**	**,**
小时	—	不	,

但他必须等待——可能要等几天，也许只需要几个小时——不，

[ðə; ðɪ] ['suːnər] [ðə; ðɪ] ['betər] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][lɪv; laɪv][bʌt; bət][tuː; tə] [kɔːz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʊr]

the	**sooner**	**the**	**better**	**;**	**why**	**should**	**he**	**live**	**but**	**to**	**cause**	**and**	**to**	**endure**
这	很快	这	更好的	;	为什么	应该	他	居住	但	到	原因	和	到	忍受

['mɪzəri] ?

misery	**?**
苦难	?

越快越好；他活着除了制造和承受痛苦之外，还有什么意义呢?

[ɪn'dʊr] ! — [dɪd][hiː; hi] [ɪn'dʊr] ?

Endure	**!**	**—**	**did**	**he**	**endure**	**?**
忍受	!	—	做过	他	忍受	?

坚持下去！——他坚持下来了吗?

[kæn; kən] ['paʊərləsnəs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [dɪ'kriːz] [ʌv; əv] [feɪt] ,

Can	**powerlessness**	**to**	**resist**	**the**	**decrees**	**of**	**fate**	**,**
能	无力感	到	抵抗	这	法令	的	命运	,

无力抵抗命运的安排，

[waɪl] [jet] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ['oʊpənli][ænd; ənd] ['wɪlfəli] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

while	**yet**	**the**	**heart**	**and**	**feelings**	**openly**	**and**	**wilfully**	**rebel**	**against**	**them**	**,**
尽管	然而	这	心	和	情怀	公然	和	故意	反叛	反对	他们	,

[biː; bi] [kɔːld] [ɪn'dʊrəns] ?

be	**called**	**endurance**	**?**
是	称为	耐力	?

当内心和情感公开且故意地反抗它们时，这能称之为忍耐吗?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

Certainly	**not**	**.**
当然	不是	.

当然不是。

[bʌt; bət][ə'læs] , [sʌtʃ] [rɪ'beljən] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] .

But	**alas**	**,**	**such**	**rebellion**	**brings**	**with**	**it**	**its**	**own**	**punishment**	**.**
但	唉	,	这样的	叛乱	带来	和	它	它是	自己的	惩罚	.

但是，这种反叛终将招致惩罚。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd] ['wiləbi] , [waɪl] [fiərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst] , ['ɪnwərdli] ['vaʊd] [ðæt][wɜːr; wər]

How	often	had	Willoughby	,	while	fearing	the	worst	,	inwardly	vowed	that	were
如何	经常	有	威洛比	,	尽管	害怕	这	最差	,	内心	发誓	那	是

[hiː; hi] [ɪn'diːd] ['destɪnd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

he	indeed	destined	to	disappointment	,
他	的确	注定	到	失望	,

威洛比曾多少次在恐惧最坏结果的同时，内心暗暗发誓，如果他真的注定要失望，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [bloʊ] .

he	would	never	survive	the	blow	.
他	会	绝不	存活	这	吹	.

他绝对承受不住这一击。

[naʊ] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['siːkrətli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

Now	the	blow	had	fallen	,	and	though	his	heart	secretly	turned	towards	his
现在	这	吹	有	倒下	,	和	尽管	他的	心	偷偷	转向	向	他的

[hə'bɪtʃuəl] , [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ,

habitual	,	his	earliest	,
习惯性的	,	他的	最早	,

现在打击已经落下，虽然他的心暗暗地转向了他习以为常的、最早的，

[hɪz; ɪz] ['diːpəst] ['siːtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [twɪn] ['brʌðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

his	deepest	seated	affection	,	the	love	he	bore	his	twin	brother	,	he	was
他的	最深处	坐着	感情	,	这	爱	他	钻孔	他的	双	兄弟	,	他	曾是

[pledʒd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

pledged	,	as	it	were	,
承诺	,	作为	它	是	,

他最深沉的爱，他对孪生兄弟的爱，仿佛是发誓要给予的。

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['evri] ['dʒentlər][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [dɪ'sper] !

to	resist	every	gentler	emotion	,	to	embrace	despair	!
到	抵抗	每一个	更温和	情感	,	到	拥抱	绝望	!

抵制一切温柔的情感，拥抱绝望！

[ænd; ənd] [ʌn'hæpɪli] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

and	unhappily	he	did	so	.
和	不幸地	他	做过	所以	.

但他很不情愿地照做了。

[hiː; hi] [wʊd] ['kerfəli] [kən'siːl] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] , ['evri] [θɔːt] ; [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː]

He	would	carefully	conceal	every	circumstance	,	every	thought	;	he	would	allow	it
他	会	小心	隐藏	每一个	环境	,	每一个	想法	;	他	会	允许	它

[tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] ,

to	be	believed	,
到	是	相信	,

他会小心翼翼地掩盖每件事、每一个想法；他会让人相信这一切。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ; [neɪ] ,

that	the	preparations	for	his	marriage	were	still	going	forward	;	nay	,
那	这	准备工作	为了	他的	婚姻	是	仍然	去	向前	;	不	,

他的婚礼筹备工作仍在进行中；不，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'suːm] [ðə; ði][moʊst][ɪg'zuːbərənt]['spɪrɪts] ,

he	would	assume	the	most	exuberant	spirits	,
他	会	认为	这	最多	旺盛	烈酒	,

他会表现得无比兴高采烈，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] ['siːkrət] .

and	to	the	last	moment	of	existence	preserve	his	fatal	secret	.
和	到	这	最后的	片刻	的	存在	保存	他的	致命的	秘密	.

直到生命的最后一刻，他都保守着这个致命的秘密。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪri]

When	he	was	gone	,	when	he	had	found	a	resting	-	place	for	his	weary
什么时候	他	曾是	已消失	,	什么时候	他	有	成立	一个	休息	-	地方	为了	他的	厌倦

['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

spirit	in	the	grave	,
精神	在	这	严重	,

当他离去，当他疲惫的灵魂在坟墓中找到安息之所时，

['ælfred] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔːl] !

Alfred	should	know	all	!
阿尔弗雷德	应该	知道	全部	!

阿尔弗雷德应该什么都知道!

[rɪ'flektɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi] ['dʒɜːniːd] [ɑːn] .

Reflecting	thus	,	he	journeyed	on	.
反思	因此	,	他	旅程	在	.

想到这里，他继续上路。

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [æt; ət][fɜːrst] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪləbiz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] .

Lady	Palliser	at	first	took	no	notice	of	Sir	Willoughby's	sudden	departure	.
女士	帕利瑟	在	第一的	采取	不	注意	的	先生	威洛比的	突然	离开	.

帕利瑟夫人起初并未注意到威洛比爵士的突然离开。

[æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [noʊt] .

At	a	late	hour	in	the	evening	,	however	,	she	received	his	note	.
在	一个	晚的	小时	在	这	晚上	,	然而	,	她	已收到	他的	笔记	.

然而，在深夜，她收到了他的便条。

['dʊrɪŋ] [ɪts][pə'ruːz(ə)l][ʃiː; ʃi] [læft] [ɪ'mɑːdərətli] , [ðen] [flɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] ['kærəlɪn] , [sed] , "

During	its	perusal	she	laughed	immoderately	,	then	flinging	it	towards	Caroline	,	said	,	"
期间	它是	仔细阅读	她	笑了	过度	,	然后	投掷	它	向	卡罗琳	,	说	,	"

['sɪli] [jʌŋ] [mæn] !

Silly	young	man	!
愚蠢的	年轻的	男人	!

她一边翻阅一边放声大笑，然后把书扔向卡罗琳，说道：“愚蠢的年轻人！”

[maɪ]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['mærɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]

my	only	object	in	marrying	you	to	him	was	to	chastise	you	for	your
我的	仅有的	目的	在	结婚	你	到	他	曾是	到	惩罚	你	为了	你的

[ɪm'prɑːpər] [kən'dʌkt] .

improper	conduct	.
不当	执行	.

我让你嫁给他的唯一目的就是为了惩罚你的不当行为。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [kwaɪt] [æz; əz] [wel] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'meɪzɪŋli]

It	has	happened	,	however	,	quite	as	well	;	for	I	was	getting	amazingly
它	有	发生	,	然而	,	相当	作为	出色地	;	为了	我	曾是	获得	令人惊讶的是

['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

tired	of	the	thing	.
疲劳的	的	这	事物	.

不过，事情的发展也算不错；因为我已经对这件事感到非常厌倦了。

[let] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['pʌnɪʃmənt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['mænər] , "

Let	the	intended	punishment	,	"	she	added	,	with	returning	severity	of	manner	,	"
让	这	故意的	惩罚	,	"	她	额外	,	和	返回	严重性	的	方式	,	"

[biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,

be	a	lesson	to	you	,
是	一个	课	到	你	,

“让这惩罚给你一个教训，”她语气严厉地补充道。

[ðæt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'zes] ,

that	young	women	in	your	station	,	and	with	the	fortune	you	will	possess	,
那	年轻的	女性	在	你的	车站	,	和	和	这	财富	你	将要	具有	,

像你这样身份的年轻女子，再加上你将拥有的财富，

[ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

are	not	to	make	choice	for	themselves	.
是	不是	到	制作	选择	为了	他们自己	.

他们没有自主选择的权利。

[wen] [aɪ] [tʃuːz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ]

When	I	choose	you	to	marry	,	and	have	decided	to	whom	I	shall	marry	you
什么时候	我	选择	你	到	结婚	,	和	有	决定	到	谁	我	将	结婚	你

,

,

,

当我选定你作为我的妻子，并且决定了你要嫁给谁之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .

I	shall	let	you	know	.
我	将	让	你	知道	.

我会通知你。

" [pʊr] ['kærəlɪn] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðoʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	Poor	Caroline	,	how	little	understood	was	her	position	by	those	,	and	they
"	贫穷的	卡罗琳	,	如何	小的	理解	曾是	她	位置	经过	那些	,	和	他们

[wɜːr; wər] ['meni] ,

were	many	,
是	许多	,

“可怜的卡罗琳，那些人多么不理解她的处境啊，而这些人又那么多。”

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [huːz] [piːs] [wɜːr; wər] ['pɔɪznd] [baɪ] ['envi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['greɪtnəs] !

the	springs	of	whose	peace	were	poisoned	by	envy	of	her	greatness	!
这	弹簧	的	谁	和平	是	中毒	经过	嫉妒	的	她	伟大	!

他们的和平之源因嫉妒她的伟大而遭到毒害！

[oʊ] [praɪd] , [beɪn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['hæpinəs] !

Oh	Pride	,	bane	of	human	happiness	!
哦	自豪	,	祸根	的	人类	幸福	!

骄傲啊，人类幸福的祸根！

['miŋgliŋ] ['bɪtər] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['pælətəb(ə)l] [kʌp] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] ['kɑːmpɪtənsi] ,

mingling	bitter	mortification	in	the	otherwise	palatable	cup	of	humble	competency	,
混杂	苦的	屈辱	在	这	否则	可口的	杯子	的	谦逊的	能力	,

[ænd; ənd] ['leɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɪtərɪŋ] [tʃeɪnz] ,

and	lading	with	its	glittering	chains	,
和	装载	和	它是	闪闪发光	链条	,

在原本令人愉悦的谦逊能干之杯中，混杂着苦涩的羞辱，并为其披上闪亮的枷锁。

[ðə; ði] [sleɪvz] [ɑːn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [hiːp] [ɪts] ['tʃɔɪsəst] [gɪfts] .

the	slaves	on	whom	it	seems	to	heap	its	choicest	gifts	.
这	奴隶	在	谁	它	似乎	到	堆	它是	精选	礼物	.

它似乎将最好的礼物倾倒在奴隶身上。

['kærəlɪn] , [huː] [hæd; həd] [æprɪ'hend] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Caroline	,	who	had	apprehended	a	storm	of	rage	and	disappointment	,
卡罗琳	,	WHO	有	被捕	一个	风暴	的	愤怒	和	失望	,

['haɪt(ə)nd] [baɪ] , [pər'hæps] ,

heightened	by	,	perhaps	,
增强	经过	,	也许	,

卡罗琳预感到一场愤怒和失望的风暴即将到来，或许是因为.....

[sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] ; [ænd; ənd] ,

some	suspicion	of	the	truth	,	was	greatly	relieved	;	and	,
一些	怀疑	的	这	真相	,	曾是	非常	松了口气	;	和	,

原本对真相抱有一些怀疑，现在大为释然；而且，

[ðoʊ] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [kə'priːsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['tempər] , [wʌz; wəz]

though	habituated	to	the	unaccountable	caprices	of	her	mother's	temper	,	was
尽管	习惯性的	到	这	无法解释	一掷千金	的	她	母亲的	脾气	,	曾是

['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] ,

somewhat	surprised	,
有些	惊讶	,

虽然已经习惯了母亲反复无常的脾气，但还是有些惊讶。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [ðʌs] [ʃoʊn] [baɪ] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] , [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌltɪmət]

at	the	perfect	indifference	thus	shown	by	Lady	Palliser	,	respecting	her	ultimate
在	这	完美的	漠不关心	因此	所示	经过	女士	帕利瑟	,	尊重	她	最终的

['feɪljər] [ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

failure	on	a	point	,
失败	在	一个	观点	,

帕利瑟夫人表现出的完美漠然，尊重了她在某一点上的最终失败。

[tuː; tə] ['kæri] [wɪtʃ] , [soʊ]['vaɪələnt][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] ['mænɪfestɪd] .

to	carry	which	,	so	violent	a	determination	had	previously	been	manifested	.
到	携带	哪个	,	所以	暴力	一个	决心	有	之前	到过	表现出来	.

带着先前表现出的如此强烈的决心去完成这件事。

[ɑːn] ['wɪləbiz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['ɑːdən] ,

On	Willoughby's	arrival	at	Arden	,
在	威洛比的	到达	在	阿登	,

威洛比抵达阿登时，

[hiː; hi] [streɪnd] ['evri] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði] [truː]

he	strained	every	power	of	his	mind	to	hide	from	his	brother	the	true
他	紧张	每一个	力量	的	他的	头脑	到	隐藏	从	他的	兄弟	这	真的

[steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ;

state	of	his	feelings	;
状态	的	他的	情怀	;

他竭尽全力不让哥哥发现自己真实的感受；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ;

and	,	to	a	certain	degree	,	succeeded	;
和	,	到	一个	肯定	程度	,	成功了	;

并在某种程度上取得了成功；

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['mænər] [ɪn'djʊs] [ɪn] ['ælfred] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

his	strange	manner	inducing	in	Alfred	a	belief	that	it	was	the	immediate
他的	奇怪的	方式	诱导	在	阿尔弗雷德	一个	信仰	那	它	曾是	这	即时

['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

prospect	of	the	fulfilment	of	his	wishes	,
前景	的	这	履行	的	他的	愿望	,

他古怪的举止让阿尔弗雷德觉得，他的愿望即将实现。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌn'setld] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ; [fɔːr; fər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː]

which	had	unsettled	his	intellect	;	for	,	that	it	was	to	a	certain	degree
哪个	有	不安的	他的	智力	;	为了	,	那	它	曾是	到	一个	肯定	程度

[ʌn'setld] ,

unsettled	,
不安的	,

这扰乱了他的心智；因为他的心智在某种程度上是不稳定的。

[ðɪs] [ə'fekʃənət] ['brʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [di'tektiŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] , [ðə; ði] ['sʌmtaɪmz]

this	affectionate	brother	could	not	help	detecting	,	in	the	extravagance	,	the	sometimes
这	亲热	兄弟	可以	不是	帮助	检测	,	在	这	奢侈	,	这	有时

['ɔːlmoʊst] [tə'rɪfɪk] ['waɪldnəs] ,

almost	terrific	wildness	,
几乎	了不起	野性	,

这位慈爱的哥哥不禁从这种奢靡之风中察觉到，有时甚至近乎疯狂的一面。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪəti] [ə'suːmd] [baɪ] ['wiləbi] .

of	the	gaiety	assumed	by	Willoughby	.
的	这	欢乐	假定	经过	威洛比	.

威洛比表现出的那种快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] ['ælfred] , [waɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

It	is	impossible	to	describe	the	wretchedness	of	Alfred	,	while	with	an
它	是	不可能的	到	描述	这	悲惨	的	阿尔弗雷德	,	尽管	和	一个

['eɪkɪŋ] [hɑːrt] ,

aching	heart	,
疼痛	心	,

阿尔弗雷德的悲惨遭遇难以言表，我怀着一颗无比痛心的心，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的困境（共3卷，第2卷）(Dilemmas of Pride, (Vol 2 of 3))
第5/6页

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [flʌʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

he	watched	the	flushed	cheek	and	flashing	eye	of	his	brother	,
他	观看	这	酡	脸颊	和	闪烁	眼睛	的	他的	兄弟	,

他注视着哥哥涨红的脸颊和闪亮的眼神，

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ʌn'nætʃrəl] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læf] .

and	listened	to	the	strange	unnatural	sound	of	his	laugh	.
和	听着	到	这	奇怪的	不自然	声音	的	他的	笑	.

他听着他那奇怪而不自然的笑声。

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [dis'intrəstidnis] [ʌv; əv]

We	may	say	,	without	in	the	slightest	degree	exaggerating	the	disinterestedness	of
我们	可能	说	,	没有	在	这	丝毫	程度	夸大	这	无私	的

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

our	hero	,
我们的	英雄	,

我们毫不夸张地说，我们的主人公是无私的，

[ðæt] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv] [self] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ,

that	every	thought	of	self	was	forgotten	,
那	每一个	想法	的	自己	曾是	被遗忘的	,

所有的自我意识都被抛诸脑后。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

in	the	miserable	excess	of	sympathy	which	the	extraordinary	circumstances	of	others
在	这	悲惨的	过量的	的	同情	哪个	这	非凡的	情况	的	其他的

[naʊ] [kɔːld] [fɔːrθ] .

now	called	forth	.
现在	称为	前进	.

在他人特殊境遇所引发的悲惨的过度同情中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

It	was	not	only	for	his	brother	,
它	曾是	不是	仅有的	为了	他的	兄弟	,

这不仅仅是为了他的兄弟，

[ðæt] ['brʌðər] [tuː; tə] [huːm] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['tendərli] [ə'tætʃt] ,

that	brother	to	whom	from	infancy	he	had	been	so	tenderly	attached	,
那	兄弟	到	谁	从	婴儿期	他	有	到过	所以	温柔地	随附的	,

他从小就非常依恋的那个哥哥，

[ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [ðə; ði] ['kruːələst] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

that	he	now	felt	the	cruellest	apprehensions	;	but	what	was	also	to	be	the
那	他	现在	毛毡	这	最残酷的	担忧	;	但	什么	曾是	还	到	是	这

[feɪt] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] ,

fate	of	Caroline	,
命运	的	卡罗琳	,

他现在感到无比的恐惧；但卡罗琳的命运又将如何呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

and	what	would	be	the	misery	of	their	mother	,	the	sorrow	of	the	whole
和	什么	会	是	这	苦难	的	他们的	母亲	,	这	悲哀	的	这	所有的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

他们的母亲该有多么痛苦，整个家庭该有多么悲伤！

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [ɪn'flɪkʃn] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] ['dredɪd] , [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

if	,	indeed	,	the	awful	infliction	he	had	so	long	dreaded	,	had	at	length
如果	,	的确	,	这	可怕	施加	他	有	所以	长的	令人恐惧的	,	有	在	长度

['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ?

fallen	upon	them	?
倒下	之上	他们	?

如果他一直以来所担心的可怕灾难最终真的降临到他们身上了呢?

[ɔ:r]['i:v(ə)n] , [wɜ:r; wər] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'lɑ:rmd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , [tu:; tə] [səb'saɪd] [ə'gen]

Or	even	,	were	this	excitement	which	now	alarmed	him	so	much	,	to	subside	again
或者	甚至	,	是	这	激动	哪个	现在	惊慌	他	所以	很多	,	到	塌陷	再次

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

for	the	present	,
为了	这	展示	,

或者，如果他此刻如此惊恐的兴奋情绪能够暂时平息下来的话。

[haʊ] ['dredf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑ:spekt] ['oʊpənd] [baɪ][ɪts] ['hævɪŋ] ['evər] [ə'su:md] [soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ]

how	dreadful	was	the	prospect	opened	by	its	having	ever	assumed	so	serious	a
如何	可怕	曾是	这	前景	打开	经过	它是	拥有	曾经	假定	所以	严肃的	一个

[fɔ:rm] ;

form	;
形式	;

它竟然发展到如此严重的程度，这前景该是多么可怕啊!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv] ['wɪləbiz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['mænər] ,

and	the	inconsistency	of	Willoughby's	conduct	and	manner	,
和	这	不一致	的	威洛比的	执行	和	方式	,

以及威洛比行为举止的前后矛盾，

[ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪl] - [sə'steɪnd] [ə'tempts] [æt; ət]

the	incoherence	of	his	expressions	in	his	ill	-	sustained	attempts	at
这	语无伦次	的	他的	表达式	在	他的	患病的	-	持续	尝试	在

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他语无伦次，难以进行有效的交谈。

[pʊt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [tru:θ] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] .

put	the	fatal	truth	beyond	a	doubt	.
放	这	致命的	真相	超过	一个	怀疑	.

让这个致命的真相毋庸置疑。

[jet] , [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ðoʊz] ['sɪmptəmz] [soʊ][fɑ:r][tu:; tə] [ə'beɪt] , [ðæt] [noʊ] [aɪ] [les] ['wɑ:tʃfl] ,

Yet	,	were	all	those	symptoms	so	far	to	abate	,	that	no	eye	less	watchful	,
然而	,	是	全部	那些	症状	所以	远的	到	减弱	,	那	不	眼睛	较少的	警惕	,

然而，即便所有这些症状都已消退，也丝毫不会放松警惕。

[les] ['præktɪst] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] , [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['lə:kiŋ] ['mælədi] , [wʌz; wəz]

less	practised	to	watch	than	his	own	,	could	detect	the	lurking	malady	,	was
较少的	已实践	到	手表	比	他的	自己的	,	可以	探测	这	潜伏	弊病	,	曾是

[ˌaɪ 'ti:] [fer] ,

it	fair	,
它	公平的	,

他观察力不如自己，却能察觉到潜伏的病症，这公平吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:nərəb(ə)l] , [tu:; tə] [ɪn'vɑ:lv] [ɪn][soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ə; eɪ]['fæməli] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

was	it	honourable	,	to	involve	in	so	frightful	a	family	affliction	,
曾是	它	光荣的	,	到	涉及	在	所以	可怕	一个	家庭	痛苦	,

参与如此可怕的家庭悲剧，这难道是光荣的吗?

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [jet] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

the	happiness	of	a	being	as	yet	unconscious	of	it	?
这	幸福	的	一个	存在	作为	然而	无意识	的	它	?

尚未意识到自身幸福的存在所感受到的幸福?

[jet] [huː] [kʊd; kəd] , [huː] [wʊd] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ?

Yet	who	could	,	who	would	,	who	ought	to	interfere	?
然而	WHO	可以	,	WHO	会	,	WHO	应该	到	干扰	?

然而，谁能、谁愿意、谁应该干预呢?

['delɪkəsi] [ænd; ənd] [ɔːl] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['evər] [fər'bæd,fər'beɪd] [ðæt] ['eni] [sər'maɪz] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd]

Delicacy	and	all	good	feeling	for	ever	forbade	that	any	surmise	should	proceed
美味	和	全部	好的	感觉	为了	曾经	禁止	那	任何	推测	应该	继续

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

出于矜持和善意，他始终不允许任何人妄加猜测。

[oʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Oh	impossible	!
哦	不可能的	!

哦，不可能!

[kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

quite	impossible	!
相当	不可能的	!

完全不可能!

[feɪt] [mʌst; məst][roʊl][ɑːn] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['pæsɪv] !

Fate	must	roll	on	,	and	overwhelm	whom	it	would	,	he	must	be	passive	!
命运	必须	卷	在	,	和	压倒	谁	它	会	,	他	必须	是	被动的	!

命运必须继续向前，无论它想吞噬谁，他都必须保持被动!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] : [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm] ['sɜːrvənt] ,

But	he	was	more	:	instinctively	he	strove	to	conceal	from	servants	,
但	他	曾是	更多的	:	本能地	他	努力	到	隐藏	从	仆人	,

但他远不止于此：他本能地努力向仆人隐瞒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['kʌntri] ['neɪbərz] [huːm] [tʃæns] [θruː] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] ,

and	the	few	country	neighbours	whom	chance	threw	in	their	way	,
和	这	很少	国家	邻居	谁	机会	扔	在	他们的	方式	,

还有几个因机缘巧合而与他们结缘的邻国邻居，

[ðə; ði] ['aʊərli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ; ['triːtɪŋ] , [waɪl] [sʌtʃ] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

the	hourly	increasing	infirmity	of	his	brother	;	treating	,	while	such	were	present	,
这	每小时	增加	虚弱	的	他的	兄弟	;	治疗	,	尽管	这样的	是	展示	,

[hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] [æz; əz][hɪ'lærəti] ,

his	extravagance	as	hilarity	,
他的	奢侈	作为	欢闹	,

他哥哥的病情每况愈下；当着那些人的面，他却把自己的挥霍无度当作滑稽可笑的事情。

[ænd; ənd] ['evri] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'tendɪd] [dʒest] ; ['ædɪŋ] [ðʌs]

and	every	contradiction	and	inconsistency	as	an	intended	jest	;	adding	thus
和	每一个	矛盾	和	不一致	作为	一个	故意的	笑话	;	添加	因此

[ðə; ði] [waɪl] ,

the	while	,
这	尽管	,

并将所有矛盾和不一致之处都视为有意为之的玩笑；因此，同时，

[baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrət] ['sʌfərɪŋz] .

by	the	violent	and	unnatural	contrast	to	his	own	secret	sufferings	.
经过	这	暴力	和	不自然	对比	到	他的	自己的	秘密	苦难	.

这与他自己秘密遭受的痛苦形成了剧烈而不自然的对比。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

['ælfred] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðæt] ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [ɔːt] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz]['skruːpəlz]

Alfred	sometimes	thought	that	possibly	he	ought	so	far	to	conquer	his	scruples
阿尔弗雷德	有时	想法	那	可能	他	应该	所以	远的	到	征服	他的	顾虑

[æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

as	to	write	to	his	mother	,
作为	到	写	到	他的	母亲	,

阿尔弗雷德有时想，或许他应该克服自己的顾虑，给母亲写信。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn] [strɪkt] ['kɑːnfɪdəns] , [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [rɪ'spektɪŋ]

and	communicate	to	her	,	in	strict	confidence	,	his	apprehensions	respecting
和	交流	到	她	,	在	严格的	信心	,	他的	担忧	尊重

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['wɪləbiz] [maɪnd] :

the	state	of	Willoughby's	mind	:
这	状态	的	威洛比的	头脑	:

并以绝对保密的方式，将他对威洛比精神状态的担忧告诉她：

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [rɪ'kʌvər] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['kwaɪət] ,

but	he	might	recover	after	a	short	period	of	quiet	,
但	他	可能	恢复	后	一个	短的	时期	的	安静的	,

但他或许会在短暂的平静期后恢复过来。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [pæŋ] : [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

and	then	his	mother	might	be	spared	the	pang	:	and	he	could	not	,
和	然后	他的	母亲	可能	是	幸存	这	疼痛	:	和	他	可以	不是	,

这样他的母亲或许就能免受痛苦；而他却不能。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [dɪ'saɪdɪd] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] , —

as	he	had	before	decided	,	even	within	the	bosom	of	his	own	family	,	—
作为	他	有	前	决定	,	甚至	之内	这	怀	的	他的	自己的	家庭	,	—

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

he	could	not	,
他	可以	不是	,

正如他之前所决定的，即使在自己的家人面前，他也做不到。

[biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [sə'dʒest]

be	the	consequence	what	it	might	,	bring	himself	to	be	the	first	to	suggest
是	这	结果	什么	它	可能	,	带来	他自己	到	是	这	第一的	到	建议

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] .

such	a	thought	.
这样的	一个	想法	.

无论后果如何，他都勇于第一个提出这样的想法。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

His	mother	,	of	course	,
他的	母亲	,	的	课程	,

当然，还有他的母亲。

[wʊd] [nɑːt] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][græsp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [bɜːrθ] - [raɪt]

would	not	suspect	him	of	a	base	desire	to	grasp	at	his	brother's	birth	-	right
会	不是	怀疑	他	的	一个	根据	欲望	到	抓牢	在	他的	兄弟	出生	-	正确的

,

,

,

他不会怀疑他怀有觊觎哥哥继承权的卑劣欲望。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwent] - [ɪn] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	of	a	consequent	quicksightedness	in	discerning	the	approaches	of	this
和	的	一个	后果	-	在	有洞察力	这	方法	的	这

['fraɪtf(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ;

frightful	visitation	;
可怕	探视	;

因此，他能够敏锐地察觉到这场可怕灾难的临近；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [soʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] .

but	there	were	those	who	might	so	misjudge	him	.
但	那里	是	那些	WHO	可能	所以	误判	他	.

但有些人可能会误判他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	was	,	however	,	he	thought	,
它	曾是	,	然而	,	他	想法	,

然而，他心想，确实如此。

[æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [maɪnd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [fɔːr; fər] [wət'evər]

at	least	his	duty	to	prepare	his	mother's	mind	in	some	degree	for	whatever
在	至少	他的	责任	到	准备	他的	母亲的	头脑	在	一些	程度	为了	任何

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

might	be	the	result	,
可能	是	这	结果	,

至少他有责任在某种程度上让母亲做好心理准备，接受可能出现的任何结果。

[baɪ] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['wiləbi] [kwaɪt] [wel] : [ðɪs] , ['ðerfɔːr] ,

by	saying	,	that	he	did	not	think	Willoughby	quite	well	:	this	,	therefore	,
经过	说	,	那	他	做过	不是	思考	威洛比	相当	出色地	:	这	,	所以	,

他说，他认为威洛比不太好：因此，

[hiː; hi][dɪd][ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] .

he	did	in	one	or	two	of	his	letters	.
他	做过	在	一	或者	二	的	他的	信件	.

他在一两封信中确实提到过。

[jet] ['wiləbi] [hɪm'self] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] ;

Yet	Willoughby	himself	made	no	complaint	;
然而	威洛比	他自己	制成	不	抱怨	;

然而，威洛比本人却并未提出任何抱怨；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtərz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pər'tɪkjələrli] [gʊd]

and	to	servants	and	occasional	visiters	appeared	to	be	in	particularly	good
和	到	仆人	和	偶然	访客	出现	到	是	在	特别	好的

[helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] .

health	and	spirits	.
健康	和	烈酒	.

在仆人和偶尔来访者看来，他身体健康状况和精神状态都特别好。

[wiː; wi] [rɪ'mɑːrk] [ðɪs] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kɑːment] ['sʌbsɪkwəntli] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

We	remark	this	now	because	the	comment	subsequently	becomes	important	.
我们	评论	这	现在	因为	这	评论	随后	变成	重要的	.

我们现在提出这一点，是因为这个评论随后会变得很重要。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [haʊ'evər] , ['wiləbi] ,

After	a	few	days	,	however	,	Willoughby	,
后	一个	很少	天	,	然而	,	威洛比	,

然而，几天后，威洛比

[laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʊd] [pər'mɪt] ,

like	one	who	had	run	at	full	speed	as	long	as	his	strength	would	permit	,
喜欢	一	WHO	有	跑步	在	满的	速度	作为	长的	作为	他的	力量	会	允许	,

就像一个竭尽全力奔跑了很久的人一样，

[flægd] ; [hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər][fɜːrst] [les] [sə'steɪnd] ,
flagged ; his efforts were first less sustained ,
已标记 ; 他的 努力 是 第一的 较少的 持续 ,

他的努力起初不够持久，并有所懈怠。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['geɪəti] [bɪ'keɪm] [kən'faɪnd] [tuː; tə][waɪld] [bəːsts] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] [mɜːrθ] , [waɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
then his gaiety became confined to wild bursts of noisy mirth , while at length
然后 他的 欢乐 成为 受限 到 荒野 爆发 的 嘈杂 欢笑 , 尽管 在 长度
[hoʊl] ['aʊərz] ,
whole hours ,
所有的 小时 ,

随后，他的快乐变成了一阵阵狂野的喧闹欢笑，最终，整整几个小时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] ['gluːmi]
with a seeming unconsciousness of the lapse of time , were passed in gloomy
和 一个 似乎 无意识 的 这 失效 的 时间 , 是 通过了 在 阴沉
[æb'strækʃn] .
abstraction .
抽象 .

人们似乎对时间的流逝浑然不觉，在阴郁的抽象中度过了时光。

[ðə; ði] [bəːsts] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [mɜːrθ] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'suːmd] [wen] ['sɜːrvənt] [ɔːr]
The bursts of seeming mirth , however , were always assumed when servants or
这 爆发 的 似乎 欢笑 , 然而 , 是 总是 假定 什么时候 仆人 或者
[st'reɪndʒəz] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ;
strangers were present ;
陌生人 是 展示 ;

然而，当有仆人或陌生人在场时，这种看似欢笑的爆发总是被假定为真的；

[ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] ['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə]['oʊnli] [wen] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
the gloom and abstraction given way to only when alone with his brother .
这 愁云 和 抽象 给定 方式 到 仅有的 什么时候 独自的 和 他的 兄弟 .

只有和哥哥单独相处时，他才会摆脱阴郁和抽象的情绪。

['wiləbi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ɪk'sprest] , [greɪt] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['biːɪŋ]
Willoughby had always felt , and often expressed , great horror of persons being
威洛比 有 总是 毛毡 , 和 经常 表达 , 伟大的 恐怖 的 人 存在
['oʊpənd] ['æftər] [deθ] :
opened after death :
打开 后 死亡 :

威洛比一直以来都对死后剖开尸体的做法感到非常恐惧，而且经常表达这种恐惧之情：

[tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][hiː; hi] [naʊ] [ri'kəːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːkwənsi] ,
to this subject he now recurred with a frequency ,
到 这 主题 他 现在 复发 和 一个 频率 ,

他现在频繁地谈及这个话题，

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɜːrtn'æsəti] [kwaɪt] [ɪk'strɔːrdəneri] ;
and clung to it with a pertinacity quite extraordinary ;
和 紧紧抓住 到 它 和 一个 坚韧 相当 非凡的 ;

并且以一种非同寻常的执着坚持了下来；

['ædɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] ['ælfred] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
adding the most solemn injunctions to Alfred to be the protector of his
添加 这 最多 庄严 禁令 到 阿尔弗雷德 到 是 这 保护者 的 他的
[rɪ'meɪnz] [wen'evər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .
remains whenever he should die .
遗迹 每当 他 应该 死 .

并郑重嘱咐阿尔弗雷德，在他去世后，要由他来守护自己的遗体。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [biː; bi]['mæstər] [hɪr] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ; " ['evri] [θɪŋ] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [jɔːrz] ;

"	You	will	then	be	master	here	,	"	he	would	say	;	"	every	thing	will	then	be	yours	;
"	你	将要	然后	是	掌握	这里	,	"	他	会	说	;	"	每一个	事物	将要	然后	是	你的	;

“到那时你就是这里的主人了，”他会说；“到那时一切都将属于你了；

[maɪ] ['veri] ['bɑːdi][aɪ] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['prɑːpərti] : [duː][nɑːt] , ['ælfred] , [aɪ]

my	very	body	I	bequeath	to	you	—	I	make	it	your	property	:	do	not	,	Alfred	,	I
我的	非常	身体	我	遗赠	到	你	—	我	制作	它	你的	财产	:	做	不是	,	阿尔弗雷德	,	我

['kɑːndʒər][juː; jʊ] ,

conjure	you	,
变戏法	你	,

我将我的身体遗赠给你——我把它变成你的财产：阿尔弗雷德，我恳求你，不要那样做。

['sʌfər] [ðə; ði] [dɪ'fensləs] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] ['brʌðər] [tuː; tə][biː; bi] ['mæŋgld] .

suffer	the	defenceless	corse	of	your	poor	brother	to	be	mangled	.
遭受	这	毫无防备	课程	的	你的	贫穷的	兄弟	到	是	残缺不全	.

眼睁睁看着你可怜的兄弟毫无防备的尸体被残忍地肢解。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [səb'dʒɔɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]

It	would	be	hard	indeed	,	"	he	would	sometimes	subjoin	,	with	a	wild
它	会	是	难的	的确	,	"	他	会	有时	附加	,	和	一个	荒野

[ai'rɔnik,-kəl] [læf] ,

ironical	laugh	,
讽刺	笑	,

“那确实很难，”他有时会带着一种狂野的讽刺笑声补充道。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [rest] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

"	if	a	man	could	not	find	rest	even	in	the	grave	.
"	如果	一个	男人	可以	不是	寻找	休息	甚至	在	这	严重	.

“如果一个人即使在坟墓里也无法获得安宁。”

" [ɑːn] [ə'keiʒənz] [laɪk] [ðiːz] ['ælfred] [wʊd] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	On	occasions	like	these	Alfred	would	sit	beside	him	,
"	在	场合	喜欢	这些	阿尔弗雷德	会	坐	旁	他	,

“每当这时，阿尔弗雷德就会坐在他旁边，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [suːθ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['evri] [kaɪnd][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl]['ɑːrgjumənt][hiː; hi]

and	endeavour	to	sooth	him	by	every	kind	and	rational	argument	he
和	努力	到	舒缓	他	经过	每一个	种类	和	合理的	争论	他

[kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ;

could	devise	;
可以	设计	;

并竭尽所能，用各种合乎逻辑的论据来安抚他；

[nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] ['wiləbi] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn'taɪərli] [def] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɜːdʒd] ;

not	unfrequently	Willoughby	would	appear	entirely	deaf	to	all	that	could	be	urged	;
不是	不常	威洛比	会	出现	完全	聋	到	全部	那	可以	是	敦促	;

[waɪl] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

while	at	other	times	,
尽管	在	其他	时代	,

威洛比常常对所有劝告充耳不闻；而有时，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['ælfərdz] [hænd] , [θæŋk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,

he	would	take	Alfred's	hand	,	thank	him	with	gentle	kindliness	of	manner	,
他	会	拿	阿尔弗雷德的	手	,	感谢	他	和	温和的	善良	的	方式	,

他会握住阿尔弗雷德的手，以温和友善的态度向他道谢。

[ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [jet] [biː; bi][æz; əz] ['truːli] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] ;

and	hope	that	he	might	yet	be	as	truly	happy	as	he	deserved	to	be	;
和	希望	那	他	可能	然而	是	作为	真的	快乐的	作为	他	应得的	到	是	;

希望他最终能够获得他应得的真正幸福；

['dʒɔɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lætər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [sə'lemnəti] [wɪtʃ]

joining	with	this	latter	expression	an	earnest	and	expressive	solemnity	which
加入	和	这	后者	表达	一个	认真	和	富有表现力的	严肃	哪个

['ɔːlmoʊst] [siːmd] [ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

almost	seemed	a	blending	of	prophecy	with	the	prayer	of	affection	.
几乎	似乎	一个	混合	的	预言	和	这	祷告	的	感情	.

与后一种表达方式相结合，是一种真挚而富有表现力的庄严感，几乎像是预言与深情祈祷的融合。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [jʌŋ] .

He	often	talked	of	having	a	foreboding	that	he	should	die	young	.
他	经常	谈话	的	拥有	一个	不祥的预感	那	他	应该	死	年轻的	.

他经常说自己有一种不祥的预感，认为自己会英年早逝。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , " ['ælfred] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , " [gɪv] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɔːts] ?

"	But	why	,	my	dear	brother	,	"	Alfred	would	reply	,	"	give	way	to	such	thoughts	?
"	但	为什么	,	我的	亲爱的	兄弟	,	"	阿尔弗雷德	会	回复	,	"	给	方式	到	这样的	想法	?

“但是，我亲爱的哥哥，”阿尔弗雷德会回答说，“为什么要产生这样的想法呢？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [daɪ] [jʌŋ] ?

Why	should	you	die	young	?
为什么	应该	你	死	年轻的	?

为什么你会英年早逝?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['eɪlmənt] , [noʊ] [ker] , [noʊ] ['sɑːroʊ] — — "

You	have	no	ailment	,	no	care	,	no	sorrow	—	—	"
你	有	不	病痛	,	不	关心	,	不	悲哀	—	—	"

你没有疾病，没有烦恼，没有悲伤——

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪli] ['fænsi] , [jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] :

"	It	may	be	a	silly	fancy	,	yet	I	am	possessed	with	the	idea	:
"	它	可能	是	一个	愚蠢的	想要	,	然而	我	是	拥有	和	这	主意	:

“这或许只是个愚蠢的幻想，但我却对此念念不忘：”

" — [ðɪs] [mʌtʃ] ['wiləbi] [sed] [wɪð; wɪθ] [wel] - ['æktɪd] ['kerləsnəs] .

"	—	this	much	Willoughby	said	with	well	-	acted	carelessness	.
"	—	这	很多	威洛比	说	和	出色地	-	行动	疏忽	.

“——威洛比装出一副漫不经心的样子，说了这么多。”

" [maɪ]['oʊnli][æŋ'zaɪəti][ɪn] ['daɪɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['tɔːltərd] [toʊn] ,

"	My	only	anxiety	in	dying	,	"	he	added	,	with	a	suddenly	altered	tone	,
"	我的	仅有的	焦虑	在	垂死	,	"	他	额外	,	和	一个	突然	已修改	语气	,

“我唯一感到焦虑的就是死亡，”他突然改变了语气，补充道。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɔːrnf(ə)l] ['tendərnəs] , " [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	an	inquiring	look	of	the	most	mournful	tenderness	,	"	is	for	you	,
和	一个	查询	看	的	这	最多	悲哀	压痛	,	"	是	为了	你	,

['ælfred] ;

Alfred	;
阿尔弗雷德	;

带着最悲伤温柔的探寻眼神，“是给你的，阿尔弗雷德；

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'vɪrli] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt] ! — [duː][nɑːt] !

I	fear	you	will	feel	it	severely	;	but	do	not	!	—	do	not	!
我	害怕	你	将要	感觉	它	严重	;	但	做	不是	!	—	做	不是	!

我担心你会感到很痛苦；但是千万不要！——千万不要！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] ? — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [mɪst] , [ɪk'sept] [baɪ][juː; jʊ] : [noʊ]

Why	should	any	one	be	miserable	?	—	I	shall	not	be	missed	,	except	by	you	:	no
为什么	应该	任何	一	是	悲惨的	?	—	我	将	不是	是	错过	,	除了	经过	你	:	不

['selfɪʃ] ['hæpinəs] ,

selfish	happiness	,
自私	幸福	,

人为何要痛苦？——除了你，没有人会想念我：没有自私的快乐，

[aɪ] [noʊ] , [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː] .

I	know	,	will	enable	you	entirely	to	forget	me	.
我	知道	,	将要	使能够	你	完全	到	忘记	我	.

我知道，这会让你彻底忘记我。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz][kaɪnd] , ['veri] [kaɪnd] ;

My	mother	is	kind	,	very	kind	;
我的	母亲	是	种类	,	非常	种类	;

我妈妈很善良，非常善良；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [wɪl] ['rekənsaɪl] [hɜːr; hər] —

but	you	were	always	her	favourite	—	and	that	in	time	will	reconcile	her	—
但	你	是	总是	她	最喜欢的	—	和	那	在	时间	将要	调和	她	—

但你始终是她最喜欢的——时间会让她释怀的——

" ['kærəlɪn] [wʌz; wəz][ɪn] ['ælfərdz] [θɔːts] ; [hɜːr; hər] [neɪm] ['iːv(ə)n] ['trembld] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	Caroline	was	in	Alfred's	thoughts	;	her	name	even	trembled	on	his	lips	,
"	卡罗琳	曾是	在	阿尔弗雷德的	想法	;	她	姓名	甚至	颤抖	在	他的	嘴唇	,

“卡罗琳一直萦绕在阿尔弗雷德的脑海中；她的名字甚至在他唇间颤抖着响起。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərəns] .

but	he	had	not	courage	to	give	it	utterance	.
但	他	有	不是	勇气	到	给	它	发声	.

但他没有勇气说出口。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['waɪldli] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [dɪr] ['wiləbi] ; [juː; jʊ][nɑːt] [mɪst] !

"	You	speak	wildly	,	"	he	said	,	"	my	dear	Willoughby	;	you	not	missed	!
"	你	说话	疯狂地	,	"	他	说	,	"	我的	亲爱的	威洛比	;	你	不是	错过	!

“你说话太狂妄了，”他说，“我亲爱的威洛比；你没被打脸吧！”

[juː; jʊ] — [huː] — [huː] — [juː; jʊ] [huː] [lʌv] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [bɪ'lʌvɪd] .

you	—	who	—	who	—	you	who	love	and	are	beloved	.
你	—	WHO	—	WHO	—	你	WHO	爱	和	是	心爱	.

你——你——你——你，爱着并被爱着的人。

" ['wiləbi] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['ælfərdz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər]

"	Willoughby	laid	his	hand	on	Alfred's	,	and	looked	anxiously	in	his	face	for
"	威洛比	铺设	他的	手	在	阿尔弗雷德的	,	和	看起来	焦虑地	在	他的	脸	为了

[sʌm; səm]['moʊmənts] ,

some	moments	,
一些	时刻	,

威洛比把手放在阿尔弗雷德的手上，焦急地看着他的脸，沉默了一会儿。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk]

but	continued	silent	;	at	length	he	moved	his	lips	,	as	if	about	to	speak
但	持续	沉默的	;	在	长度	他	已搬	他的	嘴唇	,	作为	如果	关于	到	说话

;

;

;

但他仍然沉默不语；最后他动了动嘴唇，好像要说话似的；

[ðen] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [hænd] , [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] ['kænɑːt] ! — [aɪ]

then	pressing	his	brother's	hand	,	dropped	it	,	and	exclaimed	,	"	I	cannot	!	—	I
然后	紧迫	他的	兄弟	手	,	掉落	它	,	和	惊呼	,	"	我	不能	!	—	我

['kænɑːt] !

cannot	!
不能	!

然后他按住哥哥的手，松开，喊道：“我不能！——我不能！”

" [æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn]

"	An	instant	after	he	burst	into	a	passion	of	tears	,	and	laying	his	head	on
"	一个	立即的	后	他	爆裂	进入	一个	热情	的	眼泪	,	和	躺下	他的	头	在

['ælfərdz] ['ʃoʊldər] ,

Alfred's	shoulder	,
阿尔弗雷德的	肩膀	,

“就在他突然嚎啕大哭，并将头靠在阿尔弗雷德的肩膀上之后，

[wept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [tɪl] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ðoʊ] [kəm'pliːtli]

wept	like	a	child	,	till	relieved	by	giving	way	to	his	feelings	,	though	completely
哭泣	喜欢	一个	孩子	,	直到	松了口气	经过	给予	方式	到	他的	情怀	,	尽管	完全地

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

他像个孩子一样哭泣，直到情绪平复下来才得以解脱，尽管他已经筋疲力尽。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] .

he	seemed	to	sleep	.
他	似乎	到	睡觉	.

他好像睡着了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['æŋkʃəsli]

In	a	few	seconds	,	however	,	he	started	,	looked	up	,	and	repeated	anxiously
在	一个	很少	秒	,	然而	,	他	开始	,	看起来	向上	,	和	重复	焦虑地

[wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,

once	or	twice	,
一次	或者	两次	,

然而，几秒钟后，他突然停了下来，抬起头，焦急地重复了一两遍：

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['seɪɪŋ] , ['ælfred] ?

"	What	have	I	been	saying	,	Alfred	?
"	什么	有	我	到过	说	,	阿尔弗雷德	?

“我刚才说了什么来着，阿尔弗雷德？”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['seɪɪŋ] ?

what	have	I	been	saying	?
什么	有	我	到过	说	?

我刚才说了些什么?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ;

I	think	I	have	been	asleep	,	"	he	added	;
我	思考	我	有	到过	睡着了	,	"	他	额外	;

“我想我一直在睡觉，”他补充道；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ə'weɪk] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [naɪt] :

"	but	I	have	lately	got	into	a	strange	habit	of	laying	awake	the	whole	night	:
"	但	我	有	最近	得到	进入	一个	奇怪的	习惯	的	躺下	醒	这	所有的	夜晚	:

但我最近养成了一个奇怪的习惯，就是整夜睡不着觉：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['hæbɪt] .

it	is	merely	a	habit	.
它	是	仅仅	一个	习惯	.

这只是一种习惯。

[sliːp] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]['hæbɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .

Sleep	is	altogether	a	habit	,	I	think	.
睡觉	是	共	一个	习惯	,	我	思考	.

我认为，睡眠完全是一种习惯。

[aɪ][dəunt] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ;

I	don't	sleep	at	all	now	,	as	I	tell	you	;
我	不	睡觉	在	全部	现在	,	作为	我	告诉	你	;

正如我告诉你的，我现在根本睡不着觉；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [wel] !
and **yet** **you** **see** **I** **am** **perfectly** **well** **!**
和 然而 你 看 我 是 完美 出色地 !

但你看，我身体很好！

" ['ælfred] [lʊkt] ['mɔːrnfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [juː; jʊ]
" Alfred looked mournfully at him , and replied , " Would to heaven you
" 阿尔弗雷德 看起来 悲伤地 在 他 , 和 回复 , " 会 到 天堂 你
[wɜːr; wər] , ['wiləbi] !
were , Willoughby !
是 , 威洛比 !

阿尔弗雷德悲伤地看着他，回答说："但愿你真是威洛比啊！"

[duː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æŋkʃəsli] , " [let][juː 'es][goʊ][tuː; tə] [taʊn] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]
Do , " he added , anxiously , " let us go to town ; you ought to take some
做 , " 他 额外 , 焦虑地 , " 让 我们 去 到 镇 ; 你 应该 到 拿 一些
['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] ;
medical advice ;
医疗的 建议 ;

"我们去镇上吧，"他焦急地补充道，"你应该去看医生；

[ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [sliːp] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [wel] . "
if , as you say , you do not sleep , you cannot be well . "
如果 , 作为 你 说 , 你 做 不是 睡觉 , 你 不能 是 出色地 . "

如你所说，如果不睡觉，就无法健康。

" [wel] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [wel] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [raɪd] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Well — I am perfectly well I assure you — shall we ride ? " he added ,
" 出色地 — 我 是 完美 出色地 我 保证 你 — 将 我们 骑 ? " 他 额外 ,

"嗯——我身体很好，我向你保证——我们出发吧？"他补充道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['greɪhaʊnd] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər]
rising and calling his two beautiful greyhounds that lay on the rug before the fire
上升 和 呼叫 他的 二 美丽的 灵缇犬 那 躺 在 这 小地毯 前 这 火
:
:
:

他起身呼唤着躺在火炉前地毯上的两只漂亮的灰狗：

" [aɪ] ['wʌndər] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" I wonder , by the by , " he continued ,
" 我 想知道 , 经过 这 经过 , " 他 持续 ,

"顺便问一下，"他继续说道，

" [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][leɪd][ðə; ði] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ræts][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [lɔːfts] ;
" if they have laid the poison which I ordered for the rats in the stable - lofts ;
" 如果 他们 有 铺设 这 毒 哪个 我 订购 为了 这 老鼠 在 这 稳定的 - 阁楼 ;

"如果他们已经按照我的指示在马厩阁楼里放置了毒药来对付老鼠；

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wei] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
shall we go out at the back way , and I'll see to it myself .
将 我们 去 出去 在 这 后退 方式 , 和 患病的 看 到 它 我 .

我们从后门出去吧，我亲自去处理。

" ['wiləbi] ['hɜːrid] [aʊt] , ['ælfred] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn'kwaɪər][wɪð; wɪθ] [greɪt]
" Willoughby hurried out , Alfred followed , and heard him inquire with great
" 威洛比 慌忙 出去 , 阿尔弗雷德 随后 , 和 听到 他 查询 和 伟大的
[prɪ'sɪʒ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] ,
precision respecting the poison ,
精确 尊重 这 毒 ,

"威洛比匆匆走了出去，阿尔弗雷德跟了出去，听到他非常详细地询问毒药的情况。"

[ænd; ənd] [gɪv] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]['ræʃ(ə)nəl] ['mænər] , [prɪ'kɔːʃəneri] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'genst] [mɪ'steɪks] [ɔːr]

and	give	,	in	the	most	rational	manner	,	precautionary	directions	against	mistakes	or
和	给	,	在	这	最多	合理的	方式	,	预防	方向	反对	错误	或者

['æksədənts][ɪn][ɪts][juːz] .

accidents	in	its	use	.
事故	在	它是	使用	.

并以最合理的方式给出预防性指导，以防止在使用过程中出现错误或事故。

[ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn][rɪ'plaɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [ruːm] ,

A	servant	in	reply	pointed	out	a	shelf	in	the	saddle	-	room	,
一个	仆人	在	回复	尖	出去	一个	架子	在	这	鞍	-	房间	,

一名仆人指着马鞍房里的一个架子回答道。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [fuːd] ;

where	it	lay	perfectly	apart	from	all	articles	of	food	;
在哪里	它	躺	完美	除	从	全部	文章	的	食物	;

它与所有食物完全隔离开来；

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [bəuθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['peɪpər][wʌz; wəz] ,

and	showed	both	the	gentlemen	that	the	outward	paper	was	,
和	显示	两个都	这	先生们	那	这	向外	纸	曾是	,

并向两位先生展示了外包装文件的内容：

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['juːʒuəl][ænd; ənd] ['veri] ['prɑːpər] [prɪ'kɔːʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['drʌgists]

according	to	a	usual	and	very	proper	precaution	on	the	part	of	druggists
根据	到	一个	通常	和	非常	恰当的	预防	在	这	部分	的	药剂师

[ænd; ənd] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] ,

and	apothecaries	,
和	药剂师	,

根据药剂师和药师通常采取的非常恰当的预防措施，

['strɔːŋli] [mɑːrkt] [ɪn] ['veri] [lɑːrdʒ] ['letərz] — " ['pɔɪzn] , ['ɑːrsnɪk] .

strongly	marked	in	very	large	letters	—	"	Poison	,	Arsenic	.
强烈	标记	在	非常	大的	信件	—	"	毒	,	砷	.

用非常大的字母醒目地标明——“毒药，砷”。

" [ðə; ði] ['kærəktərz] [tuː] , [ðoʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] , [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [prɪnt] ,

"	The	characters	too	,	though	done	with	a	pen	,	were	those	of	print	,
"	这	人物	也	,	尽管	完毕	和	一个	笔	,	是	那些	的	打印	,

“虽然是用钢笔画的，但这些文字也是印刷体文字，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['straɪkɪŋli] ['ledʒəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] [aɪ] .

which	made	them	more	strikingly	legible	to	every	eye	.
哪个	制成	他们	更多的	引人注目	清晰易读	到	每一个	眼睛	.

这使得它们对任何人来说都更加清晰易读。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [naʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [raɪd] [æz; əz] ['wiləbi] [hæd; həd] [prə'poʊzd] ; ['ælfred] ,

The	brothers	now	proceeded	to	ride	as	Willoughby	had	proposed	;	Alfred	,
这	兄弟	现在	继续	到	骑	作为	威洛比	有	建议的	;	阿尔弗雷德	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

兄弟俩按照威洛比的提议继续骑马；然而，阿尔弗雷德却.....

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔɪzn] :

could	think	of	nothing	but	the	poison	:
可以	思考	的	没有什么	但	这	毒	:

他满脑子想的都是毒药：

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɑːrtf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [dɪ'reɪndʒd]

he	had	often	heard	of	the	most	artful	preparations	on	the	part	of	deranged
他	有	经常	听到	的	这	最多	巧	准备工作	在	这	部分	的	精神错乱

['pɝːsənz] ,

persons	,
人	,

他经常听说精神错乱的人会精心策划各种阴谋。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['bænɪʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['wiləbi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr]

and	he	could	not	banish	the	idea	that	Willoughby	had	made	the	particular
和	他	可以	不是	放逐	这	主意	那	威洛比	有	制成	这	特别的

[in'kwaiəriz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]

inquiries	he	had	just	heard	with	a	view	to	possessing	himself	of	the
查询	他	有	只是	听到	和	一个	看法	到	拥有	他自己	的	这

['ɑːrsnɪk] ;

arsenic	;
砷	;

他始终无法摆脱这样一种想法：威洛比之所以进行刚才听到的那些特殊询问，是为了自己占有砒霜；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [lest] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ,

and	he	determined	,	lest	this	should	indeed	be	the	case	,	that	he	would	,
和	他	决定	,	免得	这	应该	的确	是	这	案件	,	那	他	会	,

他下定决心，万一真如此，他要：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

as	soon	as	he	returned	to	the	house	,
作为	很快	作为	他	返回	到	这	房子	,

他一回到家，

['praɪvətli] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pækɪt] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

privately	take	away	the	packet	from	where	he	had	seen	it	,
私下	拿	离开	这	包	从	在哪里	他	有	已见	它	,

他悄悄地从他看到包裹的地方把包裹拿走了。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .

and	put	it	in	some	place	of	security	.
和	放	它	在	一些	地方	的	安全	.

并将其放置在安全的地方。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][self] - [dɪ'strʌkʃn] [dɪd] [ɪn'diːd] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

If	the	fearful	project	of	self	-	destruction	did	indeed	dwell	among	the
如果	这	可怕	项目	的	自己	-	破坏	做过	的确	住	之中	这

['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [maɪnd] ,

wanderings	of	his	brother's	mind	,
漫游	的	他的	兄弟	头脑	,

如果他哥哥脑海中真的存在着可怕的自我毁灭的念头，

[ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

the	quiet	removal	of	the	means	would	not	only	prevent	the	immediate	execution
这	安静的	移动	的	这	方法	会	不是	仅有的	防止	这	即时	执行

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] ,

of	his	fatal	purpose	,
的	他的	致命的	目的	,

悄悄移除作案工具不仅可以阻止他立即实施致命计划，

[bʌt; bət] [maɪt] [baɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː][sʌm; səm] [mɔːr]

but	might	by	possibility	change	the	current	of	his	thoughts	into	some	more
但	可能	经过	可能性	改变	这	当前的	的	他的	想法	进入	一些	更多的

['helθf(ə)l] ['tʃæn(ə)l] .

healthful	channel	.
健康的	渠道	.

但或许能将他的思想引向更健康的方向。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [æz; əz] [suːn] [ˈæftər][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [kənˈviːniənt]

Accordingly	**,**	**as**	**soon**	**after**	**their**	**return**	**as**	**he**	**could**	**find**	**a**	**convenient**
因此	,	作为	很快	后	他们的	返回	作为	他	可以	寻找	一个	方便的

[ˌɑːpərˈtuːnəti] ,

opportunity	**,**
机会	,

因此，在他们返回后，他尽快找到合适的时机，

[hiː; hi] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] [ˈsæd(ə)l] - [ruːm] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [hɪz; ɪz] [fɪrz]

he	**repaired**	**to**	**the**	**said**	**saddle**	**-**	**room**	**,**	**and**	**not**	**wishing**	**to**	**confide**	**his**	**fears**
他	已修复	到	这	说	鞍	-	房间	,	和	不是	祝	到	信任	他的	恐惧

[tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ,

to	**any**	**one**	**,**
到	任何	一	,

他回到那间马鞍房，不愿向任何人倾诉自己的恐惧，

[pəˈzest] [hɪmˈself] , [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [æz; əz][hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər][ʌv; əv] [ˈɑːrsnɪk] ,

possessed	**himself**	**,**	**unobserved**	**as**	**he**	**supposed**	**,**	**of**	**the**	**paper**	**of**	**arsenic**	**,**
拥有	他自己	,	未被观察到的	作为	他	据称	,	的	这	纸	的	砷	,

他自认为没有被人发现，便将那张砒霜纸据为己有。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔkt] [ʌp] [ˈkerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌeskriːˈtwɑːr] , [ˈfiːlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

which	**he**	**locked**	**up**	**carefully**	**in**	**his**	**own**	**escritoire**	**,**	**feeling**	**,**	**as**	**he**	**did**	**so**	**,**
哪个	他	已锁定	向上	小心	在	他的	自己的	书桌	,	感觉	,	作为	他	做过	所以	,

[ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [sɪˈkjʊrəti] ,

almost	**a**	**security**	**,**
几乎	一个	安全	,

他小心翼翼地将它锁在自己的书房里，这样做时，他感到了一种近乎安全感。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] ,

that	**he**	**had**	**thus**	**for**	**the**	**present**	**,**	**at**	**least**	**,**
那	他	有	因此	为了	这	展示	,	在	至少	,

至少目前是这样。

[rɪˈmuːvd] [wʌn][ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈbrʌðər] ;

removed	**one**	**danger**	**from**	**the**	**reach**	**of**	**his**	**poor**	**brother**	**;**
已移除	一	危险	从	这	抵达	的	他的	贫穷的	兄弟	;

为他可怜的弟弟解除了一个危险；

[fɔːr; fər][æz; əz] [ˈwiləbi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈskersli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] , [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [bæk]

for	**as**	**Willoughby**	**had**	**been**	**scarcely**	**out**	**of**	**his**	**sight**	**,**	**since**	**they**	**came**	**back**
为了	作为	威洛比	有	到过	几乎	出去	的	他的	视线	,	自从	他们	来了	后退

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [raɪd] ,

from	**their**	**ride**	**,**
从	他们的	骑	,

因为自从他们骑马回来后，威洛比几乎一直都在他的视线范围内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [dʌn] :

there	**was**	**no**	**reason**	**to**	**fear**	**that**	**the**	**mischief**	**was**	**already**	**done**	**:**
那里	曾是	不	原因	到	害怕	那	这	恶作剧	曾是	已经	完毕	:

没有理由担心恶果已经造成：

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːd] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [ˈælfred] ,

nor	**did**	**it**	**indeed**	**occur**	**to**	**Alfred**	**,**
也不	做过	它	的确	发生	到	阿尔弗雷德	,

阿尔弗雷德也确实没有想到这一点。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ˈleɪɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

when	**he**	**found**	**the**	**packet**	**laying**	**where**	**he**	**had**	**seen**	**it**	**in**	**the**	**morning**	**,**
什么时候	他	成立	这	包	躺下	在哪里	他	有	已见	它	在	这	早晨	,

当他发现包裹还放在早上看到的地方时，

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [dis'pleisɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [hi:; hi] ['dredɪd] [maɪt]

that	without	displacing	the	whole	,	sufficient	for	the	purpose	he	dreaded	might
那	没有	位移	这	所有的	,	充足的	为了	这	目的	他	令人恐惧的	可能

[hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

have	been	taken	away	.
有	到过	已采取	离开	.

即使不改变整体，也足以达到他所担心的目的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] ,

For	the	remainder	of	the	day	,	and	especially	during	dinner	,
为了	这	余	的	这	天	,	和	尤其	期间	晚餐	,

当天剩余时间，尤其是在晚餐期间，

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['wɪləbiz] ['mænərz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

he	observed	that	Willoughby's	manners	were	more	than	ever	strange	and
他	观察到	那	威洛比的	礼仪	是	更多的	比	曾经	奇怪的	和

[ˌɪnkən'sɪstənt] ;

inconsistent	;
不一致	;

他注意到威洛比的举止比以往任何时候都更加古怪和反复无常；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [æt; ət] ['geɪəti] [wɜ:r; wər] [fju:ər] [ænd; ənd] [wɜ:rs] [sə'steɪnd] [ðæn; ðən][ɑ:n]

and	that	his	efforts	at	gaiety	were	fewer	and	worse	sustained	than	on
和	那	他的	努力	在	欢乐	是	更少	和	更糟	持续	比	在

['eni] ['fɔ:rmər] [ə'keɪʒn] ;

any	former	occasion	;
任何	以前的	场合	;

而且，他表现出的快乐比以往任何一次都少，也更难持久；

[jet] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] , [ɪk'strævəgənt] .

yet	,	as	long	as	the	servants	were	present	,	extravagant	.
然而	,	作为	长的	作为	这	仆人	是	展示	,	靡	.

然而，只要仆人们在场，一切就都铺张浪费了。

[waɪl] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv]

While	,	the	moment	the	brothers	were	alone	,	there	was	an	overflow	of
尽管	,	这	片刻	这	兄弟	是	独自的	,	那里	曾是	一个	溢出	的

['mɔ:rnf(ə)l] ['tendərnəs] ,

mournful	tenderness	,
悲哀	压痛	,

然而，当兄弟俩独处时，却涌现出无尽的悲伤和温柔。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [fɪld]

and	an	expression	of	the	same	character	in	his	countenance	which	filled
和	一个	表达	的	这	相同的	特点	在	他的	面容	哪个	已填

['ælfred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['hæroʊɪŋ] [sen'seiʃənz] .

Alfred	with	the	most	harrowing	sensations	.
阿尔弗雷德	和	这	最多	令人痛心的	感觉	.

他脸上也流露出同样的神情，这让阿尔弗雷德感到无比恐惧和痛苦。

[jet] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['raɪdɪŋ] ,

Yet	a	circumstance	had	occurred	when	they	were	riding	,
然而	一个	环境	有	发生	什么时候	他们	是	骑术	,

然而，在他们骑马的时候发生了一件事，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [fɪrz] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]

which	had	in	a	great	measure	allayed	his	immediate	fears	,	and	given	his
哪个	有	在	一个	伟大的	措施	缓解	他的	即时	恐惧	,	和	给定	他的

[θɔ:ts] [tu:] ,

thoughts	too	,
想法	也	,

这在很大程度上缓解了他眼前的恐惧，也让他思绪平静下来。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

a	somewhat	new	direction	.
一个	有些	新的	方向	.

一种略微新的方向。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['skwaɪər] [huː] , [pə'zesɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['iːðər] [ʌv; əv] [tækt]

They	had	met	with	a	neighbouring	squire	who	,	possessing	little	either	of	tact
他们	有	遇见	和	一个	邻接	乡绅	WHO	,	拥有	小的	任何一个	的	策略

[ɔːr] ['delɪkəsi] ,

or	delicacy	,
或者	美味	,

他们遇到了一位邻近的乡绅，这位乡绅既缺乏圆滑又缺乏礼仪，

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] ['prɪvəlɪdʒd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [nɑːt] ['oʊnli] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [bʌt; bət] [æn; ən]

and	also	thinking	himself	privileged	as	being	not	only	an	old	man	but	an
和	还	思维	他自己	特权	作为	存在	不是	仅有的	一个	老的	男人	但	一个

[oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

old	acquaintance	,
老的	熟人	,

而且他还觉得自己很特别，因为他不仅年纪大了，而且还是个老相识。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ræli] [sɜːr] ['wiləbi] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ]

immediately	began	to	rally	Sir	Willoughby	on	the	report	of	his	approaching
立即地	开始	到	集会	先生	威洛比	在	这	报告	的	他的	接近

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

得知威洛比爵士即将结婚的消息后，立即开始安抚他。

['wiləbi] [sɔː] [ðæt] ['ælfred] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] ; [ænd; ənd] ,

Willoughby	saw	that	Alfred	watched	him	anxiously	;	and	,
威洛比	锯	那	阿尔弗雷德	观看	他	焦虑地	;	和	,

威洛比注意到阿尔弗雷德正焦急地注视着他；而且，

['biːɪŋ] ['rendərd] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ['dʌbli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

being	rendered	by	the	presence	of	a	stranger	doubly	determined	to	keep	his
存在	渲染	经过	这	在场	的	一个	陌生人	双倍	决定	到	保持	他的

['siːkrət] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ,

secret	to	the	last	,
秘密	到	这	最后的	,

一个陌生人的出现，让他更加坚定地要保守秘密到最后一刻，这让事情变得更加复杂。

[hiː; hi] [ə'raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [greɪt] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['kuːlnəs] ,

he	aroused	himself	to	great	exertion	and	replied	with	astonishing	coolness	,
他	被唤醒	他自己	到	伟大的	用力	和	回复	和	惊人	凉爽	,

他竭尽全力，冷静得令人惊讶，并回答道。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] ,

at	the	same	time	admitting	the	fact	of	his	intended	marriage	,
在	这	相同的	时间	承认	这	事实	的	他的	故意的	婚姻	,

与此同时，他也承认了自己即将结婚的事实。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ə'l(j)uːd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [soʊ]

that	the	event	to	which	the	squire	alluded	was	not	to	take	place	so
那	这	事件	到	哪个	这	乡绅	暗示	曾是	不是	到	拿	地方	所以

[ɪ'miːdiətli] [æz; əz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ,

immediately	as	he	seemed	to	imagine	,
立即地	作为	他	似乎	到	想象	,

这位乡绅所指的事件并不会像他想象的那样立即发生。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['priːviəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['benədɪkt]

for	that	previously	to	his	becoming	a	benedict
为了	那	之前	到	他的	成为	一个	本尼迪克特

在他成为本笃会修士之前

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət]['pærɪs] ,

he	was	to	join	his	friends	at	Paris	,
他	曾是	到	加入	他的	朋友们	在	巴黎	,

他将前往巴黎与朋友们会合。

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ][sʌm; səm] [mʌnθs] .

and	proceed	with	them	on	a	tour	which	would	occupy	some	months	.
和	继续	和	他们	在	一个	旅游	哪个	会	占据	一些	几个月	.

然后与他们一起进行为期数月的巡回演出。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [kə'mendid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] ['leɪdi] [æn] ['ɑːrmədeɪl]

The	old	gentleman	at	parting	commended	him	for	showing	Lady	Anne	Armadale
这	老的	绅士	在	离别	赞扬	他	为了	显示	女士	安妮	阿玛代尔

[soʊ] [suːn] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

so	soon	how	little	he	thought	of	her	,
所以	很快	如何	小的	他	想法	的	她	,

那位老先生临别时称赞他这么快就向安妮·阿玛代尔夫人表明了他对她有多么轻视。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [tʃɔɪs] , [bəuθ][ɪn]

and	congratulated	him	on	the	great	superiority	of	his	present	choice	,	both	in
和	恭喜	他	在	这	伟大的	优势	的	他的	展示	选择	,	两个都	在

['bjuːti] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .

beauty	and	fortune	.
美丽	和	财富	.

并祝贺他做出了一个非常明智的选择，无论从美貌还是财富方面来看都是如此。

[ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] [ʌv; əv] ['wiləbi] ['æftər] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [mɑːrkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	gloom	and	abstraction	of	Willoughby	after	this	was	so	marked	that	it
这	愁云	和	抽象	的	威洛比	后	这	曾是	所以	标记	那	它

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['ælfred] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] [jet] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]

suggested	to	Alfred	the	possibility	of	his	not	having	yet	conquered	his	first
建议	到	阿尔弗雷德	这	可能性	的	他的	不是	拥有	然而	征服	他的	第一的

[ə'tætʃmənt] ,

attachment	,
依恋	,

此后威洛比的阴郁和疏离如此明显，以至于阿尔弗雷德怀疑他可能还没有克服对第一个人的依恋。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv] [piːk]

and	of	his	having	entered	into	his	present	engagement	more	out	of	pique
和	的	他的	拥有	进入	进入	他的	展示	订婚	更多的	出去	的	激起

[ðæn; ðən] ['prefrəns] .

than	preference	.
比	偏爱	.

而且他签订目前的婚约更多是出于怨恨而非喜爱。

[haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɔ'keɪʒənd]

How	strange	and	absorbing	for	a	time	were	the	speculations	occasioned
如何	奇怪的	和	吸收	为了	一个	时间	是	这	猜测	引发

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'maɪz] ,

by	such	a	surmise	,
经过	这样的	一个	推测	,

这种推测引发的各种猜测，在一段时间内是多么奇特而引人入胜啊！

[waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˌriːə'weɪkən] ['selfɪʃ] [rɪ'grets] ,

while	some	of	them	were	calculated	almost	to	reawaken	selfish	regrets	,
尽管	一些	的	他们	是	计算	几乎	到	重新唤醒	自私	遗憾	,

而其中一些几乎是蓄意唤起人们自私的悔恨，

[jet] [wɜːr; wər] [ðiːz] [əˈgen] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n]

yet	were	these	again	checked	by	the	appalling	thought	that	such	a	supposition
然而	是	这些	再次	已检查	经过	这	令人震惊	想法	那	这样的	一个	假设

['streŋθnd] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [fɪrz] ;

strengthened	his	worst	fears	;
加强	他的	最差	恐惧	;

然而，一个可怕的想法再次让他打消了这些念头：这种假设反而加剧了他最深的恐惧；

[kənˈtendɪŋ] [iˈməuʃənz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ˈsɪriəsli] [ænd; ənd] [ˈpɜːrmənəntli] [tuː; tə] [ʌnˈset(ə)l] [ðə; ði]

contending	emotions	were	more	likely	seriously	and	permanently	to	unsettle	the
争吵	情绪	是	更多的	可能	严重地	和	永久的	到	不安	这

[maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

mind	than	the	excitement	,
头脑	比	这	激动	,

相比于兴奋，相互冲突的情绪更有可能严重且持久地扰乱人的心智。

[haʊˈevər] [greɪt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [əˈtætʃmənt] ; [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [səˈpoʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz]

however	great	,	of	a	successful	attachment	;	at	least	,	to	suppose	such	a	cause
然而	伟大的	,	的	一个	成功的	依恋	;	在	至少	,	到	认为	这样的	一个	原因

,

,

,

然而，无论多么伟大，一段成功的感情；至少，假设存在这样的原因，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ə; eɪ] [ˌpriːdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

it	was	necessary	to	take	for	granted	a	predisposition	stronger	than	there
它	曾是	必要的	到	拿	为了	的确	一个	倾向	更强	比	那里

[wʌz; wəz] , [pərˈhæps] ,

was	,	perhaps	,
曾是	,	也许	,

或许有必要想当然地认为存在一种比实际情况更强烈的倾向。

[səˈfɪʃ(ə)nt] [graʊndz] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [dɪd][ɪgˈzɪst] .

sufficient	grounds	to	believe	did	exist	.
充足的	理由	到	相信	做过	存在	.

有足够的理由相信确实存在这种情况。

[ðæt] [dɪˈziːz] [haʊˈevər] , [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [wətˈevər] [ðə; ði] [kɔːz] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]

That	disease	however	,	was	present	,	whatever	the	cause	,	there	could	be	no
那	疾病	然而	,	曾是	展示	,	任何	这	原因	,	那里	可以	是	不

[daʊt] ; [ænd; ənd] ['ælfred] ['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] ,

doubt	;	and	Alfred	firmly	resolved	,
怀疑	;	和	阿尔弗雷德	牢牢	已解决	,

然而，无论病因如何，这种疾病确实存在，这一点毋庸置疑；阿尔弗雷德坚定地下定决心：

['ðerfɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ] ['wiləbi] [tuː; tə]

therefore	,	if	he	could	not	the	very	next	day	prevail	with	Willoughby	to
所以	,	如果	他	可以	不是	这	非常	下一个	天	占上风	和	威洛比	到

[əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [taʊn] ,

accompany	him	to	town	,
陪伴	他	到	镇	,

因此，如果他第二天不能说服威洛比陪他进城，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] ['ðɪðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['medɪk(ə)l] [ədˈvaɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [əbˈteɪnd] ,

that	he	would	send	thither	for	the	first	medical	advice	that	could	be	obtained	,
那	他	会	发送	那里	为了	这	第一的	医疗的	建议	那	可以	是	获得	,

他会派人去那里寻求最早的医疗建议。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ɪnˈtriːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['ɑːdən] .

and	also	entreat	his	mother	to	come	to	Arden	.
和	还	恳求	他的	母亲	到	来	到	阿登	.

并恳求他的母亲来阿登。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

For	he	now	began	to	fear	with	infinite	self	-	reproach	that	he	had	already
为了	他	现在	开始	到	害怕	和	无限	自己	-	责备	那	他	有	已经

['kærid] ['delɪkəsi] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː] [fɑːr] .

carried	delicacy	on	this	point	too	far	.
携带	美味	在	这	观点	也	远的	.

他现在开始无比自责地担心，自己在这个问题上已经处理得太过分了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði]

A	biscuit	and	a	glass	of	wine	-	and	-	water	was	usually	the
一个	饼干	和	一个	玻璃	的	葡萄酒	-	和	-	水	曾是	通常	这

['tempərət] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] .

temperate	supper	of	the	brothers	.
温带	晚餐	的	这	兄弟	.

一块饼干和一杯葡萄酒兑水通常是兄弟俩比较清淡的晚餐。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

They	generally	took	it	in	the	library	,
他们	一般来说	采取	它	在	这	图书馆	,

他们通常是在图书馆里看的。

[ænd; ənd] [riːd] [tɪl] [ðeɪ] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][rɪ'taɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	read	till	they	felt	disposed	to	retire	for	the	night	.
和	读	直到	他们	毛毡	处置	到	退休	为了	这	夜晚	.

他们一直读到觉得该睡觉为止。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['ælfred] ,

This	evening	Alfred	,
这	晚上	阿尔弗雷德	,

今晚阿尔弗雷德，

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

who	had	risen	from	the	table	for	a	book	which	he	happened	to	be
WHO	有	升起	从	这	桌子	为了	一个	书	哪个	他	发生	到	是

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] ,

some	little	time	in	selecting	,
一些	小的	时间	在	选择	,

他从桌边起身去拿一本书，他刚才正在挑选这本书，花了一点时间。

[əb'zɜːrvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][æz; əz][tuː; tə]

observed	on	his	return	,	but	without	a	suspicion	at	the	moment	as	to
观察到	在	他的	返回	,	但	没有	一个	怀疑	在	这	片刻	作为	到

[ðə; ði] [kɔːz] ,

the	cause	,
这	原因	,

他回来后观察到了这种情况，但当时并没有怀疑原因。

[ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] ['wiləbi] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [glæs] [lʊkt] [les] [klɪr] [ðæn; ðən]

that	the	water	which	Willoughby	was	pouring	into	his	glass	looked	less	clear	than
那	这	水	哪个	威洛比	曾是	浇注	进入	他的	玻璃	看起来	较少的	清除	比

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

威洛比往杯子里倒的水看起来比平时不太清澈。

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] [əˈdvaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ]

He	remarked	upon	the	circumstance	and	advised	his	brother	to	put	it	away
他	评论	之上	这	环境	和	建议	他的	兄弟	到	放	它	离开

[ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [freʃ] [brɔːt] [ʌp] .

and	have	some	fresh	brought	up	.
和	有	一些	新鲜的	带来	向上	.

他评论了这种情况，并建议他的兄弟把这些东西收起来，买些新鲜的。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈveri] [gʊd] , " [sed] [ˈwiləbi] , [ˈædɪŋ] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [hoʊl]

"	It	seems	very	good	,	"	said	Willoughby	,	adding	wine	and	taking	off	the	whole
"	它	似乎	非常	好的	,	"	说	威洛比	,	添加	葡萄酒	和	采取	离开	这	所有的

[æt; ət] [wʌn] [drɑːft] ,

at	one	draught	,
在	一	草稿	,

“看起来很不错，”威洛比说着，又加了些酒，一口气喝光了。

[ðoʊ] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] [hiː; hi] [sipt] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [pərˈhæps] [æn; ən] [ˈaʊər]

though	in	general	he	sipped	it	from	time	to	time	during	perhaps	an	hour
尽管	在	一般的	他	啜饮	它	从	时间	到	时间	期间	也许	一个	小时

[ʌv; əv] [ˈiːðər] [ˈriːdɪŋ] [ɔːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

of	either	reading	or	conversation	.
的	任何一个	阅读	或者	对话	.

不过，他通常会在阅读或交谈的一个小时左右的时间里，偶尔小口啜饮一下。

[ˈælfred] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɚz] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈtraɪfəlz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl]

Alfred	accustomed	to	his	brother's	love	of	opposition	in	trifles	was	not	at	all
阿尔弗雷德	习惯	到	他的	兄弟	爱	的	反对	在	琐事	曾是	不是	在	全部

[sərˈpraɪzd] .

surprised	.
惊讶	.

阿尔弗雷德早已习惯了他哥哥在琐事上喜欢反对，所以一点也不感到惊讶。

[hiː; hi] [said] , [haʊˈevər] ,

He	sighed	,	however	,
他	叹了口气	,	然而	,

然而，他叹了口气。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [ɪnˈfɜːrməti] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ə; eɪ] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈsɪpiənt]

for	he	always	considered	this	infirmity	of	temper	a	symptom	of	the	incipient
为了	他	总是	经过考虑的	这	虚弱	的	脾气	一个	症状	的	这	初期

[ˈmælədi] [hiː; hi] [ˈdredɪd] ;

malady	he	dreaded	;
弊病	他	令人恐惧的	;

因为他一直认为这种脾气上的缺陷是他所担心的疾病的早期征兆；

[soʊ] [ˈsɪmpli] [ˈseɪɪŋ] ,

so	simply	saying	,
所以	简单地	说	,

简单来说，

" [ðer; ðər] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈsedəmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːblət] [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [riːd] [ɑːn] ,

"	There	is	quite	a	sediment	in	the	goblet	you	see	,	"	he	read	on	,
"	那里	是	相当	一个	沉淀	在	这	高脚杯	你	看	,	"	他	读	在	,

“你看，杯子里有很多沉淀物，”他继续念道。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˌæprɪˈhenʃn] .

but	still	without	an	apprehension	.
但	仍然	没有	一个	忧虑	.

但仍然毫无忧虑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['nevər] [wʌns] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , [ə'mɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [veɪg]
It 它 **had** 有 **somehow** 不知何故 **never** 绝不 **once** 一次 **entered** 进入 **into** 进入 **his** 他的 **calculations** 计算 **,** , **amid** 之中 **all** 全部 **his** 他的 **vague** 模糊的
[fɪrz] ,
fears 恐惧 **,** ,

不知为何，在他所有模糊的恐惧中，这件事却从未进入他的考虑范围。

[ðæt] [ə; eɪ] [moʊd] [ænd; ənd] [ə'keɪʒn] [soʊ] ['pʌblɪk] [æz; əz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] .
that 那 **a** 一个 **mode** 模式 **and** 和 **occasion** 场合 **so** 所以 **public** 民众 **as** 作为 **the** 这 **present** 展示 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **chosen** 选定 **.** .

会选择像现在这样公开的方式和场合吗?

" [pʊt] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [bʊk] , ['ælfred] , " [sed] ['wiləbi] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftər] .
" " **Put** 放 **away** 离开 **your** 你的 **book** 书 **,** , **Alfred** 阿尔弗雷德 **,** , **"** " **said** 说 **Willoughby** 威洛比 **,** , **a** 一个 **few** 很少 **moments** 时刻 **after** 后 **.** .

“把书收起来，阿尔弗雷德，”过了一会儿，威洛比说道。

['ælfred] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [peɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ,
Alfred 阿尔弗雷德 **looked** 看起来 **up** 向上 **and** 和 **saw** 锯 **that** 那 **his** 他的 **brother** 兄弟 **was** 曾是 **pale** 苍白 **in** 在 **the** 这 **extreme** 极端 **,** ,

阿尔弗雷德抬起头，看到他的哥哥脸色苍白得可怕。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gaːstlinis] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kwaɪt] [ə'lɑːrmɪŋ] .
and 和 **with** 和 **a** 一个 **ghastliness** 恐怖 **of** 的 **expression** 表达 **quite** 相当 **alarming** 令人担忧 **.** .

而且表情十分恐怖，令人毛骨悚然。

" [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn] [maɪ] [maɪnd] [ðæn; ðən] ['evər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]
" " **I** 我 **have** 有 **the** 这 **idea** 主意 **more** 更多的 **strongly** 强烈 **impressed** 印象深刻 **upon** 之上 **my** 我的 **mind** 头脑 **than** 比 **ever** 曾经 **this** 这 **evening** 晚上
[ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] !
that 那 **I** 我 **shall** 将 **not** 不是 **live** 居住 **long** 长的 **!** !

“今晚，我比以往任何时候都更加强烈地感受到，我不会活很久！”

" [sed] ['wiləbi] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [hɔːrs] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ] [duː] [daɪ] ,
" " **said** 说 **Willoughby** 威洛比 **in** 在 **a** 一个 **voice** 嗓音 **changed** 已更改 **and** 和 **hoarse** 嘶哑 **;** ; **"** " **and** 和 **that** 那 **when** 什么时候 **I** 我 **do** 做 **die** 死 **,** ,

“威洛比的声音变得沙哑而怪异，”他说道，“而当我死后，

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌd(ə)nli] , ['veri] ['sʌd(ə)nli] : [let] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] - [naɪt] [ðen]
" " **he** 他 **continued** 持续 **,** , **"** " **it** 它 **will** 将要 **be** 是 **suddenly** 突然 **,** , **very** 非常 **suddenly** 突然 **:** : **let** 让 **our** 我们的 **good** 好的 **-** - **night** 夜晚 **then** 然后
[biː; bi] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ;
be 是 **also** 还 **a** 一个 **farewell** 告别 **;** ;

他继续说道：“一切都会很突然，非常突然：让我们的晚安也成为告别吧；

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] . "
we 我们 **know** 知道 **not** 不是 **what** 什么 **may** 可能 **happen** 发生 **before** 前 **morning** 早晨 **.** . **"** "

我们不知道天亮之前会发生什么。

" [duː] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] [baɪ] [sʌtʃ] ['meləŋkɑːli] [fɔː'bəʊdɪŋz] , " [sed] ['ælfred] , " ['ʃʊrli] —
" " **Do** 做 **not** 不是 **make** 制作 **me** 我 **miserable** 悲惨的 **by** 经过 **such** 这样的 **melancholy** 忧郁 **forebodings** 不祥的预感 **,** , **"** " **said** 说 **Alfred** 阿尔弗雷德 **,** , **"** " **surely** 一定 **—** —
[ðer; ðər] [ɪz] ,
there 那里 **is** 是 **,** ,

“别用这种忧郁的预感让我难过，”阿尔弗雷德说，“肯定——还有……”

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] !
there **can** **be** **no** **cause** **for** **such** **!**
那里 能 是 不 原因 为了 这样的 !

绝对没有理由这样做!

['wiləbi] ! ['wiləbi] !
Willoughby **!** **Willoughby** **!**
威洛比 ! 威洛比 !

威洛比!威洛比!

[juː; jʊ][duː] [lʊk] [ɪl] !
you **do** **look** **ill** **!**
你 做 看 患病的 !

你看上去病怏怏的!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" **And** **the** **thought** **crossed** **his** **mind** **,**
" 和 这 想法 交叉 他的 头脑 ,

“他脑海中闪过这个念头,”

[ðæt] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] ['riːəli] [ə'lɑːrmd] .
that **had** **he** **not** **secured** **the** **poison** **he** **should** **now** **be** **really** **alarmed** **.**
那 有 他 不是 安全 这 毒 他 应该 现在 是 真的 惊慌 .

如果他没有拿到毒药,现在他应该真的感到恐慌了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] , " [sed] ['wiləbi] , [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] ; " [jet] ,
" **It** **is** **only** **a** **presentiment** **,** **"** **said** **Willoughby** **,** **affecting** **a** **ghastly** **smile** **;** **"** **yet** **,**
" 它 是 仅有的 一个 预感 , " 说 威洛比 , 影响 一个 阴森 微笑 ; " 然而 ,

“这只是一种预感,”威洛比说着,脸上浮现出一丝诡异的笑容;“然而,

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['verɪfaɪd] , [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['tʃaɪldɪʃnəs] ,
lest **it** **should** **be** **verified** **,** **indulge** **me** **in** **my** **childishness** **,**
免得 它 应该 是 已验证 , 放纵 我 在 我的 童心 ,

为了避免被证实,请容我继续幼稚下去吧。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [fər'gɪv] , [seɪ] [juː; jʊ] [fər'gɪv]
and **before** **I** **go** **to** **bed** **take** **leave** **of** **me** **,** **and** **—** **forgive** **,** **say** **you** **forgive**
和 前 我 去 到 床 拿 离开 的 我 , 和 — 原谅 , 说 你 原谅
['evri] ['petɪʃ] [wɜːrd] ,
every **pettish** **word** **,**
每一个 小气 单词 ,

在我上床睡觉之前,请向我道别,并且——原谅我,说你原谅了我所有那些无理取闹的话。

['evri] ['wɪlfl] [ækt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] ['gɪlti] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , [maɪ][kaɪnd] , [maɪ]
every **wilful** **act** **,** **of** **which** **I** **have** **ever** **been** **guilty** **towards** **you** **,** **my** **kind** **,** **my**
每一个 故意 行为 , 的 哪个 我 有 曾经 到过 有罪的 向 你 , 我的 种类 , 我的
['eksələnt] ,
excellent **,**
出色的 ,

我曾对你犯下的所有故意行为,我亲爱的,我优秀的,

[maɪ] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l] ['brʌðər] . "
my **too** **amiable** **brother** **.** **"**
我的 也 可亲 兄弟 . "

我那过于和蔼可亲的哥哥。

" [fər'gɪv] !
" **Forgive** **!**
" 原谅 !

“原谅!

[dɪr] ['wiləbi] !
dear Willoughby !
亲爱的 威洛比 !

亲爱的威洛比!

['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ,
surely I have all that is kind and noble in intention to thank you for ,
一定 我 有 全部 那 是 种类 和 高贵 在 意图 到 感谢 你 为了 ,

我当然有很多善意和高尚的感谢之情想要表达，

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] — [ən'les] [ɪn'diːd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn]['saɪlənt][ə'lɑːrm] .
nothing to forgive — unless indeed , " and he paused in silent alarm .
没有什么 到 原谅 — 除非 的确 , " 和 他 暂停 在 沉默的 警报 .

没有什么可原谅的——除非真的……"他沉默地停顿了一下，感到一阵惊恐。

" [oʊ] , ['wiləbi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
" Oh , Willoughby , " he added , gazing at the working of his countenance ,
" 哦 , 威洛比 , " 他 额外 , 凝视 在 这 在职的 的 他的 面容 ,

“哦，威洛比，”他补充道，目光落在自己脸上的表情上。

" [aɪ] [fɪr] — [aɪ] [fɪr] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['pɜːrpəs] !
" I fear — I fear some terrible purpose !
" 我 害怕 — 我 害怕 一些 糟糕的 目的 !

“我害怕——我害怕有人会怀有可怕的目的！”

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
speak to me !
说话 到 我 !

跟我说话!

[tel] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] — [noʊ][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] — [juː; jʊ]
tell me I am wrong — you have no such thought — no you would not — you
告诉 我 我 是 错误的 — 你 有 不 这样的 想法 — 不 你 会 不是 — 你
[pres] [maɪ][hænd] ,
press my hand ,
按 我的 手 ,

告诉我我错了——你没有这种想法——不，你不会——你握住我的手，

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
what does that mean ?
什么 做 那 意思是 ?

这意味着什么?

[spiːk] , ['wiləbi] !
Speak , Willoughby !
说话 , 威洛比 !

威洛比，请说!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ˌem 'iː] ? — [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] — [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! — [θɪŋk] [ʌv; əv]
Is it to reassure me ? — oh , my poor mother — think of her ! — think of
是 它 到 保证 我 ? — 哦 , 我的 贫穷的 母亲 — 思考 的 她 ! — 思考 的
[ˌem 'iː] , [haʊ] [mʌtʃ] ,
me , how much ,
我 , 如何 很多 ,

是为了让我安心吗？——哦，我可怜的母亲——想想她！——想想我，多么……

[haʊ] ['truːli][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['nevər] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ['hæpinəs] [ə'gen] ,
how truly I love you , never should I know happiness again ,
如何 真的 我 爱 你 , 绝不 应该 我 知道 幸福 再次 ,

我多么爱你，我再也无法体会幸福的滋味。

[ɪf] — [oʊ] ['mɪzəri] — [ðoʊz] [aɪz] — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] !
if — oh misery — those eyes — he does not know me !
如果 — 哦 苦难 — 那些 眼睛 — 他 做 不是 知道 我 !

如果——哦，可怜的——那双眼睛——他不认识我！

" ['wiləbi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] ; [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['oʊnli] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ['ʌtəd] ,
" Willoughby attempted to speak ; the words were not only indistinctly uttered ,
" 威洛比 尝试过 到 说话 ; 这 字 是 不是 仅有的 模糊不清 说出 ,

“威洛比试图说话；但他的话语不仅含糊不清，

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənt] ; [waɪl] [ʌn'eɪb(ə)l] [lɔːŋgər] [tuː; tə]
but evidently without purpose in their arrangement ; while unable longer to
但 显然 没有 目的 在 他们的 安排 ; 尽管 无法 更长 到
[meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] ['bɑːdɪli] ['sʌfərɪŋ] ,
maintain the struggle against bodily suffering ,
维持 这 斗争 反对 身体上的 痛苦 ,

但显然他们的安排毫无目的；当他们再也无法忍受肉体痛苦时，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] ,
with the wildness of delirium in his looks and gestures ,
和 这 野性 的 谵妄 在 他的 看起来 和 手势 ,

他神情和举止都透着狂乱的谵妄感，

[hiː; hi] [sæŋk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['ægəni] [wɪtʃ] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
he sank on a sofa writhing in agonies which partook of the nature of
他 沉没 在 一个 沙发 扭动 在 痛苦 哪个 参与 的 这 自然 的
[kən'vʌlʃəŋ] .
convulsions .
抽搐 .

他瘫倒在沙发上，痛苦地扭动着身体，如同抽搐一般。

[ðə; ði] [naʊ] ['terəfaɪd] ['ælfred] , ['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [help] ,
The now terrified Alfred , calling aloud for help ,
这 现在 恐惧 阿尔弗雷德 , 呼叫 大声 为了 帮助 ,

惊恐万分的阿尔弗雷德大声呼救。

['heɪstɪli] [luːst] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [stɑːk] [ænd; ənd] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ;
hastily loosed his brother's stock and undid the buttons of his waistcoat ;
草草 松开 他的 兄弟 库存 和 撤销 这 按钮 的 他的 马甲 ;
[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] , [waɪl] [soʊ] [ɪm'plɔɪd] ,
within which , while so employed ,
之内 哪个 , 尽管 所以 受雇 ,

他匆忙解开哥哥的袜子，解开背心的扣子；在里面，他一边做着这些事，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ɪts] [kloʊz] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l]
his eye was unavoidably drawn from its close connexion with the frightful
他的 眼睛 曾是 不可避免的 绘制 从 它是 关闭 连接 和 这 可怕
['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,
circumstances of the moment ,
情况 的 这 片刻 ,

他的目光不可避免地从眼前可怕的景象中移开。

[baɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [krʌʃt] ['peɪpər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrd] " ['pɔɪzn] ,
by a piece of crushed paper , on which the word " Poison ,
经过 一个 片 的 碎 纸 , 在 哪个 这 单词 " 毒 ,

用一张揉皱的纸片，上面写着“毒药”一词

" [ɪn] [ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] ['kærəktərz] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] , [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] ['straɪkɪŋli] ['vɪzəb(ə)l] .
" in the conspicuous characters already described , was nevertheless strikingly visible .
" 在 这 显眼的 人物 已经 描述 , 曾是 尽管如此 引人注目 可见的 .

“尽管前面已经描述了一些显著的特征，但这些特征仍然非常明显。

['ælfred] [snætʃt] [ʌp] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] ['wɪtnəs] ;

Alfred	**snatched**	**up**	**this**	**fatal**	**witness**	**;**
阿尔弗雷德	抢夺	向上	这	致命的	证人	;

阿尔弗雷德抓住了这个致命的证人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

it	**was**	**a**	**part**	**of**	**what**	**he**	**had**	**seen**	**in**	**the**	**morning**	**,**
它	曾是	一个	部分	的	什么	他	有	已见	在	这	早晨	,

这是他早上所见景象的一部分。

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] ['evɪdəntli] [bɪn] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

and	**had**	**but**	**too**	**evidently**	**been**	**thrust**	**into**	**the**	**bosom**	**as**	**a**	**place**	**of**
和	有	但	也	显然	到过	推力	进入	这	怀	作为	一个	地方	的

[kən'siːlmənt] ['æftər][ɪts]['kɑːntents][hæd; həd] [bɪn] ['emptid] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːblət] ;

concealment	**after**	**its**	**contents**	**had**	**been**	**emptied**	**into**	**the**	**goblet**	**;**
隐蔽	后	它是	内容	有	到过	清空	进入	这	高脚杯	;

显然，在酒杯中的内容物被倒入杯中后，它就被塞进了怀里作为藏匿之处；

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] ['ləːkiŋ] [ɪn][ɪts][foʊldz] .

nay	**,**	**it**	**had**	**still**	**a**	**considerable**	**portion**	**of**	**the**	**powder**	**lurking**	**in**	**its**	**folds**	**.**
不	,	它	有	仍然	一个	大量	部分	的	这	粉末	潜伏	在	它是	折叠	.

不，它的褶皱里还藏着相当一部分火药。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prɪ'kɔːʃn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [leɪt] ,

The	**terrible**	**conviction**	**that**	**his**	**precaution**	**had**	**been**	**too**	**late**	**,**
这	糟糕的	定罪	那	他的	预防	有	到过	也	晚的	,

他痛苦地意识到，自己的防范措施为时已晚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [ə'ʃʊrədli] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] ['pɔɪzn] , [flæʃt] [æt; ət] [wʌns]

and	**that**	**his**	**brother**	**had**	**assuredly**	**swallowed**	**the**	**poison**	**,**	**flashed**	**at**	**once**
和	那	他的	兄弟	有	当然	吞咽	这	毒	,	闪光灯	在	一次

[ə'pɑːn] ['ælfred] ,

upon	**Alfred**	**,**
之上	阿尔弗雷德	,

阿尔弗雷德立刻意识到，他的兄弟肯定已经吞下了毒药。

['fɪrfəli] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['wiləbi] ['leɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

fearfully	**strengthened**	**by**	**the**	**appearance**	**of**	**Willoughby**	**laying**	**on**	**the**	**sofa**	**,**
恐惧地	加强	经过	这	外貌	的	威洛比	躺下	在	这	沙发	,

看到威洛比躺在沙发上，她更加恐惧了。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] ['roʊlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [kloʊzd] [lɪdz] ,

his	**eyeballs**	**rolling**	**beneath**	**their**	**closed**	**lids**	**,**
他的	眼球	滚动	下面	他们的	关闭	盖子	,

他的眼球在紧闭的眼睑下转动，

[ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['waɪldli]['oʊpən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen] .

except	**when**	**they**	**started**	**wildly**	**open**	**for**	**a**	**second**	**and**	**closed**	**again**	**.**
除了	什么时候	他们	开始	疯狂地	打开	为了	一个	第二	和	关闭	再次	.

除非它们突然猛地张开一秒钟，然后又关上。

[hiː; hi] [stɪl] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [naʊ] ['nɪrli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] ,

He	**still**	**attempted**	**to**	**speak**	**,**	**but**	**now**	**nearly**	**without**	**the**	**power**	**of**	**articulation**	**,**
他	仍然	尝试过	到	说话	,	但	现在	几乎	没有	这	力量	的	关节	,

他仍然试图说话，但几乎丧失了发音能力。

['seɪvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ælfred] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ə'mɪd][ə; eɪ]

saving	**that**	**the**	**name**	**of**	**Alfred**	**was**	**more**	**than**	**once**	**distinguishable**	**amid**	**a**
保存	那	这	姓名	的	阿尔弗雷德	曾是	更多的	比	一次	可区分的	之中	一个

[loʊ] ['ræpɪd] ['mɜːrmər] ,

low	**rapid**	**murmur**	**,**
低的	迅速的	低语	,

不过，在低沉急促的低语声中，阿尔弗雷德的名字不止一次清晰可辨。

[wɪtʃ] [haʊ'evər] [suːn] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] ['hwispəz] , [ðen] [səb'saidid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] ['muːvmənt] [ʌv; əv]

which	however	soon	faded	into	whispers	,	then	subsided	into	a	mere	movement	of
哪个	然而	很快	褪色	进入	低语	,	然后	平静下来	进入	一个	仅仅	移动	的

[ðə; ði][lɪps] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] ,

the	lips	without	sound	,
这	嘴唇	没有	声音	,

然而，这声音很快变成了低语，然后又渐渐消失，只剩下嘴唇无声地翕动。

[ænd; ənd] [ðen] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] .

and	then	ceased	altogether	.
和	然后	停止	共	.

然后就完全停止了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ɪn'sensəb(ə)l] ,

By	this	time	the	poor	sufferer	had	become	quite	insensible	,
经过	这	时间	这	贫穷的	患者	有	变得	相当	麻木不仁	,

这时，可怜的病人已经完全失去了知觉。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [jet] ['ænsər] ['ælfərdz] [kən'tɪnjuːd] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [help] .

and	no	one	had	yet	answered	Alfred's	continued	calls	for	help	.
和	不	一	有	然而	回答	阿尔弗雷德的	持续	呼叫	为了	帮助	.

阿尔弗雷德不断呼救，但始终无人回应。

[hiː; hi] [naʊ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bel] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

He	now	ran	to	the	bell	,	then	to	the	door	,	giving	orders	to	the	servants	,
他	现在	跑	到	这	钟	,	然后	到	这	门	,	给予	订单	到	这	仆人	,

他跑到门铃旁，然后跑到门口，向仆人们下达命令。

[huː] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'pɪrd] , [tuː; tə][flaɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['medɪk(ə)l][eɪd] ,

who	at	length	appeared	,	to	fly	for	the	nearest	medical	aid	,
WHO	在	长度	出现	,	到	飞	为了	这	最近的	医疗的	援助	,

最后出现的人，飞向最近的医疗救助站。

['ædɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] ['æntɪdəʊts] [fɔːr; fər] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['neɪmɪŋ]

adding	incoherent	directions	about	bringing	antidotes	for	poison	,	and	even	naming
添加	语无伦次	方向	关于	带来	解毒剂	为了	毒	,	和	甚至	命名

['ɑːrsnɪk] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ;

arsenic	in	particular	;
砷	在	特别的	;

还添加了关于携带解毒剂的语无伦次的指示，甚至特别提到了砷；

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [də'rekt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

yet	at	the	same	moment	,	without	any	direct	consciousness	of	what	he	was
然而	在	这	相同的	片刻	,	没有	任何	直接的	意识	的	什么	他	曾是

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

然而就在同一时刻，他却完全没有意识到自己在做什么，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] ['muːvmənt] [wɜːr; wər] ['θrʌstɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

his	fingers	with	a	sort	of	instinctive	movement	were	thrusting	within	the
他的	手指	和	一个	种类	的	本能	移动	是	推进	之内	这

[brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

breast	of	his	own	waistcoat	,
胸部	的	他的	自己的	马甲	,

他的手指带着某种本能的动作，探入自己胸前的马甲里。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['bʊzəm] ;

the	fatal	scrap	of	paper	he	had	found	in	his	brother's	bosom	;
这	致命的	废料	的	纸	他	有	成立	在	他的	兄弟	怀	;

他在哥哥的胸膛里发现的那张致命的纸片；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪnli] [ɪn'devər]

for	all	the	while	that	with	the	aid	of	servants	he	was	vainly	endeavouring
为了	全部	这	尽管	那	和	这	援助	的	仆人	他	曾是	徒劳地	努力

[tuː; tə]['rendər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] ['wiləbi] ,

to	render	assistance	to	Willoughby	,
到	使成为	协助	到	威洛比	,

与此同时，他却在仆人的帮助下徒劳地试图帮助威洛比。

[kən'fjuːzd] ['nəʊʃnz] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪn]

confused	notions	were	floating	through	his	mind	of	the	dreadful	addition	,	that	in
使困惑	概念	是	漂浮的	通过	他的	头脑	的	这	可怕	添加	,	那	在

[keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] ,

case	of	the	worst	,
案件	的	这	最差	,

他脑海中浮现出各种混乱的想法，想到了那个可怕的附加条件：万一发生最糟糕的情况，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðɚz] [griːf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['wiləbi] [hæd; həd]

it	would	be	to	his	poor	mother's	grief	to	know	that	Willoughby	had
它	会	是	到	他的	贫穷的	母亲的	悲伤	到	知道	那	威洛比	有

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kraɪm] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ;

committed	the	awful	crime	of	putting	a	period	to	his	own	existence	;
坚定的	这	可怕	犯罪	的	推杆	一个	时期	到	他的	自己的	存在	;

如果威洛比的母亲得知他犯下了结束自己生命的可怕罪行，那该是多么悲痛欲绝啊！

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ,

and	mingled	with	these	,
和	混合	和	这些	,

并与这些混合在一起，

[wɜːr; wər] [θɔːts] [stɪl] [mɔːr] [dɪs'dʒɔɪntɪd][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [raɪts] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['pɝːsənz] ['gɪlti]

were	thoughts	still	more	disjointed	of	Christian	rites	refused	to	persons	guilty
是	想法	仍然	更多的	脱节的	的	基督教	仪式	拒绝	到	人	有罪的

[ʌv; əv]['suːɪsaɪd] :

of	suicide	:
的	自杀	:

那些关于基督教仪式的零散想法，被拒绝给予自杀者：

[soʊ] [ðæt] [ˌɔːltə'geðər] ['ælfred] [wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

so	that	altogether	Alfred	was	actuated	,	without	any	power	of	defining	his
所以	那	共	阿尔弗雷德	曾是	驱动	,	没有	任何	力量	的	定义	他的

['məutivz] , [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] ,

motives	,	by	a	vague	sense	,
动机	,	经过	一个	模糊的	感觉	,

因此，阿尔弗雷德完全是被一种模糊的感觉所驱使，而他自己却无法定义自己的动机。

[ðæt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər] [sə'presɪŋ] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

that	some	sort	of	necessity	existed	for	suppressing	the	proofs	of	his	brother
那	一些	种类	的	必要性	存在	为了	抑制	这	证明	的	他的	兄弟

['hævɪŋ] ['wɪlfəli] ['teɪkən][ðə; ði] ['pɔɪzn] .

having	wilfully	taken	the	poison	.
拥有	故意	已采取	这	毒	.

他有某种必要性，要掩盖他哥哥故意服毒自尽的证据。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv]

He	was	of	course	quite	incapable	at	such	a	moment	of	a	process	of
他	曾是	的	课程	相当	无法	在	这样的	一个	片刻	的	一个	过程	的

['riːzənɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] ['ʌðər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːðər] ['prɑːbəb(ə)l][ɔːr]

reasoning	by	which	to	decide	what	other	supposition	it	would	be	either	probable	or
推理	经过	哪个	到	决定	什么	其他	假设	它	会	是	任何一个	可能	或者

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːrmd] .

desirable	should	be	formed	.
理想	应该	是	形成	.

在那种情况下，他当然完全没有能力进行推理，从而决定应该形成什么样的其他假设，无论是可能的还是可取的。

['mesindʒəz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [jet] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['medɪk(ə)l][mæn]

Messengers	had	been	despatched	in	every	direction	;	yet	before	any	medical	man
信使	有	到过	已派送	在	每一个	方向	;	然而	前	任何	医疗的	男人

[ə'raɪvd] , [ðə; ði] [kən'vʌlʃəŋ] [hæd; həd][səb'saidid] ,

arrived	,	the	convulsions	had	subsided	,
到达的	,	这	抽搐	有	平静下来	,

信使已向四面八方派去；然而，在任何医生到达之前，抽搐就已经停止了。

[ænd; ənd] [deθ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['gæstli] [ə'pɪrənsəz] , ['teɪkən] [pleɪs] .

and	death	,	accompanied	by	the	most	ghastly	appearances	,	taken	place	.
和	死亡	,	伴随	经过	这	最多	阴森	外貌	,	已采取	地方	.

死亡随之而来，伴随着极其恐怖的景象。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [hɜːrd] ; [ɪn'sted] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði]

At	length	the	bustle	of	an	arrival	was	heard	;	instead	,	however	,	of	the
在	长度	这	忙碌	的	一个	到达	曾是	听到	;	反而	,	然而	,	的	这

[ɪk'spektɪd] ['dɑːktər] ,

expected	doctor	,
预期的	医生	,

终于，一阵喧闹声传来；然而，来的却不是人们期待的医生。

['dʒɛfri] ['ɑːdən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Geoffery	Arden	entered	the	room	.
杰弗里	阿登	进入	这	房间	.

杰弗里·阿登走进了房间。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['dʒɛfri] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l] .

The	arrival	of	Geoffery	at	this	critical	moment	was	accidental	.
这	到达	的	杰弗里	在	这	批判的	片刻	曾是	偶然	.

杰弗里在这个关键时刻的出现纯属偶然。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['wiləbi] ,

He	had	scarcely	time	to	gather	from	the	appearance	of	Willoughby	,
他	有	几乎	时间	到	收集	从	这	外貌	的	威洛比	,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['ælfred] ,

and	the	incoherent	expressions	of	Alfred	,
和	这	语无伦次	表达式	的	阿尔弗雷德	,

他几乎没有时间从威洛比的外表和阿尔弗雷德语无伦次的表情中弄明白，

[huː] [siːmd] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][hæf][waɪld] , [ðə; ði][nekst]['stuːpəˌfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [griːf] ,

who	seemed	at	one	moment	half	wild	,	the	next	stupified	by	his	grief	,
WHO	似乎	在	一	片刻	一半	荒野	,	这	下一个	愚蠢	经过	他的	悲伤	,

他前一刻似乎近乎疯狂，下一刻又因悲痛而变得麻木不仁。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [kən'fju:zd] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,

a	somewhat	confused	notion	of	what	had	occurred	,
一个	有些	使困惑	概念	的	什么	有	发生	,

对所发生的事情有些混乱，

[wen] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] ['hɑ:rmən] .

when	his	entrance	was	followed	by	that	of	Doctor	Harman	.
什么时候	他的	入口	曾是	随后	经过	那	的	医生	哈曼	.

他进来之后，哈曼医生也进来了。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [haʊ'evər] , ['bi:ɪŋ] [ɔ:l'redi] [kwaɪt] [ded] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	patient	,	however	,	being	already	quite	dead	,	there	remained	nothing	for	the
这	病人	,	然而	,	存在	已经	相当	死的	,	那里	剩余	没有什么	为了	这

['dɑ:ktər][tu:; tə][du:] ,

Doctor	to	do	,
医生	到	做	,

然而，病人已经死亡，医生也无能为力了。

[bʌt; bət] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] [kɔ:z] [ʌv; əv] [deθ] ,

but	pronounce	his	opinion	as	to	the	probable	cause	of	death	,
但	发音	他的	观点	作为	到	这	可能	原因	的	死亡	,

但要就可能的死因发表他的意见。

['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] ,

founded	on	the	appearance	of	the	body	,	and	the	symptoms	of	the	attack	,
创立	在	这	外貌	的	这	身体	,	和	这	症状	的	这	攻击	,

根据身体外观和发作症状进行判断，

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] .

as	described	by	those	who	had	been	present	.
作为	描述	经过	那些	WHO	有	到过	展示	.

据在场人士描述。

[ðɪs] [hi:; hi][dɪd][baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [sɜ:r] ['wiləbi] [hæd; həd] ['swɑ:loʊd] ['pɔɪzn] ,

This	he	did	by	expressing	a	suspicion	that	Sir	Willoughby	had	swallowed	poison	,
这	他	做过	经过	表达	一个	怀疑	那	先生	威洛比	有	吞咽	毒	,

他通过表达怀疑威洛比爵士吞服了毒药来达到这一目的。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] ['græntɪd] [ðæt] ['sɪmələr] ['sɪmptəmz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ə; eɪ][fɪt]

although	he	granted	that	similar	symptoms	might	have	been	occasioned	by	a	fit
虽然	他	的确	那	相似的	症状	可能	有	到过	引发	经过	一个	合身

[ʌv; əv]['æpəpleksi] ,

of	apoplexy	,
的	中风	,

虽然他也承认类似的症状可能是中风引起的，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪt] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	that	such	a	fit	might	have	had	a	fatal	termination	.
和	那	这样的	一个	合身	可能	有	有	一个	致命的	终止	.

而且，这样的发作可能会导致致命的后果。

[tu:; tə][ɔ:l] ['ælfərdz] ['æŋkʃəs] [in'kwaiəriz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] ,

To	all	Alfred's	anxious	inquiries	if	there	was	nothing	that	could	be	done	,
到	全部阿尔弗雷德的		焦虑的	查询	如果	那里	曾是	没有什么	那	可以	是	完毕	,

对于阿尔弗雷德焦急的询问，是否真的无计可施，

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] .

he	replied	decidedly	that	all	was	over	.
他	回复	绝对地	那	全部	曾是	超过	.

他斩钉截铁地回答说，一切都结束了。

['ælfred] [naʊ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] ,

Alfred	**now**	**stood**	**for**	**a**	**considerable**	**time**	**with**	**his**	**arms**	**folded**	**,**
阿尔弗雷德	现在	站立	为了	一个	大量	时间	和	他的	武器	折叠	,

阿尔弗雷德双臂交叉抱在胸前，站了相当长一段时间。

['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mjuːt] [dɪ'sper] ,

looking	**on**	**his**	**brother**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**mute**	**despair**	**,**
寻找	在	他的	兄弟	和	一个	种类	的	沉默的	绝望	,

他用一种无声的绝望看着他的兄弟，

[wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'bɪd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] ['wɪləbiz]

when	**a**	**strange**	**unbidden**	**vision**	**of**	**the**	**appearance**	**which**	**the**	**water**	**in**	**Willoughby's**
什么时候	一个	奇怪的	未邀请的	想象	的	这	外貌	哪个	这	水	在	威洛比的

['gɑːblət][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] ,

goblet	**had**	**presented**	**,**
高脚杯	有	呈现	,

当威洛比酒杯中的水呈现出一种奇怪的、不请自来的景象时，

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .

occurred	**to**	**his**	**memory**	**.**
发生	到	他的	记忆	.

突然想起来了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['glæsɪz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

He	**turned**	**towards**	**the**	**table**	**on**	**which**	**the**	**glasses**	**still**	**remained**	**,**	**and**	**in**	**a**
他	转向	向	这	桌子	在	哪个	这	眼镜	仍然	剩余	,	和	在	一个

['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [deɪ] - [driːm] ,

species	**of**	**day**	**-**	**dream**	**,**
物种	的	天	-	梦	,

他转向摆放着酒杯的桌子，陷入了一种白日梦般的状态，

['lɪftɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['wiləbi] [hæd; həd] [drʌŋk] .

lifted	**and**	**examined**	**that**	**from**	**which**	**Willoughby**	**had**	**drunk**	**.**
抬起	和	检查	那	从	哪个	威洛比	有	醉	.

拿起并检查了威洛比喝过的那瓶酒。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['waɪtɪʃ] ['paʊdər] .

He	**perceived**	**in**	**the**	**bottom**	**a**	**considerable**	**quantity**	**of**	**whitish**	**powder**	**.**
他	感知	在	这	底部	一个	大量	数量	的	白色	粉末	.

他发现底部有大量的白色粉末。

[ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [kuːl] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði]

Unfit	**for**	**cool**	**calculation**	**,**	**as**	**were**	**the**	**powers**	**of**	**his**	**mind**	**at**	**the**
不合格	为了	凉爽的	计算	,	作为	是	这	权力	的	他的	头脑	在	这

['moʊmənt] , [ðɪs] ,

moment	**,**	**this**	**,**
片刻	,	这	,

他此刻的思维能力不足以进行冷静的计算，因此，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [siːmd] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

with	**all**	**the**	**circumstances**	**,**	**seemed**	**to**	**place**	**it**	**beyond**	**a**	**doubt**	**,**
和	全部	这	情况	,	似乎	到	地方	它	超过	一个	怀疑	,

综合所有情况来看，这似乎已毋庸置疑。

[ðæt] ['wiləbi] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['pɔɪzn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːmɛntəd]

that	**Willoughby**	**had**	**taken**	**the**	**poison**	**at**	**the**	**very**	**time**	**he**	**had**	**commented**
那	威洛比	有	已采取	这	毒	在	这	非常	时间	他	有	评论

[ɑːn][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] .

on	**the**	**want**	**of**	**clearness**	**of**	**the**	**water**	**into**	**which**	**he**	**was**	**pouring**	**his**	**wine**	**.**
在	这	想	的	清晰度	的	这	水	进入	哪个	他	曾是	浇注	他的	葡萄酒	.

威洛比服毒自杀的那一刻，他还在抱怨他倒酒的水不够清澈。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [ə'gen] [veɪg] [θɔ:ts] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

With	this	conviction	came	again	vague	thoughts	,	as	before	,
和	这	定罪	来了	再次	模糊的	想法	,	作为	前	,

伴随这种信念而来的，是和以前一样的模糊思绪。

[ʌv; əv] [ɪk'spi:diənsi] [ʌv; əv] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]['su:ɪsaɪd] .

of	expediency	of	concealing	the	fact	of	the	suicide	.
的	权宜之计	的	隐藏	这	事实	的	这	自杀	.

出于掩盖自杀事实的权宜之计。

[tu:] ['retʃɪd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [streɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [ɪf] [nɑ:t] [ɪk'spleɪnd] ,

Too	wretched	,	however	,	to	remember	how	strange	his	conduct	,	if	not	explained	,
也	可怜	,	然而	,	到	记住	如何	奇怪的	他的	执行	,	如果	不是	解释	,

[mʌst; məst] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ,

must	appear	to	those	present	,
必须	出现	到	那些	展示	,

然而，他悲惨至极，以至于忘记了自己的行为，如果不加以解释，在场的人会觉得多么奇怪。

[hi:; hi] [pɔ:d] [sʌm; səm]['wɔ:tər]['ɪntu:][ðə; ði] [glæs] ,

he	poured	some	water	into	the	glass	,
他	倾倒	一些	水	进入	这	玻璃	,

他往杯子里倒了些水，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['empti] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	was	about	to	empty	the	same	into	a	basin	on	the	table	.
和	曾是	关于	到	空的	这	相同的	进入	一个	盆地	在	这	桌子	.

正要把这些东西倒进桌子上的盆里。

" [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][ðə; ði]['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðæt] [glæs] [bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] ? " [sed] ['dʒɛfri] , [ə'saɪd][tu:; tə]

"	Should	not	the	contents	of	that	glass	be	preserved	?	"	said	Geoffery	,	aside	to
"	应该	不是	这	内容	的	那	玻璃	是	保存完好	?	"	说	杰弗里	,	旁边	到

[ðə; ði]['dɑ:ktər] .

the	Doctor	.
这	医生	.

“难道不应该把那杯东西保存下来吗？”杰弗里悄悄地问医生。

" [ʌn'daʊtɪdli] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tætlə] , [dɑ:tɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzəbli]

"	Undoubtedly	!	"	replied	the	tatler	,	darting	forward	,	and	seizing	the	visibly
"	无疑	!	"	回复	这	闲聊者	,	飞镖	向前	,	和	抓住	这	明显地

['tremblɪŋ] [hænd][ʌv; əv] ['ælfred] .

trembling	hand	of	Alfred	.
发抖	手	的	阿尔弗雷德	.

“毫无疑问！”那个爱嚼舌根的人回答道，他猛地冲上前去，一把抓住阿尔弗雷德明显在颤抖的手。

" [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , ['maɪldli] .

"	This	may	be	of	consequence	,	my	dear	sir	,	"	he	said	,	mildly	.
"	这	可能	是	的	结果	,	我的	亲爱的	先生	,	"	他	说	,	轻微地	.

“这或许会很重要，先生，”他温和地说。

['ælfred] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪd] ['kʌlprɪt] ,

Alfred	,	as	though	he	had	been	a	detected	culprit	,
阿尔弗雷德	,	作为	尽管	他	有	到过	一个	检测到	罪魁祸首	,

阿尔弗雷德，就好像他被当成了罪犯一样，

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [pli:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'skju:s] , ['ji:ldɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɑ:ment] ,

who	had	not	a	word	to	plead	in	his	own	excuse	,	yielded	without	a	comment	,
WHO	有	不是	一个	单词	到	恳求	在	他的	自己的	原谅	,	产生	没有	一个	评论	,

他无言以对，一言不发地屈服了。

[nɑ:t]['oʊnli][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] ,

not	only	his	whole	attention	,	but	his	whole	heart	and	soul	,
不是	仅有的	他的	所有的	注意力	,	但	他的	所有的	心	和	灵魂	,

不仅他全神贯注，而且他全心全意地投入其中。

['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] ,

being	**at**	**the**	**instant**	**recalled**	**to**	**the**	**sofa**	**,**
存在	在	这	立即的	召回	到	这	沙发	,

瞬间被召回沙发上，

[wens] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

whence	**some**	**of**	**the**	**servants**	**were**	**about**	**to**	**remove**	**the**	**remains**	**of**
何处	一些	的	这	仆人	是	关于	到	消除	这	遗迹	的

['wiləbi] ,

Willoughby	**,**
威洛比	,

一些仆人正准备将威洛比的遗骸移走。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['bedtʃeɪmbər] .

for	**the**	**purpose**	**of**	**conveying**	**them**	**to**	**a**	**bedchamber**	**.**
为了	这	目的	的	传递	他们	到	一个	卧室	.

为了将他们送到卧室。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn][ɔːl] [ˌproʊbə'bɪləti] , [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz]

But	**for**	**this**	**circumstance**	**,**	**he**	**would**	**,**	**in**	**all**	**probability**	**,**	**have**	**explained**	**his**
但	为了	这	环境	,	他	会	,	在	全部	可能性	,	有	解释	他的

['məutivz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .

motives	**to**	**the**	**Doctor**	**.**
动机	到	这	医生	.

但如果没有这种情况，他很可能会向医生解释自己的动机。

['ælfred] [naʊ] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] ,

Alfred	**now**	**assisted**	**the**	**servants**	**with**	**as**	**much**	**tender**	**solicitude**	**,**
阿尔弗雷德	现在	协助	这	仆人	和	作为	很多	投标	关怀	,

阿尔弗雷德现在以同样的温柔体贴帮助仆人们。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ker] [wɜːr; wər] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

as	**though**	**the**	**unconscious**	**object**	**of**	**his**	**care**	**were**	**still**	**capable**	**of**
作为	尽管	这	无意识	目的	的	他的	关心	是	仍然	有能力的	的

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ə'fɛkʃənz] ['dʒent(ə)l][hænd] ,

distinguishing	**affection's**	**gentle**	**hand**	**,**
区别	爱意	温和的	手	,

仿佛他所照料的无意识对象仍然能够分辨出爱的温柔之手。

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][eɪd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] [ɔːr][soʊld] .

from	**all**	**the**	**aid**	**that**	**may**	**be**	**bought**	**or**	**sold**	**.**
从	全部	这	援助	那	可能	是	买	或者	卖	.

所有可能被买卖的援助。

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] ['dʒɛfri] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['soʊfə] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

The	**Doctor**	**and**	**Geoffery**	**had**	**also**	**approached**	**the**	**sofa**	**,**	**on**	**the**	**impulse**	**of**
这	医生	和	杰弗里	有	还	接近	这	沙发	,	在	这	冲动	的

[ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	**moment**	**,**
这	片刻	,

医生和杰弗里也一时兴起，走到了沙发旁。

['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd] ,

ready	**to**	**give**	**their**	**assistance**	**had**	**it**	**been**	**required**	**;**	**it**	**was**	**not**	**required**	**,**
准备好	到	给	他们的	协助	有	它	到过	必需的	;	它	曾是	不是	必需的	,

[haʊ'evər] ,

however	**,**
然而	,

他们表示愿意在需要时提供帮助；然而，最终并没有需要。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [prə'seʃ(ə)n] [pæs] .

and	they	stood	to	let	the	melancholy	procession	pass	.
和	他们	站立	到	让	这	忧郁	游行	经过	.

他们站着，让这支悲伤的队伍通过。

[waɪl] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ðer; ðər] [aɪz] ['nætʃ(ə)rəli] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['ælfred] ,

While	doing	so	,	their	eyes	naturally	rested	on	the	interesting	figure	of	Alfred	,
尽管	正在做	所以	,	他们的	眼睛	自然	休息	在	这	有趣的	数字	的	阿尔弗雷德	,

这时，他们的目光自然而然地落在了阿尔弗雷德那引人注目的身影上。

['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['brʌðər] ,

bending	over	his	poor	brother	,
弯曲	超过	他的	贫穷的	兄弟	,

弯下腰，看向他可怜的弟弟。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['stuːpɪŋ] ,

and	consequently	it	so	happened	that	while	he	was	in	the	act	of	stooping	,
和	最后	它	所以	发生	那	尽管	他	曾是	在	这	行为	的	弯腰	,

结果，就在他弯腰的时候，

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʃer] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] , [ɪn] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paɪəs] [tæsk] ,

accompanied	with	some	share	of	exertion	,	in	the	performance	of	his	pious	task	,
伴随	和	一些	分享	的	用力	,	在	这	表现	的	他的	虔诚的	任务	,

在履行其虔诚使命的过程中，他也付出了一定的努力。

[ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['leɪtli] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

they	both	distinctly	saw	the	piece	of	paper	he	had	so	lately	placed	within	the	breast	of	his	waistcoat	,
他们	两个都	明显地	锯	这	片	的	纸	他	有	所以	最近	放置	之内	这	胸部	的	他的	马甲	,

他们俩都清楚地看到了他不久前塞进马甲胸前的那张纸条。

[glaɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðens] , [ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

glide	out	from	thence	,	and	fall	to	the	ground	.
滑行	出去	从	因此	,	和	落下	到	这	地面	.

从那里滑落，然后落到地上。

['dʒɛfri] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Geoffery	perceived	the	Doctor's	eye	follow	it	;	he	kept	his	own	upon	it	,
杰弗里	感知	这	医生的	眼睛	跟随	它	;	他	保留	他的	自己的	之上	它	,

杰弗里察觉到医生的目光追随着它；他也将自己的目光锁定在上面。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vɪzəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] ['letərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] , [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] .

for	there	was	sufficient	visible	of	the	conspicuous	letters	with	which	it	was	marked	,	to	draw	attention	.
为了	那里	曾是	充足的	可见的	的	这	显眼的	信件	和	哪个	它	曾是	标记	,	到	画	注意力	.

因为上面醒目的字母清晰可见，足以引起注意。

[wen] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

When	all	but	the	Doctor	and	himself	had	quitted	the	apartment	,	he	pointed	at	it	.
什么时候	全部	但	这	医生	和	他自己	有	辞职	这	公寓	,	他	尖	在	它	.

除了医生和他自己之外，所有人都离开了公寓，他指着它说道。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kærəktərz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pər'tɪkjələrli] [ri'mɑːkt] , ['biːɪŋ] , [ðoʊ]

The	large	characters	,	as	we	have	already	particularly	remarked	,	being	,	though
这	大的	人物	,	作为	我们	有	已经	特别	评论	,	存在	,	尽管

['strɔːŋli] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] ,

strongly	done	with	a	pen	,
强烈	完毕	和	一个	笔	,

正如我们之前特别提到的，这些大字虽然是用钢笔有力地写成的，

[ðoʊz] [ʌv; əv] [prɪnt] , [wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'stɪŋkt] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ledʒəb(ə)l] ,

those	of	print	,	were	so	distinct	,	that	they	were	legible	,
那些	的	打印	,	是	所以	清楚的	,	那	他们	是	清晰易读	,

印刷文字的清晰度非常高，以至于可以辨认。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [wer] [ðə; ði]['peɪpər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

even	at	the	distance	where	the	paper	lay	on	the	floor	.
甚至	在	这	距离	在哪里	这	纸	躺	在	这	地面	.

即使隔着很远的距离，纸张都平放在地板上。

['æftər][bəuθ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

After	both	gentlemen	had	stood	looking	down	upon	it	for	a	considerable	time	,
后	两个都	先生们	有	站立	寻找	向下	之上	它	为了	一个	大量	时间	,

['dʒɛfri] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Geoffery	said	,	at	length	,
杰弗里	说	,	在	长度	,

两位先生站在那里俯视了许久之后，杰弗里终于开口说道：

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] , ['dɑːktər] , [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðæt] ['peɪpər] ?

"	Will	you	have	the	goodness	,	Doctor	,	to	pick	up	that	paper	?
"	将要	你	有	这	善良	,	医生	,	到	挑选	向上	那	纸	?

“医生，您能好心把那份文件捡起来吗？”

" [ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][soʊ] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	The	Doctor	did	so	,	though	not	without	hesitation	.
"	这	医生	做过	所以	,	尽管	不是	没有	犹豫	.

“医生照做了，虽然并非毫无犹豫。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] !

"	I	would	not	have	touched	it	myself	for	the	world	!
"	我	会	不是	有	感动	它	我	为了	这	世界	!

“就算给我全世界，我也不会碰它！”

" [kən'tɪnjuːd] ['dʒɛfri] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hænd] .

"	continued	Geoffery	,	as	soon	as	it	was	in	the	Doctor's	hand	.
"	持续	杰弗里	,	作为	很快	作为	它	曾是	在	这	医生的	手	.

“杰弗里继续说道，就在它到医生手里的那一刻。”

" [juː; jʊ] [sɔː] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ? " [hiː; hi] [prə'siːdid] .

"	You	saw	whence	it	fell	?	"	he	proceeded	.
"	你	锯	何处	它	跌倒	?	"	他	继续	.

“你看到它掉落的地方了吗？”他接着问道。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn] ['hɔːrər] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [æt; ət][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [spel]

The	Doctor	was	gazing	in	horror	,	one	after	another	,	at	the	letters	which	spell
这	医生	曾是	凝视	在	恐怖	,	一	后	其他	,	在	这	信件	哪个	拼写

[ðə; ði][wɜːrd] ['pɔɪzn] ,

the	word	poison	,
这	单词	毒	,

医生惊恐地盯着那些字母，一个接一个地，它们拼成了“毒药”这个词。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [kə'lektɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['pɑːrtɪk(ə)l][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['paʊdər] ,

and	carefully	collecting	together	a	minute	particle	or	two	of	powder	,
和	小心	收集	一起	一个	分钟	粒子	或者	二	的	粉末	,

小心翼翼地收集一两粒细小的粉末颗粒，

[wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][sʌm; səm] [jet] [ən'foʊldəd] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌmpld] ['peɪpər] :

which	still	remained	in	some	yet	unfolded	crevices	of	the	crumpled	paper	:
哪个	仍然	剩余	在	一些	然而	展开	缝隙	的	这	皱巴巴的	纸	:

还有一些残留在皱巴巴的纸张尚未展开的缝隙里：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	I	am	sorry	to	say	I	did	,	"	he	answered	,	shaking	his	head	.
"	我	是	对不起	到	说	我	做过	,	"	他	回答	,	摇晃	他的	头	.

“很遗憾，我的确这么做了，”他摇着头回答道。

" [wʌt] ['paʊdər] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['dʒɛfri] .

"	What	powder	is	that	?	"	asked	Geoffery	.
"	什么	粉末	是	那	?	"	问	杰弗里	.

“那是什么粉末？”杰弗里问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [fer] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	It	is	scarcely	fair	to	form	a	judgment	on	so	small	a	portion	,	"	replied	the
"	它	是	几乎	公平的	到	形式	一个	判断	在	所以	小的	一个	部分	,	"	回复	这

['dɑːktər] ,

Doctor	,
医生	,

“仅凭这么小的一部分就做出判断，实在是不公平的，”医生回答说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'zemblz] ['ɑːrsnɪk] .

"	but	it	certainly	resembles	arsenic	.
"	但	它	当然	类似	砷	.

但它确实很像砒霜。

" ['dʒɛfri] [lʊkt] ['veri] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

"	Geoffery	looked	very	hard	at	him	;	he	returned	the	look	,	for	a	moment
"	杰弗里	看起来	非常	难的	在	他	;	他	返回	这	看	,	为了	一个	片刻

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

杰弗里非常认真地看了他一眼；他也回看了他一眼，只是一瞬间。

[ðen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd] [kəm'prest] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

then	dropped	his	eyelids	,	and	compressed	his	lips	,
然后	掉落	他的	眼睑	,	和	压缩	他的	嘴唇	,

然后他垂下眼睑，抿紧嘴唇。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʊd] [ə'suːm] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [ænd; ənd]

as	though	he	feared	his	thoughts	would	assume	the	shape	of	words	,	and
作为	尽管	他	害怕	他的	想法	会	认为	这	形状	的	字	,	和

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ʌn'bɪd(ə)n] .

escape	from	them	unbidden	.
逃脱	从	他们	未邀请的	.

仿佛他害怕自己的思绪会化作文字，不受控制地挣脱束缚。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , ['dɑːktər] ! " [sed] ['dʒɛfri] ,

"	What	can	be	the	meaning	of	all	this	,	Doctor	!	"	said	Geoffery	,
"	什么	能	是	这	意义	的	全部	这	,	医生	!	"	说	杰弗里	,

“这一切究竟意味着什么，医生！”杰弗里问道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [du'reɪʃn] .

after	a	pause	of	some	duration	.
后	一个	暂停	的	一些	期间	.

经过一段时间的停顿。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['heɪstɪli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

"	I	don't	know	,	sir	—	I	don't	know	,	"	replied	the	Doctor	,	hastily	,	and	almost
"	我	不	知道	,	先生	—	我	不	知道	,	"	回复	这	医生	,	草草	,	和	几乎

['æŋgrəli] .

angrily	.
愤怒地	.

“我不知道，先生——我真的不知道，”医生急忙回答，语气近乎愤怒。

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['kɑːment] ['nesəseri] , " [əb'zɜːrvd] ['dʒɛfri] .

"	There	seems	to	be	no	comment	necessary	,	"	observed	Geoffery	.
"	那里	似乎	到	是	不	评论	必要的	,	"	观察到	杰弗里	.

“似乎没有必要发表任何评论，”杰弗里说道。

" [jet] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] ,

"	Yet	,	"	he	added	,	after	another	pause	,
"	然而	,	"	他	额外	,	后	其他	暂停	,

“然而，”他停顿了一下，又补充道，

" [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][sə'luːʃ(ə)n][ɪz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] . "

"	the	only	possible	solution	is	too	horrible	to	be	thought	of	.	"
"	这	仅有的	可能的	解决方案	是	也	可怕	到	是	想法	的	.	"

“唯一可能的解决办法太可怕了，令人难以想象。”

" [kwaɪt] [soʊ] , [sɜːr] , [kwaɪt] [soʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Quite	so	,	sir	,	quite	so	!	"	replied	the	Doctor	.
"	相当	所以	,	先生	,	相当	所以	!	"	回复	这	医生	.

“正是如此，先生，正是如此！”医生回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] ,

"	I	wish	,	"	he	subjoined	,	shortly	after	,
"	我	希望	,	"	他	并列	,	不久	后	,

“我希望，”他随后补充道。

" [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['medɪk(ə)l][mæn][bʌt; bət][maɪ'self][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] . "

"	that	any	other	medical	man	but	myself	had	been	called	in	.	"
"	那	任何	其他	医疗的	男人	但	我	有	到过	称为	在	.	"

“当时除了我以外，其他任何医生都被请来了。”

" [ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz] [streɪndʒ] ! " [sed] ['dʒɛfri] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] : " [wʌt] ['ɑːbdʒekt]

"	That	,	too	,	was	strange	!	"	said	Geoffery	,	turning	towards	the	table	:	"	what	object
"	那	,	也	,	曾是	奇怪的	!	"	说	杰弗里	,	转弯	向	这	桌子	:	"	什么	目的

[kʊd; kəd]['mɪstər] . ['ɑːdən] ,

could	Mr	.	Arden	,
可以	先生	.	阿登	,

“那也很奇怪！”杰弗里说着，转向桌子：“阿登先生会拿什么东西来呢？”

[ɔːr][sɜːr] ['ælfred] , ['ræðər] , [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [kɔːl][hɪm; ɪm][aɪ] [sə'poʊz] ,

or	Sir	Alfred	,	rather	,	as	we	must	now	call	him	I	suppose	,
或者	先生	阿尔弗雷德	,	相当	,	作为	我们	必须	现在	称呼	他	我	认为	,

或者更确切地说，我们应该称他为阿尔弗雷德爵士，我想我们现在应该这样称呼他吧。

[hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪns] [ðæt] [glæs] ? "

have	had	in	attempting	to	rinse	that	glass	?	"
有	有	在	尝试	到	冲洗	那	玻璃	?	"

试图冲洗那个玻璃杯时遇到了什么问题?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	It	is	impossible	to	say	,	"	replied	the	Doctor	.
"	它	是	不可能的	到	说	,	"	回复	这	医生	.

“这无法说，”医生回答道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] , " [pə'sistid] ['dʒɛfri] ,
" Why should he , " persisted Geoffery ,
" 为什么 应该 他 , " 持续 杰弗里 ,

“他为什么要这么做？”杰弗里坚持问道。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] ([æz; əz] ['evri] [nɪr] ['relətɪv] [huː]
instead of being anxious to ascertain the truth (as every near relative who
反而 的 存在 焦虑的 到 探明 这 真相 (作为 每一个 靠近 相对的 WHO
[hæd; həd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɑːntreri] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [mʌst; məst] [biː; bi]) ,
had not his own reasons for a contrary line of conduct must be) ,
有 不是 他的 自己的 原因 为了 一个 相反 线 的 执行 必须 是) ,

相反，他却急于查明真相（就像每个没有自身理由采取相反行为的近亲一样），

" [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['evɪdəns] ?
" seek to make away with evidence ?
" 寻找 到 制作 离开 和 证据 ?

试图销毁证据?

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [kəm'prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
" The Doctor compressed his lips harder than before .
" 这 医生 压缩 他的 嘴唇 更难 比 前 .

医生比之前更用力地抿紧了嘴唇。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðiːz] [dregz] [tuː; tə] [biː; bi] ? " [æskt] ['dʒɛfri] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,
" What do you suppose these dregs to be ? " asked Geoffery , after a long pause ,
" 什么 做 你 认为 这些 渣 到 是 ? " 问 杰弗里 , 后 一个 长的 暂停 ,

“你觉得这些残渣是什么？”杰弗里沉默良久后问道。

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['skruːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] .
devoted to a careful scrutiny of the contents of the glass .
奉献 到 一个 小心 审查 的 这 内容 的 这 玻璃 .

致力于仔细检查玻璃杯中的内容物。

" ['ɑːrsnɪk] , [ə'pærəntli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ;
" Arsenic , apparently , " replied the Doctor ;
" 砷 , 显然 , " 回复 这 医生 ;

“显然是砒霜，”医生回答道；

— [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [spiːk] .
— this was a point on which he considered himself called upon to speak .
— 这 曾是 一个 观点 在 哪个 他 经过考虑的 他自己 称为 之上 到 说话 .

——在这一点上，他认为自己有义务发言。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [sɜːr] ['wɪləbiz] [deθ] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] ['pɔɪzn] ? "
" And you think Sir Willoughby's death was caused by poison ? "
" 和 你 思考 先生 威洛比的 死亡 曾是 导致 经过 毒 ? "

“你认为威洛比爵士的死因是中毒？”

" [aɪ] [dɪd] ['sɜːrt(ə)nli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [dɪ'skraɪbd] [sə'spekt] [æz; əz] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
" I did certainly from the symptoms described suspect as much ; but I should ,
" 我 做过 当然 从 这 症状 描述 怀疑 作为 很多 ; 但 我 应该 ,

“根据所描述的症状，我确实怀疑过这一点；但我应该……”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['bɑːdi] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] . "
for the further satisfaction of the family , recommend the body being opened . "
为了 这 更远 满意 的 这 家庭 , 推荐 这 身体 存在 打开 . "

为了让家属更加安心，建议打开遗体进行检查。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['dʒɛfri] ;
" You are quite right , " said Geoffery ;
" 你 是 相当 正确的 , " 说 杰弗里 ;

“你说得完全正确，”杰弗里说道；

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz]

"	it	ought	to	be	satisfactory	to	every	member	of	the	family	that	the	cause
"	它	应该	到	是	令人满意的	到	每一个	成员	的	这	家庭	那	这	原因

[ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪləbiz] [deθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['klɪrli] [æsə'teind] .

and	manner	of	Sir	Willoughby's	death	should	be	clearly	ascertained	.
和	方式	的	先生	威洛比的	死亡	应该	是	清楚地	已确定	.

“让威洛比爵士的死因和死亡方式得到明确查明，对每个家庭成员来说都应该是令人满意的。”

" [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	The	good	Doctor	moved	his	head	mournfully	but	made	no	reply	.
"	这	好的	医生	已搬	他的	头	悲伤地	但	制成	不	回复	.

“这位好心的医生悲伤地摇了摇头，但没有回答。”

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	paper	was	still	in	his	hand	.
这	纸	曾是	仍然	在	他的	手	.

那张纸还在他手里。

['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dʒɛfri] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ][hæd; həd] ['betər]

Being	about	to	depart	,	he	offered	it	to	Geoffery	,	saying	,	"	I	had	better
存在	关于	到	离开	,	他	提供	它	到	杰弗里	,	说	,	"	我	有	更好的

[gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

give	this	to	you	,
给	这	到	你	,

临走时，他把东西递给杰弗里，说：“我最好把这个给你。”

[aɪ] [sə'poʊz] , [sɜːr] ? "

I	suppose	,	sir	?	"
我	认为	,	先生	?	"

我想也是，先生?

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɛfri] ;

"	By	no	means	,	"	replied	Geoffery	;
"	经过	不	方法	,	"	回复	杰弗里	;

“绝不可能，”杰弗里回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ɪ'speʃl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

"	but	I	must	request	that	you	will	take	especial	charge	of	it	.	'
"	但	我	必须	要求	那	你	将要	拿	特别的	收费	的	它	.	-

但我必须请求您特别负责此事。

[tɪz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]

Tis	scarcely	to	be	supposed	that	circumstances	so	mysterious	and
的	几乎	到	是	据称	那	情况	所以	神秘	和

[ɪk'strɔːrdəneri] [wɪl] [biː; bi] [pæst] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

extraordinary	will	be	passed	over	without	some	investigation	,
非凡的	将要	是	通过了	超过	没有	一些	调查	,

很难想象如此神秘和非同寻常的情况会不经调查就被忽略不计。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðæt] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

in	which	case	that	scrap	of	paper	will	be	of	infinite	importance	.
在	哪个	案件	那	废料	的	纸	将要	是	的	无限	重要性	.

在这种情况下，那张纸片将具有无比重要的意义。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , [pleɪst] [ðə; ði][bɪt]

"	The	Doctor	took	out	a	memorandum	-	book	with	trembling	fingers	,	placed	the	bit
"	这	医生	采取	出去	一个	备忘录	-	书	和	发抖	手指	,	放置	这	少量

[ʌv; əv]['peɪpər] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [liːvz] ,

of	paper	within	its	leaves	,
的	纸	之内	它是	树叶	,

“医生颤抖着手指拿出一个记事本，把那张纸条夹在里面，

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði][dɪ'pɑːzətɔːri][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [sed] , " ['aʊərz][ɪz]

and	sighing	as	he	restored	the	depository	to	his	pocket	,	said	,	"	Ours	is
和	叹息	作为	他	恢复	这	仓库	到	他的	口袋	,	说	,	"	我们的	是

[ə; eɪ] ['retʃɪd] [prə'feʃ(ə)n] , [sɜːr] !

a	wretched	profession	,	sir	!
一个	可怜	职业	,	先生	!

他叹了口气，把钱袋放回口袋里，说道："先生，我们从事的职业真是悲惨！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] ['wɪtnəs] ['evri] ['ægəni] [ðæt] [ɪz] [felt] ,

It	is	not	enough	that	we	must	witness	every	agony	that	is	felt	,
它	是	不是	足够的	那	我们	必须	证人	每一个	痛苦	那	是	毛毡	,

仅仅目睹人们所感受到的每一种痛苦是不够的，

[ænd; ənd] [siː] ['evri] [ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [ɪz] [ʃed] ; [bʌt; bət] ['ʌðər] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] ['duːtiz] ,

and	see	every	tear	that	is	shed	;	but	other	and	still	more	painful	duties	,
和	看	每一个	撕	那	是	棚	;	但	其他	和	仍然	更多的	痛苦	职责	,

目睹每一滴眼泪的流淌；但还有其他更加痛苦的职责，

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['medɪk(ə)l]

which	at	first	sight	one	would	suppose	to	be	quite	distinct	from	the	medical
哪个	在	第一的	视线	一	会	认为	到	是	相当	清楚的	从	这	医疗的

[dɪ'pɑːrtmənt] ,

department	,
部门	,

乍一看，人们会认为它与医疗部门截然不同。

[ɑːr; ər] ['deɪli] [θrʌst] [ə'pɑːn][juː 'es][baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

are	daily	thrust	upon	us	by	circumstances	.
是	日常的	推力	之上	我们	经过	情况	.

每天都由环境强加给我们。

[ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['mɪzəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['hjuːmən] [dɪ'prævəti] [bəuθ] , [ɑːr; ər][fɔːr; fər]

The	nakedness	of	human	misery	as	well	as	human	depravity	both	,	are	for
这	裸体	的	人类	苦难	作为	出色地	作为	人类	堕落	两个都	,	是	为了

['evər] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] !

ever	before	our	eyes	!
曾经	前	我们的	眼睛	!

人类的苦难和堕落，永远赤裸裸地展现在我们眼前！

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] ,

"	after	a	pause	he	added	,	"	I	wish	it	to	be	distinctly	understood	,
"	后	一个	暂停	他	额外	,	"	我	希望	它	到	是	明显地	理解	,

停顿片刻后，他补充道："我希望这一点能够被清楚地理解。"

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'klaɪn] [ɔːl] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ɪn'fɔːrst] [baɪ] [lɔː] — [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] , [ɪn] [ʃɔːrt]

that	I	shall	decline	all	interference	which	is	not	enforced	by	law	—	which	is	not	,	in	short
那	我	将	衰退	全部	干涉	哪个	是	不是	强制执行	经过	法律	—	哪个	是	不是	,	在	短的

,

,

,

我将拒绝一切未经法律强制执行的干涉——简而言之，就是不……

['mætər] [ʌv; əv][sæd] [nə'sesəti] . "

matter	of	sad	necessity	.	"
事情	的	伤心	必要性	.	"

这是无奈之举。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " [sed] ['dʒɛfri] ,

"	We	must	be	in	a	great	measure	guided	by	circumstances	,	"	said	Geoffery	,
"	我们	必须	是	在	一个	伟大的	措施	引导	经过	情况	,	"	说	杰弗里	,

"我们很大程度上必须根据形势而定，"杰弗里说。

" [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [pɪ'kju:liərli] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['delɪkət] ;

"	My	situation	is	peculiarly	painful	and	delicate	;
"	我的	情况	是	奇特地	痛苦	和	精美的	;

“我的处境格外痛苦和微妙；

[aɪ] ['hɑ:rtɪli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ə'raɪvd] [wen] [aɪ][dɪd] — [hæd; həd][maɪ] [oʊn] [səs'piʃənz] ['nevər]

I	heartily	wish	I	had	not	arrived	when	I	did	—	had	my	own	suspicions	never
我	衷心地	希望	我	有	不是	到达的	什么时候	我	做过	—	有	我的	自己的	怀疑	绝不

[bɪn] [ə'weɪkənd] ,

been	awakened	,
到过	觉醒	,

我真心希望我没有在那个时候到达——如果我自己的疑虑从未被唤醒的话。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] ['i:ðər] [baɪ] ['ɑ:nər] [ɔ:r][baɪ] ['fi:lɪŋ] ,

I	had	not	been	called	upon	either	by	honour	or	by	feeling	,
我	有	不是	到过	称为	之上	任何一个	经过	荣誉	或者	经过	感觉	,

我既没有受到荣誉的召唤，也没有受到情感的驱使。

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑ:rt] [wɪtʃ] [meɪ] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] , [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ] ['meni] [tu:; tə]

to	take	a	part	which	may	,	notwithstanding	,	be	supposed	by	many	to
到	拿	一个	部分	哪个	可能	,	虽然	,	是	据称	经过	许多	到

[bi:; bi] ['veri] [ɪn'vɪdiəs] .

be	very	invidious	.
是	非常	令人厌恶的	.

尽管许多人可能认为这种行为非常令人反感，但我仍然选择参与其中。

[ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [ə'laʊ] [ðɪs] [ə'fer] [tu:; tə] [bloʊ] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

You	don't	think	I	could	with	propriety	allow	this	affair	to	blow	over	without	an
你	不	思考	我	可以	和	礼	允许	这	事务	到	吹	超过	没有	一个

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ?

investigation	?
调查	?

你认为我不能体面地让这件事就此过去，而不进行调查吗?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , ['dɑ:ktər] ? "

What	do	you	say	,	Doctor	?	"
什么	做	你	说	,	医生	?	"

医生，您怎么看?

" [aɪ][kæn; kən] ['ɔ:fər] [noʊ] [əd'vaɪs] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

"	I	can	offer	no	advice	on	such	a	subject	,	"	replied	the	Doctor	,
"	我	能	提供	不	建议	在	这样的	一个	主题	,	"	回复	这	医生	,

“我无法就此提供任何建议，”医生回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [sfɪr] , [sɜ:r] . "

"	it	would	be	quite	stepping	out	of	my	sphere	,	sir	.	"
"	它	会	是	相当	步进	出去	的	我的	领域	,	先生	.	"

“先生，这完全超出了我的能力范围。”

" [aɪ] [kə'mend] [jʊr; jər] ['pru:d(ə)ns] , " [əb'zɜ:rvd] ['dʒɛfri] ,

"	I	commend	your	prudence	,	"	observed	Geoffery	,
"	我	表彰	你的	谨慎	,	"	观察到	杰弗里	,

“我赞赏你的谨慎，”杰弗里说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n][jʊr; jər] [oʊθ] .

"	It	is	time	enough	for	you	to	answer	questions	when	you	are	on	your	oath	.
"	它	是	时间	足够的	为了	你	到	回答	问题	什么时候	你	是	在	你的	誓言	.

"

"
"

“宣誓的时候，你有充足的时间回答问题。”

" [ə; eɪ] [sər'maɪz] [æt; ət] [liːst] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" A surmise at least , " interrupted the Doctor ,
" 一个 推测 在 至少 , " 中断 这 医生 ,

“至少这是一种猜测，”医生打断道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] ,
with the air of one who had suddenly recollected an important fact ,
和 这 空气 的 一 WHO 有 突然 回忆 一个 重要的 事实 ,

他一副突然想起某个重要事实的样子，

[ɪf] [nɑːt][æn; ən] ['æbsəluːt] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['pɔɪzn] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ,
if not an absolute knowledge that poison had been taken ,
如果 不是 一个 绝对 知识 那 毒 有 到过 已采取 ,

即使不能完全确定有人服毒，

" [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] ['priːviəsli] [tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] [sent] [fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː]
" must have existed previously to my being sent for , as the servant who
" 必须 有 存在 之前 到 我的 存在 发送 为了 , 作为 这 仆人 WHO
[keɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
came for me ,
来了 为了 我 ,

“在我被召来之前，他一定已经存在了，因为来接我的那个仆人……”

[dɪ'zaɪrd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['æntɪdəʊts] ; [ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['ɑːrsnɪk] [wʌz; wəz]
desired that I should bring antidotes ; and , by - the - by , arsenic was
想要的 那 我 应该 带来 解毒剂 ; 和 , 经过 - 这 - 经过 , 砷 曾是
[pər'tɪkjələrli] ['menʃ(ə)nd] .
particularly mentioned .
特别 提及 .

他们希望我带些解药；顺便一提，他们特别提到了砒霜。

['pɑːsəbli] [sɜːr] ['wiləbi] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ? "
Possibly Sir Willoughby is known to have put a period to his own existence ? "
可能 先生 威洛比 是 已知 到 有 放 一个 时期 到 他的 自己的 存在 ? "

或许威洛比爵士已经结束了自己的生命?

" ['werfɔːr] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɛfri] ,
" Wherefore , in that case , " replied Geoffery ,
" 因此 , 在 那 案件 , " 回复 杰弗里 ,

“因此，在这种情况下，”杰弗里回答道，

" [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli]
" should the paper which had contained the poison have been so carefully
" 应该 这 纸 哪个 有 包含 这 毒 有 到过 所以 小心
[kən'siːld] ,
concealed ,
暗 ,

“如果装有毒药的纸张真的被如此小心地隐藏起来，

[wer] [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
where both of us saw it come from ?
在哪里 两个都 的 我们 锯 它 来 从 ?

我们俩都从哪里看到它的来源?

[bɪ'saɪdz] , [sɜːr] ['wɪləbiz] [ə'ferz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['prɑːspərəs] [steɪt] ['pɑːsəb(ə)l] .
Besides , Sir Willoughby's affairs were in the most prosperous state possible .
除了 , 先生 威洛比的 事务 是 在 这 最多 繁荣 状态 可能的 .

此外，威洛比爵士的财产状况也极其兴旺。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] .
He was also on the point of marriage with a very charming young woman .
他 曾是 还 在 这 观点 的 婚姻 和 一个 非常 迷人 年轻的 女士 .

他当时也即将与一位非常迷人的年轻女子结婚。

[ə; eɪ] [mætʃ] [kwaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] , [tuː] .

A	match	quite	of	his	own	choosing	,	too	.
一个	匹配	相当	的	他的	自己的	选择	,	也	.

这场比赛也是他自己选择的。

" ['æftər] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['dʒɛfri] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'fektɪd]

"	After	a	slight	degree	of	hesitation	,	Geoffery	assuming	a	look	of	affected
"	后	一个	轻微	程度	的	犹豫	,	杰弗里	假设	一个	看	的	做作的

['mɪstəri] , [θruː] [wɪtʃ] ,

mystery	,	through	which	,
神秘	,	通过	哪个	,

“略微犹豫之后，杰弗里摆出一副故作神秘的表情，透过这表情，

[haʊ'evər] , [flæʃt] [ðæt] ['fiːndɪʃ] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] , [wɪtʃ] [bi'treiz] [ðə; ði] [self] -

however	,	flashed	that	fiendish	sparkle	of	the	eye	,	which	betrays	the	self	-
然而	,	闪光灯	那	邪恶的	火花	的	这	眼睛	,	哪个	背叛	这	自己	-

['grætʃʊlətərri] ['ækjəmən] [ʌv; əv] ['neɪvəri] , ['ædɪd] ,

gratulatory	acumen	of	knavery	,	added	,
祝贺	敏锐	的	虞	,	额外	,

然而，他眼中闪过一丝狡黠的光芒，那光芒暴露了他自鸣得意、诡计多端的本领，他补充道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [mʌtʃ] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	I	should	scarcely	suppose	that	there	had	existed	much	cordiality	between	the
"	我	应该	几乎	认为	那	那里	有	存在	很多	亲切	之间	这

['brʌðərz] [ʌv; əv] [leɪt] .

brothers	of	late	.
兄弟	的	晚的	.

“我很难想象兄弟俩最近之间会有什么亲密关系。”

[bəuθ] [wɜːr; wər] [pri'tendəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] ,

Both	were	pretenders	to	the	hand	of	the	same	lady	,
两个都	是	冒名顶替者	到	这	手	的	这	相同的	女士	,

两人都曾觊觎同一位女士的芳心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['mjuːtʃuəl] ['dʒeləsi] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] , [aɪ] [maɪ'self] ['hæpən] [tuː; tə]

and	the	feeling	of	mutual	jealousy	on	the	subject	was	,	I	myself	happen	to
和	这	感觉	的	相互的	妒忌	在	这	主题	曾是	,	我	我	发生	到

[noʊ] , ['veri] [strɔːŋ] .

know	,	very	strong	.
知道	,	非常	强的	.

而我本人恰好知道，他们在这件事上的相互嫉妒之情非常强烈。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] ['kwestʃən] , [tuː] , [ɪz] [æn; ən] ['erəs] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] ,

The	lady	in	question	,	too	,	is	an	heiress	of	considerable	wealth	,
这	女士	在	问题	,	也	,	是	一个	女继承人	的	大量	财富	,

这位女士也是一位拥有相当可观财富的继承人。

[baɪ] [huːz] [miːnz] [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['ælfred] ['ɑːdən] [hæd; həd] ,

by	whose	means	there	is	little	doubt	that	Alfred	Arden	had	,
经过	谁	方法	那里	是	小的	怀疑	那	阿尔弗雷德	阿登	有	,

毫无疑问，阿尔弗雷德·阿登正是通过这种方式获得了……

[bɪ'fɔːr] [pʊr] [sɜːr] ['wiləbi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] , [hoʊpt] [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [æz; əz] [ə; eɪ]

before	poor	Sir	Willoughby	became	his	rival	,	hoped	to	mend	his	fortunes	as	a
前	贫穷的	先生	威洛比	成为	他的	竞争对手	,	希望	到	修补	他的	财富	作为	一个

['jʌŋgər] ['brʌðər] .

younger	brother	.
年轻	兄弟	.

在可怜的威洛比爵士成为他的对手之前，他曾希望以弟弟的身份扭转自己的命运。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] ['tri:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] .

Indeed	**,**	**I**	**think**	**he**	**was**	**very**	**ill**	**treated**	**in**	**the**	**business**	**from**	**first**	**to**	**last**	**.**
的确	,	我	思考	他	曾是	非常	患病的	治疗	在	这	商业	从	第一的	到	最后的	.

的确，我认为他从入行到退休，在这个行业里都受到了非常不公平的对待。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ;

It	**was**	**enough**	**to**	**exasperate**	**the**	**feelings**	**of**	**any**	**man**	**;**
它	曾是	足够的	到	恶化	这	情怀	的	任何	男人	;

这足以激怒任何一个男人；

— [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] [kraɪm] [laɪk] [ðɪs] . "

—	**not**	**that**	**I**	**mean**	**to**	**justify**	**a**	**crime**	**like**	**this**	**.**	**"**
—	不是	那	我	意思是	到	证明合法	一个	犯罪	喜欢	这	.	"

——我并不是想为这种犯罪行为辩护。

" [ði:z] [ɑ:r; ər]['fæməli] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][kən'sɜ:rn] ,

"	**These**	**are**	**family**	**matters**	**with**	**which**	**I**	**can**	**have**	**no**	**concern**	**,**
"	这些	是	家庭	事情	和	哪个	我	能	有	不	忧虑	,

“这些都是家事，与我无关。”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['pru:d(ə)nt][mæn][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

"	**interrupted**	**the**	**prudent**	**man**	**of**	**medicine**	**.**
"	中断	这	谨慎	男人	的	药品	.

“谨慎的医生打断道。”

" [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['haɪli] ['prɑ:bəb(ə)l] , [haʊ'evər] ,

"	**As**	**it**	**is**	**highly**	**probable**	**,**	**however**	**,**
"	作为	它	是	高度	可能	,	然而	,

“然而，尽管这种情况极有可能发生，

[ðæt] [sʌm; səm] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][sɜ:r] ['wiləbi] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs]

that	**some**	**investigation**	**of**	**the**	**sudden**	**death**	**of**	**Sir**	**Willoughby**	**must**	**take**	**place**
那	一些	调查	的	这	突然	死亡	的	先生	威洛比	必须	拿	地方

, [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ,

,	**it**	**becomes**	**,**
,	它	变成	,

必须对威洛比爵士的猝死展开调查，事情就此变得明朗起来。

[aɪ] [ˌæprɪ'hend] , [maɪ] [ɪm'perətɪv] ['du:ti] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

I	**apprehend**	**,**	**my**	**imperative**	**duty**	**,**	**being**	**the**	**medical**	**attendant**	**on**	**the**	**occasion**	**,**
我	逮捕	,	我的	至关重要的	责任	,	存在	这	医疗的	服务员	在	这	场合	,

我明白，作为现场的医务人员，我的首要职责是：

[tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðɪs] [glæs] .

to	**take**	**charge**	**of**	**the**	**contents**	**of**	**this**	**glass**	**.**
到	拿	收费	的	这	内容	的	这	玻璃	.

负责管理这杯酒里的东西。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] ,

"	**So**	**saying**	**,**	**he**	**rang**	**the**	**bell**	**,**	**asked**	**for**	**a**	**bottle**	**,**
"	所以	说	,	他	响铃	这	钟	,	问	为了	一个	瓶子	,

“说着，他就按响了门铃，要了一瓶酒。”

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['pʊtɪŋ] ['evri] ['pɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['pɔɪzn] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [tʊk]

and	**carefully**	**putting**	**every**	**particle**	**of**	**the**	**supposed**	**poison**	**into**	**it**	**,**	**took**
和	小心	推杆	每一个	粒子	的	这	据称	毒	进入	它	,	采取

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

his	**departure**	**,**
他的	离开	,

他小心翼翼地将每一粒所谓的毒药都放进去，然后离开了。

['kæriɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

carrying	the	bottle	with	him	.
携带	这	瓶子	和	他	.

他随身带着瓶子。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dɑːktər]['hɑːrmən][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['dʒɛfri] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

As	soon	as	Doctor	Harman	had	taken	his	departure	,	Geoffery	,	with	an
作为	很快	作为	医生	哈曼	有	已采取	他的	离开	,	杰弗里	,	和	一个

[ə'fɪʃəs] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

officious	affectation	of	sympathy	,
爱管闲事的	做作	的	同情	,

哈曼医生刚一离开，杰弗里就装出一副殷勤的样子，

['fɑːloʊd] ['ælfred] [ʌp] [sterz] .

followed	Alfred	up	stairs	.
随后	阿尔弗雷德	向上	楼梯	.

跟着阿尔弗雷德上了楼。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz][leɪd] , [ænd; ənd]

He	found	him	seated	beside	the	bed	on	which	the	deceased	was	laid	,	and
他	成立	他	坐着	旁	这	床	在	哪个	这	死者	曾是	铺设	,	和

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

leaning	against	it	,
倾斜	反对	它	,

他发现他坐在死者躺着的床边，靠着床沿。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .

with	his	face	buried	in	both	his	hands	.
和	他的	脸	埋葬	在	两个都	他的	双手	.

他双手捂着脸。

[ðə; ði] [ə'tendənts] [hæd; həd][ɔːl] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] ; ['dʒɛfri] [ə'temptɪd] [sʌm; səm]

The	attendants	had	all	quitted	the	apartment	;	Geoffery	attempted	some
这	服务员	有	全部	辞职	这	公寓	;	杰弗里	尝试过	一些

['kɑːmənpleɪs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] .

commonplace	expressions	of	condolence	.
平凡	表达式	的	慰问	.

公寓里的服务员都已离开；杰弗里试图表达一些常见的慰问。

['ælfred] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spɑːndɪŋ] ['mænər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

Alfred	moved	his	head	in	a	desponding	manner	,	but	did	not	raise	it	.
阿尔弗雷德	已搬	他的	头	在	一个	沮丧	方式	,	但	做过	不是	增加	它	.

阿尔弗雷德沮丧地晃了晃脑袋，但没有抬起头。

['dʒɛfri] [waɪl] ['stændɪŋ] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Geoffery	while	standing	waiting	,	as	it	were	,
杰弗里	尽管	常设	等待	,	作为	它	是	,

杰弗里站在那里等待着，仿佛在等待着什么。

— [fɔːr; fər][hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

—	for	he	deemed	it	necessary	to	remain	a	few	moments	with	his	cousin	,
—	为了	他	被认为	它	必要的	到	保持	一个	很少	时刻	和	他的	表哥	,

— [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

—	cast	his	eyes	,
—	投掷	他的	眼睛	,

——因为他觉得有必要和表弟待一会儿，——他环顾四周，

[frʌm; frəm] [mɪr] [ʌn'fi:lɪŋ] ['aɪdlnəs] , [raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][æn; ən]

from	mere	unfeeling	idleness	,	round	the	apartment	,	when	something	on	an
从	仅仅	冷漠无情	懒惰	,	圆形的	这	公寓	,	什么时候	某物	在	一个

[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['teɪbl] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

adjacent	table	arrested	his	attention	.
邻近的	桌子	被捕	他的	注意力	.

他百无聊赖地在公寓里闲逛，这时邻桌上的某样东西吸引了他的注意力。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

He	looked	down	upon	it	for	a	few	seconds	,
他	看起来	向下	之上	它	为了	一个	很少	秒	,

他低头看了它几秒钟，

[ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɔ:ʃəsli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['ælfred] ,

then	raised	his	eyes	cautiously	in	the	direction	of	Alfred	,
然后	提高	他的	眼睛	谨慎地	在	这	方向	的	阿尔弗雷德	,

然后他谨慎地抬起头，看向阿尔弗雷德的方向。

[ænd; ənd] [pɝ'si:vɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kʌvərd] , ['lɪftɪd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	perceiving	that	his	face	was	still	covered	,	lifted	the	object	of	his
和	感知	那	他的	脸	曾是	仍然	涵盖	,	抬起	这	目的	的	他的

[ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

curiosity	,
好奇心	,

见他的脸仍然被遮盖着，便拿起他好奇的东西。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['letər] , [slɪd][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

which	appeared	to	be	a	letter	,	slid	it	into	his	pocket	,
哪个	出现	到	是	一个	信	,	滑行	它	进入	他的	口袋	,

他把看起来像是一封信的东西塞进口袋里。

[ænd; ənd]['æftər] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [sʌm; səm][seɪdʒ]

and	after	repeating	his	expressions	of	condolence	and	adding	some	sage
和	后	重复	他的	表达式	的	慰问	和	添加	一些	圣人

[əd'vaɪs] [rɪ'spektɪŋ] ['fɜ:rmnəs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['traɪəlz][ʌv; əv] [laɪf] ,

advice	respecting	firmness	under	the	unavoidable	trials	of	life	,
建议	尊重	硬度	在下面	这	不可避免的	试验	的	生活	,

在再次表达慰问并就如何在人生不可避免的考验面前保持坚定提出了一些明智的建议之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spi:diənsi] [ʌv; əv] ['kɔrtɪŋ] [ðə; ði] ['sæljəteri] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sli:p] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

and	the	expediency	of	courting	the	salutary	influence	of	sleep	,	was	about
和	这	权宜之计	的	求爱	这	有益的	影响	的	睡觉	,	曾是	关于

[tu:; tə][rɪ'taɪər] ; [bʌt; bət] ['ælfred] ,

to	retire	;	but	Alfred	,
到	退休	;	但	阿尔弗雷德	,

而为了享受睡眠带来的益处，他正准备休息；但是阿尔弗雷德，

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] , [lʊkt] [ʌp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed]

while	he	was	bidding	him	good	night	,	looked	up	for	a	moment	,	and	said
尽管	他	曾是	投标	他	好的	夜晚	,	看起来	向上	为了	一个	片刻	,	和	说

,

,

,

他正向他道晚安时，抬起头看了他一眼，说道：

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [noʊn] [ðæt] [pʊr] ['wiləbi] [hæd; həd] [bɪn]

"	I	would	not	on	any	account	have	it	known	that	poor	Willoughby	had	been
"	我	会	不是	在	任何	帐户	有	它	已知	那	贫穷的	威洛比	有	到过

['gɪlti] [ʌv; əv]['su:ɪsaɪd] .

guilty	of	suicide	.
有罪的	的	自杀	.

“我绝不会以任何理由让别人知道可怜的威洛比是自杀的。”

[ðeɪ] [meɪ] [dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] ['krɪstʃən] ['beriəl] ; — [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:] ['greɪtli] [tu:; tə][maɪ] [pʊr]

They	may	deny	him	Christian	burial	;	—	besides	it	would	add	greatly	to	my	poor
他们	可能	否定	他	基督教	葬礼	;	—	除了	它	会	添加	非常	到	我的	贫穷的

['mʌðɚz] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

mother's	affliction	.
母亲的	痛苦	.

他们可能会拒绝给他举行基督教葬礼；——此外，这会大大加重我可怜的母亲的痛苦。

[dɪd][nɑ:t][ðə; ði]['dɑ:ktər] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['si:ʒər] , [ə; eɪ][fɪt] , ['hævɪŋ] ['sɪmələr]

Did	not	the	doctor	say	something	of	a	sudden	seizure	,	a	fit	,	having	similar
做过	不是	这	医生	说	某物	的	一个	突然	发作	,	一个	合身	,	拥有	相似的

['sɪmptəmz] ,

symptoms	,
症状	,

医生不是说过可能会出现突发性癫痫、抽搐之类的症状吗?

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['laɪkli] [tu:; tə] [pru:v] ['i:kwəli] ['feɪt(ə)l] ? "

and	of	its	being	likely	to	prove	equally	fatal	?	"
和	的	它是	存在	可能	到	证明	同样地	致命的	?	"

而且它很可能同样致命?

" [hi:; hi][dɪd] . "

"	He	did	.	"
"	他	做过	.	"

“他确实这么做了。”

" [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðen] , [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ɔ:l] ['fɜ:rðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	Let	it	be	so	supposed	then	,	and	discourage	all	further	inquiry	.
"	让	它	是	所以	据称	然后	,	和	阻碍	全部	更远	询问	.

“那就这样假设吧，不要再追问了。”

[gʊd] [naɪt] — " [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [ə'gen] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ɑ:n] [wɪtʃ] ['dʒɛfri] [sɔ:t]

Good	night	—	"	and	here	he	again	covered	his	face	;	on	which	Geoffery	sought
好的	夜晚	—	"	和	这里	他	再次	涵盖	他的	脸	;	在	哪个	杰弗里	寻求

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,

his	own	room	,
他的	自己的	房间	,

“晚安——”说着，他又一次捂住了脸；于是杰弗里回到了自己的房间。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kerfəli] [ʃʌt] [ænd; ənd]['boʊltɪd][hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [dru:] [ðə; ði] [pə'lɔɪnd] ['letər]

and	having	carefully	shut	and	bolted	his	door	,	drew	the	purloined	letter
和	拥有	小心	关闭	和	螺栓连接	他的	门	,	画	这	被盗	信

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

from	his	pocket	,
从	他的	口袋	,

他小心翼翼地关上门并闩好门闩后，从口袋里掏出了那封偷来的信。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] , [pə'ru:zd] [ɪts] ['kɑ:ntents][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]

and	without	waiting	to	sit	down	,	perused	its	contents	with	a	countenance	of
和	没有	等待	到	坐	向下	,	仔细阅读	它是	内容	和	一个	面容	的

['i:gər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

eager	satisfaction	.
渴望的	满意	.

他甚至没等坐下，就迫不及待地翻阅起书页，脸上露出渴望而满意的表情。

[hi:; hi] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə][ʌn'foʊld][ænd; ənd] [ri:d] [æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [meɪk]

He	then	proceeded	to	unfold	and	read	an	enclosure	which	seemed	to	make
他	然后	继续	到	展开	和	读	一个	外壳	哪个	似乎	到	制作

[hɪm; ɪm] [lʊk] [greɪv] .

him	look	grave	.
他	看	严重	.

然后他展开并阅读了一份附页，这让他神情变得严肃起来。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː]

After	this	he	paced	the	apartment	lost	in	thought	,	from	which	he	broke	into
后	这	他	踱步	这	公寓	丢失的	在	想法	,	从	哪个	他	打破	进入

[ə'keɪʒən(ə)l] [sə'lɪləkwi] ,

occasional	soliloquy	,
偶然	独白	,

此后，他踱步于公寓内，陷入沉思，不时自言自语。

[ðʌs] : " [maɪ] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [tuː] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] :

thus	:	"	My	coming	over	too	,	just	at	this	juncture	,	was	the	merest	chance	:
因此	:	"	我的	未来	超过	也	,	只是	在	这	契机	,	曾是	这	最	机会	:

因此："我恰好在这个时候过来，纯属偶然：

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kæʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

if	I	had	not	been	short	of	cash	,	I	should	not	have	thought	of	it	.
如果	我	有	不是	到过	短的	的	现金	,	我	应该	不是	有	想法	的	它	.

如果我不缺钱，我根本不会想到这一点。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ['fɑːloʊd] . — " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [veɪn] [fuːl] , " [hiː; hi] ['riːkə'menst] :

"	A	long	pause	followed	.	—	"	He	was	always	a	vain	fool	,	"	he	recommenced	:
"	一个	长的	暂停	随后	.	—	"	他	曾是	总是	一个	徒劳	傻子	,	"	他	重新开始	:

"一阵长久的沉默之后，他又继续说道：'他一直是个虚荣的傻瓜。'"

" [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , [hæz; həz] [gəʊdid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	the	dread	of	being	laughed	at	,	I	make	no	doubt	,	has	goaded	him	to
"	这	恐惧	的	存在	笑了	在	,	我	制作	不	怀疑	,	有	被激怒	他	到

[ðɪs] !

this	!
这	!

"毫无疑问，害怕被嘲笑是促使他做出这种事的原因！"

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['tempəreri] , [æt; ət] [liːst] .

There	must	have	been	derangement	of	course	,	temporary	,	at	least	.
那里	必须	有	到过	精神错乱	的	课程	,	暂时的	,	在	至少	.

当然，肯定出现了精神错乱，至少是暂时的。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɔːr] [tuː] — " [ˌɪnkoʊ'hɪrənt]

"	He	opened	the	letter	again	,	and	looked	at	a	passage	or	two	—	"	Incoherent
"	他	打开	这	信	再次	,	和	看起来	在	一个	通道	或者	二	—	"	语无伦次

[ɪ'nʌf] !

enough	!
足够的	!

他再次打开信，看了看一两段——"真是语无伦次！"

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

" [bʌt; bət][maɪ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pækɪt] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , " [wʌz; wəz][soʊ] ['fɔːrtʃənət] —

"	But	my	happening	to	see	the	packet	,	"	he	pursued	,	"	was	so	fortunate	—
"	但	我的	发生	到	看	这	包	,	"	他	追击	,	"	曾是	所以	幸运	—

— [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	He	had	not	noticed	it	,
—	他	有	不是	注意到	它	,

"但我碰巧看到了那个包裹，"他继续说道，"真是太幸运了——他之前并没有注意到它。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — — [ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [ˌæsər'teɪn] ,

I	should	think	—	—	that	,	however	,	is	a	point	which	I	must	ascertain	,
我	应该	思考	—	—	那	,	然而	,	是	一个	观点	哪个	我	必须	探明	,

我想——不过，这一点我需要查明。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] , [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði]['suːɪsaɪd] — — [bʌt; bət]

for	he	appears	to	be	by	some	means	,	aware	of	the	suicide	—	—	but
为了	他	出现	到	是	经过	一些	方法	,	意识到的	的	这	自杀	—	—	但

[kæn; kən][hiː; hi] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

can	he	prove	it	,
能	他	证明	它	,

因为他似乎以某种方式知晓这起自杀事件——但他能证明这一点吗?

[ɪf] ['nesəseri] ? — — [æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi] [siːmz] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] , [wɪtʃ] [ɪz]

if	necessary	?	—	—	at	present	he	seems	desirous	to	conceal	the	fact	,	which	is
如果	必要的	?	—	—	在	展示	他	似乎	渴望	到	隐藏	这	事实	,	哪个	是

[soʊ][fɑːr] [wel] ,

so	far	well	,
所以	远的	出色地	,

如果需要的话? ——目前他似乎想要隐瞒这件事，到目前为止这倒也无妨。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪl] [lʊk] [sə'spɪʃəs] .

the	mystery	will	look	suspicious	.
这	神秘	将要	看	可疑的	.

这个谜团看起来会很可疑。

— — " [hɪr] [hiː; hi] [ə'gen] ['oʊpənd][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] ['sɪriəs] ,

—	—	"	Here	he	again	opened	the	enclosure	,	shook	his	head	,	looked	serious	,
—	—	"	这里	他	再次	打开	这	外壳	,	摇晃	他的	头	,	看起来	严肃的	,

——“他再次打开围栏，摇了摇头，神情严肃，

[ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] — — " [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə'brɔːd] , [haʊ'evər] , [dʒʌst][æt; ət]

and	paced	the	room	once	or	twice	—	—	"	Their	being	abroad	,	however	,	just	at
和	踱步	这	房间	一次	或者	两次	—	—	"	他们的	存在	国外	,	然而	,	只是	在

[ðɪs] [taɪm] , [hæz; həz] ['hæpənd] [wel] ,

this	time	,	has	happened	well	,
这	时间	,	有	发生	出色地	,

他在房间里踱步了一两趟——“然而，他们此时身在国外，却是一件好事，

" [hiː; hi] [sed] — [stɑːpt] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] — [ðen] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ʌv; əv] [diːp]

"	he	said	—	stopped	and	stood	still	—	then	added	,	after	a	long	pause	of	deep
"	他	说	—	停止	和	站立	仍然	—	然后	额外	,	后	一个	长的	暂停	的	深的

[ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [θɔːt] ,

and	motionless	thought	,
和	静止不动	想法	,

“他说——”他停顿了一下，站了起来——然后经过长时间的沉思后补充道，

" [ðɪs] [ɪz][moʊst] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli] [pruːf] — — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'pɪr] [frʌm; frəm][ɪts] [staɪl]

"	This	is	most	probably	the	only	proof	—	—	It	would	certainly	appear	from	its	style
"	这	是	最多	大概	这	仅有的	证明	—	—	它	会	当然	出现	从	它是	风格

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['priːviəs] [dɪs'kloʊʒər] — — [aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — —

that	he	had	made	no	previous	disclosure	—	—	I	must	talk	with	him	—	—
那	他	有	制成	不	以前的	披露	—	—	我	必须	讲话	和	他	—	—

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['iːzəli] [pər'siːv] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][ɪz] [ɪn'fɔːrmd] ,

I	shall	easily	perceive	how	far	he	is	informed	,
我	将	容易地	感知	如何	远的	他	是	知情的	,

“这很可能是唯一的证据——从他的措辞来看，他显然之前没有透露过任何信息——我必须和他谈谈——我很容易就能看出他了解多少。”

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [baɪ]

and	,	at	any	rate	,	it	is	highly	improbable	that	the	letter	has	been	seen	by
和	,	在	任何	速度	,	它	是	高度	不太可能	那	这	信	有	到过	已见	经过

['eni] ['wɪtnəs] .

any	witness	.
任何	证人	.

无论如何，这封信被任何目击者看到的可能性都极小。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XXII	.
"	章	二十二	.

“第二十二章

[ðə; ði] ['slʌmbəz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['revəriz] [ʌv; əv] ['dʒɛfri] ['ɑːdən] , [wɜːr; wər]

The	slumbers	which	followed	the	prolonged	reveries	of	Geoffery	Arden	,	were
这	睡眠	哪个	随后	这	延长	遐想	的	杰弗里	阿登	,	是

['rendərd] [ˌʌnrɪ'frɛʃɪŋ] [baɪ] ['fiːvərɪʃ] [driːmz] ,

rendered	unrefreshing	by	feverish	dreams	,
渲染	令人不快	经过	发烧	梦境	,

杰弗里·阿登长时间沉思之后，随之而来的睡眠却因高烧带来的噩梦而变得难以入眠。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ]['truːli]['hɔːrəb(ə)l] ['kærəktər] ;

some	of	a	truly	horrible	character	;
一些	的	一个	真的	可怕	特点	;

有些人品行极其恶劣；

[ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [wɪtʃ]

in	particular	the	vision	that	presented	itself	on	his	first	closing	his	eyes	;	which
在	特别的	这	想象	那	呈现	本身	在	他的	第一的	结束	他的	眼睛	;	哪个

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

尤其是他第一次闭上眼睛时所看到的景象；那就是：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [bɪn] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ]

that	he	had	himself	for	some	reason	or	other	been	condemned	to	be	hung
那	他	有	他自己	为了	一些	原因	或者	其他	到过	谴责	到	是	悬挂

;

;
;

他因为某种原因被判处绞刑；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

that	it	was	the	night	before	his	execution	,
那	它	曾是	这	夜晚	前	他的	执行	,

那是他被处决的前一天晚上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'demd] [sel] , ['dredɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ]

and	that	he	was	laying	trembling	in	the	condemned	cell	,	dreading	the	approach
和	那	他	曾是	躺下	发抖	在	这	谴责	细胞	,	恐惧	这	方法

[ʌv; əv] [dɑːn] .

of	dawn	.
的	黎明	.

他躺在死囚牢房里，瑟瑟发抖，害怕黎明的到来。

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] .

The	agony	of	his	feelings	awoke	him	.
这	痛苦	的	他的	情怀	醒来	他	.

内心的痛苦将他唤醒。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['sʌfərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]

What	he	had	just	suffered	,	and	his	infinite	relief	on	finding	that	all	was
什么	他	有	只是	遭受	,	和	他的	无限	宽慰	在	寻找	那	全部	曾是

[bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ,

but	a	dream	,
但	一个	梦	,

他刚刚经历的痛苦，以及发现这一切都只是一场梦后他如释重负的心情。

[hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ə; eɪ]['sæljəteri] [ɪ'fekt] , ['iːv(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɪtʃ] ,

had	for	some	moments	a	salutary	effect	,	even	on	his	heart	,	which	,
有	为了	一些	时刻	一个	有益的	影响	,	甚至	在	他的	心	,	哪个	,

在某些时刻，这甚至对他的内心产生了有益的影响，

[ɪf] ['evər] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] ['epɪθet] , [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] "

if	ever	heart	of	man	was	justly	entitled	to	the	epithet	,	was	indeed	"
如果	曾经	心	的	男人	曾是	公正地	标题	到	这	别名	,	曾是	的确	"

['despərətli] ['wɪkɪd] ;

desperately	wicked	;
绝望地	邪恶	;

如果说人心有哪一种配得上“邪恶至极”的称号，那非“邪恶至极”莫属；

" [naʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [skiːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

"	now	,	however	,	the	scheme	with	which	he	had	laid	his	head	on	his	pillow	,
"	现在	,	然而	,	这	方案	和	哪个	他	有	铺设	他的	头	在	他的	枕头	,

然而，现在，他赖以入睡的计划，

[siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'temptɪd] ;

seemed	almost	too	diabolical	to	be	attempted	;
似乎	几乎	也	邪恶的	到	是	尝试过	;

似乎邪恶到令人难以接受；

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] [ɑːn] ['eni] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [ðə; ði]

he	almost	shrank	from	the	idea	of	inflicting	on	any	human	creature	the
他	几乎	缩小	从	这	主意	的	造成	在	任何	人类	生物	这

[ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [stɪl] [biːt]

intense	suffering	with	the	recent	escape	from	which	his	own	heart	still	beat
激烈的	痛苦	和	这	最近的	逃脱	从	哪个	他的	自己的	心	仍然	打

['ɔːdəbli] .

audibly	.
可听见的	.

他几乎不敢想象自己会像最近一次逃脱那样，让任何人类遭受如此巨大的痛苦，他自己的心脏至今仍能清晰地跳动。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

These	were	the	thoughts	of	solitude	and	of	darkness	.
这些	是	这	想法	的	孤独	和	的	黑暗	.

这是孤独和黑暗的念头。

[hiː; hi] [slept] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] ['oʊnli][tuː; tə] [fɪr] ,

He	slept	again	,	and	awoke	only	to	fear	,
他	睡着了	再次	,	和	醒来	仅有的	到	害怕	,

他再次睡着了，醒来后却只感到恐惧。

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ['penətreɪtɪŋ] ['evri] [wer] ,

as	he	beheld	the	full	light	of	day	penetrating	every	where	,
作为	他	观看	这	满的	光	的	天	渗透	每一个	在哪里	,

当他看到阳光普照大地，照亮了每一个角落时，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [truː] [fɔːrmz][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['evɪdənt] ,

and	making	the	true	forms	of	all	things	evident	,
和	制作	这	真的	表格	的	全部	事物	明显	,

并使万物的真实形态显现出来，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv] ['mɜːrdərəs] ['tretʃəri] [wʌz; wəz] [tuː] ['mɑːnstrəs] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkəbl] .

that	his	scheme	of	murderous	treachery	was	too	monstrous	to	be	practicable	.
那	他的	方案	的	杀人犯	背信弃义	曾是	也	滔天	到	是	切实可行的	.

他的谋杀阴谋过于骇人听闻，根本无法实施。

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] : [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [pruːfs] ,

No	one	would	listen	to	such	a	proposition	:	and	as	for	proofs	,
不	一	会	听	到	这样的	一个	主张	:	和	作为	为了	证明	,

没人会听这种说法：至于证明，

[kʊd; kəd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [biː; bi] [ɪn'diːd] ['tɔːrtʃərd] ['ɪntuː] ['eni] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

could	circumstances	be	indeed	tortured	into	any	strong	enough	to	meet	the
可以	情况	是	的确	受折磨	进入	任何	强的	足够的	到	见面	这

['paʊərf(ə)l] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

powerful	current	of	opinion	,
强大的	当前的	的	观点	,

形势真的可以被扭曲成足以应对强大舆论潮流的局面吗?

['floʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

flowing	in	the	opposite	direction	?
流动	在	这	对面的	方向	?

反方向流动?

[jet] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

Yet	,	on	the	other	hand	,	such	things	had	been	heard	of	,
然而	,	在	这	其他	手	,	这样的	事物	有	到过	听到	的	,

但另一方面，这类事情也并非闻所未闻。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] - [tenθ] [pɑːrt][ðə; ði] [steɪk] [æz; əz][tuː; tə] ['prɑːpərti] ,

and	without	one	-	tenth	part	the	stake	as	to	property	,
和	没有	一	-	第十	部分	这	赌注	作为	到	财产	,

并且没有十分之一的财产份额，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [maɪt] [biː; bi] [ə'ledʒd] [æz; əz][wʌn] ['paʊərf(ə)l] [ɪn'sentɪv] ,

which	in	this	instance	might	be	alleged	as	one	powerful	incentive	,
哪个	在	这	实例	可能	是	据称	作为	一	强大的	激励	,

在这种情况下，这或许可以被视为一种强有力的激励因素。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv]['vaɪələnt] ['dʒeləsi] ,

while	there	was	room	also	to	suppose	the	workings	of	violent	jealousy	,
尽管	那里	曾是	房间	还	到	认为	这	运作	的	暴力	妒忌	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

and	even	of	revenge	.
和	甚至	的	复仇	.

当然，也不排除存在强烈的嫉妒甚至复仇心理的可能性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的困境（共3卷，第2卷）(Dilemmas of Pride, (Vol 2 of 3))
第6/6页

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] , [mɔːr'oʊvər] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

His	own	mother	,	moreover	,	could	be	summoned	to	prove	that	he	had
他的	自己的	母亲	,	而且	,	可以	是	被召唤	到	证明	那	他	有

['æktʃuəli] [bɪn] [ək'septɪd] ,

actually	been	accepted	,
实际上	到过	公认	,

此外，还可以传唤他自己的母亲来证明他确实被录取了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ə'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['æftərwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪvlʃɪp] [ʌv; əv]

and	that	he	himself	ascribed	his	disappointment	afterwards	to	the	rivalship	of
和	那	他	他自己	归因于	他的	失望	然后	到	这	竞争	的

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

而他本人后来将自己的失望归咎于兄弟之间的竞争。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['ænsər] - [bel] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət]

At	this	moment	a	servant	answered	Geoffery's	bell	,	prepared	to	assist	him	at
在	这	片刻	一个	仆人	回答	-	钟	,	准备	到	协助	他	在

[hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['tɔɪlət] .

his	morning	toilet	.
他的	早晨	洗手间	.

这时，一个仆人应门回应了杰弗里的铃声，准备协助他进行晨间梳洗。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ; ['dʒɛfri] ['noʊtɪd] [ðɪs] ,

The	man's	face	was	full	of	importance	and	mystery	;	Geoffery	noted	this	,
这	男人的	脸	曾是	满的	的	重要性	和	神秘	;	杰弗里	著名的	这	,

那人的脸上充满了威严和神秘；杰弗里注意到了这一点。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['feloʊ] ,

and	willing	to	encourage	the	fellow	,
和	愿意的	到	鼓励	这	同伴	,

并且乐于鼓励这位同伴，

[ɪn] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , & [siː] . ,

in	whatever	he	might	have	to	tell	respecting	the	opinions	of	servants	,	&	c	.	,
在	任何	他	可能	有	到	告诉	尊重	这	意见	的	仆人	,	&	c	.	,

[sed] ,

said	,
说	,

无论他要谈及仆人的意见等等，他都说道：

" [waɪ] , ['deɪvɪsən] , [juː; jʊ] [lʊk] [ˌæbsə'luːtli] ['fraɪt(ə)nd] !

"	Why	,	Davison	,	you	look	absolutely	frightened	!
"	为什么	,	戴维森	,	你	看	绝对地	害怕	!

“戴维森，你看上去吓坏了！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

What	is	the	matter	?	"
什么	是	这	事情	?	"

什么事？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['eni] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	I	don't	know	that	I	have	got	any	occasion	to	look	frightened	,	"	said	the	man	,
"	我	不	知道	那	我	有	得到	任何	场合	到	看	害怕	,	"	说	这	男人	,

“我不知道我有什么理由表现出害怕的样子，”那人说道。

" [fɔːr; fər] [wət'evər] [weɪ] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] , ['weðər] [baɪ][ə; eɪ][fɪt] ,

"	for	whatever	way	the	poor	gentleman	came	by	his	death	,	whether	by	a	fit	,
"	为了	任何	方式	这	贫穷的	绅士	来了	经过	他的	死亡	,	无论	经过	一个	合身	,

[æz; əz][sʌm; səm]['seɪz] ,

as	some	sais	,
作为	一些	说	,

“无论这位可怜的先生是如何去世的，无论是像有些人说的那样死于癫痫，

[ɔːr][baɪ] ['pɔɪzn] , [æz; əz] ['ʌðər] [θɪŋks] ,

or	by	poison	,	as	others	thinks	,
或者	经过	毒	,	作为	其他的	思考	,

或者像其他人认为的那样，死于毒药。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['evər][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

it	was	nearly	over	with	him	before	ever	we	came	to	the	house	.
它	曾是	几乎	超过	和	他	前	曾经	我们	来了	到	这	房子	.

我们到他家之前，他几乎就已经不行了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] , [fɔːr; fər][ðæt] ['mætər] , [huːl] [biː; bi] [bleɪmd] , [ɔːr] [huː] [wɔːnt] ;

But	there's	no	saying	,	for	that	matter	,	who'll	be	blamed	,	or	who	wont	;
但	有	不	说	,	为了	那	事情	,	谁会	是	被指责	,	或者	WHO	惯于	;

但就此而言，谁会被责怪，谁不会，都无法预料；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'loʊ] , [æz; əz] ['nevər][wʌz; wəz] . "

they	are	all	in	such	a	taking	about	it	below	,	as	never	was	.	"
他们	是	全部	在	这样的	一个	采取	关于	它	以下	,	作为	绝不	曾是	.	"

下面他们都在热烈地讨论这件事，这种讨论是前所未有的。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	How	do	you	mean	?	"
"	如何	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [waɪ] [ðə; ðɪ] ['koʊtʃmən] [θɪŋks] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [went] [tuː; tə] ['ɑːdən] [fɔːr; fər]

"	Why	the	coachman	thinks	that	as	it	was	he	that	went	to	Arden	for
"	为什么	这	马车夫	思考	那	作为	它	曾是	他	那	去	到	阿登	为了

[ðə; ðɪ] ['ɑːrsnɪk] [fɔːr; fər] ['leɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ræts] ,

the	arsenic	for	laying	for	the	rats	,
这	砷	为了	躺下	为了	这	老鼠	,

“为什么马车夫认为，是他去阿登取砒霜来诱捕老鼠呢？”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] - [lɔːfts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] ['trʌb(ə)lsəm] , [ðæt] ['hiːl] [get]

for	it	was	in	the	stable	-	lofts	they	were	most	troublesome	,	that	he'll	get
为了	它	曾是	在	这	稳定的	-	阁楼	他们	是	最多	麻烦的	,	那	地狱	得到

[brɔːt] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] ,

brought	into	some	mischief	,
带来	进入	一些	恶作剧	,

因为马厩阁楼里最容易惹麻烦，他肯定会被卷入一些麻烦事中。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ɔːrdərz] ; [bʌt; bət] [huː] [ɪz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ,

although	he	had	his	master's	orders	;	but	who	is	to	prove	that	,
虽然	他	有	他的	硕士学位	订单	;	但	WHO	是	到	证明	那	,

虽然他奉了主人的命令；但谁又能证明这一点呢?

[naʊ] [pʊr] [sɜːr] ['wɪləbiz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ?

now	poor	Sir	Willoughby's	dead	and	gone	?
现在	贫穷的	先生	威洛比的	死的	和	已消失	?

可怜的威洛比爵士已经去世了?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bʌtlər] , ['hiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

And	for	the	butler	,	he's	afraid	of	his	life	,
和	为了	这	管家	,	他是	害怕的	的	他的	生活	,

至于管家，他害怕自己的生命受到威胁。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæsɪz]
but **people** **may** **think** **that** **something** **must** **have** **been** **wrong** **with** **the** **glasses**
但 人们 可能 思考 那 某物 必须 有 到过 错误的 和 这 眼镜
[ɔːr][ðə; ði]['wɔːtər] ,
or **the** **water** **,**
或者 这 水 ,

但人们可能会认为一定是杯子或水出了问题。

[wen] [hiː; hi] ['kærid] [ðem; ðəm][ɪn] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tʊk] ['dʒɑːnsən][ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]
when **he** **carried** **them** **in** **;** **and** **so** **he** **took** **Johnson** **and** **myself** **to** **the**
什么时候 他 携带 他们 在 ; 和 所以 他 采取 约翰逊 和 我 到 这
['sæd(ə)l] - [ruːm] ,
saddle **-** **room** **,**
鞍 - 房间 ,

他把他们带了进来；然后他带着约翰逊和我去了马鞍房。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wer] [ðə; ði] ['ɑːrsnɪk] [leɪ] ,
that **we** **should** **see** **where** **the** **arsenic** **lay** **,**
那 我们 应该 看 在哪里 这 砷 躺 ,

我们应该看看砷在哪里。

[ænd; ənd][soʊ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] ['eni] [θɪŋ] [ðæt]
and **so** **judge** **that** **it** **was** **impossible** **for** **it** **to** **come** **near** **any** **thing** **that**
和 所以 法官 那 它 曾是 不可能的 为了 它 到 来 靠近 任何 事物 那
[wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] [ɔːr] ['drɪŋkɪŋ] .
was **for** **eating** **or** **drinking** **.**
曾是 为了 吃 或者 喝 .

因此判断它不可能靠近任何食物或饮料。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['pækɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə]
When **we** **got** **there** **,** **however** **,** **the** **packet** **with** **the** **poison** **was** **nowhere** **to**
什么时候 我们 得到 那里 , 然而 , 这 包 和 这 毒 曾是 无处 到
[biː; bi] [faʊnd] ,
be **found** **,**
是 成立 ,

然而，当我们到达那里时，装有毒药的包裹却不见了。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [ʃelf] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] ,
although **it** **had** **lain** **on** **the** **very** **shelf** **he** **showed** **us** **,**
虽然 它 有 莱恩 在 这 非常 架子 他 显示 我们 ,

虽然它就放在他给我们看的那个架子上，

[ɪn] [ðæt] ['selfseɪm] [ruːm] ([ðə; ði] ['bʌtlər] ['seɪz]) , [noʊ] [lɔːŋgər][ə'goʊ][ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] ['fɔːrnuːn] ,
in **that** **selfsame** **room** **(** **the** **butler** **sais** **)** **,** **no** **longer** **ago** **than** **yesterday** **forenoon** **,**
在 那 自身 房间 (这 管家 说) , 不 更长 前 比 昨天 午前 ,

就在昨天上午，就在那个房间里（管家说道），

[wen] [pʊr] [sɜːr] ['wiləbi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ælfred] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] . "
when **poor** **Sir** **Willoughby** **and** **Mr** **.** **Alfred** **looked** **at** **it** **themselves** **.** **"**
什么时候 贫穷的 先生 威洛比 和 先生 . 阿尔弗雷德 看起来 在 它 他们自己 . "

当可怜的威洛比爵士和阿尔弗雷德先生亲眼看到它时。”

" [streɪndʒ] [ɪn'diːd] ! " [sed] ['dʒɛfri] , " [ænd; ənd][hæz; həz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [bɪn] [meɪd] ?
" **Strange** **indeed** **!** **"** **said** **Geoffery** **,** **"** **and** **has** **inquiry** **been** **made** **?**
" 奇怪的 的确 ! " 说 杰弗里 , " 和 有 询问 到过 制成 ?

“真是奇怪！”杰弗里说，“有人调查过吗？”

[dʌz] ['eni] [wʌn] [oʊn] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [muːvd] [ðə; ði] ['pækɪt] ?
Does **any** **one** **own** **to** **having** **moved** **the** **packet** **?**
做 任何 一 自己的 到 拥有 已搬 这 包 ?

有人承认移动过这个包裹吗?

[ðɪs] [meɪ] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

This	may	throw	light	on	the	whole	affair	.
这	可能	扔	光	在	这	所有的	事务	.

这或许能为整件事提供一些线索。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [tuː] [bæd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [baɪ]

It	is	rather	too	bad	that	gentlemen	are	to	lose	their	lives	in	this	manner	by
它	是	相当	也	坏的	那	先生们	是	到	失去	他们的	生活	在	这	方式	经过

[ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .

the	shameful	carelessness	of	servants	.
这	可耻	疏忽	的	仆人	.

令人遗憾的是，绅士们竟会因为仆人的疏忽大意而丧命。

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsnəs] ['iːðər] ?

How	are	they	to	prove	it	carelessness	either	?
如何	是	他们	到	证明	它	疏忽	任何一个	?

他们又该如何证明这是疏忽大意造成的呢?

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tenʃən(ə)l] ?

How	are	they	to	show	it	was	not	intentional	?
如何	是	他们	到	展示	它	曾是	不是	故意	?

他们要如何证明这不是故意的?

[ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [hʌŋ] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv]

The	half	of	them	will	be	hung	,	I	make	no	doubt	,	and	richly	they	deserve
这	一半	的	他们	将要	是	悬挂	,	我	制作	不	怀疑	,	和	丰富	他们	应得

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

我毫不怀疑，他们当中有一半人会被绞死，而且他们罪有应得。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [swer] , [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	servants	are	all	ready	to	swear	,	that	not	one	of	them	touched	it	,
"	这	仆人	是	全部	准备好	到	发誓	,	那	不是	一	的	他们	感动	它	,

“所有仆人都愿意发誓，他们中没有一个人碰过它。”

[ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [went] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['deɪvɪsən] ; " [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,

or	so	much	as	went	near	the	place	,	"	replied	Davison	;	"	and	what's	more	,
或者	所以	很多	作为	去	靠近	这	地方	,	"	回复	戴维森	;	"	和	是什么	更多的	,

“或者哪怕只是靠近那个地方，”戴维森回答说；“而且，

[ðə; ði] [gruːm] [huː] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [raʊnd] , ['æftər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'tɜːrnd]

the	groom	who	was	leading	the	horses	round	,	after	the	gentlemen	returned
这	新郎	WHO	曾是	领导	这	马匹	圆形的	,	后	这	先生们	返回

[frʌm; frəm] ['raɪdɪŋ] , ['seɪz] ,

from	riding	,	sais	,
从	骑术	,	说	,

牵着马的马夫在绅士们骑马回来后说道：

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] . ['ælfred] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər]

that	he	saw	Mr	.	Alfred	coming	out	of	the	saddle	-	room	with	a	paper
那	他	锯	先生	.	阿尔弗雷德	未来	出去	的	这	鞍	-	房间	和	一个	纸

['pɑːrs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

parcel	in	his	hand	;
包裹	在	他的	手	;

他看到阿尔弗雷德先生手里拿着一个纸包裹从马鞍房里出来；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['ɑːrsnɪk] [hɪm'self] ,

so	that	if	one	of	the	family	thought	proper	to	remove	the	arsenic	himself	,
所以	那	如果	一	的	这	家庭	想法	恰当的	到	消除	这	砷	他自己	,

因此，如果家中有人认为应该自行清除砒霜，

[ænd; ənd][æn; ən]['æksɪdənt] ['hæpənd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə]['eni]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] ,

and	an	accident	happened	in	consequence	to	any	article	of	food	,
和	一个	事故	发生	在	结果	到	任何	文章	的	食物	,

因任何食品而发生的事故

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [ɔːl] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðerz] . "

the	servants	all	say	that	was	no	fault	of	theirs	.	"
这	仆人	全部	说	那	曾是	不	过错	的	他们的	.	"

仆人们都说那不是他们的错。

" [kæn; kən][ðə; ðɪ][mæn] [swer] [tuː; tə] [ðɪs] ? "

"	Can	the	man	swear	to	this	?	"
"	能	这	男人	发誓	到	这	?	"

“这个人能发誓吗？”

" [soʊ][hiː; hi]['seɪz] . "

"	So	he	sais	.	"
"	所以	他	说	.	"

“他是这么说的。”

" [ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['sɜːrt(ə)nli] [klɪr] ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm] [bleɪm] , [bʌt; bət]

"	If	this	could	be	proved	it	might	certainly	clear	servants	from	blame	,	but
"	如果	这	可以	是	已证实	它	可能	当然	清除	仆人	从	责备	,	但

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

“如果这一点能够得到证实，当然可以洗清仆人的罪名，但事实并非如此。”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'prɑːbəbl] ['stɔːri] .

I	must	say	,	altogether	a	very	improbable	story	.
我	必须	说	,	共	一个	非常	不太可能	故事	.

我必须说，这完全是一个非常离奇的故事。

[ɪf] [sɜːr] ['ælfred] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɑːrsnɪk] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] ,

If	Sir	Alfred	had	wished	to	have	the	arsenic	removed	to	any	other	place	,
如果	先生	阿尔弗雷德	有	希望	到	有	这	砷	已移除	到	任何	其他	地方	,

如果阿尔弗雷德爵士希望将砒霜转移到其他任何地方，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,

he	would	have	given	orders	to	that	effect	,
他	会	有	给定	订单	到	那	影响	,

他本可以下达这样的命令。

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [klæn'destɪn] ['mænər] [juː; jʊ]

and	not	have	gone	about	the	thing	himself	in	the	clandestine	manner	you
和	不是	有	已消失	关于	这	事物	他自己	在	这	秘密	方式	你

[dɪ'skraɪb] .

describe	.
描述	.

他本人并没有像你所描述的那样，以秘密的方式去做这件事。

[noʊ] , [noʊ] , [ðɪs] [wəʊnt][duː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['flɪmzi] [ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ]

No	,	no	,	this	won't	do	,	it	is	but	a	flimsy	excuse	,	and	as	I	told	you
不	,	不	,	这	惯于	做	,	它	是	但	一个	脆弱的	原谅	,	和	作为	我	讲述	你

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

不，不，这不行，这只是个站不住脚的借口，而且正如我之前告诉你的，

['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt]

gentlemen	are	not	to	lose	their	lives	by	the	shameful	carelessness	of	servants
先生们	是	不是	到	失去	他们的	生活	经过	这	可耻	疏忽	的	仆人

;
;
;

绅士不应因仆人的疏忽大意而丧命；

[nɔːr][ɑːr; ər][ðer; ðər][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][iks'kjuːziz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [hʌʃt] [ʌp] .

nor	are	their	nonsensical	excuses	to	be	taken	,	and	the	thing	hushed	up	.
也不	是	他们的	荒谬的	借口	到	是	已采取	,	和	这	事物	静静地	向上	.

他们的那些荒谬借口也不能被接受，这件事也不能就此噤声。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pʊr] [sɜːr] ['ælfred] ,

As	for	poor	Sir	Alfred	,
作为	为了	贫穷的	先生	阿尔弗雷德	,

至于可怜的阿尔弗雷德爵士，

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [griːf] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] ;

he	is	too	much	overcome	by	his	grief	to	attend	to	any	thing	;
他	是	也	很多	克服	经过	他的	悲伤	到	出席	到	任何	事物	;

他悲痛欲绝，什么事都做不了；

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'seralɪ] [dɪ'vɔlvz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['prɑːpər][in'kwaiəriz] . — [send]

it	necessarily	devolves	upon	me	therefore	to	make	the	proper	inquiries	.	—	Send
它	一定	退化	之上	我	所以	到	制作	这	恰当的	查询	.	—	发送

['dʒɑːnsən] [hɪr] , [aɪ][mʌst; məst] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .

Johnson	here	,	I	must	question	him	.
约翰逊	这里	,	我	必须	问题	他	.

因此，我必然有责任进行适当的调查。——把约翰逊派过来，我必须讯问他。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ɪn][fækt] , [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm][ɔːl] , [bəuθ] ['seprətli] [ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

I	shall	,	in	fact	,	examine	them	all	,	both	separately	and	face	to	face	.
我	将	,	在	事实	,	检查	他们	全部	,	两个都	分别地	和	脸	到	脸	.

事实上，我将逐一审查他们，既要单独审查，也要面对面审查。

" ['dʒɛfri] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['priːtekst] ,

"	Geoffery	was	determined	,	by	this	means	and	on	this	pretext	,
"	杰弗里	曾是	决定	,	经过	这	方法	和	在	这	借口	,

“杰弗里决心以这种手段和借口，

[tuː; tə] [kə'lekt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sə'maɪziz] [ʌv; əv]

to	collect	all	the	information	he	could	as	to	what	were	the	surmises	of
到	收集	全部	这	信息	他	可以	作为	到	什么	是	这	推测	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

他尽可能地收集信息，以了解其他人的猜测，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ðæt] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv] [pruːf] [ɔːr][ʌv; əv] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] .

and	what	the	facts	of	the	case	,	that	admitted	of	proof	or	of	distortion	.
和	什么	这	事实	的	这	案件	,	那	承认	的	证明	或者	的	失真	.

以及案件的事实真相，是已被证实还是被歪曲。

[hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [fɔːlt] ,

He	knew	enough	to	be	perfectly	aware	that	the	servants	were	not	in	fault	,
他	知道	足够的	到	是	完美	意识到的	那	这	仆人	是	不是	在	过错	,

他很清楚，仆人们并没有错。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][moʊst] [dʒuː'dɪʃəs] [pleɪ] , [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [bleɪm] [ðem; ðəm] ;

but	he	considered	it	his	most	judicious	play	,	to	pretend	to	blame	them	;
但	他	经过考虑的	它	他的	最多	明智的	玩	,	到	假装	到	责备	他们	;

但他认为最明智的做法是假装责怪他们；

[ɪk'saɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [fɪrz] , [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l] ,

exciting	**their**	**ignorant**	**and**	**selfish**	**fears**	**,**	**might**	**be**	**useful**	**,**
激动人心	他们的	无知	和	自私	恐惧	,	可能	是	有用	,

激发他们无知和自私的恐惧或许有用。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [meɪk] [ðem; ðəm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['iːv(ə)n][ðer; ðər]['mæstər] [ə'kjuːzd] ['ræðər]

and	**at**	**length**	**make**	**them**	**willing**	**to**	**hear**	**even**	**their**	**master**	**accused**	**rather**
和	在	长度	制作	他们	愿意的	到	听到	甚至	他们的	掌握	被告	相当

[ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

than	**themselves**	**.**
比	他们自己	.

最终，他们甚至愿意听人控诉自己的主人，而不是控诉自己。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [nɑːt]['oʊpən][tuː; tə] ['ʌðər] ,

Although	**he**	**had**	**sources**	**of**	**information**	**not**	**open**	**to**	**others**	**,**
虽然	他	有	来源	的	信息	不是	打开	到	其他的	,

尽管他掌握着其他人无法获取的信息来源，

[hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['peɪpər]

he	**could**	**by**	**no**	**means**	**understand**	**the**	**extraordinary**	**circumstance**	**of**	**the**	**paper**
他	可以	经过	不	方法	理解	这	非凡的	环境	的	这	纸

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] ['ælfərdz] ['bʊzəm] .

which	**had**	**fallen**	**from**	**Alfred's**	**bosom**	**.**
哪个	有	倒下	从	阿尔弗雷德的	怀	.

他完全无法理解从阿尔弗雷德怀里掉出来的那张纸的特殊情况。

[ðə; ðɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪns] [ðə; ðɪ] [glæs] ,

The	**attempt**	**to**	**rinse**	**the**	**glass**	**,**
这	试图	到	冲洗	这	玻璃	,

试图冲洗玻璃杯，

[hiː; hi] [naʊ] [ɪn'diːd] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪʃ] ['ælfred] [hæd; həd] [sɪns]

he	**now**	**indeed**	**thought**	**might**	**be**	**ascribed**	**to**	**the**	**wish**	**Alfred**	**had**	**since**
他	现在	的确	想法	可能	是	归因于	到	这	希望	阿尔弗雷德	有	自从

[ɪk'sprest] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['suːɪsaɪd] ;

expressed	**to**	**conceal**	**the**	**fact**	**of**	**the**	**suicide**	**;**
表达	到	隐藏	这	事实	的	这	自杀	;

他现在确实认为，这或许可以归因于阿尔弗雷德后来表达的想要掩盖自杀事实的愿望；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɑːktər][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

but	**as**	**he**	**had**	**not**	**explained**	**his**	**motive**	**to**	**the**	**doctor**	**at**	**the**	**time**	**,**
但	作为	他	有	不是	解释	他的	动机	到	这	医生	在	这	时间	,

但由于他当时没有向医生解释他的动机，

[ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] [lʊkt] [soʊ] ['veri] [sə'spɪʃəs] , [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tɜːrnd]

the	**circumstance**	**looked**	**so**	**very**	**suspicious**	**,**	**that**	**he**	**hoped**	**it**	**might**	**be**	**turned**
这	环境	看起来	所以	非常	可疑的	,	那	他	希望	它	可能	是	转向

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

to	**account**	**.**
到	帐户	.

情况看起来非常可疑，他希望这件事能得到查明。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪ'naɪ] [wʌt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['praɪvət] .

He	**could**	**of**	**course**	**deny**	**what**	**his**	**cousin**	**had**	**said**	**to**	**him**	**in**	**private**	**.**
他	可以	的	课程	否定	什么	他的	表哥	有	说	到	他	在	私人的	.

他当然可以否认他表弟私下里跟他说过的话。

['noʊɪŋ] [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

Knowing	**however**	**,**	**as**	**he**	**did**	**,**
会心	然而	,	作为	他	做过	,

然而，他心里明白，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəli] [drɔːn] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət]['prez(ə)nt]

that	the	inference	to	be	naturally	drawn	from	all	that	had	at	present
那	这	推理	到	是	自然	绘制	从	全部	那	有	在	展示

[træn'spaɪərd][wʌz; wəz] [fɔːls] ,

transpired	was	false	,
发生了	曾是	错误的	,

从目前发生的一切事情中自然而然得出的推论是错误的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] ; ['sʌmθɪŋ] ['pɑːzətɪv] [maɪt]

he	was	aware	that	he	must	proceed	with	caution	;	something	positive	might
他	曾是	意识到的	那	他	必须	继续	和	警告	;	某物	积极的	可能

[jet] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] ,

yet	come	to	light	,
然而	来	到	光	,

他意识到自己必须谨慎行事；或许会有好消息出现。

[wɪtʃ] [wʊd] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['fæləsiːz] , [ænd; ənd] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pruːd(ə)nt][ɪn][hɪm; ɪm] ,

which	would	do	away	with	all	fallacies	,	and	render	it	imprudent	in	him	,
哪个	会	做	离开	和	全部	谬误	,	和	使成为	它	轻率的	在	他	,

这将消除所有谬误，并使他在这件事上显得不谨慎。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn'vɪdiəs] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

or	at	least	invidious	to	breathe	a	suspicion	against	his	cousin	.
或者	在	至少	令人厌恶的	到	呼吸	一个	怀疑	反对	他的	表哥	.

或者至少，散布对他表弟的怀疑是令人不齿的。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] ['eni] [step] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt]

Before	he	took	any	step	,	therefore	,	he	must	find	out	what	all	the	servants
前	他	采取	任何	步	,	所以	,	他	必须	寻找	出去	什么	全部	这	仆人

[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ;

had	to	say	;
有	到	说	;

因此，在他采取任何行动之前，他必须先弄清楚所有仆人都说了些什么；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] , [saʊnd] ['ælfred] [hɪm'self] , —

and	as	he	had	already	determined	to	do	,	sound	Alfred	himself	,	—
和	作为	他	有	已经	决定	到	做	,	声音	阿尔弗雷德	他自己	,	—

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɪtnəs] ['prez(ə)nt] ,

without	any	witness	present	,
没有	任何	证人	展示	,

而他早已决定要亲自为阿尔弗雷德开枪——当时没有任何证人在场。

[haʊ'evər] ; [fɔːr; fər] [ɪf] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp] ,

however	;	for	if	,	as	he	now	began	to	hope	,
然而	;	为了	如果	,	作为	他	现在	开始	到	希望	,

然而；因为如果，正如他现在开始希望的那样，

[hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ˌekskʌl'peɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [ˌekspləˈneɪʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ] [hɪm'self] ,

his	cousin's	exculpation	should	rest	entirely	on	explanations	to	be	made	by	himself	,
他的	表亲	免责	应该	休息	完全	在	解释	到	是	制成	经过	他自己	,

他表弟的清白完全取决于他本人的解释。

[hɪz; ɪz][nɑːt] ['ɔːfərɪŋ] [sʌtʃ] [tɪl] ['æftər]['fɔːrm(ə)l] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [wʊd]

his	not	offering	such	till	after	formal	accusations	were	brought	against	him	,	would
他的	不是	提供	这样的	直到	后	正式的	指控	是	带来	反对	他	,	会

[lʊk] ['veri] [sə'spɪʃəs] .

look	very	suspicious	.
看	非常	可疑的	.

在正式指控提出后他才提出这样的回应，这看起来非常可疑。

[hiː; hi] [wʊd] , ['ðerfɔːr] , [meɪk] [hɪm'self] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] ['ælfred]

He	would	,	therefore	,	make	himself	the	medium	of	communication	between	Alfred
他	会	,	所以	,	制作	他自己	这	中等的	的	沟通	之间	阿尔弗雷德

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] ,

and	all	others	;	and	,
和	全部	其他的	;	和	,

因此，他将自己作为阿尔弗雷德与所有人之间的沟通媒介；并且，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] [els] .

if	possible	,	encourage	him	not	to	see	any	one	else	.
如果	可能的	,	鼓励	他	不是	到	看	任何	一	别的	.

如果可能的话，鼓励他不要见其他人。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ɪf] ['nesəseri] ,

In	the	end	,	if	necessary	,
在	这	结尾	,	如果	必要的	,

最后，如有必要，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] ['fɜːrmli][ænd; ənd]['boʊldli][dɪ'naɪ] ['evri] [wɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sed]

he	could	and	would	firmly	and	boldly	deny	every	word	which	had	been	said
他	可以	和	会	牢牢	和	大胆地	否定	每一个	单词	哪个	有	到过	说

[tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli] ,

to	him	only	,
到	他	仅有的	,

他可以而且将会坚决、大胆地否认所有只对他说过的话。

[ænd; ənd][soʊ] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['məutivz] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][iks'kjuːziz] , ['sʌbsɪkwəntli]

and	so	give	to	his	cousin's	motives	the	colouring	of	excuses	,	subsequently
和	所以	给	到	他的	表亲	动机	这	染色	的	借口	,	随后

[ɪn'ventɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [gɪlt] .

invented	to	cover	guilt	.
发明	到	覆盖	有罪	.

因此，他给表弟的动机披上了借口的外衣，这些借口后来被编造出来以掩盖罪行。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [geɪm] ,

This	,	however	,	was	a	desperate	game	,
这	,	然而	,	曾是	一个	绝望的	游戏	,

然而，这是一场孤注一掷的比赛。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [pleɪ] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][kɑːrd] [wʊd] [swiːp]

which	he	would	not	venture	to	play	till	he	could	see	that	his	card	would	sweep
哪个	他	会	不是	风险投资	到	玩	直到	他	可以	看	那	他的	卡片	会	扫

[ðə; ði] [bɔːrd] .

the	board	.
这	木板	.

他只有在确信自己的牌能横扫全场时才会冒险出牌。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['ælfərdz] ['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] ['brɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] ,

The	circumstance	of	Alfred's	having	been	seen	bringing	away	the	packet	of	poison	,
这	环境	的	阿尔弗雷德的	拥有	到过	已见	带来	离开	这	包	的	毒	,

阿尔弗雷德被人看到带走了那包毒药。

[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['veri] [strɔːŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [tɜːrn] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [pruːvd]

would	certainly	be	very	strong	if	it	should	so	turn	out	that	it	could	be	proved
会	当然	是	非常	强的	如果	它	应该	所以	转动	出去	那	它	可以	是	已证实

;

;

;

如果最终证实属实，那无疑将是非常有力的证据；

[hiː; hi] [fɪrd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] :

he	feared	,	however	,	that	it	must	be	a	mistake	:
他	害怕	,	然而	,	那	它	必须	是	一个	错误	:

但他担心这一定是弄错了：

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv]

he	had	his	own	reasons	for	thinking	that	it	would	be	found	to	have
他	有	他的	自己的	原因	为了	思维	那	它	会	是	成立	到	有

[bɪn] [sɜːr] ['wiləbi] [huːm] [ðə; ðɪ] [gruːm] [hæd; həd] [siːn] [pæs] [ænd; ənd] ['kerləsli] [mɪ'steɪkən]

been	Sir	Willoughby	whom	the	groom	had	seen	pass	and	carelessly	mistaken
到过	先生	威洛比	谁	这	新郎	有	已见	经过	和	粗心大意	错误

[fɔːr; fər][sɜːr] ['ælfred] .

for	Sir	Alfred	.
为了	先生	阿尔弗雷德	.

他有自己的理由认为，那人其实是威洛比爵士，新郎看到他经过时，粗心地把他误认为是阿尔弗雷德爵士。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

" [preɪ] , ['dʒɑːnsən] , " [sed] ['dʒɛfri] , [wen] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ] [neɪmd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

"	Pray	,	Johnson	,	"	said	Geoffery	,	when	the	person	so	named	made	his	appearance	,
"	祈祷	,	约翰逊	,	"	说	杰弗里	,	什么时候	这	人	所以	命名	制成	他的	外貌	,

“祈祷吧，约翰逊，”杰弗里说道，这时，那个名叫约翰逊的人出现了。

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] ['deɪvɪsən] [hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] ,

"	what	is	all	this	that	Davison	has	been	saying	,
"	什么	是	全部	这	那	戴维森	有	到过	说	,

“戴维森一直在说的这些话到底是什么意思？”

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] ['biːɪŋ] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [noʊ]['leɪtər][ðæn; ðən]

about	a	paper	of	arsenic	being	missing	from	where	it	lay	no	later	than
关于	一个	纸	的	砷	存在	丢失的	从	在哪里	它	躺	不	之后	比

['jestərdeɪ] ;

yesterday	;
昨天	;

据称，昨天之前放置在那里的一张砷纸不见了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gruːmz] [əb'sɜːrd] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ðæt] [sɜːr] ['ælfred] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [rɪ'muːvd]

and	the	groom's	absurd	assertion	,	that	Sir	Alfred	was	the	person	who	removed
和	这	新郎的	荒诞	断言	,	那	先生	阿尔弗雷德	曾是	这	人	WHO	已移除

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

新郎竟然荒谬地声称是阿尔弗雷德爵士取走了它?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪk'skjuːs] , [tuː; tə][haɪd][ðə; ðɪ] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['sɜːrvənt] ,

This	is	a	mere	excuse	,	to	hide	the	carelessness	of	some	of	you	servants	,
这	是	一个	仅仅	原谅	,	到	隐藏	这	疏忽	的	一些	的	你	仆人	,

这只是借口，是为了掩盖你们这些仆人的疏忽大意。

[huː] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [flʌŋ] [ðə; ðɪ]['peɪpər][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['glæsɪz] ;

who	have	probably	flung	the	paper	of	poison	in	among	the	glasses	;
WHO	有	大概	扔	这	纸	的	毒	在	之中	这	眼镜	;

他们很可能把毒药纸扔进了酒杯里；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl]

and	now	that	you	see	the	consequences	of	your	own	misconduct	,	you	are	all
和	现在	那	你	看	这	结果	的	你的	自己的	不当行为	,	你	是	全部

['terəfaɪd] .

terrified	.
恐惧	.

现在你们看到了自己不当行为的后果，都吓坏了。

[ænd; ənd] ['veri] ['dʒʌstli] , [fɔːr; fər][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ][hæf][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

And	very	justly	,	for	I	make	no	doubt	of	it	,	the	half	of	you	will	be
和	非常	公正地	,	为了	我	制作	不	怀疑	的	它	,	这	一半	的	你	将要	是

[hʌŋ] !

hung	!
悬挂	!

我毫不怀疑，你们一半人将被绞死，这是理所应当的!

— [ðə; ðɪ] [pliː] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

—	The	plea	of	carelessness	,	let	me	tell	you	,	and	I	know	something	of	the
—	这	恳求	的	疏忽	,	让	我	告诉	你	,	和	我	知道	某物	的	这

[lɔː] ,

law	,
法律	,

——让我告诉你，以疏忽大意为由进行辩护，而我对法律略知一二。

[wɪl] [nɑːt][biː; bi]['teɪkən] ; [mə'lɪʃəs] ['ɪntrəst] [wɪl] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

will	not	be	taken	;	malicious	interest	will	be	supposed	.
将要	不是	是	已采取	;	恶意	兴趣	将要	是	据称	.

不会接受；会被认为是恶意行为。

[æz; əz][aɪ][toʊld]['deɪvɪsən] , [ɪf] [sɜːr] ['ælfred] [tʃoʊz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɑːrsnɪk] [rɪ'muːvd] ,

As	I	told	Davison	,	if	Sir	Alfred	chose	to	have	the	arsenic	removed	,
作为	我	讲述	戴维森	,	如果	先生	阿尔弗雷德	选择	到	有	这	砷	已移除	,

正如我告诉戴维森的那样，如果阿尔弗雷德爵士选择去除砷，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [ə'baʊt]

he	would	have	given	his	orders	to	that	effect	,	and	not	have	gone	about
他	会	有	给定	他的	订单	到	那	影响	,	和	不是	有	已消失	关于

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hɪm'self] ,

the	thing	himself	,
这	事物	他自己	,

他只会下达命令，而不会亲自去做这件事。

[ɪn][ə; eɪ] [skʌlkɪŋ] [klæn'destɪn] ['mænər] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ən'les]

in	a	skulking	clandestine	manner	:	why	should	he	take	so	much	trouble	,	unless
在	一个	潜行	秘密	方式	:	为什么	应该	他	拿	所以	很多	麻烦	,	除非

[kən'siːlmənt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] ;

concealment	were	his	object	;
隐蔽	是	他的	目的	;

他鬼鬼祟祟、偷偷摸摸地行动：除非是为了隐瞒，否则他为什么要费这么大劲呢?

[ænd; ənd] [wʌt] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] ? "

and	what	motive	could	he	have	for	concealment	?	"
和	什么	动机	可以	他	有	为了	隐蔽	?	"

他有什么动机要隐瞒呢?

" [ðə; ðɪ] [læd] ['seɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɜːr] ['ælfred] , " ['ænsər] ['dʒɑːnsən] .

"	The	lad	sais	it	was	Sir	Alfred	,	"	answered	Johnson	.
"	这	小伙子	说	它	曾是	先生	阿尔弗雷德	,	"	回答	约翰逊	.

“那孩子说是阿尔弗雷德爵士，”约翰逊回答道。

" [kæn; kən][hiː; hi] [swer] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] ? "

"	Can	he	swear	to	the	fact	?	"
"	能	他	发誓	到	这	事实	?	"

他能为此发誓吗?

" [hiː; hi]['seɪz][hiː; hi][kæn; kən] . "

"	He	sais	he	can	.	"
"	他	说	他	能	.	"

他说他能做到。

" [pʊr] [sɜːr] ['ælfred] , " [prə'siːdid] ['dʒɛfri] , " [ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][biː; bi]

"	Poor	Sir	Alfred	,	"	proceeded	Geoffery	,	"	is	not	in	a	state	of	mind	to	be
"	贫穷的	先生	阿尔弗雷德	,	"	继续	杰弗里	,	"	是	不是	在	一个	状态	的	头脑	到	是

['spoʊkən][tuː; tə] ;

spoken	to	;
说	到	;

“可怜的阿尔弗雷德爵士,”杰弗里继续说道,“现在精神状态不好,无法与人交谈;

[ɔːr][ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [klɪrd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [baɪ][maɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kwestʃən] .

or	the	thing	might	be	cleared	up	in	a	moment	,	by	my	asking	him	the	question	.
或者	这	事物	可能	是	已清除	向上	在	一个	片刻	,	经过	我的	问	他	这	问题	.

或者,我只要问他这个问题,事情可能马上就能弄清楚。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ; [bɪ'saɪdz] ,

Indeed	he	has	given	orders	that	no	one	shall	go	near	him	;	besides	,
的确	他	有	给定	订单	那	不	一	将	去	靠近	他	;	除了	,

事实上,他已下令任何人不得靠近他;此外,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kruːəlti] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

it	would	be	the	utmost	cruelty	to	allude	to	such	a	subject	at	present	;
它	会	是	这	极致	残酷	到	暗示	到	这样的	一个	主题	在	展示	;

现在提及此事将是极其残忍的;

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [hæz; həz] , [baɪ] ['eni] ['kerləsnəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['peɪpər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

particularly	if	he	really	has	,	by	any	carelessness	about	this	paper	of	which	you
特别	如果	他	真的	有	,	经过	任何	疏忽	关于	这	纸	的	哪个	你

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

尤其是如果他真的因为你所说的这份文件上的疏忽而导致了这种情况的话。

[bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm'self] ; — [soʊ] [ðæt] , [ɪn] [ðæt]

been	the	cause	of	the	accident	,	he	will	never	forgive	himself	;	—	so	that	,	in	that
到过	这	原因	的	这	事故	,	他	将要	绝不	原谅	他自己	;	—	所以	那	,	在	那

[keɪs] ,

case	,
案件	,

是他造成了这场事故,他永远不会原谅自己;——因此,在这种情况下,

[frʌm; frəm] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ɔːt] [ɪn][fækt][tuː; tə][biː; bi] [hʌʃt] [ʌp]

from	respect	to	his	feelings	,	the	circumstance	ought	in	fact	to	be	hushed	up
从	尊重	到	他的	情怀	,	这	环境	应该	在	事实	到	是	静静地	向上

.

:
.

出于对他的感受的尊重,这件事其实应该保密。

" ['dʒɛfri] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['ɔːrdərɪŋ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [hʌʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌp] ,

"	Geoffery	was	well	aware	that	ordering	servants	to	hush	a	thing	up	,
"	杰弗里	曾是	出色地	意识到的	那	订购	仆人	到	嘘	一个	事物	向上	,

杰弗里很清楚,命令仆人把事情噤声是行不通的。

[wʌz; wəz][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l][moʊd][ʌv; əv]['gɪvɪŋ][ˌaɪ 'tiː][pʌb'lɪsəti] .

was	the	best	possible	mode	of	giving	it	publicity	.
曾是	这	最好的	可能的	模式	的	给予	它	宣传	.

这是最好的宣传方式。

[ðə; ði] [gruːm] , [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] , [wʌz; wəz][soʊ][fɜːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz][tekst] ,

The	groom	,	when	he	appeared	,	was	so	firm	to	his	text	,
这	新郎	,	什么时候	他	出现	,	曾是	所以	公司	到	他的	文本	,

新郎出现时，对事先准备的誓词非常坚定。

[ðæt] ['dʒɛfri] [bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , ['weðər] [truː] [ɔːr] [fɔːls] , [maɪt] [biː; bi] [tɜːrnd]

that	Geoffery	began	to	hope	the	assertion	,	whether	true	or	false	,	might	be	turned
那	杰弗里	开始	到	希望	这	断言	,	无论	真的	或者	错误的	,	可能	是	转向

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

to	account	.
到	帐户	.

杰弗里开始希望，无论这一说法是真是假，都能得到解释。

[hiː; hi] [ɪn'devər] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ðə; ði] [læd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stedi] ['evɪdəns] , [baɪ]

He	endeavoured	,	accordingly	,	to	terrify	the	lad	into	a	steady	evidence	,	by
他	努力	,	因此	,	到	恐惧	这	小伙子	进入	一个	稳定的	证据	,	经过

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

telling	him	,
讲述	他	,

因此，他试图通过恐吓这名少年，让他成为可靠的证人，于是告诉他：

[ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌns] [sed] , [hiː; hi][mʌst; məst] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['perəl] , [stænd][tuː; tə] [θruː'aʊt] ;

that	what	he	once	said	,	he	must	,	on	his	peril	,	stand	to	throughout	;
那	什么	他	一次	说	,	他	必须	,	在	他的	危险	,	站立	到	自始至终	;

他曾经说过的话，他必须始终坚持下去，否则将付出惨痛的代价；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [prɪˌværɪ'keɪʃn] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][soʊ] ['sɪriəs] [æn; ən] [ə'fer] ,

for	that	the	slightest	prevarication	,	or	even	hesitation	on	so	serious	an	affair	,
为了	那	这	丝毫	推诿	,	或者	甚至	犹豫	在	所以	严肃的	一个	事务	,

[maɪt] [hæŋ] [hɪm; ɪm] .

might	hang	him	.
可能	悬挂	他	.

因为在如此严肃的事情上，哪怕是最轻微的推诿或犹豫，都可能让他身败名裂。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

"	And	I	know	something	of	the	law	,	"	he	added	,	as	usual	.
"	和	我	知道	某物	的	这	法律	,	"	他	额外	,	作为	通常	.

“而且我还懂一些法律，”他像往常一样补充道。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [gruːm] , [di'zaiərɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][send] [ʌp][ðə; ði] ['bʌtlər] .

So	saying	,	he	dismissed	the	groom	,	desiring	him	to	send	up	the	butler	.
所以	说	,	他	解雇	这	新郎	,	渴望	他	到	发送	向上	这	管家	.

说完，他就打发新郎打发走了，让他去叫管家上来。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['bɪznəs] , ['tɔməs] , " [sed] ['dʒɛfri] , [æz; əz][ðə; ði] ['bʌtlər] ['entərd] .

"	This	is	a	shocking	business	,	Thomas	,	"	said	Geoffery	,	as	the	butler	entered	.
"	这	是	一个	令人震惊	商业	,	托马斯	,	"	说	杰弗里	,	作为	这	管家	进入	.

“托马斯，这真是件令人震惊的事，”管家走进来时，杰弗里说道。

['tɔməs] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Thomas	made	no	reply	.
托马斯	制成	不	回复	.

托马斯没有回答。

" [pʊr] [sɜːr] ['ælfred] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒɛfri] , " [θɪŋks] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [daɪd]

"	Poor	Sir	Alfred	,	"	continued	Geoffery	,	"	thinks	,	it	seems	,	that	his	brother	died
"	贫穷的	先生	阿尔弗雷德	,	"	持续	杰弗里	,	"	思考	,	它	似乎	,	那	他的	兄弟	死亡

[ʌv; əv][ə; eɪ][fɪt] ,

of	a	fit	,
的	一个	合身	,

“可怜的阿尔弗雷德爵士，”杰弗里继续说道，“似乎认为他的兄弟死于癫痫发作。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ;

and	it	is	better	for	his	peace	of	mind	,	that	he	should	think	so	;
和	它	是	更好的	为了	他的	和平	的	头脑	,	那	他	应该	思考	所以	;

他这样想对他的心境更有益；

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] , [ðæt] [sɜːr] ['wiləbi] [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] .

although	there	is	no	doubt	,	that	Sir	Willoughby	was	poisoned	.
虽然	那里	是	不	怀疑	,	那	先生	威洛比	曾是	中毒	.

毫无疑问，威洛比爵士是被毒死的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['tɔməs] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klɪr] [jɔːr'self] ? "

Do	you	think	,	Thomas	,	that	you	will	be	able	to	clear	yourself	?	"
做	你	思考	,	托马斯	,	那	你	将要	是	有能力的	到	清除	你自己	?	"

托马斯，你认为你能洗清自己的罪名吗?

" [klɪr] [maɪ'self] ! " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

"	Clear	myself	!	"	answered	the	man	,	his	eyes	flashing	with	rage	,
"	清除	我	!	"	回答	这	男人	,	他的	眼睛	闪烁	和	愤怒	,

“让我清白！”那人回答道，眼中闪过一丝怒火。

[θruː] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [terz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃedɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] .

through	the	honest	tears	he	had	been	shedding	for	his	master	.
通过	这	诚实的	眼泪	他	有	到过	脱落	为了	他的	掌握	.

他流下了真挚的泪水，那是他为主人流下的。

" [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [huːl] [ə'kjuːz] — [aɪ] [huː] [hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]

"	I'd	be	glad	to	know	who'll	accuse	—	I	who	have	served	his	father	,	and
"	ID	是	高兴的	到	知道	谁会	控	—	我	WHO	有	服务	他的	父亲	,	和

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

his	grandfather	before	him	,
他的	祖父	前	他	,

“我很想知道谁会指控他——是我，一个曾侍奉过他父亲，以及他祖父的人，

[mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [ðiːz] ['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [nəːst] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

man	and	boy	these	fifty	-	five	years	,	and	have	nursed	himself	and	his
男人	和	男生	这些	五十	-	五	年	,	和	有	护理	他自己	和	他的

['brʌðər] [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [niː] ,

brother	one	on	each	knee	,
兄弟	一	在	每个	膝盖	,

五十五年来，他既是男人又是男孩，他用膝盖一手哺育自己和弟弟。

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] . "

many's	the	time	.	"
许多人	这	时间	.	"

很多时候都是这样。

" [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['tɔməs] ,

"	Far	be	it	from	me	,	Thomas	,
"	远的	是	它	从	我	,	托马斯	,

“我绝不会那样做，托马斯。”

[tuː; tə] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz] ['mɜːrdər] ;

to	accuse	you	or	any	one	else	of	such	a	crime	as	murder	;
到	控	你	或者	任何	一	别的	的	这样的	一个	犯罪	作为	谋杀	;

指控你或任何其他人犯有谋杀罪；

[aɪ]['oʊnli] [sə'spekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['kerləsnəs] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

I	only	suspect	you	of	unpardonable	carelessness	;	but	I	must	say	,
我	仅有的	怀疑	你	的	不可饶恕的	疏忽	;	但	我	必须	说	,

我只是怀疑你犯了不可饶恕的粗心大意；但我必须说，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] ,

and	I	know	something	of	the	law	,	as	you	may	suppose	,
和	我	知道	某物	的	这	法律	,	作为	你	可能	认为	,

正如你可能猜到的那样，我对法律略知一二。

[ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [strɔːŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] ;

that	circumstances	are	very	strong	against	you	;
那	情况	是	非常	强的	反对	你	;

你面临的形势非常不利；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [bəuθ] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][rɑːb][ðə; ðɪ]

it	may	be	thought	that	you	intended	to	poison	both	brothers	,	and	rob	the
它	可能	是	想法	那	你	故意的	到	毒	两个都	兄弟	,	和	抢	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

人们可能会认为你打算毒死两兄弟，然后抢劫房子；

[maɪ][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ; [sʌtʃ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [noʊ] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] !

my	arrival	was	unexpected	;	such	things	you	know	have	been	done	!
我的	到达	曾是	意外	;	这样的	事物	你	知道	有	到过	完毕	!

我的到来出乎意料；你知道，这种事以前也发生过！

['nʌθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [kæn; kən] [klɪr] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ɪts] ['biːɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [pruːvd] [huː] [ɪz]

Nothing	I	should	think	can	clear	you	,	but	its	being	satisfactorily	proved	who	is
没有什么	我	应该	思考	能	清除	你	,	但	它是	存在	令人满意地	已证实	WHO	是

[tuː; tə] [bleɪm] .

to	blame	.
到	责备	.

我认为没有什么能让你摆脱罪责，但必须彻底证明谁该为此负责。

[juː; jʊ] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['glæsɪz] ; ['pɔɪzn] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

You	brought	up	the	glasses	;	poison	has	been	found	in	one	of	them	,
你	带来	向上	这	眼镜	;	毒	有	到过	成立	在	一	的	他们	,

你提到了那些杯子；其中一个杯子里发现了毒药。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [bʌt; bət][sɜːr] ['wiləbi] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

and	there	was	no	one	in	the	room	but	Sir	Willoughby	,	his	brother	,
和	那里	曾是	不	一	在	这	房间	但	先生	威洛比	,	他的	兄弟	,

[ænd; ənd] [jɔːr'self] .

and	yourself	.
和	你自己	.

当时房间里只有威洛比爵士、他的兄弟和你。

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [get] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr] ['wiləbi] , [ən'les] , [æz; əz][aɪ] [sed]

You	certainly	would	get	nothing	by	the	death	of	Sir	Willoughby	,	unless	,	as	I	said
你	当然	会	得到	没有什么	经过	这	死亡	的	先生	威洛比	,	除非	,	作为	我	说

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

除非像我之前说的那样，否则你肯定不会从威洛比爵士的死中得到任何好处。

[juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][bəuθ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [rɔbd] [ðə; ðɪ] [haʊs] ;

you	had	made	away	with	both	gentlemen	,	and	robbed	the	house	;
你	有	制成	离开	和	两个都	先生们	,	和	被抢劫	这	房子	;

你们掳走了两位先生，还洗劫了房子；

[ðæt] [ɪz][soʊ][fɑːr][ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] : [jet] [noʊ][wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
that is so far in your favour : yet no one , you know ,
那 是 所以 远的 在 你的 偏爱 : 然而 不 一 , 你 知道 ,

这一点对你非常有利：然而，你知道，没有人

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sə'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] , [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [siːm] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]
could think of suspecting his own brother , and circumstances seem to lay the
可以 思考 的 怀疑 他的 自己的 兄弟 , 和 情况 似乎 到 躺 这
['mɪstʃɪf] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
mischief , however it happened ,
恶作剧 , 然而 它 发生 ,

他甚至怀疑过自己的兄弟，而且种种迹象似乎都指向了罪魁祸首，无论事情是如何发生的。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] . "
at the door of one or the other . "
在 这 门 的 一 或者 这 其他 . "

在其中一个人的门口。

" [noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [wʊd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]
" No one who had not got the heart of the devil in his breast would lay it
" 不 一 WHO 有 不是 得到 这 心 的 这 魔鬼 在 他的 胸部 会 躺 它
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['iːðər] ,
at the door of either ,
在 这 门 的 任何一个 ,

“凡是心中没有魔鬼之心的人，都不会向他们中的任何一方屈服。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , ['æŋgrəli] .
" replied the man , angrily .
" 回复 这 男人 , 愤怒地 .

“那人愤怒地回答道。”

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , ['dʒɛfri] [prə'siːdid] , " [aɪ] [stɪl] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]
Without noticing his irritation , Geoffery proceeded , " I still mean in the way of
没有 注意到 他的 刺激 , 杰弗里 继续 , " 我 仍然 意思是 在 这 方式 的
['æksɪdənt][ɔːr] [mɪs'teɪk] .
accident or mistake .
事故 或者 错误 .

杰弗里没有察觉到自己的恼怒，继续说道：“我的意思仍然是意外或错误的方式。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [tɔːk] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,
Some of you talk , I understand ,
一些 的 你 讲话 , 我 理解 ,

你们有些人说话，我听得懂。

[ʌv; əv][sɜːr] ['ælfred] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] .
of Sir Alfred having been the person who removed the paper of arsenic .
的 先生 阿尔弗雷德 拥有 到过 这 人 WHO 已移除 这 纸 的 砷 .

据说阿尔弗雷德爵士是取出那张含有砒霜的纸的人。

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [ɪn'lɑːrdʒd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [wʊd] [noʊ]
" And here he enlarged as before , on the affliction our hero would no
" 和 这里 他 放大 作为 前 , 在 这 痛苦 我们的 英雄 会 不
[daʊt] ['sʌfər] ,
doubt suffer ,
怀疑 遭受 ,

“然后他像之前一样，进一步描述了我们的主人公无疑会遭受的苦难，

[kʊd; kəd][hiː; hi][æt; ət][ɔːl] [bleɪm] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
could he at all blame himself for any thing that had happened ,
可以 他 在 全部 责备 他自己 为了 任何 事物 那 有 发生 ,

他是否可以为发生的一切自责呢?

[ænd; ənd] [haʊ] ['kruːəl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ðerfɔːr] [biː; bi][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbʤekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	how	cruel	it	would	therefore	be	to	mention	the	subject	to	him	.
和	如何	残忍的	它	会	所以	是	到	提到	这	主题	到	他	.

因此，向他提起这件事是多么残忍啊。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːrsnɪk] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [kept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæsɪz] ?

"	Was	the	arsenic	at	any	time	kept	in	the	same	place	with	the	glasses	?
"	曾是	这	砷	在	任何	时间	保留	在	这	相同的	地方	和	这	眼镜	?

“砒霜是否曾与玻璃杯放在同一个地方？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['skætərd] ['eni] ['kwɑːntəti] [ə'baʊt] , [ɪn] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

Do	you	think	you	might	have	scattered	any	quantity	about	,	in	lifting	it	from
做	你	思考	你	可能	有	疏散	任何	数量	关于	,	在	举重	它	从

[ʃelf] [tuː; tə] [ʃelf] ? "

shelf	to	shelf	?	"
架子	到	架子	?	"

你觉得你在把东西从一个架子搬到另一个架子的过程中，有没有可能弄洒出一些?

" [aɪ] [waɪpt] [aʊt][ðə; ði] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] , [ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['kærid] [ðem; ðəm]

"	I	wiped	out	the	glasses	with	my	own	hands	,	the	moment	before	I	carried	them
"	我	擦拭	出去	这	眼镜	和	我的	自己的	双手	,	这	片刻	前	我	携带	他们

[ɪn] .

in	.
在	.

“我亲手擦拭了杯子，就在我把它们拿进来之前。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['ɑːrsnɪk] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] ,

Besides	,	the	arsenic	was	never	in	the	cupboard	with	my	things	at	all	,
除了	,	这	砷	曾是	绝不	在	这	橱柜	和	我的	事物	在	全部	,

此外，砒霜根本就没放在我的东西所在的橱柜里。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [ruːm] ,

it	lay	on	a	shelf	in	the	saddle	-	room	,
它	躺	在	一个	架子	在	这	鞍	-	房间	,

它放在马鞍房的架子上。

[kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['eni] [wʌnz] [juːz] ,

quite	out	of	the	way	of	what	was	for	any	one's	use	,
相当	出去	的	这	方式	的	什么	曾是	为了	任何	一个人的	使用	,

完全不顾任何人的使用需求，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] , " ['ɑːrsnɪk] , ['pɔɪzn] " ;

and	was	marked	in	large	letters	,	"	arsenic	,	poison	"	;
和	曾是	标记	在	大的	信件	,	"	砷	,	毒	"	;

上面用大字标明“砷，毒药”;

[fɔːr; fər][sɜːr] ['wiləbi] [wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l]

for	Sir	Willoughby	was	very	particular	in	his	orders	to	me	to	be	careful
为了	先生	威洛比	曾是	非常	特别的	在	他的	订单	到	我	到	是	小心

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

威洛比爵士曾特别嘱咐我务必小心谨慎。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wer] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['ælfred] [noʊz] ,

and	made	me	show	him	where	I	put	it	,	and	that	Mr	.	Alfred	knows	,
和	制成	我	展示	他	在哪里	我	放	它	,	和	那	先生	.	阿尔弗雷德	知道	,

他让我指给他看我把东西放在哪里，还说阿尔弗雷德先生知道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [noʊ][lɔːŋgər] [sɪns] [ðæn; ðən]

for	he	was	with	his	brother	at	the	same	time	,	no	longer	since	than
为了	他	曾是	和	他的	兄弟	在	这	相同的	时间	,	不	更长	自从	比

['jestərdeɪ] ['fɔːrnuːn] . "

yesterday	forenoon	.	"
昨天	午前	.	"

因为从昨天上午开始，他就一直和他哥哥在一起。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] [ɪz] [kə'rekt] ,

"	If	your	statement	is	correct	,
"	如果	你的	陈述	是	正确的	,

“如果你的说法属实，

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] , "

I	do	not	see	how	it	was	possible	for	an	accident	to	have	happened	,	"
我	做	不是	看	如何	它	曾是	可能的	为了	一个	事故	到	有	发生	,	"

[sed] ['dʒɛfri] ,

said	Geoffery	,
说	杰弗里	,

“我不明白怎么会发生事故，”杰弗里说。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [swer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][hæv; həv]

"	could	you	swear	that	it	was	not	possible	for	an	accident	to	have
"	可以	你	发誓	那	它	曾是	不是	可能的	为了	一个	事故	到	有

[ə'kɜːrd] ? "

occurred	?	"
发生	?	"

你能保证绝对不可能发生意外吗?

" [jes] , [aɪ][kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ðoʊ] ['sʌlkɪli] .

"	Yes	,	I	could	,	"	he	replied	,	though	sulkily	.
"	是的	,	我	可以	,	"	他	回复	,	尽管	闷闷不乐	.

“是的，我可以，”他闷闷不乐地回答道。

" [ðæt] [ɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːrsnɪk] [leɪ] [wer] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	is	,	"	he	added	,	"	as	long	as	the	arsenic	lay	where	I	left	it	.
"	那	是	,	"	他	额外	,	"	作为	长的	作为	这	砷	躺	在哪里	我	左边	它	.

“也就是说，”他补充道，“只要砒霜还留在我放它的地方就行了。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnts] [wɪtʃ] ['dʒɛfri] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] .

"	This	was	one	of	the	main	points	which	Geoffery	wanted	to	establish	.
"	这	曾是	一	的	这	主要的	积分	哪个	杰弗里	通缉	到	建立	.

“这是杰弗里想要确立的主要观点之一。”

[hiː; hi] [naʊ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['bʌtlər] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [soʊ] ['vaɪələntli] ,

He	now	dismissed	the	butler	,	who	was	sobbing	so	violently	,
他	现在	解雇	这	管家	,	WHO	曾是	啜泣	所以	暴力	,

他随即打发走了哭泣不止的管家。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	he	could	scarcely	answer	the	questions	put	to	him	.
那	他	可以	几乎	回答	这	问题	放	到	他	.

他几乎无法回答别人提出的问题。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [nekst] ['entərd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] - ['ɑːbdʒekt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuːz]

The	coachman	next	entered	;	and	it	being	Geoffery's	object	,	with	the	views
这	马车夫	下一个	进入	;	和	它	存在	-	目的	,	和	这	浏览

[ɔːl'redi] ['steɪtɪd] ,

already	stated	,
已经	声明	,

马车夫随后进入车厢；而这正是杰弗里的目的，鉴于之前所述的观点，

[tuː; tə][əˈlɑːrm][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ˈseɪfti] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪkˈstriːmli] [ɔːˈstɪr] ,

to	alarm	all	the	servants	for	their	own	safety	,	he	looked	extremely	austere	,
到	警报	全部	这	仆人	为了	他们的	自己的	安全	,	他	看起来	极其	简朴	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

为了警醒所有仆人注意自身安全，他神情极其严肃，而且

[əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌəuvəˈbəːdənd]

aware	that	the	individual	he	had	now	to	deal	with	was	not	overburdened
意识到的	那	这	个人	他	有	现在	到	交易	和	曾是	不是	负担过重

[wɪð; wɪθ] [ˈwɪzdəm] , [bɪˈgæn] [ðʌs] :

with	wisdom	,	began	thus	:
和	智慧	,	开始	因此	:

他意识到自己要面对的这个人并不博学多识，于是便这样开始了：

" [soʊ][aɪ][faɪnd] , [dʒeɪmz] , [juː; jʊ][dəunt] [prɪˈtend] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˈɑːrsnɪk] [frʌm; frəm]

"	So	I	find	,	James	,	you	don't	pretend	to	deny	that	you	brought	arsenic	from
"	所以	我	寻找	,	詹姆斯	,	你	不	假装	到	否定	那	你	带来	砷	从

[ˈɑːdən] ,

Arden	,
阿登	,

“所以，詹姆斯，我发现你并不否认你从阿登带来了砒霜。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈfens] [wɪʧ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [set] [ʌp] , [ɪz] ,

and	the	defence	which	I	understand	you	pretend	to	set	up	,	is	,
和	这	防御	哪个	我	理解	你	假装	到	放	向上	,	是	,

而据我所知，你试图提出的辩护理由是：

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd][soʊ][baɪ][jʊr; jər] [ˈmæstɚz] [ˈɔːrdərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzənɪŋ] [ræts] .

that	you	did	so	by	your	master's	orders	,	for	the	purpose	of	poisoning	rats	.
那	你	做过	所以	经过	你的	硕士学位	订单	,	为了	这	目的	的	中毒	老鼠	.

你奉主人之命，为了毒杀老鼠而这样做。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [tuː] [ˈhæknid] [æn; ən][ɪkˈskjuːs] ; [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrdərz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ]

Now	,	this	is	quite	too	hackneyed	an	excuse	;	as	to	the	orders	you	say	you
现在	,	这	是	相当	也	老套的	一个	原谅	;	作为	到	这	订单	你	说	你

[rɪˈsiːvd] ,

received	,
已收到	,

这未免也太老套了吧；至于你说的收到的那些订单，

[aɪ] [ˈfænsi] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [ˈeni] . "

I	fancy	you	have	no	proof	that	you	received	any	.	"
我	想要	你	有	不	证明	那	你	已收到	任何	.	"

我想你肯定没有证据证明你收到过这些东西。

" [aɪ][toʊld][ðə; ði] [gruːm] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæpəˌθɛˌkɛriz] ,

"	I	told	the	groom	that	went	with	me	,	and	the	boy	at	the	apothecary's	,
"	我	讲述	这	新郎	那	去	和	我	,	和	这	男生	在	这	药剂师的	,

“我告诉了和我一起去的新郎，还有药剂师那里的男孩，

[ðæt] [maɪ][ˈmæstər] [sent] [ˌem ˈiː] . "

that	my	master	sent	me	.	"
那	我的	掌握	发送	我	.	"

是我的主人派我来的。

" [juː; jʊ][toʊld][ðem; ðəm] !

"	You	told	them	!
"	你	讲述	他们	!

你告诉他们了！

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pruːf] [ɪz] [ðæt] ?
What sort of proof is that ?
什么 种类 的 证明 是 那 ?

那算什么证据?

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrd] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]
You don't suppose that your own word will be taken for yourself , whatever it
你 不 认为 那 你的 自己的 单词 将要 是 已采取 为了 你自己 , 任何 它
[meɪ] [ə'genst] [jɔːr'self] !
may against yourself !
可能 反对 你自己 !

你不会以为别人会相信你的话，无论这些话对你有什么不利影响!

[ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] .
This will never do .
这 将要 绝不 做 .

这绝对行不通。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd] [ən'les] [ðer; ðər][ɪz] [strɔːŋgər] ['evɪdəns] [ə'genst]
I know something of the law , and unless there is stronger evidence against
我 知道 某物 的 这 法律 , 和 除非 那里 是 更强 证据 反对
[sʌm; səm][wʌn] [els] ,
some one else ,
一些 一 别的 ,

我懂一些法律，除非有更有力的证据指向其他人，

[juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrdər] .
you will certainly be hung for the murder .
你 将要 当然 是 悬挂 为了 这 谋杀 .

你肯定会因为谋杀罪而被绞死。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [get] ['nʌθɪŋ] [baɪ][sɜːr] ['wɪləbiz] [deθ]
The only thing in your favour is , that you would get nothing by Sir Willoughby's death
这 仅有的 事物 在 你的 偏爱 是 , 那 你 会 得到 没有什么 经过 先生 威洛比的 死亡
. "
: "
. "

对你唯一有利的是，威洛比爵士的死不会给你带来任何好处。

" [ɪf] [ðeɪ] [tʃuːziz] [tuː; tə] [hæŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪmz] , ['veri] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , "
" If they chooses to hang an innocent man , " replied James , very philosophically , "
" 如果 他们 选择 到 悬挂 一个 清白的 男人 , " 回复 詹姆斯 , 非常 从哲学角度来看 , "
[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
I can't help it ,
我 不能 帮助 它 ,

“如果他们选择绞死一个无辜的人，”詹姆斯非常豁达地回答说，“我无能为力。”

[aɪ] [dʌn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bɪd] . "
I dun as I was bid . "
我 逼债 作为 我 曾是 出价 . "

我照吩咐做了。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] [θɪŋ] ['hævɪŋ] [noʊ] ['wɪtnəs] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
" It's a very awkward thing having no witness in your favour but a dead man .
" 它是 一个 非常 尴尬的 事物 拥有 不 证人 在 你的 偏爱 但 一个 死的 男人 .

“没有证人能为你作证，只有一个死人，这真是件非常尴尬的事。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][sɜːr] ['ælfred] [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['ɔːrdərz] ?
Are you sure it was not Sir Alfred who gave you the orders ?
是 你 当然 它 曾是 不是 先生 阿尔弗雷德 WHO 给予 你 这 订单 ?

你确定不是阿尔弗雷德爵士给你下的命令吗?

[fɔːr; fər] [ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [wɪtʃ] [maɪt] [seɪv] [juː; jʊ] . "

for	if	so	,	he	is	there	,	you	know	,	to	say	so	,	which	might	save	you	.	"
为了	如果	所以	,	他	是	那里	,	你	知道	,	到	说	所以	,	哪个	可能	节省	你	.	"

如果真是这样，他就在那里，你知道，会告诉你真相，这或许能救你。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɜːr] ['wiləbi] [hɪm'self] .

"	No	,	it	was	Sir	Willoughby	himself	.
"	不	,	它	曾是	先生	威洛比	他自己	.

“不，是威洛比爵士本人。”

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] , [dʒeɪmz][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] , [wer]

"	After	a	little	more	cross	-	questioning	,	James	retired	to	the	servants	'	hall	,	where
"	后	一个	小的	更多的	叉	-	提问	,	詹姆斯	退休	到	这	仆人	-	大厅	,	在哪里

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] - [ˌɪntər'fɪrəns] ,

the	effect	of	Geoffery's	interference	,
这	影响	的	-	干涉	,

经过一番盘问后，詹姆斯退到仆人厅，在那里，杰弗里的干预造成了影响。

[wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] : [ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] [ɪk'saɪtmənt] [ɪg'zɪstɪd] .

was	just	what	he	intended	it	should	be	:	the	utmost	excitement	existed	.
曾是	只是	什么	他	故意的	它	应该	是	:	这	极致	激动	存在	.

这正是他所期望的：现场气氛无比热烈。

[ðə; ðɪ][wʌn]['dʒen(ə)rəl]['ɑːrgjumənt][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['feɪvər] , ['kʌnɪŋli] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [baɪ]

The	one	general	argument	in	their	own	favour	,	cunningly	suggested	to	each	by
这	一	一般的	争论	在	他们的	自己的	偏爱	,	狡猾地	建议	到	每个	经过

['dʒɛfri] ,

Geoffery	,
杰弗里	,

对他们各自有利的唯一一个普遍论点，是杰弗里巧妙地向他们每个人提出的。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [get] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [pʊr] [sɜːr] ['wiləbi] , [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli]

that	they	would	get	nothing	by	the	death	of	poor	Sir	Willoughby	,	was	constantly
那	他们	会	得到	没有什么	经过	这	死亡	的	贫穷的	先生	威洛比	,	曾是	不断地

[riˈkəːd] [tuː; tə] ,

recurred	to	,
复发	到	,

他们反复强调，可怜的威洛比爵士的死对他们来说毫无益处。

[waɪl] ['evri] [taɪm] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] ,

while	every	time	this	was	said	,
尽管	每一个	时间	这	曾是	说	,

每次说这句话的时候，

[ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [ʌv; əv] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʊd] [geɪn]

the	remembrance	naturally	suggested	itself	of	who	it	was	that	would	gain
这	纪念	自然	建议	本身	的	WHO	它	曾是	那	会	获得

['evriθɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['melənkɑːli] [ɪ'vent] ;

everything	by	the	melancholy	event	;
一切	经过	这	忧郁	事件	;

人们自然而然地想到，在这场悲剧中，谁将获得一切；

[nɑːt] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [jet] [derd] [ɪn][wɜːrd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][pər'hæps][ɪn] [θɔːt] ,

not	that	any	of	the	household	yet	dared	in	word	,	or	even	perhaps	in	thought	,
不是	那	任何	的	这	家庭	然而	敢于	在	单词	,	或者	甚至	也许	在	想法	,

当然，家中无人敢于在言语上表达，甚至可能连在心里都不敢想。

[tuː; tə] [kə'nekt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbstrækt]
to **connect** **accusation** **or** **suspicion** **with** **the** **mental** **recognition** **of** **the** **abstract**
到 连接 指控 或者 怀疑 和 这 精神的 认出 的 这 抽象的
[fækt] .
fact **.**
事实 .

将指控或怀疑与对抽象事实的理性认知联系起来。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] , [tuː] , [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪns] [ðə; ði] [glæs] ,
The **strangeness** **,** **too** **,** **of** **attempting** **to** **rinse** **the** **glass** **,**
这 奇怪 , 也 , 的 尝试 到 冲洗 这 玻璃 ,

尝试冲洗玻璃杯这件事本身也很奇怪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] [wɜːr; wər] [neɪmd] ,
and **the** **strangeness** **of** **taking** **away** **the** **paper** **of** **arsenic** **were** **named** **,**
和 这 奇怪 的 采取 离开 这 纸 的 砷 是 命名 ,

人们还命名了取出含砒霜纸张的怪异之处。

[waɪl] ['ʌðər] [stɪl] ['streɪndʒər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz] [ðeɪ]
while **other** **still** **stranger** **circumstances** **were** **from** **time** **to** **time** **,** **as** **they**
尽管 其他 仍然 陌生人 情况 是 从 时间 到 时间 , 作为 他们
[træn'spaɪərd] ,
transpired **,**
发生了 ,

而其他一些更为奇怪的情况也时有发生，正如后来所发现的那样。

['kɔːʃəsli] ['wɪspəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [fjuː] , [baɪ] - [mæn] , ['deɪvɪsən] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn]
cautiously **whispered** **to** **a** **chosen** **few** **,** **by** **Geoffery's** **man** **,** **Davison** **,** **but** **no** **one**
谨慎地 低声说道 到 一个 选定 很少 , 经过 - 男人 , 戴维森 , 但 不 一
['ventʃərd] [tuː; tə] [drɔː] ['ɪnfərənsɪz] .
ventured **to** **draw** **inferences** **.**
冒险 到 画 推断 .

杰弗里的手下戴维森小心翼翼地将此事告诉了少数几个人，但没有人敢妄下断言。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [haʊ'evər] ,
As **the** **servants** **,** **however** **,**
作为 这 仆人 , 然而 ,

然而，作为仆人，

[ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] ['fæməliz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'maɪz]
of **neighbouring** **families** **came** **in** **to** **make** **inquiries** **respecting** **the** **sudden** **demise**
的 邻接 家庭 来了 在 到 制作 查询 尊重 这 突然 死亡
[ʌv; əv][sɜːr] ['wɪləbi] ,
of **Sir** **Willoughby** **,**
的 先生 威洛比 ,

邻近的几户人家前来询问威洛比爵士突然去世的消息。

[ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] , ['meni] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ruːmər] [suːn] [gɑːt]
already **beginning** **to** **be** **generally** **known** **,** **many** **very** **extraordinary** **rumours** **soon** **got**
已经 开始 到 是 一般来说 已知 , 许多 非常 非凡的 谣言 很快 得到
[ə'brɔːd] .
abroad **.**
国外 .

此事开始逐渐为人所知，许多非常离奇的传闻很快传到了国外。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

['ælfred] , ['hoʊlli] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

Alfred	,	wholly	unsuspicious	of	the	evil	thoughts	which	dwelt	in	the	minds	of
阿尔弗雷德	,	完全	不带怀疑的	的	这	邪恶的	想法	哪个	居住	在	这	思想	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

阿尔弗雷德对他人心中潜藏的邪恶念头毫无戒心，

[wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

was	seated	in	the	retirement	of	his	own	chamber	,
曾是	坐着	在	这	退休	的	他的	自己的	房间	,

他坐在自己房间的僻静处，

['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['wɪləbiz] [deθ] [tu:; tə] ['leɪdi] ['ɑ:dən] .

writing	the	melancholy	announcement	of	Willoughby's	death	to	Lady	Arden	.
写作	这	忧郁	公告	的	威洛比的	死亡	到	女士	阿登	.

向阿登夫人写下威洛比去世的悲伤讣告。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [haʊ'evər] ,

With	the	idea	,	however	,
和	这	主意	,	然而	,

然而，有了这个想法，

[ðæt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['hævɪŋ] [pʊt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns]

that	the	knowledge	of	his	brother's	having	put	a	period	to	his	own	existence
那	这	知识	的	他的	兄弟	拥有	放	一个	时期	到	他的	自己的	存在

[wʊd] [ˌeɪ di: 'di:] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

would	add	much	to	his	mother's	affliction	,
会	添加	很多	到	他的	母亲的	痛苦	,

他知道哥哥已经去世，这无疑会加重母亲的悲痛。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [nɔ:r] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	made	no	allusion	to	that	part	of	the	subject	;	nor	any	mention	of	the
他	制成	不	典故	到	那	部分	的	这	主题	;	也不	任何	提到	的	这

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,

supposition	,
假设	,

他没有提及该主题的这一部分；也没有提及这种假设。

[ðæt] ['wɪləbiz] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] ['pɔɪzn] ; [hi:; hi] ['mɪrli] ['steɪtɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

that	Willoughby's	death	had	been	occasioned	by	poison	;	he	merely	stated	,	that	it
那	威洛比的	死亡	有	到过	引发	经过	毒	;	他	仅仅	声明	,	那	它

[hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['sʌd(ə)n] ,

had	been	very	sudden	,
有	到过	非常	突然	,

他表示，威洛比的死因是中毒；他只是说，死得很突然。

[ænd; ənd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:rmən][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

and	that	Dr	.	Harman	was	of	opinion	,	that	something	of	an
和	那	博士	.	哈曼	曾是	的	观点	,	那	某物	的	一个

[ˌæpə'plektɪk] [fɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] .

apoplectic	fit	,	had	been	the	cause	.
中风	合身	,	有	到过	这	原因	.

哈曼医生认为，这起事件是由中风引起的。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , ['dʒɛfri] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [rɪ'nu:d] [hɪz; ɪz]

While	he	was	thus	employed	,	Geoffery	presented	himself	,	and	renewed	his
尽管	他	曾是	因此	受雇	,	杰弗里	呈现	他自己	,	和	更新	他的

[ə'fɪʃəs] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] .

officious	offers	of	condolence	.
爱管闲事的	优惠	的	慰问	.

在他受雇期间，杰弗里前来拜访，再次表达了他那虚伪的慰问。

['ælfred] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] .

Alfred	**thanked**	**him**	**,**	**but**	**begged**	**to**	**be**	**left**	**alone**	**.**
阿尔弗雷德	谢谢	他	,	但	乞求	到	是	左边	独自的	.

阿尔弗雷德向他道谢，但恳求他让他一个人待着。

[waɪl] ['dʒɛfri] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] ['restləs] [aɪ] ([ɪk'spresɪv] [æt; ət][wʌns]

While	**Geoffery**	**stood**	**behind**	**his**	**cousin's**	**chair**	**,**	**his**	**restless**	**eye**	**(**	**expressive**	**at**	**once**
尽管	杰弗里	站立	在后面	他的	表亲	椅子	,	他的	不安	眼睛	(	富有表现力的	在	一次

[ʌv; əv] ['aʊtlʊk] [ænd; ənd] [prɪ'kɔːʃn]) ,

of	**outlook**	**and**	**precaution**	**)**	**,**
的	前景	和	预防	)	,

杰弗里站在他表弟的椅子后面，他不安的眼神（既表达了忧虑，又流露出谨慎），

['wɑːndərɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] ['skænɪŋ] ['evri] ['ɑːbdʒekt] , [dɪ'skraɪd] ,

wandering	**as**	**usual**	**in**	**every**	**direction**	**,**	**and**	**scanning**	**every**	**object**	**,**	**descried**	**,**
漫游	作为	通常	在	每一个	方向	,	和	扫描	每一个	目的	,	描述	,

像往常一样四处游荡，扫视着每一个物体，描述道：

[æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz] [dɪ'laɪt] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	**much**	**to**	**his**	**astonishment**	**as**	**delight**	**,**	**in**	**one**	**of**	**the**	**recesses**	**of**	**the**
作为	很多	到	他的	惊讶	作为	喜	,	在	一	的	这	凹陷处	的	这

[ˌeskriːˈtwɑːr] ,

escritoire	**,**
书桌	,

令他既惊讶又欣喜的是，在书桌的一个角落里，

[ðə; ði]['peɪpər] ['pækɪt] [mɑːrkt] ['ɑːrsnɪk] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] , ['ælfred] [hæd; həd] [pʊt]

the	**paper**	**packet**	**marked**	**arsenic**	**,**	**which**	**it**	**may**	**be**	**remembered**	**,**	**Alfred**	**had**	**put**
这	纸	包	标记	砷	,	哪个	它	可能	是	记得	,	阿尔弗雷德	有	放

[ðer; ðər][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .

there	**the**	**day**	**before**	**.**
那里	这	天	前	.

那个标有“砒霜”字样的纸包，大家可能还记得，是阿尔弗雷德前一天放在那里的。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər] , [wɪtʃ] [tuː; tə] ['dʒɛfri] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

How	**it**	**had**	**got**	**there**	**,**	**which**	**to**	**Geoffery**	**was**	**of**	**course**	**a**	**mystery**	**,**
如何	它	有	得到	那里	,	哪个	到	杰弗里	曾是	的	课程	一个	神秘	,

它是怎么到那儿的，对杰弗里来说当然是个谜。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pækɪt] ['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt]

there	**could**	**be**	**little**	**doubt**	**that**	**this**	**was**	**the**	**packet**	**spoken**	**of**	**by**	**the**	**servants**
那里	可以	是	小的	怀疑	那	这	曾是	这	包	说	的	经过	这	仆人

[æz; əz] ['mɪsɪŋ] .

as	**missing**	**.**
作为	丢失的	.

毫无疑问，这就是仆人们所说的丢失的包裹。

[hɪr] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skiːm] , [soʊ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]

Here	**indeed**	**was**	**a**	**powerful**	**circumstance**	**in**	**favour**	**of**	**a**	**scheme**	**,**	**so**	**diabolical**
这里	的确	曾是	一个	强大的	环境	在	偏爱	的	一个	方案	,	所以	邪恶的

[ɪn] ['pɜːrpəs] ,

in	**purpose**	**,**
在	目的	,

这确实为这项目的极其邪恶的计划提供了一个强有力的有利条件。

[soʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [nɑːt][hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

so	**improbable**	**in**	**execution**	**,**	**that**	**it**	**was**	**his**	**wishes**	**,**	**not**	**his**	**hopes**	**,**
所以	不太可能	在	执行	,	那	它	曾是	他的	愿望	,	不是	他的	希望	,

这件事的执行难度如此之大，以至于这只是他的愿望，而非他的希望。

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst]['gɪv(ə)n] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] .

which	had	first	given	entertainment	to	the	thought	.
哪个	有	第一的	给定	娱乐	到	这	想法	.

最初是它给这种想法带来了娱乐。

[ðɪs] ['mɑːnstər] , [ðɪs] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'suːmɪŋ] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]

This	monster	,	this	creation	of	the	evil	one	,	was	now	assuming	an	almost
这	怪物	,	这	创建	的	这	邪恶的	一	,	曾是	现在	假设	一个	几乎

['pælpəb(ə)l] ,

palpable	,
可感知的	,

这个怪物，这个邪恶的造物，现在几乎呈现出一种可以触摸到的形态，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['plɔːzəb(ə)l][fɔːrm] .

or	at	least	plausible	form	.
或者	在	至少	合情合理	形式	.

或者至少是一种合情合理的形式。

[ɪf] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] [truːθ] [wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊnli]

If	,	as	he	had	strong	reason	to	suspect	,	the	entire	truth	was	known	only
如果	,	作为	他	有	强的	原因	到	怀疑	,	这	全部的	真相	曾是	已知	仅有的

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

如果正如他有充分理由怀疑的那样，全部真相只有他自己知道，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] , [noʊ] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti][tuː; tə][hoʊp] ,

it	seemed	now	,	no	great	stretch	of	probability	to	hope	,
它	似乎	现在	,	不	伟大的	拉紧	的	可能性	到	希望	,

现在看来，抱有这样的希望并非异想天开。

[ðæt] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [ɪ'stæblɪʃ] ,

that	this	extraordinary	combination	of	unlooked	-	for	circumstances	might	establish	,
那	这	非凡的	组合	的	未曾注意的	-	为了	情况	可能	建立	,

[baɪ] [ə'pærəntli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['evɪdəns] ,

by	apparently	irresistible	evidence	,
经过	显然	无法抗拒	证据	,

这种出乎意料的特殊情况组合，或许能以看似无可辩驳的证据证明：

[ðə; ði][nekst][tuː; tə][ɪn'kredəb(ə)l][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] ,

the	next	to	incredible	accusation	,	which	,	could	it	indeed	be	established	,
这	下一个	到	极好的	指控	,	哪个	,	可以	它	的确	是	已确立的	,

接下来是几乎令人难以置信的指控，如果该指控真的成立的话，

[wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['selfseɪm] ['aʊər] [bɪld] [ʌp][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːŋ] [dis'pɛəd] - [ʌv; əv] ['fɔːtʃənz] .

would	in	the	selfsame	hour	build	up	at	once	his	own	long	despaired	-	of	fortunes	.
会	在	这	自身	小时	建造	向上	在	一次	他的	自己的	长的	绝望的	-	的	财富	.

他会在同一小时内，立刻建立起自己长期以来所绝望的财富。

['kɔːʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [waɪl] [steps] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] ,

Caution	,	however	,	must	still	be	observed	,	while	steps	must	be	taken	,
警告	,	然而	,	必须	仍然	是	观察到	,	尽管	步骤	必须	是	已采取	,

然而，仍需保持谨慎，并采取措施。

[tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrənər] ;

to	procure	the	interference	of	the	coroner	;
到	采购	这	干涉	的	这	验尸官	;

诱使验尸官进行干预；

[ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊpənd] ;

and	get	him	to	require	that	the	body	should	be	opened	;
和	得到	他	到	要求	那	这	身体	应该	是	打开	;

并让他要求打开尸体；

[hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][,eskri:'twɑːr] ;

he	must	also	receive	a	hint	to	search	the	escritoire	;
他	必须	还	收到	一个	暗示	到	搜索	这	书桌	;

他还必须得到提示才能在书桌前查找东西;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['ɪŋkwest] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	the	result	of	the	coroner's	inquest	must	decide	him	,
和	这	结果	的	这	验尸官	死因调查	必须	决定	他	,

最终将由验尸官的调查结果来决定。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['fɜːrðər] [steps] .

whether	or	not	it	would	be	prudent	to	take	any	further	steps	.
无论	或者	不是	它	会	是	谨慎	到	拿	任何	更远	步骤	.

是否应该采取进一步措施。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [haʊ'evər] , [lest][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

In	the	mean	while	,	however	,	lest	the	poison	should	be	removed	,
在	这	意思是	尽管	,	然而	,	免得	这	毒	应该	是	已移除	,

然而，与此同时，为了防止毒药被清除，

['priːviəsli] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [sɜːrtʃ] ['biːɪŋ] [meɪd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [kən'traɪv] ,

previously	to	the	time	of	a	legal	search	being	made	,	he	must	contrive	,
之前	到	这	时间	的	一个	合法的	搜索	存在	制成	,	他	必须	精心策划	,

[ðæt] [ðə; ði] ['pækɪt] ,

that	the	packet	,
那	这	包	,

在进行合法搜查之前，他必须设法将包裹送达。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [leɪ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] [baɪ][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['wɪtnəs] .

where	it	now	lay	,	should	be	seen	by	an	impartial	witness	.
在哪里	它	现在	躺	,	应该	是	已见	经过	一个	公正	证人	.

它现在所在的地方，应该由公正的证人查看。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['evɪdəns] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'siːvd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz]

His	own	evidence	might	not	be	received	,	as	he	was	known	of	course	,	as
他的	自己的	证据	可能	不是	是	已收到	,	作为	他	曾是	已知	的	课程	,	作为

[er] [æt; ət] [lɔː] ,

heir	at	law	,
继承人	在	法律	,

由于他众所周知是法定继承人，他自己的证据可能不会被采纳。

[tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ælfərdz] ['biːɪŋ] [pruːvd] ['gɪlti] .

to	have	an	interest	in	Alfred's	being	proved	guilty	.
到	有	一个	兴趣	在	阿尔弗雷德的	存在	已证实	有罪的	.

渴望阿尔弗雷德被证明有罪。

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [waɪl] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .

These	were	his	thoughts	,	while	descending	to	the	hall	.
这些	是	他的	想法	,	尽管	下降	到	这	大厅	.

这是他下楼前往大厅时的想法。

[hɪr] [hiː; hi] ['sʌmənd] ['deɪvɪsən] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][sɜːr] ['ælfərdz]

Here	he	summoned	Davison	,	and	instructed	him	to	go	up	to	Sir	Alfred's
这里	他	被召唤	戴维森	,	和	指示	他	到	去	向上	到	先生	阿尔弗雷德的

[ruːm] ; [tuː; tə]['entər]['kwaɪətli] ,

room	;	to	enter	quietly	,
房间	;	到	进入	悄悄	,

他召来戴维森，吩咐他到阿尔弗雷德爵士的房间去，悄悄进去。

[æz; əz] [ðoʊ] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer]

as	though	fearful	of	disturbing	him	;	to	proceed	to	the	back	of	his	chair
作为	尽管	可怕	的	令人不安	他	;	到	继续	到	这	后退	的	他的	椅子

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] ;

before	he	spoke	;
前	他	辐	;

仿佛生怕打扰他似的，在他开口之前走到他椅子的后面；

[ðen] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪn'truːʒ(ə)n] [baɪ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . ['dʒɛfri] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm]

then	to	apologize	for	his	intrusion	by	saying	,	Mr	.	Geoffery	had	sent	him
然后	到	道歉	为了	他的	入侵	经过	说	,	先生	.	杰弗里	有	发送	他

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [glʌvz] ,

for	his	gloves	,
为了	他的	手套	,

然后他为自己的打扰道歉，说杰弗里先生让他去拿手套。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

which	he	had	laid	on	the	table	and	forgotten	.
哪个	他	有	铺设	在	这	桌子	和	被遗忘的	.

他把它放在桌子上，然后就忘记了。

[waɪl] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [glʌvz] ,

While	pretending	to	search	for	the	gloves	,
尽管	假装	到	搜索	为了	这	手套	,

假装寻找手套时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [fɪks] [æn; ən] [ə'tentɪv] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [,eskriː'twɑːr] [dɪ'skraɪbd]

he	was	to	fix	an	attentive	eye	on	the	part	of	the	escritoire	described
他	曾是	到	使固定	一个	细心	眼睛	在	这	部分	的	这	书桌	描述

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['dʒɛfri] ,

to	him	by	Geoffery	,
到	他	经过	杰弗里	,

他要仔细观察杰弗里向他描述的书桌部分，

[tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'stɪŋktnəs] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [swer] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] ,

till	he	saw	with	sufficient	distinctness	to	be	able	to	swear	to	the	fact	,
直到	他	锯	和	充足的	明显	到	是	有能力的	到	发誓	到	这	事实	,

直到他看得足够清楚，能够发誓证实此事为止

[ə; eɪ] ['peɪpər] ['pækɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrd] ['ɑːrsnɪk] [mɑːrkt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

a	paper	packet	with	the	word	arsenic	marked	upon	it	.
一个	纸	包	和	这	单词	砷	标记	之上	它	.

一个纸包，上面标有“砷”字样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɑːment] ,

He	was	of	course	not	to	make	a	comment	,
他	曾是	的	课程	不是	到	制作	一个	评论	,

他当然不能发表评论。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə'laʊ] [sɜːr] ['ælfred] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

or	even	allow	Sir	Alfred	to	observe	the	direction	of	his	eyes	.
或者	甚至	允许	先生	阿尔弗雷德	到	观察	这	方向	的	他的	眼睛	.

甚至可以允许阿尔弗雷德爵士观察他的目光方向。

[ðɪs] ['sɜːrvɪs] ['pʌŋktʃuəli] [pər'fɔːrmd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [glʌvz] , [wɪtʃ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wɜːr; wər] [ɑːn]

This	service	punctually	performed	,	but	the	gloves	,	which	,	by	-	the	-	by	,	were	on
这	服务	准时	执行	,	但	这	手套	,	哪个	,	经过	-	这	-	经过	,	是	在

- [hændz] , [stɪl] [ʌn'faʊnd] ,

Geoffery's	hands	,	still	unfound	,
-	双手	,	仍然	未找到	,

这项服务按时完成，但是手套——顺便一提，手套当时戴在杰弗里手上——仍然没有找到。

['deɪvɪsən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [huː] , ['æftər] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə]

Davison	**returned**	**to**	**his**	**master**	**,**	**who**	**,**	**after**	**ascertaining**	**that**	**he**	**could**	**swear**	**to**
戴维森	返回	到	他的	掌握	,	WHO	,	后	确定	那	他	可以	发誓	到

['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['ɑːrsnɪk] ,

having	**seen**	**the**	**arsenic**	**,**
拥有	已见	这	砷	,

戴维森回到他的主人那里，主人在确认他可以发誓亲眼见过砒霜后，

['ædɪd] ,

added	**,**
额外	,

额外，

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pər'siːvd] , ['deɪvɪsən] , [baɪ][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] [frʌm; frəm]

"	**You**	**must**	**have**	**perceived**	**,**	**Davison**	**,**	**by**	**the**	**delicacy**	**of**	**my**	**conduct**	**from**
"	你	必须	有	感知	,	戴维森	,	经过	这	美味	的	我的	执行	从

[ðə; ði][fɜːrst] ,

the	**first**	**,**
这	第一的	,

“戴维森，你一定从我一开始的举止中就察觉到了我的谨慎，

[haʊ] [glæd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][æz; əz] [lɔːŋ]

how	**glad**	**I**	**should**	**be**	**to**	**retain**	**the**	**charitable**	**opinions**	**of**	**every**	**one**	**as**	**long**
如何	高兴的	我	应该	是	到	保持	这	慈善	意见	的	每一个	一	作为	长的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

as	**possible**	**;**
作为	可能的	;

我多么希望能够尽可能长久地保留每个人的善意和看法啊！

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][pər'fɔːrm] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] ,

but	**at**	**the**	**same**	**time**	**I**	**have**	**a**	**duty**	**to**	**perform**	**,**	**though**	**a**	**painful**	**one**	**,**
但	在	这	相同的	时间	我	有	一个	责任	到	履行	,	尽管	一个	痛苦	一	,

但与此同时，我也肩负着一项责任，尽管这项责任很痛苦。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [juː; jʊ] , [pər'hæps] , [wen] [kɔːld] [ə'pɑːn][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

and	**so**	**may**	**you**	**,**	**perhaps**	**,**	**when**	**called**	**upon**	**in**	**a**	**court**	**of**	**justice**	**.**
和	所以	可能	你	,	也许	,	什么时候	称为	之上	在	一个	法庭	的	正义	.

或许，当你在法庭上被传唤时，你也会面临同样的情况。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [haʊ'evər] , [biː; bi]['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd][dəunt][hɜːrt][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	**the**	**mean**	**time**	**,**	**however**	**,**	**be**	**prudent**	**,**	**and**	**don't**	**hurt**	**the**	**feelings**	**of**	**the**
在	这	意思是	时间	,	然而	,	是	谨慎	,	和	不	伤害	这	情怀	的	这

['oʊldər] ['sɜːrvənt] ,

older	**servants**	**,**
老	仆人	,

但与此同时，要谨慎行事，不要伤了年长仆人的感情。

[baɪ] ['eni] [ræʃ] [ɔːr][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ri'maːks] .

by	**any**	**rash**	**or**	**premature**	**remarks**	**.**
经过	任何	皮疹	或者	过早	评论	.

任何轻率或不成熟的言论。

[æz; əz][fɔːr; fər][st'reɪndʒəz] [ðeɪ] [dəunt] [ker] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [noʊ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

As	**for**	**strangers**	**they**	**don't**	**care**	**,**	**and**	**every**	**one**	**must**	**know**	**sooner**	**or**	**later**	**,**
作为	为了	陌生人	他们	不	关心	,	和	每一个	一	必须	知道	很快	或者	之后	,

至于陌生人，他们并不在意，而且每个人迟早都会知道。

[soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪ'naɪɪŋ] [fækts] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [maɪt] [ɪn'vælɪdeɪt]

so	that	your	denying	facts	to	them	would	be	wrong	,	and	might	invalidate
所以	那	你的	否认	事实	到	他们	会	是	错误的	,	和	可能	无效

[jʊr; jər] ['fjuːtʃər] ['evɪdəns] .

your	future	evidence	.
你的	未来	证据	.

因此，你否认事实是错误的，并且可能会使你未来的证据无效。

" ['deɪvɪsən] [lʊkt] [hæf] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Davison	looked	half	puzzled	and	half	frightened	,	but	said	nothing	.
"	戴维森	看起来	一半	困惑	和	一半	害怕	,	但	说	没有什么	.

戴维森看起来既困惑又害怕，但什么也没说。

" ['dɑːktər] ['hɑːrmən] , " [prə'siːdid] ['dʒɛfri] , " [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] ['pruːd(ə)nt] ; [hiː; hi] [hæz; həz] ,

"	Doctor	Harman	,	"	proceeded	Geoffery	,	"	has	not	been	quite	prudent	;	he	has	,
"	医生	哈曼	,	"	继续	杰弗里	,	"	有	不是	到过	相当	谨慎	;	他	有	,

“哈曼医生，”杰弗里继续说道，“做得不够谨慎；他……”

[aɪ] [faɪnd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['neɪbərz] [huː] [hæv; həv] [kɔːld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

I	find	from	one	or	two	neighbours	who	have	called	this	morning	to	make
我	寻找	从	一	或者	二	邻居	WHO	有	称为	这	早晨	到	制作

[in'kwaiəriz] ,

inquiries	,
查询	,

今天早上有一两位邻居打电话来询问情况，我从他们那里了解到：

[bɪn] ['gɔsipiŋ] [ɔːl'redi] .

been	gossiping	already	.
到过	八卦	已经	.

已经开始八卦了。

" [ænd; ənd] [hɪr] , ['ʌndər] ['priːtekst] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] ,

"	And	here	,	under	pretext	of	repeating	what	the	Doctor	had	been	saying	,
"	和	这里	,	在下面	借口	的	重复	什么	这	医生	有	到过	说	,

[ðoʊ] [pʊr] ['hɑːrmən] ,

though	poor	Harman	,
尽管	贫穷的	哈曼	,

“而在这里，可怜的哈曼，却以重复医生刚才说过的话为借口，

[tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] , [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] , ['dʒɛfri] , [ɪn] [æn; ən] ['ʌndər] [vɔɪs] ,

to	do	him	justice	,	had	not	opened	his	lips	,	Geoffery	,	in	an	under	voice	,
到	做	他	正义	,	有	不是	打开	他的	嘴唇	,	杰弗里	,	在	一个	在下面	嗓音	,

为了公平起见，杰弗里没有开口，他低声说道：

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['mænər] ,

and	with	much	mystery	of	manner	,
和	和	很多	神秘	的	方式	,

举止神秘莫测

['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [sɜːr]

mentioned	the	suspicious	circumstance	of	the	paper	which	had	fallen	from	Sir
提及	这	可疑的	环境	的	这	纸	哪个	有	倒下	从	先生

['ælfərdz] ['bʊzəm] .

Alfred's	bosom	.
阿尔弗雷德的	怀	.

提到了从阿尔弗雷德爵士胸前掉落的那张纸的可疑情况。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪns] [ðə; ði] [glæs] , ['sevrəl] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt]

As	for	the	attempt	to	rinse	the	glass	,	several	servants	had	been	present
作为	为了	这	试图	到	冲洗	这	玻璃	,	一些	仆人	有	到过	展示

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

at	the	time	.
在	这	时间	.

至于试图冲洗玻璃杯这件事，当时有好几个仆人在场。

['dʒɛfri] ,

Geoffery	,
杰弗里	,

杰弗里，

[naʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['tɑːpɪks][ʌv; əv]

now	thinking	that	he	had	supplied	his	attendant	with	sufficient	topics	of
现在	思维	那	他	有	供应	他的	服务员	和	充足的	主题	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['eni] ['sɜːrvənt] - [hɔːl][hiː; hi] [maɪt] ['entər] ,

conversation	for	any	servants	'	hall	he	might	enter	,
对话	为了	任何	仆人	-	大厅	他	可能	进入	,

他心想，自己已经为侍从准备了足够多的谈话话题，以备不时之需，无论侍从进入哪个仆人厅。

['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] .

ordered	his	horses	.
订购	他的	马匹	.

吩咐了他的马匹。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] ['ɑːbdʒekts][ɪn] [vjuː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [raɪd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌnz] ,

He	had	several	objects	in	view	in	his	morning	ride	,	one	of	the	principal	ones	,
他	有	一些	对象	在	看法	在	他的	早晨	骑	,	一	的	这	主要的	一个	,

他晨骑时有几个目标，其中一个主要目标是：

[ə; eɪ][kɔːl][ɑːn] ['bɪznəs] [æt; ət]['dɑːktər] ['hɑːrmənz] .

a	call	on	business	at	Doctor	Harman's	.
一个	称呼	在	商业	在	医生	哈曼的	.

拜访哈曼医生，了解业务情况。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [dɪd] ['dʒɛfri] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] ['splendɪd]

With	what	indescribable	feelings	of	exultation	did	Geoffery	ride	through	the	splendid
和	什么	无法形容	情怀	的	大喜	做过	杰弗里	骑	通过	这	灿烂

[pɑːrk] ,

park	,
公园	,

杰弗里骑马穿过这座美丽的公园时，心中充满了难以言喻的喜悦。

[lʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][bə'roʊniəl] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv]

look	back	on	the	baronial	remains	of	the	ancient	castle	,	and	the	grandeur	of
看	后退	在	这	男爵	遗迹	的	这	古老的	城堡	,	和	这	宏伟	的

[ðə; ði]['mɑːdərn]['mænʃ(ə)n] ,

the	modern	mansion	,
这	现代的	大厦	,

回望古老城堡的雄伟遗迹，以及现代豪宅的宏伟气势，

[ðen] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , [ðə; ði] ['endləs]
then **around** **them** **on** **the** **immeasurable** **extent** **of** **the** **grounds** **,** **the** **endless**
然后 大约 他们 在 这 无法估量的 程度 的 这 理由 , 这 无尽的
[və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] ,
variety **of** **the** **scenery** **,**
种类 的 这 风景 ,

然后，在他们周围无边无际的场地上，是无穷无尽的景色，

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ʌn'fæðəməbl] [wʊdz] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['oʊpənɪŋz] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
the **magnificent** **,** **unfathomable** **woods** **,** **the** **beautiful** **openings** **,** **displaying** **in** **the**
这 壮丽 , 深不可测 树林 , 这 美丽的 开口 , 显示 在 这
['dɪstəns] [ðə; ði] [rɪtʃ] [loʊ] ['pɑːstʃəz] ,
distance **the** **rich** **low** **pastures** **,**
距离 这 富有的 低的 牧场 ,

壮丽深邃的森林，美丽的林间空地，远处是肥沃的低矮牧场。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['greɪzɪŋ] ['flɑːks] ; [ðə; ði] [ber] [hɪl] ['raɪzɪŋ] [bɪ'jɑːnd] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [həːdz] [ʌv; əv]
with **their** **grazing** **flocks** **;** **the** **bare** **hill** **rising** **beyond** **,** **crowned** **with** **herds** **of**
和 他们的 放牧 羊群 ; 这 裸 爬坡道 上升 超过 , 加冕 和 畜群 的
[dɪr] ;
deer **;**
鹿 ;

以及它们悠闲吃草的羊群；远处耸立着光秃秃的山丘，山顶上栖息着成群的鹿；

[bendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['rɪvər] ,
bends **of** **the** **picturesque** **river** **,**
弯曲 的 这 如画 河 ,

风景如画的河流蜿蜒曲折，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ðə; ði][swɑːn][ɔːr][ðə; ði][waɪld] [dʌk] ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ɪts] [smuːð] ['bʊzəm] , [ðer; ðər][ə; eɪ]
with **here** **the** **swan** **or** **the** **wild** **duck** **sailing** **on** **its** **smooth** **bosom** **,** **there** **a**
和 这里 这 天鹅 或者 这 荒野 鸭子 帆船 在 它是 光滑的 怀 , 那里 一个
['wɔːtərfɔːl] ,
waterfall **,**
瀑布 ,

这里天鹅或野鸭在光滑的胸膛上悠然游弋，那里有瀑布。

['veɪlɪŋ] [ɪts] ['rɑːki] [saɪdz] [ɪn] [spreɪ] , [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [foʊm] ;
veiling **its** **rocky** **sides** **in** **spray** **,** **and** **clothing** **its** **surface** **with** **a** **sheet** **of** **foam** **;**
面纱 它是 岩石 侧面 在 喷 , 和 衣服 它是 表面 和 一个 床单 的 泡沫 ;

水花飞溅，遮蔽了岩石的侧面，水面覆盖着一层泡沫；

[ɔːl] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [kə'roʊdɪŋ] ['envi] ,
all **,** **in** **short** **,** **on** **which** **he** **had** **so** **long** **looked** **with** **corroding** **envy** **,**
全部 , 在 短的 , 在 哪个 他 有 所以 长的 看起来 和 腐蚀 嫉妒 ,

总之，所有这一切，他都曾怀着腐蚀性的嫉妒之心长久以来注视着。

[ænd; ənd] [fɪrs] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [pə'zeʃn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊp] .
and **fierce** **thirst** **for** **possession** **,** **but** **for** **many** **years** **without** **a** **hope** **.**
和 凶猛的 口渴 为了 拥有 , 但 为了 许多 年 没有 一个 希望 .

以及对占有的强烈渴望，但多年来却毫无希望。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] ,
He **checked** **the** **bridle** **of** **his** **horse** **on** **the** **centre** **of** **a** **little** **eminence** **,**
他 已检查 这 辔 的 他的 马 在 这 中心 的 一个 小的 卓越 ,

他在一个小土丘的中央检查了马的缰绳。

[in'heild] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪgrənt] [er] ,
inhaled **a** **long** **draught** **of** **the** **fragrant** **air** **,**
吸入 一个 长的 草稿 的 这 香 空气 ,

深深吸了一口芬芳的空气，

[ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'sɪliəs] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ]

and	smiled	with	supercilious	self	-	importance	while	he	thought	of	the	cheering
和	微笑	和	傲慢	自己	-	重要性	尽管	他	想法	的	这	欢呼

[ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ,

probability	,
可能性	,

他一边想着欢呼的可能性，一边露出了傲慢自大的笑容。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃæns] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['gɪv(ə)n] [bɜːrθ] , [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [jet]

to	which	time	and	chance	had	at	length	given	birth	,	that	all	might	yet
到	哪个	时间	和	机会	有	在	长度	给定	出生	,	那	全部	可能	然而

[biː; bi][hɪz; ɪz] .

be	his	.
是	他的	.

最终，时间和机遇孕育了这一切，而这一切或许终将属于他。

[hiː; hi] [faʊnd] ['dɑːktər] ['hɑːrmən] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [wel] -

He	found	Doctor	Harman	at	home	,	and	with	great	solemnity	and	well	-
他	成立	医生	哈曼	在	家	,	和	和	伟大的	严肃	和	出色地	-

['æktɪd] ['sɑːroʊ] ,

acted	sorrow	,
行动	悲哀	,

他找到了在家的哈曼医生，并带着极其庄重和表演得十分到位的悲伤，

[meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

made	known	to	him	the	discoveries	of	the	morning	.
制成	已知	到	他	这	发现	的	这	早晨	.

将早晨的发现告知了他。

[ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] ['biːɪŋ] ['mɪsɪŋ] ,

The	packet	of	arsenic	being	missing	,
这	包	的	砷	存在	丢失的	,

那包砒霜不见了，

[sɜːr] ['ælfred] ['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn] ,

Sir	Alfred	having	been	seen	coming	from	the	place	where	it	had	lain	,
先生	阿尔弗雷德	拥有	到过	已见	未来	从	这	地方	在哪里	它	有	莱恩	,

有人看到阿尔弗雷德爵士从它躺着的地方走了出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] , [hiː; hi] [fɪrd] ,

and	the	still	more	extraordinary	and	,	he	feared	,
和	这	仍然	更多的	非凡的	和	,	他	害怕	,

更令人匪夷所思的是，他担心，

['pɜːrfɪktlɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [hɪm'self] [siːn] [ə; eɪ] ['pækɪt] [mɑːrkt] ['ɑːrsnɪk] [ɪn]

perfectly	decisive	circumstance	of	his	having	himself	seen	a	packet	marked	arsenic	in
完美	决定性	环境	的	他的	拥有	他自己	已见	一个	包	标记	砷	在

[sɜːr] ['ælfərdz] [ˌeskriː'twɑːr] .

Sir	Alfred's	escritoire	.
先生	阿尔弗雷德的	书桌	.

他亲眼看到阿尔弗雷德爵士的书柜里有一个标有"砒霜"的包裹，这完全是决定性的因素。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [hiː; hi] [sed] ,

It	was	too	shocking	to	be	thought	of	,	he	said	,
它	曾是	也	令人震惊	到	是	想法	的	,	他	说	,

他说，这件事太令人震惊了，简直难以想象。

[jet] [haʊ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['stægərɪŋ] [fækts][æz; əz] [ðiːz] ,

yet	how	were	such	staggering	facts	as	these	,
然而	如何	是	这样的	令人震惊	事实	作为	这些	,

然而，像这样令人震惊的事实，又是如何发生的呢?

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [oʊn] [aɪ] , [tuː; tə]

together	with	those	which	had	previously	come	under	the	Doctor's	own	eye	,	to
一起	和	那些	哪个	有	之前	来	在下面	这	医生的	自己的	眼睛	,	到

[biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] ?

be	got	rid	of	?
是	得到	摆脱	的	?

连同那些之前已被医生亲自检查过的人，也要被清除掉吗?

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['tʃærətəbl] [ə'pɪnjənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] .

He	wished	to	retain	charitable	opinions	to	the	very	last	.
他	希望	到	保持	慈善	意见	到	这	非常	最后的	.

他希望直到最后一刻都保持慈善之心。

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['duːti] ,

Investigation	,	however	,	had	become	a	duty	,
调查	,	然而	,	有	变得	一个	责任	,

然而，调查已成为一项职责。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['mænər]

although	he	would	certainly	wish	it	to	be	conducted	in	the	most	delicate	manner
虽然	他	会	当然	希望	它	到	是	实施	在	这	最多	精美的	方式

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

尽管他肯定希望这件事能以最妥善的方式进行。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][frʌm; frəm] ['dʒɛfri] ,

In	answer	to	an	inquiry	from	Geoffery	,
在	回答	到	一个	询问	从	杰弗里	,

为了回答杰弗里的询问，

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['testɪd] [ðə; ði] [dregz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

the	Doctor	said	he	had	already	tested	the	dregs	found	in	the	glass	,
这	医生	说	他	有	已经	测试	这	渣	成立	在	这	玻璃	,

医生说他已经对玻璃杯中发现的残渣进行了检测。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːrsnɪk] ; [tuː; tə] [əb'teɪn] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

and	proved	them	to	be	arsenic	;	to	obtain	full	satisfaction	,	he	added	,
和	已证实	他们	到	是	砷	;	到	获得	满的	满意	,	他	额外	,

并证实它们是砒霜；为了获得完全的满意，他补充道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['bɑːdi] ,

that	it	would	be	very	desirable	to	open	the	body	,
那	它	会	是	非常	理想	到	打开	这	身体	,

非常希望能够打开尸体。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [baɪ]['sɪmələr] [tests] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] .

and	examine	by	similar	tests	the	contents	of	the	stomach	.
和	检查	经过	相似的	测试	这	内容	的	这	胃	.

并用类似的方法检查胃内容物。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] " [ðə; ði] [rɪ'kwest] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][sɜːr] ['ælfred] . "

"	But	,	"	he	proceeded	"	the	request	must	come	from	Sir	Alfred	.	"
"	但	,	"	他	继续	"	这	要求	必须	来	从	先生	阿尔弗雷德	.	"

“但是，”他接着说，“这个请求必须来自阿尔弗雷德爵士。”

" [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɛfri] ; " [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

"	Which	we	know	will	not	be	the	case	,	"	replied	Geoffery	;	"	on	the	contrary	,
"	哪个	我们	知道	将要	不是	是	这	案件	,	"	回复	杰弗里	;	"	在	这	相反	,

“我们知道这种情况不会发生，”杰弗里回答说；“恰恰相反，

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pər'mɪt] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

I	fear	he	will	refuse	to	permit	an	examination	,	and	if	so	,
我	害怕	他	将要	拒绝	到	允许	一个	考试	,	和	如果	所以	,

我担心他会拒绝允许进行检查，如果真是这样，

[ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrətiz] [mʌst; məst] [ɪn'fɔːrs] [səb'mɪʃ(ə)n] ;

the	proper	authorities	must	enforce	submission	;
这	恰当的	当局	必须	执行	提交	;

有关当局必须强制执行；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['delɪkəsi] ,

but	I	am	so	anxious	to	proceed	in	this	affair	with	the	utmost	delicacy	,
但	我	是	所以	焦虑的	到	继续	在	这	事务	和	这	极致	美味	,

但我非常希望以极其谨慎的方式处理此事。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] , ['dɑːktər] ,

that	you	would	greatly	oblige	me	,	Doctor	,
那	你	会	非常	必须	我	,	医生	,

医生，如果您能帮上我的忙，我将不胜感激。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [fɜːrst] [ɜːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'kwest] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['feɪvər]

if	you	would	first	urge	it	as	your	own	request	—	as	a	matter	of	favour
如果	你	会	第一的	敦促	它	作为	你的	自己的	要求	—	作为	一个	事情	的	偏爱

[tuː; tə] [jɔːr'self] — [æz; əz] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn] ['saɪəns] .

to	yourself	—	as	throwing	a	light	on	science	.
到	你自己	—	作为	投掷	一个	光	在	科学	.

如果你首先把它作为你自己的请求——作为对自己有利的事情——作为对科学的启示来提出。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌʌnˌnesə'serəli] [tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][sɜːr] ['ælfred] ,

I	do	not	wish	unnecessarily	to	hurt	the	feelings	of	Sir	Alfred	,
我	做	不是	希望	不必要的	到	伤害	这	情怀	的	先生	阿尔弗雷德	,

我无意无故伤害阿尔弗雷德爵士的感情。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [jiːld] [maɪ] [bɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l]

and	if	ever	I	am	myself	compelled	to	yield	my	belief	to	the	frightful
和	如果	曾经	我	是	我	被迫	到	屈服	我的	信仰	到	这	可怕

[səs'piʃənz] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

suspicions	which	circumstances	,
怀疑	哪个	情况	,

而如果我被迫屈服于可怕的怀疑，而这些怀疑又是由环境造成的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , ['ɔːlmoʊst]['dʒʌstɪfaɪ] ,

I	am	sorry	to	say	,	almost	justify	,
我	是	对不起	到	说	,	几乎	证明合法	,

很遗憾，几乎可以这样说，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tɪl] [ðə; ði][moʊst]['æmp(ə)l] [pruːf] [hæz; həz][noʊ] [lɔːŋgər] [left] [ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə]

it	must	not	be	till	the	most	ample	proof	has	no	longer	left	me	free	to
它	必须	不是	是	直到	这	最多	充足	证明	有	不	更长	左边	我	自由的	到

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

只有在最充分的证据让我不再心存疑虑之后，我才能下结论。

" [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'fektɪd] ['delɪkəsi] [wʌz; wəz] ,

"	His	object	in	wishing	to	act	with	this	affected	delicacy	was	,
"	他的	目的	在	祝	到	行为	和	这	做作的	美味	曾是	,

“他之所以想以这种矫揉造作的温柔方式行事，其目的在于，

[ðæt] ['ælfred] [maɪt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] ; [æz; əz] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] ,

that	Alfred	might	refuse	to	allow	the	body	to	be	opened	;	as	such	conduct	,
那	阿尔弗雷德	可能	拒绝	到	允许	这	身体	到	是	打开	;	作为	这样的	执行	,

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

under	the	circumstances	,
在下面	这	情况	,

阿尔弗雷德可能会拒绝打开尸体；在这种情况下，这种行为.....

[wʊd] [lʊk] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] , ['noʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['ælfərdz] [wɪʃ]

would	look	suspicious	,	and	he	felt	certain	,	knowing	as	he	did	Alfred's	wish
会	看	可疑的	,	和	他	毛毡	肯定	,	会心	作为	他	做过	阿尔弗雷德的	希望

[tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði]['suːɪsaɪd] ,

to	repress	the	suicide	,
到	抑	这	自杀	,

这样做会显得很可疑，他确信这一点，因为他知道阿尔弗雷德希望阻止自杀事件发生。

[ðæt] [soʊ] [ri'kwestid] [hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'fjuːz] , [waɪl] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt]

that	so	requested	he	would	of	course	refuse	,	while	,	if	he	were	informed	that
那	所以	请求	他	会	的	课程	拒绝	,	尽管	,	如果	他	是	知情的	那

[səs'piʃənz] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪd] ,

suspicions	already	existed	,
怀疑	已经	存在	,

如果这样要求，他当然会拒绝；但如果他被告知已经存在怀疑，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ['ɪnstəntli]

it	was	to	be	supposed	that	he	would	for	his	own	sake	instantly
它	曾是	到	是	据称	那	他	会	为了	他的	自己的	清酒	即刻

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

人们原本以为他会为了自身利益立即同意。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [haʊ'evər] , [stɪl] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌʌn'sʌmənd] .

The	Doctor	,	however	,	still	objected	to	attend	unsummoned	.
这	医生	,	然而	,	仍然	反对	到	出席	未被召唤	.

然而，医生仍然反对未经传唤而出席。

[æz; əz] [suːn] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz] ['dʒɛfri] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɑːdən] ,

As	soon	,	therefore	,	as	Geoffery	returned	to	Arden	,
作为	很快	,	所以	,	作为	杰弗里	返回	到	阿登	,

因此，杰弗里一回到阿登，

[hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] ['mesɪdʒ] ,

he	despatched	a	servant	on	horseback	with	a	verbal	message	,
他	已派送	一个	仆人	在	马背	和	一个	口头	信息	,

他派一个骑马的仆人去传达口头指示。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðæt] ['dɑːktər] ['hɑːrmən] [ænd; ənd] [tuː] ['sɜːdʒənz] [wʊd] [ə'tend] [prɪ'perd] [tuː; tə]

requesting	that	Doctor	Harman	and	two	surgeons	would	attend	prepared	to
请求	那	医生	哈曼	和	二	外科医生	会	出席	准备	到

['oʊpən][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][sɜːr] ['wiləbi] .

open	the	body	of	Sir	Willoughby	.
打开	这	身体	的	先生	威洛比	.

请求哈曼医生和两名外科医生到场，准备打开威洛比爵士的遗体。

[ðɪs] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnɪst] - ['hɑrtɪd] ['dɑːktər] ,

This	succeeded	in	taking	in	the	honest	-	hearted	Doctor	,
这	成功了	在	采取	在	这	诚实的	-	心地	医生	,

这样就成功地接纳了那位心地善良的医生。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]

to	whom	it	did	not	occur	to	inquire	who	had	given	the	message	to	a
到	谁	它	做过	不是	发生	到	查询	WHO	有	给定	这	信息	到	一个

['sɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][sɜːr] ['ælfərdz] ['haʊshoʊld] .

servant	who	was	one	of	Sir	Alfred's	household	.
仆人	WHO	曾是	一	的	先生	阿尔弗雷德的	家庭	.

他竟然没有想到要去询问是谁把消息告诉了阿尔弗雷德爵士家的一名仆人。

[ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , ['dʒɛfri] ,

On	the	arrival	of	the	medical	gentlemen	,	Geoffery	,
在	这	到达	的	这	医疗的	先生们	,	杰弗里	,

医生杰弗里到达后，

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['evri] [pɔɪnt] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][æd'mɪt][ʌv; əv]

who	was	determined	that	every	point	unfavourable	to	his	cousin	should	admit	of
WHO	曾是	决定	那	每一个	观点	不利	到	他的	表哥	应该	承认	的

[pruːf] [baɪ] ['ʌðər] ['witnisiz] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

proof	by	other	witnesses	than	himself	,
证明	经过	其他	证人	比	他自己	,

他决心要让除他本人以外的其他证人来证明所有对他表弟不利的事情。

[sent] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌp] [tuː; tə][sɜːr] ['ælfred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm]

sent	a	servant	up	to	Sir	Alfred	with	a	message	purporting	to	be	from
发送	一个	仆人	向上	到	先生	阿尔弗雷德	和	一个	信息	声称	到	是	从

['dɑːktər] ['hɑːrmən] [tuː; tə] [seɪ] ,

Doctor	Harman	to	say	,
医生	哈曼	到	说	,

派一名仆人去见阿尔弗雷德爵士，传达哈曼医生的口信，内容是：

[ðæt] [ɪf] [sɜːr] ['ælfred] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

that	if	Sir	Alfred	had	no	objection	,
那	如果	先生	阿尔弗雷德	有	不	异议	,

如果阿尔弗雷德爵士没有异议的话，

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]

the	Doctor	was	very	desirous	of	being	permitted	to	open	the	body	of	the
这	医生	曾是	非常	渴望	的	存在	允许	到	打开	这	身体	的	这

[dɪ'siːst] ,

deceased	,
死者	,

医生非常渴望获准打开死者的遗体。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜːr; wər]

for	the	purpose	of	ascertaining	whether	or	not	his	view	of	the	case	were
为了	这	目的	的	确定	无论	或者	不是	他的	看法	的	这	案件	是

[kə'rekt] ,

correct	,
正确的	,

为了确定他对该案的看法是否正确，

[ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr] ['wiləbi] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ə; eɪ]

in	supposing	that	the	sudden	death	of	Sir	Willoughby	had	been	occasioned	by	a
在	假如	那	这	突然	死亡	的	先生	威洛比	有	到过	引发	经过	一个

[fɪt] [ʌv; əv]['æpəpleksi] .

fit	of	apoplexy	.
合身	的	中风	.

假设威洛比爵士的猝死是由中风引起的。

['ælfred] ,

Alfred	,
阿尔弗雷德	,

阿尔弗雷德，

[sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fɪʃəs] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntər'fɪrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

surprised	at	the	officious	impertinence	of	such	an	interference	to	which	he
惊讶	在	这	爱管闲事的	无礼	的	这样的	一个	干涉	到	哪个	他

[hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sækrifaɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['brʌðər] ,

had	no	idea	of	sacrificing	the	solemn	injunctions	of	his	dying	brother	,
有	不	主意	的	牺牲	这	庄严	禁令	的	他的	垂死	兄弟	,

他惊讶于这种专横跋扈的干涉，他从未想过要为了这种干涉而牺牲他垂死兄弟的庄严遗愿。

[sent] [bæk] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] [rɪ'fjuːz(ə)l] ; [ɑːn] [wɪtʃ] ['dʒɛfri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs]

sent	back	an	immediate	and	positive	refusal	;	on	which	Geoffery	with	a	face
发送	后退	一个	即时	和	积极的	拒绝	;	在	哪个	杰弗里	和	一个	脸

[ʌv; əv] ['sɑːləm] ['sɑːroʊ] ,

of	solemn	sorrow	,
的	庄严	悲哀	,

立即明确地拒绝了；对此，杰弗里脸上带着庄严肃穆的悲伤表情，

[dɪs'mɪst] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , ['ædɪŋ] ['meni] ['flʌrɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˌɪnjuː'endəʊz] ,

dismissed	the	medical	gentlemen	,	adding	many	flourishes	and	innuendoes	,
解雇	这	医疗的	先生们	,	添加	许多	繁花	和	影射	,

他打发走了那几位医生，还添油加醋、言辞含蓄。

[ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [hɪm'self] ,

and	confessing	that	he	certainly	had	ventured	to	send	for	them	himself	,
和	坦白	那	他	当然	有	冒险	到	发送	为了	他们	他自己	,

并坦白说，他确实亲自派人去接了他们。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [sɜːr] ['ælfred] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [pər'mɪt] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

in	the	hope	that	Sir	Alfred	might	have	been	induced	to	permit	an	examination	,
在	这	希望	那	先生	阿尔弗雷德	可能	有	到过	诱导	到	允许	一个	考试	,

希望阿尔弗雷德爵士能够被说服，允许进行一次检查。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [soʊ] ['laʊdli] [kɔːld] .

for	which	the	circumstances	of	the	case	so	loudly	called	.
为了	哪个	这	情况	的	这	案件	所以	高声	称为	.

正是由于案件的具体情况才如此引人注目。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ə'fɪʃəs] [ɪn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] ,

This	might	be	thought	officious	in	him	,	but	his	motive	was	,
这	可能	是	想法	爱管闲事的	在	他	,	但	他的	动机	曾是	,

这或许会被认为是他多管闲事，但他的动机是：

[tuː; tə] [kəm'baɪn] ['delɪkəsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [teɪk] .

to	combine	delicacy	with	a	step	he	felt	it	his	duty	to	take	.
到	结合	美味	和	一个	步	他	毛毡	它	他的	责任	到	拿	.

既要保持谨慎，又要采取他认为自己有责任采取的行动。

['ælfred] [hæd; həd] ['meni] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] ; [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

Alfred	had	many	reasons	for	his	refusal	;	first	,	and	above	all	,
阿尔弗雷德	有	许多	原因	为了	他的	拒绝	;	第一的	,	和	多于	全部	,

阿尔弗雷德拒绝的理由有很多；首先，也是最重要的，

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [wɪtʃ] , [ɪk'sept] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ]

were	his	brother's	anxious	and	repeated	injunctions	,	which	,	except	superseded	by
是	他的	兄弟	焦虑的	和	重复	禁令	,	哪个	,	除了	被取代	经过

[sæd] [nə'sesəti] ,

sad	necessity	,
伤心	必要性	,

那是他哥哥焦急而反复的嘱咐，除非出于无奈的需要，否则这些嘱咐都无济于事。

[wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [lɔːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [nekst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi]

would	of	course	be	laws	to	him	;	next	,	he	was	,	as	we	have	already
会	的	课程	是	法律	到	他	;	下一个	,	他	曾是	,	作为	我们	有	已经

[sed] ,

said	,
说	,

当然，这些法律对他来说就是法律；其次，正如我们之前所说，他.....

['veri] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪd] ;

very	desirous	that	the	idea	of	a	suicide	should	not	be	even	suggested	;
非常	渴望	那	这	主意	的	一个	自杀	应该	不是	是	甚至	建议	;

非常希望自杀的想法甚至不应该被提及；

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər]

lest	it	should	come	to	the	ears	of	his	mother	,	and	add	to	her
免得	它	应该	来	到	这	耳朵	的	他的	母亲	,	和	添加	到	她

[dɪ'stres] :

distress	:
痛苦	:

免得被他母亲听到，加重她的忧虑：

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [hiː; hi] [wɪʃt] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'diːə][wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] , [ðə; ði][fækt][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

and	,	finally	,	he	wished	,	that	if	the	idea	were	suggested	,	the	fact	should	not
和	,	最后	,	他	希望	,	那	如果	这	主意	是	建议	,	这	事实	应该	不是

[biː; bi] [pruːvd] ,

be	proved	,
是	已证实	,

最后，他希望，即使有人提出了这个想法，也不要去证明它是正确的。

[lest] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , ['krɪstʃən] [raɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

lest	as	we	have	already	hinted	,	Christian	rites	should	be	refused	.
免得	作为	我们	有	已经	暗示	,	基督教	仪式	应该	是	拒绝	.

以免我们之前暗示的那样，拒绝基督教仪式。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [bʌt; bət] [tuː] ['sɜːrt(ə)n] ,

At	the	same	time	,	feeling	himself	but	too	certain	,
在	这	相同的	时间	,	感觉	他自己	但	也	肯定	,

与此同时，他觉得自己过于自信了，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['brʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ,

that	his	poor	brother	must	have	put	a	period	to	his	own	existence	,
那	他的	贫穷的	兄弟	必须	有	放	一个	时期	到	他的	自己的	存在	,

他可怜的哥哥一定是结束了自己的生命。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['æŋkʃəs] [dauts] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][baɪ][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

he	had	no	anxious	doubts	to	be	satisfied	by	an	examination	.
他	有	不	焦虑的	疑虑	到	是	使满意	经过	一个	考试	.

他并不焦虑，需要通过考试来消除疑虑。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] ['ʌðər] , [ðoʊ] [ðə; ði]['dɑːktər]

As	to	the	opinions	which	might	be	entertained	by	others	,	though	the	doctor
作为	到	这	意见	哪个	可能	是	娱乐	经过	其他的	,	尽管	这	医生

[hæd; həd] [sed] [æt; ət][fɜːrst] ,

had	said	at	first	,
有	说	在	第一的	,

至于其他人可能持有的意见，尽管医生一开始曾说过：

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ri'zembld] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] , [hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

that	the	symptoms	resembled	those	of	poison	,	he	had	,	at	the	same	time
那	这	症状	类似	那些	的	毒	,	他	有	,	在	这	相同的	时间

[ə'laʊd] ,

allowed	,
允许	,

他同时承认，这些症状类似于中毒症状。

[ðæt] [æn; ən] [ˌæpə'plektɪk] [fɪt] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [ænd; ənd] [bɪn] [ə'tendid]

that	an	apoplectic	fit	might	have	caused	the	sudden	death	,	and	been	attended
那	一个	中风	合身	可能	有	导致	这	突然	死亡	,	和	到过	参加

[wɪð; wɪθ]['sɪmələr] ['sɪmptəmz] .

with	similar	symptoms	.
和	相似的	症状	.

中风可能导致猝死，并伴有类似的症状。

['ælfred] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [ə'piəriŋ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

Alfred	naturally	thought	,	therefore	,	that	the	family	appearing	satisfied	with	this
阿尔弗雷德	自然	想法	,	所以	,	那	这	家庭	出现	使满意	和	这

[sə'luːʃ(ə)n] ,

solution	,
解决方案	,

因此，阿尔弗雷德自然而然地认为，这家人似乎对这个解决方案感到满意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prevələnt] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ɪ'vent] [pæs] ['oʊvər] ,

it	would	become	the	prevalent	opinion	,	and	the	melancholy	event	pass	over	,
它	会	变得	这	流行	观点	,	和	这	忧郁	事件	经过	超过	,

这将成为主流观点，而那件令人悲伤的事情也将过去。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [æz; əz][ðə; ði] ['praɪvət] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['dʒen(ə)rəli]

as	little	noticed	by	the	public	,	as	the	private	sorrows	of	individuals	generally
作为	小的	注意到	经过	这	民众	,	作为	这	私人的	悲伤	的	个人	一般来说

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

就像个人的私人悲伤通常不为人所关注一样，公众对此也鲜有察觉。

[ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd][maɪnd] ['nevər] [wʌns] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [ðæt] ['eni]

This	honourable	and	exalted	mind	never	once	conceived	the	idea	,	that	any
这	光荣的	和	崇高	头脑	绝不	一次	构思	这	主意	,	那	任何

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wət'evər] ,

combination	of	circumstances	whatever	,
组合	的	情况	任何	,

这种高尚而崇高的思想从未有过这样的想法，即任何情况下，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

could	have	suggested	to	any	human	being	such	a	thought	of	horror	,
可以	有	建议	到	任何	人类	存在	这样的	一个	想法	的	恐怖	,

任何人都可能因此产生如此恐怖的想法。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['brʌðər] ; [mʌtʃ] [les] [dɪd]

as	that	of	his	having	shortened	the	life	of	his	dear	brother	;	much	less	did
作为	那	的	他的	拥有	缩短	这	生活	的	他的	亲爱的	兄弟	;	很多	较少的	做过

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪn] ,

he	imagine	,
他	想象	,

他做梦也想不到自己竟然缩短了挚爱兄弟的寿命；更何况，他当时还未曾想到这一点。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['æktɪŋ] ,

that	by	the	part	he	was	now	acting	,
那	经过	这	部分	他	曾是	现在	表演	,

就他现在扮演的角色而言，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['fəːniʃiŋ] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪ'zʌmptɪv]

he	was	actually	furnishing	a	treacherous	enemy	with	a	sort	of	presumptive
他	曾是	实际上	家具	一个	奸诈	敌人	和	一个	种类	的	推定

['evɪdəns] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] :

evidence	that	such	was	the	fact	:
证据	那	这样的	曾是	这	事实	:

他实际上是在向一个奸诈的敌人提供一种推定证据，证明事实确实如此：

[soʊ] [ðæt] [waɪl] ['evri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ,

so	that	while	every	unfortunate	coincidence	,	on	which	the	ignorance	of	some	,
所以	那	尽管	每一个	不幸	巧合	,	在	哪个	这	无知	的	一些	,

因此，尽管每一起不幸的巧合，都源于某些人的无知，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [kʊd; kəd] [faʊnd] [æn; ən]['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːrt] , [wʌz; wəz]

and	the	malignant	designs	of	others	,	could	found	an	evil	report	,	was
和	这	恶性	设计	的	其他的	,	可以	成立	一个	邪恶的	报告	,	曾是

['biːɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [dɪ'semənеɪtɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] .

being	universally	disseminated	,	and	discussed	.
存在	普遍地	传播	,	和	讨论	.

而其他人的恶意图谋，可能会引发一场恶毒的风波，这场风波正在广泛传播和讨论。

['ælfred] [sæt][ə'pɑːrt] , [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːf] , [ænd; ənd]

Alfred	sat	apart	,	unsuspicious	of	evil	,	yielding	to	his	grief	,	and
阿尔弗雷德	卫星	除	,	不带怀疑的	的	邪恶的	,	屈服	到	他的	悲伤	,	和

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nʌn] ,

communicating	with	none	,
沟通	和	没有任何	,

阿尔弗雷德独自一人坐着，对邪恶毫不怀疑，沉浸在悲痛之中，不与任何人交谈。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] ['ɔːrdərz][æz; əz][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ; [waɪl] [ðə; ði][aːts][ʌv; əv]

except	to	give	such	orders	as	were	absolutely	necessary	;	while	the	arts	of
除了	到	给	这样的	订单	作为	是	绝对地	必要的	;	尽管	这	艺术	的

['dʒɛfri] ,

Geoffery	,
杰弗里	,

除了下达绝对必要的命令之外；而杰弗里的技艺，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [frendz] , [pri'ventid] ['eni] ['kriːtʃərz] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv]

and	the	delicacy	of	friends	,	prevented	any	creature's	offering	him	a	hint	of
和	这	美味	的	朋友们	,	阻止	任何	生物的	提供	他	一个	暗示	的

[wʌt] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpɪli] ,

what	was	unhappily	,
什么	曾是	不幸地	,

朋友们的体贴和谨慎，使得任何人都无法向他透露不幸的真相。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['meni] .

by	this	time	,	passing	in	the	minds	of	many	.
经过	这	时间	,	通过	在	这	思想	的	许多	.

此时，它已在许多人的脑海中消逝。

[fɔːr; fər] , [nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['witnist] ,

For	,	not	only	were	all	the	particulars	which	the	servants	had	witnessed	,
为了	,	不是	仅有的	是	全部	这	细节	哪个	这	仆人	有	目击者	,

[ɔːl'redi] [ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ;

already	in	circulation	;
已经	在	循环	;

因为，不仅仆人们亲眼所见的所有细节都已经传开了；

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrkt] ['peɪpər] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] ['ælfərdz] ['bʊzəm] ,

but	,	the	circumstances	of	the	marked	paper	falling	from	Alfred's	bosom	,
但	,	这	情况	的	这	标记	纸	坠落	从	阿尔弗雷德的	怀	,

但是，那张做了标记的纸从阿尔弗雷德胸前掉落的情况，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['pækɪt] ['biːɪŋ] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌeskriː'twɑːr] , [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

and	the	missing	packet	being	seen	in	his	escritoire	,	were	also	beginning	to
和	这	丢失的	包	存在	已见	在	他的	书桌	,	是	还	开始	到

[biː; bi] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ,

be	pretty	generally	known	,
是	漂亮的	一般来说	已知	,

而他书桌里发现的丢失的包裹也开始广为人知。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['dɑːktər] , [huː] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] ,

to	the	great	surprise	of	the	poor	Doctor	,	who	,	as	we	said	,
到	这	伟大的	惊喜	的	这	贫穷的	医生	,	WHO	,	作为	我们	说	,

令这位可怜的医生大为惊讶的是，正如我们所说，

[hæd; həd] ['nevər] [briːðd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

had	never	breathed	a	hint	on	the	subject	.
有	绝不	呼吸	一个	暗示	在	这	主题	.

他从未向人透露过这个话题。

[jet] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns] [geɪnd] [hɪm; ɪm][noʊ]['kredɪt] ;

Yet	had	his	prudence	gained	him	no	credit	;
然而	有	他的	谨慎	获得	他	不	信用	;

然而，他的谨慎并没有为他赢得任何赞誉；

[fɔːr; fər] ['dʒɛfri] [hæd; həd][nɑːt] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['tæləntsˌ][fɔːr; fər]

for	Geoffery	had	not	confined	his	insinuations	against	the	Doctor's	talents	for
为了	杰弗里	有	不是	受限	他的	暗示	反对	这	医生的	天赋	为了

[ˌtæsɪ'tɜːrnəti] ,

taciturnity	,
沉默寡言	,

因为杰弗里并没有仅仅针对医生的沉默寡言的性格进行影射。

[tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn]['deɪvɪsən] ; [bʌt; bət][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kəm'pleɪnd]

to	what	he	had	said	to	his	man	Davison	;	but	had	also	complained
到	什么	他	有	说	到	他的	男人	戴维森	;	但	有	还	抱怨

[tuː; tə] ['sevrəl] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [frendz] ,

to	several	confidential	friends	,
到	一些	机密的	朋友们	,

他不仅向手下戴维森抱怨过这些话，还向几位知心朋友抱怨过。

[haʊ] [ðæt] ['medlɪŋ] , ['gɔsipiŋ] ['feloʊ] , ['hɑːrmən] , [hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ][ænd; ənd][soʊ] —

how	that	meddling	,	gossiping	fellow	,	Harman	,	had	been	saying	so	and	so	—
如何	那	干预	,	八卦	同伴	,	哈曼	,	有	到过	说	所以	和	所以	—

['gɪvɪŋ] [hɪr] [iːtʃ] [pər'tɪkjələr] ,

giving	here	each	particular	,
给予	这里	每个	特别的	,

那个爱管闲事、爱嚼舌根的家伙哈曼说了这样那样的话——这里一一列举了具体细节：

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

in	the	form	of	a	quotation	.
在	这	形式	的	一个	引述	.

以引文的形式。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] ['tʃænst] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

If	his	auditors	chanced	to	reply	,	that	they	had	heard	nothing	of	the	kind
如果	他的	审计员	偶然	到	回复	,	那	他们	有	听到	没有什么	的	这	种类

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

如果他的审计人员碰巧回复说，他们以前从未听说过这种事，

['dʒɛfri] [wʊd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ; [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt] ['evri] [wʌn] [els] [hæd; həd] ;

Geoffery	would	express	his	surprise	;	assure	them	that	every	one	else	had	;
杰弗里	会	表达	他的	惊喜	;	保证	他们	那	每一个	一	别的	有	;

杰弗里会表达他的惊讶；向他们保证，其他人都有过这样的经历；

[lə'ment] [ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] , [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt]

lament	that	such	should	be	the	case	;	and	add	,	how	much	he	had	wished
哀叹	那	这样的	应该	是	这	案件	;	和	添加	,	如何	很多	他	有	希望

,

,

,

哀叹事态竟是如此；并补充道，他多么希望，

[tuː; tə] [sə'pres] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'pɔːrts] ; [æt; ət] [liːst] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ʃʊd; ʃəd] [ˌnesə'serəli]

to	suppress	unpleasant	reports	;	at	least	,	until	the	whole	affair	should	necessarily
到	压制	令人不快的	报告	;	在	至少	,	直到	这	所有的	事务	应该	一定

[bɪ'kʌm] ['mætər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

become	matter	of	public	discussion	.
变得	事情	的	民众	讨论	.

压制不愉快的报道；至少，直到整件事必然成为公众讨论的话题。

['dʒɛfri] ['hævɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ðæt]

Geoffery	having	,	as	we	have	said	,	his	reasons	for	being	aware	that
杰弗里	拥有	,	作为	我们	有	说	,	他的	原因	为了	存在	意识到的	那

['wiləbi] [hæd; həd]['teɪkən] ['pɔɪzn] ,

Willoughby	had	taken	poison	,
威洛比	有	已采取	毒	,

正如我们之前所说，杰弗里有理由知道威洛比服毒自杀了。

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [skiːmz] [ə'genst] ['ælfred]

was	determined	,	for	the	furtherance	of	his	diabolical	schemes	against	Alfred
曾是	决定	,	为了	这	进一步	的	他的	邪恶的	方案	反对	阿尔弗雷德

, [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊpənd] ;

,	that	the	body	should	be	opened	;
,	那	这	身体	应该	是	打开	;

为了推进他针对阿尔弗雷德的邪恶计划，他决心打开尸体；

[ænd; ənd] [pruːf] [ðʌs] ['fɜːrnɪʃt] , [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['pɔɪzn] ['hævɪŋ] [bɪn] ['swɑːloʊd] .

and	proof	thus	furnished	,	of	the	fact	of	poison	having	been	swallowed	.
和	证明	因此	提供	,	的	这	事实	的	毒	拥有	到过	吞咽	.

由此证明了吞服毒药的事实。

[hiː; hi] [tʊk] [ker] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] [rɪ'pɔːrts] , [bʌt; bət][də'rekt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ]

He	took	care	,	therefore	,	that	not	only	reports	,	but	direct	information	should	reach
他	采取	关心	,	所以	,	那	不是	仅有的	报告	,	但	直接的	信息	应该	抵达

[ðə; ði]['kɔːrənər] ,

the	coroner	,
这	验尸官	,

因此，他确保不仅报告，而且直接信息也能送达验尸官手中。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	a	nature	to	render	it	his	duty	to	demand	an	investigation	of	the
的	一个	自然	到	使成为	它	他的	责任	到	要求	一个	调查	的	这

[hoʊl] [ə'fer] .

whole	affair	.
所有的	事务	.

其性质决定了他有责任要求对整个事件进行调查。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[ix] .

II .

二 .

二、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神